شرح كلستان
أردو فارسي
تاريخ النسخ ٩٥٧هـ


King Saud University 1957

شرح ملا شاهم
محمود حكايات
وعظية عجيبة

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله الذي جعلني من علماء البيان والمعاني • والشكر لله الذي صيرني من نعائح الكلام
القواني • والصلوة على رسوله محمد افصح الانام • وعلى آله الكرام واصحابه العظام وبعد
فان العبد المتوسل الى رحمة الملك القدير • بعد تقصيره في شكر نعمه سروري الفقير
كان منقطعا عن الناس • ومعرضا عن الاستيناس • ثم دعاه الى الخدمة بالامر
السلطاني • والقلم الوارد بالكتاب الخاقاني • افضل آل عثمان • وصاحب
العلم والعرفان • السلطان ابن السلطان • السلطان مصطفى بن السلطان
سليمان • اجرى الله ينابيع احسانه في روضة الجنان • كالانهار الجارية في
بستان الجنان • وكان طبعه الشريف شاملا على جميع العلوم والمعارف
واغلب ميله كان مصروفا الى اللطايف الظريفة ولما كان كتاب گلستان مشتملا
على حكاية غريبة • وعظات عجيبة • واشعار شريفة • وابيات لطيفة بحيث
يحتاج اكثر مواضعه الى الشرح والبيان • ويفتقر من جهة اللفظ والمعنى الى
التبيان • وقد شرحه بعض الموالي غافلا عن اللغة الفارسية والاصطلاحات
وذاهلا عن المعاني المرادة والنكات • بل اخطأ في مواضع كثيرة • وضل في طرق
يسيرة • شرحته شرحا كافيا • وبينته بيانا وافيا • وجعلته على اللغة العربية
لطلب الطلاب • فشرعت فيه بعون الله ملهم الصواب • فاعلم ان المصنف اسكنه
الله تع في روضة الجنة وبستانها بعد ذكر التسمية لفظا • سلك طريقة العمل
بالحديث في التحميد معنى • لان حقيقة الحمد عند المحققين اظهار الصفات الكمالية دون
القول المخصوص فقال منت اى الامتنان وتعداد النعمة خداي را اى لله
تع ان يعد علينا نعمه الكثيرة وهذا القول اعتراف منه بانه عرف حق المنعم وتحقيق
بانه حقيق بان يمن علينا لا الاخبار بانه من علينا منة على ان بالمذموم من توبيخ
لامن تنبيه وقيل انه من العباد قبيح لا من الله تعالى واعلم ان لفظ خداي
علم خاص له تع لا يسوغ اطلاقه على غيره الا ان يراد المعنى التركيبي وهو
بالتركي كندو كلجي وهذا حاصل معنى قولهم يقتضي ذاته وجوده **بيت**
آمد بر من كه من رسولم • گفتم تو برو كه من خود آيم • او ير كب بشي نحو خانه

خداي **بيت** خانه خداي كو در برج كبوتران • بكشاي ويا بكش كه بودم
در تفس • وان لفظ را علامة للمفعول وقد يستعمل بمعنى اللام الجارة
اي للتخصيص وقد يستعمل للقسم وقد يكون زايدا عز وجل الظاهر
ان الفعلين صفتان للفظ خداي بحسب المعنى كه طاعتش الشين
مناضمير غائب راجع اليه لان الشين الساكنة في اللغة الفارسية
لها معنيان الاول انها ضمير غايب اذا اتصلت بآخر الاسم تفيد معنى
معنى المضاف اليه كما في قوله طاعتش واذا اتصلت باخر الفعل تفيد
معنى المفعولية نحو ديدش وكذا اذا اتصلت باواخر الروابط نحو
اگرش فتفيد فتح ما قبلها الشين وقد يكسر وقد يسكن لضرورة
الشعر او لكونه الضلا والثاني علامة اسم المصدر نحو دانش بمعنى
دانستن موجب قربتست كما قال رسول الله عليه السلام حكاية
عن ربه **لا يزال عبدي يتقرب الي بالنوافل حتى احبه** الحديث
وبشكر اندرش الشين كذلك والباء المفتوحة في اللغة الفارسية
قد تكون للالصاق والمصاحبة والقسم والظرفية والسببية وقد
تكون زائدة وهنا زايدة لتحسين اللفظ فالمعنى اندر شكر خداي
مزيد نعمت لفظ است مقدر هنا حذف لفظا اكتفاء بذكره في نحو قربت
وهذا الحذف قاعدة مقررة في الاسجاع الواقعة في التراكيب الفارسية
يعني در شكر خداي تع زيادة نعمتست كما قال تع **لئن شكرتم
لازيدنكم ولئن كفرتم ان عذابي لشديد** وقال المولى الرومي **بيت**
شكر نعمت نعمتت افزون كند • كفر نعمت از كفت بيرون كند
وقيل الباء سببية والمعنى زيادة النعمة ثابتة للعباد بسبب كونهم
في شكره تع وهذا على تقدير ان يكون مزيد بفتح الميم مصدرا ميميا
بمعنى الزيادة وقد يروى بضم الميم لينا سب قوله موجب
فح يكون خبر مبتداء محذوف اى هو مزيد النعمة لهم بسبب كونهم
في شكره تع در نفسي بفتحتين والياء للوحدة لان الياء الساكنة
في اللغة الفارسية اذا اتصلت بآخر الاسم قد تكون للوحدة وقد تكون
للخطاب وقد تكون للمصدرية واذا اتصلت باخر الفعل تكون للحكاية

دهنا للوحدة كه فوومي رود ومدد حيا تست فان الهواء الذي به التنفس اذا
دخل يكون ممدا للحيوة المتنفس واذا خرج يندفع به تضييق الجوف فحصل به الفرح
ولهذا قال وچون برمي آيد مفرح ذات اي ذاتست كما عرفت آنفا من القاعدة
واخرمن القرينة عما قبلها اذ الظاهر ان خروج الهواء بعينه انما يكون بعد
دخوله بغير عكس پس بالباء الفارسي بمنزلة الفاء الجزائية دهر نفسي كالاول
دو نعمت موجودست احديهما امداد الحيوة والاخرى تفريح الذات واعلم
ان لفظ است رابطة تفيد الثبوت فاذا اتصلت بالكلمة المفتوح الآخر يجب
اثبات الفها خطا واما لفظا فيجوز حذفها واثباتها واذا اتصلت بساكن الآخر
وضعا كنيكست او استعمالا كموجودست يجب حذفها لفظا وخطا وبر هر نعمتي
شكري بياء الوحدة فيهما واجب فيجب في كل نفس شكران
از دست وزبان كه بر آيد في عطف التراكيب الفارسية ان تحذف الواو
العاطفة من اللفظ ويضم آخر المعطوف عليه في التلفظ دليلا عليه ولا يحذف
من الخط للدلالة على الضم هذا اذا لم تقع الواو العاطفة بعد الالف والياء
واما اذا وقعت بعدهما حركت بالضمة وتلفظت ولفظ زبان بفتح
الزاء فصيح وبضمها مشهور والفاء مقام الباء لغة وفي ذكر دست اشارة
الى عدم اختصاص الشكر باللسان كه بكسر الكاف للعونيه والها والرسمية يستعمل
اسما يدل على ذوي العقول نحو كه آمد كما ان لفظ چه يدل على غير ذوي العقول
نحو چه خبر ويستعمل اداة للارتباط بين الامرين اللذين تعلق احدهما بالآخر
كالصفة والموصوف نحو دل كه عاشق شد گم شد او العلة والمعلول نحو مزن
كه طاقت ندارم او الغاية والمغيا نحو بكوش كه تا بدسي بر آيد اي يحصل كو
اصله كه از عهده شكرش اي من حق شكره تع بدر آيد اي ياتي الى العابد وهو
كناية عن الخروج فالمعنى من يد اي شخص ولسانه يمكن الخروج من حق شكره
تع بان يشكره كما هو حقه واستدل عليه بقوله تع حكاية عما قيل لآل
داود عليه السلام اعملوا آل داود ويا آل داود شكرا نصبه على انه مفعول
له او على الحال اي شاكرين او على المصدر لان لفظ اعملوا فيه معنى شكروا
اذ العمل للمنعم شكر له والشكر فعل ينبئ عن تعظيم المنعم بسبب انعامه وقيل
صرف العبد جميع ما انعم الله تع عليه من السمع والبصر وغيرهما الى ما خلق له

واعطاه لاجله فقيل بهذا المعنى ورد قوله تع وقليل من عبادي الشكور
اي المتوفر على اداء الشكر فان الشكور بالمعنى الاول كثير **قطعه** بنده همان به
يعني بنده را همان بهست كه ز تقصير خويش في اداء الشكر عذر بدرگاه
خداي آوري كما قيل العذر وان قل ثمن الذنب وان جل ورنه بمعنى والا
وبالتركي يوخسه سزاوار خداوندیش بفتح الباء والمصدري اي عمل
يليق بكبريائه كس نتواند اي لا يقدر احد كه بجاي آورد لفظ جاي اسم خاص
بمعنى الموضوع كما ان لفظ زمين اسم عام كالارض قيل في الترجمة **قطعه**
قولهم اول يك كه بيله اكسكن • عذري خدا دركهنه كا تورع • يوخسه خداونه
يرازقلغي • تنفي قولاولا يدنه كا تورع • باران رحمت بي حسابش
بالاضافة في التلفظين والمضاف بكسر في اللغة الفارسية همه را رسيده
اسم مفعول من رسيدن وخوان نعمت بي دريغش والاضافة كما
في ترجمته واعلم ان لفظ خون بمعنى الدم وخوان بمعنى السفرة يفرق في
الكتابة والتلفظ اما في الكتابة فلان الالف لا تكتب بعد الواو في الاول
دون الثاني واما في التلفظ فلان الاول يقرا بالضمة المعلومة اي الحركة
والثاني يقرا بالضمة المجهولة الغير الصريحة اي يقرا بين الضمة والفتحة
همه جا مخفف من جاي كشيده اسم مفعول من كشيدن پرده ناموس
بندكان كل لفظ في آخره ها نحو بنده وخواجه اذا جمع اتى بالكاف الفارسي
والالف والنون ويحذف الهاء من الكتابة نحو بندكان وخواجكان بكناه
فاحش الباء للسببية وكل سوء جاوز الحد فهو فاحش نذرد مضارع
منفي من دريدن وقد يقرا هذا بتشديد الراء وكذا نبرد وهذا من ظرفاء
اهل الفرس كما يقال اميد بتشديد الميم ووظيفه روزي بالياء الاصلية
بمعنى الرزق واضافة لفظ وظيفه اليه بيانية بخطاي منكر بفتح الكاف
المخففة يعني بسبب المعصية المنهية نبرد مضارع منفي من بريدن واعلم
ان النون المفتوحة حرف نفي تدخل اول الكلمة واذا قصد به نفي الحكم تكتب
متصلا نحو نبريد ونبرد ولا تكتب بالهاء نحو زيد آمد نه عمرو وقد تلحق
بآخره النون الف ويقال نا والفرق بينه وبين السابق انه يقصد بالاول
نفي التوصيف وبهذا يقصد توصيف النفي ولهذا يجعل اسماء المصادر صفات

بحيث يدخلها الياء المصدرية نحو **بيت** بود مرده هر كس كه نادان بود
كه نا داشتي مردن جان بود. وقد تلحق بآخرها النون يا دوبي تكسر
نحو بي وقد تلحق باخره رابطة نحو نيست بحذف الالف من لفظ است
**قطعه** اي حرف نداء كريمي منادي او المنادى محذوف وهذا صفته
والياء للخطاب كه از خزانهٔ غيب مرهون گبر بفتح الكاف الفارسي وسكون
الباء العربي بمعنى الكافر مطلقا والمراد هنا غير النصاري لمقابلته بقوله وترسا
فانه بمعنى النصاري وظيفه خور وصف تركيبي ولفظ خور هنا يقرأ
بفتح الخاء للقافية داري بياء الخطاب من داشتن ولا يراد معناه اللغوي
دوستانرا اي دوستانت را كي كني بياء الخطاب محروم مفعول كي كني تو كه
با دشمنان بد شمنانت نظر داري فهو كالاول ... المفعول
والمعنى لك نظر الى اعدائك وقيل في الترجمة **قطعه** اى كريمي كه غيب ...
كبر وترسا وظيفه خور قلدك . دوستلري قندع ايدرسن محروم سن كه
دشمنلره نظر قلدك فراش باد صبا را هذا من قبيل اضافة المشبه به
الى المشبه مثل لجين الماء گفته اسم مفعول من گفتن والقائل هو الله تع
واعلم ان اشتقاق اسم المفعول بزيادة الهاء الغير الملفوظة في اخر الماضي
بعد فتحه للمفرد نحو گفته وكرده وبزيادة لفظ گان ايضا للجمع نحو كردگان
تا فرش زمردين كنايه عن الخضروات فان الياء والنون اداة النسبة
اذا اتصلتا الى اخر الاسم وقد يدخل معهما الكاف العجمي نحو غمگين ونمكين
بگسترد بالكاف الفارسي فاعله فراش باد صبا واعلم ان المضارع
يحتمل الحال والاستقبال كالعربية لكن بدخول الباء يختص بالاستقبال كما
في قوله بگسترد وبدخول كلمة مي يختص بالحال وداية ابر بهاري را باياء النسبة
وهي اصل في العربية ومستعملة في الفارسي والاضافة كالسابق فرموده
والآمر هو الله تع تا بنات بتقديم الباء على النون جمع بنت نبات را
على عكسه تقدم در مهد زمين بپرورد فاعله داية ابر بهاري ودرختانرا
جمع درخت وهو الشجر ما دام ثابتا في الارض فاذا قطع يقال له چوب
بالباء العربي بخلعت نوروزي بالياء المصدرية هذا بناء على عادة
الملوك فانهم يعطون الامراء فيه البتة قباى سبز ورق هذه الاضافة





مثل ما مر در بر كرده والفاعل هو الله تع واعلم ان لفظ بر يطلق على معان
احدها بمعنى على وهو المراد هنا والثاني بمعنى الصدر والثالث بمعنى الثمر
والرابع امر من بردن والخامس بمعنى النصيب والسادس بمعنى الصفة
اذا ركب نحو دلبر والسابع بمعنى عند وقد يستعمل زايدا لتحسين اللفظ و
اطفال جمع طفل شاخ را والاضافة كما مر بقدوم مصدر على وزن الدخول
من قدم من سفر موسم گل بضم الكاف العجمي وفي بعض النسخ وقع لفظ
ربيع مكان گل كلاه شكوفه كالاول في الاضافة بر سر نهاده والواضع
هو الله تع وعصارهٔ بالضم ما سال من العصر ناي بمعنى القصب مطلقا
والمراد هنا القصب السكر وقد وجد في بعض النسخ نايي باليائين فالياء
للنسبة ... وقيل المراد من قوله ناي ما يقال بالفارسية نلي
... اي عصارة قصبة حلقوم النحل هذا واطلاق ناي على حلقوم النحل مما
لا يقبله الطبع السليم ورواية نالي لم تسمع من الاهالي بقدرتش الضمير
راجع الى الله تع شهد يراد به السكر على الاول والعسل على الاخير فايق من
فاق على اقرانه اذا علاهم بالشرف شده اسم مفعول من شدن وهو بمعنى
الصيرورة اي الانتقال من حال الى حال كما ان بودن بمعنى الكينونة وقد
يستعمل احدهما مكان الآخر كما يستعمل كل واحد من كان وصار بمعنى الاخر في
لغة العرب وقد يكون شدن بمعنى رفتن وتزاد الواو في مستقبلاته
نحو شود وشوند وتخم خرما والمعنى بالتركي خرما چكردكي تربيتيش الضمير
كالاول نخل شجرة التمر باسق عالي گشته اسم مفعول من گشتن بفتح الكاف
الفارسي وهو بمعنى الرجوع اما من الطريق او من حال الى حال والمراد هنا
هو الثاني ولا يستعمل بمعنى الكينونة **قطعه** ابر وباد ومه وخورشيد و
فلك اي كلهم دركارند اي يعملون بامورات تا توناني بياء الوحدة بكف آري
اي تكسب وبغفلت نخوري بل تشكر كما ورد في الخبر خلقت الاشياء
لاجلك وخلقتك لاجلي همه اي الجميع از بهر تو لاجلك سرگشته وصف تركيبي
بمعنى المتحير وفرمان بردار اي مطيع شرط انصاف نباشد مضارع
منفي من باشيدن كه تو فرمان نبري بفتحتين وقيل في الترجمة **قطعه**
فلك وآي وگنش يل وبولت اشدع بولو تا كه اتمكا له غفلت ايله يوتميه سن

مطلب في بيان لفظ بر

مطلب في بيان معنى شدن وبودن

مطلب في بيان معنى گشتن

ثموحق امرنه فرمان درو بويرق دوتجي • شرط انصاف اولمي بويركي سن
دونميه سن • ولما فرغ المص من التحميد الذي اشار اليه بقوله منت
خداي را كما حققناه قصد التصلية فاوردها في صدد رواية الحديث
فقال درخبرست وهذا خبر مقدم لمبتدا مؤخر وهو قوله كه يكي الخ اي من
القضية وردت في الحديث ازسرور بفتح السين والواو وهو راس
القوم ورئيسهم كاينات الظاهر انها جارية على موصوف مونث ومخز
مصدر ميمي موجودات كالكاينات ورحمت عالميان بفتح اللام وكسر
الميم جمع عالم والحروف الاخيرة زايدة للجمع والقاعدة في اخذ جمع الاسم
في الفارسي هي ان الاسم لا يخلو اما ان يكون مما له صيوع اولا فالاول يجمع
بالالف والنون نحو خوبان واسبان ومرغان ... [illegible]
باء ساكنة نحو عالميان وآدميان وان كان في آخره هاء يتوسل بالكاف
نحو جويندكان وبندكان واما الثاني فيجمع بالهاء نحو آسمانها وزمينها وسنكها
وسالها وان كان الجماد مما له نماء او تجدد وانقضاء يجمع بالوجهين نحو درختان
ودرختها ولبها ولبان وشبان وشبها وروزها وروزان وصفة
على وزن رحمت آدميان اي خالصهم وتتمه دور زمان اي به تتمه الزمان
اذ لا نبي بعد محمد مصطفى عليه الصلوة والسلام • رزقنا الله تع شفاعته
يوم القيام • **شعر** شفيع صاحب الشفاعة مطاع يطاع به نبي من النبوة
والنباوة اي ما ارتفع من الارض فالنبي اشتق منه لانه شرف على ساير الخلق
كريم وهو ضد اللئيم قسيم اما من القسامة بالفتح وهو الحسن اي حسن
او من القسم مصدر قسمت الشيء فهو فعيل بمعنى الفاعل اي هو قاسم للعلوم
في الدنيا كما قال عليه السلام من يرد الله به خيرا يفقهه في الدين فانما انا
قاسم والله يعطي جسيم اي عظيم القدر لان النبي عليه السلام لم يكن
ذا جثة عظيمة نسيم كثير التبسم وسيم من الوسم اي متعلم بمهر النبوة
في ظهره **بيت** چه غم ديوار امت را اي لا ينهدم كه دارد چون تو اي
اي مثلك پشتيبان اي المسند چه باک بالباء العربي بمعنى المبالاة
ازموج بحر الظاهر ان تسكن الواو آنرا اي لمن كه باشد دارد نوح پشتيبان
ملاح والقراءة على صورة الجمع اعني بحرانرا غير مقبولة عند المتبحرين



وقيل في الترجمة **بيت** بزديوار امت غم چو سن اكه پشتيبان نه قور
تو بحر موج دن كه اولا نوح كشتيبان **شعر** بلغ اي وصل النبي عليه السلام
العلى بالضم والفتح الرفعة والشرف بكماله الباء السببية متعلقة ببلغ
والضمير راجع الى النبي عليه السلام كشف الدجى اي الظلمة بجماله كماله حسنت
جميع فاعل حسنت مضاف الى خصاله جمع خصلة وهي تستعمل في
الافعال الغريزية صلوا جمع امر حاضر عليه صلة صلوا وآله عطف
على الضمير المجرور في قوله عليه من غير اعادة الجار وهو غير سديد عند
البصريين فالظاهر انه لضرورة الشعر هنا والجار مقدر ويحتمل ان يكون
على مذهب الكوفيين • وقيل في الترجمة **نظم** تتشدي علا يه كمالي ايله •
قركلدي آيدي جمالي ايله • حسن درجميع خصالي انك ويراكا صلوات
آلي ايله • كه يكي از بندكان كنه كار بفتح العربي وقد تكتب الكاف متصلة
بالهاء پريشان روزكار لتفرق اوقاته بالصرف الى انواع المعاصي
دست انابت اي الرجوع الى الله تع عملا بقوله وانيبوا الى ربكم باميد
اجابت ايمانا بقوله تع لا تقنطوا من رحمة الله بدركاه حق جل برداره
اي يرفع يديه اليه ايزد يعني خداي تع برو نظر نكند اي لا ينظر اليه
بعين الرحمة بازش الضمير راجع الى قوله يكي يعني ان ذلك العبد مرة اخرى بخواند
اي يدعو ويطلب المغفرة باز اعراض كند يعني ايزد تع بازش ذلك العبد
بتضرع وزاري نخواند وقد ورد في الخبر ان ربكم حيي كريم يستحيي من عبده
اذا رفع اليه يديه ان يردهما صفرا حق سبحانه وتعالى كويد اي يقول
لملائكته يا ملائكتي قد استحييت من عبدي وليس له رب غيري فقد
غفرت له الحياء تغير وانكسار يعتري الانسان من تخوف ما يعاب
ويذم وهو مجاز في حقه تع عن ترك تخييب العبد فالله تع يقول
لملائكته دعوتش را اجابت كردم اي حصلت مرامه كه از بسياري
دعا وزاري بنده بكسر الباء المصدري فيهما يعني كلمة اي استحيي
وروي انه يدفع الى العبد يوم القيمة بعد ما عبر الصراط كتاب مختوم
فاذا فيه فعلت ما فعلت ولقد استحييت ان اظهره عليك فاذهب
فاني قد غفرت لك **حكايت** كان يحيى بن معاذ الرازي عالما

وقيل

واعطا يروي هذا الجزء ويقول سبحان من يذنب العبد فيستحيي هو
كما قال المص بيت كرم بين امر من ديدن هنا وكرم مفعوله المقدم
ولطف عطف علي كرم خداوندگار اي انظروا الي كرم الله ولطفه كنه بنا
كرده است واو شرمسار قيل في الترجمة بيت كرم لطف ايدر كور
خداوندگار قول ايدر گنه اول اولور شرمسار عاكفان كعبه جلالش
اي المعتكفون في كعبة جلال الله تع بتقصير عبادته معترف فذا اعلم ان كلمة
انه تفيد الجمعية وحال الهاكحال الف لفظ است علي ما عرفت في قوله
دو نعمت موجودست ومعنى معترف فذا يعترفون بتقصيرهم في
العبادة كه ما عبدناك حق عبادتك اي عبادة حقا فعكس واضيف
لفظ حق الى العبادة مبالغة فهذا من قبيل اضافة الصفة الي الموصوف
وواصفان حلية جمالش اي الذين يصفون حلية جمال جمال الله تع
بتحير منسوب كه ما عرفناك حق معرفتك اي كنه ذاتك وما روي عن
ابي حنيفة رضي الله عنه انه كان يقول سبحانك ما عبدناك حق عبادتك
ولكن عرفناك حق معرفتك محمول على التصديق بالله تع على وجه يليق
بذاته تع فلا مخالفة بين كلامه وكلام المص وقال الشيخ ابو علي بن سينا
شعر اعتصام الورى بمعرفتك عجز الواصفون عن صفتك
تب علينا فاننا بشر ما عرفناك حق معرفتك قطعه گركسي الياء
للوحدة وصف او اشارة الي الله تع زمن مخفف من ازبر سد الضمير
المستتر فيه راجع الى قوله كسي بي دل يريد به نفسه از بي نشان يريد
به الله تع چه گويد باز اعلم ان لفظ باز يجيء لمعان بمعنى العودة بالتركي
گرو وبمعنى المفتوح وبمعنى العضد وبمعنى فرق كردن وبمعنى الطير
الذي يصاد به وبمعنى الامر من بازيدن وتجيء صفة في بعض التراكيب
مثل حقه باز وبمعنى اللعب اسما فالمراد هنا اما المعنى الاول اي يقول
مرة اخرى كانه اشارة الى انه ذكر في بيان اوصافه تع اقوالا كثيرة ولم
يستوف حقه بعد او المعنى الثاني يعني ما يقول قولا مفتوحا ظاهرا
والقول بان باز ههنا استعمل بمعنى روشن وهم لانه حاصل المعنى
الثاني وليس معنى مغايرا له والقول بانه من قبيل الصلات الزوايد



من الزوايد عاشقان مبتداء كشتگان معشوقند خبره بر نيايد ان
بر ههنا للاستعلاء اي لا يصعد وكونه بمعنى قطعا كما قيل لم يوجد
في كتب اللغة ز كشتگان آواز فالعاشق لكونه مقتولا للمعشوق لا يصعد
ولا يخرج منه الكلام وقيل في الترجمة قطعه صورسه بوكه وصفني
بندن بي دل اول بي نشاندن آچيه راز اولدي معشوق كشته سي عاشق
اولندن اشدلمي آوازيكي از صاحب دلان المراد بصاحب دل في
الاصطلاح من هو اهل التصوف والمص يريد به نفسه في مواضع كثيرة
من هذا الكتاب سر بجيب بفتح الجيم وسكون الياء بمعنى گريبان مراقبه
فرو برده بود كما هو عادة المتوجهين الى الله تع ودر بحر مكاشفه مستغرق
شده حين انقضي من تلك الحالة ما ضبته له الكلاه بالمداي في ذلك الوقت كه از ان
حالت باز آمد اي عاد الى حالته الاولى يكي از اصحاب اي واحد من الاصحاب
بطريق انبساط على وجه المزاح والنشاط گفت لصاحب دل آزين
بوستان كه تو بودي لفظ بوستان بالواو فارسي وبستان
بلا واو عربي والمعنى من هذا البستان الذي كنت فيه ما را تحفه
كرامت آوردي بضم الواو والياء للخطاب گفت صاحب دل بخاطر
چنان داشتم اي كنت على هذه النية كه چون بدرخت گل برسم
اي اذا اصل الى شجرة الورد دامني بياء الوحدة پر بضم الباء الفارسي
كنم الميم للمتكلم هديه اصحاب را لاجل الهدية لهم چون برسيدم الى
تلك الشجرة بوي گلم الميم للمتكلم ايضا لان الميم الساكنة اذا اتصلت
باخر الكلمة تكون ضمير المتكلم وقد تفيد معنى الفاعلية كما في قوله پر كنم
وفي قوله برسيدم وقد تفيد معنى المفعولية كما في قوله بوي گلم چنان
مست كرد اي ازال عقلي كه دامنم از دست برفت من كمال الحيرة
قطعه اي مرغ سحر يراد به عندليب لكونه مستيقظا في الاسحار
وهو مستيقظ فيها عشق بسكون القاف زيد وانه من الغواشي بياموز
بكسر الباء امر من آموختن اي تعلم العشق منه واعلم ان القاعدة
في قراءة الباء الداخلة على الفعل هي ان اول الفعل اذا كان مضموما
او حرفا شفويا اعنى الباء والفاء والميم والواو تقراء مضمومة

مطلب في بيان صاحب دل

مطلب في بيان بوستان وبستان

مطلب بيان الميم المتكلم

مطلب في قراءة الباء الداخلة

نحو بكند وبكن وببيند وببين وبفرمايد وبفرمايي وبمالد وبمال وبوزيد
وفي غيرها ذكر تقواء بالكسر كان سوختة را اصله كه ان كتبه بالاتصال
للوزن اشارة الي پروانه جان بشد وهو هنا بمعني رفت وآواز
نيامد ولم يظهر منه انين وانت تشكو من غير احتراق بيت كمال عاشقي
پروانه دارد • كه هيچ از سوختن پروا ندارد • اين مدعيان در طلبش
في طلبه تعالى بيخبرانند غافلون كانوا اصله كه انرا كه خبر شد اي عرفه خبري
بياء الوحدة باز نيامد كما ورد في الخبر من عرف الحق كل لسانه وقيل في
الترجمة قطعه عشق ايشن پروانه دن اوكون بوري اي عندليب
اولدي اجزاسيني كل عشق آتشي فريادي يوق • مدعيلو بيخبرلر در طلبه
حقيچون كم خبردار اولنك اغزنده سوز بنيادي يوق • ديكر اي برتر اي
رتبه اعلي از خيال وكمان وقياس ووهم بفتح الواو وسكون الهاء وزهم
گفته اند واعلي مما قالوا شنيده ايم وخوانده ايم بيان لقوله گفته اند مجلس
تمام گشت بفتح الكاف الفارسي اي صار تماما وباخر رسيد عمر اي عمرنا
ما همچنان كالاول در وصف تو مانده ايم ما زدنا فيه شيئا وقيل في الترجمة
قطعه اي بوجه از خيال وكمان وقياس ووهم • هرنه كه ديدلر اشدوب
اوقودقلرم مجلس تمام اولدي وعمر ايردي آخره • اولكي كيبي بن بنه وصفونده
قوشدم ثنا مدح پادشاه اسلام خلد ملكه ذكر جميل سعدي مبتداء كه در افواه
جمع فم عوام افتاده است يعني ان الناس يذكرونه بالخير في افواههم
وبالسنتهم وصيت سخنش بكسر الصاد الذكر الجميل الذي ينتشر في الناس
عطف علي ذكر جميل كه در بسيط زمين يعني في وجه الارض رفته بفتح الراء
اسم مفعول من رفتن والمراد به انتشار اخباره فيه وقصب الجيب
حديثش عطف ايضا وكذا ما بعده وهو اي قصب الجيب بالفارسية
ناي شكر كان الظاهر ان يقال قصب السكر وانما قال قصب الجيب
تشبيها له بالسكر في اللذة والمراد تشبيه كلماته المكتوبة في الورق
المطوي طوما ر بقصب الجيب والمجموع اعني قصب الجيب مضيف
الي الحديث وهو اضيف الي الضمير الغايب اي الشين الذي يرجع الي سعدي
كه همچو بمعني المثل شكر بفتح الشين المعجمة والكاف المخففة فارسي

وبضم

و بضم السين والكاف المشددة عربي ميخورند اي الناس ورقعه منشآتش
بضم الميم وفتح التاء اسم مفعول كه چون كاغذ زر اي مثل ورق الذهب
مي برند بفتح الباء العربي اي يحملونه بالاحترام بالاحترام بر كمال وفضل
بلاغت او يعني سعدي حمل نتوان كرد بمعني كردن فان الماضي
يجيء بمعني المصدر في هذه اللغة هذا خبر المبتداء الذي تقدم ذكره
بلكه خداوند جهان اضراب عنه او ترق منه واعلم ان لفظ خداوند
علم وقد يحذف المضاف اليه ويطلق علي شخص ويقال اي خداوند
ليذهب السامع كل مذهب ممكن وقطب دايره زمان قطب الرحى
هي الحديد التي في الطبق الاسفل يدور عليها الطبق الاعلي وقطب
الفلك كوكب بين الجدي والفرقدين يدور عليه الفلك وقطب القوم
سيدهم الذي يدور عليه امرهم قايم مقام سليمان وخليفته و
وناصر اهل ايمان لكونه سلطان الاسلام شاهنشاه اي ملك الملوك
وقد تحذف الالف الاولي ويقال شهنشاه او الثانية ويقال شاهنشه
بل الالفان ويقال شهنشه معظم ومكرم اتابك وهو بالتركي كتخدا
وسوزلو كيشي والمراد هنا الشخص الذي يكون الكلام له اعظم صنفه
اتابك مظفر الدين وصف ايضا ابو بكر بن سعد بن زنكي ابو بكر عطف
بيان وعلم للملك وكان مريدا للمص ظل الله في ارضه كما ورد في الخبر
السلطان ظل الله يأوي اليه كل مظلوم الظل اما بمعني النعمة او
الحفظ او الهيبة او بمعناه الحقيقي فان السلطان يناسب الحق ويحكي
عنه رب ارض عنه كن راضيا عنه وارضه اي اجعله راضيا فالاول
امر من الثلاثي اي رضي يرضي والثاني امر من الافعال اي ارضي يرضي
قيل الرضاء من العبد ترك الاعتراض ومن الله ارادة الثواب
بعين عنايت متعلق بقوله بلكه خداوند جهان نظر كرده است اي
الي سعدي المذكور وتحسين بليغ فرموده وحسنه تحسينا بالغا
وارادت صادق نموده فيه اشارة كون السلطان مريدا لاجرم
بفتحتين اي لابد ولا محالة بفتح الميم كافه بتشديد الفاء انام يعني
جميع الخلق از خواص وعوام بيان للانام بمحبت او يعني سعدي

مطلب في بيان لفظ خداوند
مطلب في بيان لفظ قطب
مطلب في بيان لفظ شاهنشاه
مطلب في بيان لفظ اتابك

كرا ييع اند بكسر الكاف و الياء بين بعد الالف اسم مفعول من كرا ييدن بالتركي
ميل ايلك فالمعنى ان جميع الناس بالوا الى حبته لحب السلطان اياه كه الناس
على دين ملوكهم خبر مشهور **رباعي** زانكه بفتح الكاف الفارسي وسكون
الهاء مقصور من از انكاه بمعني از ان وقت كه ترا لفظ مركب من لفظ تو بضم
التاء والوا والرسمي ومن لفظ را الذي هو علامة المفعول فاذا تركبا حذفت
الواو من الخط كما هي محذوفة من اللفظ بر من بكسر النون للوزن
مسكين نظر ست يعني منذ نظرت الى اثار م بالمد جمع اثر والميم
للمتكلم وصع از آفتاب مشهور تر ست لفظ ترا ما بمعني الرطب واداة
التفضيل والمراد هنا هو الثاني يعني ان آثاري اشهر من الشمس والحال
اني متصف بالعيوب في نفس الامر كرچه واي وان كان الامر في الواقع
هكذا يعني همه عيبها جميع العيوب بدين بمعني باين نحو بدان بمعني بآن
بنده درست يعني درين بنده است فالباء زائدة في قوله بدين
للفظ در هر عيبه كه سلطان بپسندد بستحسنه هنر ست وقيل في
الترجمة **رباعي** اندن برو كم بو قوله شهدن نظر اولدي كوندنا ثوم
هم دخي مشهور تر اولدي كرچه دو كلي عيب بو بن بنده دو وارد ر
هر عيبه كه سلطان بكنه اول هنر اولدي **قطعه** كلي بكسر الكاف الفارسي
وياء الوحدة خوش بوي وصف تركيبي يعني الطين الطيب الرائحة واعلم
انهم يركبون اللفظين ويجعلون المجموع المركب بمعنى المشتق ويسمونه
الوصف التركيبي او التركيب التوصيفي نحو لفظ جهان بين فانه مركب
من اللفظين ومعناه معنى المشتق اذ هو بالتركي جهان كورجي فقوله
خوش بوي من هذا القبيل لان معناه خوش قوقجي در حمام روزي
في يوم من الايام رسيد اي وصل از دست محبوبي بيا والوحدة بدستم
الى يدي بدو بمعنى باو مثل بدين وباين كفتم كه مشكي بضم الميم والشين
المعجمة فارسي وبكسر الميم والسين المهملة عربي ويجوز ان يقرأ على
الوجهين فالقصر على احدهما تقصير يا عبيري الياء الساكنة في آخرهما
للخطاب واما لفظ يا في اول هذا فحرف عطف بمعنى او ويستعمل للنداء
كما في لغة العرب كه از بوي بكسر الياء للاضافة دلاويز بكسر الزاء ايضا



وهو وصف تركيبي من آويختن ولهذا يكتب الالف متصلا باللام تنبيها على التركيب
الخفا على تركب المعنى تو اعلم ان لفظ تو ضمير خطاب بمعنى انت والفصيح
ان لا تقرأ واو بل هي علامة لضمة التاء وقد تقرأ لضرورة الوزن وقد
تفتح للوزن ايضا واذا اتصل به لفظ است تحذف واو والالف
من لفظ است فيقال تست مستم زال عقلي منه بكفتا بضم الباء لضمة
اول الكلمة والالف للاشباع من ضمير متكلم بمعنى انا كل بكسر الكاف الفارسي
وبقواه بكسر اللام للاضافة ناچيزي اي طين لا شيء بودم في حد نفسي
وليكن وقد يقرأ بالالف بدل الياء مدتي بياء الوحدة با كل بضم الكاف
الفارسي نشستم فاثر ريح الطيب فيّ لان الصحبة مؤثرة كما قال جمال
همنشين اي حسن الجليس در من وفي بعض النسخ با من اثر كرد
فظهر الريح الطيب مني وكرنه والا من همان خاكم كه هستم مقصود المصنف
اني كنت شخصا حقيرا فلما صحبت مع هذا السلطان العظيم ظهر اسمي بين
الانام واشتهرته في الايام كالطين المقارن بالورد وقد قيل في الترجمة
**قطعه** بكون حمامده برخوش قوقلو كل • الومه كوردي بر محبوبه الدن
ديدم آكا كه مشكميسن يا عنبر كه كوكلمه قوقكله لدي بني بندن •
ديدي كم طپراغم هيچم وليكن • كل ايله بر زمان اوتوردم بن • اثر ايتدي
مكر كل قوقوسندن • والا طپراغم بن تا ازلدن • اللهم متع بكسر التاء
المشددة امر من متعه الله المسلمين اي اجعلهم منتفعين
بطول بضم الطاء حيوته الضمير راجع الى ابي بكر وصاعف
بكسر العين امر من ضاعف اي اجعل ثواب جميله مضاعفا وحسناته
جمع حسنة وهي ضد السيئة وارفع بفتح الفاء وسكون العين
درجة اوادائه جمع وديد بمعنى الحبيب فهو كالاحباء لفظا
ومعنى وولاته اي درجة ولاته جمع وال بمعنى الحاكم وهذه
الصيغة قياس في جمع اسم الفاعل من الناقص كالغزاة جمع غاز
والقضاة جمع قاض ودمر بكسر الميم المشددة وسكون الراء
امر اي اهلك على اعدائه جمع عدو يقال دمر الله ودمر عليه بمعنى
وشناته جمع شاني بمعنى المبغض تم تلى الباء للقسم اي بحق ما تلي

مطلب في بيان جمع الناقص

وفي بعض النسخ ما تلي بدون الباء القسمي فح تكون ما مصدرية او ظرفية
في القرآن ظرف تلي من آياته بيان ما او من للتبعيض والمعنى بحق دوام
تلاوة آيات القرآن او بعضها او في مدة دوام تلاوة آيات القرآن
على ان من موضع في الاثبات على مذهب الاخفش اللهم آمِنْ بالمد و
سكون النون امر من آمنه ملكه مفعول الامر والمراد مملكته وانما
اختار للسجع واحفظ بفتح الفاء وسكون الظاء امر ملكه اي ابنه
اسمه سعد سماه ابو بكر باسم ابيه **شعر** لقد سعد الدنيا جواب
لقسم محذوف به الظاهر ان يرجع الضمائر الواقعة في هذا الشعر
الى ابي بكر دون ولده كما توهم ليحصل الايهام اللطيف في قوله دام سعد
ويناسب قوله كذلك تنشا لينة ولئلا يلزم تفكيك الضمير واتى المولى
اي الله تعالى بالوية النصر جمع لواء وهو العلم كذلك اي مثل ابي بكر تنشاء
كان مهموزا حذفت الهمزة للوزن اي تحدث وترتفع لينة وهي غصن
كل مخصوص وهو نخل العجوة وهي مرفوعة على انه فاعل تنشا وهو
اي ابو بكر عرقها اي اصل تلك اللينة والجملة صفة لينة وحسن نبات
الارض من كرم البذر وجودته والبذر بالفارسية تخم والمعنى ان ابا بكر
بذر كريم اي سلطان جيد فولده سعد يصير مثله في الحسن ايزد اي الله
تعالى وتقدس وجل جلاله خطه پاک شیراز را الخطة على وزن النقطة
دائرة البلد بهيبت حاكمان عادل الباء سببية وهمت عالمان عامل
قدم هيبة الحكام على همة العلماء لانها اظهر تاثيرا في حصول الامن تا زمان
قيامت اي الى قيام الساعة در لباس سلامت نگه دارد مقصور
من نگاه دارد وقد يكتب الهاء متصلا الى الدال والمعنى حفظ الله
وقد وجد في بعض النسخ هذه الابيات اعني قوله **قطعه** ندانی كه
استفهام انكاري من دراقليم جمع اقليم غربت واغراب جر اللفظ
مفرط يستعمل في مقام التعليل نه زان كردي بباء الوضع بكر دم در نكي
بالباء المصدري بعض دقتم من هذه المملكة از تنگ تركان كمن
عارنهم ولفظ ترك بضم التاء وسكون الراء يطلق على اهالي ممالك
خطا وختن وقبجق وهم بيض لونا وسود عينا وحاجبا وجفاة

نگهدارد
نگاه دارد

نسخ جلفي
فعلا



فعلا ولهذا يطلق على المحبيب تشبيها بهم وقد يطلق على الجندي مطلقا كه ديدم
مفعوله هذا اعني جهان در هم افتاده وقع مخلوطا چون موي زنگي
مثل شعر اهالي ولاية زنگبار همه آدمي زاد بودند في الصورة ولكن
في الباطن چو گرگان بالكافين الفارسيين جمع گرگ وهو الذئب
بخون خوارگي تيز چنگي في شرب الدم وحدة الظفر چو باز آمدم كشور
بكسر الكاف العربي بمعنى المملكة آسوده ديدم بحيث پلنگان بالباء
والكاف الفارسيين جمع پلنگ وهو النمر رها كرده اي ترك خوي
پلنگي بحيث صار وادرون مردمي في باطن حال كل واحد منهم رجل
واحد چون ملك بفتحتين نيك محضر حسن الخلق برون ظاهر حال
كل فرد منهم لشكري چون مثل هزبران جمع هزبر بكسر الهاء وفتح الزاء
بمعنى الاسد جنگي الياء للنسبة چنان بود در عهد و زمان اول كه
ديدم يعني جهان پر بضم الباء الفارسي زغوغا وتشويش وتنگي
روي ان بعض الامراء قد استولى على ابي بكر بن سعد وطرده
من مملكته فخرج المص ايضا عن تلك المملكة اتى ابو بكر بجمع عظيم
فقهر عدوه واخذ مملكته فعاد المص وراى الملك منتظما ولهذا قال
چنين شد اي حصل الانتظام والامن در ايام سلطان عادل
وهو اتابك ابو بكر بن سعد بن زنگي ما وجدنا هذه الابيات في النسخ
القديمة الصحيحة فالظاهر انها ليست من هذا الكتاب بل من تتمة حكاية
اوردها المص في بعض رسالته الحقها الناسخون بهذا الكتاب
**قطعه** اقليم پارس را غم از آسيب بالمد بمعنى الفتنة دهر نيست
الدهر الزمان تا بر سرش بود چو مخفف من چون بمعنى المثل تواي بكسر
الهمزة وفتحها حرف نداء سايه خدا اي ظل الله امروز كس نشان ندهد
اي لا يخبر اليوم احد در بسيط خاك يعني در زمين گسترده مانند
آستان هو واستانه بمعنى العتبة درت التاء للخطاب اي مثل
بابك واعلم ان التاء الساكنة ضمير المخاطب اذا اتصلت باخر الاسم
يفيد معنى المضاف اليه كما في قوله درت واذا اتصلت باخر الفعل يفيد
معنى المفعولية نحو ديدمت وكذا اذا اتصلت باواخر الروابط نحو

ع در عمرا گرت نصیب باشد مأمن رضا اي موضع الامن الذي يرضي
الذي يرضي الناس عنه برنشسته واجب عليك پاس رعايت خاطر بيچار
كان وضعيفان وشكر مبتداء بر ما خبره اي واجب علينا وبر خداي
مضاف الى قوله آفرين وصفه تركيبي جزاء وعوض تحسب وعلى يا رب
زباد فتنه نگه دار اي احفظ فاك پارس واقليم چندانكه خاك را بود
بفتح الواو وباد را بقا يعني ما دام يبقى كرتا الارض والهواء وقيل في الترجمة
قطعه پارس اقليمنه اولميه غم دهر دوندن • تا اوله انك سنجلين سايه
خدا كمه بوكون نشان ويه مز يريوزنه هيچ • قايك اشيكي مثلي سنك
مأمن رضا • بيچاره لر رعايتن اتمك سكا در • شكرا ايلك نه وخلود نعا
درجزا • يا رب پارس طراغني صاقله فتنه دن • اول دكلوكا ولطراغ
صويه بقا • فان قيل ما ذكره المصنفون في كتبهم من القاب سلاطين
زمانهم فانهم يقولون السلطان العادل والسلطان المعظم وشاهنشاه
الاعظم • ومالك رقاب الامم • وسلطان ارض الله ومالك بلاد الله و
ناصر عباد الله وغير ذلك من الالقاب التي هم غير متصفين بها هل يجوز
مثل هذا ام لا قلنا ان ارادوا الحقيقة فغير جائز بل ارتكاب كذب صريح
واما اذا نووا بقلبهم القلب والطلب من الله تع ان يوفق الملوك
الي الاتصاف بهذه الالقاب الحسنة او اذا ارادوا بها المعاني المجازية
فجائز ولكن الاكثار مذموم لايهامه الكذب والمداهنة كما لا يخفى سبب
تاليف كتاب يك شب تأمل ايام گذشته مي كردم يعني تأمل الشيء
نظر اليه وبر عمر تلف بفتح التاء المثناة بمعنى الهلاك كرده تأسف
وتحسر مي خوردم شعر العمر مضى وفاتني المطلوب • لا القلب الطاعني
ولا المحبوب • وسنگ سراچه دل را لفظ سراچه مقصور من سراچه بمعنى
الحجرة الصغيرة والمعنى بالتركي كوكل او جوكزنكه طاشني بالماس آب ديده
مي سفتم كالحكاية واين بيتها مناسب حال خود مي گفتم والابيات
ما ذكره بقوله مثنوي هر دم از عمر مي رود نفسي اي كل نفس يمشي
من العمر وهو شيء قليل في نفسه ولكنه لا ينقطع عن المرور بل يستمر عليه
چون نگه مي كنم وفي بعض النسخ چون نگه مي كني بياء الخطاب نماند بسكون

النون

النون والدال ماضي منفي من ماندن ويجوز في هذه اللغة اجتماع الساكنين
بل اجتماع ثلثة سواكن نحو كارد بسي اعلم ان لفظ بسا بمعنى پنجه وتسعين
اما الله وقيل في الترجمة بيت عمودن برنفس كيدر هر دم • نظر اتسم كوچوق
فالمدي هم اي شخص كه پنجاه رفت اي مضي خمسون سنة من عمرك
در خوابي وانت في غفلة مگر اين پنج روز في خمسة ايام تبقيته
دريابي تنبهم وتستيقظ من نوم الغفلة يعني مضى اكثر العمر وبقي
اقله فحان وقت الانتباه وفي ذكر پنجاه وپنج مثل صنعة الاشتقاق
وهذا البيت مطلع قصيدة للمص تمامه مذكور في ديوانه وقيل
في الترجمة بيت اللي ييل كچدي داخي اويقوده سن • اشبو
بيش كون مكر دويوب كوده سن شعر ألم يأن لي يا قلب
أن أترك الجهلا • وان يحدث الشيب المنير لنا عقلا • خجل بكسر الجيم
المتحير من الاستحياء انكس كه رفت اي مات ومضى من الدنيا
وكار نساخت لم يعمل عمل الاخرة كوس رحلت زدند اي ضربوا
طبل الارتحال وبار وهو هنا بمعنى الحمل بكسر الحاء وسكون الميم
ومن قال بالفتح والسكون فقد اخطأ في اصل اللغة نساخته
وقيل في الترجمة بيت اوتنور شول كشي كردو زمدي كار
كوس رحلت اورلدي دو زمدي بار • خواب نوشين اي
النوم اللذيذ بامداد بالذال المعجمة في آخره على اللغة الفصيحة
بمعنى الصبح قال ابن يمين قطعه در زبان فارسي فرقي
ميان دال وذال • با تو گويم زانكه نزد افاضل مبهمست •
پيش ازو در لفظ مفرد گر صحيح وساكن است • دال خوان
آنرا وباقي جمله ذال معجمست • رحيل اسم بمعنى الارتحال والاضافة
بمعنى في باز دارد اي يمنع ويعوق پياده را اي الراجل رسيل
اي من الطريق وقطع المسافة وقيل في الترجمة بيت كوج
صباحنك اويقوسي قولدن • كرودو تريياده يولدن • هر كه آمد
كل من جاء الى الدنيا عمارت نو بالفتح والسكون بمعنى الجديد
ساخت اي بني بناء جديدا رفت اي الجائي الباني منزل بديگري بر

اى اتمه لغيره وقيل في الترجمة بيت هركه كلدي عمارت ايلدي خوش
وان دكر مقصور من ديكر تخت همچنين كالاول هوسي قصد بناء
آخر وين عمارت اى عمارت را سر نبرد كسي لفظ كسي فاعل نبرد
وكونه مفعوله كاظن بعيد جدا وقيل في الترجمة بيت بو نچلاين او
داخي قلدي هوس ٭ باشه ايلتمدي بوني هيچ كس يارنا يا يداد
وصف تركيبي من پا بيدن ومفعول متقدم لقوله مدار في قوله
دوست مدار اى لاتتخذ خليلا دوستي را نشايد مضارع
منفي من شايستن اي لايليق للحب اين غدار من الغدر بالغين
المعجمة ترك الوفاء وقيل في الترجمة بيت پايدار اولميانى سومه اي يار
يومزدوستليغه بو غدار حكايت حكي عن ابي المنصور انه لما
حضرته الوفاة قال اف لنا بعنا نعيم الآخرة بنومة يريد ان بقاء
في الدنيا نومة واحدة من جهة قصر مدته ومضيه على الغفلة نيك وبد
چون همي ببايد مرد معناه بالتركي ايو ويرمز چون اولمك كركدر
خنك بفتحتين قال الحليمي في لغته انه يجئ على معنيين احدهما بمعنى البارد
يقال آب خنك وهواء خنك والثاني بمعنى طوبى هو بالتركي نه خوشدر وهو
المراد هنا آنكس كه گوي بالكاف الفارسي بالتركي طوب نيكي
برد اي طوبى لمن اوصل كرة الخير الى منتهى الصحن يعني لجان الله
والمراد كرة العبادة التى تتقدم الى الحضرة الالهية وقيل في الترجمة
بيت ايو يا وزكشي اولور چو كيدر ٭ نه خوش اولكه طوب خيرالتر
حكايت قال بعض العلماء من السلف الصالحين وبل لمن غلبت
آحاده على عشراته اى سيأته على حسناته لقوله تع من جاء بالحسنة
فله عشر امثالها برگ بفتح الباء العربي وسكون الراء يجئ على معنيين
احدهما بمعنى الورق وقد يراد به الرزق والآخر بمعنى التهية عيشي
بالفتح بمعنى الحيوة والتعيش نكور بالكاف الفارسي بمعنى القبر
خويش فرست امر من فرستادن كس نيارد مضارع
منفي من آوردن زپس اي من بعدك زپيش فرست كما قيل طوبى
لمن ترك الدنيا قبل ان تتركه ومهد القبر قبل ان يدخله وقيل في الترجمة



بيت آز غوكي سينكه كوندزلى ٭ صكره كلمزاو شمدي سن ويربكي عمر برف است
مبتداء وخبر والمعنى المراد ان العمر كالثلج سريع الذوبان افتاب تموز اي
في شمس الشهر الاوسط من الشهور الثلثة الصيفية وقد وجد الواو العاطفة
قبل لفظ افتاب في بعض النسخ فيكون عطف الجملة على الجملة اندكي
ماند بتي قليل من العمر خواجه غره هنوز الغرة بكسر الغين لغة عربية وفتحها
من تطوفات العجم وقيل في الترجمة بيت عمر قار در در افتاب تموز ٭
آز حق قالدي خواجه غره هنوز اي شخص تهي دست وصفر اليد
من المال رفته در بازار اي الى السوق ترسمت التاء للخطاب بر بضم الباء
الفارسي وقرئ بفتح الباء العربي نياوري دستار هو بالتركي دلبند
ومنديل ودستمال وقيل في الترجمة بيت اي كيدن الي بوشله در بازار قورقرم
طولو كلميه دستار ٭ هركه مزروع خود خورد بخو يد وفي بعض النسخ نخورد
خويد كان لفظ خويد في الاصل على وزن بيد بواو رسمية تكتب ولا تقرأ
كواو خويش بيت روي ش ميان حلقه سنا اندرون بديد ٭ چون لاله برگ
تازه شكفته ميان خويد ٭ ثم استعمل بتلفظ الواو ومعناه بالتركي قصيل كه
بيچوب جو انلره يدورلر وقت خرمنش بسكون النون للوزن
خوشه بايد چيد ماض بمعنى المصدر اي چيدن يعني لابد لذلك الشخص ان يجمع
بقايا العنقود وقت الحصاد وقيل في الترجمة بيت هركه اكنجيني كوك ايكن يدي
وقت خرمنده اول بشق دردي ٭ وقد وقع هذا البيت في بعض النسخ
پند سعدي بگوش جان بشنو فاعمل قبل الاجل ره چنين است مرد باش وبرو
فلما حكى المص تامله في ليلة من الليالي ذكر مآل امره ومآل فكره حيث
قال بعد از تامل اين معني مصلحت آن ديدم وفي بعض النسخ در ان ديدم
كه در نشيمن بفتح النون الاولى وكسرها بالتركي يتاق واو تواجق يرعزلت
اضافة نشيمن اليه بيانية بنشينم اي اعتزل عن الناس ودامن صحبت
اي ذيل الصحبة فراهم چينم اي الفه على لفافه وهو كناية عن ترك الصحبة
بالكلية ودفتر از گفتهاي پريشان من الكلمات المتفرقة بشويم وهو كناية
عن محوها وديگر پريشان نگويم لانه بيت زبان بريده اي مقطوع اللسان
بكنجي بضم الكاف العربي وياء الوحدة اي في زاوية نشسته اسم مفعول

من نشستن صم بكم استعمل الجمع موقع المفرد للوزن يريدان اي شخص
كان كذلك به از كسي احسن من شخص كه نباشد زبانش اندر حكم اي
لا يكون لسانه في حكمه بل يتكلم بكل ما يجري على لسانه وقيل في الترجمة بيت
دلي كسكله اوتورن بوجقدن اسيم اولان • يكه اولا اول كشيدن كم دلينه
بويرغي يوق • تا يكي يعني فعلت ما نويت حتى ان احدا از دوستان
من الاحباء كه در كجاوه بفتح الكاف العربي معرب كژاوه بالفارسيين
وهو الهودج محنت وبلا انيس من بودي الياء للحكاية ودر حجره محبت
وصفا جليس من ترك لفظ بودي اكتفاء بما سبق كما هو قاعدة الاشجاع
برسم قديم اي العادة القديمة از در من الباب در آمد اي جاء ودخل ولفظ
در هنا متحم چندانكه نشاط وفرح وملاعبت مفاعلة من اللعب كرد ذلك
الصديق القديم وبساط مداعبت وتلطف كستر د بالكاف الفارسي
ماض من كستردن جوابش نكفتم قط وسر از زانوى تعبد بر نكرفتم اي
ما رفعت راسي من ركبة العبودية رنجيده نكه كرد اي نظر مغضبا وكفت
قطعه كنونت مقصور من اكنون بفتح الهمزة وسكون الكاف
العربي ولما حذفت الهمزة ضمت الكاف تبعا للنون والتاء للخطاب فالمعنى
الآن لك كه امكان كفتار بمعنى الكلام هست اي تقدير ان تتكلم بكو امر
من كفتن واعلم انه كما يدخل في اول المضارع حرف الباء للاستقبال
كذلك يدخل في اول الامر والنهي بل الماضي والمصدر ايضا للتاكيد اي
برادر بلطف وخوشي بفتح الخاء للقافيه كه فردا لان الموت قريب
چو پيك اجل والمراد به عزرائيل در رسد لفظ در هنا وفي قوله در كشي زايد
بحكم ضرورت الاضافة بيانية زبان در كشي من التكلم وقيل في الترجمة •
قطعه بكون سويلكه چوو ار در مجال كرك سوزي لطفيله سويليه سن
كه يارن اجل بكي آن ناكهان • ضروري دلي انوع با غلايه سن بكي از متعلقان
منش الضمير راجع الى ذلك الصديق يعني انا احد من الناس المتعلقين
بي بر حسب بفتحتين واقعه اي على ما اخترته من الصمت والعزلة مطلع
كردانيد فاعل كردانيد ضمير مستتر راجع الى قوله يكي والضمير السابق ذكره
مفعوله المقدم اي جعله مطلعا وقال مني طبانه فلان اراد به نفسه يعني شيخ

سعدي



سعدي عزم كرده است معنى عزم على كذا اراد فعله وقطع عليه وقوله
ونيت جزم كانه عطف تفسير له اذ معنى جزم الشيء قطعه فالمعنى قصد
بنيه مجزومة مقطوعة كه بقية عمر معتكف نشيند وبعزل عن الناس
وخاموشي كزيند ونحتار السكوت تو نيز اي انها الرفيق له اكر تواني اي القدرة
سر خويش كير خذ راسك واشتغل بما فعله وراه مجانبت بتقديم النون
على الباء اي البعد عن الناس پيش اي توجه اليه ولفظ كير مقدر هنا كما
هو قاعدة الاسجاع كفتا بالف الاشباع كما سبق اي قال ذلك الصديق
بعزت عظيم الباء للقسم وصحبت قديم عطف على مدخول الباء دم
بر نيارم اي لا اتكلم وقدم بر ندارم اي لا ارفع قدمي وما لا اذهب من هذا
المكان مكر انكه كه الا في وقت سخن كفته شود صادرا من شيخ سعدي بر عادت
قديم اي حتى يتكلم على العادة القديمة وطريق مالوف والطريقة المالوفة
كه آزردن بالمد وضم المعجمة بمعنى الايذاء دوستان مفعوله فالمصدر
مضاف الى مفعوله جهلست لا يليق ان يصدر من العالم وكفارت يمين
سهل يعني ان كان قد حلف فكفارته امر سهل وقيل لا حاجة الى تقدير
الشرط لان اهل الحق اذا اعتقد قلبه على شيء فيتضمنه اليمين وخلاف راه صواب
خبر مقدم وعكس راي اولي الالباب عطف عليه والالباب جمع لب بالضم
وهو العقل قوله كه ذو الفقار علي اي سيفه المشهور در نيام اي ان يكون
في الغمد مبتداء مؤخر وزبان سعدي در كام بالكاف الفارسي بمعنى
الحنك عطف الجملة على الجملة والمعنى ان الامر الممدوح ان يكون سيف
علي رضي الله عنه خارجا عن الغمد مستعملا في الجهاد وكذلك لسان سعدي
ينبغي ان يكون متحركا ومتكلما بالمعارف والنصايح قطعه زبان
در دهان اي خردمند چيست مضمون هذا المصراع سؤال كليد در كنج
بالاضافة في الالفاظ الثلثة صاحب هنر اي مفتاح باب خزينة اهل الفضل
مضمون هذا المصراع جواب چو در اي الباب بسته باشد اذا كان
مغلقا چه داند كسي كيف يعرف احد كه جوهر فروشست اي بايع
الجواهر يا پيلور بكسر الباء الفارسي وفتحي اللام والواو الصيد
لاني وهو يقال له بالتركي جرجي وقيل في الترجمة قطعه اغزده ندراي عقللو

بودل

كه مفتاح باب خزينهٔ هنر • قپو باغلو اولسه بلسون كشي • كه صا تجمي
يا خود بيلور ديكر اكرچه پيش خرد مندان قدام العاقل خاموشي اصله
خاموشي بالياء المصدري بمعنى السكون حذف الواو للوزن ادبست
اما بوقت مصلحت اى عند الحاجة الى الكلام آن به كه المشار اليه بلفظ
آن ما بعده اعنى در سخن كوشي خطاب من كوشيدن بالكاف العربي
اي الاولي ان تشتغل بالكلام دو چيز اي شيئان طيره بكسر الطاء المهملة
بمعنى الغضب وههنا بمعنى الفاعل عقلست اي يغضبان العقل احدهما
دم فروبستن اى ترك التكلم بوقت كفتن اي وقت الحاجة الي الكلام
والثاني كفتن اي التكلم بوقت خاموشي اي في الوقت الذي ينبغي ان سكت
فيه وقيل في الترجمة قطعه اكرچه عاقل اوكنده ادب در اسيم لك مصلحتك
سن دمنده سويليه سن • عقل فقرا كي كز بودمنده سويلمك • بوسي
سويلمك لك يرنده سويليه سن في الجمله اي الحاصل من جملة الكلمات زبان
از مكالمه او اشارة الي ذلك الصديق دركشيدن قوت نداشتم
اي لم اقدر على ان لا اتكلم و روي از محاورت و محادثه او كردانيدن مروت
وهو كمال الرجولية نداشتم علله بقوله كه يار موافق بود و محب صادق
فلا ينبغي الاعراض عن مثله بيت چو جنك آوري باكسي برستيز اي اذا
خاصمت مع احد ضر لجو جاكه از وي كزيرت بود بضم الكاف الفارسي
وكسر الزاء المعجمة يعني لك بدّ منه بان يكون ممن لا يمكنك مصاحبته يقال
فلان يار ناكزير منست اي لا يمكني مفارقته مصراع تو يي كه دردو
غمت يار ناكزير منست • وفي لغة الحليمي كزير بمعني چاره وناكزير بمعني
ناچار يا كريز بكسر الكاف الفارسي والراء المهملة اسم مصدر من كريختن
يعني او يكون لك فرار منه بان يكون ممن تكرهه وتستنكف من مصاحبته
وقيل في الترجمة بيت چو جنك ايده سن بر كمسنه ايله • عناد ايت كه ساكه
مهم اولميه بحكم ضرورت قدر مثله سخن كفتيم مع ذلك الصديق و تفرج
كنان بيرون نشتيم من الحجرة بل البلد در فصل ربيع كه صولت برد اي
شدته آراميده اسم مفعول من آراميدن والمراد سكون البرد بود دبل التجاوز
منه ولهذا قال واوان كالزمان لفظا ومعنى والمد فيه غلط دولت ورد

رسيده بيت پيرامن سبز اي القميص الاخضر بر درختان علي الاشجار
چون مثل جامه عيد نيكبختان بالاضافة في اللفظين وقيل في الترجمة بيت
يشل كو كلك آغاجلرا وزره كويا • ايو بختلولرك بيرام لباسي قطعه
اوّل ارد بهشت وهو اسم للشهر الاوسط من الشهور الربيعة
ماه جلالي وهو اسم تاريخ نسب الى سلطان جلال الدولة والدين ملك
شاه السلجوقي فقوله ارد بهشت ماه جلالي احتراز عن ارد بهشت الفرس
القديم فانهم لم يعتبروا الكبيسة فلا يقع اوان الورد فيه بل قد يتقدم
و بانك بلبل بسكون اللامين مبتدا كوينده خبره بر منابر جمع منبر بكسر الميم
مشتق من النبر وهو الارتفاع و سمي به لانه آلة الارتفاع قضبان بضم
القاف وكسرها جمع قضيب وهو الغصن وقد اشتهر الفتح هنا ليناسب
قوله غضبان بر كل سرخ از نم افتاده بالواو لغة ايضا لآلي جمع لؤلؤ چو
عرق بفتحتين بر عذار شاهد محبوب غضبان صفة مشبهة على وزن
عطشان وقيل في الترجمة قطعه بهارك اوّلي ماه جلالي • او بلبل
بودا قلر منبرنده • قزل كل او زره نمدن الجو كويا • عرق درخشم ايدن
يار رخلر نده • شب ببوستان اي فيه با يكي از دوستان اتا مع واحد
الصديق او مع مثله اتفاق مبيت بفتح الميم مصدر ميمي بمعنى البيتوتة
افتاد و في بعض النسخ صحبت مبيت افتاد موضع خوش وخرم وصف
لذلك البستان و درختان در هم دلكش وصف تركيبي من كشيدن در هم
اي مجتمع بعضها فوق بعض كفتي كه كانك تقول في حقه خرده مينا بكسر
الميم بمعنى القارورة بر خاكش ريخته است تشبيه الازهار الثابتة
على الارض بالقارورة المتفرقة عليها ومن غفل عن هذا قال في تفسير مينا
بعد ذكر ما ذكرنا و في البحر هو شيء لازوردي يستعمله الصاغة وعقد
بالكسر هو عنقود النخل ثريا بالفارسي پروين از تاك ش بفتح الراء
يعني من فوق رؤس تلك الاشجار آويخته اسم مفعول من آويختن تشبيه
الازهار الثابتة على مثل شجرة التفاح والكمثرى بالثريا شعر روضة
اي هي روضة وهي ارض ذات ازهار وانهار ما ء نهرها سلسال اي سهل
سوغه في الحلق او اسم نهر في الجنة دوحة بالفتح والسكون الشجرة العظيمة

سجع صوت الحمام وغيره طيرها اي تلك الدوحة موزون كالشعر آن
اي تلك الروضة بر بضم الباء الفارسي از لالهاي رنكارنك اي المملوة
بالوان متعدد وين اصله واين بفتح الواو ولما حذفت الهمزة حركت
الواو بحركتها اشارة الي دوحة بر كالاول از ميوهاي كوناكون من الثمرات
المتنوعة باد درساية درختانش الضمير راجع الي الروضة كسترانيده
فرش وهو المفروش من متاع البيت بوقلمون بالتركي كلستاني كمخا
وشب انداز زنك والمراد به ان ضوء الشمس يظهر في ظل الاشجار
علي النبات نازلا من بين اوراق الاشجار فاذا وقع النسيم علي الاوراق
والنبات يظهر التموجات المختلفة بعضها اصفر وهو ما وقع عليه الضوء
وبعضها اخضر وهو لون النبات وبعضها اسود وهو ما وقع عليه ظل
الاوراق من النبات او المراد به انه اذا وقع النسيم علي النبات يري
متلونا بالوان مختلفة وقيل في الترجمة قطعه روضه كم صوبدي انك
سلسال • دوحه كم قوشلري اوني موزون • اول طولاله ايله نكارنكه
بو طولو ميوه ايله كوناكون • انجي كولكه سنده بيل انك • دوشمش ايدي
فرش بوقلمون • بامدادان اي وقت الصبح خاطر باز آمدن الي البلبل
بر راي نشستن في الروضة غالب آمد يعني كنا مترددين بين القعود
للصحبة وبين الذهاب الي البلد فغلب رأي الرجوع علي القعود ديدم
الضمير راجع الي قوله يكي از دوستان دامني بياء الوحدة كل وريحان بالتركي
فسلكن وضيمران بفتح الضاد وسكون الياء وضم الميم بالتركي بكلايكه
فراهم آورده اي جمع وعزيمت شهر كرده معنا كفتم كل بوستان را
چنانكه داني كما تعرف بقاي نباشد اي لا يبقي بل هو سريع الزوال
والانقضاء وعهد كلستان را وفايي نه اي لا وفاء لعهده وحكما كفته
اند اي قال العقلاء هرچه نپايد اي لا يستقر دلبستكي را نشايد اي
لا يليق بالحب وربط القلب كفتا بالف الاشباع طريق چيست حتي اسلكه
كفتم براي نزهت ناظران اي لفرحهم وفسحت بالسين والحاء المهملتين
كالوسعة لفظا ومعنى حاضران وفي بعض النسخ خاطران كتاب
كلستان توانم بمعنى اقدر تصنيف كردن مفعوله كه باد خزان را بر ورق





او اشارة الي كتاب كلستان دست تطاول الاولى ان يترك لفظ
دست لان معنى التطاول درازي دست فمن قال في تفسيره يعني
درازدستي فقد اخطاء نباشد كما يكون لساير البساتين وكردش بفتح
الكاف الفارسي وكسر الدال اسم مصدر اعني كرديدن وهو مبتدا مضاف
الي زمان اي تحوله بحسب الفصول عيش بفتح العين ربيعش الضمير
راجع الي كتاب كلستان بطيش بالفتح وسكون الياء بالفارسية
سبكساري خريف اي فصل خزان مبدل نكند خبر المبتدا مثنوي
بچه كار آيدت التاء للخطاب زكل طبقي الياء للوحدة از كلستان من بر
بضم الباء الاولي وفتح الثانية امر من بردن ورقي فانه ينفعك
ويبقي كل همين پنج روز وشش باشد فانه سريع الزوال وين كلستان
هميشه خوش بفتح الخاء للقافيه باشد لا يزول حسنه ولا يفني وقيل
في الترجمة مثنوي يومزايشكه هو كل طبقي • بو كلستاندن آل بر ورقي •
عمر كل پنج روز وشش اولور • بو كلستان هميشه خوش اولور حالي
يعني في ذلك الزمان كه من اين سخن بكفتم اي قلت هذا الكلام دامن
كل بريخت ماض معلوم من ريختن ودر دامنم آويخت ماض مجهول من
آويختن ولما كان قوله كتاب كلستان توانم تصنيف كردن وما بعده
بمنزلة الوعد بتاليفه قال الرفيق انجز الوعد كه الكريم اذا وعد وفا واذا
خالف جفا فصلي بياء الوحدة ودو معناهما بالتركي براكي فصل دران
روز اي في ذلك اليوم وفي بعض النسخ دران چند روز اي في تلك
الايام المعدودة اتفاق در بياض افتاد يعني وقع في بياض الاوراق
ومن قال يعني خرج من المسودة الي البياض فقد ارتكب غير الظاهر
اذ الظاهر من كلام السابق واللاحق انه لم يقع له مسودة لهذا الكتاب
قبل الوعد در حسن معاشرت واداب محاورت اي في بيانهما قيل المراد
هو الباب السابع والثامن قوله در لباسي اما ظرف لقوله افتاد او
صفة لقوله فصلي دو كه متكلمان را بكار آيد اي يستعملونه ومترسلان
را بلاغت افزايد اي يزيد بلاغة الكتاب في الجملة اي ملخص الكلام هنوز
از كل بوستان بقيتي موجود بود ولم ينقض الورد بالكلية كه كتاب

من الانقضاء

کلستان تمام شد وتمام انکه شود بحقیقت که پسندیده آید ای انما
تیم فی الحقیقة ان لو وقع مقبولا در بارکاه شاه جهان پناه ای قدام السلطان
الذي هو ملاذ الدنیا واهلها ثم شرع في تعداد اوصافه فقال سایه کردکار
الکاف الاول عربیة ای ظل الله وپرتو ای ضوء لطف پروردکار بمعنی الرب
ذخر زمان ای ذخیرته وکهف امان ای غار المؤید من السماء بل عند الله
تعالی المنصور علی الاعداء المظفر بهم عضد الدولة القاهرة ای قوة تقوي
الدولة القاهرة اذ قوة البطش بالعضد سراج الملة الباهرة ای به یستضیء
الملة الظاهرة جمال الانام ای المخلوق مفخر الاسلام فخر الدین والمراد من
المدوح هنا ابن سلطان زمانه وهو سعد عطفه بیان وهو ابن اتابک
هو بمعنی صاحب الکلام والامر ای السلطان الاعظم وهو وصف اتابک
شاهنشاه قد مر ذکره المعظم یقال اعظم الامر وعظمه تعظیما ای فخمه مالک
رقاب جمع رقبة الامم جمع امة مولی له معان والانسب هنا ان یکون بمعنی
الناصر ملوک العرب والعجم بحیث یلتجئ الیه الملوک من العرب والعجم سلطان
البر والبحر ای الحاکم فیهما وارث ملک سلیمان ای یملک الدنیا مظفر الدین
ای فاز به ابو بکر وهذا بیان لاتابک بن سعد بن زنکی ادام الله تع اقبالهما
الضمیر راجع الی سعد وابیه ای بکر والاقبال توجه الخیر والسعادة
وجعل ای الله تع الی کل خیر مالهما بفتح اللام فیهما ای مرجعهما و بکرشمه
عطف علی قوله پسندیده آید لطف خداوندی مطالعه فرماید ای یطالع
بنظر اللطف الذي یتعلق بکبریائه **قطعه** کر التفات خداوندیش
الضمیر راجع الی سعد وهو ابن سلطان کما عرفت آنفا بیاراید مضارع
من آراستن بالمد بمعنی التزیین نکارخانهٔ بسکون الراء بمعنی دار النقش
چینی یقال ان فی ولایة الصین دارا لنقش نقش فیها النقوش
العجیبة والاشکال الغریبة ونقش ارژنکیست بفتح الهمزة وسکون الراء
المهملة وفتح الزاء الفارسي اسم نقاش کامل او اسم کتاب لذلك النقاش
المعروف بمانی وجمع فیه ما استخرجه من النقوش العجیبة والتصویرات
الغریبة والمعنی ان نظر المدوح لو زین کتاب کلستان یصیر هذا الکتاب
دار النقش التي في ولایة الصین ویصیر نقشا لنقاش المعروف





باز ژنک او یصیر کتاب النقش الذي کتبه مانی وزینه بالنقوش اللطیفة
امید هست ای یرجی که روی ملال در کشد بفتح الکاف العربی
فاعله سعد ولفظ در زاید از ین سخن که کلستان فیه ایهام ای هذا
الکتاب او الروضة التي فیها الورد نه جای دلتنکیست بل محل الفرح
علی الخصوص ای خصوصا که دیباچهٔ همایونش الضمیر راجع
الی کلستان والدیباجة الحرف اوایل الکتب وجهها یعنی دیباجته
المبارکة موسومة بنام سعد ابی بکر سعد بن زنکیست ای سعد بن
ابي بکر بن سعد حذف لفظ ابن وهو شایع في التراکیب الواقعة
في الکتب الفارسیة فاعلم ان سعدا ابن السلطان في زمان المص
والسلطان ابو بکر واسم ابیه سعد قد سمی ابنه باسم ابیه کما ذکرنا ه
مرة وینسبه المص نفسه الی ابنه ولذا اختار تخلصه سعدی
واسم وزیر السلطان ابو بکر ایضا وذکر المص في کتابه اولا محامد السلطان
حیث قال ذکر جمیل سعدی ثم ذکر محامد ابنه بتقریب انه الف الکتاب
لاجله وذکر ایضا محامد السلطان ثانیا کما سمعت آنفا ثم انتقل الی
محامد الوزیر فقال **ذکر امیر سعدی فخر الدین ابي بکر بن ابي نصر**
دیکر عروس فکر من العروس نعت یستوي فیه الرجل والمرأة
مادام في اعراسهما والظاهر ان المراد به هنا هو الثاني از بی جمالی
ای من عدم الحسن سر بر نیارد ای یرفع رأسه ودیدهٔ یأس بفتح التحتانیة
المثناة وسکون الهمزة بالفارسیة نومیدي از پشت پای خجالت
بر ندارد کالذي اذا خجل ینصب عینه علی ظهر رجله ولا یرفعها عنه
و در زمرهٔ صاحب جمالان ای في جماعة اهل الحسن متجلی بالجیم المعجمة
وکسر اللام من الجلاء نشود مکر آنکه که متحلی بالحاء المهملة وکسر اللام
ایضا کردد یعنی تیزین بزیور قبول امیر کبیر یرید به الوزیر
عالم عادل وصفان له مؤید من عند الله مظفر بفضله تع ظهیر
سریر سلطنت الظهیر بمعنی المعین ومنه قوله تع والملائکة بعد
ذلک ظهیر مشیر تدبیر مملکت کما هو وصف الوزراء کهف الفقراء
الکهف کالبیت المنقور في الجبل ملاذ الغرباء الملاذ والملجاء

في البیان المفید

بمعنى مرتبه الفضلاء من العلماء محب الاتقياء جمع تقي بالتشديد
افتخار آل فارس اي يفتخرون بكونه منهم بمعين علي و زين فعيل الملكة
بضم الميم وسكون اللام اي قوته قال تع تأتوننا عن اليمين او
قسم اهل المملكة وفي بعض النسخ يمين الملك بضم الياء وسكون
الميم اي بركة المملكة ملك الخواص بفتح الميم وكسر اللام فخر الدولة
والاعيان بسكون الخاء وفتحها كالافتخار غياث الاسلام
والمسلمين يقال استغاثه فاغاثه والاسم الغياث وعمدة الملوك
والسلاطين بضم العين ما يعتمد عليه ومن قال اي زبدتهم
ومعتمدهم فقد فسره برأيه ابو بكر بن ابي نصر من الاتفاقات الغريبة
وقوع اسم الوزير مطابقا لاسم السلطان اطال الله عمره بسو وطول
بتشديد الواو بمعنى واجل بتشديد اللام اي عظم الله قدره في الدنيا
وشرح صدره قال الله تع ومن يرد الله ان يهديه يشرح صدره للاسلام
وضاعف اجره في العقبى كه ممدوح اكابر آفاقست الآفاق النواحي
والاطراف ومجمع مكارم جمع مكرمة اخلاق جمع خلق بسكون اللام
وضمها السجية **بيت** هركه در سايه عنايت اوست يشير الى الوزير
كنهش بفتح النون والضمير راجع الى قوله هركه طاعتست مدح
يشبه الذم لانه يوهم انه متعصب ودشمن دوست وقيل
في الترجمة **بيت** كمكه ظل عنايتن ايرشوست جرمي طاعت اولور
دشمني دوست · بر هر يكي از سايه بندكان وحواشي جمع حاشية
بمعنى الزمرة والحشم اي على كل واحد من جميع العباد والخدم خدمتي
معين است كما هي عادة الملوك كه اكر در اداء آن خدمت تهاون
بالفارسية سستي وتكاسل بالفارسية كاهلي روا دارند اي يجوزون
الاهمال هر آينه بمعنى البتة در معرض بفتح الميم موضع العرض و
بكسرها ثيابه تجلي فيها الجواري خطاب آيند و در محل عتاب المحل
قرينة على ان المعرض بفتح الميم مكر بدين طايفه درويشان استغناء
كه شكر نعمت بزركان واجبست متعلق الى لفظ بر وذكر جميل عطفه
على شكر ودعاء خير عطفه عليه واداء چنين خدمت اي شكر النعمة

والذكر



والذكر الجميل ودعاء الخير در غيبت اوليترست واحسن كه در حضور اي
من كونها في المواجهة وعلله بقوله كه اين يعني اداء شكر ودعا كه در حضور
ومواجهه است بتصنع وريا نزديكست وان يعني اداء شكر ودعا كه
در غيبت است از تكلف دور وفي بعض النسخ وقع هذا اللفظ اعني
وبا جانب مقرون **قطعه** پشت دوتاي فلك راست شد از خرمي
اي استقام ظهره المنحني من الفرح تا چو تواي مثل تو فرزند زاد لفظ زادن
قد يستعمل متعديا ولازما بالتركي طوغرمق وطوغمق والمناسب هنا المعنى
اللازم مادر ايام را لفظ را بمعنى اللام الجار حكمت محض است خبر مقدم
اكر لطف جهان آفرين شرط خاص كند بنده مصلحت عام را جزاء الشرط والجملة
الشرطية مبتداء مؤخر فالمدح حينئذ يكون مشروطا ويحتمل ان يكون لفظ اكر
زائدا فحينئذ قوله لطف جهان آفرين مبتداء مؤخر خاص كند بنده مصلحت
عام را بيان لقوله حكمت محض است دولت جاويد يافت اي وجد دولة
مؤبدة هر كه نكونام زيست علله بقوله كز عقبش الضمير راجع الى قوله
هر كه ذكر خير زنند نام را فمن بقي اسمه مذكورا بالخير فهو حي وصف ترا كر كنند
ور نكنند اهل فضل اي حاسديان حاجت مشاطه بفتح الميم وتشديد الشين
بالفارسية زن پيرايه كر نيست روي دلارام را فمن كان حسن الوجه
في حد ذاته لا يحتاج الى التزيين وقال ابن الرومي في هذا المعنى **شعر**
وما الحلي الا حيلة لنقيصة · يتمم من حسن اذا كان قصرا · فاما الجمال اذا كان
موفرا · كحسنك لم يحتج الى ان يزورا · وقيل في الترجمة **قطعه** اشبو فلك
ارقه سي شادله طوغرلدي اوش · سنكلين بر وجود طوغدي بو آيا مله ·
بولدي ابد دولتن هر كه ايو آد قودي · كم آكله خيرله ديري اوله خوش نامله ·
وصفكي ذكر ايليه يا ايليميه اهل فضل · حاجت مشاطه يوق روي دلارا مله ·
**عذر تقصير خدمت وموجب اختيار عزلت** تقصير وتقاعدي كه در مواظبت
وملازمت خدمت باركاه خداوندي مي رود اي يقع التقصير في ملازمته
بنا بر آنست اي مبني على هذا المعنى كه طايفه حكماء هند اعلم ان الهاء في
كل كلمة آخرها هاء للوصل فمعنى قوله طايفه جماعة واحدة در فضايل جمع فضل
وفضيلة ضد النقص والنقيصة بزرجمهر حكيم مشهور بالفضل سخن مي كفتند

اي يعدون ويذكرون فضائله آخرجز يعني غير عيبش ندانستند ونكفتند
كه در سخن كفتن بطي است يعني درنك بسيار ميكند اي يتوقف في التكلم
كثيرا مستمع سبي منتظر بايد بود يعني بودن تا وي تقدير سخن كند حاصله
قالوا في حقه انه ليس له طلاقة لسان بزرجمهر بشنيد اي سمع ما قالوا في حقه
وكفت في جوابهم انديشه كردن كه چه كويم اي التفكر في ان اي كلام اقوله
از پشيماني خوردن وفي بعض النسخ بردن كه چرا كفتم حاصل جوابه
ان عدم سرعته في كلامه ليس لفقدان القدرة على الكلام بل هو لكثير الفكر في
التكلم وانما تيكلم بالتفكر وهن فضيلة عظمى **حكايت** قيل لبزرجمهر ايها الحكيم
مالك لا تحزن على ما فات ولا تفرح بما هو آت فاجاب بقوله لان الفائت
لا يتافى بالعبرة والآتي لا يستدام بالحبرة اي السرور **مثنوي** سخن دان
اي عالم الكلام وپرورده اي المربي پيركهن اي الشيخ الكبير بينديشد
اي يتفكر انكه اي بعده بكويد مضارع من كفتن سخن مفعوله مزن نهي من
زدن بي تامل بكفتار بفتح الباء دم بفتح الدال بمعنى النفس بفتحتين
اي لا تتكلم بدون التامل نكو مخفف من نيكو كوي امر من كفتن كرديركوي
بالتركي كيج سويليه سن چه غم وليس بعيب بينديش امر وانكه براور
نفس والمراد الكلام ازان پيش بس كن كه كويند بس اي اسكت قبل ان
يقال لك اسكت بنطق الباء سببه آدمي اي الانسان بهتر ست از دواب
جمع دابة والمراد ذوات القوائم الاربع دواب از تو به وافضل كرنكويي
صواب كما قيل **بيت** بهايم خموشند وكويا بشر ٭ زبان بسته بهتر كه كويا بشر
وقيل في الترجمة **مثنوي** سوز اهلي كه اول سوزك اصلن بيله ٭ سوزيني
فكر ايدر اندن الوردله ٭ تامل سز اورمه سوزه هيچ دم ٭ ايو سويله كيج سويلر
ايسك نه غم ٭ كي انديشه قل صكره اورغل نفس ٭ سكوت ايله كمه دما
دين بس ٭ سوز ايله يكدر ولور بشر از دواب ٭ طوار يكدر ولور سويلمزسك
صواب ٭ حاصل اعتذار المص في قلة الملازمة بايراد حكاية بزرجمهر اني
لو اكثرت الملازمة والمكالمة لظهر مني زلل كثير فالاولى قلة الملازمة والمكالمة
فكيف در نظر اعيان خداوندي اي التكلم في محضرهم كه مجمع اهل دلست و
اصحاب التصوف ومركز مركز الرجل موضعه علماء متبحر يريد المتعمقين في العلم





اكر در سياقت سخن اي في سوق الكلام دليري بالياء المصدري اي الشجاعة
كنم شوخي بمعنى كستاخي كرده باشم فان الكلام للاكابر دون الاصاغر
وبضاعت مزجاة اي المتاع القليل بحضرت عزيز كما جاء به اخوة يوسف
عم في مصر آورده بتقدير باشم كما عرفت موارا وشبه بفتحتين وسكون
الهاء خرزة صفراء كما فصل في بحر الغرايب فمن قال خرزة سوداء فقد غفل عن
اللون در بازار جوهريان اي في سوقهم جوي بفتح الجيم وكسر الواو وياء
الوحدة اي الشعيرة الواحدة نيارد يعني ان كلامي كالخرزة الحقيرة فلا اعتبار
لها عند العلماء الذين كلماتهم وعلومهم كالجواهر النفيسة وچراغ پيش آفتاب
اي في حضور الشمس پرتوي اي شعاعي ندارد بل يضمحل نوره ومنارة قال
في مختار الصحاح التي يؤذن عليها وهي مفعلة بفتح الميم والجمع المناور
لانه من النور بلند صفة لمنارة در دامن كوه الوند بفتح الهمزة والواو اسم
جبل في همدان علم في الارتفاع **حكايت** سمع من بعض الرواة انه لم
يرتق احد في قلة ذلك الجبل لارتفاعه وشدة هبوب الريح هناك حتى ان احدا
من الطائفة القلندرية ادعى الارتقاء فيها فذهب وغاب ثم وجد ليده في
مسافة بعيدة من ذلك الجبل او العهدة على الراوي پست نمايد مضارع
مجهول من نمودن اي يري اخفض ولما تواضع المص اورد ابياتا في تزييد
التواضع **مثنوي** هركه اي كل احد كردن اي الرقبة بدعوي بفتح الواو
افرازد مضارع من افراختن يستعمل لازما ومتعديا بالتركي يوجلتمك
ويقلب خاء زاء في المضارع وكذا انظائره والمراد هنا معناه المتعدي
دشمن از هر طرف بر وتازد مضارع من تاختن قلب خاء زاء كما عرفت
آنفا وفي بعض النسخ وقع بدل هذا المصراع خويشتن را بكردن اندازد
مضارع من انداختن سعدي افتاده ايست على الارض آزاده الفارغ المتخلص
عن قتال الانام ومن فسره بالفارغ فقط فقد غفل عن سوق الكلام كس
نيايد بجنك افتاده كانه علة له اول انديشه اي ينبغي التفكر اولا وانكهي
اي بعده كفتار هو اسم بمعنى الكلام پاي بسكون الياء المراد به الاساس
بست بالباء الفارسي بالتركي الجق والمراد به انه اول في البناء بس بالباء
ايضا اي بعده ديوار فالفكر كالاساس والكلام كالبناء والجدار فلما علمنه

حقيقة الحال لا تلتفت الي ما قيل وقال و ما بعد الحق الا الضلال نخل نبيي
بالياء المصدري وصف تركيبي بالتركي نقل باغلاچيلق دائم ولي نه در
بوستان حتي اجمع ازهار النسفية شاهدي بالياء المصدري ايضا بمعني
محبوبي مي فروشم اي ابيعه ولي نه در كنعان اسم ديار نشاء فيها يوسف
عليه السلام لقمان حكيم را ابو رجل صالح عاقل قد اختلف في نبوته كفتند
كه حكمت از كه آموختي اي ممن تعلمت الحكمة كفت از نابينايان لا نهم
تا جاي نه بينند پاي ننهند اي يتفحصون موضع القدم بالعصا مثلا
ثم يضعون القدم فيه قدم بفتح القاف والدال وتشديدها ماض
بمعني تقدم كقدس بمعني تقدس الخروج فاعل الفعل قبل الولوج
كلاهما لدخول لفظا ومعني وقد يقال قدم بكسر الدال المشددة علي انه امر
من قدم بالتشديد وقال الشاعر في هذا المعني شعر قدر لرجلك
قبل الخطو موضعها • فمن علا زلقا من غرة زلجا • الزلق بفتحتين المزلقة
والغرة بكسر الغين الغرور وزلجا بفتح اللام والف الاشباع بمعني زل
مصراع مرديت بسكون الياء المصدري وتاء الخطاب بمعني رجوليتك
اصله مردي ات بياز ماي امر من ازمودن بمعني التجربة وانكه بعدها
زن كن عبارة عن التزوج في الاصطلاح فمن قال بمعني زن را نكاح كن
فقد غفل عن الاصطلاح قطعه كرچه شاطر بود خروس بجنك مع
امثاله چه زند بقد ر له مفعول يناسب المقام او لفظ زند في امثال هذا المقام
بمعني الهجوم والجراءة فلا حاجة الي التقدير پيش باز روئين لفظ روي بالامالة
بمعني الصفر بالتركي توج اعلم ان الياء والنون لافادة النسبة وحصول
الشيء بها الحقنا به نحو روئين و چوبين و چوبين و نيين چنك بالجيم الفارسي
بالتركي قوش قانيغي يشبه رجل البازي بالصفر في اللون والشدة هذا
باسمع من الذين يعلمون فلا تلتفت الي تحريف من لا يعلم كربه بضم الكاف
الفارسي بمعني السنور شير ست در كرفتن موش اي اسد في اخذ الفار
ليك موش ست در مصاف بالضم والمهملة بمعني الحرب پلنك مقصود المص
من ايراد الامثال ان يقول اني رجل قليل البضاعة بالنسبة الي العلماء العظام
فلا يليق بي ان اصنف كتابا اما اعتماد سعت بفتحتين بمعني الوسعة

اخلاق

اخلاق بزركان كه چشم از عوايب جمع عيب كالعيوب والمعايب زير
دستان بپوشند اي يغمضون عيونهم عن عيوب الاداني و در افشاي
جرايم جمع جريمة بمعني المعصية كهتران جمع كهتر بمعني الصغير نكوشند ولما
تواضع المص صار كتابه رفيعا كلمه چند بر سبيل اختصار از نوادر و آثار
جمع اثر بمعني الاخبار عن السلف لاخيار و حكايات واشعار جمع شعر
بكسر الشين و سير بكسر السين وفتح الياء جمع سيرة وهي الطريقة حميدة
كانت او ذميمة ملوك جمع ملك بكسر اللام در اين كتاب درج بالفتح والسكون
الطي كرديم و برخي بفتح الباء و سكون الراء و بالياء و بلا ياء بمعني
البعض از عمر كرانمايه اعلم ان لفظ كران بكسر الكاف الفارسي يجي لمعنيين
احدهما بمعني الثقيل والاخر بمعني الغالي فمعني لفظ كرانمايه ثقيل الثمن وكثير
القيمة بر و اصله برا و خرج لفظ كرديم مقدر هنا فمن عده من المتن فقد غفل
عن قاعدة الاسجاع موجب بكسر الجيم تصنيف كتاب كلستان اين بود
وبالله التوفيق قطعه بماند مضارع من ماندن بمعني قالمق لا من
ماندن بمعني بكزمك سالها اي بقي سنين كثيرة اين نظم و ترتيب
فاعل بماند زما هر ذره خاك اصله ذرة بالهمزة وحذفت للوزن افتاده
مفعول من افتادن جايي الياء الثانية للوحدة والظاهر من سوق كلام
المص وتواضعه ان معني هذا المصراع الثاني ان كتابي هذا شيء حقير يقع
وينتثر منا كذرة التراب في كل موضع فصار كما قال حيث اشتهر كتابه
وانتشر في الآفاق قال رسول الله عليه السلام مَنْ تَوَاضَعَ رَفَعَهُ اللّٰهُ
وَمَنْ تَكَبَّرَ وَضَعَهُ اللّٰهُ وقيل هذا المصراع الثاني في موقع الحال بحسب المعني
علي طريقة آتيك خفوق النجم اي حال انتثار اعضائي ترابا متفرقا ويؤيد الاول
قوله غرض نقشيست اي اثر كز ما باز ماند هو مثل بماند كه هستي را نمي
بينيم بقايي تعليل للمصراع الاول وقد قيل شعر ان آثارنا تدل علينا •
فانظروا بعدنا الي الآثار • مكر صاحب دلي روزي بياء الوحدة فيها برحمت
مرهون كند بر كار درويشان دعايي تعليل آخر وقيل في الترجمة قطعه
نجه ييل لر قلا بو نظم و ترتيب • دوشه بز ذره بزدن هر ارايه • غرض بز نقشدر كم
كيرو قاله • كه وارلق چون دكل قابل بقايه • مكر صاحب دل اولان رغبت ايده

دوته درویشلر اكون ال دعا یه ❊ امعان نظر ای تدقیقه در
ترتیبه كتاب یعنی كلستان وتهذیب ابواب التهذیب كالتنقیة
وایجاز سخن عطف علیه مصلحت دران دید فاعل دید ضمیر مستتر فیه
راجع الی امعان نظر تاموین بمعنی این ولفظ مو زاید لتحسین اللفظ
وكونه بمعنی ا لتعداد بعید روضهٔ رعنا یعنی كلستان وحدیقه
قال فی مختار الصحاح الحدیقة الروضة ذات الشجر قال الله تعالی و
حدائق غلبا وقیل الحدیقة كل بستان علیه حایط غلبا علی وزن
حمرا ای ملتفة چون بهشت بكسر الباء والهاء فصیح وفتح
الباء شایع یعنی مثل الجنة بهشت بفتحهما باب ای علی ثمانیة ابواب
اتفاق افتاد یعنی ان امعان النظر رای الامران یكون هذا الكتاب
مرتبا علی ثمانیة ابواب كالجنة ازین سبب مختصر آمد تا بملالت
وملالت نینجامد مضارع منفی من انجامیدن بمعنی آخر شدن
باب اول درسیرت پادشاهان قد عرفت معنی السیرة آنفا
باب دوم در اخلاق درویشان الاخلاق جمع خلق
باب سوم در فضیلت قناعت كه القناعة كنز لا یفنی
باب چهارم در فواید خاموشی اذ فی السكوت فواید كثیرة
باب پنجم در عشق وجوانی بالواو العاطفة باب
ششم در ضعف وپیری بالواو العاطفة ایضا
باب هفتم در تاثیر تربیت ای فیمن یوثر التربیة
باب هشتم در آداب صحبت تاریخ دران مدت كه ما را وقت
خوش بود بفتح الخاء للقافیة ز هجرت ای الهجرة النبویة اذ قد اخذ
اخذ التاریخ من هجرة النبی علیه السلام من مكة الی المدینة شرفهما
الله تعالی ششصد وپنجاه وشش بود قد علم بتتبع التواریخ
ان الفضلاء والعلماء كثروا فیما بین ستمائة وسبعمائة من الهجرة
النبویة منهم المصنف والمولی الرومی والنصیر الطوسی وامثالهم
بیت مراد ما نصیحت بود كفتیم النصیحة سهل والمشكل قبولها
حوالت با خدا كردیم ورفتیم فالنصح والتبلیغ منا والتاثیر من الله





تعالی باب اول درسیرت پادشاهان انما قدم ذكر سیرة السلاطین
لیتخذ السلاطین ما ذكر فی هذا الباب نصبا وصلح بهم العالم وقد
قیل صلاح السلطان صلاح العالم حكایت پادشاهی بباء الوحدة
را شنیدم فی الخبر بكشتن بضم الكاف العربی اسیری بباء الوحدة
ایضا اشارت كرد ای اشار الی قتل محبوس بیچاره دران حالت
نومیدی الاضافة بیانیة بزبانی الباء كذلك كه داشت ای بلغته
التی كان یتكلم بها ومن قال یعنی بلسان كان فی فیه فقد غلط غلطا
فاحشا ملك را یعنی الذی امر بقتله دشنام دادن كرفت
لفظ دشنام بمعنی الشتم واستعماله بلفظ دادن وبمشتقاته ولفظ
كرفت یفید معنی الشروع ای شرع فی شتمه وابتدأ به وسقط بفتحتین
الهذیان كفتن ولفظ كرفت مقدر هنا كما هو قاعدة الاسجاع كه كفته اند
هر كه لفظ كه اسم هنا دست از جان بشوید مضارع من شستن
وهو عبارة عن الیأس هرچه مفعول مقدم لقوله بكوید در دل
دارد بكوید شعر اذا یئس الانسان باب علم طال لسانه طول
اللسان عبارة عن الخروج عن الادب وتناول الشتم كسنور
علی وزن بلور مضاف الی مغلوب اضافة الموصوف الی الصفة
یصول ای یحمل حملة علی الكلب قیل فی الترجمة بیت امیدكسه انسان
اوزانور دلی چتك اوله مغلوب آتیلور ایته بیت وقت
ضرورت ظرف چو نماند بفتح النونین كریز بكسر الكاف الفارسی
ویقوا بضمها اسم مصدر من كریختن هنا دست بكیرد فاعله ضمیر راجع
الی دست ومفعوله سر شمشیر تیز فیه مبالغة وقیل فاعل كیرد ضمیر
المضطر ودست مفعوله یعنی دستش مقابل بكیرد سر شمشیر تیز
را هذا فیه تكلفات وتقدیرات مع فوت المبالغة وقیل فی الترجمة بیت
قالمیجق وقت ضرورت كوریز ❊ ایتی قلج باشینی ال دوته تیز ملك پرسید
ای السلطان الآمر بقتله كه چه می كوید ای الاسیر یكی از وزرای نیك
محضر بفتحتی المیم والضاد المعجمة بمعنی الخصلة والقلب كفت ای
خداوند می كوید كه والكاظمین الغیظ والعافین عن الناس هذا تلمیح

الي الآية الكريمة الواقعة في سورة آل عمران اوّلها وسارعوا اي بادروا الي مغفرة
اي الي اسبابها من ربكم تعالي وجنة اي الي عمل يوجب دخولها عرضها السموات
والارض مبتداء وخبر في محل الجر صفة جنة اعدت للمتقين صفة بعد صفة
الذين ينفقون اموالهم في السراء والضراء اي في حال اليسر والعسر
والكاظمين الغيظ اي الحابسين الغضب عطف علي المتقين والعافين
عن الناس اي الذين يعفون عن امضائه مع القدرة عليه والله
يحب المحسنين اللام فيه للجنس قال النبي عليه السلام ينادي مناد يوم
القيمة اين الذين كانت اجورهم علي الله فلا يقوم الا من عفا اي عن الاساءة
حكايت روي عن عيسي عليه السلام ليس الاحسان ان تحسن
الي من احسن اليك ذلك مكافاة انما الاحسان ان تحسن الي من اساء اليك
ملک رابرو اي علي الاسير رحم آمد بسبب هذا الكلام واز سرخون او اعلم ان لفظ
سر تجئ علي معنيين احدهما بمعني الرأس والاخر بالتركي اوج والمراد هو الاخير
وقيل لفظ سر اما زايد او التقدير از خون سر او در گذشت لفظ در زايد للتاكيد
وزير ديگر كه ضد او بود اي كان خلاف الوزير الصالح گفت ابناء جنس
ما را نشايد اي لا ينبغي لجنس الوزراء در حضرت پادشاهان اي في حضورهم
جز براستي بالياء المصدري يعني غير الصدق سخن گفتن يريد انك
كذبت اين مرد اي ذلك الرجل ملک را دشنام داد يعني شتم كما عرفت
آنفا و ناسزا گفت اي قال كلاما لا يليق ملک اي ذلك السلطان روي
ازين سخن درهم كشيد معني هذا الكلام بالتركي يوزي بوسوزدن
بورتدي وگفت مرا آن دروغ وفي بعض النسخ دروغ آن پسنديده
تر آمد لفظ پسنديده اسم مفعول من پسنديدن بمعني المقبول ولفظ
تر تجئ علي معنيين احدهما الرطب والآخر التفضيل والمراد هنا هو
الاخير ازين راست كه تو گفتي وعلله بقوله كه آن را روي در مصلحتي بود
الوصلة وهي التخليص من قتل المظلوم واين را بنا بر خبث بضم الخاء
اي هذا الصدق الذي قلته مبني علي الخيانة وهي قتل المظلوم وحكما گفته اند كه
دروغ مصلحت آميز وصف تركيبي من آميختن به از راست فتنه انگيز وصف
تركيبي من انگيختن بيت هر كه شاه آن كند كه او گويد قدم للوزن لا للحصر





كاظن كه او گويد حيف يعني ظلم باشد كه جز نكو گويد قيل في الترجمة بيت
هر كه سلطان انك ديدوكن ايله حيف اولا سوزيرامزن ايله حكايت
بر طاق وهو بالتركي مصندره او ما يقال بالتركي كمر ايوان بكسر الهمزة عربي
وبفتحها فارسي معناه المكان العالي الذي يهيأ لجلوس السلاطين او
الغرفة او الصفة العظيمة ومنه ايوان كسري وجمعه اواوين اصله اووان
فابدلت من احدي الواوين ياء فريدون وهو اسم ملك ملك اكثر
الاقاليم خمسمائة سنة وكان طويلا من الرجال يقال كان طوله
سبعة ارماح وعرض صدره رمح وهو اول من رتب الناس
في المراتب والمناصب وهو اول من اوثب الحمير علي الخيل البغال وهو
قتل الضحاك بسكينه وكان له حيتان لا تسكنان اذا جاعتا الا بدماغ
الآدمي ولهذا كان يقتل كل يوم شخصين لاجل طعامهما ثم قتله فريدون
انتقاما من دم ابيه نوشته بود والمكتوب هذه الابيات مثنوي
جهان اي برادر نماند مضارع منفي من ماندن بكس اي لا يبقي لاحد
دل اندر جهان آفرين وصف تركيبي بند بس اي علّق قلبك
بالقانع فقط مكن تكيه بر ملك دنيا اي لا تتكئ الي ملك الدنيا و پشت
علي تكيه اي لا تعتمد عليه كه بسيار كس چون مثل تو پرورد اي
ربّي وكشت وقتل چو آهنگ قصد رفتن مفعول مقدم لقوله كند
وفاعله جان پاک چه بر تخت مردن چه بر روي خاك اي همسان
حكايت يكي از ملوك خراسان اي واحد من سلاطين مملكت
خراسان سلطان محمود وهو ملك مشهور واسم ابيه سبكتكين الكاف
الاول عربي والثاني فارسي والتاء الفوقانية بينهما مفتوحة وقد تضم
وحذف لفظ ابن بين العلمين شايع في تراكيب اهل الفرس فالتقدير
سلطان محمود بن سبكتكين را بخواب ديد اي رأي في المنام بعد
از وفات او بصد سال وكان كيفية رؤيته هكذا كه جمله وجود او
ريخته بود وانداس وخاك شده وصار ترابا مگر چشمان او لم يندرس
كه در چشم خانه اي في موضع العين مي گرديد اي يدور ونظر مي
كرد كما في حيوته ساير حكما اي جميعهم از تأويل آن اي من عبارة

مطلب في وصف فريدون

مطلب في بيان حال ضحاك

مطلب في بيان حذف لفظ ابن

العبارة ... تصحيح ...

تلك الرؤيا عاجز ماندند لم يقدروا علي عبارتها كمر درويشي بباد الوصلة
كه خدمت بجاي آورد في اداء عبارة الرؤيا وكفت فاعله ضمير درويش
هنوز نكرانست اي ناظر كه ملكش بضم الميم وهو اما التصرف في ذوي
العقول او السلطنة وبكسرها مصدر وهو اما مختص بغير العقلاء او الكثير
مطلق وبالفتح مصدر مطلق والمراد هنا هو الاول يا دكرانست
فالانسان مائل الي الرياسة بحيث لا يزول ميله بعد موته ولهذا قال اهل
التصوف آخر ما يخرج من قلوب المحبين حب الجاه **قطعه** بس
بالباء العربي بمعني الكثير هنا كما صرح به صاحب بحر الغرايب بهذه العبارة
وبا وبسي معناسنه كلور آخذ وبيجه نيچه ديمك اولور واستشهد
بهذا البيت ممن قال بحي بمعني فقط وبمعني با مخففا عنه وههنا
كذلك فقد غفل اذ ظنه مخففا عنه نامور بسكون الميم بمعني صاحب الاسم
اي المشهور بزير زمين تحت الارض دفن كرده اند ومضي عليه زمان
ونسي بحيث كز هستيش بروي زمين بر لفظ بر هنا بمعني علي واخر اللوزن
والباء زائدة والمعني برروي زمين فمن قال لعل لفظة بر لمقارنته بالباء
الصلة اخر عن مدلوله فقد اخطاء في ظنه والقول بكونه زايدا فاسد اذ
المقام يقتضي ان يذكر في مقابلة زير ضدها وهو معني بر والقول بكونه
قطعا قرينة قطعا كما عرفت سابقا نشان نماند مع كونه مشهورا في
حيوته وآن پير لاشه لاش ولاشه بالتركي لش وفي بعض النسخ
آن جسم لاشه را كه سپردند ماض من سپردن بالتركي اصمرلمق والمراد
تسليمه ودفنه زير خاك تحت التراب خاكش الضمير راجع الي قوله
پير لاشه چنان بخورد ماض من خوردن فاعله ضمير خاك ومفعوله
الضمير المذكور آنها كز واصله كه از واستخوان الواو رسمية تكتب
ولا تقرأ نماند حيث اكل التراب جميع اجزائه زنده است بسقوط الهمزة
في اللفظ اي حي نام فرخ بفتح الفاء وضم الراء المشددة يجيء علي معني
واحد بالتركي قوتلو بضم القاف وسكون الواو المخففة والتاء فمن قال
نقلا من بحر الغرايب فرخ بالراء المشددة المضمومة يجيء علي معنيين بمعني
المبارك وبمعني القوي فقد اخطاء في استخراج العبارة فان العبارة





مطلب في بيان نوشروان

الواقعة فيه قوتلو وقد صححناه وهو ظن انه بضم القاف وفتح الواو
المشددة وصاحب البحر لم يصرح بكونه معناه اثنين فانظر في كلام
القائل فانه من الغرايب نوشروان بتشديد الواو وفي بعض النسخ
نوشين روان بالياء والنون بعد الشين وفي بعضها نوشيروان
بالياء بعدها والفصيح انوشروان بفتح الهمزة وكسر الشين او ضمها
وسكون الواو علي ما صحح في بعض كتب التواريخ بخيره وهو كان
اعدل الملوك واهيبهم واكثرهم فتوحا واجودهم سيرة واحكمهم
سريرة واجلهم آثارا واطيبهم دولة مدة سلطنته ثمان واربعون
سنة وفي سنة اربعين من ملكه ولد رسول الله عليه السلام وتمام
انوشروان وعمر النبي صلي الله عليه وسلم ثمان سنين وقال عليه
السلام في حقه **ولدت انا في زمن الملك العادل** وله مناقب كثيرة
مذكورة في السن الناس كرچه بسي كذشت اي مضي زمان كثير
كه نوشروان نماند اي مات كما عرفت انفا خيري بباء الوحدة كن
اي فلان كناية عن اسم يسمي به افراد الانسان وغنيمت شمار عمر
كما قال عليه السلام **الدنيا غنيمة الاكياس وغفلة الجهال** فلا تضيع
عمرك **حكايت** طلب رجل عن عالم نصحا قال من ضيع ايام
حراثته ندم وقت الحصاد زان پيشتر بالباء الفارسي اي اقدم
من وقت كه بانك برايد فلان نماند اي يقولون مات فلان وقيل
في الترجمة **قطعه** اي نيجه آدلوبي كه بو التندة كوز مدلر • بيراوز
واولغندن انك بونشان قني • اول بيرلش كه اني بو التنده قودلر
خاك آني شويله يدي كه بر استخوان قني • نوشين روانك آدي
دري قالدي خيرله • چوق دور كچدي كرچه كه نوشين روان قني
عمركي صاي غنيمت وخيرايله اي فلان شوندن اوكردي دي كم ديه لر
اول فلان قني **حكايت** ملك زاده الهمزة للوصل را شنيدم
في الخبر كه كوتاه اي قصير بود وحقير وديكر برادرانش اي اخوته

مطلب في بيان لفظ بار

الاخر بلند وخوب روي اي خلافه في القد والحسن باري اعلم
ان لفظ بار يجيء بمعني الحمل بكسر الحاء والهمزة مثل بر والمرة بفتح الميم

وتشديد الواو وامر من لفظ باريدن وقد يستعمل صفة وبمعنى الطري
والمراد هنا هو المعنى الثالث والياء للوحدة اي مرة واحدة پدرش
اي الملك بكراهيت بتخفيف الياء مصدر كس وفي بعض النسخ
وقع بدله بخشم حقارت اي استحقار در وي نظر كرد پسر
اي ذلك الابن الصغير الحقير بفراست واستبصار دريافت
اي تفطن وكفت اي پدر كوتاه خرد مند يعني عاقل قصير القد به افضل
كه نادان بلند من الى هل الطويل وعلله بقوله نه هرچه بقامت مهتر
بقيمت بهتر اي ليس كل ما يكون في القد اكبر في القيمة اولى واكثر
اذ قد يكون الشئ في القد اصغر وفي القدر اكبر كه الشاة نظيفة
اي طاهرة بالطاء المهملة مع صغرها والفيل جيفة اي نجس مع كبرها
شعر اقل اي اصغر جبال الارض الاضافة بمعنى في لان المضاف
اليه ظرف المضاف طور اسم جبل بمدين سمع موسى عليه السلام
كلام الله فيه وانه اي والحال ان الطور لاعظم اللام للتاكيد
عند الله قدرا نصب على التميز وفيه لا عطف عليه وقيل في الترجمة بيت
اكرچه بوده صغير ايدي طور طاغي ، وليك منزل وقدري بوجيدي
عند الله قطعه آن شنيدي كه لاغري دانا اي عالم نهزيل كفت
روزي بياء الوحدة بابلهي اي الاحمق من البله وهو الحمق فربه بفتح الفاء
وسكون الراء وكسر الباء وسكون الهاء الاصلية بمعنى السمين
اسب تازي اي الفرس العربي اكر ضعيف وهزيل بود همچنان اي
مع كونه ضعيفا از طويله الانة للوحدة خر به واولى پدر اي الملك
بخنديد تعجبا من كلامه واركان دولت بپسنديدند اي استحسنوا
كلامه وبرادران بجان المراد به انهم بصميم قلوبهم برنجيدند رباعي
تا مرد سخن نكفته باشد معناه بالتركي تا كيشي سوز سويلمينجه اولا
عيب وهنرش نهفته بضمتين اي مستور باشد كما قيل المرء مخبوء
تحت لسانه هر بيشه بالياء الفارسي وعربيته ميشة بالتركي بيشه كمان
مبر نهي من بردن كه خاليست اي من السباع شايد اي يحتمل كه پلنك
اي النمر بالتركي قپلان خفته باشد وما ذكرناه من معنى البيت هو





المسموع من الاساتذة الكمل فلا تلتفت الى الاوهام التي ذكرها بعض
الانام وقيل في الترجمة قطعه تا كيشي كه سوز سويلمز الكه بجشي و
يمانى ياتمش اولا ، هر بيشه صانمه كم ايسز در ، شايد كه پلنك ياتمش اولا
شنيدم كه دران مدت اي المدة التي وقع هذه المكالمة فيها دشمني بياء
صعب وشديد روي نمود ماض من نمودن بمعنى كوسترمك كما صرح
به صاحب بحر الغرايب وقال في الصحاح العجمية كوسترمك وكورنمك والمراد
هو المعنى الاول فاذا عرفت حقيقة الحال فلا تلتفت الى ما قيل وقال
چون دو لشكر هذا فارسي وعسكر عربي روي بهم آوردند في الموكه
اول كسي كه اسب در ميدان بكسر الميم عربي وبفتحها فارسي راند او بود
اشارة الى ذلك الابن الصغير وكفت قطعه آن نه من باشم كه روز
جنك بالاضافة والمعنى في يوم الحرب بيني بياء الخطاب پشت من
اي لا قفاي حتى بيني ظهري آن منم كاندر اصله كه اندر ثم اتصل للوزن
ميان خاك وخون اي بين التراب والدم بيني سري بياء الوحدة والمراد
راسه بقرينة المحل ومن قال في تفسيره يعني راسي كذا قيل فقد غفل من
ان الياء في اللغة الفارسية لا تجئ للمتكلم هر كه وفي بعض النسخ كانه جنك
بالاضافة والمعنى في يوم الحرب بيني بياء الخطاب پشت من اي لا اقفاي
بيني ظهري آن منم كاندر اصله كه اندر ثم اتصل للوزن ميان خاك وخون
بين التراب والدم بيني سري بياء الوحدة والمراد راسه بقرينة المحل ومن
قال في تفسيره يعني راسي كذا قيل فقد غفل من ان الياء في اللغة الفارسية
لا تجئ للمتكلم هر كه وفي بعض النسخ كانكه جنك آرد بخون خويش بازي
ميكند قوله روز ميدان الظاهر انه ظرف لقوله بازي ميكند ويحتمل ان
يكون ظرفا له ولقوله جنك آرد على طريقة التنازع وانكه بكريزد بخون لشكر
اي بازي ميكند لانه اذا هرب يكون سببا لانهزام العسكر وقيل في
الترجمة قطعه اوله دكلم بن صواش كونندة ارقه كوسترم اول
بنم كم طراق وقان اچره كوراسن سري جنك كونورن كندوقاني
ايله اوينر پكان ، جنك كوننده هر كه قاچدي دوكدي خون لشكري
اين بكفت قال هذه الكلمات وبر سپاه دشمن زد معناه في الاصطلاح

قال ابن سيدي علي وقد
يروى بسبب بالياء الفارسي
السفن المملكة بمعنى الابلق
ويقال بالفارسي ... كان ابر
نبالهما ... وقيس نيابة
سب ط تحيط من جلد حيوان
مفترس يقال له بالفارسي
پلنك وبالتركي قپلان فافهم
ما ذكر وما ذكرناه هو كمل
عندكم الحق منه

قال ابن سيدي علي ماض
من نمودن بمعنى نما بيدن اما
بالاشتراك والمجاز كذا قيل
ويمكن ... ان يقال ان نمود
ماض ... المجهول من نمودن
وبمعنى ضعف روي وصف
تركيبي مجموعهما صفة واحدة
لدشمني والمعنى دشمني صعب
روي يعني شديد الخصومة
است نمود يعني مرئي ونما
شد فاذا تأملت فيما ذكرناه من
معنى البيت ظهر لك الحق الصحيح
ابن سيدي علي منه

منه ... الخصومة

ابن سيدي علي

انه يحمل عليهم بغتة فمن لم يعرف الاصطلاح قدر لفظ شمشير وقال شمشير زد
تني چند معناه بالتركي بو يجه تن از مردان كار بينداخت اي اسقطهم اما
بالسيف او الرمح او غيرهما چون بپيش بدر آمد بعد هذا العمل زمين خدمت
ببوسيد على ما هو الداب وكفت قطعه اي حرف نداكه اسم وهو
منادي فمن قدره وقال يعني اي پدر من كه اي حذف المنادي بقرينة المقام
وهذا الحذف شايع في كلامهم جدا فقد غفل عن الحق شخص منته الله بالخطا
والمعنى بالتركي اي نكه بنم شخصم سكا حقير نمود اشاره الى اول الحكاية من
ان اباه نظر اليه بالحقارة وهو تفطن بالفراسة تا درشتي اي الغلظة
في الاعضاء هنر نه پندارى من پنداشتن بمعنى الظن اسب مضاف
الى قوله لاغرميان وصف تركيبي ومن قال يعني درميان ميدان
فقد غفل عن تفطن المعنى بكار آيد اي ينتفع به روز ميدان ظرف
نه كاو بالكاف الفارسي پرواري اي المزكى بانواع العلف ومعنى
البيت بالتركي بلي ارقات ايشه كلور ميدان كوننده بسلو صغر
دكل وقيل في الترجمة قطعه اي كه شخصم سكا كورندي حقير كورايوي
لكنا هيچ هنرواري ٭ انجه جك بيلو آت كلور ايشه ٭ بسلو اوكز جنكه
يارري ٭ اورده اند في الحكاية كه سپاه دشمن بسيار بود كان عسكر
العدو كثيرا واينان اندك وكان هؤلاء قليلا طايفة آهنك الهمزة للوحدة
قصد كريز اسم مصدر بمعنى كريختن كردند اي قصدوا الفرار پسر اي الابن
القصير الحقير نعره بزد اي صاح وكفت اي مردان بكوشيد في القتال
تا بالتاء الفوقانية جامه زنان نپوشيد بالنون النافية وفي بعض
النسخ يا بالياء التحتانية جامه زنان بپوشيد بالباء سواران بتكفتن او
الباء سببية تهور وهو الوقوع في الشيء بقلة المبالاة يقال فلان متهور
اذا هجم بغير روية زياده كشت بيكبار اي مرة واحدة حمله كردند
اي كل العسكر شنيدم كه دران روز اي في ذلك اليوم بر دشمن ظفر يافتند
ملك اي ابو الابن القصير سر وچشمش الضمير راجع اليه بوسيد
ودركنار كرفت وهو كناية عن حالة الوصلة كما صرح به صاحب بحر الغرائب
ومن قال يعني در اغوش كرد بيك دست فقد نظر الى المعنى اللغوي وغفل





عن الاصطلاح وهر روز نظر بيش بالكسرة المجهولة بمعنى زياده كرد تا ولي
عهد خويش يعني زمان خويش ولفظ كرد مقدر على ما هو القاعدة
في الاسجاع برادران حسد بردند كما قيل اقرب الاقارب اشد العقارب
وزهر در طعامش كردند لقتله خواهرش اي اخته از غرفه بالضم
اي من العلية بديد ودريچه بالتركي پنجره بر هم زد للتنبيه پسر دريافت
اي تفطن وفهم ودست از طعام باز كشيد اي لم ياكل وكفت محالست
اي وقوع هذه القضية كه هنرمندان بميرند وبي هنران جاي ايشان كيرند
بيت كس نيايد اي لا ياتي احد بزير سايه بوم والمراد به هنا طير معروف
يقال له بيقوش وهماي وهو طير مشهور يسكن في الهواء ويبيض فيه
ويظهر فرخه فيه ويطير وله خاصية معروفة وهي ان كل من وقع في ظله
يصير سلطانا او غنيا في الغاية ازجهان شود معدوم لان الخاصية
له لا للاول وقيل في الترجمة بيت بيقوشك كولكه سينه كلميه لر كو هماي
جهاندن بولميه لر ٭ پدر اي الملك را ازين حالت اي من قصد الاخ قتل
الاخ الصغير اكاهي داد نداي اعلموه برادرانش را الضمير راجع
الى الصغير بخواند واحضرهم بين يديه وكوشمالي بالتركي قولاق بورمق
بواجب اي بسبب كونه واجبا داد پس هر يكي را من الاخوة از
اطراف بلاد جمع بلد كجال وحمل حصه مرضي معين كرد اي عين حصة
من شانها ان يرضى بها كل واحد منهم تا فتنه بنشست اي سكن ونزاع
برخاست اي ارتفع اعلم ان خاستن بالالف بمعنى القيام وبالواو
الرسمية في الكتابة اي خواستن بمعنى الارادة وكفته اندكه ده بفتح
الدال وسكون الهاء الاصلية درويش اي عشرة فقراء در كليمي
بياء الوحدة بخسبند اي ينامون ودو پادشاه در اقليمي مع سعته نكنجند
بضم الكاف الفارسي اي لا يسعانه قطعه نيم ناني اي نصف خبز واحد
كر خورد مرد خداي بالتركي تكري كيشيسي بذل درويشان كند نيمي دكر
مقصور من ديكر ملك اقليمي بكيرد پادشاه ولا يشبع همچنان در بند
اقليمي دكر وقيل في الترجمة قطعه تكري كيشيسي يرم اتمك يينه
مارسين درويشلر قوساي اخي ٭ كر بر اقليمي دوته بر پادشاه

مطلب في بيان هما

في الفرق بين لفظ كاستن وخواستن

فکرایدرکم آکوبراقلیم دخی **حکایت** طایفهٔ دزدان عرب بالاضافة
والهمزة تفید الوصة بر سرکوهی بیاء الوصة نشسته بودند ای اتخذوا
مکانا و منفذ بفتح المیم والفاء موضع النفوذ کاروان ویجوز الباء
مکان الواو بسته لفظ بودند مقدر کاعرفت غیر مرة و رعیت بلدان
بالضم والسکون جمع بلد لشکر خلان (?) جمع حمل از مکاید بکسر الدال للاضافة جمع
کید و هو المکر ایشان بمعنی هولاء مرغوب ای کلهم کانوا فی شدة الخوف
والجوع والفزع و لشکر سلطان مغلوب علله بقوله بحکم آنکه ملاذ ای
ای ملجاء حصین منیع فعیل بمعنی الفاعل از قلهٔ کوهی القلة بضم القاف
وتشدید اللام اعلی الجبل بدست آورده بودند ای حصلوها وملجاء
بالفارسی پناه کاه و مأوی و هو کل مکان یأوی ای یرجع الیه شیء لیلا
او نهارا خود ساخته ای بودند مدبران جمع مدبر علی قاعدة اهل الفرس
ممالک جمع مملکة آن طرف در دفع مضرت خلاف المنفعة ایشان مشورت
بسکون الشین وضمها و هو الشوری کردند وقالوا فیما بینهم که اکر
این طایفه اشارة الی قوله دزدان عرب بدین نسق بفتحتین بمعنی النظم
روزکاری بیاء الوحدة مداومت کالمواظبة لفظا ومعنی نمایند والمراد
بالارادة ایجاد الفعل مقاومت مصدر قاومه فی المضارعة وغیرها ایشان
والاصح فی العبارة ان یکون کلمة با لفظا مستقلا داخلا علی قوله ایشان
ممتنع کردد بفتح الکاف الفارسی مضارع من کردیدن ای ینتقل من
الامکان الی الامتناع العادی **مثنوی** درختی بیاء الوحدة که اکنون
بمعنی الان کرفته است پای ای الشجرة التی هی قریبة الغرس واتخذ
عروقها فی الارض جدیدة ولم تستقر فیها بنیروی لفظ نیرو بفتح النون
وسکون الیاء وضم الراء بمعنی القوة وجیء بالیاء لصحة الاضافة
الی قوله مردی بیاء الوحدة برآید ای یخرج زجای لعدم استحکامه ورش
وقع فی بعض النسخ کرش والمعنی واکرش همچنان مثل ما کان روزکاری
ای مدة مهلی بکسر الهاء و یاء الخطاب من هشتن بمعنی الوضع والترک
بکردونش الضمیر راجع الی قوله درختی وکردون بفتح الکاف الفارسی
العجلة بالترکی قکلی از بیخ بکسر الباء العربی عرق الشجر برنکلی مضارع





منقی من کسیختن ای لا تعلع عن مکانه سر چشمه کلمة را مقدرة شاید
ای یمکن کرفتن بمیل لغة مشترکة چو پر شد ای اذا سال الماء وابتل
قدام الینبوع وحصل طین کثیر نشاید ای لا یمکن کذشتن بفیل مرکب
بپیل و قیل فی الترجمة **مثنوی** اغاج کم یکی بتیر آیاق دوتور. برارک کوجیله
بیرندن چیقور. اکرکو کلنه دوت چوق ییل ایله. او زلمز جکر سکن فکلی ایله.
دوترسن سر چشمه میل ایله. چو غلسه کچلمز ولی فیل ایله. سخن بسکون
النون ای کلام المدبرین برین مقرر شد ای تقرر کلامهم علی هذا الرای
که یکی را بتجسس ایشان بتال جس الاخبار وتجسسها ای تفحص عنها ومنه
الی سوس بر زاید کماشتند جمع ماض من کماشتن بضم الکاف الفارسی
ای ارسلوا الیهم فما قالوا علیهم احدا و فرصت النهزة مثله لفظا ومعنی نکاه
داشتند للاغارة علیهم تا وقتی ظرف که بر سر قومی بیاء الوحدة رانده
بودند ای هولاء السراق و بقعه بالفارسی جایکاه خالی ماند ای بود
تنی چند بالترکی برنچه تن از مردان واقعه دیده فیه تنبیه علی انه ینبغی ان
یرسل الی مثل هذه الامور رجال حضروا الوقایع وجنک آزموده را
هکذا وجدنا عبارة المتن والاحسن ان یکتب کلمة را بعد قوله دیده و یحذف
هنا لیکون علی قاعدة الاسجاع بفرستادند تا در شعبه بالکسر والسکون
الطریق فی الجبل پنهان شدند عملا بقوله الحرب خدعة دزدان شبانکاه
ای وقت المساء باز آمدند ای رجعوا سفر کرده جملة حالیة وغارت آورده
عطف علیه سلاح بکشادند للاستراحة وغنایم جمع غنیمة بنهادند
لحصول الفراغة نخستین بضمتین یعنی اول دشمنی که برایشان تاخت
ماض من تاختن بالترکی چاپمق خواب بوداعلم ان لفظ خواب بالواو
الرسمی بمعنی النوم والرؤیا والمراد هنا هو الاول چندانکه پاسی بمعنی بعضی
از شب بکذشت حتی استغرقوا فی النوم **بیت** قرص بضم القاف والصاد
المهملة خورشید بالواو الرسمی ای جرم الشمس اعلم ان لفظ خورشید و لفظ
خور بلا شید ولفظ شید بلا خور بمعنی الشمس در سیاهی بالیاء
المصدری رفت ای غربت یونس علیه السلام اندر دهان ماهی
ای السمک رفت والمعنی انه کان انغماسهم فی النوم مثل غروب الشمس

مطلب

مطلب في بيان لفظ خواب

مطلب في بيان خورشيد وخور وشيد

وذهاب يونس في بطن الحوت وقيل في الترجمة بيت كندي كون پرده
سياهي به كندي يونس دهان ماهي به مردان دلاوران
هما جهان اي الرجال الشجاع از كمين بفتح الكاف العربي وكسر الميم
والياء والنون وبحذف النون بالتركي بوصو بدر جستند بفتح الميم
العربي بالتركي طشره چيقديلر ودست هم را بكسر التاء للاضافة يكان
بفتح الياء وكسرها اي آحاد بالتركي بر بر يكان التكرير للتاكيد بركتف
بفتح الكاف وسكون التاء وكسرها بستند اي قيدوا ايديهم على اكتافهم
بامدادان قدم متع بدرگاه ملك بفتح الميم وكسر اللام حاضر آوردند
وعرضوا على الملك همه را بكشتن اشارت فرمود اي امر بقتل الجميع
اتفاق بالالف على اصطلاح اهل الفرس دران ميان والمعنى فيما بينهم
جواني بود كه ميوه بالهمزة للاضافة بمعنى الثمرة عنفوان اول شبابش
الضمير راجع الى قوله جواني نورسيده بود وسبزه بالهاء والهمزة في مقابلة
ميوه اعلم ان لفظ سبزه بالهاء بمعنى النبات الاخضر اي مرادف چمن ولفظ
سبز بلا هاء بمعنى اللون الاخضر گلستان استعاره عذارش نو دميده
اسم مفعول من دميدن بمعنى النبت مصدرا ولفظ نو في الموضعين
بمعنى الجديد وفتح النون فيه شايع والضم لغة ايضا يكي از وزراي
من وزراء ذلك الملك پاي تخت ملك را بوسه داد اي قبل رجل
سرير الملك فان استعمال بوسه بلفظ داد دروي شفاعت بر
زمين نهاد فيه اشارة الى ان الملوك يحبون التضرع والابتهال وگفت
اين پسر انما قال پسر هنا وقد كان شابا كما قال آنفا جواني بود لصغر
سنه وللترحم عليه هنجان اي مثل هؤلاء اللصوص از باغ زندگاني
بالياء المصدري بمعنى الحيوة بر بمعنى الثمر نخورده واز ريعان لعل
المص استعمله بمعنى الربيع اي الحاصل جواني بالياء المصدري
والمعنى من محصولات الشباب تمتع نيافته اي لم ينتفع توقع اي
الرجاء بكرم واخلاق جمع خلق بضم الخاء خداوندي بيا والنسبة
آنيست كه ببخشيدن خون اين پسر بر بنده يريد الوزير نفسه منت
نهي بكسر النون كما في مصدره اي نهادن وكسر الهاء للياء وهي للخطاب ملك





بسكون الكاف روي ازين سخن من هذا الكلام در هم كشيد ومعنى
روي در هم كشيد بالتركي يوزن بورتردي وموافق راي بلندش
الاولى ان يقع بدل الواو ولفظ كه لتقييد التعليل ووقع في بعض النسخ
مكان بلندش جهان بينش الضمير راجع الى الملك ولفظ جهان بين
وصف تركيبي نيامد وگفت بيت پرتو بفتح الباء الفارسي بمعنى
الشعاع نيكان جمع نيك نيكو نگيرد اي لا يقبل شعاعهم هر كه فاعل نگيرد
بنيادش الضمير راجع الى هر كه بد ست لعدم استعداده تربيت نا اهل را
چون مثل گردكان اعلم ان الشايع في استعمال هذا اللفظ ان الكاف
الاول عربي والثاني فارسي بمعنى الجوز بر گنبد ست بضم الكاف العربي
بمعنى القبة يعني كما لا يستقر الجوز على القبة بل يتدحرج منه لا يستقر
التربية على غير المستعد وقيل في الترجمة بيت ايولر نوري دونمز يرامز
نيتكم قبه اوزره جوز دورمز نسل وتبار بفتح الفوقانية المثناة والتحتانية
الموحدة بمعنى القبيلة ووقع في بعض النسخ بدل تبار لفظ نژاد وفي بعضها
لفظ فساد بلا عطف ايشان جمع اين اشارة الى قوله طايفه دزدان عرب
منقطع كردن اي استيصالهم اولترست وبيخ بالباء العربي بمعنى العرق
وبنياد هذا على النسخة الاولى واما على الاخريين فلفظ تبار وقع هنا والاولى
النسخة الاولى ايشان بالتركي انلري آوردن يعني اخراج عروقهم بهذه عقلم
بقوله كه آتش را نشاندن هو في الاصل بمعنى النصب ويراد به الاطفاء
وفي بعض النسخ كشتن وهو شايع في معنى الاطفاء واخگر بمعنى الجمرة كذا
بمعنى الترك وافعي را كشتن اي قتل الحية الكبيرة وبچه اش اي ولدها الصغير
نگاه داشتن بمعنى الحفظ والتربية يراد بقوله آتش وافعي طايفة السراق
وبقوله اخگر وبچه اش ابه الذي يريد الوزير تخليصه من القتل كار خردمندان
نيست لان طبيعة النار والافعى لا تتغير بالتربية فهذا الشاب يصير سارقا
وقاتلا كأبيه قطعه ابر اگر آب زندگي اي ماء الحيوة بارد مضارع من باريدن
بالتركي ياغمق ويراد به معنى بارانيدن بالتركي ياغدرمق مجازا ومن قال بالاشتراك
فقد تقول ويبعد ان يقال معناه از ابر اگر آب زندگي بارد لان المجاز شايع
والتقدير تكلف هرگز از شاخ بيد اي من غصن شجرة الخلاف بر اي الثمر نخوري

بياء الخطاب اي لا يحصل الثمر لعدم استعداده الاثمار حتى تاكل منه يا فرومايه
يعني دني الاصل روزكار مبر بفتحتين اي لا تصرف الوقت في تربيته كزكاف
ني بمعنى القصب بكسر يائه للاضافة الى قوله بوريا اي الحصير شكر نخوري
وقيل في الترجمة قطعه كر بولت يا غدر رسه آب حيات • سوكود اغاجي
باروبرمي ويرر • اصلي الجق ايجون امك جكمه كه حصير قامشي شكر مي ويرر
وزير معهود اين سخن اي كلام الملك بشنيد طوعا اي انقيادا وكرها اي
انقباضا وفي بعض النسخ سمعا وطاعة بپسنديد لان خلاف الملك
فساد وحسن راي ملك را بالاضافة في اللفظين آفرين وتحسين
خواند وكفت آنچه اي الكلام الذي خدا وند دام ملكه فرمود عين حقيقت
است لا مجاز فيه اصلا كه اكر در سلك صحبت آن بدان جمع بد تربيت
بافتي الياء للحكاية وخوي ايشان كرفتي لان الخصلة سارية يكي از ايشان
شدي جواب الشرط اما بنده يريد الوزير نفسه كامر اميد وارست
لفظ وار اداة تشبيه في الاصل واستعمل هنا بمعنى ور بلا الف وهو اداة
نسبة كه اين غلام وهو اسم للمراهق الى سبعة عشر سنا بصحبت صالحان
الباء سببية او للالصاق تربيت بذيرد لان الصحبة مؤثرة وخوي خرد
مندان كيرد لان الطبيعة سارقة كه هنوز طفلست يطلق على مولود
صغير من الانسان دغيره وقد يستعمل جمعا قال الله تعالى او الطفل الذين
لم يظهروا الآية وسيرت بغي وفي مختار الصحاح البغي التعدي ومن
قال في تفسيره وطغيان بالعطف التغيري فقد تعدي وعناد آن
كروه اي جماعة السراق در نهاد وي اي في اصل بدنه وبنيته متمكن
نشده است اي لم يستقر ودر حديث است اي ورد فيه
كه ما من مولود كلمة ما نافية الا وقد يولد على الفطرة اي على الجبلة
السليمة والاستعداد لقبول الدين المحمدي بحيث لو خلي وطبعه
لقبله لان هذا الدين الشريف موجود حسنه في العقول ويسرع
في النفوس لكن ابواه اي ابوه وامه يهودانه وينصرانه ويمجسانه
اي يجعلانه يهوديا ونصرانيا ومجوسيا يريد الوزير ان هذا الغلام
في اصل بنيته مستعد لقبول الخير ولم يخالط اهل الفساد زمانا طويلا

ولم



يستقر الفساد في طبعه وللملك ان يقول هذا قياس مع الفارق
اذ كم من مستعد للاسلام مفسد بالطبع واعلم ان الوزير كما ايد
قوله بالحديث الشريف ايد بقوله بيت با بدان يار كشت اي صاحبهم
همسر بالتركي باشدش يريد به زوجة لوط النبي عليه السلام وتفصيل
هذه القصة هو انه كانت مدينة سدوم بلدة فيها من الخير والسعة
وكثرة الثمار ما لم يكن في ساير البلدان وكان يجتمع فيها الغرباء من الآفاق
في فصل الصيف واوان الثمار فجاء ابليس عليه ما يستحق متمثلا لهم
في صورة غلام امرد وجعل يدخل كرومهم وحدائقهم ويراودهم الى نفسه
حتى اظهر فيهم الفاحشة فاوحي الله تع الي لوط النبي عليه السلام
ليدعوهم الى الايمان والامتناع عن الفواحش فلم يمتنعوا فبعث
الله تع جبريل عليه السلام ومعه احد عشر ملكا فلما انتهوا اليهم نصف
النهار فاذا هم بجواري يستقين من الماء فابصرتهم ابنة لوط عليه السلام
وهي تستقي الماء فاستخبرت بهم وحذرتهم عن خبث اهل المدينة
فاظهروا الغم من انفسهم فقالوا هل احد يضيفنا قالت ليس فيها احد
يضيفكم الا ذلك الشيخ مشيرة الى ابيها فذهبوا الى لوط النبي عليه السلام
وهو على بابه فاقبل بهم الى اهله وضاق صدره اغتماما ومخافة عليهم
من خبث قومه لا يدري ايأمرهم بالرجوع ام بالنزول وقال هذا يوم
عصيب اي شديد ثم قال لامرأته قومي واخبزي ولا تعلمي احدا وكانت
مرأته منافقة فانطلقت تطلب بعض حاجاتها فجعلت لا تدخل على احد
اعلمته وتقول ان عند ما قوما من سيئتهم كذا ما رأيت قوما احسن
وجها منهم فجاء قومه يهرعون اليه اي يسحبون الى باب لوط عليه السلام
ويعدون الى اضيافه الذين نزلوا في داره فرد الباب على وجوههم
وقال يا قوم ان هؤلاء بناتي فتزوجوهن وكان نكاح تزويج المسلمات
من الكفار جائزا هن اطهر لكم من الحرام فاتقوا الله ولا تخزون في ضيفي اليس
منكم رجل رشيد قالوا لقد علمت ما لنا في بناتك من حق وانك لتعلم ما نريد
ويعنون بهم عملهم الخبيث فارادوا الدخول على الاضياف فمسح جبرئيل
عليه السلام بيده عليهم بعميت ابصارهم فعلموا ذلك من لوط عليه السلام

مطلب في تفصيل قوم لوط

اي لاهل سدوم

من جنسها العواطة

لا وقد

فجعلوا يخوفونه فتحير لوط عليه السلام فلما رأيت الملائكة ما لقي لوطا
من الكرب قالوا يا لوط انا رسل ربك لن يصلوا اليك فافتح الباب
ودعنا واياهم ففتح الباب فدخلوا فاستأذن جبريل عليه السلام
ربه في عقوبتهم فضرب بجناحه وجوههم فطمس اعينهم فاعماهم شديدا
بحيث لا يعرفون الطريق فخرجوا وهم يقولون النجاة النجاة فان في
بيت لوط قوما سحرة ثم لما امر لوط باسراء اهله قال لوط يا جبريل ان
ابواب المدينة قد اغلقت فكيف اخرج مع اهلي وغنمي وبقري قال
اجمعهم فجمعهم لوط عليه السلام الى باب المدينة فحملهم جبريل على
جناحه ووضعهم من وراء المدينة بامر الله فمضوا الى صغور وهي
قرية من قراهم لم يكونوا يعملون مثل عملهم فلما انتهى اليه لوط عليه السلام
ادخل جبريل جناحه في اربع مداين سدوم وعاموراء ودادوما
وصبوايم حتى بلغ اسفل الارض فقلعها من طين اسود ثم رفع
بها الى عنان السماء حتى سمع اهل السماء نباح كلابهم وصياح ديكتهم
فلما رفعها الى السماء امطر الله عليهم الكبريت والنار ثم قلبها عليهم
فذلك قوله تع فلما جاء امرنا اي عذابنا جعلنا عاليها سافلها وامطرنا
عليهم حجارة من سجيل خاندان اي اهل بيت نبوتش الضمير راجع
الى لوط گم بضم الكاف الفارسي شد اي ضاع سگ اصحاب كهف
بالاضافة في اللفظين روزي بياء الوحدة چند والمعنى بالتركي
بر نچه كون پي بالتركي ايز نيكان گرفت اي تبع الصالحين مردم شد
وصار من اهل الجنة قال مقاتل عشرة من الحيوانات يدخلون الجنة
عجل ابراهيم وكبش اسمعيل وناقة صالح وبقرة موسى وحوت يونس
وحمار عزير ونملة سليمان وهدهد بلقيس وكلب اصحاب كهف
وهم فتية من اشراف الروم اراد بهم دقيانوس على الشرك فابوا
وهم ستة والسابع الراعي الذي مروا به فتبعهم وتبعه كلبه فهربوا
الى الكهف اي الغار الواسع في الجبل فقالوا ربنا آتنا من لدنك رحمة
وهيئ لنا من امرنا رشدا فهم ناموا في الكهف ثلثمائة سنين وازدادوا تسعا وكلبهم باسط ذراعيه بالوصيد اي بفناء الكهف





او الباب والعتبة ثم ايقظهم الله تع آية على كمال قدرته تع ويعرفوا
حالهم وما صنع الله تع بهم فيزدادوا يقينا على كمال قدرة الله تع ويستبصروا
به امر البعث اين بگفت اي الوزير وطايفة الامرة للوصف ازندما جمع
نديم وفي مختار الصحاح وهو القرين في الشراب وقال فيه جمع النديم ندام
ملك اي السلطان المعهود با او مع الوزير بشفاعت يار شدند وفي
بعض النسخ ياري كردند تا ملك از سخن او قدر بيانه در گذشت
وتجاوز وگفت اي الملك بخشيدم اي عفوت عنه اگرچه مصلحت نديدم
اي ولم يوافق رأيي والتحقيق في النزاع بين الملك والوزير ان ما ذكره الوزير
من تبديل الاخلاق بصحبة الصلحاء قلما يوجد وما ذكره الملك كثير الوقوع و
الاحتياط ان لا يلتفت الى ما هو قليل الوقوع وقال رسول الله عليه السلام
الحزم سوء الظن ولهذا قال المص من جانب الملك رباعي دانی که چه گفته
استفهام زال بمعنى المسن سواء كان ذكرا او انثى وبمعنى ابو رستم
والظاهر ان المراد هنا هو الثاني با رستم گرد بضم الكاف العربي دشمن
نتوان حقير وبيچاره شمرد هذا مقول القول والمعنى بالتركي دشمنی حقير و
بيچاره صايق اولمز ديديم بسي آب زسرچشمه خرد بالضم والسكون
بالتركي اواق چون بيشتر آيد قد عرفت ان لفظ بيش بالباء العربي والكسرة
المجهولة بمعنى الزيادة ولفظ تر للتفضيل شتر وبار اي الجمل والحمل الذي عليه
برد بضمتين فالوزير المربود عذا الغلام الصغير حقيرا فيضرب في الجملة
اي خلاصة الكلام وزير پسر را اي ذلك الغلام بخانه برد كانه تبناه وبناز و
نعمت بپرورد اي رباه واستاد اديب فعيل بمعنى الفاعل بتربيتش
نصب كردند ليعلمه وي تا حسن خطاب اي التكلم المليح ورد جواب
في مقابلة المتكلم وساير آداب ملوكش بياموختند كما هو اللايق بابناء
الوزراء تا در نظر همگنان بكسر الكاف الفارسي اي في منظر الكل پسنديده
ومقبول آمد كانه ظهر خلاف رأى الملك في حقه باري پيش وزير از شمايل
جمع شمال بالفتح بمعنى الخلق بالضم واخلاق عطف تفسير او اشارة الى الغلام
در حضرت ملك لاظهار حسن ظنه شمه حي گفت مقول القول هذا که تربيت
عاقلان در وي اثر كرده است وظهر ظني موافقا للواقع وجهل قديم

ازجبلت بكسرتين وتشديد اللام بمعنى الخلقة او بدر بود فاعله ترسناي
اخرجه ملك را ازين سخن تبسم آمد فانه لم يصدق الوزير وكفت بيت
عاقبت كرك زاده كرك شود اي يصير ولدا لذئب ذئبا في العاقبة كرچه
با آدمي بزرك شود اي وان يكبر مع الانسان وقيل في الترجمة بيت
عاقبت قورد انيكي قورد اولور كرچكم آدميله اولا ليسر ساليي بالوصف
دو المعنى بالتركي براكي ييل بر ينبر آمد مضى عليه طائفة او باشي محله او باش
في عرف العجم بالتركي لوند ومن لم يعرف العرف ظنه لفظا عربيا واختاره في
مختار الصحاح وصحح درواي بهذا الغلام پيوستند اي اتصلوا وعقد بكسر
العين وهو الخيط ههنا مرافقت بالتركي يولداشلق بستند ومن جوز فتح العين
فتح العين في لفظ عقد فقد ارتكب لاستقراركي في كلام المص لا بالفتح بمعنى
بستن تا بوقت فرصت الظاهر ان الباء للظرفية وزير را باد وبسرش بكشت
اي ذلك الغلام ونعمت بي قياس بردا شت اي رفع وذهب ودر مغاغ
دزدان يريد المكان الذي ذكر في اول الحكاية بجاي پدرش بنشست وصيق
طوق الملك في حقه وعاصي شد ولما سمع الملك هذا الخبر تحير ولهذا قال ملك
دست تحير بريد الاصبع كما هو المعتاد اوالساعد لفرط الحيرة بدندان كرفت
وكفت قطعه شمشير نيك از آهن بد بالوصل للوزن اي السيف
الجيد من الحديد الردي چون بالامالة كند اي كيف يصنع كسي احد ناكس
المراد به اصطلاحا الشخص الذي يقال له بالتركي كوتي تربيت نشود
لا يصير بسبب التربية اي حكيم بسكون الميم واسم نشود الضمير المستتر الراجع
الي قوله ناكس وقوله كس خبره ومن قال مفعول نشود فقد غفل عن كون
شدن بمعنى الصيرورة باران كه در لطافت طبعش خلاف نيست في حق
نفسه در باغ لاله رويد الظاهر انه من روييدن بمعنى بتمكلي اي ينبت
الزهر بسبب المطر لاستعداد البستان به ومن قال بمعنى رويانيدن
بالاشتراك اوالمجاز فقد ارتكب خلاف الظاهر كالاخفى ودر شوره بوم
اعلم ان لفظ شوره بالتركي چورق يرولفظ بوم يجي لمعان ثلثة احدها
الهامة بالتركي بيقوش وثانيها بمعنى حد المملكة ومنتهى ارضها وثالثها
وطن المرء الذي ولد فيه والمراد هنا هو المعنى الثاني ولفظ شوره مضاف





وحذف الهمزة للوزن فمن ظن ان لفظ شوره بوم لفظ مفرد وقال شوره
بوم ارض ذات ملح يقال له بالتركي چورق يرفقد غفل عن اللغة بار
خس والمراد به هنا ما يقال بالتركي چورچوب وحاصل الكلام ان
التربية حتى يحصل من القبيح ما هو الحسن ديكر زمين شوره منع
الاضافة بيانية سنبل بر نيارد لعدم استعداد تلك الارض لانبات
در وتخم وعمل ضايع مكردان بالكاف الفارسي نكوبي بالياء المصدري
بابدان كردن چنانست مرهون كه بدكردن بجاي نيك مردان لفظ
جاي مقحم وقيل في الترجمة قطعه چورق يراي كوكل سنبل بتورمز
اكا تخم وعمل ضايع اتمك در يرامز لاي ايلك شويله در كم ايولوه يرامز
ايلك در حكايت سرهنك وهو اسم يطلق علي كل شخص يكون له
ولاية وتوكل علي الغير فهو يعم من يقال له چري باشي ومن يقال له يايا باشي
ومن يقال له معتمد ومن يقال له چاوش والتخصيص بما يستفاد من المحل
فمن قصر في تفسيره بالاول او الاخير فقد قصر زاده را الهمزة تفيد معنى
ياء الوحدة كما مر مرا در بكسر الراء للاضافة اي علي باب سراي اغلمش
بضمتين اسم ملك ديدم كه عقل وكياستي الياء للوحدة النوعية والكياسة
ضد الحماقة وفهم وفراستي كالعطف التفسيري زايد الوصف داشت
اي كان له عقل وفهم كثير بحيث لا يدخل تحت الوصف هم از عهد خردي
بالياء المصدري اي من زمان الصغر آثار بزركي وعلامات الكبر در ناصيه
في الاصل شعر الجبهة والمراد هنا نفس الجبهة او پيدا يعرف مثل هذه
الآثار بعين القلب والاستبصار بيت بالاي سرش ظرف اي فوق
راسه زهوشمندي اعلم ان لفظ هوش يجي لمعنيين احدهما العقل والثاني
الروح ولفظ مند اداة نسبة يدخل الاسم لافادة معنى النسبة اليه
نحو دردمند بالتركي دردلو وكذا هوشمند والياء في آخره مصدرية فالمعنى
بالتركي عقللولقدن مي تافت حكاية من تافتن اي يشتعل ستاره
بلندي اي كوكب الرفعة وقيل في الترجمة بيت باشي اوستنده عقلي
چوقلقدن اولولق يلدزي يلا برايدي في الجملة اي الحاصل من جملة
الكلام مقبول نظر سلطان آمد علته بقوله كه جمال صورت وكمال معنى

داشت قال رسول الله عليه السلام اطلبوا الخير عند حسان الوجوه
وحكما كفته اند توانكري بالياء المصدري اي الغنا بهنرستة لا نه
يبقي نه بمال لانه يفني وبزركي اي الكبر بعقلست اذ المقصود الاصلي
من كبر السن ازدياد العقل نه بسال قال المولى الرومي بيت كرده ام
تخت جوانرا نام بير كوز حق بيرست نه از ايام بير حكايت روي
عن بعض الحكماء ان الشيء اذا كثر يقل قدره سوي العقل فانه كلما ازداد
مقدارا ازداد عزة ونقل ايضا ان الشيء اذا قل يكثر قدره سوي الحمق
فانه كلما قل لا يصير عزيزا ابناء جنس او وافراد صنفه بدو حسد
بردند على ما هو المعتاد في الذين هم في خدمة السلاطين وبخيانت متهم
كردند ودركشتن او المصدر مضاف الي المفعول سعي بي فائده نمودند
اي اسندوا اليه التهم حتى يقتله السلطان ولم يؤثر فيه سعيهم مصراع
دشمن چه زند وبروي چه كند چو مهربان اي المشفق باشد دوست
واراد الملك ان يعرف سبب العداوة ولهذا ملك پرسيد من ذلك الشاب
العاقل موجب بكسرتي الجيم والباء خصمي بكسر الياء المصدري للاضافة
ايشان اشارة الي ابناء جنسه الذين حسدوه درحق تو چيست
فلما استفسر الملك اجاب بجواب يصدر من كمال العقل كفت در سايه
دولت خداوندي بالياء المصدري او الياء للنسبة همكنانرا اي
جميع الناس راضي كردم بالاحسان مكر حسودرا لم اجعله راضيا كه راضي
نمي شود لحسد الا بزوال نعمت من اذا الحسد ان يتمنى الحسود زوال
نعمة المحسود دولت واقبال خداوندي باد دعاء للملك وعداوة الحسود
لا يتوقف على الاساءة من جانب المحسود كان ابليس حسد آدم عليه
السلام من غير موجب من جهته قطعه توانم انكه نيازارم اي اقدر
ان اوذي اندرون كسي اي جوف احد حسودرا چه كنم كيف اصنع به
كو كه او زخود برنج درست اي در رنجست ومن القاعدة المقررة
ان حرف الصلة اعني الباء اذا اقترن بحرف الظرف يؤخر حرف الظرف
لاقتضاء الباء الدخول البتة كما في قوله وبشكر اندرش وفي قوله بدين
بنج درست وفي قوله بدريا درمنافع وفيما نحن فيه والباء في الجميع زائدة

لتحين



لتحسين اللفظ ويمكن هذه القاعدة على ذكر منك بمير تا برهي اي مت
حتى تخلص اي حسود كين كه اين حد رنجيست اي مرض كه از مشقت
ان رنج جز بمرك نتوان رست بمعنى رستن بفتح الواو اي الخلاص
وقيل في الترجمة قطعه كوجم تيزاكم كمسه ايچون الختم حسود ه نيليم اول
كندو غصه سنه اولمز كيركه قورتله سن اي حسود بو ديده مريضي
اولان كيشي تا اولمينجه قورتلمز قطعه شور بختان الظاهر ان شور
بخت بمعنى كثير الملح غير منتظم الاحوال ولهذا قيل معناه بالتركي اجي بختلو وهو
وصف تركيبي جمع بالالف والنون ومن قال قيل شور هنا بمعنى الفتنة
فقد افتتن بآرزو اي بالرغبة خواهند مفعوله مضمون المصراع الثاني
مقبلانرا اي لاصحاب الاقبال والسعادة زوال نعمت وجاه كما هو مقتضى
الحسد كر نبيند بروز الباء للظرفية شب پره وهو الخفاش على وزن
العتاب چشم اي عينه وشب پره لغة على اصل الوضع ومن قال اصله
شب پرنده فقد تقول چشمه افتاب اي عين شمس راچه كناه اي الذنب
لها راست اي صحيح خواهي اي تريد انت هزار چشم چنان اي عيونا
كثيرة مثل عين الخفاش كور بهتر كو نها عمياء اولى كه افتاب سياه اي من
كون الشمس سوداء واذا عرفت معنى البيت بهذا التقرير فقد عرفت
انه لا حاجة الي تقدير الشرط فمن قال في تقديره يعني اكر خواهي كه هزار چشم
چنان اي مثل چشم پره كور شدن بهترست از سياه شدن افتاب را ست
خواهي فقوله راست خواهي جواب شرط محذوف بحسب المعنى فقد
غفل عن المعنى وقيل في الترجمة قطعه يرمزلر همیشه استرلر اولونلر
زوال نعمت وجاه كوندزين كورميه سه كوزي كنشك نوره
اولورمي كناه خوش ديدك يوز بيك ايچلاين كوز كور اولسون
كنش اولميه سياه حكايت يكي را از ملوك عجم حكايت كنند كه دست
تطاول ينبغي ان يراد به التعدي مطلقا بمال رعيت دراز كرده
بود وجور اي الظلم واذيت بفتح الهمزة المقصورة وتشديد الياء
بمعنى الايذاء آغاز لفظ كرده بود مقدرا اي شرع في الظلم والايذاء
خلق از مكايد ظلمش المكايد جمع كيد وهو المكر درجهان بر فتندا به

تفرقوا از كوبت جورش اي شدته داه غربت گرفتند كانه عطف
تفسير ورعاية للسجع چون رعيت گم الظاهر من سوق الكلام انه بضم
الكاف الفارسي بمعنى الفقدان وقيل بفتح الكاف العربي بمعنى النقص
شد ارتفاع ولايت اي محصول المملكة وغلتها نقصان پذيرفت لان
الحاصل من الرعايا واكسابهم فاذا ذهبوا انتقص المحصول **حكايت**
روي عن حكيم ان الرعايا للسلاطين بمنزلة البقر والغنم للرعايا فاذا
كثرتا وسمنتا حصل اللبن الكثير وخزينه تهي بكسرتين بمعنى الخالي
وقد شاع فتح التاء ماند بسكون النون والدال ماض من ماندن ودشمنان
از هر طرف اي الاعداء من كل جانب زور بمعنى القوة والمراد هجومهم آوردند
**قطعه** هر كه فرياد رسي الظاهر ان الياء مصدرية لا للوحدة كما ظن روز
مصيبت ظرف خواهد گو بالكاف الفارسي اي قل له در ايام سلامت
واوقات الامن بكوا جوانمردي لفظ جوانمرد يجيء لمعنيين احدهما الرجل الشاب
والثاني الرجل السخي والمراد هنا هو الاخير والياء للمصدرية فمعنى المجموع السخاء
كوش امر من كوشيدن بالكاف العربي لا غير بنده حلقه بگوش كان
عادتهم في الزمان السابق ان يجعلوا في اذان عبيدهم حلقة از حرف شرط
ننوازي خطاب من نواختن برود مضارع من رفتن والمعنى ان عبدك
الذي في اذنه حلقة لو لم تلطف به يابق ويذهب لطف كن لطف فيه تاكيد
كه بيگانه شود حلقه بگوش اي عبدك بسبب اللطف والاحسان كما قيل
الانسان عبيد الاحسان وقيل في الترجمة **قطعه** هر كه يا ردم بويم
ديرسه مصيبت ايرجك قلسون ايام سلامتده الك كوكلني خوش
قوركيدر كند وقولكس اي او خشا ميجق لطف قل لطف كه آزاده اولا
حلقه بگوش روزي بمجلس او اشارة الي الملك الظالم الذي نحن بصدده
قصه از كتاب شهنامه ميخواند فيه تنبيه على انه ينبغي للسلاطين ان
يسمعوا اخبار السلاطين الماضية وينتفعوا من سيرتهم قصه باللهمز
للوضع در زوال مملكت ضحاک في عهد فريدون بود قد ذكرنا سابقا بعض
قصتهما وزير ملک پرسيد اي سال الوزير الملک كه فريدون گنج وملک
حشم بفتحتين بمعنى الخدم وهو جمع خادم والمراد من يختص بالمراد من العبيد

وغيرهم



وغيرهم نداشت اي لم يكن له هؤلاء پادشاهي بالياء المصدري برو چگونه
مقرر شد وغلب على الضحاک گفت اي الملک آنچنانكه شنيدي في هذه
القصة من كتاب شهنامه خلقي وجماعة كثيرة برو بتعصب گرد آمدند بكسر
الكاف الفارسي اي جمعوا عليه واتفقوا على نصرته وتقويت كردند پادشاهي
يافت وقيل في قصته **مثنوي** فريدون فرخ فرشته نبود ز مشک
ز عنبر سرشته نبود بداد ودهش يافت او نيكوي تو داد ودهش
كن فريدون توي وزير گفت چون گرد آمدن خلق لفظ چون هنا
امالة حرف تعليل موجب بكسر الجيم پادشاهيست اي سبب للسلطنة
تو خلق را چرا پريشان ميكني بسبب ظلمک مگر سر پادشاهي نداري
بالتركي مگر پادشاهلق باشک يوقدر فيه تنبيه على انه ينبغي للوزير ان يعمل
بموجب الخبر المشهور قل الحق ولو كان مرا **بيت** همان به كه لشكر بجان
پروري بياء الخطاب كه سلطان بلشكر كند سروري بالياء المصدري
وقيل في الترجمة **بيت** شهالشكري جانله بسلكل كه سلطان چريله ايدر
سلطنت ملک گفت موجب گرد بكسر الكاف الفارسي اعلم ان هذا
اللفظ يجي لثلثة معان الاول بمعنى المدور والثاني بمعنى جانب الشي
واطرافه والثالث بمعنى الجمع وح يستعمل بلفظ شدن او آمدن والمراد
هنا المعنى الاخير ولهذا قال آمدن اي سبب جمع سپاه ورعيت چيست
سوال الملک مليح گفت اي الوزير پادشاه را عدل بايد تا برو گرد آيند
ورحمت عطف على قوله عدل تا در سايه دولتش ايمن هذا اللفظ
مستعمل في لسان اهل الفرس بمعنى امين ومن قال ولعله مقلوب
منه قلب مكان فقد وهم اذ ذاک من تصرفات اهل العربية نشنيدند جواب
الوزير صحيح وترا اين هر دو نيست والحال انه تحب كلاهما **مثنوي**
نكند مضارع منفي جور پيشه وصف تركيبي فاعله سلطاني بالياء
المصدري مفعوله اي لا يعمل السلطنة من كان صنعته الظلم وكون
نكند بمعنى نشود بعيد جدا وكذا كون ياء سلطاني للوحدة فاذا سمعت
المعنى الصحيح فلا تلتفت الى القبيح كه نيايد ز گرگ چوپاني بالياء المصدري
اعلم ان لفظ چوپان بالجيم والباء الفارسيين فارسي وبالجيم الفارسي

بيان لفظ گرد

بيان لفظ چوپان

والباء العربي تركي پادشاهي بباء الوحدة كه طرح وهو بالتركي
سلقين مضاف الى قوله ظلم والاضافة بيانية وقلما يوجد الواو
العاطفة قبل لفظ ظلم في بعض النسخ افكند اي ديوار اي اساس
جدار ملك خويش بكند بفتح الكاف العربي ماض من كندن
وقيل في الترجمة مثنوي ايلمز جور بيشه سلطانلق • قوردن
اولمز قيونه چوبانلق • چونكه شه ظلم سلقنن بازدي • ملكي
ديوانك ديبن قازدي ملك را الظلم بنيد وزيد ناصح موافق
طبع نيامد اذ كان طبعه مجبولا عليه بند فرمود وبزندان
فرستاد كذا حال الناصحين تأذون بسبي بزنيامد اي لم يمض
عليه زمان كثير كه بني اصله بنين حذفت النون للاضافة الى عم
بتشديد الميم سلطان اي ابناء عم ذلك السلطان الظالم عبارة
مصدر نازعه اي جاذبه في الخصومة برخاستند اي قاموا
اليه وملك پدر خواستند اي طلبوا قومي بباء الوحدة كه از دست
تطاول او قد مر ذكره بجان آمده بودند كناية عن كمال التضجر
وپريشان شده من اوطانهم برايشان يعني على بني عمه كرد آمدند
قد مر بيانه وتقويت كردند كما كان لغرضه وقد سمعته ولم تنقح
تا ملك از تصرفش بدر رفت اي خرج وبرآنان اي على بني عمه مقرر
كشت قطعه پادشاهي بباء الوحدة كو كه او روا دارد اي
يجوز بتشديد الواو ستم مفعوله بر زيردست على رعاياه
دوست دارش لفظ دوست دار وصف تركيبي والشين
راجع الى قوله پادشاهي اي الذي تخذ خليلا روز سختي ظرف
دشمن بكسر النون للاضافة زورآور است وصف تركيبي
ايضا اي عدو مقدم با رعيت صلح كن بالعدل وز جنگ خصم
ايمن نشين علله بقوله زانكه شاهنشاه عادل را اي للسلطان
العادل رعيت لشكر است لانهم ينصرونه على اعدائه وقيل في
الترجمة رباعي بسته كه روا كوره رعايايه جفايي • دوست دونديه
قلماية شدايده وفايي • قل صلح رعيتله او تور حصمدن آزاو •



عدل است يعني لك تكون ترا ملك لا لي حكايت پادشاهي با غلام
عجمي بباء الوحدة فيهما در كشتي بالكاف العربي والياء الاصلي بمعنى
السفينة نشسته بود غلام بسكون الميم اي ذلك الغلام العجمي
ديكر بالتركي دخي دريا نديده بود ومحنت كشتي نيازموده اسم
مفعول من آزمودن كريه بكسر الكاف الفارسي وفتح الياء
بمعنى البكاء وزاري بالياء المصدري بمعنى الانين آغاز كرد
اي شرع فيهما ولرزه بر اندامش فتاد من خوفه من الغرق چندانكه
ملاطفت كردند لتسكينه آرام نكرفت ولم يسكن وملك را عيش
از واصله از او منغص بضم الميم وفتح النون والغين المعجمة
المشددة والصاد المهملة بمعنى المكدر مي بود وچاره ني دانستند
حتى يندفع اضطراب الغلام وانفعال السلطان حكيمي در آن كشتي
بود اي رجل عاقل كان في السفينة كفت مخاطبا للسلطان اكر
فرمايي من او را بطريق الحكمة خاموش كنم وفي بعض النسخ كردانم
پادشاه كفت غايت لطف باشد حكيم فرمود للحاضرين معه تا غلام
را بدريا انداختند فوقع الغلام بين الامواج باري چند بالتركي
بر قچ كره غوطه اي الانغماس في الماء وفي كتاب اللغة المسمى بشامل
اللغة وغيره اورد هذا اللفظ في قسم المفتوحة ومن قال واما
الغين فقد سمعت من البعض بفتحه ويوافقه بعض الكتب ومن
الاخر بضمه وهو المشهور فقد شرح بغير علم والموجود في كتب اللغات
المعتمد عليها والمسموع من الاهالي هو الفتح وما صادفت احدا يقرأه
بالضم فاين الشيخ خورد وبعد موئش الضمير راجع الى الغلام
بكرفتند وسوي بمعنى جانب كشتي آوردند فاذا قرب من
السفينة بهر دو دست اي بكلتي يديه در دنبال ذنب كشتي
وفي بعض النسخ وقع بدل دنبال لفظ سكان بضم السين وتشديد
الكاف جمع ساكن آويخت ماض مجهول من آويختن فمن اعتبره معلوما
وقدر لفظ خودرا فقد ارتكب تكلفا چون برآمد اي على السفينة
بكوشه بنشست قعد في زاوية وقرار يافت وسكن ملك را پسنديده

آمد

واستحسنه كفت ذلك الحكيم اول سكون اللام محنت غرق شدن
مبتداء نخشيع بود خبره قدر سلامتى باليا المصدرية نمى دانست
والمص اخذ من هذه القصة حصته ولهذا قال هيچ نيى قدر عافيت
كسى داند اى من يعرف قدر العافية كه بمصيبت كرفتار آيد
قطعه اى سير اعلم ان هذا اللفظ ان قرا بالامالة اى الكسرة
المجهولة فهو بمعنى الشبعان وان قرا بغير الامالة اي الكسرة المعلومة
فهو بمعنى الثوم والمراد هنا هو الاول ترا نان جوين اى خبز الشعير
خوش ننمايد لشعك معشوق منست خبر مقدم انكه نزد يك
تو زشتست مبتداء مؤخر حوران جمع حوري والاصل فيه الحوراء
على وزن الحمراء بهشتى بياء النسبة لكونهن في النعيم المقيم
دوزخ يعني جهنم بود اعراف وهي في الاصل جمع عرف بالضم وهو
المكان المرتفع ومنه عرف الديك وعرف الفرس وذلك لانه بظهوره
اعرف مما انخفض منه وقيل سمي بذلك لان اصحاب الاعراف يعرفون
اهل الجنة من اهل النار والمراد منه السور الذي بين الجنة والنار
فان قيل اى حاجة الى السور والجنة في السموات والجحيم في الارض
قلنا سئل انس بن مالك عن الجنة افي السماء ام في الارض قال
فاى ارض وسماء تسع الجنة فقيل فاين هي قال فوق السموات السبع
تحت العرش وقد ورد في الخبر ان الكرسى الذي يسميه الحكماء بالفلك
الثامن والفلك الثوابت ارض الجنة وسقفها العرش وهو الذي
يسميه الحكماء بفلك الافلاك والفلك التاسع والفلك الاطلس فالاعراف
الذي هو سور بين الجنة والنار يكون نفس جرم الكرسي وهو الذي
باطنه يعني سطح محدبه فيه الرحمة يعني الجنة وظاهره يعني الوجه الذي يلي
السموات والارض من قبله العذاب از دوزخيان پرس اي استفسر
من اهل النار كه اعراف بهشتست اذ لا عذاب فيها فمن كان في محنة
يعرف قدر السلامة ومن كان في نعمة جليلة لا يشكر على نعمة قليلة
وقيل في الترجمة قطعه اي توق سكه اريه اتمكيكم خوشجه كورنمز
محبوبه ر باكه شوكم اول سكه زشت در ٭ اوجماقدنى حوريلى دوزخ كلور اعراف





طاموده پيا نلا ره ولى مثل بهشت در بيت فرقست اي الفرق العظيم
موجود ميان انكه اي بين الذي يارش اي معشوقه در بر وهو بمعنى
الصدر هنا اي كان في صدره با انكه اي وبين الذي دو چشم
انتظارش تكون عيناه منتظرتين بر در اي على الباب حتى يجي
معشوقه وقيل في الترجمة بيت شول كمسه كه يار يله اولا سينه بسينه
چوق فرق وار آنوكله كه كوزي قپوكوزلر حكايت هرمز وهو ابن
انوشروان قد تصرف الملك اثني عشر سنة ولما نصب خبر وزراء
ابيه فسئل عن شره واجابه فالمص يحكي هذه القصة با جدار كفتند
اي سألوه از وزيران پدر وفي بعض النسخ وزيران پدر را چه خطا
ديدي في رأيهم وفي فعلهم كه بند فرمودي كفت خطا بياء الوحدة
معلوم نكردم اي ما علمت منهم خطاء واحدا لم يقل لم يكن فيهم خطأ اذا
لعلمه عسى فينبغي للسلطان ان يحتاط وليكن ديدم كه مهابت من
اي هيبتي در دل ايشان اي في قلوبهم بي كرانست بفتح العربي وكذا
كرانه بمعنى الحد والنهاية وبر عهد من اعتماد كلي ندارند وقال رأيت
هذا الامر ترسيدم اي خفتهم كه از بيم كزند خويش اي من خوف
ضرر انفسهم قصد هلاك من كنند لدفع ضرر انفسهم واذا كان الامر
كذلك پس قول حكما را كار بستم اي عملت به كه كفته اند قطعه از ان
متعلق بقوله كز كه از تو ترسد بخاف بترس امر مخاطب ترسيدن اي حكيم
وعاقل وكر با چو او اي ولو مع مثله صد بانه شخص بر آيي اي تغلب
بجنگ في الحرب ويحتمل احتمالا مرجوحا ان يكون قوله صد قيدا لقوله
برايي بجنگ نه بيني كه چون كربه اي السنور عاجز شود عن الفرار
برآرد اي يقلع بچنگال چشم پلنگ فقد يكون الضعيف يوصل الضرر
الى القوي لخوف ضرره از ان لفظ از بمعنى من الاجلية ولفظ آن اشارة
الى مضمون المصراع الثاني مار اي الحية بر پاي راعي زند اي تلدغ وعلم
كه ترسد فاعله مار سرش را بكوبد مضارع من كوفتن بالكاف
العربي فاعله راعي بسنك اي يقتله بالحجر وقيل في الترجمة قطعه
شوكم قورقه سندن اوشن اي حكيم ٭ يكرسكن انكله يوزن جنكله ٭ كه كوزر سين

چقار ريلنگك كوزن چنكله • يلان داعيي انوكيچون صوقوكم قورقر
دوكم اول باشن سنكله • اعلم ان ما فعله ہر منزليس لكونه جبانا
بل ہذا احتياط وتيقظ واحتراز عن الغفلة حكايت روي ان
سلطانا خرج للغزو من دار خلافته وامران يحرز جيشه في كل ليلة
قيل لو ينبغي ان يكون للحراسة بعد الدخول في ارض العدو وقال ذلك
واجب وما فعلته استحسان حكايت يكي از ملوك بكسر الكاف
الي لفظ عرب ممن لم يعرف انه من المتن حذفه واعرب لفظ ملوك
بسكون الكاف لخور بود اي كان مريضا درحالت پيري فانه وقت
الموت حكايت طلب شيخ مسرف من صالح نصحا فقال له تذكر الموت
اذا اصفر الزرع حان وقت الحصاد واميد از زند كاني قطع كرده بود
وقد كان يئس من الحيوة بيت موي سپيد از كفن آرديام
بيشت خم از مرگ رساند سلام • سواري بياء الوحدة اي فارس
واحد از در من الباب در آمد اي دخل وبشارت آورد بقوله
كه فلان قلعه را ذكر اسم حصن بدولت خداوندي الظاهران الباء
للظرفيه كشاديم اي فتحناها ودشمنان اسير شدند منه بشادة
اخري وسپاه ورعيت ان طرف بجملكي يعني باسرهم مطيع فرمان
كشتند اي صاروا مطيعين للامر چون اين كلام بشنيد
ذلك الملك نفسي بفتحتين وياء الوحدة سرد بسكون الدال بمعنى
البارد صفة نفسي برآورد وكفت اين مژده بالزاء الفارسي
اسم مصدر بمعنى مژده دادن ومژده كردن مرا نيست لان
الملك توجه الي الانتقال بلكه دشمنان مراست فسره بقوله يعني
وارثان مملكت قطعه درين اميد اشارة الي مضمون المطلع
الثاني بسر شد لفظ شد اما ماض من شدن بمعنى الصيرورة او بمعنى
رفتن وعلي التقديرين المعنى المراد انه تم ومن غفل عن ہذا التحقيق
وفسر بقوله يعني تمام شد فقد اخطاء وارتكب الاستدراك
دريغ كلمة تحسر عمر عزيز بالاضافة البيانية كه انچه در دلم است
وارجوع از در دم فراز ايد اي يحصل ويتحقق في الخارج اميد بسته برآمد





اي حصل ولي چه فايده زانكه بسكون الكاف للوزن اميد نيست كه عمر كذشته
العمر الذي مضي باز آيد اي يرجع قطعه كوس بالكاف العربي طبل عظيم
يضرب وقت الحرب والتنبيه علي الامور العظام وهو بكسر السين للاضافة
الي رحلت اي الارتحال بكوفت بالكاف العربي ماض من كوفتن بمعنى
الضرب دست اجل فيه استعارة اي دو چشم وداع بفتح الواو
مصدر بمعنى التوديع او اسم مصدر وهو بكسر العين للاضافة
سر بكنيد لانكما تفترقان منه الان فصار وقت الوداع اي كف دست
بالاضافة وساعد وبازو وقع في بعض النسخ لفظ پنجه مكان ساعد
واختاره ابن سيدي علي وهو لا يخلو عن استدراك هم توديع
يكديكر بكنيد فليودع كل واحد منكم الاخري بر من افتاده وقع
علي مرگ بكسر الكاف للاضافة وهي بيانية وهو فاعل افتاد
دشمن كام وصفه تركيبي اي الموت الذي يريح العدو وفي بعض
النسخ بر من او فتاده دشمن كام فيه تكلف لانه يجب كسر الراء و
سكون النون للوزن آخر اي دوستان جمع دوست وفي البيت
صنعة التضاد لانه ذكر الضدان فيه كذر بكنيد مفعوله محذوف
للتعميم روزكار دم المراد به زمان عمر بشد بمعنى برفت بنادانى
بالياء المصدري اي الجهل من نكردم حذف مفعوله لما ذكر ومن
ومن قد حذر فقد نقص والعا فيه يوجب التخصيص شما حذر بكنيد
من امثال اعمالي تامل في منع الابيات فان حالنا قول بلا عمل بل قول
حكايت قال شخص لصالح عظني فقال الموت موعظة بليغة
كما ورد في الخبر موت الجار كفي بك واعظا وقيل في الترجمة قطعه
دو كدي اجل دستي كوس رحلتي چون • اكي كوزم وداع سرايدكز
اي الم ساعدم قولم بازم • الوداع اولدي سر سرايدكز دو شدي
باكه مراد دشمن چون • آخر اي دوستلر كذر ايدكز • روزكارم
چو كتدي غفلتله • اعدم شر كور بن خلد ايدكز حكايت سالي
بياء الوحدة بر بالين بمعنى الوسادة تربة يحيي پيغامبر عليه السلام
والمعنى المراد علي رأس قبره معتكف بودم در جامع بكسر العين

للاضافة اشتهر ذلك لجامع بجامع بني امية دمشق بكسر الدال
والميم في المشهور وفتح الميم في رواية اسم بلدة في ارض الشام
واختلف في بانيها وسميت باسم يكي از ملوك عرب كه به بي انصافي
يعني بالظلم موصوف بود ومعروف اتفاق بزيارت آمد على ذلك
القبر ونماز كرد ودعا اي صلى ودعا كما هو المعتاد في زيارة القبور
فان قيل الجسد يصير ترابا تحت الارض فما الفائدة في زيارة القبور
قلنا الاستمداد والاستفاضة من الروح فالزائر اذا اتى هذا
لعله يكون توجهه الى الروح ازيد فالفيض يكون اغلب وحاجت
خواست بيت درويش وغني بندة بالاضافة اين خاك درند
يريد ان الفقراء والاغنياء عبيد تراب هذا الباب وآنان بفتح الواو
اصله وآنان بمد الالف كه غني ترند محتاج ترند كما قيل بيت پادشاهان
جهان چون بغمي خسته شوند استعانت زدر كوشه نشينان طلبند
انكه اي بعده روي بمن كرد اي توجه الي وكفت ازانجا اي من الفيض
او فضل الله كه همت درويشان نيست فان همتهم منه لا من انفسهم
وقيل يعني از درون دل وجان هذا مع كونه بعيدا يوجب الاستدراك
في قوله خاطري وصدق معاملهٔ ايشان مع الله تع عطف على قوله
همت درويشان نيست خاطري بياد الوحتة همراه من كنيد لان
همة الرجال تقلع الجبال كه از دشمن صعب دقوي انديشناكم
اعلم ان لفظ انديش امر من انديشيدن وقد يستعمل صفة
في بعض التراكيب نحو عاقبت انديش وخير انديش ولفظ ناك
اداة نسبة نحو غمناك وافيون ناك والميم للمتكلم كفتم بر رعيت
ضعيف رحمت كن عملا بقول النبي عليه السلام ارحموا من في
الارض يرحمكم الرحمن تا از دشمن قوي زحمت نه بيني رباعي بازو
وان جمع بازو بمعنى العضد توانا بمعنى القدير وقوت بتشديد
الواو سر دست معناه لغة راس اليد والمراد به الاصابع
خطاست خبر مقدم بپنجهٔ مسكين ناتوان اي الضعيف شكست
بمعنى شكستن مبتداء مؤخر بترسد امر غايب من ترسيدن انكه بر





افتاد كان والضعفاء نبخشايد بفتح النون النافية اي لا يرحم كه كر
زپاي در ايد اي ان زل او وقع كسش نكيرد دست والتقدير كس
نكيرد دستش كما قال عليه السلام من لا يَرحم لا يُرحم هر انكه تخم بدي
بالياء المصدري كشت بكسر الكاف العربي ماض من كشتن ومن قال
بمعنى افشاندن فقد غلط لانهما ليسا بمترادفين لان معنى الاول
بالتركي المك ومعنى الثاني صاچمق وسلكمك وچشم نيكي بالياء المصدري
داشت اي نظر بعين التوقع ورجا منه النفع دماغ بيهده مخفف من
بيهوده او لغة برآسها مثلثة پخت اي طبع الفكر الباطل فهذا من قبيل
ذكر المحل وارادة الحال وخيال باطل بست كانه عطف تفسير له زكوش
بسكون الشين اي من الاذن پنبه برون بضم الباء قد اورده بعض اهل اللغة
في قسم المضمومة وبعضهم في قسم المكسورة والفصحاء يختارون الكسر
والعامة الضم وقول من قال قيل يجوز فيه ضم الباء وكسرها والضم او الكسر
افصح على اختلاف الروايتين مما ينبغي ان لا يلتفت اليه مصراع سخن امثنت
كه من كويم آر بالمد امر اي اخرج القطن من اذنك واستمع الكلام وداد
اي عدل خلق بده اليوم اكر توامي ندهي اي نمي دهي قدم لفظ مي للوزن واد
بالدالين بينهما الف وهذا هي العبارة الصحيحة الموجودة في النسخ القديمة
ومن اورد بدله لفظ دادن بالنون في آخره وشرحه بقوله ادن داشتن
بمعنى اعلم فقد غفل عن اللفظ فاين الشرح روز دادي بياد الوحتة
اي يوم العدل هست ومن قال اي روز دادي على ان يكون الياء
للمصدرية فقد غفل عن اللفظ اذ يلزم حينئذ دخول الياء المصدرية على المصدر
عن المعنى كما لا يخفى لمن تأمل وانصف مثنوي بني آدم اعضاي يكديكرند
يعني ان جميع بني آدم كجسد واحد فكل احد عضو للآخر كه در آفرينش
اسم مصدر ومن اورد عبارة المتن كه در اصل فطرت فقد غفل عن
المتن الصحيح زيك جوهرند حيث تكثرت من آدم النبي عليه السلام
ومن قال من نطفة آدم فقد عدها جوهرا چو عضوي كلمة وا مقدرة بدرد
اي الى المرض آورد روزكار اي الزمان دكر عضوها را نماند بفتح النونين
قرار اي لا يسكن سائر الاعضاء وما ذكره المص نحو قول النبي عليه السلام

انما المومنون في توادهم وتراحمهم كجسد واحد اذا اشتكى عضو تداعى
سائر بالحمى والسهر تو كز محنت دیكران بی غمی نشاید كه
نامت نهند وفي بعض النسخ نهند آدمي وقيل في الترجمة مثنوي
بنی آدم اعضای یكدیكرند كه در آفرینش ز یك جوهرند چو عضوی
بدرد آورد روزكار دكر عضوها را نماند قرار تو كز محنت دیكران
بی غمی نشاید كه نامت نهند آدمی حكايت درويشي بياد الوصف
مستجاب الدعوة در بغداد بديد آمد اي ظاهر و نشا حجاج يوسف قد
عرفت ان حذف لفظ ابن بين العلمين شائع في هذه اللغة بخواندش
اعلم ان لفظ خواندن يجيء لمعنيين احدهما القراءة والآخر الدعوة والمراد
ههنا هو الاخير وفاعل خواند ضمير الحجاج وهو امير معروف بالظلم ومفعوله
الضمير البارز الراجع الى درويش وگفت دعاء خيري بمن كن اعلم ان لفظ
الدعا اذا استعمل بحرف اللام يكون للخير واذا استعمل بلفظ على يكون للشر
وهذه القاعدة مخصوصة بالتراكيب العربية فلا يختلجن في قلبك اعتراض في
كلام المص هنا گفت ذلك الداعي خدايا جانش الضمير راجع الى الحجاج
بستان امر من ستاندن بمعنى الاخذ اي اقبض روحه گفت الحجاج
از بهر خداي تعالى اين چه دعاست اي دعاء هذا گفت الداعي
دعاء خيرست ترا لانك تنجو من كسب المظالم الكثيرة وجماعة مسلمانان لانهم
يسلمون من شرك مثنوي اي زبردست يا من يده اعلى زير دست اي
الرعية آزار وصف تركيبي مع الاول گرم بفتح الكاف الفارسي بمعنى
الحار تا كي اعلم ان لفظ كي يجيء لمعنيين الاول بمعنى السلطان الاعظم
والثاني بمعنى السؤال عن الوقت بالتركي قچن والمراد ههنا هو الثاني بماند
بفتح النون مضارع اي يبقى اين بازار اذ للدولة زوال حكايت
قال سلطان من السلاطين الماضية لصالح نعم السلطنة لو كان لها بقاء
قال ذلك الصالح لو كان لها بقاء ما صرت سلطانا اذ بقيت مع الذي صار
سلطانا في اول الزمان ولم ينتقل منه الى آخر بيت كا رايت النا للخطاب
جهان داري وصف تركيبي والياء مصدري مردنت بد اي اولى كه مردم
آزاري وصف تركيبي والياء للخطاب او مصدرية واستعمال لفظ كي

موضع



موضع لفظ از شايع حكايت روي عن ابي منصور انه كان رجل
معتكف في مسجد الكوفة قال فدخل المسجد غلام هندي فصلى صلوة حسنة
ثم فعل كذا الى آخر الشهر فسلمت عليه يوما من الايام فلم يرد على جواب
السلام فلما دخل المسجد في اليوم الثاني قال وعليك السلام فاستغربته
وسألته عن ذلك فقال ان لي مولى ولم استأذنه في رد السلام فاستأذنته
اليوم فقلت له يا غلام استأذن مولاك ان تجالسني ساعة في ذكر الله
وطاعته فذهب ورجع وقال قد اذن لي في ذلك فقعد فقلت له
اخبرني من اعجب ما رأيته في الدنيا قال ان من عادتي ان اصلي طول كل
ليلة الى السحر ثم اسأل الله تع حاجة فمضت لي ليلة طيبة فقلت الهي
ارني رجلا من اهل النار فنودي ان اذهب الى الوادي الفلاني
فمضيت والصبح لم يطلع بعد فسمعت هناك انينا عجيبا فاذا رأيت
ثعبانا عظيما قد طوف ذنبه في عنق رجل وكبه على وجهه فقلت له
قف ساعة فقال قل لهذا الثعبان ليقف فقلت للثعبان بحق الذي
يجيئ وتذهب بقدرته تقف ساعة لاكلم هذا المسكين فوقف فقلت للرجل
من انت قال انا الحجاج بن يوسف فرأيت الاحمال على كتفيه الى عنان السماء
فقلت له وما هذه الاحمال قال اما الذي على كتفي الايمن فهو دماء المسلمين
واما الذي على الايسر فهو اموالهم فقلت وما هذه الثعبان قال منذ فارقت
روحي من الدنيا ان الله تع ابتلاني به كما ترى كل ليلة يطوفني من المشرق
الى المغرب فقلت له فهل ترجو شيئا قال نعم قلت وما هو قال قلت ستين
سنة لا اله الا الله محمد رسول الله ايها الناظر في هذه الحكاية تأمل في جزاء
الظلم وعاقبته فان الحجاج كان مقداما مهيبا فصيحا مفوّها بليغا وكان
عاملا لعبد الملك بن مروان ولي الحجاز سنتين ثم العراق وخراسان عشرين
سنة وكان الحجاج يخبر عن نفسه ان اكبر لذاته سفك الدماء وقد زال تلك
التصرفات واللذات وبقي عليه الجزاء الاليم بيت بكذاي شهوت پرست
غافلی كر عاقلی بكذرد لذت بماند رنج بسیاری عذاب حكايت
يكي از ملوك بكسر الكاف للاضافة بي انصاف پارسايي بياء الوحدة بمعنى
الصالح را پرسيد كه از عبادتها مرا كدام فاضلترست اي اي عمل صالح

افضل لي كفت تا خواب نيم روزاي نوم نصف النهار تا دران يك
نفس حلق را ئيازاري بياء الخطاب **قطعه** ظالمي بياء الوحدة راخفته
اسم مفعول من خفتن وله معنيان احدهما بالتركي ياتمق والآخر بالتركي
اويمق والمراد ههنا هو الثاني ديدم نيم روز فلما رأيته كذلك كفتم اين
فتنه است بوصل الهمزة خوابش اي نومه برده اسم مفعول من
بردن به اي ان يذهب به اولي انكه خوابش بهتر از بيداريست
بفتح الباء المصدري انچنان بد زندكاني بمعني الحيوة والمعيشة مرده به
الميت اولي اي كونه ميتا اولي **حكايت** يكي را از ملوك بسكون
الكاف شنيدم كه شبي بياء الوحدة در عشرت المعاشرة والتعاشر
المخالطة والاسم العشرة روز كرده بود ودر پايان آخر مستي
بالياء المصدري مي كفت **بيت** ما را بجهان الباء بمعني في خوشتر ازين
يكدم نيست علله بقوله كز كه از نيك وبد انديشه واز كس غم نيست
قيل في الترجمة **بيت** بزه بو جهانده بوندن خوش دم يوق* انديشه
غيرو هيچ كسدن غم يوق* درويشي بياء الوحدة برهنه بمعني العريان
بيرون في الخارج بسرما يطلق على البرد وعلى وقته والمراد هنا الاول
خفته بود قد عرفت معنييه والمراد هنا هو الاول كفت **بيت**
اي انكه خطاب للملك باقبال تواي مع دولتك در عالم نيست
اي ليس احد في الدنيا كيرم كه غمت نيست غم ما هم نيست فلا فرق بيني
وبينك وقيل في الترجمة **بيت** اي سنجلين دولتكله ادم يوق* دوتم كه غمك
يوق بنمده هم يوق* ملك را اين كلام خوش آمد والاحسن للسلاطين
اذا صدر منهم الاستحسان ان يقع منهم الاحسان **حكايت** روي ان شاعرا
كان يقول في مدح امير اشعارا ويقراها بحضرته وفي كل قراءته يقول الامير
احسنت احسنت ولم يعط شيئا فقال الشاعر **شعر** اذا قلت قلت
احسنت احسنت* وباحسنت احسنت لا يباع الدقيق* فالملك المذكور
صره بضم الصاد والراء المهملتين الكيس هزار دينار از روزن من المنظرة
بيرون داشت اي اخرجها وكفت اي درويش دامن بدار امو
من داشتن كفت دامن از كجا آرم كه جامه ندارم اي كيف ارفع الذيل

وليس



وليس في ثوب پادشاه را بر ضعف حال او رقت ورحمت زيادت
كشت فلعني بياء الوحدة بر ان اي على الصرة مزيد مصدر ميمي كرد
وبيرون فرستاد اي ارسل الى ذلك الفقير في الخارج درويش ان
نقد را باندك مدت اي في مدة قليلة بخورد وتلف كرد وباز آمد الى
السلطان المحسن **بيت** قرار بر كف ازاد كان نكيرد مال اي لا يستقر
المال في كف الاحرار نه صبر در دل عاشق نه آب در غربال بكسر
المعجمة وسكون المهملة وبالالف بعد الباء وهو المنخل الكبير يقال له بالتركي
قلبير ومن قال تحريفا منه فقد ادعى بلا دليل والمعني كما لا يستقر
الصبر في قلب العاشق والماء في المنخل الكبير در حالتي اي حينه وقع
في حالة كه ملك را پرواي اوا ي المبالاة نبود وكان مشغولا بامر آخر
من مهمات الملك حالش بكفتند اي اعرضوا حال ذلك الفقير عليه بهم
بفتحتين بر آمد اي انقبض وغضب وروي از وي درهم كشيد قد مضي
معناه وازينجا من هذا الموضع الذي هو اختلاف الاحوال كفته اند فاعله
اصحاب فطنت بكسر الفاء وسكون الطاء من التفطن وخبرت
بكسر المعجمة على وزنه بمعني التجربة عطف عليه كه از حدت بكسر المهملة وتشديد
الدال بالفارسية تيزي وسورت بمعني التجاوز پادشاهان بر حذر
بايد بود علله بقوله كه غالب همت ايشان بالاضافة في اللفظين و
الاشارة الى قوله پادشاهان بر معضلات بكسر الضاد اي مشكلات
امور مملكت متعلق باشد هذا من فضل الله تعالى على عباده حيث
يجعل شخصا ذا شوكة مشغولا بتدبير العباد والممالك **حكايت** روي
ان ملكا مات وسمع رجل نعيه واخبر به صالحا وقال كيف يكون حال المملكة
قال ذلك الصالح ان الله يدبر ملكه تحمل ازدحام بالفارسية انبوهي كردن
عوام نكنند فلا بد من الاجتناب من اسباب غضبهم **مثنوي** هر امش
الضمير راجع الى شخص مقدر بود اعلم ان لفظ بود بضم الباء وفتح الواو
مضارع من بودن بمعني الكينونة نعمت پادشاه فاعل بود علله بقوله
كه هنكام بالكاف الفارسي بمعني الوقت فرصت ندارد نكاه اي لا يحفظ وقت
الفرصة مجال اسم مكان من الجولان سخن تا نه بيني زپيش فلان تتكلم

وفي بعض النسخ بدل الالف نفقد منه

بود بابا لفظ بود

به بيهوده بمعنى الباطل كفتن مبر بفتحتين نهى من بردن قدر خويش
قيل في الترجمة مثنوي حرام اولسون اكا تهمك نعمتي • كه حفظ اتميه سوز
ايچون فرصتي • محال سخنه جواب اتمكل • عبث بيره قدرك خرابه تمكل •
كفت اي الملك بر انيد جمع امر حاضر من راندن اين كداي شوخ بمعنى
كستاخ و مبذر اي مسرف راكه چندين نعمت ومال باندك مدت
برانداخت وفي بعض النسخ بخورد وتلف كرد كه خزينهٔ بيت المال لقمهٔ
مساكين است اي طعامهم نه طعمة بالضم والسكون بمعنى المطعوم
اخوان شياطين المراد بهم المسرفون قال الله تعالى ان المبذرين
كانوا اخوان الشياطين ففي كلام المص تلميح اليه بيت ابلهي بياء الوحدة
كوكه او روز روشن بالاضافة البيانية شمع كافوري نهد اي يضع
شمعا كافوريا والمراد ايقاده بمعنى اسرف زود بمعنى السريع بيني بياء
الخطاب كش بكسر الكاف اصله كه اش بشب روغن نباشد ومن
اوروبدله نماند فقد سهي لان الابله المذكور لم يكن يوقد الدهن درچراغ
تقديم درچراغش قدم الشين للوزن وقيل في الترجمة بيت
شول ابله كه يقه كوندزده اول كافوري موم • تز كوررسن كيجه ياغ
اولمز چراغنده انكه يكي از وزراء ناصح قيد به لان كل وزير ليس بناصح
خصوصا في بذل المال والتصدق كفت اي خداوند مصلحت ان بينم
وقع المتن في النسخ الصحيحة بهذه العبارة ومن اورد بدلها مصلحت
انست فقد اسند سوء الادب الى الوزير الناصح اذ نصح السلاطين انما
يكون برعاية الادب حكايت روي ان احدا من العلماء نصح
الحجاج واغلظ في الكلام فقال الحجاج ان الله تع ارسل رجلين افضلين
منك يريد بهما موسى وهرون عليهما السلام الى رجل شر مني يريد به
فرعون وامرهما بقوله فقولا له قولا لينا لعله يتذكر او يخشى فما انت
بخير من موسى وهرون وما انا بشر من فرعون فكيف لا تنصح نفسك
ولا تعمل بكلام الله تع في نصحي كه چنين كسانرا اي الذين في طبعهم اسراف
وجه كفاف بكسر الكاف وفتحها من الرزق القوت وفي الحديث اللهم اجعل
رزق آل محمد كفافا بتفاريق جمع تفريق مجري بضم الميم وفتح الراء ومعنى





دارند اي يعطي شيئا فشيئا ولا يعطي جملة واحدة تا در نفقه بفتحتين اسراف
نكنند قال الله تعالى كلوا واشربوا ولا تسرفوا انه لا يحب المسرفين بيت
كرچه خدا كفت كلوا واشربوا • در عقبش كفت ولا تسرفوا • ملك را نصيحت
الوزير الملك فاثر نصحه فيه نرتقي فيه باراده خطأه حيث قال اما آنچه فرمودي
بياء الخطاب مبتداء از زجر ومنع بيان لما امر مناسب سيرت ارباب
همت نيست بالاضافة في الالفاظ الثلثة خبره علله بقوله يكي را بلطف وعطا
اميدوار كلمة وار اداة تشبيه ويراد هنا النسبة كردانيدن نجي للمعنيين
احدهما بالتركي دوندرمك والآخر بالتركي ايلمك وباز وبعد بنوميدي
اي باليأس خسته كردن بيت بروي خود در بكسر الراء للاضافة
بمعنى الباب اطماع مصدر اطمعه غيره اي اوقعه في الطمع باز بمعنى المفتوح
وكذا الثاني نتوان كرد بمعنى كردن اذا الماضي يجيء لمعنى المصدر في
هذه اللغة چو باز شد اي صار مفتوحا بدرشتي وغلظت فراز بكسر الفاء
يجيء لمعنيين احدهما بمعنى العالي والآخر بالتركي يوقش وقد يكنى به عن
المنع او الاغلاق والمعنى لا ينبغي ان نفتح باب الاطماع واذا فتح لا ينبغي
ان نغلق نتوان كرد معناهما بالتركي اتمكلي ولمز ومن لم يعرف الفارسي
قال انما قال نتوان كرد مبالغة من قبيل قولهم في العربي لا يمكن ان يقال
كذا الكذا وقيل في الترجمة بيت طمع بابن يوزكه اچمغ اولمز چو اچلدي
دونوب حسيبمغ اولمز قطعه كس نبيند اي لا يرى احد كه تشنكان
عطاش حجاز اسم مكة والمدينة وجوانبهما من البلاد والعرب وسميت
حجازا لانها حجزت اي منعت بين بلاد نجد والغور اي تهامة وما يلي اليمن
ومن فسره بالمنخفض فقد اخطاء وقد اشتهر الحجاز بمعنى مكة او الحج ولفظ
استعمل المص ههنا وفي مواضع اخر بمعناهما بلب اي ناحية آب شور
اي الماء الملح كرد ايند بكسر الكاف الفارسي وقد عرفته هر كجا چشمهٔ بود
شيرين اي ماؤها عذب مردم ومرغ ومور كرد آيند مراد الوزير انك
كالعين التي ماؤها عذب يجتمع اليك كل احد للانتفاع منك فاللايق بك
ان لا تمنع كرمك حكايت يكي مبتداء از پادشاهان بيانه پيشين
صفته معناه بالتركي ايلارو در رعايت مملكت المضاف مقدر اي تاملي

حملكث سستي بالياء المصدري كردي بياء الحكاية ولشكورا سخيتي داشتي
الياء في هذين اللفظين كما في الاولين جون دشمن صعب روي بنو د
قد عرفت معناه وخطاء من اخطاء فيه هم اي كلهم سشت بدادند
اي اعرضوا عنه **بيت** جو دارند كنج بفتح الكاف الفارسي بمعنى الكنز
از سپاهي دريغ لفظ فارسي بمعنى المنع والحيف الظاهر ان المراد به
هو المعنى الاول ومن حصر المعني في الثاني وفسر به هنا ينبغي ان يقال
في حقه دريغ على المعنى الثاني دريغ آيدش الضمير راجع الي سپاهي دست
بردن بتيغ لفظ مشترك بين السيف وقلة الجبل وضبع الغلة قبل
افتراقهما من التبن والشعلة والمراد ههنا المعنى الاول **حكايت**
قال الذي كتبت اسمه الشريف في ديباجة الكتاب في اثناء الكلام مخاطبا
الي العبد الفقير ان الجند الذين يبذلون ارواحهم للسلطان لا ينبغي له
ان يمنع الخزاين منهم وسيجيء هذا المضمون في المتن يكي از آنان كه غدر
بفتح الغين المعجمة وسكون المهملة بمعنى ترك الوفا كردند با منش
الضمير راجع الي يكي دوستي بالياء المصدري بود ملامت بالفارسية
سرزنش كردم وكفتم دو نيست ضد فوق خبر مبتداء محذوف ونا سپاس
اي غير شاكر عطف عليه وكذا ما بعده سفله اورد في شامل اللغة في قسم
المضمومة وقال في بحر الغرايب بكسر السين وسكون الفاء خفف من
سفله بفتح السين وكسر الفاء بمعنى مرد بد گوهر وحق ناشناس
اي منكر الحق والمبتداء المحذوف شخصي كه باندك تغير حال بالاضافة
از مخدوم قديم بر گردد اي يرجع ومن قال في تفسيره اي اعرض
فقد اخطأ مرتين وحقوق نعمت ساليان بكسر اللام اي حقوق النعم
الواصلة في السنين الماضية در نوردد بضم النون وفتح الواو من
نورديدن بالتركي دورمك كنت فاعله يكي اگر بگويم معذور داري
بياء الخطاب وفي بعض النسخ اگر بكرم معذور داري بگويم شايد كه
استفهام انكاري اشتر بي جو بفتح الجيم وسكون الواو الشعير
وبمد زينه بالتركي تكلتي در گرو بكسر الكاف الفارسي وفتح الراء المهملة
وسكون الواو بمعني الرهن وسلطان كه بزر با سپاهي بخيلي كند وكلما





يوجد في بعض النسخ بخل كند باو بجان جوانمردي بالياء المصدري
نتوان كرد بالتركي آتمك اولمز كما عرفت سابقا **بيت** زر بده اعلم
ان لفظ ده اما بمعنى القرية فح مخفف من لفظ ديه او امر من دادن
وقد يستعمل صفة في بعض التراكيب نحو بادي ده والمراد ههنا هو
المعنى الثاني مرد سپاهي را تا سر بنهد عبارة عن الانقياد ودون
قال يعني در راه تو فقد بعد عن طريق المعنى وكرش واكر مرد سپاهي
را زر ندهي سر بنهد در عالم ولا ينقاد لاحد **شعر** اذا شبع الكمي
وهو الشجيع لفظا ومعنى يصول من صال عليه اذا وثب بطشا
هو الاخذ بالقوة نصب على انه مفعول مطلق ليصول مثل قعدت جلوسا
وخاوي البطن اي الخالي عن الطعام يبطش بالفرار بكسر الفاء الانكشاف
عن الشيء يحتمل ان يكون الشبع وخلو البطن حقيقة ويحتمل ان يكون
الاول كناية عن الغنى والثاني عن الفقر ومن قصر المعنى على الثاني فقد
عدل عن الحقيقة بلا ضرورة وقيل في الترجمة **بيت** توق اوله بهادر
دور ربكه دوتو • آج اوله وليكن كوتبرك دوتو **حكايت**
يكي از وزرا معزول شد كما هو كثير الوقوع في كل عصر وبحلقة درويشان
در آمد وهذا قليل بل اكثرهم يطلبون الوزارة مرة اخرى وبركت
صحبت ايشان در وي اثر كرد لعله كان سلوكه بالاخلاص وجمعيت
خاطرش دست داد **رباعي** تا دل زبد ونيك جهان آگاه هست •
دستش زبد ونيك جهان كوتاه هست • زين پيش دلي بود وهزار
انديشه اكنون همه لا اله الا الله است • ملك اي السلطان الذي عزله
بار ديگر اي مرة اخرى برو دل خوش كرد وطابت نفسه له وعمل فرمود
اي اعطي له تصرف الوزارة وقلما يقع مثله في الدنيا قبول نكرد ذلك
الوزير وهذا اقل وقوعا بل مستحيل عادة وكفت معزولي به از مشغولي
**رباعي** آنان جمع انده كه بكنج بضم الكاف العربي بمعنى الزاوية عافيت
النسخ المعتمد عليها متفقة على هذه العبارة من ذكر بدلها قناعت فقد
غفل عن العبارة الصحيحة والوزن الصحيح والعافية اسم وهي دفاع
الله عن العبد كذا في مختار الصحاح بنشستند اي اعرضوا عن الدنيا

مطلب في بيان لفظ ده

دندان سک و دهان مردم بستند فسلموا من سن الکلب و فم الناس
حکایت قال صفوان بن محرز اذا دخلت بیتی فاکلت رغیفا
و شربت علیه ماء فعلی الدنیا العفا ای التراب کاغذ بدریدند و قلم بشکستند
حرقوا القرطاس و کسروا القلم و زدست و زبان حرف گیران ای عن
ایدی الطاعنین و السنتهم رستند بفتح الواو من رستن ای نجوا
ملکه گفت هر آینه لفظ مفرد معناه البتة ما را کلمة ما اما للتعظیم او یراد
بها جماعة السلاطین خردمندی بیاء الوحدة کافی فی المصالح باید
فیه تنبیه علی ان المشاورة واجبة علی السلاطین کما قال الله تعالی
وشاورهم فی الامر وعلی ان المشاورة وتفویض الامر انما یصح بالعاقل
که تدبیر مملکت را شاید مضارع من شایستن ای یلیق به گفت ای الوزیر
نشان خردمند کافی آنست که بچنین کارها تن درندهند ای لا یسلم
جسده الی امثال هذه الاعمال التی فیها خطر و کلمة در زائدة لتحسین اللفظ
حکایت روی ان علی بن عیسی الوزیر سمع امرأة تقول فی الطریق
لاجل هذا رجل سقط عن عین الحق فابتلی بمصالح الناس و غفل عن
مصالح نفسه فلما سمع کلامها اتعظ به فعزل نفسه و تاب فصار من العلماء
الکمل بیت همای بر همه مرغان از ان شرف دارد بیت ای قد مر بیانه
که استخوان خورد و جانور نیازارد یروی انه ینزل قریبا
من الارض و یختطف العظم منها و لا شک انه لا یؤذی حیوانا و قیل فی الترجمة
بیت هما جمیع طیوره اوستنه شریف اولدی که یر کموکی و بر جانلو یی
اول انجمز مثل کانه من تتمة الحکایة و جواب الوزیر سیاه گوش اسم
حیوان یلازم الاسد یقال له بالترکی قره قولاق را گفتند المقصود من
ایراد امثال هذه الحکایة نصیح و المعنی لو کان هذا الحیوان حامل عقل
و نطق لو استفسر هذا الامر منه لقد اجاب بما ذکر ترا ملازمت صحبت
شیر و هو سلطان الحیوانات بچه وجه ای لای سبب اختیار افتاد المراد
بسیاه گوش الوزیر و من یلازم السلطان گفت فاعله سیاه گوش
تا فضلهٔ صیدش می خورم و کذا المقربون یاکلون نعم السلطان
واز شر دشمنان در پناه اعلم ان لفظ پناه اسم مصدر بمعنی پناهیدن

وصیغة



وصیغة امر منه و قد یستعمل صفة فی بعض التراکیب و یراد به معنی المفعولیة
نحو قولهم پادشاه عالم پناه و قد یستعمل بمعنی پناه گاه ای الملجأ و المراد
اما المعنی الاول فاضافته الی قوله صولتش و هی بالفارسیة حمله کردن
بمعنی اللام او الرابع فالاضافة بیانیة زندگانی می کنم گفتند اکنون
ای لانه که بظل حمایتش و هی الحفظ در آمدی الیاء للخطاب ای دخلت
و شکر نعمتش اعتراف کردی فیه تنبیه علی ان شکر النعمة ممدوح و فی
الخبر من لم یشکر الناس لم یشکر الله چرا نزدیکتر نیایی و الملازمة توجب
الرفعة مصراع هر که در درگاه شاه آید بدولت می رسد تا مخلصان خاص
صیغة جمع و التاء للخطاب در آورد مشتق من در آوردن فاعله ضمیر
شیر و مفعوله تا الخطاب و از بندگان مخلصت شمارد فمن جد فی الخدمة
حصل له القربة و کذا ملازمة باب الله تعالی مصراع رو بمسجد کر نخواهی
منصب غفران را و لهذا قیل خدمة الملوک نصف السلوک و قیل الاخلاص
افراد الحق بالعبادة گفت بهمچنان ای مع کونی کذلک از بطش او ایمن نیم
و لهذا قیل لا وفاء للملوک و قیل الامیر من لا یعرفه الامیر بل آفة القرب
اشد و اکثر و قد ورد فی الخبر و المخلصون علی خطر عظیم بیت اگر صد سال
گبر بفتح الکاف العجمی یراد به ههنا المجوس آتش فروزد ای یجعل النار
ملتهبة اگر یکدم در و افتد بسوزد مضارع من سوختن اما اللازم فالفاعل
گبر و اما متعدی فالفاعل آتش ففی قرب السلطان خطر کما قلت بیت قرب
سلطان چو آفت جاندر صحتی اتمه سرور یا قربت قال العلماء ینبغی
للعلماء ان لا یقربوا من السلطان و وردوا فیه حدیثا ان العلماء امناء
الرسل ما لم یخالطوا السلطان و قال المحققون معناه ان لا یطلبوا القرب
منه اما لو طلب السلطان عالما فینبغی له ان یذهب الیه و یرشده الی الحق
و یمنعه عن الظلم و قیل صحبة السلطان حظوا ان اطعته خطرت دینک و ان
عصیته خطرت نفسک فالسلامة ان لا یعرفک و لا تعرفه و المصنف
اراد التنبیه علی الحصة من هذه القصة حیث قال افتد ای قد یقع ندیم
حضرت سلطان زر بیابد ای یجد المذهب و باشد که سر برود ای یقتله
السلطان و حکما گفته اند از تلون طبع پادشاهان بر حذر باید بود یعنی

بودن

که کاه اعلم ان لفظ کاه اما بمعنی الوقت او بمعنی السریر او بمعنی المسند
او بمعنی الشیء الذي یستعمله الصاغة یقال له بوته وقد یکون اداة اسم
زمان او اسم مکان نحو تختکاه وکریزکاه والمراد ههنا المعنی الاول سلامی
بیاء الوحدة برنجند مضارع من رنجیدن وکاه بدشنامی خلوت دهند
وکفته اند اعلم ان الکلام قد یکون نفسه مقصودا دون قائله فالعادة
في امثاله ترک ذکر الفاعل فقول المص وکفته اند منه که ظرافت بسیار
المراد بالظرافت ههنا التصنع في الکلام والتکلف في اتیان کلام مضحک
هنر ندیمانست الندیم الشریب في الشرب کامیر ویلزمه التکلم بالازل لاضحاک
الغیر عادة وعیب حکیمان بیت تو بر سر قدر خویشتن باش ووقار
عطف علی قدر بازی بمعنی اللعب وکذا بازیچه وظرافت بندیمان بکذار
فانهما صنیعهم حکایت یکی از رفیقان یرید المص ان احدا من احبائی
شکایت روزکار نامساعد المساعدة في اللغة المعاونة بنزدیک
من آورد یعني جاءني وشکا عندي عن الزمان الغیر الموافق حیث قال
که کفاف اندک دارم قد عرفت معنی الکفاف وعیال بکسر المهملة جمع عیل
بالفتح والتشدید مثل جید وجیاد بسیار ای دارم وطاقت بار فاقه
ندارم الفاقة الفقر والحاجة بار لها بسکون الواو قد عرفت ان لفظ بار یجیء
لمعان احدها الکرة وهو المراد ههنا وجمع بالهاء فالمعنی مرارا ومن صحح بفتح
الراء فقد افسده در دلم آمد تخالج في قلبي که باقلیمی بیاء الوحدة دیکر
یجیء لمعنیین احدهما العصر والآخر بمعنی الاخر بالترکی دخی روم بفتح الراء
والواو مضارع متکلم من رفتن تا در هر صورت که زندکانی بالیاء المصدری
کنم کسی را بر نیک و بد من بالاضافة اطلاع نباشد کلمة بر صلة الاطلاع
بس کرسنه بضم الکاف وسکون الراء بمعنی الجائع خفت ماض من خفتن
بمعنی یتق واوبق وکس ندانست ای لم یعرفه احد که کیست من هو بس
جان بلب آمد کنایة عن خروج الروح والموت که بر وا صله بر او کس
نکریست ماض منفي من کریستن بکسر الکاف الفارسي بمعنی البکاء وباز از
شماتت في مختار الصحاح الشماتة بالفتحات الفرح ببلیة العدو دشمان مي
اندیشم که بطعنه الباء للالصاق در قفاي من نخندند ای ستهزؤن بي





وسبي مراد در حق عیال بر عدم مروت ورجولیت حمل کنند وکویند قطعه
ببین امر من دیدن وفي بعض النسخ الغیر المعتمد علیها مبین نهي منه ومن
اضافه متنا فقد غفل عن ارادة القباحة المقصودة في المقام ان بی حمیت را
الحمیة العار والانفة که هرکز مرهون نخواهد دید بمعنی دیدن معنی الکلام
کو دسه کرکدر کان معنی قولهم نخواهد شد اولمه کرکدر ومن لم یعرف
الفارسي نظر الی المعنی اللغوي فقال في تفسیره یعني لا یرید ان یری روی
نیک نختي بالیاء المصدري تن آساني ای سهولة البدن کزیند مضارع
من کزیدن بضم الکاف الفارسي خویشتن را ای لنفسه زن وفرزند
بکذارد ای ترکهما سختي الظاهر ان الباء للالصاق والیاء مصدریة
ودر علم محاسبه بالاضافة چنانکه معلومست ای کما انک تعلم جزء
دانم اکر حرف شرط بجاه شما الجاه القدر والمنزلة ای بسبب قدرکم وعزتکم
بافراد الضمیر فقد غفل عن معنی لفظ شما جهتي بیاء الوحدة معین کردد
که موجب جمعیت خاطر باشد بسبب الفراغ من هم المعاش بقیة عمر طرف
از عهده شکر آن ای من حق شکره نتوانم بیرون امدن جواب الشرط معنا
بالترکی چقه میم کفتم ای یار عمل پادشاه دو طرف بفتحتین ای جهت دارد
ای لعمل السلطان جهتان امید نان وبیم جان بیان لقوله دو طرف وخلاف
رای خردمندان نست بدین امید ای بسبب رجاء الخبز در ان بیم
افتادن فان خوف الروح خطر عظیم قطعه کس نیاید ای لا یجيء
احد بخانه درویش ای الی باب بیته متقاضیا که خراج زمین وباغ
بده امر من دادن یا بتشویش وغصه راضي شو ای اصبر علی الهم والغم
مع الفقر یا جکر بند المراد به اما نفس یا یراد بلفظ جکر او ما یقال له بالترکی
بوکوک پیش زاغ لفظ مستعمل في العرب والعجم بالترکی قوزغون بنه
امر من نهادن والمراد القاء النفس في المهلکة کفت ذلک الرفیق
این سخن ای کون عمل السلطان ذا خطر موافق حال من نکفتي لانی
علی کمال الاستقامة وجواب سوال من نیاوردی لانی ادعي الصدق
والاستقامة نشنیده که کفته اند هر که خیانت ورزد مضارع من
ورزیدن بالترکی صنا مق او المراد علی الخیانة ومن قال بمعنی الاعتیاد

بالشي اخذا من بحر الغرايب اذ قال فيه بالتركي خوايد نمك لم يأت بشي يناسب
المقام دستش از حساب بلرزد بيت راستي بالياء المصدري موجب
بكسر الجيم رضاي خداست بالاضافة في اللفظين كس نديدم اي ما رأيت
احدا كه كم شد اي ضل از ره راست من الطريق المستقيم و حكما كفته اند
جهار كس حذف الهاء لغة ايضا از جهار كس بجان برنجد وفي بعض النسخ
بترسد حرامي اي قطاع الطريق از سلطان فان حفظ المتاع عليه كما ذكر
الفقهاء ومن عمم في تفسير حرامي وقال هو من آخذ مال الغير مجاهرة بالغصب
كقطاع الطريق فقد غفل عن المسئلة و دزد اي السارق از پاسبان
فانه يأخذ خفية منه لان حفظ المتاع بالليل عليه و فاسق از غماز فانه
يظهر حاله و روسبي از محتسب وهو بمعني الشحنة بالتركي سوباشي علي
خلاف اصطلاح اهل الروم ومن لم يعرفه قال في بيانه لان تأديبه مثل
الشارب والزاني كان يفوض في ديار العجم الي المحتسب وانرا كه حساب
پاكست بالباء الفارسي والكاف العربي بمعني الطاهر از محاسبه
چه باكست بالباء العربي بالتركي أيمنك قطعه مكن فراخ بمعني الوسع
روي بفتح الراء وكسر الواو وياء المصدر من رفتن مجموعهما وصف
تركيبي در عمل اي لا تسرف ولا تجاوز عن الاعتدال حال كونك منصرفا
اكر خواهي موهون كه وقت رفع تو يراد بالرفع الارتفاع في المنزلة
اي الترقي او المراد به الرفع عن المنزلة اي العزل من المنصب باشد
مجال دشمن تنك حتي لا يقدر ان يطعن فيك تو پاك بالباء العجمي باش و
مدار اي برادر از كس باك بالباء العربي زنند جامه ناپاك گازران
جمع گازر وهو بالكاف الفارسي وضم الزاء العربي القصار بر سنك
للتطهير كفتم حكايت ان روباه وهو الثعلب مناسب حال تست بالاضافة
في اللفظين كه ديدندش كريزان و افتان و خيزان جمع صفات مشبهة
من كريختن و افتادن و خاستن معناها بالتركي قجرق و دوشرك و قالقرق
كسي كفتش چه آفتست كه موجب چندين مخافتست كفت فاعله روباه
شنيدم كه شتر بلا الف وبالالف في اوله لغة را سخره وهو الجمل الذي يعمل
بلا اجرة ومن قال وهي بتأنيث الضمير نظرا الي اخر اللفظ وظنه لفظا عربيا

في آخرا



آخرا
با التانيث مي كيرند كفتند اي سفيه اي خفيف العقل شتر را با تو چه مناسبت
و ترا با او چه مشابهت كفت خاموش اي اسكت كه اكر حسودان جمع
حسود بغرض كويند شتريست اي كه اين شترست و كرفتار آيم و اخذ و نجي
علي اني جمل كرا غم تخليص من باشد من القيد يا تفتيش حال من كند
لينظر اني ثعلب و تا ترياق از عراق آورده باشند مار كزيده بفتح الكاف
الفارسي اي الملدوغ مرده باشد والمص بفتح المقصود من التمثيل
بقوله و ترا همچنين علي ما ذكرته واعرفه فضل است و ديانت في نفس الامر
اما حسودان در كمين اند و مدعيان كوشه نشين لفظ اند مقدر
اكر چه حسن سيرت تست اي وان كان لك سيرة حسنة بخلاف ان تعرض
كنند و در معرض خطاب پادشاه آيي و تقع فيه و در محل عتاب
عطف عليه دران حالت كرا مجال مقالت باشد استفهام انكاري
مصلحت آن بينم كه ملك بضم الميم قناعت را حراست و حفظ كني و ترك
رياست كويي يعني ان رأيي هذا ان تقول تركت الرياسة كه عاقلان
كفته اند بيت بدريا در بفتح الدال منافع يعني در دريا وقد يقرأ
بضم الدال بمعني در منافع لكنه غلط بي شمارست والحال ان فيه
خطرا وكر خواهي سلامت من الغرق در كنارست قيل في الترجمة
بيت دكزده منفعت كوبي عدد دور • سلامت استرايسك دوت كناري
رفيق اين سخن بشنيد و لم يقبله بهم بر آمد انقبض و غضب و روي
درهم كشيد لان الحق مر و سخنهاي رنجش آميز وصف تركيبي ولفظ
رنجش بكسر الجيم اسم مصدر فهو بمعني رنجيدن نحو دانش و بينش و
پرورش والشين من نفس الكلمة كما سمعت في اول الكتاب كفتن
كرفت اي شرع كه اين چه عقل و كفايتست و فهم و درايت بمعني العلم
و قول حكما درست آمد اي ظهر صدقه كه كفته اند دوستان در زندان
بكار آيند لان الصديق الصحيح يسعي للتخليص كه بر سفره همه دشمنان
دوست نمايند قطعه دوست مشمار نهي من شمردن آنكه در
نعمت زند مرهون لاف ياري بالياء المصدري و برادرخواندكي
عطف علي ياري معناه بالتركي قرداش اوقشمق دوست آن دانم

که کیرد دست دوست یا خذیع درویشان خالی طرف کیرد ودر ماند کی
عطف علیه وهو بمعنی العجز دیدم که متغیر می شود من نصحی ونصیحت
من بغرض می شنود بکسر الشین وفتح النون مضارع من شنیدن
نبر دیک صاحب دیوان براد به اهل الدیوان کالوزیر للسلطان رفتم
لغرض حاله بسابقه الباء سببیة متعلقة بقوله بکفتم معرفتی که میان ما بود
کان بینی وبین الرفیق صورت حالش بکفتم من علم بالمحاسبة والاستقامة
تا بکار مختصر نصب کردند وعینوا له جهة صغیرة چندروز بین امد مضی
علی هذا لطف طبعش را بدیدند وحسن تدبیرش بپسندیدند فلما
ظهر استحقاقه کارش از ان درکذشت ای تجاوز عنه وبمرتبه برتر ای
اعلی از ان متمکن کشت بفتح الکاف الفارسی ماض من کشتن بمعنی الصیرورة
والتجنین وعلی هذا المنوال فی الرفعة نجم سعادتش در ترقی بود ولم یزل
مترقیا تا باوج ارادت الاوج النقطة البعیدة من المرکز العالیة من
الحضیض برسید والمعنی وصل الی منزلة یرید ما فیه تنبیه علی ان اللائق
للسلاطین ان ینصبوا الاهالی بالمناصب العالیة قال رسول الله علیه
السلام من قلد انسانا وفی رعیته من هو احق منه فقد خان الله ورسوله
وجماعة المسلمین ومقرب حضرت سلطان شد ومشار الیه بالبنان
ای صار رجلا یشار الیه برؤس الاصابع ومعتمد علیه عند الاعیان
لفظ شد مقدر لما عرف فلا حاجة الی ما وجد فی بعض النسخ من لفظ کشت
حکایت سئل اسکندر عن رونق سلطنته ورفعة دولته قال
انی اعطی المناصب الی اهالیها والسر فیه ان فی تضییع المراتب هدم
القلوب فلا ینبغی للسلطان ان یهدم قلوب الناس حتی یرجع بهم
عنه بر سلامت حالش شادمانی بالیاء المصدری کردم وکفتم بیت
ز کار بسته میندیش نهی من اندیشیدن ودل شکسته مدار ای
لا تجعل قلبک مکسورا که آب چشمه حیوان ای ماء الحیوة درون تاریکیست
بالیاء المصدری بعد الکاف واعلم ان لفظ تاریک بلا یاء بعد الکاف
بمعنی المظلم بالترکی قرکو ولفظ تاریکی بالیاء بعد الکاف بمعنی الظلمة
بالترکی قرکلق ولا یخفی علی احد ان ماء الحیوة فی الظلمة فمن اختار المتن بلا یاء

وقال



وقال
فی بعض النسخ تاریکیست بالیاء فهو فی الظلمة وقیل فی الترجمة بیت
باغلوا ایشدن غم یمه کو کلک صنق دو یمه صقن چون بلور سن
ظلمت لیجندع اولور آب حیات شعر الا حرف تنبیه لا تحزنن نهی مخاطب
مؤکد بالنون الثقیلة من الحزن ضد السرور اخا البلیة ای صاحب
البلاء وهذا مثل لمن یلابس الشیء ویلازمه وهو منصوب علی انه منادی
مضاف حذف حرف ندائه فللرحمن الفاء للتعلیل الطاف جمع لطف وهو
الرفق والاحسان خفیة صفة الطاف ای له الطاف کثیرة خفیة بحیث
لا یبلغها العقول بیت منشین نهی من نشستن ترش بضم التاء
والراء وقد یسکن الراء للتخفیف از کردش اسم من کردیدن ایام ای
الزمان که صبر وهو بفتح الصاد وسکون الباء وحبس النفس عن
الجزع وبکسر الباء الدواء المر المعروف عند الاطباء ولا یسکن الا فی
ضرورة الشعر تلخست خبر صبر ففیه ایهام ولیکن بر شیرین دارد ای
ثمره حلو وقیل فی الترجمة بیت اکشی او تورمه کردشن ایامدن که صبر
آجی در اکرچه که طاتلو یمشی وار دران حدثه ای فی ایام دولة الرفیق
المذکور مرا با جمع یاران فیه تنبیه علی ان السفر مع الاصحاب مما یستلذ
رفت آوان که اما لحج رفت کال خوش مبارک سفری
چون تو باو همسفری اتفاق سفر مکه افتاد ای سافرت للحج چون
از زیارت مکه باز آمدم ای رجعت دو منزلم استقبال کرد ذلک
الرفیق ظاهر حالش را دیدم پریشان بینه بطریق العطف التفسیری
بقوله ودر هیئت درویشان کفتم حال بسکون اللام چیست کفت
چنانکه تو کفتی سابقا طائفة الممنح للوحدة کما سمعتها مرا را
حسد بردند حکایت روی عن بعض العلماء ان اول ذنب
وقع من اهل السماء واهل الارض هو الحسد فان ابلیس حسد آدم
علیه السلام حتی اخرجه من الجنة وان قابیل حسد هابیل حتی قتله
وبخیانتم منسوب کردند علی انه هو المعاند بین الحساد فی ابواب
السلاطین حکایت روی عن علی رضی الله فی دفع شر الحساد
انه قال قال لی رسول الله علیه السلام یا علی اذا توجه الیک شر ادع الله تع

بهذا الدعاء اللهم اني اسألك بحق محمد وآل محمد ان تنجيني مما اخاف
وملك در كشف حقيقت آن استقصا نفرمود اي ما فتش عليه
وجه يبلغ الغاية والغاية و ياران قديم اعلم ان اهل الفرس لايعتبرون
المطابقة بين الصفة والموصوف في تراكيبهم الفارسية ودوستان
رحيم اي مشفق از كلمهٔ حق خاموش شدند وصحبت ديرينه بمعني قديم
فراموش كردند **قطعه** بصنع خدا چون كسي او فتاد من منصبه
همه عالمش پاي بر سر نهند يضعون اقدامهم على رأسه چو بينيد كاقبال
كه دولت دستش كرفت وساعد السعادة ستايش كنان وصف
تركيبي ولفظ ستايش اسم بمعني ستودن اي المدحة ولفظ كنان صفة
مشبهة من كردن اي حال كونهم باد چين دست برند اللفظ الاول حرف
بمعني على والثاني اسم بمعني الصدر نهند كما هو مجرب في كل عصر في الجملة
بانواع عقوبت وعذاب كرفتار بودم ومحبوس تا درين هفته كه مژده
بالهمزة للاضافة سلامتي بالياء المصدري حجاج برسيد الى اهل البلاغ
از بند كرانم بكسر الكاف الفارسي بمعني الثقيل خلاص كرد واطلقوني
منه وملك موروثم اي الملك الذي انتقل اليّ بالارث الشرعي خاص
لفظ كردند مقدرا اي جعلوا الملك الموروث مخصوصا بالملك كفتم آن
نوبت اشارت من قبول نكردي كه قد قلت لك عمل پادشاه چون سفر
درياست سودمند بالتركي فايدهلو وخطرناك قورخلولان لفظ مند و
ناك اداة نسبة كما مرت الاشارة فاذا قدمت على امر ذي خطر يا كنج
بركيري ترفعه يا در طلسم بميري تموت فيه **بيت** يا زر بهر دو دست
كند خواجه اذا سافر في البحر دركنار اذا سلم من الغرق يا موج روزي
بياء الوحدة افكندش بفتح النون مرده اي حال كونه ميتا بر كنار اذا
غرق مصلحت نديدم از اين بيش بالياء العربي بمعني الزيادة ريش
بالكسرة المجهولة بمعني القرحة والجراحة وهو مضاف الى درونش جراحت
فانه يجد الجراحة و نمك پاشيدن بالباء العجمي بالتركي صاچق فانه يزيد
الاذاء بدين دو بيت اقتصار كردم وكفتم **قطعه** ندانستي استفهام
انكاري كه بيني بند القيد بر پاي اي على رجلك اي على رجلك چو در كوش





الناء وللخطاب نيامد پندم والمراد به عدم قبوله النصح دكر ره
اي مرة اخرى كر نداري طاقت نيش اي الصبر على الالم ولفظ نيش
هنا بمعني شوكة الحيوان الموذي كالنحل والعقرب مكن انكشت در
سوراخ كژدم بمعني العقرب وهذا اللفظ بالكاف العربي والزاء
العجمي لانه في الاصل مركب من لفظ كژ بمعني المعوج ومن لفظ دم
بالتركي قويرق والمعنى لا تدخل الاصبع في جحر العقرب وقيل في الترجمة
**قطعه** اياغك بندا ولا سن بلمدكمي • قولاق دوتمادك آدم
اوكدينه • يوغيسه طاقتك زخمه دخي سن • صقن صوقمه الك
عقرب اينينه **حكايت** تني بياء الوحدة چند معناهما بالتركي
بركچه تن در صحبت من بودند لعلهم كانوا مريدين للمصنف ظاهر ايشان
بصلاح آراسته ولم يوجد في النسخ التي رأيناها القول الآتي اعني
وباطن ايشان بمعاني پيراسته والعجب ممن جعله من المتن مع اعترافه
بانه لم يوجد في اكثر النسخ يكي از بزركان در حق اين طايفه حسن
ظن بليغ داشت **بيت** اي اولياي حق را زحق جدا شمرده •
كو ظن نيك داري در اوليا چه باشد • وادراري بياء الوحدة يعني
وظيفة معين كرده بود فيه تنبيه على ان علامة حب الاغنياء للفقراء
ان يبذلوا المال بهم **حكايت** قال رجل لشخص من ادعى حبك
فاطلب منه مالا فان اعطاك المال فصدقه والا فلا تلتفت الى دعواه
مكر يكي از ايشان اي واحد منهم حركتي بياء الوحدة كرد نامناسب
حال درويشان لان لفظ بشر حرف الصادق وشين فقد لا ينفك
البشر من شر وظن آن شخص فاسد شد و بازار اينان كاسد فلما كان
الامر كذلك خواستم تا بطريقي بياء الوحدة كفاف ياران راستخلص
بفتح اللام كنم فان حسن الكلام يحصل المرام آهنك خدمتش
الضمير راجع الى قوله يكي از بزركان كردم اي حضرت باب دائه
وقصدت ان ادخل عليه دربانم دربان بمعني البواب والميم للمتكلم
رها نكرد لم يخلني و جفا كرد كما هو دأب البوابين معذورش
الضمير راجع الى دربان داشتم بحكم آنكه كفته اند **قطعه** در بكسر

مطلب في بيان لفظ كژدم

مطلب في لطيفة لفظ بشر

للاضافة مير و وزير و سلطان را مرجون بي وسيلت اي بلا واسطة
مكرد نهي من كرديدن بيرامن بمعنى الحوالي والذيل والمراد مهنا
هو الاول اي لا تحم حوله سك در بان چو يا فتند اي يا بند غريب مرهون
اين اشارة الى دربان كريبان بكيرد ان اشارت الى سك را من
چند انكه مقربان بفتح الواو حضرت ان بزرك بحال من واقف
شدند اي عرفوا اي الشيخ سعدي والنواب منعني باكرام الميم
الاخيرة للمتكلم در اوردند اي ادخلوني بالاكرام و برتري اعلي
مقامي بياء الوحدة ومن قال بمعنى مقام اعلى فقد ضيع معنى
الياء معين كردند كما هو دائب اهل اللطف اما بتواضع فروتر بنشستم
وكفتم بيت بكذار اي اترك كه بنده كمينم والمراد بكمين هنا الثاني
تا در صف بندكان نشينم فلما قلت هذا الكلام كفت ذلك الكبير في
مقابلة كلامي مصراع الله الله اي الله تعالى چه جاي اين سخنست
اي ليس محل هذا الكلام بيت كر بر سر و چشم من نشيني مرهونه
نازت التاء للخطاب بكشم كه نازنيني الياء للخطاب كالاول و نازنين
حبيب نعيم في الجملة بنشستم واز هر دري بياء الوحدة سخن پيوستم
ماض متكلم من پيوستن اريد هنا المعنى المتعدي تا حديث زلت
بفتح الزاء المعجمة بمعنى الزلل و هو مصدر زل في طين ياران در
ميان امد لان الكلام يجر الكلام كفتم قطعه چه جرم بضم الجيم
بمعنى الذنب ديد خداوند سابق الانعام صفة لقوله خداوند
كه بنده در نظر خويش خوار و حقير مي دارد يقرأ لفظ خوار
بالالف لرعاية القافية بل الفصيح ان واو رسمي خدايرا ست
مسلم بمعنى خدايرا مسلم است بزركواري بالياء المصدري اي
العظمة ولطف عطف عليه كه جرم كالاول ببيند من عباده و نان
بر قرار مي دارد يريد انه ليس لك التخلق بخلق الله تع حاكم را اين
سخن هذا الكلام المعقول بسنديد و مقبول آمد و نظر اتبع لانه
اسباب معاش ياران فرمود امر قدامه تا بر قاعدة ماضي علي ما كان
عليه مهيا و حاضر دارند و مؤنت ايام تعطيل وفا كنند يريد به





ان يعطي ادرارا الايام التي قطع فيها شكر نعمت كفتم و زمين خدمت
ببوسيدم على ما هو دائب ارباب الادب و عذر جسارت بالجيم
العربي لفظ عربي بمعنى الجرأة بخواستم و در حالت بيرون آمدن
اين سخن كفتم قطعه چو كعبه اسم للبيت العتيق الذي في بلدة
مكة قبلة حاجت شد يقبل عندهم الحاجات از ديار بعيد مرهون
روند خلق بديدارش اعلم ان لفظ ديدار مشتق من لفظ ديدن
يستعمل اسم مصدر فهو بمعنى ديدن نحو رفتار بمعنى رفتن از بسي
فرسنك لفظ فارسي عربيه فرسخ و هو اثني عشر خطوة حكايت
قال بعض العلماء يستجاب الدعاء قدام الحجر الاسود والملتزم و هو
ما بين الحجر والباب و عند الباب و في مقام جبريل و تحت الميزاب و في
مقام ابراهيم و عند بئر زمزم و في المقام الحنفي بل في كل الحرم ترا تحمل
امثال ما بايد كرد اي ينبغي لك ان تحمل سوء آداب امثالنا و معقوننا
من الجسارة لتحصيل المنفعة منك كه هيچكس نزند چو درخت بي بر
اي الثمر سنك مفعول نزند حكايت ملك زاده كنج بر اد بر
الخزينة فراوان بمعنى الوافر از پدر ميراث يافت اي انتقل
اليه بالارث من ابيه دست كرم بركشاد و فتح الواو العاطفة
هنا اي وداد سخاوت بداد و لو لم توجد لكان منظوما و نعمت
و مال بي قياس و بي دريغ بر سپاه و رعيت بريخت قطعه
نياسايد مضارع منفي من آسودن مشام و هو الموضع الذي فيه
القوة الشامة از طبلة لفظ مستعمل في العجم والروم والعرب الموضع
عود و هو الذي يتبخر به بر آتشش نه امر من نهادن كه چون مثل
عنبر بويد مضارع من بويدن و هو بالتركي قوقمق و قوقلمق على
ما صرح به صاحب بحر الغرائب فالفاعل على الاول ضمير عود و على الثاني
ضمير مشام و من قال قيل فاعل بويد ضمير مشام والظاهر ان معناه
بويد آن عود همچو عنبر فلم يعرف المعنيين و لهذا لم يقدر على التحقيق
و حاصل معنى البيت انه لا يستراح من العود الكثير ما لم يحرق و كذا
لا ينتفع بالمال ما لم يصرف الى المصالح بزركي بايدت حرف الشرط

مقدر نخشندكي اعلم ان الباء المصدري اذا دخل على الاسم الذي آخره
هاء يصيّد بالكاف الفارسي ويحذف الهاء من الكتابة نحو بندكي وافكندكي
ونخشندكي كن فان نتيجة العطاء عظمة المعطي وان اليد العليا من اليد
السفلى كه تا دانه لفظ را مقدر اي الحبة نيفشاني نرويد اي لا ينبت
وقيل في الترجمة قطعه دماغه قوقوويرمز طبلهٔ عود • اوده قوباجي
قوقوبلو رتمز • اولولق استراسيك نخشش ايلية كه دانه الكنيجه جونكه بتمز •
بكلي زجلساء بكسر الاول للاضافة وهو جمع جالس وجليس نحو علماء
وفقهاء اي تدبير نصيحت آغاز كرد اي شرع فيه كه ملوك پيشين قد تو
معناه اين نعمت را اي المال بسعي اندوخته اند وبراي مصلحت يعني
لاجل المهمات نهاده فلا بد من حفظه دست ازين حركت كوتاه كن
اي لا تسرف كه واقعها اي الحوادث درپيش است عسي ان تلاقيها
ودشمنان درپس فيه صنعة التضاد وفي بعض النسخ در كمين
نبايد مضارع منفي من بايستن اي لا ينبغي كه بوقت حاجت الباء بمعنى
في درماني من درماندن بمعنى العجز قطعه اگر كنجي بياء الوحدة كني بر
عاميان نخش بمعنى القسمة رسد هر كنخذا اي را بياء الوحدة وكنخذا
في الاصل بمعنى الرجل المتزوج والمراد ههنا كل احد برنجي اي حبة
من الارض چرا نستاني ازهر يک اي من العوام ومن قال شخص از
رعايا فقد غفل عن سوق الكلام اعني قول المص برسيا هو رعيت
دحبت جوي سيم اي لم لا تأخذ من كل احد فضة مقدار الشعيرة
كه كرد بكسر الكاف الفارسي آيد اي يجمع ترا اي لاجلك هر روز كنجي اي
خزنة واحد ملک زاده وقد صار ملكا روي ازين سخن درهم
كشيد قدم معناه مرا ا علله بقوله كه موافق طبعش نيامد وكفت
خداي عز وجل مرا مالک وفي بعض النسخ ملک بكسر اللام اين مملكت
كرد انيده است تا بخورم وببخشم هذان الامران دليلان للملک
نه پاسبانم كه نكه دارم بيت قارون هلاک شد كه چهل خانه كنج
داشت تفصيل قصته قارون انه كان ابن عم موسي عليه السلام
وختنا له زوج اخته فلما امر الله تع لموسي عم بكتابة التورية امر ان





يكتبه بالذهب فقال موسي عم الهي اين اجد الذهب فعلمه الله تع علم الكيمياء
وكان قارون مقلا ذا عيال عابدا لربه قايم الليل صايم النهار فرحمه
موسي عم من فقره فعلمه الكيمياء ليكون عونا على طاعة ربه ونفقته
عياله فعمل به قارون حتى اجتمعت عنده اموال كثيرة حتى كان مفاتيح
خزاينه حمل مائة بعير وفي رواية سبعين بعيرا وقال مجاهد كان وزن
كل مفتاح وزن درهم وفي رواية نصف درهم وكان يفتح بكل مفتاح
سبعين بابا فقول المص چهل فانه للتكثير لا للحصر ولما بداء قارون
بجميع المال ترک النوافل من العبادات ثم امر الله تع لموسي عم ان يسأل
عنه زكوة امواله فحسب مقدار زكوته حسابا فوراه كثيرا فلم يؤد وكان
عنده بركبه الف غلام والف جارية سروج كلهم من الذهب وثيابهم
كذلك فلما الح موسي في الزكوة قال قارون اجمع اهل المصر غدا وانا ظر معک
فلو غلبتني بالحجة اعطي زكوة المال والا فلا وكانت امرأة في بني اسرائيل
ذات جمال زانية فدعاها قارون وقال لها اني اجمع غدا بني اسرائيل فان
شهدت على موسي بالفسق وقلت انه زنى لي وانا حامل منه لاعطينک
مالا كثيرا فقبلت المرأة كلامه ثم جمع قارون بني اسرائيل في داره ودعا
موسي عم فلما حضر موسي عم قال له بنو اسرائيل يا موسي عظنا عظة
فبدأ موسي عم بالوعظ وقال في اثناء كلامه من سرق مالا اقطع
يده ومن قطع طريقا اقطع رأسه ومن زنى بامرأة ارجمه بالحجارة
فقام قارون وقال ان فعلت ما قلت فكيف الحكم عليک قال
موسي عم ان فعلت فالحكم علي كما حكم الله تع فقال قارون انک
زنيت بهذه المرأة وانها تقر انها حامل منک واشار اليها وقامت
فاوقع الله تع الخوف في قلبها وحول لسانها من الكذب الى الصدق
وقالت ان موسي برئ مما يقول له قارون وانه وعد لي اموالا كثيرة
وعلمني ان افتري على موسي عم بهذا فاني اخاف الله اي شئ اردت
بهذا الامر ثم خرج من عندهم وسجد الله تع وناجي وشكا من قارون
فجاء جبريل عم وقال يا موسي ان الله تع يقرأک السلام ويقول جعلت
الارض في امرک فاي شئ تأمرها فهي تطيعک في اهلاک قارون فرجع

موسي عم الي قارون وراه جالسا علي السرير متكئا علي فراش من ديباج
فضرب موسي عم عصاه علي الارض واشار الي سريره فانخسف
سريره فوثب قارون فقال موسي عم يا ارض خذيه فاخذته
الي ركبته فتضرع الي موسي عم فلم يلتفت الي قوله وقال يا ارض
خذيه حتي خسف الله تع قارون وقومه وداره في الارض وروي
انه تع اوحي الي موسي عم فقال يا موسي انه استغاث بك اربع
مرات فلم تغثه فوعزتي وجلالي لو استغاث لي مرة واحدة
لاغثته ثم قال بنو اسرائيل ان موسي دعا علي قارون ليبقي
امواله وخزائنه له فدعا موسي عم علي امواله وخزائنه فخسف الله
تع بجميعها نوشين روان قد مر بيانه نمرد كه اي لا يمت لانه نام
نكو كذاشت حكايت آورده اند في التواريخ والاخبار
نوشروان عادل را اي لاجله قال الفقهاء لا يجوز اطلاق العادل
علي سلاطين الزمان الآن يراد انه من العدول لا من العدل مع
كونهم اهل اسلام ويطلق العادل علي انوشروان مع كونه كافرا
فانظر في متانة العدل در شكار كاهي صيدي بياء الوحدة
فيهما كباب كردندي بياء الحكاية نمك نبود عندهم غلامي بروستا
وهو بمعني القري المعمورة رفت تا نمك آورد منه نوشروان
كفت نمك بقيمت اي بالثمن بستان تا رسمي بياء الوحدة نكردد
اي لئلا يكون بدعة واحدة براسها وده مخفف من ديه خراب
نشود كفتند اي الحاضرون عنده ازين قدر من هذا المقدار چه
خلل اي الفرجه بالتركي كدك زايد اي يولد كفت فاعله ضمير نو
شروان بنياد ظلم اي اساسه در جهان قبل هذا اندك بوده
است انظر في كلامه وهر كه آمد برو مزيد كرد فانه يعد الظلم
في زمانه كثيرا ولهذا قال تا بدين غايت رسيد فتامل ايها السلطان
كيف حالك وحال انوشروان قطعه اكر زباغ رعيت ملك
خورد سيبي اي لو اكل السلطان من حديقة الرعية تفاحة
واحدة بر آورند غلامان او اي يخرج عبيده درخت اي شجرة

التفاح



التفاح از بيخ بالباء العربي بمعني العرق به پنج بيضه كه سلطان ستم
روا دارد اي يجوز زنند لشكريانش هزار مرغ اي الدجاجه بسيخ
بفتح الباء المتعلق بقوله زنند وسيخ بالتركي شيش بيت نماند
بفتح النونين اي لا يبقي ستمكار بكسر الراء للاضافة الي قوله
بد روزكار وكل واحد منهما وصف تركيبي بماند بضم الباء
كما سمعت من القاعدة اي يبقي برو لعنتي پايدار بمعني الثابت
والمحكم وقيل في الترجمة بيت جهاندن كيدي ظالم نابكار قلوب
بونده لعنت اكا پايدار حكايت غافلي بياء الوحدة را شنيدم
كه خانه رعيت بريد اي بيوت الرعايا خراب كردي بياء الحكاية
تا خزينه سلطان آبادان بمعني المعمور كند بي خبر وغافل از
قول حكما كه كفته بالهاء الرسمية اسم مفعول اقترن باداة الجمع
اعني اند وثبت الفها لعدم الاتصال واذا اتصل بالماضي نحو
كفت تحذف الفها نحو كفتند وبه تفرق هذان الجمعان هر كه خداي
تعالي را بيازارد يراد بمثله غايته اذ اذاء الله تع غير متصور
فالمعني ان كل من يعمل عملا فيه سخط الله تا دل خلقي اي مخلوقي
بدست آورد مضارع من آوردن اي ليطيب قلب سلطان
مثلا خداي تعالي همان خلق را كالاول بروي كمارد بضم الكاف
الفارسي مضارع من كماريدن بالتركي حواله ايلمك تا دمار هذا
اللفظ مستعمل في العرب بمعني الهلاك كما قال في مختار الصحاح وفي
العجم بمعني الانتقام كما صرح به صاحب نكر الغرايب ولا شك ان
المراد هنا كونه لفظا فارسيا فالمعني انتقام از روزكارش برارد
اي يخرج منه وقال صاحب نكر الغرايب بعد ذكر لفظ دمار بما بين
ذكر لفظ دمار آوردن بهذه العبارة اعني قان دوكوب انتقام الق
ودوكنجه قرمق فتفهم من هذه العبارة معني آخر في المقام ومن قال
في شرح الدمار بالفتح الهلاك وقال بعد قول المص از روزكارش
برآرد اي حتي يهلك فقد غفل عن معني لفظ دمار فارسيا ولفظ دمار
آوردن وارتكب لاستدراك كما لا يخفي علي الناظر المتامل ومصداق

مطلب

مطلب

ما قال المصنف ورد في الخبر من اعان ظالما لما فقد سلطه الله تع عليه بيت
آتش سوزان صفة مشبهة اي ملتهب نكند باسپند بكسر السين وفتح الباء
العجمي نبات يحرق يابسه لدفع ضرر العين عربيته حرمل يقال له بالتركي يوزرلك
آنچه مفعول نكند كند دود دل مستمند بمعنى المحتاج والمراد ان تأثير
دخان قلب المحتاج اشد من تأثير النار الملتهبة في الحرمل لطيفه كويند سرور
بفتح الواو جملة حيوانات شيرست وقد سمعت في قصة سياه كوش
وكمترين جانوران خر لاتصافه بالبلادة وعدم الحمية وباتفاق خردمندان
كانه مبتداء خر باربر بفتح الباء وصف من بردن بضم الباء وانما فتح الباء
في الصفة لئلا يلتبس بالوصف الذي هو من بريدن به كه شير مردم در
بفتح الدال وصف من دريدن وانما فتح الدال في الصفة بناء على انهم
يقرأون المصدر بالفتح ولهذا اورد صاحب بحر الغرايب هذا المعنى في
بيان لفظ در بفتح الدال حيث قال در بمعنى الباب واداة ظرف وزايد
في اوايل الافعال والمصادر لتحسين اللفظ وصيغة امر من دريدن
ووصف تركيبي منه والجملة اعني قوله خر باربر به كه شير مردم در خبر المبتداء
فلا حاجة الى تقدير ثابت بيت مسكين خر اگرچه بي تميزست لحقه
چون بار همي كشد عزيزست قبل اخذا منه بيت زاهدا عوت كركسه
كل سبوي مي كتور • يوك كتورمكدن اولور عالمده چونكم خر عزيز • كاوان
وخران جمعان والثاني بكسر النون للاضافة باربردار وصف تركيبي
بالتركي يوك كتورجي به ز آدميان بالاضافة مردم آزار وصف
تركيبي وهذه اللطيفة وقعت جملة معترضة ثم رجع الى حكاية العامل
ملك را اي للسلطان الذي كان عمل العامل لاجله طرفي بفتحتين بمعنى
البعض از ذمائم جمع ذميمه اخلاق او اشارة الى العامل معلوم شد فلا
عرفه بشكنجه كشيد وبانواع عقوبت بكشت بضم الباء والكاف
العربي قطعه حاصل نشود رضاي سلطان اي لا يرضى السلطان
تا خاطر بندگان نجويي بياء الخطاب من جستن بضم الجيم خواهي كه خداي
بر تو بخشد الظاهر انه من بخشودن بمعنى الترحم لا من بخشيدن بمعنى
العطاء با خلق خداي كن نكويي بالياء المصدري يكي از ستم ديدگان





من ذلك العامل بر وي اي على هيئته بگذشت ودر حالت تباه او تأمل كرد
وگفت بيت نه النفي يصرف الى بقية المصراع الاول ومجموع المصراع
الثاني هر كه قوت بازو ومنصبي دارد اي ليس كل من يكون له
قوة العضد وله منصب بسلطنت بمعنى الغلبة والقوة بخورد
ياكل مال مردمان بگزاف بضم الكاف الفارسي بمعنى القول الباطل
والفعل الباطل ومن لم يفسره بل قال ويقرب منه الجزاف يقال
اخذ الشيء مجازفة وجزافا اي اخذه بغير تدبير وتخمين ولا كيل ولا
وزن لم يأت بوظيفة الشرح توان حلق بفتح الحاء المهملة لفظ عربي
فارسيته گلو فرو بردن بمعنى البلع بالتركي يوتمق استخوان بالواو
الرسمي درشت بضمتين بمعنى الخشن ولي شكم بكسر الشين
وفتح الكاف العربي بمعنى البطن بدرد بتخفيف الراء چون بگيرد
اندر ناف بمعنى السرة حكايت مردم آزاري بياء الوحدة
وصف تركيبي را حكايت كنند كه سنگي بر سر صالحي بياء الوحدة
فيهما ايضا زد ظلما درويش را مجال انتقام نبود لفقره وشوكة الظالم
سنگ را با خود نگه مي داشت لوقت الفرصة والانتقام تا وقتي
بياء الوحدة طرف ملك بر آن لشكري اي الجندي خشم گرفت اي
غضب عليه ودر چاهش بالجيم الفارسي كرد اي حبسه في البئر
درويش آمد للانتقام وان سنگ را بر سرش انداخت وصل اليه
الحجر گفت تو كيستي واين سنگ بر من چرا زدي فلما سأله گفت من
فلانم ذكر اسمه واين سنگ آنست كه در فلان تاريخ بر سر من زدي
بياء الخطاب گفت چندين مدت كجا بودي ولم تظهر نفسك گفت
از جاهت بالجيم العربي والتاء للخطاب اي من منصبك انديشه همي
كردم بمعنى خفته اكنون كه در چاهت يافتم وجدتك فيها فرصت
غنيمت شمردم كه گفته اند شعر ناسزايي بياء الوحدة را چو بيني
بياء الخطاب بخت بسكون الخاء يار اي قرين الدولة عاقلان تسليم
كردند اختيار سلم العقلاء الاختيار اي تركوا اختيارهم وصبروا
على افعاله هذا معنى البيت ومن فسر بمعان اخر او قدر الواو العاطفة

قيل الاخيار فقد ارتكب التكلف واخل بالوزن الصريح چون نداري
اي ليس لك ناخن دتزنوه بتشديد الواو اي الظفر الحارق
تيز اي الحاد بابدان جمع بد آن به كه كم كيري ستيزه اسم من ستيزيدن
بمعني العناد هر كه مستبدا دبا بمعني مع پولاد باز و وصف تركيبي
پنجه كرد خبره ساعد سيمين خود را رنجه كرد بالتركي اينجدي
باش امر من باشيدن بمعني اطلق اي كن علي حالك والمراد
الصبر ومن قال بمعني خاموش باش وقيل حاضر باش فقد بعد عن المعني
تا دستش الضمير راجع الي قوله پولاد بازو بنبد در وز كار و نگبا ته
پس بكام دوستان يعني علي مراد الاحباب مغزش برارد اي اخرج
مخ دماغه وقيل في الترجمة مثنوي لايق اوليا يانيكو رسك
كتيبات اوصلو لرسايم قلدي اختيار چونكه طرنا غكم كلدر
قاتي تيز بالتولر ايله ايكن قلمه ستيز هر كه بك قولليله پنجه دوتدي
اول كندو كومش قولني اينجدي اول صبر قل با غلايه دستني
روزكار دوستلر كا منجه بيني سن چقار حكايت يكي را
از ملوك مرضي بياء الوحدة هائل اي ذا هول بمعني مخوف بود كه
اعادة ذكر آن اي تكرار ذكره موجه نبود ولا يليق طايفة حكماء
يونان متفق شدند علي هذا القول كه مرين درد را اي لهذا المرض
دوا اي نيست نفي كلي مكو حرف استثناء منا بمعني الا زهره بفتح الزاء
وسكون الهاء لفظ فارسي بمعني المرارة بالفتحات يقال له بالتركي
او كذا في كتب اللغات الفارسية ولم نجد هذا اللفظ في كتب
اللغات العربية بهذا المعني فمن قال بعدا يراد المعني المذكور
كذا في مختار الصحاح فقد اخطأ وقال القايل وقد يجي زهره ايضا
بمعني المجال قال نظامي بيت زهره ندارم كه ببوسم لبت ترا وليكن
دارد ابروي تو كذا في البحر ولم نجد هذا المعني لهذا اللفظ في كتب
اللغات الفارسية سوي بحر الغرايب والتحقيق انه هذا المعني
ليس معني حقيقيا لهذا اللفظ بل معناه المجازي وقول القايل
المذكور فعلم انها من الالفاظ المشتركة بين الفارسي والعربي جهل آدمي كه

بچندين



بچندين صفت موصوف بود بفتح الواو اي لا يكون لهذا المرض دواء
الا مرارة انسان يكون علي صورة وصفة مخصوصة مثل ان يكون طويلا
ازرق العين اسود ملك بفرمود اي السلطان المريض امر لغلامانه
طلب كردند اي طلبوا الانسان الذي عين الاطبا وصفته دهقان
بالكسر بالتركي كويلو واكنجي وسالار دالقصر علي البعض كما قيل بمعني الزراع
نقصير پسري بياء الوحدة يافتند اي وجدوا ابن رجل دهقان كان
ذلك الابن متصفا بدان صفت وصورت كه حكما كفته بودند لعلاج
الملك پدر و مادرش را بخواندند اي دعوهما وبنعمت بي كران المراد
به الكثرة خشنود كردانيدند اي ارضوهما وقاضي فتوي داد بهذا
الوجه كه خون يكي از رعيت ريختن والمراد قتله براي سلامتي
بالياء المصدري نفس پادشاه اي لاجل صحته روا باشد اي يجوز
جلاد قصد كشتنش كرد فلما يئس من الناس پسر اي ذلك
الابن سر سوي آسمان كرد اي توجه الي جانب السماء وبخنديد متعجبا
ملك كفت اي سأله درين حالت چه جاي خنده است استفهام
انكاري اي ليس هذا الموضع موضع الضحك پسر كفت في جوابه
ناز فرزندان بر پدر و مادر باشد ولم يحصل لي ذلك الغنج ودعوي
پيش قاضي برند ليحكم بالحق وداد از پادشاه خواهند اي يطلبون
العدل منه اكنون پدر و مادر اي ابي وامي از بهر حطام دنيا بضم الحاء
وتخفيف الطاء المهملتين بمعني الحطب والحشيش الذي تكسر من اليبس
وكثيرا ما يعبر به عن المال والمتاع وذكر في بعض كتب اللغة انه بمعني
المتاع والغايعة مرا بخون در سپردند معناه اللغوي سلماني الي الدم
والمراد تسليمه الي القتل وقاضي بكشتنم فتوي داد وجوز قتلي
لسلامة السلطان وسلطان صحت وفي بعض النسخ مصلحت خويش
در هلاك من بيند ولم يبق لي ملجأ بجز خداي تعالي پناهي ندارم
ولهذا توجهت الي جنابه والتجأت بجنابه بيت پيش كه برآورم
زدستت فرياد للعدل منك هم پيش تو از دست تو ميخواهم داد
قيل في الترجمة بيت بن كيمه ديم سنك الكدن فرياد هم سا كه ديرم كه داد

الكدن داد

سلطان را دل ازین سخن بهم برآمد قدمر معناه وآب اي الدمع در
دیده بکردانید ماض من کردانیدن وکفت هلاک من اي موتي اولیتر
اي افضل از خون بی کناهی ریختن والتعبیر الفارسي انما یکون بهذا
الوجه ومن لم یعرف الفارسي قال یعني از ریختن خون بی کناهی
سر وچشمش ببوسید للتسلیة ودر کنار کرفت قدمر معناه
ونعمت بی کران بخشید وآزاد کرد من القتل کویند که ملک هم دران
هفته شفا یافت من دار الشفاء الالهیة **قطعه** همچنان در فکر
ان بیتم اي لم ازل من فکر البیت الذي که کفت قاله پیلبانی فاعل
کفت واعلم ان لفظ بان اداة نسبة یرکب مع لفظ ویکون المجموع
وصفا ترکیبیا نحو شتربان وسکبان ومنه پیلبان والیاء للوحدة
والمعنى بالترکي برفیلجي برلب دریاي نیل وهو نهر مصر عبر عنه بدریا
لکثرة مائه خصوصا في وقت طغیانه زیر پایت کر ندانی حال مور مقول
القول هذا البیت همچو حال تست زیر پاي پیل فلا بد لک ان تحترز
من قهر الضعیف حتى تخلص من قهر الاقوى منک **حکایت** یکی
از بندکان عمرو اسم ملک واسم ابیه لیث حذف لفظ ابن لما عرفته
من ان لفظ ابن یحذف من بین العلمین في التراکیب الفارسیة کریخته
بود **حکایت** قال رجل عند صالح اعجب من اباق عبید السلاطین
منهم قال الصالح اباق عباد الله تع منه اعجب کسان جمع کس در
عقبش بفتحتین رفتند فادرکوه وباز آوردند الی حضرة الملک
وزیر را باوي غرضي بود اي کان لوزیر الملک معه عداوة اشارت
بکشتن او کرد اي اشار الی الملک ان یامر بقتله تا دیکر بندکان
چنین حرکت نکنند اي لئلا یهربوا بنده پیش عمرو سر بر زمین نهاد
للتعظیم وکفت **بیت** هرچه رود مبتداء بر سرم متعلق بقوله رود
چون تو پسندي الشرط اعتراض رواست خبر بنده چه دعوي کند
اي لادعوي للعبد حکم بسکون المیم مبتداء خداوند راست خبر
فمن قال یعني خداوند مفوض است فقد ارتکب التقدیر من غیر حاجة
وقیل في الترجمة **بیت** هرنه کلوسه شه چونکه بکند کسته قولنجه دعوي ایده حکم





اما بموجب بفتح الجیم انکه پرورده بمعنى المربي نعمت این خاندانم
بالاضافة في اللفظین وخاندان بمعنى اهل البیت وصاحبه نخواهم
که در قیامت بخون من کرفتار آیي لان قتل العبد الابق غیر مشروع **حکایت**
روزي انه کان لصالح عبد سیئ الخلق فغضب العبد في وقت
وشهر السکین لقتل مولاه فاراد الصالح ان یبیعه قیل له ادبه
بالضرب ولا تبعه قال لا اعرف مقدار الضرب في الشرع بمقابلة هذا
الذنب فالاولى بیعه اکر بي کمان وبلا شک وتوقف این بنده را خواهي
کشت بمعنى کشتن یشیر الی ان عدم قتلي اولى نکه لي وان جزمت
على قتلي باري اداة توسل تستعمل في العجم والروم بمعنى اختیار الاولى
کما قال خواجه سلمان **بیت** دل اکر بار کشد باز نکاري باري وربی
یار کزینید چو تو یاري باري تأویل شرع بکش بحیث یجوز قتلي
تا در قیامت مؤاخذ بفتح الخاء نباشي في المصادر المؤاخذة کسي را
بکناه کرفتن ملک کفت تأویل چکونه کنم حتى یجوز قتلک کفت
اي العبد الابق اجازت فرماي امر من فرمودن تا من وزیر را بکشم
بضم الکاف العربي اي اقتله انکه بفتح الکاف الفارسي وسکون الهاء
الاصلي مرادف انکاه بل مخفف منه اي بعده بقصاص او مرا
بفرماي کشتن تا بحق کشته باشي اي لتکون قاتلا بالحق ملک خندید
اي ضحک عمرو بن لیث ووزیر را کفت چه مصلحت مي بیني اي
هل اعمل بما قال الغلام کفت اي الوزیر اي خداوند بصدقه کور
بضم الکاف العجمي بمعنى القبر پدرت التاء للخطاب والمراد بتعزیته
روح این حرام زاده را آزاد کن من القتل تا مرا در بلا نیفکند
**قطعه** چو کردي بباد الخطاب با کلوخ انداز وصف ترکیبي وکلوخ
بضم الکاف العربي بالترکي کسک پیکار بفتح الباء الفارسي والکاف
العربي مشهور وبالباء العربي والکسرة المجهولة والکاف الفارسي
فصیح وهو بمعنى الحرب والمعنى اذا حاربت مع رجل قوي غلیظ
یرمي علیک المدر ومن لم یعرف هذا اللفظ کما هو حقه صحح في موضع
بوجه آخر سر خود را بنادانی بالیاء المصدري شکستی وکذا چو تیر

انداختي در روي دشمن اي في مواجهته حذر كن علته بقوله كاندر
اصله كه اندر او ماجش لفظ اوماج بفتح الهمزة وبالواو وآماج
بالمد بلا واو بمعنى الهدف والمرمي والضمير راجع الى قوله دشمن
نشستي فانه يرمي السهم اليك **حكايت** ملك بكسر الكاف للاضافة
زوزن بفتح الزائين اسم مملكة را اي لسلطان تلك المملكة خواجه
بود وصفه بقوله كريم النفس اي كانت نفسه كريمة ونيك محضر
عطف عليه وقد عرفت معناه سابقا كه همكنان را در مواجهه خدمتش
كردي هذه الجملة وما عطف عليها اعني قوله ودر غيبت نكويي
كفتي تعليل للوصفين اتفاقا ازوي حركتي در نظر ملك نا پسنديده
وغير مقبول امد مصادره كرد المصادرة اخذ المال من يد صاحبه
بغير حق وعقوبت فرمود اي لم يكتف باخذ ماله بل امر التعذيب
سرهنكان جمع سرهنك قد عرفت معناه والنون مكسورة للاضافة
ملك المراد به المعهود بسوابق جمع سابقة والباء متعلقة بقوله
معترف والقاف مكسورة للاضافة نعمت او بالاضافة معترف
بودند وبشكر آن مرتهن بفتح الهاء والمرهون يعني كانهم قد صاروا
في الرهن در مدت توكيل او معناه بالتركي اكا موكل اولدق مدتنجه
رفق وملاطفت كردندي اي الياء للحكاية وزجر ومعاتبت روا نه
شتندي لا يجوزون الاذاء والعتاب **قطعه** صلح با دشمن
اكر خواهي بالكسرة المختلسة للياء عند من لا يجوز الساكنة في النظم
هر كه مخفف من كاه بالكاف الفارسي كه ترا مي هون در قفا عيب
كند فاعله دشمن در نظرش في مواجهته تحسين كن حتى تتحول
عداوته صداقة سخن آخر بدهن مي كذرد موذي را يعني ان الموذي
يعذر ان تجري الكلام في فيه فيجري الكلام فيه وهذا المعنى يناسبه
معنى المصراع الثاني ومن قال يعني سخن تو آخر بدهن موذي مي
كذرد فقد اخل الارتباط على ان الكلام لا يمر في فيه بل في اذنه سخنش
تلخ نخواهي حرف الشرط مقدر دهنش شيرين كن كما قال علي كرم الله
وجهه الاحسان يقطع اللسان آنكه مضمون خطاب ملك بود

الجملة



الجملة مبتداء از عهده بعضي بيرون امد خبره يعني وقع عليه
بعض ما امر به الملك وببقيتي در زندان بماند وهو على هذه
الحال يكي اي سلطان از ملوك ان نواحي جمع ناحية بمعنى الطرف
در خفيه اسم عربي اي على وجه الاخفاء بيغامش لفظ بيغام بالغين
وبحذفها بمعنى الخبر والضمير راجع الى خواجه فرستاد والخبر هذا اعني
كه ملوك ان طرف قدر اي مقدار چنان بزركوار اي مثل ذلك العظيم ندا
فاعله ضمير جمع راجع الى ملوك آن طرف وبي عزتي كردند كعطف
تفسير اكر خاطر في بعض النسخ رأي عزيز فلان ذكر اسم خواجه احسن
الله عواقبه دعاء له بجانب او في بعض النسخ بدينجا اشارة الى موضع
الملك الذي ارسل اليه التفات كند والمراد مجيئه الى جانبه در رعايت
خاطرش هر چه تمامتر اي على وجه اتم سعي كرده شود والمراد انه سعي
لتطييب خاطره كه اعيان اين مملكت بديدار او مفتخرند ومفتقر
وجواب مكتوب را منتظر اي منتظرند خواجه برين وقوف يافت
اي فلما وصل الكتاب اليه وطالع ما فيه من المضمون المذكور از خطر
اي منتظرند خواجه برين وقوف يافت اي فلما وصل الكتاب اليه
وطالع ما فيه من المضمون المذكور از خطر انديشيد فان السلاطين
يقتلون الشخص لادنى شيء جوابي بناء الوحدة مختصر ضمنه چنانكه
مصلحت ديد على ما رأى صوابا بر ظهر بفتح الظاء ورق نوشت
هذا ادب العقلاء وروان كرد اي ارسل يكي از متعلقان ملك
اي احد من اتباع السلطان الذي غضب عليه برين واقعه
اي وصول الكتاب مطلع بتشديد الطاء وكسر اللام شد اي وقف
عليه ملك را اعلام كرد وكفت بيان لكيفية الاعلام فلان را ذكر اسم خواجه
كه حبس فرموده خطاب للملك با ملوك نواحي اي مع سلاطين الاطراف
مراسلت بالتركي خبرلشمق دارد فلما وصل هذا الخبر ملك بهم بر آمد انتقض
وغضب وكشف اين خبر فرمود اي امر ان يكشف هذا الامر ويطلع على
حقيقة الحال قاصد باللغة الفارسية بمعنى بيك را بكرفتند ورسالت
يطلق على الورقة في اصطلاحهم ومن لم يعرفه قال يعني ورقه رسالت را

بخواند نداي فرأوا اماكتبه خواجه على ظاهر ما نوشته بود كه حسن
ظن بزركان بيش بالباء العربي از فضيلت بندة است
اي زايد على فضيلتي وتشريف قبول كه فرموده اند بنده را امكان
اجابت ان نيست عللّه بقوله بحكم انكه پرورده نعمت اين خاندانم
قد مر معنى هذا الكلام وباندك مايه تغير خاطر بالاضافة في اللفظين
با ولي نعمت خودبي وفايي نتوان كرد كه كفته اند **بيت** آنرا كه بجاي
تست لفظ هاي مفخم للمبالغة يعني ان كرمه بمكانك فكيف نكب
هردم كرمي بفتحتين وياء الوحدة عذرش بنه وفي بعض النسخ
عيبش مكن از حرف شرط كند بعمري سنتي بياء الوحدة فيهما وقيل
في الترجمة **بيت** شول كمسه كه هردم سكه لطف وكرم ايلر • اكنجنه
اكر كاه كهي بر ستم اتسه • ملك را حق شناسي او بالياء المصدري وسيرتها
للاضافة پسند بمعني پسنديده امد نعمت وخلعت بخشيد للتسلية
وعذر خواست بقوله كه خطا كردم وترا بي كناه بيازردم فلما سمع
خواجه اعتذار الملك كفت اي خداوند هذا اللفظ بلا اضافة الى شيء
انما يخاطب به العظماء بنده اي هذا العبد درين حالت شمار اي لكم
كنهي بياء الوحدة نمي بيند بلكه تقدير خداي تعالى چنين بود كه مرين
بنده را مكروهي بياء الوحدة برسد پس بدست تو اولي تر كه سوابق
نعمت معنا هما الظاهر بالفارسية سابقهاي نعمت يعني نعم سابقه
برين بنده داري واياد ي عطف على سوابق وهذا جمع ايد وهو
جمع يد بمعنى النعمة منت اي لك على هذا العبد نعم كثيرة تستحق المنة بها
ومن قال يعني منت نعم فلم يات بمعنى اللفظ وكما كفته اند **مثنوي**
كر بفتح الكاف الفارسي اعلم ان هذا اللفظ يجيء لمعان الاول بمعنى الجرب
بفتحتين بالتركي اويوز والثاني اداة فاعل نحو كفشكر والثالث اداة
شرط مخففا من لفظ اكر وهو المراد هنا كزندت بضم الكاف الفارسي
بمعنى الضرر والتاء للخطاب رسد ظاهر از خلق اي من غير الله تعالى
مرنج نهي من رنجيدن كه نه راحت رسد ز خلق نه رنج بل الكل منه تع
از خدادان خلاف دشمن ودوست عللّه بقوله كه دل هردو در تصرف





اوست كما قيل لا يملك القلب احد الا الله كرچه تير از كمان همي كذرد فالسهم
يصدر من القوس ظاهرا از كماندار بيند اهل خرد فالفعل يصدر من
الخلق ظاهرا واهل الحق انما يري من الحق وقيل في الترجمة **مثنوي**
كوزيان ايرشه سكا الدن • تكريدن بيل جانله دلدن • دوست ودشمن
خلافي حقدن در • كه كوكل صرفي حق مطلقدن در • كرچكم ظاهرا اوقي يايي اتر
عاقل اولا كمان دو تاني دو تر **حكايت** يكي از ملوك عرب متعلقان
ديوان را فرمود اي امر اركان دولته كه مرسوم المراد به الوظيفة
فلان بنده ذكر اسم عبد من عبيده چندانكه هست مضاعف بكنيد
عللّه بقوله كه ملازم دركاه هست ومترصد يعني ناظر فرمان وسائر
اعلم ان لفظ السائر بمعنى الباقي لا بمعنى الجميع ومنه قيل لما يبقى في الاناء
سور خدمتكاران بلهو ولعب بضم اللام اسم وبفتحها مصدر مشغول لند
الظاهر ان اللهو ما يلهوا الانسان عما يهمه واللعب ما يشغل به الصبيان
كما صرح به اهل التفسير في قوله تع واعلموا انما الحيوة الدنيا لعب ولهو
ومن قال في مختار الصحاح لهي بالشيء لعب به وقد يكني به عن الجماع انتهى
وفسره صاحب الروضة بالطبل فقد ارتكب الاستدراك وخلاف الظاهر
وغير المناسب بالمقام ودر ادا اي خدمت متهاون ومتكاسل صاحب
دلي بشنيد هذا الامر وكفت علو اي رفعة درجات بندكان بدركاه
حق جل وعلا همين مثال دارد اي مثل هذا الان من واظب عبادته احرز
المثوبات وحصل له الرفعة المعنوية كما ورد في الحديث القدسي لا يزال
عبدي يتقرب الي بالنوافل حتى احبه الحديث **رباعي** دو بامداد الفصيح
بالذال المعجمة بمعنى الفجر والصباح كر ايد كسي بياء الوحدة بخدمت شاه
للملازمة سوم اي الصباح الثالث هر آينه بمعنى البتة درو ي كند
فاعله شاه بلطف بسكون الفاء متعلق بقوله نكاه وهو مفعول كند
اي ينظر اليه باللطف اميد هست اي الرجاء حاصل پرستندكان اي
العباد مخلص را مرهون كه نا اميد اي المايوس نكردند بالكاف العجمي
مضارع من كرديدن اي لا يرجعون ز آستان آله من عتبة الله تع
وقيل في الترجمة **رباعي** چو بركشي اكي كون ايدر ايسه خدمت شاه

اوبنجي كون اكه اول شه ابد ربلطف نكاه • اميداو دركه عبادت
ايدنجي مخلص لر • اميدسز اولري سورميه قيودن اله مثنوي
مهتري اعلم ان لفظ مه بكسر الميم وسكون الهاء بمعنى الكبير ولفظ تر
للتفضيل فمعنى مهتر بمعنى الاكبر والياء مصدرية اي السيادة والرياسة
در قبول فرمانست اي من قبل الامر حصل له العز والعظمة والشرف
والسيادة لان من خدم خدم ترك فرمان وعدم اطاعة الامر
دليل حرمانست وعلامته هركه سيماي راستان دارد يعني من
كان له علامة المستقيمين سرخدمت برآستان دارد اي يكون
رأس خدمته على العتبة حكايت ظالمي را حكايت كنند كه هيزم بكسر
الهاء وكذا هيمه بمعنى الحطب درويشان اي الفقراء خريدي بحيف
لفظ عربي بمعنى الظلم وقد يستعمل في العجم والروم بمعنى لفظ دريغ
وتوانكرانرا اي للاغنياء دادي بطرح قد مر معناه في قول المص
پادشاهي كه طرح ظلم افكند ومن قال في المصادر الطرح برافكندن
فقد خالف ما قاله سابقا وارتكب الاستدراك في قول المص والمراد به
هنا اخذ الثمن الغالي فانه من المواضع التي يتحقق فيها معنى لفظ الطرح
على ما ذكر اولا صاحب دلي قد مر بيانه بر و بكذشت اي مر بموضع كان
ذلك الظالم فيه وكفت بيت ماري بياء الوحدة او الخطاب تو تاكيد
على الثاني والمجموع استفهام انكاري كه هركرا بيني بزني يعني تلدغ
يا بوم قد مر تفصيله كه هركجا نشيني بكني بفتح الكاف العربي خطاب
من كندن ويراد به التخريب فانه يجب الخراب ومن قال فانه مما يتشاءم
به في التخريب فلم يأت بالتعليل الصحيح قطعه زورت بضم الزاء
المعجمة اولا وبفتح الراء المهملة ثانيا بمعنى القوة والتاء للخطاب ار پيش
بالباء العربي قد مر مرا رامي رود با ما اي يتجاوز قوتك الينا با خداوند
بالاضافة غيب دان وصف تركيبي بمعنى عالم الغيب نرود اي
لا يتجاوز الى الله تع زورمندي بالياء المصدري بالتركي قوتلولك
مكن نهي بر اهل زمين اي على اهل الارض تا دعايي بياء الوحدة بر آسمان
نرود فلما ختم الناصح الكلام ظالم ازين سخن برنجيد لان الحق مر





بيت من انچه شرط بلاغست با تو ميكويم • تو خواه از سخنم پند كير وخواه
ملال وروي ازو در هم كشيد كمن اكل المر ولم يعرف قول للطائف
كل مر دواء وبر وي التفاتي نكرد و تكبر قال الله تع اخذته العزة بالاثم
اول الاية واذا قيل له اتق الله اي اذا خوف هذا المنافق بالله حملته
الانفة والحمية الجاهلية على الذنب الذي يؤمر باتقائه لجاجا قيل
نزلت الاية في حق اخنس بن شريف وقيل نزلت في المنافقين
كلهم والمذهب ان العبرة لعموم اللفظ لا لخصوص السبب حكايت
يروي ان ملكا عادلا كان يمر راكبا قال له يهودي اتق الله يا
امير المؤمنين فنزل الملك من دابته ووضع خده على الارض فقيل له
نزلت من دابتك بقول يهودي قال لا بقوله بل بقول الله تع اذ
تذكرت قول الله تع واذا قيل له اتق الله اخذته العزة بالاثم
فخشيت ان اكون ممن دخل فيه تا شبي كه اتش از مطبخ در انبار
هيزم افتاد وبقية الاية اعني قوله فحسبه جهنم ظاهر في دنياه عاجلا
وسايبر قد عرفت معناه وحرف العطف يدل على ان النار كما احرقته
حطبه باقي املاكش الضمير راجع الى الظالم بسوخت وازبستر بمعنى
البساط نرم بفتح النون وسكون الراء والميم اي اللين الناعم
بر خاكستر بالكاف العربي بمعنى الرماد كرمش وهذا الضمير
كالاول ولفظ كرم بفتح الكاف الفارسي على وزن نرم بمعنى
الحار نشاند ماض من نشاندن فاعله ضمير آتش ومفعوله
الضمير في قوله كرمش يعني نصبت النار ذلك الظالم في الرماد
الحار وبقية الاية اعني قوله تع ولبئس المهاد ظاهر في الدنيا ايضا
وقول القائل قيل قوله تع نشاند ماض مجهول بمعنى انتصب ذلك
الظالم في الرماد الحار خروج عن سياق الكلام اتفاقا همان صاحب
دل بعينه برو بكذشت كما مر اولا شنيدش المستتر ضمير الفاعل
يرجع الى صاحب دل والبارز ضمير المفعول يعود على الظالم كه با يار
ذلك الظالم كه ندانم كه اين آتش از كي در سراي من افتاد هذا كلام
الظالم كفت صاحب دل از دود بالاضافة دل درويشان اي قع

من دخان قلب الفقراء **قطعه** هذر كن زدو دو في بعض النسخ زدر دو دو نهاي ريش وصف تركيبي مثل دلريش فيجوز سكون الياء وكسرها لاظهار الوزن والجمع بين الجمع والمفرد في التركيب جائز في هذه اللغة والمعنى بالتركي حذر قل يا ايلوا يجلر توتننده ومن قال والمعنى از ريش درونها فلم يعرف المعنى وقوله ويحتمل ان يكون من قبيل اضافة الموصوف الى الصفة على سبيل المبالغة كانه جعل البواطن نفس الجراحة كما في قولهم رجل عدل كلام على اسلوب التراكيب العربية واعتراف منه بانه لا يعرف الفارسي **حكايت** لما سمع السلطان الاعظم الفاتح دبار العرب والعجم السلطان سليم خان عليه الرحمة والغفران ان المولى من الموالي المشتهر بابن سيدي علي شرح كتاب كلستان باللغة العربية سأل من اشتهر بالظرافة ان كتاب كلستان فارسي لم شرحه المولى المزبور بالعربية دون الفارسية اجابه بان المولى المذكور سئل بمثل سؤالكم اجاب باني لا اعرف الفارسية وهذا ظاهر من شرحه واما الفقير فانما شرحته بالعربية ليستفيد منه من لا يعرف الفارسية ويعرف العربية كما اشرت في الديباجة الى هذا كه ريش درون بالاضافة عاقبت سركند اي يظهر مثل من كان في باطنه جرح مرض يظهر منه الاثر البتة والمراد بهما ظهور الاثر بالتاثير وقول القائل في شرحه اي يتوجه الى البرء والصحة ولا يخفى ان براه انما هو بارتفاع الموذي وهلاكه بعيد جدا كما لا يخفى بهم بر مكن اي لا تجعل منقبضا تا تواني بخسط قتك دي بياء الوحدة اي قلبا واحدا كه اي جهاني بياء الوحدة فيهما ايضا بهم بركند معناه بالتركي قورشدرر وقيل في الترجمة **قطعه** حذر قل شهااه دلريشدن كه اول ريش آخر باش اولور حقق صقني يقمه هيچ كمسنك كوكلني كه براه جيقو بو جهاني نقد **حكمت** بر تاج كيخسرو اسم ملك من الملوك كان مدة سلطنته ستين سنة نوشته بود **قطعه** چه بمعنى چندان يراد به هذا المعنى في الاستعمال والاصطلاح لاقترانه بالالفاظ الدالة على الجمعية والكثرة كما نحن فيه اعني سالهاي فراوان بمعنى الكثير



وعوتهاي دراز ومن قال في كون لفظ چه بمعنى چندان كذا سمعته من البعض ولم اجد في كتب اللغة ما يساعده فقد غفل عن الاصطلاح ولهذا طلبه في كتب اللغة ولم يجده كه خلق بر سر ما بر زمين اي على قبرنا بخواهد رفت بالتركي كنسه كورك چنا دسته بدست آمدست ملك بضم الميم بما التشبيه في قوله چنانكه معروف الى المصراع الثاني اعني بدستهاي دكر همچنين بخواهد رفت والامر كذلك وقد وقع في حقه مثل ما كتب في تاجه **حكايت** كان ابو سياوش مضى الى بلاد الترك وتزوج بنت فراسياب وظهر اسمه هناك في فراسياب منه على ملكه فاخذه وحبسه ثم امر بقتله سرا وكانت ابنته قد ولدت لسياوش كيخسرو فاخفته وسلمته الى من يربيه فربي ونشاء احسن تربية الى ان كمل عقله وتدبيره وسار مستخفيا حتى دخل ارض بابل وصادف في ذلك الزمان موت كيقاوس فاستولى على الملك والخزاين ودخل الفرس في طاعته وانقاد والسلطنة ثم انه لما تمكن جهز الجيوش بالعدد الوافر والعدة الكاملة وسار الى جده ابي امه فراسياب فقتل من الترك خلقا كثيرا وقتل جده المزبور عوضا عن قتل ابيه وسبا من بلاد الترك سبايا وزهدا الاحصاء ثم نزل بلخ وقرر قواعد الملك وعين اسل المراتبه على مراتبهم ثم مات وملك الملك بعده كهراسب من ولد كيقباد **حكايت** يكي در صنعت كشتي بضم الكاف العربي اي كان احد في صنعة المصارعة بالصاد المهملة بالتركي كورشجيلك سر آمده بود اي بلغ غاية الكمال سيصد وشصت على عدد ايام السنة بند فاخر في مختار الصحاح الفاخر الشيء الجيد والمراد به الحيلة از بندهاي كشتي كيران اي من حيل صنايع المصارعين دانستي بياء الحكاية وهر روز اي كل يوم من ايام السنة بنوعي بياء الوحدة كشتي كالسابق كرفتي بياء الحكاية مكر كوشه خاطرش با جمال يكي از شاكردان ميلي داشت اي كان يحب احد تلامذته لجماله سيصد و پنجاه ونه بندش

در آموزانيد ماضي من آموزانيدن بمعنى التعليم واما آموزيدن
فهو لازم مثل آموختن بمعنى التعلم اي علّمه جميع الحيل من صنعته
سوى حيلة واحدة كما قال مكر يكي بند كه در تعليم آن دفع انداختي
اي كان يتعلل في تعليمه وتهاون كردي ليبقى له مجال الغلبة
بسر اي ذلك التلميذ در صنعت وقوت سر آمد وبلغ الغاية
وكسى را با او من المصارعين امكان مقاومت بالتركي دورشمق
نبودي لكماله في الصنعة والقوة تا بحدى كه بيش سلطان گفت
ذلك التلميذ استاد را فضيلتي كه بر منست از روى بزرگي
في السن وحسن تربيه است في التعلم والا بقوت از او
كمتر نيستم ويراد به المساواة في العرف ومراده الغلبة
بقوته المقابلة اعني قوله وبصنعت با او برابر ولما قال هذا
الكلام ملك را اين ترك ادب ازوى من التلميذ مناسب وپسند
نيامد لانه كفران النعمة وحق التربية بفرمود تا مصارعت
كنند مقامي متسع يعني واسع معيّن كردند لمصارعتهما و
اركان دولت واعيان حضرت حاضر شدند ليروا مصارعتهما
پسر چون پيل مست در آمد لاعتراء اي ضربه بحدى كه اگر
كوه آهنين بودي از جاى بركندي بفتح الكاف العربي
استاد دانست كه جوان از او بقوت برترست واعلى
بدان البناء للملابسة بند غريب كه از او نهان داشته بود
اي اخفاه با وي در آويخت الظاهر انه ماضي مجهول من آويختن
جوان دفع ان ندانست ولم يقدر على دفعه استاد بدو دست
از زمين برداشت ذلك التلميذ وبر بالاى سر برد كما هو دأبه
المصارعين وبر زمين زد غريو مرادف فغان از خلق
برخاست كما هو المعتاد في مثل هذا الامر ملك فرمود تا استاد را
نعمت وخلعت دادند تعظيما له وپسر را زجر وملامت
كرد بهذا القول كه با پرورنده بمعني المربي بكسر الباء المشددة
خويش برابري استاده دعوى مقاومت كردي بل ادعيت





الغلبة عليه وبسر نبردي فلما عاتبه الملك گفت اي خداوند بزور وقوت
بر من دست نيافت بلكه در علم كشتي بالضم دقيقة مانده بود كه از من
دريغ همي داشت هذا الاستاد امروز بدان دقيقه بر من دست
يافت يراد به الظفر استاد گفت في جوابه از بهر چنين روز اي
لاجل مثل هذا اليوم نگه مي داشتم كه حكما گفته اند في النصيحة دوست را
چندان قوت مده كه اگر دشمني بالياء المصدرية كند معك مقاومت
كند نشنيدۀ كه چه گفت اي ما قال آنكه از پرورده بمعنى المربي بفتح
الباء خود جفا ديد قطعه يا وفا خود اعلم ان لفظ خود يستعمل
اسما واداة اما اذا كان اسما فمعناه بالتركي كندو فخ واو رسميته ولهذا
يستعمل في قافيته بد واما اذا كان اداة فهو يلحق باخر الاسم ليدل على
خصوص حاله في الحكم المترتب وما نحن فيه من قبيل الثاني نبود در عالم
اي اما الوفاء غير موجود في العالم يا مگر كس درين زمانه نكرد يعني
اما الوفاء موجود ولم يفعله في هذا الزمان احد كس نياموخت اي لم
يتعلم احد علم تير از من اي الرماية متى كه مرا عاقبت نشانه نكرد ورد
في هذا المعنى ما ذكره الجوهري شعر اعلّمه الرماية كل يوم • فلما استد
ساعده رماني • الرماية بمعنى الرمي واستد بالمهملة بمعنى استقام
وقال الاصمعي اشتد بالشين المعجمة ليس بشيء كذا في الصحاح ومن
قال وقد يصح اشتد بالشين المعجمة من الشدة فكانه لم ينظر الصحاح
ومختار وقيل في الترجمة قطعه يا وفا يوقدر ربع عالمده • يكمه قلمز
يا بو زمانده اني كم اوكردم ايه اوق اتمق • ايلدي عاقبت نشانه بني
حكايت درويشي بباء الوحدة مجرد صفة درويش بگوشۀ
صحرائي نشسته بود للفراغة پادشاهي برو بگذشت فقدم درويش
از انجا كه فراغ ملك بالضم قناعتست سر بر نياورد اي لم يرفع راسه
من المراقبة والتفات نكرد اليه پادشاه از انجا كه سطوت وهو القهر
بالبطش سلطنت است بهم بر آمد اي انقبض وگفت اين طايفه
خرقه پوشان يشير الى الطايفة الصوفية بر مثال حيوانند يريد ان
الحيوان كما يعرف السلطان ولا يعظمه كذلك هذه الطايفة وزير گفت

مطلب در بيان لفظ خود

ابن سعدي عليه

محاطبا اي درويش پادشاه روي زمين يديه سلطانه بو تو
كذر كرد مثل بر تو بكذشت چرا خدمت نكردي وشرط ادب بجاي
نياوردي فان من الادب ان تقوم له وتعظمه كفت فاعله ضمير درويش
بكو امر للوزير ملك را اي قل له توقع خدمت از كسي دارد وليرج
الخدمة من احد كه آنكس توقع نعمت از تو دارد هذا الجواب
كلام صحيح في نفسه وديكر بدانكه خطاب للوزير ملوك از بهر پاس
رعيت اند يعني ان الملوك لاجل رعاية الرعايا نه رعايا از بهر
طاعت ملوك اي ليست الرعايا لاجل خدمة الملوك **قطعه**
پادشه پاسبان درويشست اي السلطان حارس الفقير كرچه نعمت
اي نعمة بفر دولت اوست اي بفوج دولت السلطان كوسفند
بمعنى الغنم وقد يبدل فاؤه بالواو فيقال كوسفند از براي چوپان
بالفا رسيين نيست اي الغنم ليس لاجل الراعي بلكه چوپان براي
خدمت اوست **قطعه** يكي امروز اليوم كامران بالكاف العربي
وصف تركيبي بالتركي مرادسور جي بيني بياء الخطاب والخطاب عام
ديكري رامفعول للفظ بيني مقدر ادل از مجاهده من بذل المشقة
ريش اي قلبه مجروح من المجاهدة لاجل تحصيل المرام روزكي
چند الكاف للتصغير والياء للوحدة باش قد مر بيانه في قوله باش
تادستش ببندد روزكار ومن لم يعرف معناه هناك اعترف به
ههنا حيث قال يعني صبر كن تا بخورد مرهون خاك فاعل بخورد مغز
بمعنى مخ الدماغ والعظم والمراد ههنا هو الاول سر بالاضافة في
اللفظين خيال انديش وصف تركيبي من انديشيدن فرق تماشي
بند كي بالياء المصدرية فيهما برخاست اي لم يبق الفرق بينهما چون
قضاي نوشته وهو الموت آمد پيش اي وقع كر كسي خاك
مرده باز كند بضم الكاف العربية من كردن اي لو ان احدا حفر
تراب الميت وكشفه ومن رجح كون الكاف بالفتح من كندن فقد
ارتكب استدراكه قوله باز نشناسد فاعله ضمير كسي توانكر از درويش
لا يفرق الغني من الفقير وقيل في الترجمة **قطعه** برسي كامران دولتلو





بوسنيك جفا يله دلي ريش • بو اكي كون دورنجه طراق ير •
بيني سن از سر خيال انديش • شاه يله بنده هيچ فرق اولمز •
چون اجل ايرنا كهان از پيش • مينك قبرني اچر سه كيشي • بلميه كم
غنيمي يا درويش • ملك را المراد هو المعهود كفتار درويش اي
كلام استوار بمعنى المحكم آمد كفت از من چيزي بخواه كما هو عادة
الملوك **حكايت** كان ملك في الزمان السابق وكانت دار
خلافته بمدينة هراة قال في وقته مخاطبا الفقير از من چيزي بخواه
اي اطلب مني شيئا فقال الفقير از تو هري را مي خواهم اي اطلب
منك مدينة هراة قال الملك هري را بتو بخشيدم اي اعطيتك اياها
فلما سمع اركانه هذا الخبر اخرجوا الاموال الكثيرة من اموالهم واشتروا بلدة
هراة من ذلك الفقير لاجل الملك كفت هذا الفقير آن مي خواهم كه دكر زحمت
من نديني فان صحبته خلاف الجنس الم كفت مرا نيدي بن كفت هذا الفقير
**بيت** در ياب امروز دريافتن بالتركي ارشمك و آكلمق ووجيق ومن
قال اي افهم امروز يا فتن فقد وهم كنون كه نعمت الغا والاخرة للخطاب
هست بدست اي في يدك كين اصله كه اين دولت وملك مي رود
دست بدست فينبغي للعاقل ان يسعى للاخرة باقباله وماله وقيل
في الترجمة **بيت** عاقل اوله الدن ايكن دولتيله نعمتك • كم بولار دور ميز
كيدر الدن اله دوتمز قرار **حكايت** يكي از وزرا في الزمان السابق
پيش ذو النون مصري رفت هو من الطبقة الاولى اسمه ثوبان
وكنيته ابو الفيض ولقبه ذو النون لقب به لانه كان في سفينة مع
جماعة من الناس وكان لواحد منهم جوهر نفيس فضاع فلما استقصى
آل رأيهم الى ان هذا الرجل الغريب يريدون ذا النون قد سرقه فانكر
وحلف ولم يصدقوه فلما اضطر توجه ساعة فاتى حوت من البحر بذلك
الجوهر فلقب بسببه ذو النون اي صاحب الحوت وقال شيخ الاسلام
ذو النون رجل ينبغي ان لا يزين بالكرامات ولا يمدح بالمقامات بل المقامات
والحال والوقت مسخرات في يده ولهذا ما كتبنا كراماته وهمت خواست
فاعله ضمير الوزير كه روز و شب بخدمت سلطان مشغولم كما هو

اللايق بالعبد الذي يكون يتقرب من السلطان وبخريش اميد وارم
اي ارجو خيره وازعقوبتش ترسان صفة مشبهة من ترسيدن
ذو النون قدس سره بكريست اي بكى وكفت اكر من ازخداي تعالى
چنين ترسيدمي حكايه كه تو ازسلطان اي كما انك تخافه ازجملهٔ صديقان
بودمي انما قال هكذا مع علو درجته هضما لنفسه قطعه اميد راحت
ورنج يعني ان عبادة اكثر العباد لاجل راحة الجنة والم عذاب جهنم ولولم
يكن كذلك بل لو عبدوا بالاخلاص باي درويش بر يد به السالك العابد
برفلك بودي اي لظهر اثر اخلاصه وعلا في المنزلة كر وزير ازخدا بترسيدي
مرهون همچنان كما انه يخاف كز ملك بكسر اللام ملك بفتح اللام بودي
والعجب ممن اعترف بان هذا المصراع واقع في اكثر النسخ الصحيحة ولم يجوز
بل قال بدله ملك برفلك ملك بودي وصححه بقوله بكسر لام ملك في الاول
وفتحها في الثاني ثم قال كلاما حشوا وهو قوله ولولا رعاية القافية لكسرها
في الثاني ايضا وجه واعلم ان في البيت الثاني تنبيها على انه لابد ان يكون
للسلطان مهابة وسياسة حتى يخاف وزير حكايت قال حكيم
السلطان الذي ليس له مهابة وسياسة مثل اسد قلع اضراسه وقطع
اظفاره حكايت پادشاهي بكشتن بي كناهي بياء الوحدة فيهما
فرمان داد اي امر بقتله كفت اي ملك بموجب بكسر الجيم خشمي بياء
الوحدة والاضافة بيانية كه ترا بر منست اي واقع علي آزار خود مجوي
اي لا تطلب تاذي نفسك كفت فاعله ضمير ملك چگونه اي كيف اطلب
تاذي نفسي كفت فاعله ضمير بي كناهي اين عقوبت بر من بيك نفس
برايد اي يحصل ويقع علي في نفس واحد وبزه آن اي اثمه بر تو جاويد
بمعنى الابد بماند بفتح النون مضارع من ماندن رباعي دوران بقا
اي زمان الحيوة چو باد صحرا بكذشت اي مضى بالسرعة تلخي وخوشي
بالياء المصدري فيهما وزشت اي قبيح وزيبا وهو بالتركي بوالشقلو
والظاهر انه يراد بهما القبيح والحسن هنا بقرينة المقارنة بقوله تلخي و
خوشي بكذشت فان الازمان والاحوال لا تستقر بل تمر مر السحاب
پنداشت ماض من پنداشتن اي ظن وقوله ستمكار اي الظالم فاعله





كه ستم اي الظلم بر ما كرد وليس كذلك بر كردن او بماند اي بقي عليه اثمه
وبر ما بكذشت اي لم يبق علينا ملك را نصيحت او شايع اي قوله
بي كناهي سودمند آمد المراد به ان نصحه اثر فيه واز سر خون او وقد عرفت
معنى هذا الكلام در كذشت اي عفا عنه وعذر خواست حكايت
وزراء نوشروان در مهمي بياء الوحدة از مصالح مملكت انديشه
فيه تنبيه على انه يجب للملك ان يشاور وزراءه في مصالح المملكة و
صيغة الجمع تقتضي ان يكون المشاورة مع الجماعة كما قال الله تع
وشاورهم في الامر وهر يكي من الوزراء بر وفق دانش خود
اي على مقتضى علمه راي بسكون الهمزة وقلبها الفا ي زد والمراد
ايجاد الفكر ملك نيز اي انوشروان همچنين كالوزراء انديشه
همي كرد فيه تنبيه على انه ينبغي للسلطان ان لا يفوض الامر الى
الوزراء بل يتفكر بنفسه بزرجمهر را اسم حكيم كما مر راي ملك
اختيار افتاد اي اختاره ورجحه على آراء الوزراء وزيران در
سر اي خفية كفتندش الضمير المستتر راجع الى وزيران والبارز
الى بزرجمهر راي ملك را بر يدون بر رائي انوشروان چه مزيت
ديدي بر فكر چندين حكيم اي على آراء الحكماء المتعددة حتى رجحته
عليها كفت بموجب آنكه انجام كار اي آخره معلوم نيست وراي
همكنان اي فكر الجميع در مشيت الله تعالى است كه صواب آيد
يا خطا واذا كان الامر كذلك پس موافقت راي ملك اولتر است
علله بقوله تا اكر خلاف صواب آيد اي ان ظهر الخطأ بعلت متابعت
او اي لاجل اتباعه از معاتبت او اي من عتابه ايمن باشيم
مثنوي خلاف راي سلطان راي جستن مرهون بخون خويش
باشد دست شستن كناية عن وقوع الشيء والفراغ منه
واكر خود روز را كلمة خود اداة هنا وقدمت على الاسم للوزن
كويد فاعله سلطان شبست اين اي لو قال السلطان مشيرا الى
النهار ان هذا ليل ببايد كفتن لفظ بايد مضارع من بايستن
اي ينبغي لك ان تقول ساعد اله آنيك بكاف التصغير ماه و

مطلب في المشاورة

بروين بالباء الفارسي وهو الثريا فيه تنبيه على انه من الآداب
تصديق السلاطين في آرائهم وكلما تهم ولكن ينبغي ان لا يصدقوا
في امورهم بالظلم **حكايت** سئل عالم عن الصدق فقال الصدق
كلمة حق عند سلطان جائر **حكايت** شيادي بياء الوحدة و
هو لفظ مستعمل في العجم والروم فمن قال في شرحه يعني يك مرد
طرنيه كه شيادي مي كند در محافل و مجامع كشياد حمزه وغيره فقد
خفي عليه الظاهر كيسوان جمع كيسو بر تافت كما هو عادة العلويين
كه من علويم ولم يكن علويا فهذا كذب واحد وبا قافله حجاز شهاد در آمد
اي دخل كه از حج مي آيم ولم يأت من الحج فهذا كذب آخر وقصيدة
بيش ملك برد كه من كفته ام ولم يقلها فهذا كذب آخر يكي از ندماء
ملك قد مقربان الندماء در ان سال از سفر آمده بود وكان عالما
بحاله كفت من او را در عيد قربان در بصره ديدم حاجي چكونه
باشد فكيف يكون حاجا في هذه السنة وديكري كفت اي قال
رجل آخر پدرش نصراني بود در ملاطيه اسم بلدة علوي چكونه
باشد فظاهر به كذب كونه علويا وشعرش در ديوان انوري
يافتند وهو شاعر فاضل وفي نظم القصيدة كامل ملك فرمود تا بزنندش
ونفي كنند اي يردونه من البلدة كه چندين دروغ چرا كفتي بياء
الخطاب فلما عاتبه الملك وامر بعقابه ونفيه كفت اي خداوند
روي زمين اي مالك وجه الارض سخني ديكر بكويم اكر راست
نباشد اي ان لم يكن ذلك الكلام صادقا بهر عقوبت كه
فرمايي سزاوارم اي استحق به كفت اي الملك ان چيست كفت
اي شياد **قطعه** غريبي بياء الوحدة كرت الناء للخطاب ولفظ
كر مخفف من لفظ اكر ماسته بالسكون معناه بالتركي يوغرت
بيش آورد في الكلام تقديم وتأخير للوزن والتقدير اكر غريبي
بيشت ماسته آورد دو پيمانه بالتركي اولچك وقدح آب است و
يك چمچه بالفارسيين وضم الاول بالتركي كبچه دوغ بالتركي ايران
اي ليس بلبن خامض في الحقيقة كر از بنده لغوي بياء الوحدة





واللغو هو القول الباطل شنيدي بياء الخطاب مرنج اي لا تتأذ منه
جهان ديده وصف تركيبي بسيار كويد دروغ بمعنى الكذب
ملك بخنديد وكفت ازين راستتر سخن در عمر نكفته بفرمود اي
الخزانه تا آنچه مأمول اوست مهيا دارند **حكايت** آورده اند
في الحكايات كه يكي از وزرا جمع وزير مثل فقيه وفقها بزيردستان
اي الرعايا رحمت آوردي عملا بقوله عليه السلام الراحمون
يرحمهم الرحمن وصلاح همكنان جستي فان مدار الايمان على
الامرين التعظيم لامر الله والشفقة على خلق الله اتفاقا بسبب
ذلك بخطاب ملك كرفتار آمد يراد به ان الملك خاطبه بالعقاب
وامر عليه بالعقاب ولهذا قال همكنان در موجب بكسر الجيم
استخلاص او والسين للطلب سعي كردند فظاهر مضمون قوله
تع ان احسنتم احسنتم لانفسكم وموكلان بروي اي الذين
وكلوا عليه در معاقبتش اي في عقابه ملاطفت من اللطف
ضد العنف كردندي على ما قال الله تع هل جزاء الاحسان الا الاحسان
وبزركان ديكر اي السادات الاخر در سيرت نيكش واي في شأنه
بپادشاه كفتند والتأثير من شأن الكلام تا ملك از سر خطايي
او دركذشت تجاوز وعفا عنه صاحب دلي قد عرفت معناه
ومن يراد به فلا تغفل مما سبق برين حال اطلاع يافت وتفكر
في معنى قوله تع ان الله لا يضيع اجر المحسنين وكفت **قطعه**
تا دل دوستان بدست آري اي لاجل تمييل قلوب الاحباء
وتطييبها وتسليتهم بوستان پدر فروخته اسم مفعول من
فروختن بمعنى البيع به بكسر الباء وسكون الهاء يجي لمعنيين احدهما
الحسن والآخر السفرجل والمراد هو الاول والمعنى لاجل تطييب
قلوب الاحباء بيع حديقة الاب حسن ليعرف ثمنها البهم بپختن
ديك بالكسرة المجهولة والكاف العربي لفظ فارسي بمعنى القدر
بكسر القاف اسم عام لكل ما يطبخ فيه الطعام سواء كان من النحاس
او الخزف نيكخواهانرا جمع نيكخواه وهو وصف تركيبي يعني لاجل

طبخ قدر الاصدقاء والمراد طبخ ما فيه ومن فسر لفظ بختن بالغليان
فقد غلط هرچه رخت سراست اي كل شيء من اثاث البيت واسبابه
سوختنه به هذا الكلام يفيد ان الاحسان بالاحباء والاصدقاء
حسن ثم ترقي المص في النصح حيث قال با بد انديش وصف
تركيبي هم نيكويي كن لانه دهن سك بلقمه دوخته به **حكايت**
سئل عاقل من المروة قال المروة هي الاحسان لمن اساء اذا
لاحسان بالمحسن معاوضة كبيع السوق وقيل في الترجمة **قطعه**
دوستلوك كو كلن اله المغبون • باباكك باغچه سني صاتمق بك
ايو صانانك آشي شمك ايچون • هرنه وار ايسه اوده يانمق بك
بومزلق صنانه ايلك قل • اتيك اغزينه لقمه آتمق بك **حكايت**
يكي از پسران هارون الرشيد كنيته ابو جعفر وهو اخو موسى
الهادي بن محمد المهدي بويع له ليلة موت اخيه وفيها ولد المامون
وهي ليلة لم يكن في الزمان مثلها مات فيها خليفة وبويع فيها الخليفة
ولد فيها خليفة وكان هرون الرشيد طويل القامة ابيض اللون
سمينا جوادا كريما شجاعا كثير الغزو وله سياسة واجتمع ببابه ملوك
الاقاليم وقفل من بغداد يريد مكة فدخلها معتمرا ثم مضى الى المدينة
فزار النبي صلى الله عليه وسلم وقرأ الموطأ على مالك بن انس
صاحب المذهب ورجع الى مكة في اشهر الحج ماشيا ولم يحج احد
من الخلفاء بعده ولا قبله ماشيا وفي ايامه مات الامام مالك
ابن انس المزبور في سنة تسع وتسعين ومائة پيش پدر
آمد اي جاء احد من ابناء هرون قدام ابيه خشمناك قائلا كه فلان
سرهنك زاده فقد عرفت معناه مراد دشنام داد بمادر اي
شتم امي هارون اركان دولت را كفت مستفتيا جزاي اين
وفي بعض النسخ سزاي چنين كسي چه باشد واجاب كل واحد
منهم بجواب غير مرضي يكي اشارت بكشتن كرد هذا جواب يتضمن
الظلم الصريح الغليظ وديكري بزبان بريدن هذا جواب يتضمن
الظلم ولكنه اخف من الاول وديكري بمصادره قد مر معناه في حكاية





ملك زوزن ونفي قد مر معناه في حكاية شياد آنفا فمن اعاديا نهما
فكانه سني ما اكل الليلة هارون كفت مخاطبا لابنه اي پسر كرم آنست
كه عفو كني فان الله عفو يحب العفو واكر نتواني تو نيز دشنام
دهش بده فان هذا جزاء بالمثل نه چندانكه انتقام از حد كذرد
اي احفظ المماثلة ولا تجاوز في الشتم انكاه ظلم از طرف تو باشد
**قطعه** نه مردست آن بنزديك خردمند موهون كه با پيل دمان
بالتركي كوكرمش فيل ومن قال في تفسيره وهو الذي له صوت
هائل يظهر في وقت هيجانه وغضبه بالتركي كوردكمش فيل فقد
اكثر الكلام ولم يعرف المرام بيكار قد عرفت لفظه ومعناه وخطأ
من اخطأ في بيانه فتذكر جويد والمعنى ان من يريد المحاربة مع
الفيل القوي ليس برجل عند العاقل بلي مردان كس است
از روي تحقيق وفي الحقيقة كه چون خشم آيدش باطل نكويد اي يحفظ
لسانه وقت الغضب عن الفحش **مثنوي** يكي را زشت خوي
احدي اليائين اصلية والاخرى مصدرية داد دشنام قدم لفظ
داد للوزن تحمل كرد وكفت الضمير المستتر فيهما راجع الى يكي اي نيك
فرجام بفتح الفاء بمعنى الغاية اي الغاية المترتبة قال فردوسي
**بيت** بكوشيم وفرجام كار آن بود • كه فرمان ورأي جهانبان
بود • ومن قال في شرحه بمعنى العاقبة فقد قرب من معناه بتر
صيغة تفضيل اصله بدتر والعوام حرفوه ثم شاع في السنة الفصحاء
ووقع في الاشعار كما قال اسدي **بيت** تو از بد بتر باران فزون
ترس داد • كه از تند در كين بتر برد باد • كذا في بحر الغرائب ومن
قال في شرحه بالتخفيف للوزن واصله مشدد لان اصله بدتر ادغم
الدال في التاء بعد قلبه تاء فقد اظهر عدم علمه باللغة الفارسية حيث
اجرى القواعد العربية فيها زانم متعلق بقوله بتراي بدتر از آنم كه
خواهي كفتن تريد ان تقول آني اي انك فاسق سارق كاذب
عاد اقبايحي ومعايبي حاكما على بمشتقاتها فالياء الاولى
للخطاب من يكي الي زشت خوي والثانية للخطاب على العكس ومن

قال في شرحه اى انك انت الذي تفعل كذا وكذا من الشرور والقبايح فالياء
فيهما للخطاب فقد اخطا في تغيير لفظ اني اذ معناه بالتركي اول سن وليس
معناه بالتركي فلان ايلرسن ولم يحقق الخطاب فافهم فانه دقيق كودانم
عيب من چون من نداني فان كل احد اعلم بعيبه من غيره وقيل في الترجمة
مثنوي بدينه زشت خوبركه سوكدي • تحمل ايليوب اول كيشي يدي
بن اندن بدتوم كم اني ديرسن • بني بن بيلورم سن نه بيلورسن •
حكايت باطايفه از بزركان در كشتي بالكاف العربية بمعنى السفينة
بودم هذا من جملة ماراه المصنف في مدة سياحته زورقي بفتح الزاء و
سكون الواو لفظ عربي بمعنى السفينة الصغيرة والياء للوحدة در
پي ما اعلم ان لفظ پي يجيء لمعنيين احدهما العصب والآخر الاثر ويراد به العقيب
والمراد ههنا هذا المعنى الاخير غرق شد دو برادر بكردابي بكسر الكاف
الفارسي موضع يدور فيه الماء ويتعمق والياء للوحدة ومن زاد في شرحه
قوله ولا يجري الماء فيه على الاستقامة زاد قيدا زايدا فلم يجر على الاستقامة
درافتادند وقعا في ورطة الهلاك يكي از بزركان كفت ملاح را
على وزن الفلاح بمعنى صاحب السفينة كه بكير بالكاف الفارسي امر
من كرفتن ان هر دو برادر را حتى ينجوا من الغرق تا ترا صد دينار
بدهم لتخليص كل واحد منهما واعلم ان اعطاء مثل هذا المبلغ
لتخليص الاجنبي من سيرة السلاطين ولهذا اورد هذه الحكاية في
باب سيرة پادشاهان فلا يرد ما قيل لا ينبغي ان تورد هذه الحكاية
في باب سيرة پادشاهان وموضعها اللايق هو الباب الثاني من
ملاح تا يكي را خلاص كرد من الغرق ديكري هلاك شد اي
غرق كفتم بقيت عمرش نمانده بود اي قد تم اجله ازان سبب
در كرفتن او تأخير افتاد اي لم يعكس الامر ملاح بخنديد و كفت
آنچه تو كفتي يقين است وفي بعض النسخ راست است وديكر
خاطر من بر هانيدن اين اشارة الى الذي نجا من الغرق بيشتر
بود بسبب انكه وقتي بياء الوحدة در بيابان مانده بودم
اي كنت عجزت من المشي اين مرا بر اشتر نشاند بسكون النون





الثانية ماض من نشاندن اى حملني على البعير واز دست آن ديكر
اشارة الى الذي غرق تازيانه بمعنى السوط خورده بودم اي
كان ضربني بسوط واحد در طفلي بالياء المصدري كفتم صدق الله
العظيم من عمل صالحا فلنفسه ومن اساء فعليها قطعه
تا تواني درون كس مخراش نهي من خراشيدن والمراد به عدم
الاذاء كاندرين راه خارها باشد اي يوجد الشوكة لان
جزاء سيئة سيئة مثلها كار درويش مستمند اي المحتاج
بر آر اي اجعله حاصلا كه ترا نيز كارها باشد اي ليحصل حاجتك
حكايت ورد في الخبر ان الله تع قال لعيسى بن مريم عليه السلام
يا عيسى هل تريد ان تطير مع الملائكة الى السماء قال نعم قال
عليك خمس خصال الشفقة كالشمس والتواضع كالارض
والسخاوة كالنهر الجاري والحلم كالميت والستر كالليل
حكايت دو برادر بودند في الزمان السابق يكي خدمت
سلطان كردي وديكري بسعي بازوان جمع بازو بمعنى العضد
نان خوردي بادي اي مرة اين توانكر اشارة الى يكي درويش
را كفت معاتبا چرا خدمت سلطان نمي كني تا از مشقت كار كردن
برهي بكسر الهاء وياء الخطاب كفت معارضا تو چرا كار نكني تا از
مذلت مصدر كالذلة خدمت رها وخلاص يابي كه حكيمان كفته
اند في النصح اندك نان خوردن ونشستن يراد به ههنا عدم
القيام لخدمة مخلوق به حسن ومن قال في شرحه يعني بهتر
فكانه لم يعرف معناه حسنا كه كمر بفتحتين اي المنطقة وشمشير
زرين بستن وبخدمت ايستادن بمعنى القيام هنا بيت
بدست آهك بسكون الكاف العربي في الاصل وكسرت هنا
للاضافة معناه بالتركي الجو ومن قال في شرحه بالكاف العربي
على وزن آهن الكلس وهو طلي احمر يقال له بالتركي الجو فكانه
لا يعرف الحركة والسكون واللون تفتة بالتاءين بينهما فاء
بمعنى الحار كردن خمير به تر ذكر مرارا ومن قال هنا بسكون

فكانه لم يره قبل از دست بر دست بيش امير **قطعه** عمر كرانمايه
قد مر بيانه قبيل الابواب درين صرف شد اشارة الى مضمون
المصراع الثانى تا چه خورم صيف وچه پوشم شتا كفت اي
انفكر في طعام الصيف ولباس الشتاء ويمر عمري فيه حتى
تم اي شكم خيره بمعنى اللجوج والمعنى ايها البطن الذي لا تشبع
ولا تقنع بل يقول هل من مزيد كاللجوج الذي لا يسكت ولا يقر
بالحق ومن لم يعرف المعنى قال في شرحه بمعنى لجوج وبد انديش
ويقال ايضا چشم خيره بالتركى قشمش كوز ودست خيره
وپاي خيره بالتركى اويشمش ال واياق بنا في بسا ز اي اقنع
بجز واحد تا نكنى پشت بمعنى الظهر بخدمت دوتا اي لئلا
تجعل ظهرك منحنيا في الخدمة وقد ورد في الخبر من قنع شبع ومن
طمع ذل **حكايت** كسي به بيش نوشروان عادل مژده آورد كه
خداي عز وجل فلان دشمنت را بر داشت اي رفعه من
الدنيا يعني اماته كفت هيچ شنيدي كه مرا فرو كذاشته
اي تركني يعني جعلني باقيا **بيت** مرا بمرگ عدو جاي شادماني نيست علله بقوله كه زندكاني ما نيز جاوداني نيست
**حكايت** قال المشركون ان محمدا يموت فنتربص به ريب
المنون اي ما يتعلق النفوس من حوادث الدهر فنفي الله تع
عنه عم شماتة الموت فقال وما جعلنا لبشر من قبلك
الخلد أفإن مت فهم الخالدون كل نفس ذائقة الموت
**حكايت** كروهي بياء الوحدة وهو لفظ فارسي بمعنى النفر
وقد يحذف واوه لضرورة الشعر از حكما بيان كرده در
بارگاه قد مر بيانه كسرى بفتح الكاف وكسرها لقب ملوك
الفرس كما ان قيصر لقب ملوك الروم والنجاشي لقب ملوك
الحبشة وفرعون لقب لملوك المصر وخاقان لقب ملوك الترك
وهو اي كسرى معرب خسرو والنسبة اليه كسروي وكسروي
وجمعه اكاسرة على غير قياس لان قياسه كسرون بفتح الراء مثل عيسون





وهوسون بفتح السين بمصلحتي سخن مي كفتند وكانوا يديرون
امرا بزرجمهر خاموش بود كفتند چرا درين بحث با ما سخن نكويي
هذا سؤال الحكماء كفت جوابا لهم وزرا امثال اطبا اند وطبيب
دارو بمعنى الدواء نه دهد جز سقيم را پس بمنزلة الفاء الجزائية
چون بينم كه راي شما بر منهج بمعنى الطريق الجلي صوابست مرا
در ان سخن كفتن حكمت نباشد **مثنوي** چو كاري بياء الوحدة
بي فضولي بالياء المصدري وهو الزيادة والفضيلة من بر آيد
ويحصل مرادي مرا در وي سخن كفتن نشايد لانه اتعاب اللسان وتضييع
الكلام **حكايت** سئل افلاطون عن الراحات قال راحة الجسم
في قلة الطعام وراحة اللسان في قلة الكلام وراحة الروح في قلة
الاثام وراحة القلب في قلة الاهتمام وكر بينم كه نابينا وچاهست
بالجيم الفارسي اكر خاموش بنشينم كناهست لانه يقع في البير
ويهلك **حكايت** هارون الرشيد را چون ملك بالضم والكسر مصر
مسلم شد كفت بخلاف ان طاغي وهو فرعون كما قال الله تع آمرا
لموسى عم اذهب الى فرعون انه طغى اي علا وتكبر وجاوز الحد في
الكفر والعصيان كه بغرور ملك مصر دعوي خدايي كرد كما قال الله
تع ونادى في قومه قال يا قوم اليس لي ملك مصر وهذه الانهار تجري
من تحتي افلا تبصرون نبخشم اين مملكت را بكمترين بنده كان سياهي
بياء الوحدة داشت كودن بفتح الكاف العربي وسكون الواو
في اصل اللغة فرس الوحل الذي لا يمشي بسرعة ثم استعير للشخص
الذي هو غبي في الفهم وعلى هذا المعنى شاع في العجم والروم نام
او خصيب بضم الخاء المعجمة وفتح الصاد المهملة على صيغة التصغير
ملك مصر را بوي ارزاني في الاصل بمعنى الرخص وشاع في معنى اللائق
داشت اي جعله امير مصر كويند عقل وكياست او بحدي بود كه
طايفه حراث بضم الحاء المهملة وتشديد الراء المفتوحة كالزراع
لفظا ومعنى شكايت آوردند كه پنبه كاشته اسم مفعول من
كاشتن بمعنى الزرع بوديم بر كنار نيل باران لعلهم اراد وا

طغيان الماء في وقت آمد تلفه وفي بعض النسخ تباه شد وكان مرادهم
عفو خراج الارض وعشرها عنهم كفت فاعله حصيب يشم يعني
صوف الغنم وكان راه كثيرا بايستي كاشتن وكان يظن ان الصوف
ينبت في الارض صاحب دبي وفي بعض النسخ دانشمندي ايف
كلام بشنيد وكفت **مثنوي** اكر روزي بالياء الاصلية بدانش
اي بمقدار العلم بر فزودي اي لو كان الرزق يزداد بالعلم والفهم
ز نادان تنك روزي تر نبودي لعدم علمه بنادانان چنان روزي
رساند اي الله تعالى كه دانا اندران حيران بماند وفي هذا المعني
قيل بالعربية **شعر** كم عاقلٍ عاقلٍ اعيت مذاهبه • كم جاهلٍ
جاهلٍ تلقاه مرزوقًا • هذا الذي ترك الاوهام حائرةً • وصير العالم
النحرير زنديقا **مثنوي** بخت ودولت عطف تفسير بكارداني بالياء
المصدري نيست بتينه بما يكون جز بتأييد اسماني نيست يواده
التأييد الالهي انظر فيما قلته من التحقيق في المواضع المشكلة
ولم يكشف المرام فانه من عدم علمه لا من اهماله او فساده است
در جهان بسيار مرهون بي تميز ارجمند اي ذو مقدار لان لفظ
ارج بمعني المقدار ولفظ مند اداة نسبة نحو دردمند ومن
قال في شرحه بفتح الهمزة وضم الجيم العربي بمعني المعزز والمحترم فقد
غفل عن اصل المعني وعاقل خوار والمعني انه وقع في الدهر كثيرا
كون البليد ذا مقدار والعاقل ذليلا كيمياكر بالتركي كيمياجي لان
لفظ كر اداة فاعل كما في قولهم زركر بغصه مرده ورنج عطف علي
غصه ابله بسكون الهاء اندر خرابه يافته كنج قيل في الترجمة **مثنوي**
دولتك علم بوبر غيله دكل • حق ويررآني ايد وغيله دكل • بو جهانده
دوشيدر بسيار • بي تميز مثيله عاقل خوار • كيمياكر حكر امكي ايله
رنج • بخه ابله بولور خرابه ده كنج **حكايت** يكي را از ملوك كنيزك
بفتح الكاف العربي الاول وسكون الثاني في الاصل وبحذفه
بمعني الجارية چيني وصف لها آورده بودند وكانت علي غاية
الحسن خواست كه در حالت مستي بالياء المصدري باوي جمع





ايدا اي اراد المجامعة في حالة السكر دختر مما نعت كرد وملم تساعد
ملك در خشم شد مضي في الغضب اي غضب ومرا او را اشارة
الي كنيزك ازبندكان بسيايي بخشيد وكان علي غاية القبح كه لب
زبرين بفتحتين وي يعني شفته العليا از بيره بيني در كذشته
بود هذه اللثة قبيحة ولب زيرين يعني شفته السفلي بكريبان
فرو هشته اسم مفعول من هشتن بمعني الوضع والمراد به
هنا الانخفاض هيكلي اي هيئتي بود كه صخر جني بفتح الصاد المهملة
وسكون الخاء المعجمة اسم عفريت قصد سرقة خاتم سليمان عم
وقد كان ذلك الجني اعجوبة في قبح المنظر وكراهة اللقاء وكونه اسم
عفريت قال لسليمان حين طلب سرير بلقيس انا آتيك به قبل
ان تقوم من مقامك احتمال مرجوح ومن عكس في البيان فقد
رجح المرجوح علي الراجح از طلعتش من وجهه برميدي الياء للحكاية
اي تنفر وعين القطر علي وزن الفطر بمعني النحاس المذاب ويستعمل
بمعني القطران وهو المراد هنا از بغلش بفتحتين اي من ابطه
بكنديدي حكاية من كنديدن **بيت** تو كوكي حرف الشرط مقدر بما قبلها
زشت روبي بالياء المصدري بر وختمست جواب الشرط المقدر
وبر يوسف نكوبي فيه ملاحظة التشبيه اي كما ان الحسن تمام
في يوسف او المعني هذا كانك وانك تقول ان القبح الي يوم
القيمة تم فيه كما تم الحسن في يوسف وقيل في الترجمة **بيت** ديدك
تا قيامت زشته رولق • تا مدر انده يوسفده كوزلك **قطعه**
شخصي بياء الوحدة نجنان النفي مصروف الي بقية البيت والجملة
المنفية صفة شخصي كريه فعيل بمعني المفعول ركب مع منظر
وصفا تركيبيا كز زشتي بكسر الياء المصدري او اي من قبحه
خبر توان داد بمعني دادن وانكه مخفف من وانكاه بغلش قد
تر انعا نعوذ بالله من قبح رايحة مرداد خبر بغلش او مبتداء
محذوف با فتاب بالاضافة مرداد بالدالين اسم للشهر الاوسط
من الشهور الصيفية خص به لان رايحة الجيفة اظهر فيه سياه را

ابن سيدي علي

مت

دران مدت نفس طالب بود واعلم ان المطابقة بين الصفة و
الموصوف غير معتبر في التراكيب الفارسية كما مر وشهوت غالب
عطف على قرينته مهارش بكسر الميم اي محبته بجنبيد اي تحرك ومهارش
بالضم اي بكارتها بر داشت رفعها اي ازال بامدادان قد مر
في سبب التأليف ملك كنيزك را جست لتعلق قلبه بها ونيافت
عنده ماجرا كفتند اي ما وقع في الليلة خشم كرفت بفرمود تا سياه را
با كنيزك دست وپا استوار ببندند واز بام بالاضافة جوسق
اي من سقف القصر الذي في برج القلعة بخندق در انداختند ولما
امر الملك بهذا القتل القبيح والظلم الصريح يكي از وزراء نيك محضر
قد مر بيانه في الحكاية الاولى روي شفاعت بر زمين نهاد فيه
تنبيه على ان تأثير الكلام في الامراء انما يكون بالتضرع والابتهال
وكفت سياه بيچاره را درين خطايي نيست علله بقوله كه سائر
قد عرفت معناه ومن قال يعني جميع او باقي فقد اخطأ بندكان
وخدمتكاران فيه عطف تفسير وكذا في قوله بخشش وانعام بكسر
الميم للاضافة خداوندي الياء للنسبة او مصدرية والباء في قوله
بخشش متعلق بقوله معتاد اند لما سمع الملك كلام الوزير
كفت اكر در مفاوضه او والمراد به المجامعة والمشاركة قال
في مختار الصحاح تفاوض الشريكان في المال اشتركا فيه اجمع
وهي الشركة المفاوضة ومن قال يعني در مكالمه ان كنيزك فلم
يأت بشيء اصلا لا لغة ولا اصطلاحا شبي تأخير كردي چه شدي
باء الحكاية كفت فاعله ضمير الوزير اي خداوند نشنيدۀ كه كفته اند
قطعه تشنۀ سوخته اي العطشان المحرور بر چشمۀ روشن
چو رسيد مرهون تو مپندار اي لا تظن كه از پيل دمان قد مر
بيانه معناه وخطاء من اخطأ في حكاية سرهنگ زادۀ ون الوشيد
انديشد اي يتفكر ويحترز ملحد من الحد في الدين اي مال وعدل
كرسنه قد مر بيانه در خانۀ خالي بر خوان بضم الباء الفارسي
وقد يقرأ بفتح الباء الغير عقل باور نكند اي لا يصدق العقل





كز رمضان انديشد ولما كان كلام الوزير لطيفا اثر في الملك كما
قال المص ملك را اين لطيفه خوش آمد وكفت سياه را بتو بخشيدم
اما كنيزك را چكنم ولما كان الوزير عاقلا ساق الكلام على مقتضاه
كفت كنيزك را بسياه بخش اي اعط الجارية اياه كه نيم خوردۀ
او اي سورۀ هم او را شايد قطعه هر كز او را وفي بعض
النسخ اورا بدوستي بالياء المصدرية مپسند نهي من پسنديدن
بالتركي بكنمه ومن قال يعني هيچ كس ويجوز ان يكون مپسند
على معنى المجهول اي فلا يكون مرضيا فقد جهل اللفظ والمعنى كه
رود فاعله ضمير او را جاي ناپسنديده اي الموضع الذي هو
غير مقبول تشنه را دل نخواهد آب زلال فيه تقديم وتأخير للوزن
قال في مختار الصحاح ماء زلال اي عذب نيم خوردۀ دهان كنده
بيع بالكاف الفارسي بمعنى المنتن وقد يوجد في بعض النسخ
منع القطعة قطعه دست سلطان ذكر معناه مشهور وقد
مر بيانه توضيحا ومن قال هنا في البحر ديكر بالكاف الفارسي
وذكر بحذف الياء في التركي بمعنى دخي فقد عد مشكلا والعجب
منه نسي بيانه وقد مر ذكره مرارا حتى ذكر شرحه هنا كجا بايد مرهون
چون سركين وهو بالكاف الفارسي قذر الدواب در او فتاد
نخ هذا من قبيل التنازع لان نخ يجوز ان يكون فاعل بايد
وفاعل او فتاد تشنه را دل كجا نخواهد آب مر تنظيم كوزۀ بكند
بوده ان سلنج بضمتين في لغة العرب حصاري يلمه وقومش
اغز ومن تردد في الامرين قائلا في الاول هكذا سمعته وفي الثاني
قال بعض الكمل فقد غفل عن اللغة والقول بان اصل العبارة
سكنج بكسر السين المهملة وفتح الكاف الفارسي اسم للحية
الاحمر الرأس وهي من الحيات المعروفة بشدة تأثير زهرها ينبغي
ان لا يتفوه به لعدم المناسبة بالمحل اذ المقصود ان الجارية
تلوثت بمقارنة الغلام الاسود فلا تليق بحضرة السلطان ولا وجه
لتشبيه الغلام المذكور بالحية المزبورة حكايت اسكندر

ابن سيدي علي
ابن سيدي علي
ابن سيدي علي
ابن سيدي علي

وهو اسكندر بن فيلقوس بن بطروسوس بن منظور بن رومان
بن ليطي بن يونان بن يافث وقيل بل هو من ولد روم بن العيص
بن اسحق بن ابراهيم عليهم السلام والاخير هنا سبب لتوصيفه بقوله
رومي واو لقبه ذو القرنين وانما لقب به لانه ملك الدنيا بقرنيها
اي مشرقها ومغربها او رائى في مناجه كانه قد اخذ بقرني الشمس
او كان له ذوابتان حسنتان والذوابة تسمي قرنا او لانه انقرض في
وقته قرنان من الناس وهو هذا ويروي انه كان قصير العمر
فلا يصح هذا الوجه او انه اعطي علم الظاهر والباطن او انه دخل النور
والظلمة هذا واطلاق القرنين علي العلمين والظلمة والنور تجوز بعيد
وما قيل لانه ملك فارس والروم ليس بحسن لانه ملك الربع
المسكون وقيل لانه كان في رأسه شبه القرنين هذا وما وجدناه
في كتب التواريخ وقيل لانه كان كريم الطرفين من قبل ابيه وامه هذا
واطلاق القرنين علي الابوين بعيد جدا وقيل لانه اذا حارب قاتل
بيديه هذا ولا يحسن اطلاق القرنين علي اليدين وقول من قال
وكان في الفترة بعد عيسى عم ليس بصحيح لانه صرح في كتب
التواريخ ان بينه وبين ظهور عيسي عم ثلثمائة وتسعة عشر سنة
ولا خلاف في انه ملك الربع المسكون وملك المشرق والمغرب
وكان فيلقوس ابو اسكندر وزير الملك لروم وكان حكيما فاضلا
عالما بالسياسة مجربا للامور وكان يحبه اهل المملكة ولما مات
الملك ولم يكن له ولد اجمعوا علي نصبه فاعتذر اليهم بانه ليس من
اهل الملك فلم يقبلوا عذره واجلسوه علي سرير الملك وسار باحسن
سيرة ثم مات وكان ابنه اسكندر حكيما عالما قد اخذ الحكمة من ارسطا
طاليس واحاط بعلم السياسة فاجلسوه علي سرير الملك واذعن له
الناس بالطاعة فدبر الملك بوفور عقله مع حداثة سنه والتحق
الروم سار حتي جاء ساحل ارض مصر فبني فيها مدينة يقال لها الاسكندرية
ثم سار ديار الفرس وادخلها تحت تصرفه ثم سار قاصدا بلاد المغرب
والخضر عليه السلام علي مقدمة جيشه وارسطاطاليس الي جانبه





حتي اتي مغرب الشمس ثم سار حتي اتي بلاد بلغار قاصدا بلاد المشرق
ومطلع الشمس وسار حتي قصد ما بين السدين وهما جبلان
شاهقان فبني ردما كالحايط لدفع فساد ياجوج وماجوج
ثم انه لما فرغ من السد قال لم تبق ارض لم اطاها الا ارض الظلمات
فقد ذكر لي ان فيها عين ماء الحيوة فتوجه قاصدا الي ما يلي القطب
الشمالي حتي قارب تلك الظلمة فقال لمعلمه ومن صاحبه من العلماء
اني اريد ان اسلك هذه الظلمة فقالوا ايها الملك ان من كان
قبلك من الانبياء والملوك لم يسلكوها وانا نخاف عليك ان
يظهر لك امر تكرهه فاصر وجزم علي الدخول ثم قال لاهل المعرفة
اي الدواب احد نظرا قالوا الخيل فقال اي الخيل ابصر قالوا
الدهم الاناث الابكار فاستصفي من الخيل الدهم ستة الاف مهرة
دهماء واختار ستة الاف رجل من اهل العقل والتجربة ونصب
علي كل الف رجل رئيسا من الحكماء ونصب الخضر عم علي الفين في
مقدمته ثم امر ساير العسكر ان ينزلوا مكانهم فنزلوا وبنوا بيوتا
وامرهم ان لا يفارقوا حتي يعود اليهم فقال له الخضر عم ايها الملك
انا نسلك الظلمة ولا ينظر بعضنا بعضا فكيف نصنع بالضلال
فدفع اليه خرزة حمراء وقال له اذا اضللتم فاطرحها في الارض فاذا
طرحتها صاحت فارجعوا اليها ثم سار الخضر بين يديه حتي انتهى
الي الوادي الذي فيه العين فشم طيبا عظيما فوقع في خاطره ان
ان العين في ذلك الوادي فالقي تلك الخرزة في الوادي فصاحت
فنزل الخضر عم فوجد العين فرأى ماء ابيض اشد بياضا من اللبن
واعذب من العسل واطيب ريحا من المسك فشرب منها وتوضأ
وركب فرسه فلحق اصحابه ولم يصب ذو القرنين الوادي والعين
ثم انه خرج مذعورا فمروا بوادٍ فيه حجارة من ياقوت احمر ومن
زبرجد اخضر فقال لهم خذوا فمنهم من اخذ يسيرا ومنهم من لم ياخذ
فلما خرجوا من الظلمة وجدوا ما اخذوه جوهرا فندم التارك
والاخذ وكان مدة سيرهم في الظلمة اربعين يوما وقيل اكثر منه

ثم سار راجعا حتي قطع نهر بلخ الي خراسان وسار حتي اتي
العراق يريد الشام فمات قبل ان يصل اليه وقيل بل سار
الي الشام ومات في دومة الجندل واختلف في نبوته فذهب
قوم الي انه نبي لقوله تع قلنا ياذا القرنين وهذا يدل علي الوحي
والاصح انه كان ملكا عالما عادلا استحق الخطاب من الله تع
واختلف في عمره ايضا وكذا في مدة ملكه فقيل كان عمره يوم
مات ستة وثلثين سنة وطاف الربع المسكون منها
في اربعة عشر سنة وقيل اوتي الملك وعمره عشرون سنة
ودام ملكه مائة سنة ولما مات حمل الي امه في مدينة الاسكندرية
هذا الذي ذكرناه خلاصة قصته فلنرجع الي المتن كفتند كه ديار
مشرق ومغرب بچه كرفتي اي باي سبب اخذتها كه ملوك
پيشين را خزاين وملك وعمر ولشكر بيش بالباء العربي
ازين بود وچنين فتحي ميسر نشد كفت فاعله ضمير اسكندر
بعون خداي تعالي هر مملكت كه كرفتم اي فتحتها رعيتش
رانيازردم وكان عادته يدعوهم الي الاسلام فاذا اسلموا
اقرهم علي حالهم ونام پادشاهان جز بنيكويي نبردم **بيت**
بزركش بضم الراء والضمير راجع الي مقدر اي انكس را بزرك
نخوانند اهل خرد اي العقلاء كه نام بزركان بزشتي برد نبجتين
مضارع من بردن وقيل في الترجمة **بيت** عقللو لر اولو دمزلر
اكا كه اولولر آدن يرامزا كا **قطعه** اين همه هيچست چون
مي بكذرد الاشارة الي مضمون المصراع الثاني تخت وبخت وامر و
نهي وكير ودار في بحر الغرايب كير ودار لفظ واحد مستعمل يوم الحرب
بالتركي طوت **حكايت** روي انه لما مات اسكندر وضع في
تابوت من ذهب مرصع بعد ان غسل وطلي بالعسل والصبر
لئلا ينتن ثم حمل علي مناكب الملوك الي خارج المدينة ووضع
علي سرير عال ثم قال زعيم القوم وهو معلم وقد حضر الملوك
والعلماء والفلاسفة فقال هذا يوم عظيم العبرة كسف الله فيه شمس





الملك واقبل من شره ما كان مدبرا وادبر من خيره ما كان مقبلا فمن
كان باكيا علي ملك قهر الملوك فليبك اليوم ومن كان متعجبا من حدث
فليعجب وليعتبر ثم قال ليقل كل منكم قولا يكون للخاصة معزيا
وللعامة واعظا فقال احدهم ان الملك كان يجمع الذهب فصار
اليوم الذهب يجمعه وقال الآخر اعجبوا الغالب الملوك وقاهر
القرون كيف غلبه وقهره وصار عبرة لغيره فقال الثالث انظروا
الي ما كان قد اوتي من السطوة والحركة كيف صار جمادا نام
نيك رفتكان جمع رفته ضايع مكن اي اذكرهم بالخير تا بماند
نام نيكت پايدار بعد حماتك فان المرء مجزي بعمله **باب**
**دوم در اخلاق** جمع خلق بالضم وهو هيئة راسخة في النفس
يصدر عنها الافعال بسهولة **درويشان** جمع درويش
والمراد به هنا اهل التصوف مطلقا كما يشهد به الحكايات الواقعة
في هذا الباب ومن لم يعرف المراد اورد كلاما لا يعتد به العارف
**حكايت** يكي از بزركان الظاهر ان المراد به احد من ابناء الدنيا كفت
پارسايي را اي سائل صالحا كه چه كويي در حق فلان عابد ذكر اسم
زاهد كه ديكران در حق او بطعنه سخنها كفته اند اي اسندوا
اليه احوالا تنافي الصلاح كفت فاعله ضمير پارسا بر ظاهرش الضمير
راجع الي عابد عيبه نمي بينم اي ليس له عيب ظاهر ودر باطنش
غيب نمي دانم ونحن نحكم بالظاهر **قطعه** هركرا كلمة را هنا بمعني
اللام الجارة جامة كان في الاصل بالهمزة للاضافة وحذفت للوزن
پارسا بيني مرهون پارسادان ونيك مرد انكار بفتح الهمزة
والكاف الفارسي امر من انكاريدن او من انكاشتن فان شينه
تبدل راء في المستقبلات نحو انكاردوا انكارند ومن لم يعرف
هذا الامر حصر في الاول ومعناهما بالتركي صانمق ورند است
كه در نهادش اي في طبعه وضميره وفي بعض النسخ در نهانش
چيست من الخير والشر محتسب را درون خانه چه كار فانه
يأخذ من رأي فساده في الظاهر وقال الفقهاء الفسق الخفي

لا يسقط العدالة حكايت درويشي را بياء الوحدة ديدم سر بر نهاده
كعبه آستان بلا هاء و آستانه بها بمعنى العتبة نهاده بود وروي در زمين
مي ماليد الظاهر ان المراد جدار الكعبة لان عتبتها ارفع و مي ناليد و مي
كفت اي يناجي بقوله يا غفور يا رحيم تو داني كه از ظلوم و جهول على
مقتضي قوله ان الانسان كان ظلوما جهولا چه آيد كه ترا شايد قطعه
عذر تقصير خدمت آوردم بالاضافة في اللفظين الاولين كه ندارم
بطاعت استظهار اي ليس لي تكائي بالطاعة عاصيان از كناه توبه
كنند اما عارفان از عبادت استغفار اي يستغفرون من تقصير
العبادة حكايت كان رجل يرفع بيع بعض الصلوة طويلا وقيل لم
ما تقول في دعائك قال اقول اللهم اغفر لي تقصيري فان عملي هذا
لا يليق بك عابدان جزاي عبادت خواهند هذا من جملة مقول قول
درويش اي العباد يطلبون عوض العبادة و بازركانان بهاي
بضاعت وهي طائفة من المال تبعث للتجارة والمراد هنا المتاع
الذي يباع ومن بنده اميد آورده ام نه طاعت حتى اطلب جزاءها
وبدريوزه وهو السؤال بشيء آمده ام نه بتجارت حتى اطلب ثمن
المتاع اصنع بنا اي افعل لنا ما انت اهله ولا تفعل بنا ما نحن اهله
هكذا وجدنا عبارة المتن في النسخ الصحيحة وما وجدنا اصنع بي
ما انت اهله وان كان يناسب السياق وما وجدنا ايضا واهمل لما جاء
وهله اي اترك لما جاز تركه حكايت ذكر في الكشاف ان قوم يونس
عليه السلام لما نزل بهم العذاب قالوا اللهم ان ذنوبنا قد عظمت
وجلت وانت اعظم منها واحق افعل بنا ما انت اهله ولا تفعل بنا
ما نحن اهله فكشف عنهم العذاب بيت كر كشي بضم الكاف العربي
خطاب من كشتن والمراد به عذاب الله و رجوم بضم الجيم بمعنى الذنب
بخشي اي تغفر لي روي و سر بر آستانم لا ارجع من عتبتك بنده را
فرمان نباشد هر چه فرمايي بر آنم قيل عربيا منه بيت اولدر كرك
يا غفله باشه تن و جان سنك قوليم نه فرمان اولور قول دخي فرمان
سنك قطعه بر در كعبه بالاضافة سائلي ديدم سيأل الله تع كه همي





ومي كرستي خوش ميقراء بفتح الخاء للقافية من نكويم كه طاعتم بپذير
اي لا اقول اقبل طاعتي قلم عفو بر كناهم كش امر من كشيدن
والمراد طرحه من كتاب السيئات وقيل في الترجمة قطعه كعبه
ده كوردم ايدي بر درويش اغليوب ايدر ايدي اي حق بن
ديمزم طاعتم قبول ايله چك قلم كچ بنم كناهمدن حكايت عبد القادر
كيلاني وهو من المشايخ العظام والاولياء الكرام وله مناقب
شتي وكرامات عليا در حرم كعبه روي بر حصا بفتح الحاء المهملة
جمع حصاة كذا في مختار الصحاح وهي بالفارسية سنك ريزه وبالتركية
چقل ومن لم يعرف الجمع والمفرد فسر الجمع بمعنى المفرد نهاده همي
كفت مناجيا اي خداوندا ببخشاي يريد به العفو و اكر
مستوجب عقوبتم من استوجبه اذا استحقه در قيامت مرا نابينا
بر انكيز امر من انكيختن تا در روي نيكان جمع نيك اي في مواجهتهم
شرمسار اي خجل نشوم قطعه روي بر خاك عجز كانه جملة حالية
من الضمير المستتر في قوله مي كويم هكذا وجدنا عبارة المتن في النسخ
التي رأيناها ومن اختار في المتن قوله ميكويد وفسره بقوله يعني عبد
القادر ثم قال وفي بعض النسخ مي كويم وهو الظاهر فالظاهر انه افترى
على المتن وقد اعترف بفساد ما اختاره هر سحر كه مخفف من سحر كاه كه
باد مي آيد ظرف لقوله مي كويم والمراد به وقت السحر ومقول القول
البيت الآتي اعني قوله اي كه هركز فرامشت فرامش وفراموش بمعنى
والحق ان اصل فرامش فراموش حذفت الواو للوزن والتاء
للخطاب وحركت الشين لها واختير الفتح للتخفيف نكنم حكايت
قال الشيخ شبلي قدس سره اني لا اتذكر الله تع لان التذكر انما يكون
بعد النسيان ولا انساه حتى اذكره بيت از خدا يادي آيد
قيل في الترجمة قطعه عجز طراغي اوزره يوز اوروب هر سحركه ديرم
جوايرشه باد اي كه هركز اونتمزم سني بن هيچ سنكا ايدرميسن بني ياد
حكايت دزدي در خانه پارسايي بياء الوحدة فيهما در آمد لسرقة
شيء چندانكه طلب كرد في بيت الزاهد چيزي بياء الوحدة نيافت

لفقد الواحد دلتنك شد لعدم وجدان شيء بارسا اجر شد اي تنبه
كليجي بكسر الكاف العربي وياء الوحدة لفظة مشتركة كه بران كليم خفته
بود اي اضطجع ونام درنج كزدز دانداخت اي الغي في ممرة
لئيا خذه تا محروم نكردد اي لا يرجع اولا يصير محروما **قطعه**
شنيدم كه مردان راه خدا مرهون دل دشمنان وانكرد ند
تنك فكيف يضيقون قلوب الاصدقاء تراكي سوال عن الوقت
مسلمير شود اي اني تيسر لك اين مقام علته بقوله كه با دوستانت
خلافست وجنك اي لك خلاف وحرب معهم وقيل في الترجمة **قطعه**
اشتدم كه حق بولي ارنلري• اولا ردشمنك كوكلن اتمدي تنك
نته اولا ميسر سكا بو مقام• كه دوستلرله ايشك خلافدر وجنك مودة
اهل صفا چه درروي وچه درقفا اي لا تفاوت بينهما بل يماسيان
نه چنانكه از پست بفتح الباء الفارسي والسين عيب كيرند وبه پشت
بالباء الفارسي يعني قدامك من قال يعني عندك فقد غفل عن
صنعة التضاد بل لم يعرف القبل والبعد وفي بعض النسخ بپيش
بالباء العربي ميرند **بيت** در برابر اي في المقابلة والقدام چو كوسفند
بكسر الدال للاضافة او بسكونها سليم يراد به معنى الحليم من الحلم
بالكسر در قفا همچو كرك اي مثل الذيب مردم خوار وصف تركيبي
والمعنى ليس الصديق هذا بل الصديق هو الذي يكون في المواجهة
والغيبة على السواء **بيت** هر كه عيب دكران پيش تو آورد وشمرد
اي عدّ بي كمان عيب تو پيش دكران خواهد برد بالتركي كما نسنز
سنك عيبك غيريلرا وكنه التّه كركدر كما قيل من عاب عندك
عاب عنك وقيل في الترجمة **بيت** كمكه ايلر بركو عيبني اوكلنا عيان
وارر آير قلور دير عيبكي سنكده همان **حكايت** تني چند بالتركي
بر نچه تن والمراد اشخاص متعددة از روندكان جمع رونده بالتركي
يوريجي متفق سياحة مصدر ساح في الارض بمعنى ذهب بودند
اي كانوا متفقين في السياحة وشريك رنج وراحت سجع خواستم كه
مرافقت كنم اي اردت ان اكون رفيقهم موافقت نكردند ولم يقبلوني

للمرافقة



للمرافقة كفتم از كرم واخلاق بزركان بديع است وعجيب روي
از مصاحبت مسكينان وانا واحد منهم تافتن بمعنى الاعراض
هنا وفايده دريغ داشتن والحال اني غير مقصر في الخدمة كما قال
كه در نفس خويش اين قدر بفتحتين قوت وقدرت مي شناسم
كه در خدمت مردان يريد بهم هؤلاء الاشخاص يار شاطر باشم نه بار
خاطر بمعنى حمل القلب والمراد به التشويش **شعر** ان لم اكن راكب
المواشي اي راكب المراكب مصاحبا معكم اسعى انا لكم حامل
الغواشي جمع غاشية وهي ما يستر السرج والمعنى ان لم اكن لائقا
لصحبتكم اليق لخدمتكم يكي از ان ميان كفت لا اعتذار از اين سخن
كه شنيدي من عدم قبولنا دل تنك هكذا وقع في النسخ القديمة
والذين يحرفون الكلم عن مواضعه كتبوا لفظ دل متصلا مدار كه درين
روزها اي في هذه الايام دزدي بصورت درويشان در آمد اي
دخل وخود را در سلك بمعنى الخيط صحبت ما بالاضافة في اللفظين
منتظم كرد كما ينتظم الخرزة في الخيط **بيت** چه دانند مردم اراد به
مردمان ويراد به الجنس كه در جامه كيست اي لا يعلم الانسان
من في اللباس انه رجل خير ام شر نويسنده داند اي الكاتب يعلم
كه در نامه چيست ومن اورد بدل نامه لفظ خامه وقال الظاهر ان
المراد بخامه المكتوبة واعترف بانه لم يجد في كتب اللغات التي عنده
بهذا المعنى ثم بين اربع معان للفظ خامه على ما وقع في الصحاح الفارسي
والحال كلها لا يليق بالمحل ثم قال وفي بحر الغرايب وبمعنى الرمل المجمع
فقد اتى بالغرايب ولم يعرف عبارة المتن فوقع في التكلفات الباردة
از انجا كه سلامت حال درويشانست اصله درويشان راست
وحذف الف است لما عرفت في اوايل الكتاب من قاعدة كتابته
كمان بضم الكاف الفارسي بمعنى الظن فضولش المراد به المزية
عن الحد سواء كان في الحسن او القبح ويتعين احدهما بقرينة المحل وقول
من قال اصله كان فضولي اش وفضولي كناية عن تجاوزه عن الحد
في السوء دعوى بلا دليل وهو منقوض بقول المص چو كاري بي فضولي

من برايد كامتر بزدند بل ظنوه صالحا وبباري قبولش كردند منتو
ظاهر حال عارفان المراد بهم السلوك دلقست بفتح الدال وسكون
اللام لباس الصوفية المعروف بخرقة والمراد لا تغتر بظاهر حالهم اين
قدر بس كه روي در حلقست فان كان توجه الصوفي الي الخلق
لا الي الحق فانه علامة سوء د عمل كوش امر من كوشيدن هرچه خواهي
من الالبسة المباحة بوش امر من بوشيدن تاج بر سر نه كالسلطان
وعلم بر دوش كالجندي زاهدي بالياء المصدري دربلاس بوشي
وصف تركيبي والياء للمصدرية ايضا نيست فان لبس اللباس
المخصوص امر سهل زاهد باك باش عن الاعمال القبيحة واطلس
بوش فيه مبالغة ترك دنيا وشهوتست وهوس هما معطوفان علي
علي المضاف اليه اعني لفظ دنيا والمصراع مرهون اذ خبر مقدم بارسايي
مبتداء مؤخر نه ترك جامه وبس الواو زايدة للوزن دركزا عند
بفتح الكاف العربي والزاء الفارسي والغين المعجمة الدرع وكذا كزا
كند بالكاف مكان الغين وقزاكند بالقاف بدل الكاف والزاء العربي
كذا في كتب اللغات المعقول عليها فلا تلتفت الي ما قال البعض سمعت من بعض
قزاكند بالزاء والكاف العربيين والي قوله وقال بعض الاساتذة قزا
كند بالزاء الفارسي والكاف العربي فان الاساتذة في تصحيح اللغات
اربابها مرد بايد بود اي ينبغي ان يكون في الدرع رجل شجاع بر
مخنث سلاح جنك چه سود يراد بالمخنث في العجم والروم الجبان
ضد الشجاع والمعنى المراد من البيت من لبس لباس الصوفية ينبغي
ان يكون عمله كاعمالهم في الجملة روزي وشب رفته بوديم في السياحة
وشبانكه بپاي حصاري خفته للاستراحة دزدي توفيق ابر يق
رفيق برداشت اي اخذ ورفع كه بطهارت مي روم والحال او
بغارت مي رفت بيت پارسا لفظ را مقدر بين كه خرقه در بر كرد
اي جعله عليه يعني لبسه جامه كعبه را جل بتخفيف اللام للوزن وكسرها
للاضافة خر كرد اي كانه جعل ثوب الكعبة جلا للحمار چندانكه از نظر روشان
غايب كشت برجي بياء الوحدة از حصار برفت ودرجي والياء





للوحدة كذلك والدرج بالضم الحقة التي يحفظ فيها الجواهر وحلي
النساء وقول من قال يعني حقة مرواريد اخص منه بدزديد في الليل
تا روز روشن شدن اي الي ان يضيء النهار آن اي السارق در
تاريك اي في الظلام مبلغي بياء الوحدة يراد بهذا اللفظ معنى الكثير
راه رفته بود اي قطع المسافة الكثيرة ورفيقان بي كناه خفته
غافلين بامدادان همه را اي كل الرفقاء بقلعه بردند فاعل بردند اهل
الحصن او الذين سرق متاعهم اي ادخلوا جميعنا في الحصن وبزندان
كردند اي حبسونا ازان تاريخ ترك صحبت كفتيم اي قلنا تركنا
المصاحبة مع الغير وطريق عزلت كرفتيم قائلين كه السلامة في الوحدة
والآفة في الكثرة او الاثنين قطعه چو از قومي بياء الوحدة يكي
بي دانشي بالياء المصدري كرد فاعله ضمير يكي نه كه بكسر الكاف العربي
وسكون الهاء الاصلي بمعنى الحقير والصغير كذا في بحر الغرايب ومن
قال بمعنى كمتر بل مقصور منه اي الحقير فقد غلط غلطين فانه ليس مرادفه
كمتر ولا مقصورا منه بل هو لغة برأسها واذا زيد عليه لفظ تر يصير
اسم تفضيل را منزلت اي القدر ماند مضارع من ماندن نه مه بكسر
الميم وسكون الهاء الاصلي بمعنى الكبير ومن قال بمعنى مهتر بل مقصور منه
مثل مخياط ومخيط علي ما قيل فقد غلط مثل الغلطين الذين سمعتهما
آنفا وقاس الفارسية علي العربية لعدم انسه بالفارسية دا والمعنى المراد
ان ذلك الشخص لما عمل عملا لا يليق باهل التصوف تجاوز ضرره الينا
نمي بيني كه كاوي بالكاف الفارسي وياء الوحدة اي بقر واحد در
علف زار والمراد به المزرعة التي زرع فيها العلف بيا لايد معناه
المطابقي بالتركي بولاشدرر همه كاوان ده را اي اذا دخل بقر واحد
في معلف ورآه صاحبه او الراعي يسوق الجميع بالضرب والايذا
وهن يخلطهن من شدة الضرب فكان ذلك البقر يخلطهن ومن لم يعرف
المراد فسره بقوله بوذي وكتب هاشيه قال فيها تغيير بلازم معناه
المطابقي المراد هنا وقيل في الترجمة قطعه چو بر قومك بري بلمزلك اتسه
دوراق قالمزكي بوهم اولوبه فجنكم بر صفرتار لايه كرسه سورر لر جملة سني

ايلرويه

گفتم سپاس ومنت خداي را جل وعلا كه از فوايد درويشان محروم
نماندم اذ تعلمت ان المقارنة مع من لا علم بحاله غير جائز اگرچه از صحبت
ايشان فريد اي وحيد شدم اما بدين حكايت مستفيد گشتم وامثال
مرا اي الذين يسيحون في الارض در همه عمر اين نصيحت بكار آيد
مثنوي ببك بفتح الباء السببية نا تراشيده كناية عن غير المؤدب
در مجلسي بياء الوحدة برنجد مضارع من رنجيدن دل هوشمندان
اي قلب العقلاء بسببي ويقع هذا الامر كثيرا اگر بركه اي الحوض الذي
يجتمع فيه الماء ومن اضاف الماء الي المطر حيث قال يجتمع فيه ماء
المطر فقد زاد قيدا حشوا پر كنند از گلاب اي من ماء الورد چو سگ
وفي بعض النسخ سگي در وي افتد گند مضارع من گندن منجلاب
بضمتي الميم والجيم وسكون النون بينهما ماء نجس حكايت
زاهدي مهمان پادشاهي بياء الوحدة فيهما بود بسكون الواو
چون بر سفره بنشستند لاكل الطعام كمتر از آن خورد كه اراده او بود
اي لم ياكل مقدار ما يريد اكله وچون بنماز خاستند اي قاموا الي
الصلوة بيشتر از آن كرد كه عادت او بود علتها بقوله تا ظن
صلاحيت در حق او زياده كنند اي يظنون انه قليل الاكل
كثير الطاعة بيت ترسم نرسي بكعبه اخاف ان لا تصل الي الكعبة
اي اعرابي علله بقوله كين ره كه تو مي روي بتركستانست اي
الطريق الذي تسلكه ممر الي الولاية التي تسمي بتركستان وقيل في الترجمة
بيت قورقرن ايرميه سن كعبه يه اي اعرابي • دوتدغك يول
چونكه دوغرو بن رومه كيدر • چون بمقام خويش باز آمد
اي رجع الي منزله سفره خواست تا تناول كند اي ليأكل پسري داشت
اي كان له ابن صاحب فراست گفت اي پدر چرا در دعوت
سلطان چيزي نخوردي گفت فاعله ضمير پدر در نظر ايشان
چيزي نخوردم كه بكار آيد گفت فاعله ضمير پسر نماز را هم قضا كن
كه چيزي نكردي كه بكار آيد قطعه اي هنرها نهاده بر كف دست
للاراءة عيبها در گرفته زير بغل تحت الابط اي كتمت وسترت

عيوبك



عيوبك تا چه خواهي خريدن اي مغرور معناه بالتركي تانه السك
گوكدراي مغرور روز درماندگي اي يوم العجز بسيم دغل بفتحتي
الدال المهملة والغين المعجمة بمعنى الفساد مثل الدغل والمراد المزيف
حكايت ياد دارم اي في خاطري ثابت يعني ما نسيت كه در عهد
اي زمان طفوليت والصغر متعبد بودم وشب خيز وصف
تركيبي ومولع هذا اللفظ يستعمل علي صيغة المفعول بمعنى الحريص
وكسر العين للاضافة الي قوله زهد وپرهيز اي كنت حريصا عليهما
شبي در خدمت پدر وهو شيخ عبد الله قدس سره نشسته بودم
وهمه شب ديده بهم بفتحتين نبسته كناية عن عدم النوم اي كنت
غير نائم في تلك الليلة ومصحف عزيز بر كنار گرفته للتلاوة وطائفة
من اهل البيت گرد ما بكسر الكاف الفارسي اي لطرافنا خفته اي
نائمين پدر را گفتم از اينها يكي سر بر نمي دارد اي لا يرفع رأسه كه دوگانه
اي ركعتين بگذارد چنان خفته اند اي ناموا علي وجه كه گويي مرده اند
كأنهم ماتوا گفت جان پدر خطاب لطف تو نيز اگر بخفتي به كه در پوستين
بمعنى الفرو خلق افتي عبارة عن ذكر المثالب والمعايب قطعه
نبيند مدعي جز خويشتن را اي لا يري غير نفسه كه دارد پرده پندار
اي ستر حسن الظن در پيش وهذا كناية عن الكبر والاعجاب اگر چشم
خدا بينش لفظ خدا بين وصف تركيبي وهذه العين كناية عن العين
التي تري الحق ولا تري غير الحق حقا والضمير راجع الي المدعي ببخشند
اي لو نبيند هيچكس عاجزتر از خويش وفي بعض النسخ اگر چشم
خدا بيني ببخشند نبيني الخ بكون التفات من الغيبة الي الخطاب
وهو نوع ممدوح من البلاغة علي ما عرف في موضعه ومن قال والاول
انسب للمقام واولي كما لا يخفي فقد خفي عليه هذه البلاغة والمقام مقام
الخطاب من الي المص اليه كما لا يخفي حكايت بزرگي را در محفلي بياء
الوحدة فيهما همي ستودند اي كانوا يمدحونه ودر اوصاف جميلش
مبالغه مي نمودند وكانوا يطرونه سر بر آورد وگفت مجيبا لهم
من آنم كه من دانم شعر كفيت مخاطب مجهول من الكفاية اذي

نصب على التميز يا من تعد من العد فاعله ضمير المخاطب المستتر فيه اعني
لفظ انت محاسني مفعوله وهو جمع حسن بفتحتين على خلاف القياس
علانيتي خبر مقدم لمبتداء موخر وهو هذا اي هذا ظاهري ولم تدر
من الدراية وهي العلم فاعله كفاعل تعداي لم تعلم بالخفي مفعول
لم تدر والمعنى يا من تعد محاسني ما دحا كفيت الذي فانك ترى
ظاهري وليس لك اطلاع على ستري **قطعه** شخصم بچشم عالميان
خوب منظرست اي شخصي في اعين الناس يرى حسن الوجه
وز خبث باطنم اي من خبث باطني سر خجلت فتاده پيش كان
الرجل اذا خجل طأطأ رأسه طاوس را بنقش ونگاري كه هست
خلق موهون تحسين كنند لحسنه واو خجل از پاي زشت خويش
من رجله القبيحة فالمرء لمحاسنه يمدح وهو يعرف خبثه الباطن
فيخجل منه **حكايت** يكي از صلحاء جبل لبنان على وزن عثمان اسم
جبل فالاضافة بيانية كه مقامات او در ديار عرب مذكور بود
بالخير وكرامات او مشهور في تلك الديار بجامع دمشق وهو جامع
معروف بجامع بني امية در آمد وبر كنار بركه اي الحوض ومن
اضاف الماء الى المطهر في تفسير البركة سابقا اي بقبل ما ذكرناه
هنا فقد اعترف بالحق طهارت مي كرد پايش بلغزيد ماض
من لغزيدن بمعنى الزلق وبحوض در افتاد وكاد ان يغرق
وبمشقت بسيار از آنجا خلاص يافت چون نماز را بپرداختند
جمع ماض من پرداختن اي اتموا يكي از اصحاب گفت مخاطبا اليه
مرا مشكلي باء الوحدة هست شيخ گفت ان حيث گفت
فاعله ضمير يكي ياددارم قد متر يا نه متر يا كه بر روي دريا
مغرب مي رفتي الياء للخطاب وكلمة مي لحكاية الحال الماضية
وقدمت تر نمي شد فاين الغرق امروز درين يك قامت
آبه هكذا وجدنا عبارة المتن في النسخ التي رأيناها ومن كان
انسه بالعربية فقط اورد عبارة المتن يك قد آب وفسره
بقوله يعني مقدار مائة وخمسة وعشرين متنا كذا سمعت من البعض





ويوافقه الكتاب لغة فيه ولعل القائل اراد به الكناية عن الغلو هذا كلامه
ومع عدم صحة هذه الرواية غير مطابقة للواقع لان ماء الحوض في ديار
العرب لا يكون اقل من القلتين واحتمال الغرق انما يكون في الماء
الذي يكثر ويبلغ فوق الرأس اذ هلاكت التاء للخطاب چيزي بياء
الوحدة نمانده بود اي وجد كل هلاكك ولم يبق منه شيء وجزء اصلا
ومن لم يعرف المعنى قال في تفسير قول المص از هلاكت يعني غراز
هلاكت وليس هذا الا تفسير الشيء بضده درين چه حكمتست هذا
الكلام صريح في السوال عن الحكمة لا اعتراض على الشيخ شيخ در جيب
بفتح الجيم وسكون الياء تفكر فرو برد كما هو عادة المدققين
المحققين وپس از تأمل بسيار اي بعد التأمل الكثير گفت
نشنيده كه سيد عالم محمد مصطفى صلى الله عليه وسلم گفت لي
مع الله وقت لا يسعني فيه ملك مقرب ولا نبي مرسل فان تنوين
التنكير في قوله وقت يفيد الوحدة فالمعنى لي مع الله وقت من الاوقات
لا يسعني في ذلك الوقت ملك مقرب ولا نبي مرسل ونگفت على الدوام
عطف على قوله گفت اي لم يقل انا مع الله على الدوام وقتي چنين
ابتداء كلام الى آخره كه فرمود في الحديث المذكور بجبرائيل وميكائيل
نپرداختي يعني لا يقارن بهما في ذلك الوقت فان معنى پرداختن
بفلان وساختن بفلان المقارنة به والمصاحبة معه ومن لم يعرف المعنى
قال يعني لا يشتغل بهما وديگر وقت با حفصه وزينب اسمان
لامرأتين من امهات المومنين در ساختي اي يصاحبهما كه مشاهده
الابرار جمع بر بفتح الباء صفة مشبهة او جمع بار بين التجلي والاستتار
يعني لا يدوم مشاهدة الابرار والتجلي لهم بل هم بين كشف وستر
فوقوع الكرامات كالمشي على الماء لا يقع كل وقت بل انما يكون في
وقت المشاهدة مي نمايد ومي ربايد اي قلوب الاولياء **بيت**
ديدار مي نمايي و پرهيز ميكني خطاب المحبوب بازار خويش و آتش
ما تيز ميكني قيل في الترجمة **بيت** يوزيني كوسترير نج يوبنير ايدرينه
بازاري كيبي عشقم اودن تيز ايدرينه **شعر** اشاهد صيغة المتكلم وحده

من موصوله اهوي صيغة المتكلم ايضا من باب علم اي اهواه بحذف
العايد المنصوب اي اشاهد من احبه بغير وسيلة متعلق باشاهد
فيلحقني اي يدركني شانه اي حال اضل صيغة المتكلم ايضا اي اضل
انا به بحذف العايد الى الموصوف طريقا منعول اضل يؤجج اي
يوقد نارا يعني عشقه ثم يطفي بالياء الساكنة اصله بالهمزة اي
يجعلها منطفية برشة اي قليلة من ماء الوصال لذاك اشارة
الى ما ذكر وهو تاجيج النار واطفاءها تداني تبصر في محرقا اسم
مفعول من الاحراق وغريقا فعيل بمعنى المفعول وهما منصوبان
على الحالية حكاية منظومة يكي پرسيد اي سال احدازان گم كرده فرزند
اراد به يعقوب فانه كان فقد ابنه يوسف عليهما السلام كه اي
روشن گهر معناه كلفظه لا يخفى على احد ومن قال يعني پاك وصافي
جوهر فقد اخفاه حيث فسر بغير معناه پير خردمند من تتمة المنادى
زمصرش وهذا لا يحتاج الى البيان ومن قال يعني از مصر فقد اتى بشيء
يصير اعجوبة للنظار بوي پيراهن والظاهر ان الضمير الراجع الى فرزند
الداخل على قوله مصر ينبغي ان يدخل على قوله پيراهن وانما قدم للوزن شنيدي
فالمعنى از مصر بوي پيراهن فرزند شنيدي واعلم ان شنيدن يستعمل
بمعنى بوييدن مجازا ومن قال اما بالاشتراك او المجاز فقد اخطأ في
نصف كلامه اذ لم يوجد شنيدن بمعنى بوييدن في كتب اللغات الفارسية
چرا در چاه كنعانش الضمير كالاول راجع الى فرزند ومن اهمل الاول
وقال هنا الشين راجع الى فرزند فلم يات بالبيان موقعه نديدي فلما
سئل يعقوب عليه السلام بهذا الوجه بگفت في جوابه احوال ما برق
جهانست اي كالبرق دمي پيدا و ديگر دم نهانست قيد هذا الجواب
على ان الكشف والكرامة لا يدومان كهي بياء الوحدة وهو مقصور
وقد مر بيانه بر طارم استعمله الفصحاء بالحركات الثلث في الراء
وقد اورده بعضهم في قافية الرجم فظن انه مضموم الراء وفي
قافية بازرم فظن انه مكسور الراء والفتح مختار للخفة ومن قال بكسر
الراء على ما فهم من بحر الغرايب لم يفهم ما فيه لان صاحبه اورده في قافية





الرجم حيث قال نظم از عالم كبرياكه عامست چون رحمت
ايزدش ترحم وهم از پي كبرياش بي شك تا غايت اين رونق
طارم واهل اللغة متفقون على ان معناه بالتركي قبه او و
يطلق على الفلك تشبيها له واذا وصف بوصف يدل على
العلو يتعين ذلك كما فيما نحن فيه فانه موصوف بقوله اعلى
نشينم وذلك في حالة التجلي گهي بر پشت پاي خود نه بينم
المراد عدم رؤية ظهر الرجل اذ فيه المبالغة المرادة في المقام
ومن لم يعرف المرام قال في تفسيره يعني چيزي كه بر پشت
پايم باشد نه بينم او را اگر درويش بر حالي بماندي
المراد حال التجلي سر دست از دو عالم بر فشاندي فان
من استغرق في الجمال فرغ من غيره حكايت در جامع
بعلبك اسم بلدة في ارض شام كلمه چند بالتركي بر نچه كلمه
بر طريق وعظ مي گفتم حكايته باجماعتي بياء الوحدة افسرده
اسم مفعول من افسردن والمراد كونهم كالجمد في البرودة
وفقد التاثر دل مرده وصف تركيبي هذا وما قبله وصفان
للجماعة وراه از عالم صورت بمعنى نبرده لفظ راه مفعول
مقدم للفظ نبرده والجملة صفة ايضا ديدم كه نفسم بفتحتين
در نمي گيرد اي لا يؤثر كما قال الشاعر بيت بخوبان در نمي گيرد
فغان و ناله و زاري بكام دل رسي آخر فمن يعمل اگر داري
حكايت هذا اول بيت تعلمته في لسان الفرس تعلمته
من ابي ومعنى المصراع الاول ظاهر وهو انه لا يؤثر في المحبوب
انين وحنين وتضرع ومعنى المصراع الثاني موقوف على قصة
وهي ان ملكا ان جعل نقش درهم فمن يعمل مثقال ذرة خيرا يره
فشاع اسم درهم في لسان الناس بقولهم فمن يعمل فالمعنى
تصل الى مراد القلب ان كان لك ذلك الدرهم و آتش گرم
در هيزم تر اي النار والحارة في الحطب الرطب اثر نمي كند اي كلامي
الحار لا يؤثر فيهم لعدم استعدادهم دريغ آمدم اي جاءني

التأسف ترتيب ستودان جمع ستودو هو اسم لذوات
القوايم الاربع وآينه داري باليا والمصدري در محله كوران
جمع كور بالكاف العربي وهو لغة مشتركة وليكن در بكسر
الراء للاضافة الى لفظ معني باز بود اي كان باب المعني
مفتوحا وسلسلة سخن دراز عطف على ما قبله در بيان
اين ايت كه ونحن اقرب اليه من حبل الوريد قال المفسرون
اي نحن اعلم بحاله ممن كان اقرب اليه من حبل الوريد تجوز
بقرب لذات وحبل الوريد مثل في القرب الحبل العرق
واضافته للبيان والوريدان عرقان مكتنفان بصفحتي
العنق في مقدمها متصلان بالوتين يردان من الرأس
اليه سخن بجايي رسانيده بودم كه مي گفتم في تفسير الاية
قطعه دوست نزديكتر ومعني اقرب از من بمنست
موضع لفظ است نزديكتر واخر للوزن وين بكسر
الواو لقيامه مقام همزة اين ومن قال لموافقة ما بعده
لم يعرف التحقيق عجبتر كه من از وي دورم اذ الاحتجاب
من جانبي كما قيل اعظم حجاب بينك وبين الله اشتغالك
بتدبير بدنك واعتمادك على عاجز مثلك چكنم با كه توان
گفت كه او معناه بالتركي نيليم كيمه ديمك ولو ركه اولدي كنار
من ومن مهجورم اي منه ومن از شراب اين سخن مست
جملة حالية وفضلة قدح در دست عطف على ما قبله
كه دوني از كنار مجلس گذر كرد اي مر بقرب من المجلس
ودور بفتح الدال وسكون الواو وكسر الراء للاضافة الى
قوله آخر در واثر اي كرد كانه شرب وسكر نعره جان زد كه
ديگران بموافقت او در خروش صوت يصدر مع البكاء
على الغفلة كذا في الصحاح الفارسي وهذا المعني هو المناسب
للمقام وفي بحر الغرايب بالتركي حمله وكورلدي كه بهادرلرده
و جانورلردن ظاهر اولور ورد قول من قال في البحر خروش





صوت يشبه بالرعد يظهر من الحيوانات ومن الرجال الكماة
ويجيء بمعني الحملة والصولة ايضا يخالف ما نقلناه بعين
عبارته وخامان مجلس در جوش بمعني الغليان گفتم سبحان
الله تعجبا دوران بضم الدال جمع دور بمعني البعيد باخبر
صفة له در حضور كالحاضرين ونزديكان بي بهر دور
كالبعيد لعدم ظهور اثر القرب منهم قطعه فهم سخن مفعول
تا نكند وفاعله مستمع مرهون قوت طبع از متكلم مجوي
نهي من جستن اي لا تطلب من المتكلم قوة الطبع وحسن التقرير
فسحت كالوسعة لفظا ومعني ميدان ارادت بالاضافة
في اللفظين بيار امر من آوردن تا بزند فعل مضارع
فاعله مرد بكسر الدال للاضافة الى سخن گوي وصف
تركيبي اي رجل متكلم گوي مفعول بزند واعلم ان لفظ گوي
بالكاف الفارسي يجيء بمعني الكرة بضم الكاف وفتح الراء
وتخفيفها وهو المراد هنا وقد يكون وصفا تركيبيا اذا
ركب مع غيره كما سمعت آنفا ويكون امرا من گفتن حكايت
شبي بياء الوحدة در بيابان مكه اي في البرية از غايت
بي خوابي پاي رفتنم نماند بسكون النون والدال كناية
عن كمال العجز عن المشي سر بنهادم للنوم شتربان را
مثل بيليان كما عرفت گفتم دست از من بدار اي دعني
قطعه پاي مسكين پياده چند رود علته بقوله كز تحمل
ستوه شد اي عجز كذا سمع من الاساتذة وكونه بمعني
صار وصاحب آري كما قاله البعض غير شايع في الاستعمال
وان كان يشتمل على المبالغة وفي بعض النسخ ستوده
بمعني الممدوح فح لا يكون قوله كز تحمل تعليلا بل المعنى
ان الراجل كي يمشي بلا ملاحظة معني التعب نحتي بضم الباء
العربي والخاء المعجمة بالتركي بسرك دوه تا شود جسم
فربهي بياء الوحدة لا عز لاعزي الياء كالاول مرده باشد

مطلب كلام ومن تابعي ديگليك صلانه جعوده در
واعظ كلام و سنت تابعي
قال جلال الدين رومي قدس سره

مستمع چون تشنه وجوينده شد
واعظ ار مرده بود گوينده شد

وله

اين سخن شيراست در پستان جان
بي كشنده خوش نمي گردد روان

مستمع چون تازه آمد بي ملال
صد زبان گردد بگفتن گنگ ولال

منه سعدي

آمدن

نزدیک

نزدیک

اي بصير متيّا از سختي بالياء المصدري كفت فاعله ضمير
شتربان اي براد رحرم دربيثست يريد حرم مكة او
المسجد الحرام وحرامي دربس فيه صنعة التضاد اكر
رفتي بردي بياء الخطاب فيهما ومفعول بردي محذوف
وهو الروح بقرينة قرينة ومن قال اي جان بكه فقد
ارتكب قيدا زايدا اذ المراد به تخليص الروح مطلقا
لا ايصاله الى مكة فقد واكر خفتي مردي بضم الميم اي
تموت لانه جزاء الشرط بيت خوشست خبر مقدم
زير مغيلان اسم شجر مشهور براه باديه اي في البريه
خفت بمعنى خفتن مبتداء مؤخر شب رحيل ظرف
خفت اي ليلة الارتحال ولي ترك جان بباید كفت
بمعنى كفتن اي ينبغي ان يقال تركت روحي وقبلت كل
ما يأتي ولو كان قتلا والمراد به ترك الروح فعلا لا القول
المخصوص حقيقة وقول من قال ولا بعد في استعمال
كفت في معنى كردن فان امثاله في الفارسي ليس بعزيز
الا يرى الى قوله جان شد وآواز نيايد قول مزيف لوجهين
اما اولا فلانه لو اراد بكون كفت بمعنى كردن انه مجاز
فلا وجه للتخصيص بالفارسي فانه باب واسع في كل لغة
وان اراد به انه حقيقة فلا بد من بيان اهل اللغة ولم
يبينوا واما ثانيا فان لفظ شد حقيقة بمعنى ذهب كما انه
حقيقة بمعنى صار فلا وجه للقياس عليه على ان القياس
لا يجري في اللغات حكايت پارسايي را ديدم في متع
سباعي بركنار دريا كه زخم پلنك داشت اي اصابه
الجراحة من النمر وبهيچ دارو بمعنى الدواء به نمي شد ومدتها
دران رنجور بود وكان مريضا مدة مديدة ودمبدم يعني
حينا فحينا شكر خداي تعالى مي كفت الحمد لله كه بمصيبتي
كرفتارم نه بمعصيتي قطعه كرمرا زار ديجي على معنيين

احدهما



احدهما الشخص الذي له انين بالتركي اكليجي والثاني اداة
اسم مكان نحو كلزار وسخن زار والمراد ههنا هو المعنى الاول
وهو حال عن المفعول اعني مرا ومن قال قوله زار مفعول
ثان لقوله دهد فقد اخطاء بكشتن دهد آن يار عزيز
ومن قال قال في البحر زاري بمعنى نالة وزار بدون الياء
بمعنى نالان ولا يبعد ان يستعمل زار ههنا بمعنى زاري
مقصورا منه لم يعرف ركاكة المعنى وظن البعيد غير بعيد
وظن ان القصر يجوز في كل لفظ تا نكويي بياء الخطاب
كه دران دم اي في ذلك الوقت غم جانم باشد اي ليس
انيني لذهاب روحي كويم از بندهٔ مسكين چه كنه مخفف
من كناه صادر شد ووقع كو اصله كه او اشارة الى يار
عزيز دل آزرده شد از من اي انفعل قلبه مني غم آنم
باشد يكون لي ذلك الغم حكايت درويشي را
ضروري بياء الوحدة فيهما پيش آمد يعني وقع له حاجة مهمة
كليمي از خانهٔ ياري والياء فيهما كالاول بدزديد فاعله
ضمير درويشي حاكم فرمود كه دستش ببرند بضمتين
عملا بقوله تع السارق والسارقة فاقطعوا ايديهما
صاحب كليمي شفاعت كرد كه من اورا بحل بتشديد اللام
في الاصل بمعنى حلال كردم اي عفوت عنه ومن قال
ودعوي نمي كنم فقد اخطاء فان الدعوى شرط في الحكم
بالقطع فلما حكم الحاكم بالقطع علم ان الدعوى صدر
من صاحب المتاع حاكم كفت بشفاعت تو حد شرع را
وهو القطع فرو نكذارم اي لا اتركه كفت راست فرمودي
خطاب للحاكم اما هر كه از مال وقف چيزي بدزدد قطعش
لازم نيايد كه الفقير لا يملك شيئا على صيغة المعلوم ولا يملك
على صيغة المجهول اي لا يكون مملوكا للناس هرچه درويشانراست
وقف محتاجانست ومن سرق من الوقت يلزمه الضمان

ابن سيدي علي

القطع حاكم دست از و بداشت اي تركه هذا معنى اللفظ
كما عرفت في قوله دست من بدار ومن قال اي ترك التعرض
لم يأت بمعنى اللفظ وكفت تو بيخا لذلك لسارق جهان
بر تو تنك آمده بود كه دزدي بالياء المصدري نكردي
بالياء الخطاب لا از خانه چنين بادي وتركت الامانة
في ماله كفت اي خداوند نشنيدة كه كفته اند خانه دوستان
بروب امر من رفتن بضم الراء كناية عن اخذ ما فيه
جميعا ودر دشمنان مكوب نهي من كوفتن بيد الفاء باء
في مستقبلاته بمعنى القرع اي لا تقرع باب العدو لاجل
عرض الحاجة ومن قال نهي من كوبيدن بالكاف العربية
والباء الفارسي فقد ظن ان باء مكوب فارسي بيت
چون فرو ماني بسختي اي اذا عجزت في الشدة تن بعجز اندر
مكن اي لا تحمل بدنك في العجز ومن قال اي اذا اضطررت
بالشدة والكربة فلم يأت بمعنى اللفظ دشمن را پوست
بر كن اي اسلخ جلود هم قهرا فلا ينافي قوله در دشمنان
مكوب فاندفع ما قيل ولا يخفى ان قوله دشمنان را پوست
بر كن لا يلايم ظاهر القول در دشمنان مكوب دوستان را
پوستين فعلت بهذا الاخير حكايت يكي از پادشاهان
پارسايي را ديد وكفت هيچت ياد ناء الخطاب از ما ياد
مي آيد كفت فاعله ضمير پارسا بلي بكسر اللام هر كه مقصود
من كاه اي باكل وقت كه خدا را فراموش مي كنم بيت
هر سو دود مضارع من دويدن فاعله آنكس من دون
اي يعدو الى كل جانب شخص دز بكسر الراء خويش اي
من بابه تعالى براند فاعله هو الله اي برده الله تع وانوا
كه خواند اي الذي يدعو الله تع بدر كس نه دواند مضارع
منفي من دوانيدن اي لا يرده الى باب احد سواه يعني
لا يجعله محتاجا الى غيره حكايت كان منصور بن





عمار يتيما وكانت امه تغزل فيبيعه فاعطته يوما درهمين
وقالت اشتر بدرهم خبزا وبدرهم قطنا فرأى رجلين يخواهدهما
الاخر الى القاضي بسبب درهمين فتصدق بهما فذهب الى امه
واخبر فدعت له واعطته غزلا ليشتري شيئا للاكل فلما دخل
السوق كسد غزله ثم ستماك قد بقيت سمكتان منتنتان
فاشتراهما بغزله فشقتهما امه فوجد فيهما لؤلؤة نفيسة
باعها بعشرة بدرة فلما دخل بيتها نودي من زاوية البيت
يا منصور هذه خلف درهمك وذخرنا لك الدرهم الباقي
للاخرة حكايت يكي از صالحان پادشاهي را بخواب ديد
در بهشت و پارسايي را در دوزخ پرسيد الظاهر
ان السوال وقع في النوم كه موجب درجات جمع درجة
اي المرتبة العليا وهي مستعملة في مقامات الجنان اين اشارة
الى پادشاهي چيست وسبب دركات جمع دركة اي
المنزلة السفلى وهي مستعملة في منازل جهنم ان اشارة الى
پارسايي چه كه با خلاف ان بنداشتيم لظلم السلطان
وزهد الصالح كفتند في جوابه ان پادشاه بمحبت درويشان
در بهشتست وان پارسا بتقرب پادشاهان در دوزخ
كما ورد في الخبر نعم الامير على باب الفقير وبئس الفقير على باب
الامير قطعه دلقت خطاب لزاهد بچه كار آيد وتسبيح
عطف على دلق ومرقع على صيغة المفعول عطف ايضا
معناه بالتركي بما لو قفتان خود را از عملهاي نكوهيده
اسم مفعول من نكوهيدن بكسر النون بمعنى التحقير والمذمة
بري دار اي جعل نفسك بريئة من الافعال القبيحة والاخلاق
الذميمة حاجت بكلاه بركي بفتحتين والكاف العربي
نوع من جنس القلنسوة كذا صرح في بحر الغرائب ومن قال
نوع من المتاع يعمه الصوفيون لم يدر معناه على ان الكلام
في القلنسوة لا في العمامة داشتنت بفتح النون لاجل تاء الخطاب

بنيست فان الاعتبار ليس بالصورة درويش صفت
باش وكلاه تتري دار المراد به قلنسوة يلبسها الجندي
والطائفة المعروفة بتاتار كذا سمعنا من الاساتذة
العالمين ومن قال يعني به كلاه امرانه كذا قال بعض الكمل
فقد اقدم على شرح الكتاب مع عدم علمه والحال ان التعليم
انما يكون بعد العلم حكايت بيادهٔ الهزة للوحدة كما عرفت
سابقا سر و پا برهنه باكاروان حجاز اي معهم از كوفه
بدر آمد اي خرج و همراه ما شد اي صار رفيقنا خرامان
همي رفت و مي گفت نظم نه بر اشتر بر سوارم اي اني
غير راكب على جمل نه چو اشتر زير بارم ولست انا كالجمل تحت
الحمل نه خداوند رعيت اي اني غير مالك الرعايا نه غلام
شهريارم ولست انا بعبد السلطان غم موجود و پريشاني
بالياء المصدري معدوم ندارم اي ليس لي هم المال
كالغني وليس لي تفرق البال لعدم المال كالفقير الغير
الصابر نفسي بفتحتين وياء الوحدة مي زنم اسوده
اسم مفعول من اسودن و عمري بسر آرم يعني يحصل
لي استراحة في كل نفس كاني اتممت عمرا كاملا اشتر سواري
بياء الوحدة گفتش اي قال لذلك الفقير اي درويش
كجا ميروي باز گرد بالكاف الفارسي ارجع كه بسختي بميري
اي تموت بالشدة نشنيد كلامه و قدم در بيابان نهاد
و برفت معنا چون بنخلهٔ محمود اسم مكان برسيدم توانگر را
اي الذي كان راكب الجمل وقال للفقير ارجع اجل فرا رسيد
اعلم ان لفظ فرا يجيء بمعنى الفوق المقابل للتحت كذا في مختار
الصحاح وقد يدخل في اوائل المصادر والافعال لتحسين
اللفظ كذا في بحر الغرايب ومن قال قال في البحر فرا لفظ
فارسي يدخل في اوائل الافعال فقد غفل عن المعنى الاول
وكتم بعض ما في البحر فانظر فيما ذكرناه والمراد هنا هو





الثاني ومرد درويش ببالينش بيامد في الموضع الذي
مات فيه و گفت ما بسختي نمرديم و تو بر بختي بمردي بيت
شخصي همه شب بر سر بيمار گريست لظنه انه يموت
چون روز شد او اشارة الي شخص مرد و بيمار بزيست
بيت اي بسا قد عرفت معناه اسب بكسر الباء للاضافة
تيز رو وصف تركيبي من رفتن كه بماند بسكون النون و
الدال اي عيي وعجز كه خر وفي بعض النسخ خركي الكاف
للتصغير والياء للوحدة لنگ اي اعرج جان بمنزل برد
وكذا بس قد مر مرا كه در خاك تندرستان را مرچون
دفن كردند و زخم خورده يعني المجروح نمرد لعدم
مجيء اجله وقيل في الترجمة مثنوي اي نچه بورغه آت كه يولده
قلوب خرلنك يلرووده منزل الور اي نچه صاغ كشيلر
اولور او لكه چوق زحمي وارايدي خوش اولور حكايت
عابدي را پادشاهي بياء الوحدة فيهما طلب كرد ليراه عابد
انديشيد اي تفكر كه داروي بخورم تا ضعيف شوم
بسبب تحليل الدواء مگر اعتقاد در حق من زياده كند
فاعله ضمير پادشاه آورده اند في الحكاية كه داروي قاتل
بود بخورد و بمرد قطعه آنكه چون پسته بكسر الباء الفارسي
بالتركي فستق ديديش بفتح باء الخطاب والشين بعد
راجع الي آنكه اي تظنه لان ديدن هنا ليس بمعنى الابصار
بل بمعنى رؤية القلب همه مغز اي كله لب پوست بر پوست
بود اي ليس فيه لب اصلا همچو پياز اي كالبصل پارسايان
كه روي در مخلوق اي الزهاد الذين وجههم الي المخلوق
والمعنى هذا كما لا يخفى ومن قال يعني ايشان پارسايانند
فقد اتي بمعنى من عند نفسه وخصص اللفظ العام
من غير مخصص پشت بر قبله مي كنند نماز لان اعراضهم
من الحق قلبا كاعراضهم من الكعبة قالبا بيت چون بنده

خداي خويش خواند فاعل خواند ضمير بنده وخداي خويش
مفعوله بايد كه بجز خدا نداند اذ الذكر حقيقة نسيان غير الله
فلا وجه لتوجهه الي غيره ولو كان سلطانا و قول من قال فاعل
خواند ضمير خداي خويش ومفعوله بنده غير مناسب بالمقام
كما لا يخفي علي ذوي الافهام حكايت كاروانيرا در زمين
يونان بزدند يعني قطاع الطريق بقرينة المقام ونعمت بي
قياس بردند اي اخذوا الاموال الكثيرة بازركانان كريه و
زاري كردند و خدا ورسول را شفيع اوردند وتضرعوا
الي قطاع الطريق فايده نداد بيت چو پيروز بالباء الفارسي
اي مظفر شد دزد بكسر الدال للاضافة تيره بالتركي
بولانق وقركو روان بمعني الروح فمعني المصراع بالتركي
چون مظفر اولدي جاني بولانق وجاني قركوا وغري
ومن قال في شرح لفظ تيره روان انه جمع تيره رو وهو صفة
تركيبي بمعني شبرو ثم قال وقيل قوله تيره ظرف و قوله
روان صفة مشبهة من رفتن مثل دوان من دويدن يعني
دزدي كه رونده است در تيره اي في ظلمة الليل فقد اخطاء
خطاء فاحشا فيما اختاره وفيما نقله ولم يحم حول المعني اصلا
چه غم دارد از گريه كاروان اي لا يتأثر من بكائهم لظلمة
روحه وقساوة قلبه لقمان حكيم دران ميان بود اي كان
فيما بينهم يكي از كاروانيان گفت للقمان كلمهٔ چند از حكمت
وموعظت باينان بگوي باشد كه طرفي بنتحين بمعني بعضي
از مال ما دست بدارند يعني ترك كونند دريغ باشد كه چندين
نعمت ضايع گردد لقمان گفت اي اجاب القائل دريغ باشد
كلمهٔ حكمت باايشان گفتن فالحصة من هذه الحكاية ان حفظ
كلمة الحكمة من اخلاق الصلحاء والعقلاء حكايت روي
ان احدا من ارباب الدنيا حضر عند المولي مولانا جلال الدين
محمد الرومي قدس سره وهو لم يتكلم بالنصح والحكمة والحال





انه كان كثير الكلام في المواعظ والنصايح والحكم واللطايف
فلما غاب ذلك الشخص سأله الاصحاب عن حكمة ترك تكلمه اجاب
بانه كان رجلا غليظ القلب مقبلا الي الدنيا معرضا عن العقبي
فاضيعت كلمة الحكمة قطعه آهني را كه موريانه لفظ فارسي
معناه بالتركي دمور قوردي و ياس والمقام يحتمل لكليهما
لانهما يهلكان الحديد بل المراد هو الثاني بقرينة مضمون المصراع
الثاني ومن قال قال بعض الاساتذة المعني هو الاول
لم يصب بضا بخورد بثلث سواكن اي افناه نتوان برد
از و من ذلك الحديد بصيقل زنگ لانه افناه و ما يورث
هو الصدأ نفسه لا الحديد با سيه دل چه سود گفتن وعظ
اي لا يفيد لانه نرود ميخ آهنين در سنگ مصراع
بلي خود كار كرنايد سنان و خار در خارا قطعه بروزگار
سلامت اي في زمان الصحة شكستگان جمع شكستة بمعني
المكسور درياب قد عرفت معناه في قوله درياب كنون كه
نعمتت هست بدست والمعني المراد هنا احسن المكسورين
كه ياس خاطر مسكين قد مر بيانه في قوله بوشت ياس
خاطر بيچاركان بلا بگرداند المعني بالتركي بلايي دوندرر
وفي بعض النسخ كه جبر خاطر مسكين ومعني الجبر بالتركي
صنوق صارمق وهذه النسخة تلايم قوله شكستگان چو
سائل از تو بزاري بالياء المصدري طلب كند چيزي بياء
الوحدة بده اي اعط السائل ما سأله وگرنه ستمگر اي ظالم
بزور بستاند اي يأخذ بالقوة والقهر كما اخذ قطاع الطريق
اموال المارة حكايت چندانكه مرا شيخ اجل بتشديد اللام
شمس الدين ابو الفرج الخوارزمي وهو شيخ المص ترك
سماع وصحبت فرمودي بياء الحكاية و بخلوت و عزلت
اشارت كردي فانه لا بد للسالك في اوايل الحال من الخلوة
والعزلة عنفوان شبابم اي اول شبابي غالب آمدي

بياء الحكاية ايضا وهوا وهوس طالب سجع ناجار بخلاف
راي موبقي اي شيخ بر فتمي واز سماع و مخالطت خطي و نصيبي
بر كرفتمي لان الشباب شعبة من الجنون وجون نصيحت
شيخم ياد آمدي كفتم بيت قاضي ار با ما نشيند بر فشاند
دست را لحصول النشاط بالصحبة محتسب كر مي خورد
معذور دارد مست را يعني ان الشيخ قد عمل في ايام
شبابه مثل هذه الافعال فاني معذور عنده بيت جفادن
منع ايدرمش سن جيبي • بهي صوفي سن او غلان او ملكي
تا شبي بجمع قومي بياء الوحدة فيهما بر سيدم بفتح الراء
كه دران ميان مطربي ديدم بيت كوبي خطاب مي كفتن
اي تقول في حقه اذا سمعته رك بفتح الراء المهملة والكاف
الفارسي وهو في الاصل ساكن وكسر هنا للاضافة الي جاف
ميكسلد اي يقطع نغمه سازش وكذا نا خوشتر اي
اقبح از آواز مرك پدر آوازش اي صوته اقبح من
الصوت الذي هو نعي الاب كاهي انكشت حريفان بر بدبه
ارباب المجلس از وي در كوش لئلا يسمعوا كلامه وكاهي
بر لب كه خاموش اي يشيرون اليه بوضع الاصبع علي الشفة
رمزا الي السكوت شعر يهاج مضارع مجهول من هاج
الي الشيء يهيج هيجانا اي مال اليه وهو مسند الي الجار
والمجرور اعني قوله الي صوت الاغاني جمع اغنية وسيجيء
الغنا بالكسر والمد بالفارسية سرود وبالتركية ايرلطيفها
تعليل لقوله يهاج وانت مغن جملة اسمية حالية ان سكت
تطيب جملة شرطية مرفوعة المحل علي انها صفة مغن
بيت نبيند كسي اي لا يري احد در سماعت التاء للخطاب
خوشي بالياء المصدري مكر وقت رفتن اي الافي وقت
ذهابك كه دم دركشي بياء الخطاب مثنوي جون در آواز
آمد ان بربط بفتحتي البائين لغة صحيحة وبفتح الاول وضم





الثاني مشهورة بالتركي قبوز سرآي بكسر السين وضمها من
سرايدن وركب مع بربط وجعل المجموع وصفا تركيبيا و
المعني المراد قبوز جالجي كتخدا را كفتم اي قلت لصاحب البيت
از بهر خداي اي لله نغ زيبقم بكسر الزاء وفتح الباء وكسرها بالفارسية
ژيوه دركوش كن تا صبر اصم تا نشنوم هذا الصوت المكروه
يا درم بكشاي اي افتح الباب لي تا برون روم فيه دلالة
واضحة علي كمال ضجرته من سماع ذلك المعني في الجملة خاطر
ياران را متفقت كردم وشبي بجندين مجاهده بروز
آوردم قطعه مؤذن بانك بسكون الكاف الفارسي
بمعني الصوت بي هنكام بر داشت اي رفع المؤذن
صوته بلا وقت نمي داند كه جند از شب كذشتست
اصله كذشته است درازي شب بكسر الباء المصدرية
للاضافة از مژكان جمع مژه من پرس علله بقوله كه يك دم
خواب در چشمم نكشتست بالكاف الفارسي وقيل في الترجمة
قطعه مؤذنلر او قوربي وقت اذاني • كيجه دن
هيج ندكلو كجدي بلمز • اوزنلوغن كيجه نك صورکوز مدن
كه بردم اويخو هيج اكا دولنمز • بامدادان بحكم تبرك
اي بطريق التحفة دستارا ز سر و دينارا ز كمر بكشادم للاعطاء
و پيش مغني نهادم عطيته له ودر كنارش كرفتم قد عرفت
معناه وكذا معني قوله وبسي شكر كفتم ومن قال يعني بسيار
فقد اكثر الكلام بلا فائدة ياران ارادت من در حق او اشارة
الي المعني المذكور بر خلاف عادت ديد ند لان احدا لم يكن
يعطيه هذا المقدار رقط و بر خفت عقل من بالاضافة في
اللفظين ومن قال باضافتين لم يشرح كما ينبغي حمل كردند
و نهفته بضمتين اي خفية بخنديدند يكي از ايشان اشارة
الي ياران زبان تعرض دراز كرد اي طعن و ملامت
كردن آغاز و بتينه كه اين حركت را مناسب حال خردمندان

نكردي عليه بقوله كه خرقهٔ مشايخ نجنين مطربي بباد الوحد
دادي كه در بهم عمرش درمي بباد الوحد مرادف درهم
دركف او نبوده است وقراضه بضم القاف والضاد
المعجمة بالفارسية ريزهٔ زر دردف **شنوي** مطربي
خبر مبتداء محذوف اي هذا مطرب دو رازين خجسته
بضم الخاء المعجمة وفتح الجيم بمعنى المبارك سراي
والجملة المعترضة بين الموصوف والصفة دعائية و
المعنى بالتركي اراغ اولسون بو مبارك سرايدن كسي
دوبارش اي مرتين نديد در يك جاي والمصراع الثاني
صفة لقوله مطربي راست بمعنى المستقيم وفيه المعنى
الايهامي جون بانكش ازدهن برخاست ارتفع
صوته من فيه خلق را موي بربدن برخاست اي اقشعر
جلودهم لكون صوته مقلقا مرغ ايوان قد مر بيانه لفظه
ومعناه في اوايل الباب لاول زهول بالفتح والسكون اي
من خوف او بپريد مغز ما بر داي اذهب مخ رأسنا
و حلق بالمهملة بمعنى الحلقوم خود بدريد لما اعترض
علي بعض الاصحاب كفتم في جوابه مصلحت آنست كه زبان
تعرض كوتاه كني كه مرا كرامت او ظاهر شد كفت ذلك
المعترض مرا بر كيفيت اين مطلع كردان تا همكنان اي جملة
الاصحاب تقرب نماييم الى المعنى و بر مطايبه بمعنى لطيفه
كه رفت بينا استغفار كنيم كفتم في بيان كرامته نكم انكه
مرا شيخ قدس الله سره العزيز بارها بترك سماع فرموده بود
وموعظهاي بليغ كفته بمعنى بالغ في الموعظة ودر سمع قبول
من نيامد اي ما قبلت كلامه امشب مرا طالع ميمون لفظ
عربي بمعنى المبارك واختر اي نجم همايون لفظ فارسي
بمعنى المبارك ايضا بدين بقعه اي موضع رهبري بالياد
المصدري كرد تا بدست اين مطرب توبه كردم كه ذكر باد





اي مرة اخرى كرد بكسر الكاف الفارسي ايضا **قطعه**
آواز خوش از كام بالكاف الفارسي بمعنى الحنك بالتحريك
ودهان ولب شيرين الظاهر انه وصف للاخير ويجوز ان يكون
من فريقين كر نغمه كند ورنكند دل بفريبد مضارع
وصفا للمجموع بمعنى الخدعة و ديدهٔ يعنى واكر پردهٔ
عشاق وسپاهان وحجاز ست كل واحد من هذه
الثلثة اسم مقام از حنجرهٔ بفتح الحاء المهملة بمعنى الحلقوم
مطربي مكروه نزيبد **حكايت** لقمان را كفتند ادب
از كه آموختي اي ممن تعلمت الادب كفت از بي ادبان
بتينه بقوله هرچه از ايشان در نظرم ناپسند آمد اي
جاء غير مقبول از فعل بفتح الفاء صحيح والكسر مشهور
آن پرهيز كردم **قطعه** نكويند فاعل امثاله متروك و
يراد به الناس والقوم كما يقال في لغة العرب يقولون
ع يقولون ليلى بالعراق مريضة از سر بازيچه تصغير
بازي بمعنى اللعب حرفي مقول كزان پندي نكيرد اي
لا ينتصح منه صاحب هوش اي اهل العقل والظاهر
ان قوله صاحب هوش فاعل نكيرد ومن قال ويمكن ان
يصرف قوله صاحب هوش الي ما قبله من الفعلين اعني
نكويند ونكيرد على سبيل التنازع كما لا يخفى فقد ارتكب
الاحتمال البعيد على ان قوله نكويند صيغة جمع ونكيرد
صيغة افراد فاعتبار الوجهين في لفظ صاحب هوش
تكلف كما لا يخفى وكر صد باب حكمت بكسر الباء واللاضافة
ويجوز سكونها بغير الاضافة والاول مسموع من الاساتذة
ومن رجح عكسه فقد تحكم پيش نادان ظرف لقوله
نخوانند هذا مثل نكويند وفي بعض النسخ بخواني ايدش
الضمير راجع الي نادان بازيچه قد مر بيانه آنفا در كوش
اي في اذنه **حكايت** عابدي را حكايت كنند كه شبي

ابن السعدي علي

ابن السعدي علي

الظاهر ان المراد به كل ليلة ده من بتشديد النون طعام
خوردي بياء الحكاية وتا سحر بفتحتين ختمي ونماز كردي
صاحبدلي بشنيد حاله وكفت اكر نيم نان بخوردي
وخفتي بسيار فاضلتر ازان بودي قطعه اندرون
از طعام خالي دار در مرهون تا درو نور معرفت
بيني بياء الخطاب فان الجوع يجلي القلب هذا مشاهد
تهي از حكمتي بياء الخطاب ايضا بعلت ان مرهون
كه پري بضم الباء الفارسي از طعام تا بيني باليا
الاصلي بمعنى الانف حكايت بخشايش اسم من
بخشودن بمعنى الترحم مثل دانش من دانستن كما
عرفت سابقا الى وصف لقوله بخشايش كم بضم
الكاف الفارسي شده را در مناهي جمع منهي چراغ
توفيق مفعول مقدم لقوله داشت فرا بمعنى
الفوق المقابل للتحت هنا كما عرفت قريبا راه آو
داشت اي المرحمة الالهية اخذت سراج التوفيق
فوق طريق الذي ضل في المناهي اي هدى الضال
تا بحلقه اهل تحقيق در آمد اي دخل فيهم وبيمن صحبت
درويشان وصدق نفس بفتحتين ايشان ذمائم
جمع ذميمة اخلاقش اي اخلاقه الذميمة بحميده بمعنى
محموده مبدل كشت اي صارت محمودة ودست
از هوا و هوس كوتاه كرد هذا في جانبه وزبان طاعنان
در حق او دراز اي كانوا يقولون كه همچنان در قاعده
اولست يعني على حاله العاصية وزهد وصلاحش
نا معقول اسم مفعول من التعويل وهو الاعتماد
على الشيء بيت بعذر وتوبه توان رستن بفتح الواو
بمعنى الخلاص از عذاب خداي فان الله تع يقبل
التوبة عن عباده ويعفو عن السيئات وليك



مي نتوان اي نمي توان وتقديم مي لضرورة الوزن ومن
قال وتقديم مي في الابيات شايع ذايع فكانه ظن عدم
الضرورة از زبان مردم رست بفتح الواو بمعنى رستن
وقيل في الترجمة بيت خلاص اولور كشي توبيله حق عذا
نه ممكن آكه كه خلقك دلندن اوله خلاص • طاقت جور
زبانها نياورد اي لم يصبر على اذية الالسنة وشكايت
پيش پير طريقت برد وشكا عند شيخه بشيخ بكريست اي
بكى وكفت شكر اين نعمت چكونه كذاري اي كيف تشكر
على هذه النعمة كه بهتر ازاني بياء الخطاب كه پندارندش
اي احسن مما يظنون انك مسيء قطعه چند كويي كه
بد انديش وحسود مرهون عيب جويان جمع عيب
جوي وهو وصف تركيبي من مسكين اند بكسر النون
في لفظ جويان ومن للاضافة كه مقصود من كاه ومن قال
كو وفسره بقوله اكر فلم يعرف عبارة المتن بخوف ريختنم
ومن قال ريختنند وتبعه بقوله بفتح النون فقد غير المتن
برخيزند اي يقومون لقتلي كه كالاول بيد ومن قال ريد
فبنى على الاول والمبني على الجهل جهل خواستنم ومن قال
خواستند فقد ارتكب الشرح بلا تعلم المتن بنشينند فعلى
ما ذكرناه من المتن الصحيح يكون هذا البيت الثاني من تتمة
مقول القول فاستمع جوابك ايها المشتكي نيك باشي
في نفس الامر وبدت كويند خلق مرهون به كه بد باشي
في الواقع ونيكت بينند هذا جواب مليح وكلام صحيح ولكن
مرا بين من كلام الشيخ كه حسن ظن همكنان در حق من
بكمالست ومن در عين نقصان هذا كلام المصنف
بيت كرانها كه من كفتمي كردمي بياء الحكاية نكوسيرت و
پارسا بودمي اي صرت رجلا حسن السيرة وزاهدا شعر
اني لمستتر من عين جيراني بكسر الجيم جمع جار بتخفيف الراء

ابن سيدي علي

بندن •

ابن سيدي علي

ابن سيدي علي

ابن سيدي علي

ابن سيدي علي

والله يعلم اسراري بفتح الهمزة جمع سر واعلاني بالفتح ايضا
جمع علن كعلم هذا هو المسموع من الاساتذة والرواة فلا
تلتفت الى ما قيل الاسرار بالكسر مصدر اسررت في الاعلان
بالكسر مصدر اعلنت **قطعه** دربسته بروي خود
زمردم يعني اغلقت الباب على وجهي من الناس تا
عيب نكستر ندمارا ليلا يفرشون العيب لنا اي لئلا
يطلعون عيوبنا دربسته چه سود اي لا ينفع اغلاق
الباب عالم الغيب اي الله تع داناي نهان وآشكارا
**بيت** چومي داني كه حق بنياد داناست • نهان وآشكارا
خويش كن راست **حكايت** بيش يكى زمشايخ
كله بكسر الكاف الفارسي بمعني شكايت كردم كه فلان
درحق من كواهي بالياء المصدري داده است بنا سزا
اي قال في حقي كلاما لا يليق وشهد علي بالسوء شيخ گفت
بصلاحش الضمير راجع الى فلان خجل بكسر الجيم صفة
مشبهة كن اي اخجله بالصلاح حتى لا يقدر ان يتكلم فيك
كلاما قبيحا **رباعي** تو نيكو روش بكسر الواو اسم مصدر
باش تا بدسگال بكسر السين المهملة والكاف الفارسي
وهو مع لفظ بد وصف تركيبي بالتركي يرمز صانلو
بنقص تو گفتن نيابد مجال علله بالبيت الآتي چو
آهنگ بربط قدمر بانه ومن بتينه وفتره هناك ثم قال
هنا بفتح البائين من آلات اللهو معروف كذا في الديوان
فكانه نسي ما ذكره وبين البيانين بعض مخالفة بود مستقيم
وصحيح كي از دست مطرب خورد گوشمال قدمر بيانه
في حكاية ملك زاده كوتاه **حكايت** يكى را از مشايخ
شام پرسيد ندكه حقيقت تصوف چيست قال علم ان
علم التصوف علم باحث عن ذات الله تع وصفاته من حيث
الوصول اليها بالعمل الصالح فموضوعه ذات الله تع و





وصفاته من حيث الوصول وغايته الوصول الى الله تع بالعمل
الصالح والتصوف حقيقة لا تتحقق الا بالعمل الصالح فالتصوف
حقيقة هو العمل الصالح فمعنى قول السائل حقيقت تصوف
چيست ان ما به تتحقق التصوف اي شيء هو وجوابه العمل
الصالح لا تغيير الشكل والاجتماع في الصومعة صورة و
تفرق القلب معنى ولهذا اجاب الشيخ بجواب حسن
يطابق السؤال المذكور حيث گفت پيش ازين زمان
طائفه بودند درجهان پراكنده اذ لم يكن في الزمان السابق
صومعة الصوفية وانما بنيت اولا في قصبة الرملة بناها
امير من الامراء وبمعنى جمع اي يطلبون الوصول اليه تع
بالعمل الصالح وان لم يكونوا في زي الصوفية امروز قومي
اند بظاهر جمع فانهم الآن سكان الصومعة واللابسون
لباس الصوفية وبباطن پريشان اذ ليس مطلبهم وصول
الحق بل لكل احد هوى وانما غيروا هيئتهم لاجل الاكل والدنيا
وقد قيل ترك الدنيا للدنيا من جمع الدنيا واذا تحققت
ما ذكرناه من تحقيق سؤال السائل وجواب المجيب لا تشوشك
قول من قال ولا يذهب عليك ان هذا الجواب لا يطابق
السؤال المذكور فان السائل قد سأله عن حقيقة التصوف
فالظاهر في جوابه ان يقال هي ترك الدعاوي وكتمان
المعاني او يجاب بغير ذلك مما قيل في حقيقته **شعر**
وكم من عائب قولا صحيحا • وآفته من الفهم السقيم •
ويحقق ما ذكرناه من التحقيق قول المص **قطعه**
چو هر ساعت از تو بجايي رود دل • وان كنت في خلوة
بتنهاي اندر يعني در تنهايي كما عرفته والياء مصدرية
صفاي بياء الوحدة نه بيني بياء الخطاب كرت لفظ
كر مخففه من اگر والتاء للخطاب مال وجاه هست وزرع و
تجارت والمعنى لو كان لك مال ومنصب وزرع وتجارة

چو دل با خدايست خلوت نشيني لانك داخل تحت قوله تع
رجال لا تلهيهم تجارة ولا بيع عن ذكر الله **حكايت**
ياد دارم قد عرفت معناه كه شبي در كاروانی بباء
الوحدة فيهما همه شب رفته بودم و سحر بكنار بيشه
قد مر بيانه في حكاية ملك زاده كوتاه ومن بتينه هناك
بقوله بالباء العربية المكسورة بكسرة مجهولة بمعني در
ختستان و قد يستعمل بمعني مبيت الحيوانات و يستعمل
ايضا في ماوي الاسد خاصة بتينه هنا بقوله بالكسرة المجهولة
اشجار صغيرة يقال في التركي تحريفا منه ميشه فقد ارتكب
الاستدراك مع بعض المخالفة خفته اسم مفعول من
خفتن قافية لقوله رفته فلفظ بودم متعرضه كما عرفت
مرا شوريده بالتركي قرجاشق والمراد شخص فيه نشاة
العشق ومن ظن ان عبارة المتن شوريده ثم قال ويجوز
فيه شوريدة بالياء فقد اخطاء في العبارة الاولى كه در ان
سفر همراه ما بود نعره بزد وراه بيابان كرفت ويك
نفس بنتحتين آرام نيافت من الجولان چون روز شد
كفتمش اين چه حالت كفت اي احابني بلبلان را
ديدم بمعني شنيدم كه بنالش اسم مصدر اي بمعني ناليدن
در آمده بودند از درخت وكبكان جمع كبك وهو بالكافين
العربيين الحجلة يقال بالتركي كلك از كوه وغوكان جمع
غوك بضم الغين المعجمة والكاف العربي الضفدع بالتركي
قورباغه از آب وبهايم جمع بهيمة وهي ذات القوائم الاربع
از بيشه فلما سمعت هذه الاصوات انديشه يعني فكر كردم
كه مروت مشتق من المرء كالانسانية من الانسان نباشد
همه در تسبيح رفته ومن بغفلت خفته **قطعه** دوش
يجيء لمعنيين احدهما الليلة الماضية والآخر المنكب و
المراد هو الاول ومن قال في شرحه بالضمة الصحيحة بمعني





الليلة الماضية واما دوش بالضمة المجهولة فهو بمعني العطف
بالكسر فقد اتي بشيء من عنده مرغي بصبح مي ناليد هذا
الكلام من لسان ذلك الشخص عقل و صبرم برد ولهذا
صدر مني الصيحة و طاقت و هوش عطف علي عقل او صبر
يكي از دوستان مخلص را موضع لفظ را بعيد لفظ يكي
مكر آواز من رسيد بكوش اي وصل الي سمعه كفت
فاعله ضمير يكي باور بمعني التصديق نداشتم كه ترا مر هون
بانك مرغي چنين كند مدهوش بمعني المتحير كفتم اين شرط
آدميت نيست المشار اليه بلفظ اين مضمون المصراع
الثاني اعني قوله مرغ تسبيح خوان ومن خاموش **حكايت**
وقتي در سفر حجاز طايفة اي جماعة واحدة جوانان
بكسر النون للاضافة صاحب دل صفته همدم اي مصاحب
من بودند و همقدم من شدند وقتها اي احيانا زمزمه
كردندي اي كانوا يصيحون صيحة و بيتي چند محققانه
بكفتندي بياء الحكاية في الموضعين وعابدي بياء الوحدة
در سبيل بسكون اللام منكر حال درويشان بود و بيخبر
از درد ايشان يقال للثلة زاهد خشك تا برسيدم بنخيل
بني هلال اسم موضع كودكي سياه اي صبيا واحدا سود از حي
بفتح الحاء المهملة وتشديد الياء بمعني قبيلة عرب بدر آمد
اي خرج وآواز بر آورد وكان صوته في غاية الحسن
كه مرغ از هوا در آوردي المعني بالتركي قوشني هوادن
اندرردي اشتر عابد را ديدم كه برقص در آمد اي ضرب
رجلها علي الارض عابد را بينداخت وراه بيابان كرفت
كفتم اي شيخ در حيواني اثر كرد هذا الصوت الحسن
وترا اثر نمي كند **رباعي** داني چه كفت مرا آن بلبل سحري
ومن لم يعرف اوزان الشعر قال في بعض النسخ مران
بدون الالف بعد الراء توخود قد عرفت التحقيق في بيان

لفظ خود في قول المص يا وفا خود بنود در عالم ومن لم يعرف
الفارسية قال قوله خود تاكيد لقوله تو وهذا مثل ما يقال
في العربية انت نفسك كذا وكذا چه آدمي بكسر ياء آدمي
لتحقيق الياء الثانية وهي للخطاب كز عشق بسكون
الزاء ومن قال وقد يقرأ بكسرها لم يعرف ان العين لا
يتلفظ والا اختل النظم بي خبري فان الغليان من
العشق اثر شعر عرب در حالتست وطرب وهذا
معلوم في بوادي العرب فان الجمالين يقرؤن الاشعار
في الاسفار عند الابل في القطار فانها تمشي سريعة
بالحلاوة والفرح كر ذوق نيست ترا كز بفتح الكاف العربي
والزاء الفارسي بمعنى العوج وما وقع في بعض النسخ
كج بالجيم بدل الزاء سهو فان كج بمعنى النورة بالتركي
كرج فلا محل له اصلا ومن لم يعرف الفارسي لم يجزم بكونه
سهوا حيث قال وما وقع في بعض النسخ كج بالجيم فقيل
انه سهو طبع لفظ كز طبع وصف تركيبي صفة لقوله لم
جانوري بياء الخطاب وتقديم الصفة على الموصوف
جائز في هذه اللغة وهذا من قبيل صفة جرت على غير من
هي له **حكايت** روي عن بعض المشايخ انه قال كنت
امشي مع الامام الشافعي رحمة الله عليه وقت الهاجرة
فمررنا بموضع يقول احد شيئا فقال مل بنا اليه ثم قال لي
ايطربك هذا فقلت لا فقال ما لك حس واستلذاذ
القلوب بالاصوات الطيبة مما لا يستراب **بيت** شتر را
چو شور وطرب در سرست كما سمعت سماعه وطربه بالشعر
والصوت الطيب اگر آدمي را نباشد خرست في صورة
البشر **حكايت** سئل عن بعض الفقهاء انه اذا مات
السلطان وبقي له ابن صغير واتفق الناس على كون
الوزير متصرف الملك والسلطنة الى ان يبلغ الابن





وارادوا ان يعلموا انه عاقل او مجنون فبم يعرف ذلك اجاب
بانه يغنى عنده بالالحان الحسنة فان فرح به ومال اليه
فانه عاقل يعني اذا بلغ يصير عاقلا **شعر** وعند هبوب
الناشرات اي عند تحرك الرياح ومن قيده بقوله من جانب
الى جانب آخر فقد ذكر من عنده نفسه وسميت الرياح
بالناشرات لنشرها السحاب في الجو على الحمى بكسر الحاء
المهملة وفتح الميم موضع يحفظ للسلطان ونحوه ومن
قيده بقوله عن الدواب فقد ذكر قيدا بلا مخصص يميل
غصون البان بالتركي الغون وقيل صورقن وقيل جناد
وقيل قواق لا الحجر الصلد اي الصلب لا المس يعني اذا
هبت الرياح على الصحاري تتحرك اغصان الاشجار
الناعمة لا الاحجار اليابسة والمقصود ان الاصوات
الطيبة انما يستلذ بسماعها اصحاب الحواس السليمة لا اصحاب
الامزجة اليابسة **حكايت** وروى عن بعض المشايخ
انه قال كنت في البادية مسافرا فوافيت قبيلة من قبائل
العرب فاضافني رجل منهم فرأيت غلاما اسود هناك
ورأيت جمالا ماتت بفناء البيت فقال لي الغلام انت
الليلة ضيف وانت على مولاي كريم فاشفع لي فانه لا يرد
فقلت لصاحب البيت لا آكل طعامك حتى تحل هذا الغلام
فقال انه افقرني واتلف مالي قلت ما فعل بك فقال له
صوت طيب وكنت اعيش من ظهر الجمال فحملها احمالا ثقيلة
وحدا لها حتى سارت في يوم مسيرة ثلثة ايام فلما حط الحمل
عنها ماتت كلها ولكن قد وهبته لك وحل العبد فلما اصبحنا
احببت ان اسمع صوته فسألته عن ذلك فامر الغلام
ان يحدو على جمل كان على بئر هناك يستقي عليه فحدا فهام
الجمل على وجهه وقطع حباله ولم اظن اني سمعت صوتا
اطيب منه ووقعت على وجهي حتى اشار اليه بالسكوت

مثنوی بذکرش الضمیر راجع الی الله تع وکذا فی قوله بر کلش
ومن اخر هذا البیان الی قوله بر کلش فقد احمل هر چه بینی
در خروشست کما قال تع وان من شیء الا یسبح بحمده
دلی داند ازین معنی که کوشست ای لم سمع نه بلبل
بر کلش تسبیحخوانیست لفظ تسبیحخوان وصفه
ترکیبی والمعنی لیس العندلیب علی ورد الله مسبحا
فقد هذا معلوم بقرینة المصراع الثانی که هر خاری بتسبیحش
زبانیست الظاهر ان یجری الکلام علی ظاهره حملا علی
المبالغة المطلوبة بحسب المقام وصنعة الشعر یعنی
ان نقل لشوکة لسان ویحتمل احتمالا مرجوحا ان یکون
المعنی لکل شوکة لسان لتسبیحه ومن عکس البیان
فقد رجح المرجوح وانما اورد لفظ خار لان من الصنایع
الشعریة ان یذکر الاشیاء المتناسبة کما اذا ذکر العندلیب
ذکر الورد واذا ذکر الورد ذکر الشوک علی ما صرحوا به فی
علم البدیع ورسایل الاشعار ومن لم یعرف هذه الصنعة
قال وانما اورد لفظ خار قصدا الی ذکر الرقیب مع الحبیب
فی بیت واحد حکایت یکی از ملوک مدت عمرش
سپری بضمتی السین المهملة والباء الفارسی وبالیاء
الاصلی بعد الراء بمعنی تمام شد بیت مخسب وکن سپری
کار آن جهان دکر ٭ زبیش انکه کند مرک عمر تو سپری ٭
وقایم مقامی نداشت ای لم یکن له ابن یقوم مقامه
فی السلطنة وصیت کرد که بامدادان ای بعد موته
سواء وقع موته فی الیوم او اللیلة او الغد قبل قدوم
احد ومن قال یعنی در صباح ان شب که ملک مردن شد
فقد قید من غیر دلیل مخصص نخستین بضمتین یعنی
اول کسی که از در شهر ای من باب اندر آید ای یدخل
تاج پادشاهی بالیاء المصدری او یاء النسبة بر سروی

نهید



نهید بکسرتین صیغة امر حاضر من نهادن وتفویض مملکت
بدو کنید بضم الکاف وکسر النون جمع امر ایضا اتفاقا اول
کسی که از در شهر در آمد ای دخل من باب البلد کدایی ٭
بیاء الوحدة بود که در همه عمر لقمه لقمه اندوخته وخرقه دوخته
ای کان فقیرا منتها هیا ارکان دولت واعیان حضرت
وصیت ملک بکسر اللام رابجای اوردند ملک بضم المیم
وخزاین جمع خزینة بدو ارزانی داشتند درویش
مدتی مملکت راند ثلث سواکن ماض من راندن تا بعضی
از امرای دولت کردن بالکاف الفارسی بمعنی العنق
از طاعت ای اطاعت او بپیچانیدند ای بغوا علیه وملوک
دیار هر طرف بمنازعت بر خاستند ای قاموا وبمقاومت
لشکر آراستند فوقع الهرج والمرج فی الملک فی الجملة
سپاه ورعیت بهم بفتحتین بر آمدند والمعنی بالترکی
قوشدلر وقد یراد به الغضب ای اختلاط الباطن وهو
لیس بمراد هنا ومن لم یعرف المعنی قال فی شرحه یعنی
اجتمعوا واتفقوا وبرخی ای بعض از بلاد بکسر الباء
جمع بلد بفتحتین بمعنی المدینة از قبضه تصرف او بدر رفته
ای خرج درویش ازین واقعه خسته خاطر همی بود
ای سقم قلبه تا یکی از دوستان قدیمش که در حالت
درویشی قرین او بود از سفر باز آمد الی ملک البلدة
او را در چنان مرتبه دید وکفت منت خدای را عز وجل
هذه العبارة عین العبارة التی افتتح بها الکتاب که بخت
بلندت یاوری بالیاء المصدری کرد ای اعانک جدک
الاعلی حیث صیرک ملکا واقبال ودولت رهبری ودل
دولتنک تا کلت بضم الکاف الفارسی وبالتاء للخطاب
از خار وخارت از پای بر آمد ای خرج وبدین پایه ای مرتبه
رسیدی ان مع العسر یسرا حکایت روی عن رسول الله

عليه السلام انه خرج الى اصحابه ذات يوم فرحا مستبشرا
وهو يضحك ويقول لن يغلب عسر يسرين وهذا يدل على
ان اليسر الثاني مغاير للاول بخلاف العسر بناء على ما اشتهر
من النكرة اذا اعيدت نكرة كان الثاني غير الاول والمعرفة
اذا اعيدت معرفة كان الثاني عين الاول وعليه قول
الشاعر **شعر** اذا اشتدت بك العسرى ففكر في الم نشرح
فعسر بين يسرين اذا فكرته فافرح **بيت** شكوفه كاه
شكفتست بضمتين بمعنى المتفتح لانه من شكفتن بضمتين
بمعنى التفتح بالتركي آچلمق لا بمعنى الفتح بالتركي اچمق ومن
قال بمعنى الفتح لم يعرف المعنى وكاه خوشيده اسم
مفعول من خوشيدن بالتركي بورشمق ومن قال في
شرحه يابس وپژمرده شده لم يأت بمعنى اللفظ درخت
وقت برهنه است اي عريان من لباس الورق والزهر
والثمر ووقت پوشيده بلباس الاوراق والازهار
والاثمار وحال الانسان كذلك بصير فقيرا تارة وغنيا
تارة كفت فاعله ضمير كدايي اي بداد تعزيتم كن التعزية
اعطاء العزاء اي الصبر عند وقوع المصايب چه جاي
تهنيتست التهنئة ضد التعزية اي الدعاء بالبركة والخير
عند وقوع الرفعة والمناصب انكاه كه تو ديدي غم نان
داشتم وهو همّ قليل وامروز تشويش جهاني وفي
بعض النسخ جاني بدل جهاني **مثنوي** اكر دنيا نباشد دردمند
منديم للفقر وكر باشد بمهرش بكسر الميم بمعنى المحبة پاي
بنديم فان القلب يتعلق بها فتصير مقيد الرجل بلاي
بياء الوحدة زين جهان آشوبتر آشوب بالمد بمعنى الخلط
والهرج والمرج يقال في وصف المحبوب شهر آشوب
ولفظ تر للتفضيل نيسته ومن قال في شرحه مرادف
آسيب بمعنى الفتنة والمحنة لم يأت بمعناه حقيقة كه رنج





خاطرست ار حرف شرط بمعنى اكر كذا في بحر الغرايب هست
ور اصله وار حذف الفه كذا في بحر الغرايب في بيان لفظ ور
نيست ومن قال اصلهما اكر واكر فقد غفل عن الاصل والفرع
**قطعه** مطلب بفتح الطاء كر توانكري خواهي جملة
معترضة جز قناعت مفعول مطلب كه دولتيست هني
بمعنى منهضم كر غني زر بدامن افشاند للتصدق تا نظر در
ثواب او نكني اي لا تنظر الى ثوابه ولا تطلب الغنى طمعا للثواب
كز بزركان شنيده ام بسيار تعليل للبيت السابق
صبر درويش به كه بذل غني فان الحساب شديد و
الفقر اولى **حكايت** لبست فاطمة رضي الله عنها
ذات يوم شملة خلقا قد خيط ورقع باثني عشر مكانا فيها
بسعف ورق النخل فلما نظر اليها عمر رضي الله عنه قال
ان قيصر وكسرى واعوانهما يلبسون الحرير وابنة رسول الله
عليه السلام في شملة من صوف وقد خيط باثني عشر
مكانا بسعف ورق نخل فلما دخلت فاطمة قالت يا رسول الله
الا ترى ان عمر يتعجب من لباسي فقال النبي عليه السلام
يا عمر دع ابنتي لعلها تكون في الخيل السابق **بيت** اكر بريان
كند بهرام كوري بالكاف الفارسي وياء الوحدة بالتركي
قولان واعلم ان لفظ كند لتضمنه معنى الجعل يتعدى
هنا الى مفعولين ففاعله بهرام ومفعوله الاول كوري
ومفعوله الثاني بريان نه چون پاي ملخ بفتحتين بمعنى
الجراد باشد زموري وذلك لان الاعتبار عند الله تع
بالفقير وتصدقه لا بالغني الطاغي وتكبره **حكايت**
يكى را دوستى بياء الوحدة بود كه عمل ديوان كردي بياء
الحكاية مدتي اتفاق ديدنش نيفتاد اي لم ير زمانا مديدا
كسى كفت فلان را ديرشد كه نديدي اي مضى زمان كثير
ما رأيته كفت من اورا نمي خواهم كه مي بينم قضارا اي

مطلب في فضيلة الفقر

انظر القضاء الالهي وهذا الكلام شايع في الاستعمال و
من قال يعني اتفاقا فقداني من عندنا بمعنی ازکسان او
یکی حاضر بود کفت چه خطا کرده است که از دیدن او
ملولی بیاء الخطاب کفت خطایی نیست لیکن اهل دیوان
را وقتی توان دید که معزول باشد فانه في اوان العمل
مشغول بمصالح الديوان ومشتغل باحوال الانام وفارغ
عن صحبة الاخوان فلا يتيسر لهم الصحبة بفراغ البال
**قطعه** در بزرگی بالياء المصدري ودار گیر وعمل فرمتر
بیانه ز آشنایان فراغتی دارند لاستغراقهم بالامور
الديوانية واغترارهم بالدولة الفانية روز درماندگی و
معزولی اي في وقت العجز والعزل درد دل پیش دوستان
آرند فالحصة من هذه الحكاية ان اللايق لطلاب الآخرة
ان لا يطلبوا المصاحبة مع اهل الدنيا بل ينبغي ان يكون
الامر بالعكس **حکایت** ابو هريرة رضي الله عنه وهو
كنية رجل من الصحابة رضوان الله عليهم اجمعين وكان اسمه
في الجاهلية عبد الشمس وعبد عمرو وفي الاسلام عبد الرحمن
وسبب كنيته انه كانت له هرة صغيرة يحملها وراه النبي عليه
السلام فقال انت ابو هريرة فاشتهر بهذه الكنية وكان
يحب ان يدعى بها التبرك بلفظ النبي عليه السلام وكان احفظ
الناس ببركة دعائه عليه السلام وقد روي عنه خمسة
الآف وثلثمائة واربعة وسبعين حديثا ومات بالمدينة
سنة سبع وخمسين وهو ابن ثمان وسبعين سنة وكان
في حجرة النبي عم يواظبه كما قال هر روز بخدمت مصطفی
صلى الله عليه وسلم آمدي بياء الحكاية كفت يا ابا هريرة
زرني بضم الزاء وسكون الواء امر من زار يزور زيارة
غبا بكسر العين وهو ان يأتي احد يوما دون يوم وقيل
ان يزور في كل اسبوع مرة وقيل تقليل المجالسة مطلقا

وذلك



وذلك انما يتحقق بان لا يأتي كل يوم تزدد مضارع مجزوم
على انه جواب الامر حبا تمیز یعنی هر روز میا تا محبت زیاده
کردد تفسير المص بشعر باختيار الوجه الاخير من الاقاويل
صاحب دلی را کفتند بدین خوبی بالياء المصدري که آفتابست
اي لها حسن فانه قيل هذه المقدمة غير مسلمة لانه ليس
للشمس من اسباب الحسن سوى النور نشنیدیم ای
ما سمعنا که کسی او را دوست کرفته است ای اتخذه
محبوبا وعشق آورده ای عشقه کفت فاعله ضمیر صاحب
دل از برای انکه هر روزی توان دید مکر در زمستان
اي في الشتاء که محجوبست ومحبوب **قطعه** بدیدار
مردم شدن بمعنی رفتن عیب نیست فان الزيادة
مستحبة ولیکن نه چندانکه کویند بس ای الا کفا رفتم
فان كثرة الملاقاة توجب قلة العزة اکر خویشتن را
ملامت کنی الاولی ترکها لتعقید لیذهب السامع کل
مذهب ومن قبله بتقصير خدمت ومتابعت هو
او هوس فقد حقق المقام من غير تخصص واعلم ان جواب
الشرط محذوف اي معذور ملامت نباید شنیدن زکس
**حکایت** یکی را از بزرکان باد مخالف در شکم اي
في البطن بپیچیدن کرفت وتوجه الى الخروج وطاقت
ضبط آن نداشت اي لم يقدر على ضبطه بي اختيار ازوی
صادر شد اي وقع الفراط منه کفت اي دوستان مرا
در آنچه کردم اختیار نبود وبزه اي ذنب برمن ننوشتند
لان الذنب انما يكون في الافعال الاختيارية وراحتی بمن
رسید شما نیز بکرم معذور دارید **قطعه** شکم زندان
دست اي خردمند وهذا امر مقرر ندارد هیچ عاقل باد
در بند اي لا يحبسه چو باد اندر شکم اید فرو هل بالتركي
آشغه صالیویر حتى يخرج که باد اندر شکم بار ست

بد دل هذا الكلام صحيح وان كان في صورة الذل **بيت**
حريف ترش روي وناساز كاداي الصاحب الذي هو
عبوس الوجه وغير الموافق چو خواهد شدن اذا اراد الذهاب
دست بپيشش مدار اي لا تمنعه من الذهاب مناسبة
هذه الحكاية بالباب ان ستر العيب و التصمم عما في سماعه شين
وقبول العذر من اخلاق الصوفية **بيت** بدامن عيب
رندان بوش زاهد • لباس زهد پوشيدن چه كار ست

**حكايت** روي ان حاتم الاصم قدس سره لم يكن اصم
ولما تزوج امراة وباشر المصاحبة في ليلة الزفاف فوقع
منها الضراط بلا اختيار فاظهر من نفسه الصمم لئلا تستحيي
المرأة منه وعاش معها سنين كثيرة عاملها كالذي فيه صمم
شديد ولهذا اشتهر بحاتم الاصم فاذا عرفت القصة و
الحصة فلا تلتفت الى ما قيل الظاهر ان هذا ليس من
هذا الكتاب بل سمعت من بعض المحققين انه قال اني رأيت
هذه الحكاية في رسالة الشيخ النهافي الاوليات واللطائف
فالحقها بعض الناسخين بهذا الكتاب انتهى على ان كون
هذه الحكاية مكتوبة في رسالة الاوليات لا ينافي ايرادها
في كتابه هذا بل اكثر اباياته وكلماته مما وقع في بعض مؤلفاته
كما سيصرح به **بيت** كهن جامه خويش پيراستن • به از جامه
عاريت خواستن • وكون هذه الحكاية من الاوليات
لا ينافي ان يأخذ العقلاء منها النصح كما قال **بيت**
نكويند از سر بازيچه حرفي • كز و پندي نكيرد صاحب هوشي
و وجود هذه الحكاية في النسخ القديمة يدل على ان المصنف
الحقها بهذا الكتاب وذكر الفال للنصح ليس بعيب وانما
تركها بعض الناسخين استحياء والاستحياء منه ليس
بفضل كما قال الله تع ان الله لا يستحيي ان يضرب مثلا
ما بعوضة فما فوقها الآية وقال المولى الرومي **بيت**





بيت من بيت نيست اقليمست • هزل من هزل نيست تعليمست

**حكايت** از صحبت ياران دمشقم قد عرفت بيانه
ملالتي بديد آمده بود اي وقع في قلبي انكسار منهم سر بيابان
قدس نهادم و تركت الانس مع الانس وبا حيوانات انس
كرفتم تا وقتي بيادالوحدة ظرف كه اسير قيد فرنك شدم در
خندق طرابلس اسم بلد مشهور من نواحي الشام في ساحل
البحر وكان دار الكفر في ذلك الزمان وفي يد الافرنج با جهودانم
بكار كل بكشيدن الكاف الفارسي الطين بداشتند تا يكي از رؤسا
جمع رئيس حلب بفتحتين مدينة كه سابقة ومعرفتي ميان
ما بود كذر كرد قد قدم في طرابلس ومرا بشناخت اي
عرفني وكفت اي فلان يعني شيخ سعدي اين چه حالتست
وچكونه كذاري كفتم في جوابه **قطعه** همي كريختم از
مردمان بكوه و بدشت قد كنت افر من الناس
الى الجبل والصحراء كه از خداي نبودم بديكري پرداخت
لئلا اكون مغارنا مع غير الله قياس كن كه چه حالم بود
درين ساعت مرهون كه در طويله نامردم ببايد ساخت
يعني ساختن اي لزمني ان اصاحب غير الانسان **بيت**
پاي در زنجير پيش دوستان اي كون الرجل في السلسلة
عند الاحباب به بياد معناه الاصلي ومن قال يعني بهتر
فقد اتى بقيد زايد من عند نفسه كما هو عادته كه با بيكانكان
بالكافين الفارسيين جمع بيكانه ضد آشنا بالتركي يادومن
قال وهو الاجنبي فلم يبينه لان الاجنبي ضد القريب در
بوستان فلما رآني في هذه الحالة الكريهة بر حالت من رحم
آورد وبده دينار از قيد فرنكم خلاص كرد اي انشرانى
بعشرة دنانير و با خود بحلب برد دختري بنام الوحدة
داشت اي كانت له بنت در عقد نكاح من آورد بكابين
بالكاف العربي يطلق على معنيين احدهما عقد النكاح

والاخر الملا المؤجل على ما صرح به في الصحاح العجمي والمراد هنا
المعنى الثاني بقرينة المحل ومن لم يعلم التفصيل اجمل بل اهمل
صد دنيا رجون مدتي بر آمد كتا في المعاشرة دختر بدخوى
بود وسنخ روى يعني كانت معاندة وكذا نافرمان بود
اي غير مطيعة زبان درازى كردن كرفت اي شرع
في الحالة اللسان وعيش مرا منغض داشتن اي مكدر
ساختن كرفت جنانكه كفته اند مثنوي زن بد بكسر النون
للاضافة در سراى مرد نكو بالاضافة في اللفظين هم
درين عالمست دوزخ او فان بيته يصير حجرة جهنم
لسوء خلقها زنهار بالياء از قرين بد زنهار بدون
الياء كلاهما كلمة تنزيه وتحذير كما قال خواجه حافظ بيت
دل خرابي مي كند دلدار را آكه كنيد • زنهار اي دوستان
جان من وجان شما • ويجيء ايضا بمعنى الامان كما قال خواجه
حافظ المذكور بيت از لعل تو كريابم انكشتري زنهار
صد ملك سليمانم در زير نكين باشد • ومن قال في بيان
المعنى الثاني نقلا من صاحب البحر ويجيء ايضا بمعنى العهد
وبمعنى العصمة ايضا فقد اتى بمعنيين قريبين من المعنى
الاصلي كصاحب البحر والاستدلال بقول الانوري بيت
تا حشر منكسف نشود افتاب اكر • آيد بزير ساية عدلت
بزنهار • وبقوله ايضا بيت دامن عمر تو از كرد اجل
در عصمت • پايه جاه تو ز آسيب فلك در زنهار لا يفيد
لانهما بمعنى الامان الذي ذكرناه فتامل وقنا امر حاضر
من الوقاية بمعنى الحفظ ربنا منصوب لانه منادى
مضاف وحذف حرف نداء اي يا ربنا عذاب النار
نصب على نزع الخافض اي عن عذاب النار وهذا
المطلع اقتباس من اية سورة البقرة اولها ومن الناس
من يقول آتنا في الدنيا حسنة وما له في الاخرة من خلاق

ومنهم



ومنهم من يقول ربنا آتنا في الدنيا حسنة وفي الآخرة حسنة
وقنا عذاب النار وفي الآية وجوه والانسب بالمقام ما روي
عن علي رضي الله عنه الحسنة في الدنيا المرأة الصالحة وفي الآخرة
الحوراء وعذاب النار المرأة السوءة مادي اي مرة
زبان تعنت بمعنى طلب الزلة دراز كرده همي كفت مخاطبة
الي تو آن شخص نيستي كه بدر من ترا از قيد فرنك بده دينار
باز خريد فلما عاتبتني كفتم بلي بده دينار باز خريد وبصيد
دينار وهو المهر المؤجل بدست تو كرفتار كرد فاني لو طلقتك
يلزم اداء مائة دينار ولا اقدر عليه فاول ما فعل ابوك
في احسان وآخر ما فعله اساءة مثنوي شنيدم كوسفندي را
قدر بيانه بزركي مرهون رها نيد ماض من رهانيدن فاعله
ضمير بزركي ومفعوله كوسفندي وبزركي شبانكه كارد بالكاف
الفارسي وثلث سواكن بمعنى السكين بر حلقش بمالييد
لذبحه روان كوسفند از وي بناليد قال بلسان الحال
كه از جنكال كركم در ربودي وخلصتني من تخريفه واهلاكه
ايا ي جو ديدم عاقبت كركم تو بودي فكذا حال ابيك
اطلقني من حبس لا فرنج وقيدني بقيود ك حكايت
يكي از پادشاهان عابدي را پرسيد وكان ذلك العابد
اهل عيال كه اوقات عزيزت جون مي كذرد اي كيف
تمر كفت اي العابد همه شب در مناجات وسحر در دعا
وحاجات وهمه روز در بند اخراجات اي في اخراج
الحوائج وتحصيل نفقة العيال هذا هو المعنى والسياق
يدل عليه ومن قال اي في اخراج الخواطر عن القلب فقد
بعد عن معنى اللفظ والمفهوم من السياق ملك فرمود
تا وجه كفاف او معين دارند من خزانته تا بار عيال
از دل او برخيزد مثنوي اي كرفتار اي اسير وپاي بند
بجي بالمعنيين احدهما بالتركي پايوند والآخر بالتركي ايا بغي

باغلو

وهذا هو المراد فكانه عطف تفسير لقوله كرفتار و الدال بسكون
للاضافة الي قوله عيال قد مر بيانه دكر آزاركي مبند خيال
فان الي طرة تعلبك كما قال غم فرزندو بار جامه اي حمل
الثوب وقوت بسكون الواو بمعني الزاد عطف علي جامه
بازت آرد اي يرجعك زسير در ملكوت اي منه قال
في مختار الصحاح الملكوت من الملك كالرهبوت من الرهبة
همه روز اتفاق مي سازم وانوي كه بشب با خداي بپردازم
اي اخالطه معه شب حرف الظرف مقدر چو عقد نماز
مي بندم في الخلوة چه خورد بامداد فرزندم اي
تخالجني منه الخاطرة حكايت يكي از متعبدان
شام در بيشه سالها عبادت كردي بياد الحكاية
وبرك درختان خوردي پادشاه ان طرف بحكم
زيارت نزديك او رفت فلما وقع الملاقات
كفت اكر مصلحت بيني در شهر از براي تو مقامي
سازيم حتي تجيء كه فراغت عبادت ازين به ميسر
شود لك و ديكران ببركات انفاس شما اي من
كلماتك مستفيد شوند و ينتفعون بها و باعمال صالح
شما اقتدا كنند زاهد اين سخن را قبول نكرد اذ فراغ
العبادة انما يكون في الخلوة والقلة والعزلة اركان
دولت كفتند للزاهد پاس خاطر ملك را لاجل رعاية
خاطر الملك مصلحت آنست كه چند روزي بشهر درآيي
اكر صفاي وقت عزيزان المراد ذلك لوا هو صيغة
الجمع للادب از صحبت اغيار كدورت پذيرد اي
انكدر اختيار باقيست اي لك ان ترجع الي هذا
المكان آورده اند في الحكاية كه عابد بشهر درآمد
بستان سراي خاص بالاضافة ملك را از براي او
بپرداختند اي احضروا واعدوا مقامي دلكشاي

وصف



وصف بستان سراي و روان آساي لفظ آسا بالمد مقصور
من آساي بالياء وهو اسم مصدر بالتركي اكنمك مصدره
آساكشيدن وبمعني المثل بالفارسي مانند نحو مشك آسا
ويجيء صيغة امر من آسودن ويستعمل وصفا تركيبيا كما
فيما نحن فيه مثنوي كل سرخش الضمير راجع الي ذلك
المقام چو عارض خوبان في اللون واللطافة سنبلش
همچو زلف محبوبان في الرائحة والطراوة همچنان مع
كونه كذلك از نهيب بفتح النون لفظ فارسي بمعني الخوف
برد عجوز و هو برد معروف يعرفه الناس حتي الصبي
والعجوز من قال وهو برد مخصوص في زمان تيسير
يكون قريبا من اوان قدوم اللقلق الي الروم فقد اتي
بشيء لا حاجة اليه والمحتاج الي البيان هنا ان تعال
ان في ذكر العجوز و طفل دايه صنعة بديعية شير ناخورده
طفل دايه هنوز يعني ان ورده يعني ان ورده الاحمر
وسنبله الطري في اللطافة والطراوة كانه طفل لم يشرب
اللبن بعد شعر افانين جمع افنان جمع فنن بفتحتين
غصن الشجر فهو جمع الجمع مرفوع علي الابتداء عليها جلنار
بسكون اللام بالفارسية كلنار والجملة الظرفية اعني عليها
جلنار صفة افانين علقت ماض مجهول من التعليق بالتركي
آصلمق بالشجر الاخضر متعلق بالفعل المذكور نار مرفوع
علي انه قائم مقام الفاعل والجملة الفعلية مرفوعة المحل علي انها
خبر المبتداء اعني قوله افانين ملك در حال اي علي الفور يعني
حين مجيء الزاهد الي المقام المذكور كنيزكي خوب روي پيشش
فرستاد رباعي ازين يعني ان تلك الجارية كانت فردا من
طايفة يقال في حق كل واحد منهما مه پاره عابد فريبي وصف
تركيبي ملايك صورتي طاوس زيبي زيب بمعني الزينة كه بعد
از ديدنش صورت نبندد مرهون وجود پارسايان را

شكيبي لفظ شكيب بكسرتين بمعنى الصبر والياء للوحدة وهو
فاعل نبندد همچنان اي كارسال الجارية درعقبش غلامي
بياء الوحدة بديع الجمال اي عجيب الحسن لطيف الاعتدال
في الخَلق والخُلق شعر ملك الناس حوله نصب على الظرفية
عطشا تميز عن نسبة ملك الى فاعله وهو مبتداء ساق
خبره والجملة الاسمية حالية يري مضارع مجهول من الاراءة
وهو مع الضمير المستتر فيه الراجع الى قوله ساق جملة فعلية مرفوعة
المحل بانه صفة ساق ولايسقي مضارع منفي معلوم من الثلاثي
على وزن لايرمي عطف على قوله يري ومفعوله محذوف
اي لايسقي الشراب ومن ظن الفعل الاول معلوما والثاني
من المزيد وقال وحذف مفعولا الفعلين للاختصار مع
قيام القرينة اي هو ساق يريهم الكأس ولا يسقيهم الشراب
فقد سهي ديده از ديدنش نگشتي سير اي لاتشبع العين
من رؤيته همچنان كز فرات بضم الفاء الماء العذب مستسقي
بكسر القاف من به مرض الاستسقاء فانه لايشبع من الماء
والحال انه يفترع عابد لقمه لذيذ خوردن گرفت وكسوه لطيف
پوشيدن اي شرع في اكل الطعام اللذيذ ولبس اللباس اللطيف
كما مر في اول الحكاية الاولى في قول المص ملك را دشنام دادن
گرفت وسقط گفتن ومن قال هنا يعني عادت گرفت فقد اخطأ
واز فواكه جمع فاكهة ومشموم لطيف من الشيء الذي له رايحة
لطيفة حلاوت وتمتع الظاهر انه لف ونشر مرتب يافتن لفظ
گرفت مقدر فيه وفيما بعده اعني قوله ودر جمال غلام وكنيزك
نظر كردن فقيد عقله وحبس بها وخردمندان گفته اند زلف
خوبان زنجير پاي عقلست بالاضافة في اللفظين وكذا فيما بعده
اعني قوله ودام مرغ زيرك بيت در سر كار تو كردم اي
صرفت لعملك دل ودين باهم دانش مع جميع العلم مرغ زيرك
حقيقتم امروز تو دامي الظاهر ان الياء للخطاب فان جمع





لفظ تو شايع كما في قوله تو كه با دشمنان نظر داري ومن رجح كونه
للوحدة فقد غفل عن الاستعمال الشايع في الجملة دولت وقت
مجموعش بزوال آمد اي زالت دولة وقته المجموع چنانكه گفته
اند قطعه هر كه اسم هست از فقيه بيان لقوله هر كه وشيخ
ومريد عطف على فقيه وكذا قوله وزبان آوران بكسر النون
للاضافة ولفظ زبان مع لفظ آور وصف تركيبي جمع بالالف
والنون وهو من آوردن يراد به اهل الكلام ومن به طلاقة
اللسان ولعل المقصود هنا الوعاظ لان الكلام في ذم ميل
اهل الله الى الدنيا ويدل على ما ذكرناه الاضافة الى قوله پاك
نفس بفتح الفاء وصف تركيبي ومن قال في شرحه يعني سخن
دانان لم يحقق اللفظ والمعنى چون بدنياي اما من الدنو تسميته
بها لدنوها او من الدناءة وهي تأنيث ادنى بلا تنوين والياء
للاضافة دون ضد الفوق او بمعنى الحقير كذا في مختار الصحاح
ومن قال في شرحه يعني دني الجوهر فقد فسره بلا يه فرو د بالدال
وبدونها بالتركي اشغه امد اي مال وتنزل اليها بعسل در ماند
اي والتقدير در عسل ماند بلا باء زايدة كما مر تقطع مرارا
فقد اتي بالزايد همچو مگس فانه لايقدر على ان تخلص نفسه من الدنيا
كما ان الذباب لايقدر على تخليص نفسه من العسل باري اي مرة
ملك بديدن او رغبت كرد وزاهد عابد را ديد از هيأت نخستين
گرديده اسم مفعول من گرديدن بمعنى دونمك وسرخ وسفيد
گشته من التلذذ وفربه شده من التنعم وبر بالش ديبا
اي الوسادة من الحرير تكيه زده كالمتنعمين وغلام پري
پيكر بفتح الباء الفارسي والكاف العربي بمعنى الصورة
بامروحه بر طاوس المروحة بالكسر والسكون باد بيزن
بالتركي يلبزج بر بالاي سرش ايستاده كالمتكبرين في اللذات
بر سلامت حالش شادماني بالياء المصدري كرد واز هر
دري بياء الوحدة اي من كل باب سخن گفتند تا ملك بانجام سخن

اي في اخره كفت اين دو طايفه را در جهان دوست دارم
احدهما احدهما علما والآخر زهاد بالضم والتشديد جمع الزاهد
افلما قال الملك هذا الكلام وزيري فيلسوف اي حكيم جهان
ديده حاضر بود في المجلس كفت اي ملك شرط دوستي انست كه
باهردو طايفه نكويي بالياء المصدري اي احسان مي كني
ثم بيّنه بقوله علما را زر بده تا ديكر نخوانند وزهاد را زر مده
تا زاهد بمانند **بيت** نه زاهد را درم بايد نه دينار المراد
انه لاينبغي التمول بهما للزاهد جو ستد مضارع من ستدن
بمعنى الاخذ زاهد ديكر بدست آر لان ذلك ليس بزاهد
**قطعه** انرا كه سيرت خوش وسرّيست با خداي تعالى
بي نان وقف ولقمه دريوزه اي بغير خبز الوقف وبغير لقمة
السؤال زاهدست نظير انكشت خوب روي وبناكوش
بالتركي قولاق توزي دل فريب وصف تركيبي بالتركي كوكل
الدايجي بي كوشوار بالكاف الفارسي بمعنى القرط وخاتم فيروزه
جوهر معروف يقال له في لغة الفرس پيروزه شاهدست
بمعنى المحبوب كما مرّ **قطعه** درويش نيك سيرت وفرخنده
راي را اي الذي فكره مبارك نان رباط بكسر الراء يجي لمعان
الاول صومعة الصوفية والثاني الزاوية المبنية للسكان
والثالث ما بني لسكنى ابناء السبيل والرابع ما يشد به الدابة
والقرية وغيرهما والخامس ملازمة ثغر العدو والسادس
الخيل الخمس فما فوقها والمراد هنا المعنى الاول ومن قال
في شرحه بمعنى خانقاه وتكيه كه وقف مي كنند فقد اتى بقيد
زائد كما هو عادته ثم قال وله معان اخر ليست بمرادة ههنا
وهو لم يدران وظيفة الشارح بيان المعاني تكثير اللغات
ثم تعيين المراد وقد بين في بعض الالفاظ معانيها ثم عين المراد
منها ونسي هنا الوظيفة والعادة السالفة وانما اطنبنا
الكلام ليلاحظ الناظرون في لفظ البيت علما وفي معناه عملا

وليحصل



وليحصل الثواب لهم ولنا من الجهتين بل الجهات ولقمه دريوزه
كو مباش لفظ كو يفيد التاكيد والمبالغة ومثل ذلك مستعمل
في التركي فالمعنى بالتركي دي اولمسون ومن قال لفظ كو مقحمة
ههنا وهذا الاقحام كثير في هذه اللغة وسياتيك نظائره في
هذا الكتاب لم يدر ان المقحم لا فائدة في ذكره وان الاقحام مسموع
من السلف وليس لاصطلاحنا الاقحام في كل موضع خاتون
خوب صورت وپاكيزه روي را مطهر الوجه في اصل خلقتها
نقش ونكار وخاتم فيروزه قد مرّ بيانه آنفا كو مباش
**بيت** تا مرا هست ديكرم بايد اي اذا كان لي ما يسد الرمق
واطلب الغير كر نخوانند زاهدم شايد اي ينبغي ان لا استمي زاهدا
وهذا معنى البيت وهو المناسب للسياق هذا نظير ما قيل
**بيت** شيخ جون مايل بمال آمد مريد او مباش • مايل دنيا
زيرا مالك دينار نيست ومن قال قوله هست ههنا رابطة
بمعنى است والمعنى تا كه مرا جيزي ديكر جز خداي تعالى بايدست
فقد غفل عن اللفظ والمعنى اما الاول فهو ان لفظ هست يتضمن
معنى الرابطة اعني لفظ است في كل موضع اذ معناه بالتركي
وار در كما اذا قيل درخانه نان هست واما الثاني فان تقدير
جيزي ديكر جز خداي تعالى بايدست لا يفهم من السياق والسباق
ولا يدل عليه لفظ **حكايت** مطابق اين سخن خبر مقدم لقوله
پادشاهي را مهمي پيش آمد اي وقع له امر مهم كفت اكر انجام اين
حالت بمراد من باشد چندين درم زاهدان را بدهم بكسر الباء
كما عرفت القاعدة في اوايل الكتاب چون حاجتش برآمد اي
حصل مرامه وفاي نذرش بموجب شرط لازم آمد لا جرم
يكي را از بندكان خاص كيسه درم بداد تا بزاهدان تفرقه
كند اي يوزعه اليهم كويند غلام عاقل وهشيار وهو يجي
لمعنيين احدهما بالتركي آيق ويراد به من لا غفلة فيه والثاني
بمعنى اوصلو والظاهر ان المراد هنا هو المعنى الاول ومن لم

يعرف المعنى

قال في شرحه بضم الهاء عطف تفسيري وظن ان لا معنى
لهذا اللفظ سواه بيت من مستم وچشم تو برابر مشتاب
بباده کی شود مست بود فعل بمقتضى العقل همه روز
بکردید بالكاف الفارسي ماض من کردیدن والمراد هنا
بالتركي دولانمق وشبانکه بازامد الى خدمة السلطان
ودر مهار ابوسه داد تعظيما للملك وپیش ملک بنهاد
وکفت زاهدان را نیافتم کفت اي السلطان این چه
حکایتیست آنچه من دانم من مشاهير الزمان درين
شهر چهار صد زاهدند کفت اي الغلام ای خداوند
جهان آنکه زاهدست نمی ستاند اذ لا حاجة لهم الى
التمول وآنکه می ستاند زاهد نیست ملک بخندید
وندیمان را کفت چندانکه مرا در حق این طایفهٔ
خدا پرستان اي العباد والزهاد ارادتست و
اقرار این شوخ دیده را بسكون الخاء المعجمة وصف
ترکیبی اي این کستاخ را عداوتست وانکار وقوله
وحق بجانب وست من كلام الملك لا من كلام المص
حکایت یکی از علمای راسخ را عبارة المتن في اكثر
النسخ بهذا الوجه والاظهر یکی را از علمای راسخ
پرسیدند که چه کويي در نان وقف اي في حله وحرمته
کفت اکر از بهر اي لاجل جمعیت خاطر وفراغ عبادت
می ستانند حلالست فانه يسد الرمق واکر مجموع از
بهر نان نشینند اي يجتمعون ويسكنون في الصومعة
لاجل خبز الوقف واكله حرام لان الواقف انما وقفه
ليحصل به فراغ قلوب العباد بيت نان لفظ را مقدر
از برای کنج عبادت اي لاجل السكون في زاوية العبادة
کرفته اند مردم نه صاحب دلان فاعل کرفته اند نه کنج
عبادت برای نان اي ما اتخذوا زاوية العبادة





لاجل الخبز حکایت درویشی بمقامی بباء الوحدة
فيهما رسید که صاحب آن بقعه اي موضع شخصي
کریم النفس بود طایفهٔ اهل فضل وبلاغت اي
جماعة من اصحاب الكمال در صحبت او اي كانوا حاضرين
في مجلسه هر یک بذلهٔ بفتح الباء الموحدة وسكون
الذال المعجمة بمعنى لطيفة فقوله ولطيفهٔ عطف تفسيري
چنانکه رسم ظریفان باشد جملهٔ معترضة همی کفتند درویش
راه بیابان قطع کرده بود و مانده شده بالتركي
دورغون ویورغون اولمش ایدی وچیزی نخورده یکی
از آن میان اي واحد من اهل المجلس بطريق انبساط
کفت ترا هم چیزی بباید کفت بمعنى کفتن كما عرفت
مرا درویش جواب داد که مرا چون دیکران فضل و
بلاغت نیست حتى اقدر على الكلام الكثير البليغ وچیزی
نخوانده ام وليس لي معلومات كثيرة بیک بیت از من
قناعت کنید همکنان برغبت وارادت کفتند بکوی کفت
بيت من کرسنه در برابرم اي في مقابلتي سفرهٔ نان
قوله من کرسنه مبتداء وقوله سفرهٔ نان مبتداء ثان وقوله
در برابرم خبره مقدما وهذه الجملة الاسمية في موقع الحال
اي حال كون سفرة الخبز في مقابلتي ولا اقدر على الاكل منه
همچون عزبم العزب من لا زوج له بر در حمام زنان
فانه ينظر من بعيد ولا يقدر على المواقعة وهذا المصراع
خبر المبتداء الاول همه اي جميع الحضار بخندیدند وسفرهٔ
پیش او ردند اذ فهموا من كلامه جوعه صاحب دعوت
کفت اي یار زمانی بباء الوحدة توقف کن که پرستارانم
جمع پرستار بمعنى الجارية والميم للمتكلم کوفته لفظ جامد
مشترک في الفارسي والتركي اسم لطعام مخصوص من يجعل
من اللحم بعد القطع الرقيق باجراء السكين عليه مرارا

كيتي مي سازند درويش سربرآورد وكفت بيت
كوفته درسفره من كو مباش قدمرّ بيانه قريبا كوفته را
هذا اسم مفعول من كوفتن بمعنى القرع واراد به نفسه
اذ وقع عليه الام السفر نان تهي اي الخبز المحض بلا
ادام كوفته است حكايت مريدي كفت بيررا
بياء الوحدة فيهما چكنم ازخلايق بزحمت اندرم
قدمرّ البيان في نظائره ازبسياري لفظ از بمعنى
من الاجلية والياء مصدرية كه بزيارتم مي ايند و
اوقات عزيزمرا ازتردد ايشان اي من مجيئهم
وذهابهم تشويش حاصل مي شود كفت فاعله ضمير بير
هرچه يراد به معنى هركه مجازا وان استعماله في غيرذوي
العقول شايع لامنحصر فيه درويشانند اي الذين
يزورونك من الفقراء ايشانرا وامي بده ليكونوا
مديونين لك فلا يجيئون خوفا من مطالبة الدين
واستحياء من عدم ادائه حكايت روي ان قيس بن
سعد بن عبادة الخزرجي رحمه الله مرض وقتا ولم
يعده احد من اهل بلده فسأل عن ذلك فقيل له انهم
يستحيون من عيادتك لان لك عليهم ديونا فقال
لاخير في مال يحول بيننا وبين اخواننا فامر النداء في
البلد امامن كان لنا عليه حق فقد وهبناه له وقيل وهب
اكثر من مائتي الف درهم وهرچه توانكرانند اي الذين
يزورونك من الاغنياء ازايشان چيزي بخواه كه ديكر
كرد بكسر الكاف الفارسي وكسر الدال للاضافة الي قوله
توانكروند بفتحهما اي لايجومون حولك لعدم ادائهم
حقك والخوف بذل المال اليك بيت كركدا بيشرو
هذا وصف تركيبي من رفتن يعني متقدم لشكر اسلام
شود وفي بعض النسخ بود بفتح الواو كافر ازبيم





توقع اي من خوف السؤال برود مضارع من رفتن
المراد انه يفر تا در بسكون الراء حرف ظرف استعمل
بمعنى الباء چين اعلم ان لفظ چين تجيء لمعان الاول
اسم بلدة يقال في تعريبه صين وقد يطلق على مجموع
المملكة والثاني بمعنى المستقيم والثالث بمعنى المعوج
والرابع امر من چيدن وقد يستعمل صفة نحو عرق
چين والمراد هنا هو المعنى الاول هكذا تعلمت من
استادي وسمعت بعض الناس يقرؤن بكسر
الراء واختار الذي تصدى لشرح الكتاب وقال
اي الي بابه واراد به حدوده ولا يخفى بعده حكايت
فقيهي بدر راكفت اي قال فقيه لابيه هيچ ازين سخنان
بكسر النون للاضافة الي قوله دلاويز وهو وصف تركيبي
صفة لقوله سخنان فاضافته من قبيل اضافة الموصوف
الي صفته وهو اي قوله دلاويز بكسر الزاء للاضافة الي
قوله متكلمان هذا هو التحقيق في حل التركيب ومن قال
وهذا المجموع المركب من الموصوف والصفة اعني قوله
سخنان دلاويز مضاف الي قوله متكلمان فقد ارتكب
تكلفا خارجا عن القاعدة كما لا يخفى در من اثر نمي كند
بعلت انكه نمي بينم ايشانرا كردار بكسر الكاف العربي
بمعنى العمل المعتاد الذي يفعله المرء موافق كفتار اي
لاني لا اري لهم فعلا وعملا يوافق قولهم مثنوي
ترك دنيا بمردم آموزند اي يعلمون الناس ترك
الدنيا خويشتن سيم وغله اندوزند اي يكسبونهما و
لا يعلمون بما علموا الناس عالمي بكسر اللام وياء الوحدة
را كه كفت باشد بس فقد اي له قول بلا عمل چون بكويد
اي يتكلم ويعظ نكيرد اي لا يؤثر اندر كس في احد لان كلمة
اندر حرف بمعنى في على ما صرح به صاحب نكر الغرايب

مطلب في بيان لفظ جين

اخي سيدي علي

اخي سيدي علي

ومن قال اي لا يؤثر في قلب احد فكانه ظن انه بمعنى لفظ
اندرون **حكايت** صلى حذيفه رضي الله عنه بقوم
فلما سلم قال التمسوا اماما غيري فاني رأيت في نفسي انه
ليس في القوم افضل مني فطوبى لعالم عرف نفسه
وزاده العلم خوفا لا صيلاء فذلك الصديق يستثقي
بانفاسه عالم انكس بود بفتح الواو كه بد نكند اي
لا يعمل عملا قبيحا انه بكويد بخلق وخود ببنيغي ان يقراء
بفتح الخاء لرعاية القافية نكند اي ليس لعالم من يقول
للناس ولا يعمل هو نفسه هذا معنى هذا المصراع ومن قال
اي لا يفعل ذلك العالم نفسه بما يقول للخلق لم يأت بمعنى
اللفظ **حكايت** قال عالم عامة الدنيا باربعة اشياء
احدها عالم يعمل بعلمه وثانيها جاهل لا يستنكف من التعلم
وثالثها غني لا يترك حق الله تع ورابعها فقير لا يبيع
الاخرة بالدنيا قال الله تع أتامرون الناس بالبر و
تنسون انفسكم قيل اي تتركونها من البر كالمنسيات
**بيت** عالم كه كامراني بالكاف العربي وصف تركيبي
مركب من لفظ كام بمعنى المراد وران بمعنى راندن والياء
مصدرية كذا قوله وتن پروري كند اي يربي بدنه
بكثرة الاكل او خويشتن كم است بضم الكاف الفارسي
اي هو نفسه ضال عن الطريق كوا رهبري بالياء المصدري
كند اي لمن يهدي الى سواء السبيل **حكايت** صح
في الرواية ان اكل ابي حنيفة رحمة الله عليه كان يشبه
اكل الطير قلة **شعر** وغير تقي يأمر الناس بالتقى
طبيب يداوي الناس وهو مريض بدر كفت في جواب
ابنه الفقيه اي پسر بجود اين خيال باطل نشايد
اي لا ينبغي روي از تربيت ناصحان بر تافتن الاعراض
من تربيتهم وبطالت كوفتن و در طلب عالم معصوم





اي ولا ينبغي ان تطلب عالما معصوما ولا تجتنب ولا تسمع
العلم من غيره وبهذا از فوايد علم محروم ماندن بل اللايق
ان تسمع العلم من كل عالم عملا بما قيل انظر الى ما قال ولا
تنظر الى من قال **مثل** همچو نابينائي كه شبي بياء الوحدة
فيها در وحل بفتحتي الواو والحاء المهملة الطين اللزج
افتاده وكفت اي مسلمانان چراغي راه من فرا دا ريد كه
مي خواهد ان يري به الطريق زني فاجره بشنيد وكفت تو كه
چراغ را نه بيني بچراغ چه بيني والمقصود من التمثيل ان
العلم سراج وانت كالاعمى لا تراه فكيف تهتدي به ومن
يفهم كلامي يعلم ارتباط هذا الكلام بما قبله ومن قال ولا يخفى
عليك ان ارتباط هذا الكلام بما قبله ليس بواضح فان
التشبيه الذي ذكره بقوله همچو آن نابينائي الخ لا يخلو عن
تكلف كما لا يخفى على الذوق السليم ينبغي ان يقال في شانه
تو كه چراغ را نه بيني بچراغ چه بيني كما لا يخفى على الذوق السليم
همين مجلس وعظ كلبه بضم الكاف الفارسي والباء
العربي يجيء لمعنيين احدهما الدكان والآخر بالتركي الاجق
وقد يطلق على كل بيت ضعيف البناء والمراد هنا هو
الاول بزاز است لانه آنجا تا نقدي ندهي بضاعتي
نستاني اي لا تأخذ المتاع بلا ثمن وانجا تا ارادتي
بياء الوحدة نياري بياء الخطاب سعادتي الياء كالاولى
نبري بفتحتين والياء كالثانية **قطعه** كفت عالم
بكسر التاء للاضافة وهذا من قبيل اضافة المصدر
الى فاعله لان لفظ كفت بمعنى كفتن بكوش جان بشنو
المراد به القبول ور نماند بفتح النونين مضارع من
ماندن اومن مانند ي بالتركي بكزمك ومن ماندن
بالتركي قالمق بكفتنش كردار مترسانه باطلست انكه
مدعي كويد مقول القول هو المصراع الثاني خفته اي

ناىم راخفتة اي نايم آخر كي كند بيدار اي العالم الغير العامل
كالنايم فلا يوقظ النايم الاخراي الجاهل وهذا القول باطل
لان الله تع قد يهدي عبده بقول فاجر كما قال عليه السلام
ان الله يؤيد هذا الدين بالرجل الفاجر واعلم ان المراد
بقول المص مدعي هو الحكيم السنائي وهذا المصراع الذي
حكم المص ببطلانه اعني خفته راخفته كي كند بيدار كلامه
اول هذا المصراع في كلامه عالمت خفته است وتو خفته
وهذا بيت من قصيدته مرد بايد كه كيرد اندر كوش
اي يسمع ويقبل ور نوشته است بوصل النمر بند
بر ديوار فالنصح الصادر من العالم الغير العامل
ليس بادنى من المكتوب في الجدار **حكايت** صاحب
دلي بمدرسه آمد لتحصيل العلم زخانقاه وترك التصوف
كما قال بشكست عهد صحبت اهل طريق را فلما فعل كذلك
كفتم ميان عالم وعابد چه فرق بود يعني ما جهة رجحان
العالم على العابد تا اختيار كردي ازان اى من فريق
العباد اين فريق اي فريق علما را كفت فاعله ضمير
صاحب دل آن اي العابد كليم خويش بدر مي كند
اي يخرج زموج فنفعه مقصور على نفسه وين جهد
مي كند كه بكيرد غريق را للتخليص **حكايت** قال
بعض اهل المعرفة حيوة البدن بالروح وحيوة الروح
بالقلب وحيوة القلب بالعقل وحيوة العقل بالعلم **حكايت**
يكي بر سر راهي مست خفته بود وزمام بكسر الزاء لفظ
عربي اختيار از دست رفته كناية عن غلبة سكره
عابدي بر سر او كذر كرد ودر حالت مستقبح او بفتح
الباء نظر كرد اشاره الي كنايه لفظ كرد هنا لما عرفت مرارا
جوان سر برآورد اي رفع رأسه وكفت واذا مروا
باللغو مروا كراما اللغو ما ينبغي ان يلغى ويطرح من

قول



قول او فعل والمعنى واذا مروا اي عباد الرحمن باهل
اللغو مروا معرضين مكرمين انفسهم عن التوقف
عليهم والخوض معهم **شعر** اذا رأيت اثيما فعيل
من اثم يأثم كن ساترا وحليما من الحلم بالكسر وهو الاناءة
فالحليم من لا يحركه الغضب بسهولة يا من يقبح لغوي
لم لا تمر كريما لتحير داخلا في الذين قال الله تع في شأنهم
ما قال **بيت** متاب نهي من تافتن اي لا ترجع اي يار سا وزاهد
روي از كنهكار اي العاصي بخشاينده كي اسم فاعل من
بخشودن والباء الداخلة عليها الكاف الفارسي مصدرية
در وي نظر كن اي انظر اليه بالترحم اكرمن ناجوانمردم
اعلم ان لفظ جوانمرد بمعنى السخي ولفظ جوانمرد بمعنى
الشحيح بكردار اي بالعمل الحسن ومن قال بالعمل السيئ
فقد اخطأ تو برمن چون بمعنى المثل جوانمردان كذركن
**حكايت** روي ان رجلا جاء الي بعض السلف شكاية
عن جار له يعمل المعاصي قال له هل تثبت الي القبايح لاجله
قال لا قال ادع الله تعالى لاجله سبع ليال فان الله تع يتوب
عليه فان فعلت ذلك ولم يتب عليه فاعلم انك شر منه
**حكايت** طايفه رندان بانكار درويشي بباء الوصل
بدر آمدند اي خرجوا وسخنان ناسزا كفتند وبزدند و
برنجانيدند ماض من رنجانيدن بمعنى الجمك شكايت
بپيش طريقت برد وكفت چنين حالتي رفته و حكي
ما وقع عليه من الاذي كفت اي شيخ الطريقة اي فرزند
خرقه درويشان جامه رضا ست هر كه درين كسوت
تحمل نامرادي نكند مدعي است نه درويش **بيت**
درياي فراوان اي البحر الوافر نشود تيره اي لا يصير
كدر ابسنك اي بالقاء الحجر فيه وفي بعض النسخ بسيل
وهو واحد السيول عارف كه برنجد تنك بفتح التاء

وضم النون بمعنى الرقيق والقليل آبست هنوز بعد النون
قطعه كوكزندت رسد تحمل كن اي اصبر على الضرر
الواصل اليك كه بعفو از كناه پاك شوي فان الله تع
عفو يحب العفو اي برادر چو عاقبت خاكست
اي تصير توا با خاك شو پيش از آن كه خاك شوي
عملا بقوله عليه السلام موتوا قبل ان تموتوا حكايت
قال بعض العلماء ثلثة اشياء من افعال الكرام اولها
يحبون الانفاق على المساكين والمحتاجين والثاني
يحبون العفو لضعفاء المسلمين والثالث التواضع
والاحتمال عن الخلق اجمعين حكايت اين حكايت
شنو بكسر الشين امر من شنيدن ويسكن اذا دخل
عليه الباء بخوشنو كه در بغداد اسم بلد مشهور لعبه
بوج الاولياء رايت مرادف علم بفتحتين ويرده را
خلاف افتاد اي اختلفا وتخاصما رايت از كرد بفتح
الكاف الفارسي يعني از غبار راه ورنج ركاب وذلك
لان حامله يشد اصله بركابه كفت بايرده از طريق عتاب
قال في مختار الصحاح قال الخليل العتاب مخاطبة الاذلال
من وتو هردو خواجه تاشانيم يعني انا وانت مملوكان
لمالك واحد بندۀ بارگاه سلطانيم بيان لما قبله من رخوت
دمي اي نفسي بفتحتين ومن قال اي مقدار ساعة واحدة
فقد اخطاء في معنى اللفظ واخل المبالغة المقصودة بحسب
المقام نيا سودم ماض منفي من آسودن بالتركي دكلنمك
والميم للتكلم كاه وبيكاه در سفر بودم وحالي في الخدمة
هنۀ تو نه رنج آزموده نه حصار بمعنى القلعة وكونه
مصدرا في مثل هذا التركيب الفارسي ينبغي ان لا يعد من
المحملات ومن قال ويحتمل ان يراد به المعنى المصدري
في مختار الصحاح قال ابن السكيت حصره العدو يحصرونه





اي ضيقوا عليه واحاطوا به وبابه نصر وحاصروه ايضا محاصرة
وحصارا انتهى فقد انتهى في ارتكاب البعيد نه بيابان وباد
كرد يعني كرد باد بكسر الكاف الفارسي بالتركي قصرغه وغبار
والحال قدم بفتحتين من پيش بيشترست بالباء الفارسي
اي اشد تقدما لان لفظ بيش بمعنى المقدم ولفظ تر يفيد
التفضيل ومن قال يعني مقدم است فلم يأت بمعنى اللفظ
پس چرا عزت تو بيشترست بالباء العربي اي ازيد من
عزتي علله بقوله تو بر بكسر الراء للاضافة وهو بمعنى عند
بندكان مه روي بياء الخطاب با كنيزان جمع كنيز وهو مرادف
كنيزك جمعه كنيزكان ياسمن بوي كالسابق من قتاده
بدست شاكردان واخذوني على وجه الحقارة بسفر پاي
بند وسر كردان وحيران كفت فاعله ضمير برده اي قال
في جوابه لوابه من سر بر آستان دارم اي رأسي على العتبة
بالتواضع نه چو تو اي مثلك سر بر آسمان دارم اي لا اتكبر
مثلك هر كه بيهوده كردن افرازد اي تكبر في غير موضعه
او تكبر باطلا خويشتن را بكردن اندازد القى نفسه على
العنق فيقع في المحنة بل ينقطع عنقه فهذا معنى هذا اللفظ
ومن قال وقد مر معناه في الديباجة فقد افترى على نفسه
فانه لم يبينه هناك حكايت يكي از صاحب دلان زور
آزماي الياء الاولى اصلية والثانية للوصف بالتركي زور باز
را ديد كه بهم بر آمده قد مر معناه في حكاية يكي از پادشاهان
ودر خشم شده بمعنى رفته وكف بالتركي كوپوك بر دهان
آورده كالعطف التفسيري كفت فاعله ضمير يكي اين را
چه حالتست كسي كفت في جوابه فلان دشنام داده
است ورا اي شنزه كفت اين فرومايه قد مر بيانه في
حكاية دزدان عرب هزار من بتشديد النون سنك برمي
دارد وطاقت بار سخني نمي آرد قطعه لاف سر پنجكي

باليا المصدري ودعوي بكسر الياء للاضافه مردي
من اليا كالاولي بكذا راي اترکهما عاجزمنادي حذف
حرف ندائه نفس فرومايه صفته نفس ومن لم يعرف
المعني قال صفته عاجز چه مردي چه زني لاتفاوت
بين كونك رجلا وامراة كرت ازدست برآيد تقديرالكلام
اكر ازدست تو برآيد اي لو تقدر ده مني بياء الوحدة شيريني
كن هذا لوجوليه مردي بالياء المصدري آن نيست كرمشتي
بضم الميم بالتركي يومرق والياء للوحدة بزني برد يعني ديكر
اكوخو دبردرد. بتخفيف الراء مضارع من دريدن پيشاني
بكسر الياء الاصليه للاضافه پيل اي جبهة الفيل نه مردست
انكه دروي مردي بالياء المصدري اي انسانيت نيست
بني آدم سرشت اما اسم بمعني الطبيعة او ماض بمعني المصدر
المجهول اي سرشتن بالتركي يوغرلمق از خاك دارد فان
آدم عليه السلام خلق من تراب اكر خاكي بياء النسبة
نباشد آدمي نيست فينبغي للمرء ان يكون حليما متحملا
كالتراب حكايت روي ان رجلا شتم الاحنف بن
قيس وهو يمشي في الطريق فلما قرب الحي توقف وقال
للشاتم ان بقي في قلبك شيء فقل حتى لايسمع سفهاء الحي
شتمك فيجيبوك حكايت بزركي را بوسيد ندازسيرت
اخوان صفا كفت كمينه اي الادني انكه اي شخص مراد خاطر
ياران برمصالح خود مقدم داردو قيل علاه بذل الروح
لخلاص غيره وحكما كفته اندبرادركه دربند خويش است
اي مقيد بقيد نفسه ومشتغل بمهماته نه برادر ست
ونه خويش است اي ليس باخ ولا قريب بيت همراه
اي الرفيق اكر شتاب كند اي لو يستعجل همره تونيست
لانه لا يوافقك دل دركسي مبند اي لاتعلق قلبك الي من
كه دلبستهء تونيست ليس قلبه متعلقا بك ديكر

چون



چون نبود خويش را بمعني القريب ديانت وتقوي بكسر
الواو في استعمال اهل الفرس قطع رحم بمعني القرابة هنا
بهتر از مودت قربي بكسر الياء ايضا ياد دارم كه مدعي
درين بيت برمن اعتراض كرد وكفت بيان للاعتراض
حق جل وعلا دركتاب مجيد وقرآن عظيم از قطع رحم
نهي كرده است كما قال في سورة النور ولا يأتل اولو
الفضل منكم والسعة ان يؤتوا اولي القربي والمساكين
والمهاجرين في سبيل الله وبمودت ذوي القربي فرموده
وآنچه توكفتي مناقض آنست كفتم في رد اعتراضه غلط
كردي موافق قرآنست قال الله تع وان جاهداك ضمير
التثنية للوالدين علي ان تشرك بي ما ليس لك به علم
اي ان تشرك بي ما لا علم لك باستحقاقه الاشراك تقليد
لهما فلا تطعهما جواب ان اي فلا تطع الوالدين في ذلك
فانه لا طاعة لمخلوق في معصية الخالق بيت هزار خويش
اي قريب كه بيكانه از خدا باشد مرهون فداي بكسر الياء
للاضافة يك تن بيكانه اي مني كآشنا باشد بالله تع
وقيل في الترجمة بيت شوبرخصم كه خدادن چون اول
جدا اولدي فدا اولا او شوبر ياده كآشنا اولدي
حكايت منظوم پيرمردي بياء الوحدة لطيف وصف
در بغداد مرهون دخترش را كفش دوزي كفش
دوز وصف تركيبي بالتركي بشماق دكجي والياء للوحدة
داد اي زوجها اياه مردك بكاف التصغير للتحقير
سنك دل وصف تركيبي چنان بكزيد فعل ماض من
كزيدن فاعله ضمير مردك ومفعوله لب دختر قوله چنان
مصروف الي قوله كه خون ازو بچكيد ماض من چكيدن بالتركي
طامق بامدادان پدر چنان ديدش الضمير راجع الي دختر
پيش داماد بمعني العروس رفت وپرسيدش وقال

مخاطبا اليه كاي فروما يه اين چه دندانست واي قبلة
چند خاني خطاب من خايدن بالتركي چينمك لبش
اي شفة البنت نه انبانست بفتح الهمزة وسكون النون
وفتح الموحدة والالف والنون على وزن عطشان بمعنى
الجراب بكسر الجيم بالتركي طغرجق والمراد به ههنا الجلد المدبوغ
مطلقا بمزاحت المزاح بكسر الميم التلطف والتاء للخطاب
هذا خطاب من المص لكل من القى السمع وهو شهيد نكنم
بالنون النافية في النسخ الصحيحة وهو المسموع من الاساتذة
ومن كتبه بالباء الموحدة لم يعرف المتن اين گفتار يعني
ما قلت من الحكاية على سبيل المزاح هزل وهو المزاح
المحض والكلام الباطل بگذار اي اتركه وجد بكسر الجيم ضد
الهزل ازو بردار اي ارفع وخذ يعني لكن ينبغي لك
ان تترك ما هو الهزل من الكلام وتأخذ منه النصح والحكمة
واشار اليه بقوله خوي بد در طبيعتي كه نشست اي تمكن
كما تمكن مضغ الجلد في طبيعة الاسكاف نرود بالراء المهملة
والواو بمعنى مضارع منفي من رفتن فاعله ضمير خوي بد
جز بوقت مرگ از دست متعلق بقوله نرود اي
لا يذهب من اليد الا في وقت الموت واعلم ان العبارة
وقعت في النسخ الصحيحة بهذا الوجه وهو المسموع
من الاساتذة ومن كتب نهد بالدال والهاء بعد وبين
المعنى بقوله يعني ان طبيعت نهد از دستش ان خوي
بدش را كه رسوخ يافته است در وي مگر بوقت مردن اي
لا يتركه ولا يفارقه الا بالموت ثم قال وفي بعض النسخ نرهد
بالهاء المهملة من رهيدن وهو الظاهر الاولى كما لا يخفى فلم
يحقق المتن بل ظن المتن المغير صحيحا حكايت كان
في بلد تتار رجل كامل معروف بجنگ شجاع بقول ان انباء
البلاد غير واكتاب گلستان كما ان انباء القرى حرفوا





كتاب الغدودي حكايت فقيهي دختري داشت
بياء الوحدة فيهما بغايت زشت روي وصف تركيبي
وبجاي زنان رسيده يعني صارت مسنة با وجود
جهاز ونعمت اي مع كونهما موجودين كسي بمناكحت او
رغبت نمي نمود لقبح وجهها بيت زشت باشد دبيقي
بروي بالحركات الثلث في الدال ثوب منسوب الى موضع
وديبا بمعنى الديباج وهو معرب منه بزيادة الجيم كه بود
بر عروس قد مر بيانه في الديباجة نا زيبا بالتركي
يراشقسز في الجملة بحكم ضرورت با ضريري بمعنى اعمى
عقد نكاحش ببستند فان الاعمى لا يرى قبح وجهها
آورده اند كه در آن تاريخ حكيمي يراد به الطبيب
هنا والمقصود الكحال لان الكحالة باب من الطب انما
افرد بالتدوين لكثرة مسائله كالفرايض از سرنديب
اسم موضع في الهند بوسيده كه ديده نابينايان روشن
كردي اي يفتح عيونهم ويجعلها بصيرة فقيه را گفتند
چرا داماتت را التاء للخطاب علاج نكني گفت ترسم كه بينا
شود اي اخاف ان يصير بصيرا ودخترم را طلاق دهد
لرؤيته قبح وجهها مصراع وهو في الاصطلاح اسم
لنصف البيت وقد اشتهر بعض المصاريع بلا ضم مصراع
اليه وهذا منها شوي بضم الشين بمعنى الزوج زن
بمعنى المرأة هنا زشت روي صفة لقوله زن نابينا
اعمى به حكايت كان لرجل بنت قبيحة فزوجها بضرير
كالتي تكون في صدد بيانها وقالت ذات يوم لزوجها
الاعمى لو كنت بصيرا لرأيتني فان وجهي كالبدر وعنقي
كالفضة وذوائبي كالذهب وخدي كالورد وشفتي
كاللعل والياقوت واسناني كاللؤلؤ ولساني كالمرجان
فقال الزوج وان لم يكن لي باصرة ولكن عقلي كامل

العاقل مطلقا منه
علم الحكمة مطلقا وعلم
الحكيم يطلق على من يعلم
... قيد بقوله هنا لان

فان الفرايض باب
من الفقه وانما افرد
بالتدوين لكثرة
مسائله ومباحثه
منه

انما قيد بقوله هنا
لان لفظ زن قد يكون
امرا من زدن وقد
يكون مع لفظ آخر
وصفا تركيبيا نحو
قلم زن وشمشير زن
منه

فانك لوكنت كما قلت ما ذوجوك بفريد متلي **حكايت**
پادشاهي بچشم حقارت در طايفهٔ درويشان نظر كردي
بياء الحكاية يكي از ايشان بفراست دريافت اي تفطن
وكفت اي ملك ما درين دنيا بجيش بفتح الجيم بمعني العسكر
از تو كمتريم وبعيش اي الحيوة از تو خوشتر لفراغ قلبنا
عن المشاغل الكثيرة وبمرك برابر اذ كل نفس ذائقة الموت
وبقيامت بهتر لما ورد في الخبر تموتون على ما يعيشون
وتحشرون على ما تموتون **مثنوي** اگر كشوروبكسر الكاف
العربي بمعني الاقليم كشاي بفتح الكاف العربي مجموعهما
وصف تركيبي مثل كامران في قوله كامرانست في الدنيا
وگر درويش حاجتمند نانست اي في شدة الفقر
دران حالت كه خواهند اين وان مرد بمعني مردن
نخواهند از جهان بيش بالباء العربي از كفن برد
بمعني بردن چو رخت اي المتاع از مملكت اي من الدنيا
بربست خواهي بالتركي باغلسك گوركدايي بالياء
المصدري خوشترست از پادشاهي لان من كان حمله
اخف يكون سفره اسهل ظاهر درويش جامهٔ ژنده
بفتح الزاء الفارسي او كسرها بمعني الخلق بكسر اللام بالتركي
اسكي است وموي سترده يراد به التجرد وحقيقت
ان دل زنده ونفس مرده **قطعه** نه انكه بردر
دعوي نشيند اي ليس الصوفي من يقعد على باب
الدعوي از خلق بالخاء المعجمة كه گر خلاف كنندش اي
اي لو خالفوه بجنگ برخيزد يقوم للحرب بل الصوفي
خلاف ما ذكر فانه ينبغي ان يكون صابرا حليما وگر زكوه
فرو غلطد والمعني بالتركي اگر طاغدن اشاغه يوالنه
اسيا سنكي دگرمن طاشي نه عارفست كه از راه
سنگ بكسر الهاء للاضافة برخيزد بل العارف هو الذي





يرضي بقضاء الله تع طريق درويشان ذكرست
لله تع وشكر على نعمائه وخدمت وطاعت كما قيل
طريق ما خدمتست وايثار وهو بذل ما يملكه وقناعت
اي الاكتفاء بالقليل والرضا بالقسم وتوحيد اي
تفريد الحق وهو على ثلثة اقسام الاول توحيد الافعال
والثاني توحيد الصفات والثالث توحيد الذات
وتوكل وهو الاعتماد على ما عند الله تع والياس عما
في ايدي الناس وتسليم وهو الانقياد اي اظهار
العبودية وقال اهل التحقيق التوكل بداية وهو صفة
المؤمنين والتسليم واسطة وهو صفة الاولياء و
التفويض نهاية وهو صفة اخص الخواص وتحمل وهو
تجرع المرارة من غير تعب هركه بدين صفتها موصوفست
اي متصف بهذه الخصال بحقيقت درويش است
اي صوفي اگرچه در قباست اي في اللباس الفاخر
لا في كسوة الصوفية اما هرزه گوي وصف تركيبي
وكذا ما عطف عليه من الالفاظ الآتية اعني وبي نماز
وهوا پرست وهوس باز اي من كان صفته كذا وكذا
روزها بشب آرد در بند شهوات وفي طلبها وشبها
بروز كند در خواب غفلت ونسيان آخرت نخورد
بفتح الراء مضارع هرچه در ميان آيد ولا يحترز عن
الشبهات وبگويد هرچه بر زبان آيد ولا يجتنب عن
الخرافات رندست وعيار اگرچه در عباست
**قطعه** اي حرف نداء والمنادي محذوف درونت
برهنه بمعني عريان از تقوي بكسر الواو وزبرون
قال في الصحاح العجمي بالضم جامهٔ ريا داري والعبرة
والباطن پردهٔ هفت رنگ در بگذار الظاهران
كلمة در زايدة والمعني لا تترك الستر المنقوشة بسبعة

ويحتمل ان يكون در بمعنى الباب ولفظ بو مقدر قبله
ومن عكس التقدير فقد رجح المرجوح توكه در خانه
بوريا داري فلا يليق بحالك وضع السترة الملونة
لانه ليس في بيتك متاع غير الحصير والمراد تقبيح لبس
لباس الصوفيه رياء حكايت ديدم كل تازه چند
دسته هذه الحكاية بطريق الغرض بر كنبدي بياء الوضع
از كياه بسته فلما رائت هكذا كفتم چه بود بفتح الواو
كياه ناچيز مرهون تا در صف كل نشيند اونيز حرف
عطف معناه بالتركي دخي كذا في بحر الغرايب ومن قال
بكسر النون يستعمل بمعنى ايضا فلم يعرف معناه
بكريست كياه وكفت خاموش اي بكي وقال اسكت
صحبت نكند كرم فراموش اي الكرم لا ينسى الصحبة
كر نيست جمال ورنك وبويم كالورد آخر نه كياه باغ
اويم من قبيل الاستفهام التقريري من بنده حضرت
كريمم وهو الله تع پروردهٔ نعمت قديمم فلما جرت نعمته
علي من قبل ارجو رحمته من بعد كر بي هنرم وكر هنرمند
مرهون لطفست اميدم از خدا وند علي ما جرت عادته
با انكه بضاعتي ندارم قد مر بيان البضاعة في الديباجة
سرمايهٔ طاعتي ندارم حتى اشتري به ثوابا او چاره كار
بنده داند لانه ارحم الراحمين چون هيچ وسيلتش نماند
وعجز رسمست اي عادة مقررة كه مالكان تحرير اي
الذين يقدرون علي اعتاق العبد آزاد كنند بندهٔ پير
وهذه العادة معلومة حكايت روي ان ابا موسي
الاشعري لما مرض مرضه الذي مات فيه وقد بلغ سنه
ثمانين سنة ارسل وكيله الي سوق النخاسين ليشتري
عبدا شيخا سنه كسنه حتى يعتقه لوجه الله ويعتقه الله
تع من النار كما قال النبي المختار من اعتق اعتقه الله





بكل عضو منه عضوا من النار فطلب الوكيل في السوق
عبدا مسنا فكل احد يقول له اين يوجد مثل العبد الشيخ
الذي تطلبه لانه ما من احد ان لا يعتق العبد البالغ في
هذا السن فلما ايس الوكيل جاء اليه وقال ما وجدت
عبدا كبيرا وكل اهل السوق سفهني بان قال اي مولي لا يعتق
العبد الكبير البالغ في هذا السن فقال ابو موسي الهي
تسمع ما يقول وكيلي فاعتق عبدك البالغ في ثمانين من
النار داي بار خداي هو بمعنى المولى كذا قال صاحب
بحر الغرايب واستدل عليه بشعر الانوري بيت
اي بر اطراف دهر فرمان ده • وي بر ابناء دهر بار خداي
ومن قال اصله بادي حذف ياؤه للوزن من الصحاح
الفارسي بادي لفظ مشترك بين لغة العرب والعجم
معناه الله خداي فقد ظن هذا اللفظ اعني بار خداي
لفظا مركبا ثم قال وفي الفصول العادية معني قوله بار
خداي بزرك خداي لان بار بلفظ فارسي بمعني بزرك
انتهي فقد غفل عما في بحر الغرايب وهو صاحب اللغة وهو
اولى بالاعتماد علي كلامه وما ذكر من المعنى هو المناسب
بالسياق وهو انسب بالاعتاق كيتي آراي وصف توكي
بمعنى مزين العالم بر بندهٔ پير خود ببخشاي امر من بخشايدن
بمعنى الترحم اي ارحم سعدي منادي حذف حرف نداء
كعبهٔ رضا كير اي اسلكه اي مرد خدا كير لتصل اليه بد بخت
بسكون التاء مبتدا كسي خبره كه سر تابد مضارع من
تافتن بمعنى الاعراض هنا زين در متعلق بقوله سر تابد
اي اعرض عن باب الله تع كه در دكر نيابد اي لا يجد
بابا اخر غير باب الله تع حكايت از حكيمي پرسيدند كه
از شجاعت وهو شجاعة القلب عند الباس وسخاوت
وهو الجود كدام اي ايهما بهترست كفت اي الحكيم آنراكه

سخاوت مست **شجاعت** حاجت نيست فالسخاوة
اولى منه من كل الوجوه **بيت** نوشته است اي مكتوب بر گور
بمعنى القبر بهرام گور بالكاف الفارسي في اللفظين كه دست
كرم به كه بازوي زور بمعنى القوة **قطعه** نماند
بسكون النون والدال ماض منفي حاتم طائي اي مات
وليك تا ابد بماند ماض مثبت اي بقي نام بلندش
اي اسمه العالي بنيكويى مشهور فانه بالسخاء مذكور
**حكايت** روي عن امه انه متى كان رضيعا لا يمص
ثديها ولم يكن صبي آخر يمص الثدي الاخرى نكوة مال
بدر كن اي اخرجها كه فضله رز بفتح الراء المهملة وسكون
المعجمة شجرة العنب را چو باغبان ببرد بضمتين اي
اذا قطعها بيشتر دهد انگور كما هو مجرب معلوم فالزكوة
نقص صورة وزيادة حقيقة **باب سوم**
**در فضيلت قناعت** القناعة بالفتح مصدر قنع يقنع
من باب علم وقد مر بيانه قريبا وقنع يقنع قنوعا من باب
فتح اذا سأل ومنه قيل العبد حر ان قنع والحر عبد ان قنع
وقيل من باع الحرص بالقناعة ظفر بالعز والمروة **حكايت**
خواهنده اي سائل مغربي در صف بتشديد الفاء عربي
بزازان حلب مي گفت اي خداوندان نعمت يعني ايها
الاغنياء اگر شما را انصاف بودي ومقتضاه اعطاء
الزكوة والصدقة بغير سؤال وما را قناعت وموجبه الصبر
على القليل وترك السؤال رسم سؤال اي منع العبادة
از جهان برخاستي اي انعدم والياء للحكاية في الموضعين
**قطعه** اي قناعت توانگرم گردان بالكاف الفارسي
اي صيرني غنيا كه وراي تو هيچ نعمت نيست اي انت
في منتهى جميع النعم ليس وراءك نعمة كنج بضم الكاف
العربي بمعنى الزاوية وهو المسموع من الاساتذة والاطلاق





الزاوية على الصبر شايع كما سيجيء ويحتمل ان يكون بفتح
الكاف الفارسي يعني خزينة صبر اختيار لقمان ست
فانه اختار هر كرا صبر نيست حكمت نيست **حكايت**
دو اميرزاده بودند در مصر يكي علم آموخت اي تعلم العلم
وديگري مال اندوخت اي اكتسب ان اشارة الى الذي
تعلم العلم علامة عصر شد واين اشارة الى الذي اكتسب
المال ومن وضع لفظ اين مقام آن لم يعرف الاشارة
والعارف يكفيه الاشارة عزيز مصر گشت بفتح الكاف
الفارسي مرادف شد پس اين توانگر بچشم حقارت
واستحقار در فقيه اي عالم ومن لم يعرف المص وضع
لفظ فقير مقام فقيه نظر كردي وگفتي من بسلطنت
رسيدم اي وصلت الى السلطنة وتو همچنان كه الكه
الاولى در مسكنت بماندي گفت اي برادر شكر نعمت
باري تعالى بر منست كه ميراث پيغامبران يافتم يعني
علم تفسير من المص وتو ميراث فرعون وهامان وهو
وزير يافتي ومن لم يعرف المتن وصحة المعنى قال
رسيدي مقام يافتي يعني ملك مصر **مثنوي**
من ان مورم كه در پايم بمالند اي اني نملة ضعيفة
يضع الناس اقدامهم علي ويهلكونني نه زنبورم كه از
نيشم بنالند اي لا قدرة لي على اذاء الغير وقد وجد
في اكثر النسخ لفظ دستم مقام نيشم والانسب بالمقام
ما اخترناه كجا خود شكر اين نعمت گزارم اي اين اشكر
على هذه النعمة كه زور مردم آزاري وصف تركيبي ندارم
كانه تفسير للسابق وقيل في الترجمة **مثنوي** بن اول
مورم كاياغيلر اوالر ٭ دكولم آري بندن اگليا الر ٭
بو نعمت شكريني ايدمي دلمدن ٭ كه گلمز اگلمز بنم المدن ٭
**حكايت** درويشي را شنيدم كه در آتش فاقه

ابن سيدي
ابن سيدي
ابن سيدي

يعني الفقر كما تومي سوخت حكاية حال ماضية و
خرقه بر خرقه مي دوخت كما هو عادة الفقراء وتسلي
خاطر خود بدين بيت مي كرد **بيت** بنان خشك
قناعت كنيم وجامهٔ دلق عطف على قوله نان كه بار
محنت خود به واولى كه بار منت خلق لفظ بار في
الموضعين بمعنى الحمل بكسر الحاء كسي كفتش اي
قال احد لهذا الفقير چه نشيني كه فلان درين شهر
طبع كريم دارد وكرم عميم ميان بخدمت ازادكان
بسته وبر در بكسر الواو دلها نشسته اكر بر صورت
حال تو مطلع كردد پاس خاطر عزيزان منت دارد
كفت ذلك الفقير خاموش كه در نيستي وفقر مردن
به كه حاجت به پيش كسي بردن كه كفته اند **قطعه**
هم رقعه بضم الراء معناه بالتركي ياما منه رقع الثوب
بالرقاع وبا به قطع دوختن به والزام كنج صبر انفق
العارفون بهذا الكتاب على انه بضم الكاف العربي
فهذا ما وعدته آنفا واعلم ان الزام الشئ والتزامه
الاعتناق كز بهر جامه رقعه وهي هنا واحد الرقاع
التي تكتب بر بكسر الراء للاضافة خواجكان اي عندهم
نوشتن بمعنى نوشتن والمراد ارسال الرقعة المكتوبة
اليهم لطلب الثوب حقا كه با عقوبت دوزخ برابرست
من جهة التألم رفتن بپاي مردم همسايه در بهشت
وفي بعض النسخ مردي بالياء المصدري بدل مردم
**حكايت** يكى از ملوك عجم طبيبي حاذق اي ماهرا
من حذق الصبي القرآن والعمل اذا مهر ومن فتح
بقوله بمعنى استاد مطلقا فقد غفل عن المعاني بخدمت
سيد الكونين والثقلين محمد مصطفى صلى الله عليه
وسلم فرستاد سالي چند معناه بالتركي برنجه ييل





درديار عرب بود كسي من الصحابة بتجربتي پيش او
نيامد ومعالجتي ازوي درنخواست لفظ در صلة للتأكيد
روزي پيش رسول الله عليه السلام آمد ذلك الطبيب
وكله بكسر الكاف الفارسي بمعنى شكايت كرد كه مرا براي
معالجهٔ اصحاب فرستاده اند هيچ كس درين مدت
اي المدة المديدة التي كنت فيها بهذه الديار بعين التفات
نكرد تا خدمتي بياء الوحدة بر من بنده معين است
بجاي آرم عبارة عن الاداء رسول الله عليه السلام
فرمود كه اين طايفه را قاعده هست كه تا اشتها غالب
نشود چيزي نخورند وهنوز كه اشتها باقي باشد
دست از طعام بازدارند كناية عن ترك الاكل ومن
قال بدارند موضع بازدارند فلم يعرف المتن حكيم اي
طبيب كفت اينست موجب تندرستي پس زمين
خدمت ببوسيد وبرفت **مثنوي** سخن آنكه كند حكيم
آغاز اي الحكيم يشرع في الكلام في وقت يا سر انكشت سوي
لقمه دراز اوي ناول ويوجه انامله نحو اللقمة كه زناكفتنش
خلل زايد اي يتولد الضرر من عدم كلامه هذا بيان المصراع
الاول من البيت السابق يا زناخوردنش بجان آيد
قرب من الموت من عدم اكله هذا بيان المصراع الثاني منه
لاجرم حكمتش بود كفتار وتقدير الكلام كفتارش حكمت
بود حكم متفرع على الاول خوردنش تندرستي آرد بار
بمعنى ثمر حكم متفرع على الثاني **حكايت** يكى توبه
بسيار كردي وباز شكستي بياء الحكاية فيهما تا يكى از
مشايخ بدو كفت چنين مي دانم كه بسيار خوردن
عادت داري بياء الخطاب وقيد نفس از موي
باريكترست فتراه الهمص قيد النفس بقوله يعني توبه اي
يريد ذلك الشيخ بقوله قيد نفس التوبة **حكايت**

روى عن رجل صالح انه قال ما شبعت قط الا عصيت
الله او هممت بالمعصية ثم شرع المص في حكاية كلام ذلك
الشيخ ونفس را چنين كه تو پروری ای على هذا الوجه
الذي تربيها به زنجير بگسلاند وآيد روزي كه ترا بدرد
مضارع من دريدن بيت يكي بچه گرگ مي پرورید
اشارة الى حكاية وتمثيل لمربي النفس چو پرورده
شد اي صار مربي خواجه را اي صاحبه بردريد اي
اهلكه حكايت در سيرت اردشير بابكان اسم
ملك من الملوك الساسانية هذا غير اردشير اسفنديار
آمده است كه حكيم عرب را پرسيد كه روزي بياء الوحدة
چه مايه طعام بايد خورد فيه تنبيه على انه ينبغي للسلاطين
ان يطلبوا حفظ الصحة فان به يتيسر تدبير المملكة اذ فكر
العليل عليل گفت ذلك الطبيب صد درم سنگ اي
وزنه من الطعام كفايت مي كند گفت اي الملك المذكور
اين قدر چه قوت بتشديد الواو دهد حكيم گفت هذا
المقدار يحملك وما زاد على ذلك فانت حامله يعني تفسير
من المص اين قدر ترا بر پاي همي دارد و هرچه برين
زياده كني حمال اني بيت خوردن مبتداء براي
زيستن خبره و ذكر كردنست عطف عليه تو معتقد
كه زيستن از بهر خوردنست قيل في الترجمة بيت
يمك ديلمك ذكر ايلمك ايچون سن بوكه معتقدكه
ديرلمك يمك ايچون حكايت دو درويش خراساني
ملازم صحبت يكديگر بودندي وسياحت كردندي
قد مر بيانه في اوايل الباب الثاني ومن بينه هناك
بما في مختار الصحاح واعاده هنا حيث قال في مختار الصحاح
ساح في الارض يسيح سيحا وسيحانا بفتح اليا اي ذهب فقد
غفل عما ذهب يكي ضعيف بود كه بهر بفتح الهاء دو شب





افطار كردي بياء الحكاية في ثلثة مواضع وان دگر قوي
كه روزي بياء الوحدة ظرف سه بار خوردي قضارا
وفي بعض النسخ اتفاقا بر در شهري بياء الوحدة تهمت
جاسوسي بالياء المصدري گرفتار امدند هردو را در خانه
كردند اي حبسوهما فيه و در ش را بگل بكسر الكاف الفارسي
در آوردند اي بنوا بالطين بعد از دو هفته معلوم شد كه
بي گناهند در بگشادند فتحوا الباب قوي را ديدند مرده
وضعيف جان بسلامت برده درين عجب بماندند
اي الناس حكيمي گفت خلاف اين عجب بودي كه آن يكي
بسيار خوار وصف تركيبي بود طاقت بي نوايي
بالياء المصدري اعلم ان لفظ نوا يجي لمعان الاول بمعنى
حسن الحال والغنا والتهيئة والثاني بمعنى العسكر
والثالث اسم آلة اللهو والرابع اسم مقام من مقامات
الموسيقي والخامس بمعنى الرهن كذا في بحر الغرايب
وقال في الصحاح الفارسي بمعنى النعمة والظاهر
ان المراد هنا هو المعنى الاول او الاخر ومن فسره بقوله
يعني بي زادي فلم يات بمعنى من معانيه نداشت
اي لم يصبر على عدم حسن الحال او على عدم النعمة هلاك
شد وان دگر اي الضعيف خويشتن دار وصف
تركيبي بود اي كان ضابطا لنفسه بر عادت خود
صبر كرد و بسلامت ماند قطعه چو كم خوردن
طبيعت شد اي اذا كان قلة الاكل طبيعة كسي را
اي لاحد بحسب الرياضة چو سختي پيشش آيد مثل
الحبس مع عدم الاكل سهل گيرد ويقدر على الصبر
وگر تن پرورست وصف تركيبي اندر فراخي چو تنگي
بالياء المصدري فيهما بيند از سختي بميرد قيل في الترجمة
مثنوي كشي يه خواولا چونكم يمك از قتي كون كلمه اگلقدن

كشكش اوكم تن بلرا ولدي چو طارلق كوردي آج
ليغندن اولدي حكايت يكي از حكما پسرش را نهى
كرد از خوردن بسيار وعلل النهى بقوله كه سيري
بالياء المصدري اي الشبع مردرا رنجور دارد
اي يجعله مريضا كفت اي پسر اي پدر كرسنكي
لفظ كي بكسر الكاف الفارسي والياء الاصلي يفيد
معنى المصدرية اي الجوع بكشد بضم الكاف اي تقتل
شنيدۀ كه ظريفان كفته اند كه بسيري مردن به كه كرسنكي
بردن كفت اي حكيم اندازه نكه دار كه قال الله تع
كلوا واشربوا ولا تسرفوا بيت كرچه خدا كفت
كلوا واشربوا در عقبش كفت ولا تسرفوا حكاية
قال في الكشاف حكي ان هرون الرشيد كان له طبيب
نصراني حاذق فقال لعلي بن الحسين بن واقد ليس
في كتابكم من علم الطب شيء والعلم علمان علم الابدان
وعلم الاديان فقال له قد جمع الله تع الطب كله في نصف
آية من كتاب الله تع قال وما هي قال قوله تع كلوا واشربوا
ولا تسرفوا فقال النصراني ولا يؤثر من رسولكم شيء في
الطب فقال قد جمع رسولنا الطب في الفاظ يسيرة
قال وما هي قال قوله صلعم المعدة بيت الداء والحمية
رأس كل دواء واعط كل بدن ما عودته فقال النصراني
ما ترك كتابكم ولا نبيكم لجالينوس طبا بيت نه چندان
بخور كز دهانت بر آيد نهي في المعنى عن كثرة الاكل نه
چندان كه از ضعف جانت بر آيد نهي في المعنى عن قلة
الاكل على وجه المبالغة قطعه با آنكه در وجود
طعامست حظ نفس وهو مسلم رنج آورد
بفتح الواو فاعله طعام اي يأتي بالمرض كه بيش از
قدر بفتحتين بود بفتح الواو اي لو كان زايدا من المقدار





لانه كر كلشكر خوري بتكلف زيان كند وهو مجرب ور نان
خشك اي الخبز بلا ادام دير خوري اي بالجوع كلشكر بود
حكايت مرض رجل عاقل وقال لابنه بطريق النصح
لا تأكل طعاما الا مع السكر قال الابن ما تركت لي مالا كثيرا
حتى اقدر على ذلك قال الاب امسك نفسك من الطعام
الى ان غلب الاشتهاء حتى يصير كل الطعام كالسكر لذيذا
حكايت رنجوري را كفتند اي قالوا المريض
كه دلت چه مي خواهد كفت آنچه دلم هيچ نخواهد يعني
اجاب ذلك المريض باني اطلب ان لا يطلب خاطري شيئا
بيت معده چو بر كشت وشكم يعني اذا كانت المعدة
والبطن ممتلئتين درد خاست قام المرض سود
ندارد همه اسباب راست اي لا ينفعه كون جميع اسباب
المعاش مستقيمة اذ القلب لا يميل اليها فالصحة رأس
كل عيش هذا المعنى هو المناسب بالسياق ومن قال
اي لا ينفعه كل معالجة مجربة تجربة صحيحة فقد اتى بكلام غير
مناسب بالمقام وان تفسيره يقتضي انه اذا حدث
مرض في شخص لا ينفعه علاج اصلا وهو ابطال باب
الطب كما لا يخفى حكايت بقالي را درمي چند بر
صوفيان كرد بكسر الكاف الفارسي آمده بود يعني
اشترى طايفة من الصوفية طعاما مثل الارز والسمن
من بقال حتى اجتمع دراهم متعددة على ذمتهم دنياله
وهر روز بقال مطالبت كردي وسخنهاي ناخوش
كفتي بياء الخطاب اصحاب اي الصوفيون از تعنت
قدم بيانه خسته خاطر بودند وجز از تحمل چاره نبود
اذ كانوا فقراء لا يقدرون على الاداء صاحب دلي
از آن ميان كفت نفس را وعده دادن بطعام آسانتر است
كه بقال را بدرم بكسر الدال بمعنى الدرهم قطعه

غم دنيا منه بركردن جان • دلا چندانكه چندانی نیرزد •
طعام چرب وشیرین سلاطین • زبان تلخ دربانی نیرزد
تمنای کوشت بالکاف الفارسیة بمعنی اللحم مردن به اولی
که تقاضای زشت قصابان بالاضافه وقیل في الترجمة
قطعه ترک احسان خواجه یکرکدر • چوق جفاسن
چکنجه بوابک • ات امیدیله یکدرر اولمک • که تقاضادن
ایه قصابک حکایت روي ان صالحا مر بدکان
قصاب فقال القصاب ان عندي لحما سمينا فاشتر قال
ذلك الصالح ليس لي دراهم قال القصاب اني امهلك
قال الصالح امهال النفس اولی من امهالك قال
القصاب لا امهال النفس صرت اعجف قال الصالح
الا يكفي جدي هذا ان يكون غذاء لديدان القبر
حکایت جوانمردي را در جنگ تاتار جراحتي
بياء الوحدة فيهما هول بالفتح والسكون رسيد
يعني اصابه جراحة مخوفة مميتة في الاغلب كسي گفتش
فلان بازرکان نوش دارو دارد اي عنده دواء نافع
لجراحتك اکر بخواهي شايدكه قدري بفتحتين وياء الوحدة
اي مقدارا دريغ ندارد وكويند اي يعني آن بازرکان
ببخل معروف اي مشهور بود بيت كر بجاي نانش
اندر سفره بودي افتاب مرهون تا قيامت روز روشن
كس نديدي جز بخواب لانه لا يفتح سفرته حتى تظهر الشمس
جوانمرد کفت اکر نوش دارو خواهم لا يخلو عن احتمالين
دهد یا ندهد واکر دهد فهو يحتمل احتمالين آخرين منفعت
کند یا نکند بهر حال ازو چیزی خواستن زهر قاتل است
بيت هرچه از دونان بمنت خواستي
بفتح الخاء اذ الواو رسمية درتن افزودي واز جان
كاستي بياء الخطاب من كاستن بمعنى النقص متعديا





وحكيمان كفته اند اكر آب حيات في المثل بفتحتين بآب
روي فروشند اي لو بيع ماء الحيوة مثلا بماء الوجه
اي بهتك العرض دانا نخرد اي العالم لا يشتريه ومن اورد
بدل العالم لفظ العاقل فقد جهل بمعنى لفظ دانا كه مردن
بعزت به از زندكاني بذلت بيت اكر حنظل بالحاء المهملة
والظاء المعجمة بالتركي ابوجهل قربوزي خوري از دست
خوش خوي اي حسن الخلق والعادة به از شيريني
بياء الوحدة از دست ترش بضمتين روي اي عبوس
الوجه قوله خوش خوي وترش روي وصف تركيبي و
قيل في الترجمة بيت يمك تيك حنظلي خوش خوي الندن
النجه شكري بد روي الندن حكايت يكي از علما
خورنده بسيار داشت اي كانت مرتزقة كثيرة و
كفاف اندك با يكي از بزركان من اهل الدنيا كه حسن ظن بليغ
اي على وجه المبالغة در حق او داشت فاعله ضمير يكي از
بزركان بكفت فاعله ضمير يكي از علما اي قال له اني رجل
عيالي كثيرة وكفافي قليل روي از توقع وي اشارة الي
يكي از علما درهم كشيد فاعله ضمير يكي از بزركان وتعرض
سؤال از اهل ادب در نظرش ناپسند آمد بيت
ز بخت بسكون الخاء روي ترش كرده حال من ضمير مرو
پيش يار عزيز مرهون مرو كه عيش برو نيز قدمر
بيانه في الحكاية المنظومة التي اولها ديدم كل تازه چند
دسته وذكرنا فيها ما ذكره صاحب بحر الغرايب في بيتنا
حطاء من اخطائه فيه والعجب من المخطي هناك قال هنا
في البحر نيز حرف عطف بمعنى الواو وتلخ كردانی بياء الخطاب
من كردانيدن بحاجتي كه روي تازه روي وخندان
حال من ضمير رو كر كار بسته نماند كشاده پيشاني الياء من
نفس الكلمة بمعنى الجبهة وفي بعض النسخ فرو بندد كار

كشاده پیشانی آورده اند که اندکی در وظیفهٔ او زیاده
کرد و بسیاری از ارادت کم بفتح الکاف بمعنی ناقص
پس از چند روز چون محبت معهود بر قرار ندید ذلك
العالم گفت شعر بئس فعل من افعال الذم المطاعم
فاعله وهو جمع مطعم بالفتح والسكون اسم لما يطعم والمخصوص
بالذم محذوف حين نصب على انه ظرف لتكسب مضافا
الى الذل وهو بالضم والتشديد ضد العز تكسبها اي
تكسب انت تلك المطاعم والخطاب عام القدر بالكسر ظرف
يطبخ فيه منتصب اي منصوب والقدر بالفتح المرتبة مخفوض
من الخفض ضد الرفع ولا يخفى ان المصراع الثاني في مقام التعليل
للذم بیت نانم افزود و آب رویم کاست اي نقص بي
نوائي بالياء المصدري وقد عرفت معاني نوا به از مذلت
بكسر النون وللاضافة خواست بالواو الرسمية بمعنى خواستن
اي من ذلة السؤال حکایت درویشی را ضرورتی
بياء الوحدة فيهما پیش آمد کسی گفت فلان ذكر اسم شخص
نعمت بی قیاس دارد اي متمول اگر بر حاجت تو واقف
گردد همانا معناه بالتركي بگز روا امیددر تلور ومن قال
في البحر ما نا و همان و همانا بمعنى واحد والفرق ان همانا قريب
الى التحقيق لم يبين المعنى وما ذكره ليس بوظيفة الشارح
در قضای اي ان توقف روا ندارد گفت فاعله ضمير درويش
من او را ندانم اي لا اعرفه گفت فاعله ضمير کسي منت بفتحتين
رهبری کنم اي انا ادلك دستش بگرفت تا بمنزل ان کسی
در آورد اي ادخله في دار درويش یکی دید لب فرو هشته
بكسر الهاء بالتركي طو داغن آشغه صارقتمش و تند بضم
التاء وسكون النون بمعنى الصعب نشسته والظاهر انه كناية
عن كونه عبوس الوجه سخن نگفت و باز گشت اي اعرض
گفتش ضمير الفاعل راجع الى کسی وضمير المفعول الى درويش





چه کردی گفت عطای او بلقای او بخشیدم قطعه
مبر بفتحتين نهي من بردن حاجت نزدیک ترش روی
علل النهي بقوله که از خوی بدش فرسوده اسم مفعول من
فرسودن وهو بالتركي بمعنى ازمك واو صنمق ويكرتمك
و دلملك فاحمل على ما هو المناسب هنا گردی بالكاف
الفارسي ومن قال اي تصير انت متاذيا من سوء خلقه فقد
اتى بمعنى من عند نفسه ثم قال في الصحاح الفارسي فرسودن
بمعنى استكراه كردن فقد ذكر احد معانيه اگر گویی غم دل
با کسی گوی مرهون که از رویش بنقد اي الآن وبالفعل
آسوده اسم مفعول من آسودن بالتركي دكلنمك گردی
اي تصير مستريحا من مشاهدة وجهه البشاش ومن قال
يعني يصير فرحا فقد ذهب الى مذهبه من اتيان المعنى
من عند نفسه حکایت خشک سالی بالياء المصدري
اي القحط در اسکندریه بدید آمد اي ظهر چنانکه عنان طاقت
درویشان از دست رفته بود لشدة الفقر وكثرة القلة
و درهای آسمان بر زمین بسته اي لم ينزل المطر والبركة
و فریاد اهل زمین من الجوع بآسمان پیوسته قطعه
نماند جانور از وحش و طیر و ماهی و مور مرهون که بر فلک
نشد بمعنى نرفت از بی نوائی قد عرفت معانيه ومن لم
يذكر المعنى فيما سبق مع كونه موضع بيانه ذكر هنا احد معانيه
بقوله في الصحاح الفارسي نوا بفتح النون بمعنى النعمة افغان
فاعل نشد عجب که دود دل خلق جمع می نشود اي نمي شود
که ابر گردد بالكاف الفارسي اي يصير سحابا و سیلاب
بالفتح والسكون دیده بارانش فيه مبالغة لطيفة
در چنین سالی مخنثی بياء الوحدة دور از دوستان
دعا که سخن در وصف او ترک ادبست خاصة اي
خصوصا که در حضرت بزرگان فان صيانة اللسان

في محفرهم واجب بطريق اهمال از سر آن در گذشتن هم نشايد
علله بقوله كه طايفه بر عجز كو بنده حمل كنند پس برين دو بيت
اختصار كنيم كه اندكي دليل بسياري بود بالياء المصدري
فيهما او الياء للوحدة ومشتي بالضم والسكون والياء للوحدة
لا غير اي مقدار القبضة غونه بالتركي او زنگ كذا في بحر الغرايب
خرواري وفيه خرواري في الاصل حمل الحمار ثم اطلق على الحمل
مطلق اي حمل كان فالياء فيه اصلية **قطعه** كر تير بكشد
آن مخنث را تيري را بدان نبايد كشت اي لقصاصه
چند باشد چو جسر بغداد ش الشين راجع الي قوله ان
مخنث اما فاعل باشد فهو آب ومن قال الشين فاعل
باشد فقد اخطاء كما لا يخفى على من يتأمل المعنى در زير ظرف
اب وآدمي عطف على اب بر پشت كناية عن كونه ذا
ابنة چنين شخصي كه طرفي بنعتحتين اي بعضي از نعت
او شنيدي دران سال نعمت بي كران داشت قدر
مثله تنگ دستان را وصف تركيبي براد بهم الفقراء
سيم وزر دادي بياء الحكاية اي كان يتصدق بهما عليهم
ومسافران را سفره نهادي اي كان يطعمهم گروهي
درويشان از جور فاقه يعني فقر بجان آمده بودند و
صاروا مضطرين آهنگ دعوت او كردند ومشورت
بمن آوردند سر از موافقت باز زدم اي متنعت عن
موافقتهم وگفتم **قطعه** نخورد شير بسكون الراء نيم خورده
سگ اي سوري گر بسختي بميرد اندر غار اي في الكهف
تن به بيچارگي و گرسنگي مرهون بنه ودست پيش
سفله مدار اي لا تمدن يدك الي الدني للسؤال گر فريدون
شود بنعمت ومال مرهون بي هنر را بهيچ كس مشمار
ولا تلتفت اليه پرنيان بفتح الباء الفارسي والنون
الحرير المنقش ونسيج فعيل بمعنى المفعول اي الثوب





المنسوج الثمين بر نا اهل اي على الجاهل لاجورد وطلاست
وهو كل ما يطلي به وقد يقرأ بالياء ويكتب به بر ديوار
**حكايت** حاتم اسم رجل معروف بالكرم مر بعض بيانه
قبيل هذا الباب طايي منسوب الي قبيلة طاي را گفتند از
خود بزرگ تر همت در جهان ديده يا شنيده گفت روزي
چهل شتر قربان كرده بودم وبا امراء عرب بگوشه
صحرا بدون رفتيم خاركني بفتح الكاف العربي وصف
تركيبي والياء للوحدة را ديدم كه پشته خار فرا هم
آورده اي جمع گفتم بمهماني بالياء الاصلي بمعنى الضيافة
حاتم چرا نروي كه خلقي بر سماط او گرد بكسر الكاف الفارسي
آمده اند گفت **بيت** هر كه نان از عمل خويش خورد
بفتح الراء منت حاتم طايي نبرد قال علي كرم الله وجهه **شعر**
لنقل الصخر من قلل الجبال • احب الي من منن الرجال •
يقول الناس لي في الكسب عار • فقلت العار في ذل
السؤال • من او را بهمت وجوانمردي برتر از خود
ديدم **حكايت** موسي عليه السلام درويشي را
ديد از برهنگي اي من العري جو ريگ بالكاف الفارسي
بمعنى الرمل اندر اي اندر ريگ كما مر نهان شده بود
لكمال فقره گفت فاعله ضمير درويش اي موسي دعايي
بكن تا خداي تعالى مرا كفاف دهد قد مر بيان الكفاف
في الباب الاول في قول المص وجه كفاف بتفاريق مجري
دارند ومن بين معناه هناك وفسره هنا بالغنا فقد
غفل عما مضي فكانه قال مضي ما مضي كه از بي طاقتي
بجان آمدم موسي عليه السلام دعا كرد تا حق تعالى
او را دستگاهي بياء الوحدة ودستگاه بمعنى
قدرت ومن ذكره بالياء ولم يتعرض به وقال بمعنى
قدرت ومكنت فقد اهمل عن البيان بل اخل به اذا المراد

نوع واحد وقطعة من القدح د بهدا جابت آمد بعد
از چند روز باز آمد از مناجات دیدش فاعله ضمير
موسي والضمير البارز راجع الى درويش كرفتار اي
محبوس وخلقي انبوه بالفتح والسكون بمعنى الكثير
بر وي كرد بكسر الكاف آمده كفت موسي عم اين راچه
حالتست كفتند خمر خورده اي شرب الخمر فان اطلاق
خوردن بمعنى آشاميدن شايع في اللغة الفارسية
وعربده في مختار الصحاح العربدة سوء الخلق ورجل
معربد بكسر الباء يوذي نديمه في سكره ومعناه في العرف
بالتركي غوغا كرده وكسي را كشته بضم الكاف العربي
اي قتل احدا اكنون قصاص مي كنند بيت كربه
مسكين اكر پر داشتي اي لو كان للهرة المسكينة جناح
تخم گنجشك بضمتي الكاف والجيم العربيين العصفور
از جهان بر داشتي فكذا قد تجد الضعيف قدرة فيوذي
الضعفاء وكما قال عاجز باشد كه دست قدرت يابد
خلاصته البيت السابق بر خيزد و دست عاجزان
بر تابد مصراع من يا فتن يعني يود بهم موسي عم
بحكمت جهان آفرين وصف تركيبي اقرار كرد واز تجا
سر خويش اي من جرأته على الدعاء له استغفار
قوله تع ولو بسط الله الرزق لعباده لبغوا في الارض
بر خواند اي قرا مضمونه لان الاية نزلت على نبينا عم
شعر ماذا افاضك اخاض فعل من الخوض بمعنى
الشروع واصله في ورد الماء وشروعه وكلمة ما اما استفهامية
فذا بمعنى الذي وافاض صلته والمجموع خبرها اي اي
شي الذي افاضك او كلمة ما مع ذا اسم واحد بمعنى اي
شي فهو مبتداء والجملة الفعلية خبره اي اي شي افاضك
الى جعلكه خايضا يا مغرور في الخطر بفتحتين الاشراف





على الهلاك ويجوز ان يكسر الطاء القافية حتى هلكت
والجاران اعني في وحتى متعلقان بقوله افاضك فليت
النمل لم يطر يقرا بفتح الطاء للقافية على الاول وبكسرها
على الثاني رباعي سفله الظاهران كلمة را مقدرة چو جاه
بالجيم العربي آمد و سيم و زرش اي اذا جاء المنصب
والفضة والذهب الى الدني سيلي بكسر السين المهملة
والكسرة المختلسة للياء وهو الضرب باليد على القفاء يقال
بالتركي سله ومن قال اللطمة التي تضرب على وجه الصبيان
عند الاساءة في الادب فقد استحق ان يقال في حقه سيلي
خواهد بحقيقت سرش اذ غفل عن لفظ سر اين مثل اخر
نه حكيمي زدست استفهام انكاري والمثل الذي هو
المصراع الثاني مور همان به كه نباشد پرش هذا مثل
في العجم كما ان قوله ليت النمل لم يطر ويقال في التركي ع
قرنجه نك قنادي در زوالي حكمت پدر را عسل
بسيارست وليكن پسر گرمي دارست يعني ان
في ابنه حرارة اما ذاتيه او عرضية فيضره العسل ولهذا
يمنعه من اكله لا لبخله ومن لم يعرف معنى گرمي دارست
قال يعني ان ابنه حار المزاج لا يناسبه اكل العسل بيت
انكس كه توانكرت نمي كرداند قيل في الترجمة بيت
اول نكه كه سني باري قلز خيري سكه بك بلورا و
سندن حكايت اعرابي العرب كل من هو من
ولد اسمعيل عم سواء كان ساكنا في البادية او الامصار
او القرى وقول الجوهري هم سكان الامصار غير مرضي
والنسبة الى العرب عربي واما الاعراب فهم سكان
البادية خاصة والنسبة اليهم اعرابي فالاعراب ليس
بجمع عرب بل هو اسم جنس والياء في لفظ المصنف للوحدة
لا للنسبة يعني واحد من الاعراب را ديدم در حلقه

ابن سيدي علي

ابن سيدي علي

مطلب في بيان العرب والاعراب

جوهريان بصره اي في جماعتهم او سوقهم حكايت همي كرد
وقتي دربيابان اي في المفازة راه كم بالضم كرده بودم
واززاد معني بالاضافة واعلم ان الزاد طعام يتخذ للسفر
ومعني لفظ معني مابد خرفذكره مع زاد يفيد المبالغة
في النفي معني ازجنس زاد هيچ با من چيزي نمانده
بود واطلاق لفظ معني علي الامر المهم والشئ المكتوم
من المال والزاد شايع كما يقال في التركي معني سنو كله
ميدر فاذا عرفت المعني فلا تلتفت الي استعمال
من لم يعرف معني لفظ وضايع زيادة ودل بر هلاك
نهادم كه ناكه مقصود من ناكاه بمعني فجأة كلفظ
ناكهان كيسه يافتم پر از مرواريد اي اللؤلؤ هرگز
آن ذوق وشادي فراموش نكنم كه پنداشتم اي
ظننت ان في ذلك الكيس گندم بريانست وهو
بالتركي قاورلمش بغداي درومن قال قيل او تمر
وهو معروف عند اهله فقد بعد من معني اللفظ
والمعروف في البلدان البعيدة عن العمران ان
اهلها اذا ارادوا السفر يجعلون الحنطة المشوية
في الكيس والجراب لاجل الزاد في الطريق فالاعرابي
الواحد ظن ان ما في الكيس هو الزاد من الحنطة المعهودة
وباز فراموش نكنم ان تلخي وناامیدي كه معلوم كردم كه
مرواريدست قطعه دربيابان خشك اي في المفازة
اليابسة وريك روان اي الرمل الجاري ومن قال
يعني جريه لم يأت بمعني اللفظ ايضا تشنه را در دهان
چه در بضم الدال چه صدف اذ اللؤلؤ لا يدفع عطشه
كالصدف مرد بي توشه بمعني بي زاد كو اصله او
اشارة الي مرد بي توشه فتاد بضم الفاء ماض من
فتادن وهو مرادف افتادن فاذا سمعت التحقيق





فلا تلتفت الي كلام لا يليق زباي لجوعه بركمر بندد وچه
زرچه خزف اي لا تفاوت بينهما وخزف بفتحتي الخاء
والزاء المعجمتين بالتركي سقسي ومن قال اراد به سقسي
بارسي فقد زاد من عند نفسه وقيل في الترجمة قطعه
قوري يازيده واقر قومده • صوسز اغزنده در ندر
يا صدف • چو ايقدن دوشه ازقنزار • قوشغنده
انك نه زر نه خزف حكايت يكي از عرب اي
واحد منهم دربيابا بالفي بياء الوحدة از غايت تشنكي
مي كفت شعر ياليت قبل ظرف لقوله افوز منيتي
فعيلة بمعني الموت يوما بدل من الظرف والمراد باليوم
مطلق الوقت لانه اقترن بفعل غير ممتد ومن لم يعرف
الفرق قال واليوم زمان ما بين طلوع الفجر الي غروب
الشمس وقد يطلق في مطلق الوقت وهو المناسب
ههنا افوز اي اظفر بمنيتي بالضم والسكون اي
المتمني اي ياليتني افوز بمرادي قبل ان اموت
نهر بالجر علي انه بدل من منيتي تلاطم ركبتي صفة نهر
وهو تفاعل من اللطم بالتركي طبانجه اورمق وتلاطم
الامواج ضربه بعضها بعضا واختار الماضي للتفأل
كانه وقع فاظل بنصب باضمار ان في جواب التمني اي
اصير انا املاء قربتي بكسر القاف حكايت همچنين
در قاع بمعني صحرا وهو معروف بسيط اي مبسوط
وطويل ومن فسر القاع بالمستوي من الارض جعل
لفظ بسيط صفة كاشفة مسافري كم شده بود اي
ضل الطريق وفي بعض النسخ راه كم كرده بود كما في الحكاية
السابقة وقوت بتشديد الواو المفتوحة وقوتش
بسكونها نمانده ودرمي چند بالتركي بر قاچ اقچه بيت
شادم زنشانهاي كف پاي كافته • مانند كدائي كه بيابد

برميان داشت بسيار بكرديد بفتح الكاف الفارسي
بالتركي دولاندي راه بجايي نبردو بسختي هلاك شد اي
مات بالشبع طايفه برسيدند الي ذلك المنزل ودرمهمات
ديدند پيش رويش نهاده وبرفاك اين كلام را نبشته
قطعه كرهمه زر جعفري دارد * مرد بي توشه بر نگيرد گام
وهو دينار كبير مشهور بالخالصة دارد فاعله اول
المصراع الاخر اعني مرد بكسر الدال بي توشه اي بي زاد
برنگيرد گام بالكاف الفارسي بمعني الخطوة اي لا يرفع
خطوة يعني لا يقدر علي ان يخطو خطوة هذا هو المرام
بحسب المقام ومن قال وقد يقرأ بالكاف العربي بمعني
المراد فقد بعد من المراد ودر بيابان بسكون النون فقير
سوخته را شلغم پخته به كه نقرة خام النقرة الفضة
السبيكة حكايت هرگز لفظ مستعمل يعرفه
كل واحد ومن قال يعني اصلا فقد حل المشكل عنده
از دور زمان ننالیده بودم اي ما وصلني منه الم
حتي يقع مني انين لاجله وروي از گردش اسم مصدر
من گرديدن بفتح الكاف الفارسي اسمان درهم نكشيده
والمعني بالتركي بورترمش ايدم مگر وقتي كه پايم
برهنه بود واستطاعت اي قدرت پاي پوشي
يراد به المعني الاصطلاحي بالتركي پابوج نداشتم اي
لم يكن لي قدرة ان اشتري المداس بجامع كوفه درآمدم
اي دخلت فيه دلتنگ حال لكون رجلي حافية يكي را
ديدم كه پاي نداشت سپاس وشكر نعمت حق بجاي
آوردم اي شكرت علي نعمة الله تع وهي صحة رجلي
وبر بي كفشي بالياء المصدري صبر كردم قطعه
مرغ بريان اي الطير المشوي بچشم مردم سير بالكسرة
المجهولة كما عرفت كمتر اي كمتر ست از برگ تره بتشديد





الراء للوزن بر خوانست يعني اقل من ورق نبات
علي سفرة مملوءة من الطعام لان المتنعم الشبعان لا يعرف
قدر الطعام وانكه را دستگاه بمعني القدرة في جميع
استعمالاته ومن قال في اكثر استعمالاته فقد اخل بالبيان
وقد مر هذا اللفظ قريبا ولم يتعرض به هناك وقدرت
عطف تفسيري نيست اي الذي ليس له قدرة
والمراد به الشخص الجائع شلغم پخته مرغ بريان نست
قيل في الترجمة قطعه توق كشينك اوكنده شيمش قوش
خوان ارا سنده تره دن كم در * اوكه هيچ نعمته الي ايرمز *
مرغ بريان اكه شلغم در حكايت يكي از ملوك
با تني چند از خاصان بيان لقوله تني چند در شكار
گاهي بزمستان بكسر الزاء والميم اي في الشتاء
از عمارت دور افتاد اي وقع بعيدا من العمران شب
درآمد اي دخل الليل خانه دهقان قد مر بيانه في الباب
الاول ديدند ملك گفت شب آنجا رويم تا زحمت سرما
بمعني البرد بسكون الراء فيهما نباشد يكي از وزرا گفت
لايق قدر پادشاه نباشد التجا بخانه دهقاني بياء الوحدة
ركيك اي ضعيف بردن هم اينجا خيمه زنيم واتش افروزيم
دهقان را خبر شد اي وقف علي ارادة الملك ان ينزل
ببيته وكون الوزير مانعا ما حضري از طعام ترتيب كرد
وپيش سلطان برد بطريق الهدية وزمين خدمت
ببوسيد وگفت قدر بسكون الدال وكسر الراء بلند
سلطان بدين قدر بفتحتين نازل نشدي بالتركي الچق
اولمز ايدي وليكن نخواستند كه قدر دهقان بلند شود
ملك را سخن گفتن او مطبوع آمد اي قبل طبعه كلام الدهقان
شبانگاه اي وقت الشام بمنزل او نقل كردند بامدادان
خلعت ونعمت بخشيد اي للدهقان ودر ركاب

ملک قدمي چند بالترکي بوچ اياق بيت انکس که هوا کشت
بجور وستمي چند • کاش ازپي تابوت من آيد قدمي چند •
مي رفت ومي کفت ضميرها راجع الى الدهقان قطعه
ز قدر شوکت سلطان نکشت بفتح الکاف بمعنى ناقص
از التفات بمهمان سراي بسکون النون والتقدير سراي
مهمان بالترکي قونق اوي دهقاني کلاه کوشهٔ دهقان
بسکون هاء کلاه والتقدير کلاه کوشه بآفتاب رسيد علته بقوله
که سايه برسرش افکند چون تو سلطاني اي سلطان مثلک
حکايت کداي هول اي سائل مخوف بالهول وهو الذي
يخاف الناس اي يصير مثله حکايت کنند که نعمت وافر
داشت اي کان له مال کثير يکي از ملوک کفت مي نمايد
مجهول اي يري که مال بي کران قدمر بيانه وادي بياء
الخطاب وما را مهمي بياء الوحدة هست اکر برخي بمعنى
بعضي کما مر في اخر الديباجة ازان دستکيري کني چون
ارتفاع ولايت اي حاصل المملکة رسد اي وصل وفا
کرده شود اي يؤدي ذلک الدين کفت لايق قدر بزرکوار
خداوند جهان نباشد فاعله ضمير لايق دست بمال چون
من کدا آلودن بمعنى التلويث که جوجو فراهم آورده ام
يعني قد جمعته حبة حبة کفت غم نيست که بکافران مي دهم
وفي بعض النسخ بتترمي دهم که الخبيثات للخبيثين شعر
قالوا عجين الکلس العجين فعيل بمعنى المفعول بالترکي
خمير الکلس بکسر الکاف وسکون اللام بالترکي الجو عجيني
الکلس من باب جرد قطيفة ليس بطاهر قلنا في جوابهم
نسد به بالعين المهملة من سددت الثلمة شقوق جمع شق
بالفتح المبرز بتقديم الراء المهملة على المعجمة على وزن المذهب
اي الخلاء وقيل في الترجمة بيت ديو لرکه الجي بلجفي طاهر دکلدر
نبايد رز که سبو ز آنو کله مستراح بيت کر آب چاه نصراني نه پاکست





بالباء الفارسي شنيدم که سر از فرمان ملک باز زد اي
امتنع عن امره و حجت آوردن کرفت اي شرع في ايراد
الدليل وشوخ چشمي کردن بالترکي يوزسزلک وحيزلق
ايلمک ملک فرمود تا مضمون خطاب يعني ما امره
الملک من المال بزجر و توبيخ مستخلص بفتح اللام کردند
يعني اخذوا منه المال المامور بالقهر والغلبة مثنوي
بلطافت چو بر نيايد کار • سر به بي حرمتي کشد ناچار
هر که بر خويشتن نبخشايد اي من لم يرحم لنفسه
کر نبخشد کسي فاعله بر و شايد اي لو لم يرحمه شخص آخر
فهو يليق به وقيل في الترجمة مثنوي لطف ايله چونکه حاصل
اولميه کار • آخر اول حرمتي بوزر ناچار • هر که کندويه
اتميه حرمت • يار اولمه اتمسه عزت حکايت
بازرکاني را ديدم في زمان سياحتي که صد و پنجاه
شتر بار داشت و چهل بنده وخدمتکار عطف تفسيري
وفي بعض النسخ بغير واو فيکون من قبيل اضافة الموصوف
الى الصفة شبي در جزيرهٔ کيش اسم مکان مرا بحجرهٔ خويش
برد بضم الباء و همه شب نياراميد بالترکي دکلندرمدي
از سخنهاي پريشان کفتن بين کلامه المنتشر که فلان انبارم
بفتح الهمزة وسکون النون ثم الموحدة والراء المعجمة يعني
شريکي فلان بترکستانست و فلان بضاعت اي قماش
بهندوستان عطف جملة على جملة واين کاغذ قبالهٔ بفتح
القاف مکتوب قاضي فلان زمين است و فلان چيز را
من المال او المتاع فلان ضمين است اي کفيل بالمال
او ضمان الدرک کاه کفتي که خاطر اسکندريه دارم
که هواي خوشست و کاه کفتي نه که دريا ي مغرب مشوش
ثم عد الاسفار المتعددة الواقعة في المسافات البعيدة
سفرا او صاحبه قال سعديا يک سفر ديکر در پيشست

اي في بيتي و قدام فكري اكران كرده شود بقيت عمر بكوشه
بنشينم و ترک تجارت كنم كفتم هذا كلام المص آن كدام
سفرست كفت اي التاجر كوكرد بضم الكافين العربيتين
پارسي بچين خواهم بردن شنيدم كه آنجا عظيم قيمت دارد
هذا سفر عظيم في نفسه عند التاجر جزء سفر و از آنجا كاسه
چيني بروم آرم وهذا سفر ذو خطر و ديباي رومي بهند
هذا سفر بعيد و پولاد هندي بحلب وهذا سفر شديد و آبكينه
بالمد وكسر الكاف الفارسي يعني قاروره حلبي بيمن وهذا
سفر خطر و برد بالضم يماني متاع ابلق بپارس كل واحد
من هذه الاسفار ان تيسر انما يكون بالعمر الطويل وعند التاجر
سفرا واحدا يسيرا وقدر لنفسه عمرا طويلا بعد هذه الاسفار حيث
قال و از آن پس ترک تجارت كنم يريد ترک السفر لا ترک
طلب الدنيا اذ قال و بدكاني بنشينم چندان از آن ماليخوليا
اي الفكر الفاسد فرو خواند بسكون النون كه بيش
بالباء العربية اي زياده طاقتش نماند بسكون النون
كفت اي سعدي تو نيز سخني بكوي از آنها كه ديده و شنيده
كفتم رباعي آن شنيدستي استفهام كه در صحراي غور بضم
الغين المعجمة اسم مكان بپار بالباء الفارسي وسكون الراء
اي في السنة السالفة سالاري اي سيد واحد و تاجر صاحب
الملک وقد يقراء بالباء العربية وكسر الراء للاضافة الي سالاري
ومعني بار سالاري سالار باري ومن ظنه صحيحا تكلف
في توجيهه بيفتاد از ستور اي من المركب كفت چشم تنگ
بالاضافة دنيادار را وصف تركيبي والمراد به اهل الدنيا كما هو
الظاهر المتبادر من اللفظ المذكور ومن قال يعني من يحب
الدنيا ويطمع فيها فقد اي بمعني من عند نفسه يا قناعت
پر كند يا خاک كور حكايت مالداري را شنيدم ببخل
چنان معروف بود كه حاتم طايي بسخا كان في طرف خلافه





ظاهر حالش بنعمت آراسته لكنه مالا وخست نفس جبلي
بكسر اللام المشددة اي خلقي همچنان در باطنش متمكن
اي ثبت وتقرر كه ناني رايجاني از دست ندادي
اي لا يبيع خبزا واحدا بروح وكربة ابي هريره را بلقمه ننواختي
بياء الحكاية سابقا ولاحقا وهذا مضارع منفي من نواختن
بالتركي اوخشمق و سگ اصحاب كهف را استخوان ننداختي
مع كونهما محلي الاحسان في الجملة خانه او را كسي نديدي
در گشاده يعني مفتوح الباب و سفره او را سر گشاده
لامساكه علي وجه المبالغة بيت درويش بجز بوي طعامش
نشنيدي اعلم ان شنيدن يستعمل بمعني بوييدن في
اللغة الفارسية مجازا شائعا وكذا نظايرهما فاذا عرفت
التحقيق فلا تلتفت الي ما قيل انه بالاشتراك و الي قول من
قال ان هذا كناية عن كمال امساكه بحيث يسمع الفقير رائحة
طعامه من الغير مرغ از پس بالباء الفارسي وكسر السين
مضاف الي قوله نان خوردن او ريزه نچيدي اي لا يلتقط
الطير كسيرة الخبز من بقايا سفرته قيل في الترجمة بيت
درويش بيكي قوقسني ايشدر اجق قوش انكلنك اووغني
ديرمدي الحق شنيدم كه بدرياي مغرب اي فيه راه مصر
مفعول مقدم لقوله بر كرفته اي توجه اليه و خيال فرعوني
بالياء المصدري در سر عطف جملة علي جملة قوله تع حتي
اذا ادركه الغرق يريد المص بايراد بعض الآية الواردة
في قصة فرعون ان حاله وقعت كحال فرعون وتمام الآية
وجاوزنا ببني اسرائيل البحر فاتبعهم فرعون وجنوده
بغيا وعدوا حتي اذا ادركه الغرق قال آمنت انه لا اله
الا الذي آمنت به بنو اسرائيل وانا من المسلمين آلآن وقد
عصيت قبل وكنت من المفسدين ناگاه باد مخالف كرد
بكسر الكاف الفارسي كشتي بر آمد مرتبط بقوله شنيدم كه بدرياي

چنانکه گفته اند بيت با بمعنى مع طبع بكسر العين للاضافة
ملولت التاء للخطاب چه کند دل شكاية عن الطبع كه با زد
بكسر الباء بالتركي دوزله وقوشله يعني موافقت ايدب
متبولي اولا وقد يقرا نسازد بالنون النافية بالتركي
دوزلميه وقوشلميه شرط بالفتح والسكون الريح الموافق
كما قال خواجه حافظ بيت كشتي شكستگانيم اي باد
شرطه برخيز • باشد كه بازبينيم آن يار آشنا را • ومن
لم يعرف معناه قال ضرب من الريح يقال له بالتركي
قوبروز بهمه وقتي بنود لايق كشتي اي نصيبه دست
دعا برآورد متعلق بقوله ناگاه باد مخالف كرد كشتي
برآمد وفريادي فائده كردن گرفت قال الله تع فاذا
ركبوا في الفلك الاية متصلة بكلام محذوف دل عليه
شرح حال المشركين سابقا اي هم على ما وصفوا به من
الشرك فاذا ركبوا في الفلك دعوا الله مخلصين له الدين
اي كائنين في صورة من يخلص دينه لله تع من المومنين
حيث لا يذكرون الا الله تع بيت دست تضرع چه سود
اي لا ينفع بنده محتاج را لانه وقت دعا بر خدا اي يرفعه
اليه وقت كرم در بغل بفتحتين اي الابط قطعه
از زر وسيم راحتي بياء الوحدة برسان الي المحتاجين
خويشتن هم تمتعي بر گير اي خذ انت منفعة بصرف مالك
الي الحوائج المباحة بعد ما تصدقت به چونكه اين خانه
از تو خواهد ماند اي يبقي وانت تموت خشتي از سيم
وخشتي از زر گير اي افرض جدارها مبنيا من لبنات
من فضة وذهب فلا تصرف مالك الى تزيين البيت
وتذهيبه بل الي التصدق والتمتع آورده اند كه دهر
اقارب درويش داشت اي كان له في المصر ورثة
فقراء ببقيت مال او توانگر شدند اي صاروا اغنياء





جامهاي كهن بمرگ او بدريدند وخز بفتح الخاء المعجمة
والزاء المشددة ثوب سداه حرير ولحمته شعر وقيل
اسم حيوان سمي الثوب المتخذ من وبرها خزا ايضا وقيل
الخز صوف غنم البحر وقيل ان ذلك الحيوان غنم البحر
ودمياطي متاع لطيف معروف ببريدند للقباء ودر آن
هفته يكي را ديدم از ايشان اي من ورثته بر بادپايي
بالياء الاخيرة للوحدة والمراد به الفرس السريع في المشي
روان اي يذهب وغلامي بياء الوحدة بري بيكي دربي
او دوان صفة مشبهة من دويدن با خود گفتم قطعه
فع كه گر مرده باز گرديدي بالكاف الفارسي اي
لو رجع الميت حيا بميان قبيله وپيوند وهو من تعلق
به الشخص من الاقارب رد ميراث سختتر بودي
بياء الحكاية وارثان را ز مرگ خويشاوند بالتركي
خصم وقوم با بقه معرفتي الباء سببية كه ميان ما
بود آستينش بكشيدم وگفتم بيت بخور اي نيك
سيرت وسره بفتحتين بمعنى مقبول مردكان اصله
كه آن نكون بخت بضم النون والكاف الفارسي بمعنى
المتنكس گرد بكسر الكاف الفارسي كرد بفتح الكاف
العربي اي جمع ونخورد بفتح الخاء للقافية
ومن قال للوزن فقد اخطا وقيل في الترجمة بيت
بي بيدسو كه قومه اي سره مرد • جمع ايدب يميد وكن اول
نامرد حكايت صياد ضعيف را ماهي بكسر الباء
الاصلية قوي در دام افتاد اي وقع في شبكته وطاقت
ضبط آن نداشت اي لم يقدر على ضبط السمكة ماهي برو
غالب آمد ودام از دستش من يد الصياد در ربود
بيت شد بمعنى رفت غلامي فاعل كه آب جوي
باضافة آب آرد منه آب جوي آمد وغلام ببرد اي

جاء الماء كثيرا وغالبا ذهب بالغلام دام هربار ماهي اوردي
بياء الحكاية ماهي اين بار رفت ودام ببرد وكذا الامر
في الدنيا ليس في يد العبد وتدبيرة ديكر صيادان دريغ
خوردند وملامتش كردند اي وبخوا الصياد المذكور
كه چنين صيدي در دام تو افتاد نتوانستي نكاه داشتن
اي لم تقدر على حفظه كفت اي برادران چه توان كرد مرا
روزي اي رزق نبود وماهي را همچنان روزي مانده بود
حكمت صيادي بي روزي در دجله ماهي نكيرد وكذا
وماهي بي اجل بر خشكي نميرد حكايت دست و
پا بريدة اي شخص مقطوع اليد والرجل هزار پايي
بالتركي قرق اياقلو ديدكلري جانور را بكشت بضم
الكاف العربي اي قتله صاحب دلي برو بكذشت
وعلم انه قتله ذلك الشخص وكفت سبحان الله نصب
على المصدرية بفعل مقدر اي اسبح يعني انزه الله تنزيها
ويستعمل في مواضع التعجب با هزار پاي كه داشت
چون اجلش فرا رسيد از بي دست وپا نتوانست
مثنوي چو آيد ز پي بفتح الباء الفارسي وسكون الياء
بمعنى العقب دشمن بكسر النون جان ستان وصف
تركيبي ببندد اجل بسكون اللام مرد دوان بالاضافة
في اللفظين در آن دم كه دشمن پياپي على التوالي رسيد
لقتلك كمان كياني بفتح الكاف العربي اي قوس منسوب
الى ملوك كيان نشايد كشيد واعلم ان ارباب تواريخ
العجم قسموا الملوك الماضية من تخت ايران على اربعة فرق
الاول ملوك پيشداديان اولهم كيومرث وآخرهم كيكاوس
والثاني ملوك كيان اولهم كيخسرو وآخرهم اسكندر بن
داراب والثالث ملوك اشكانيان اولهم شابور وآخرهم
بهرام بن بهرام والرابع ملوك ساسان اولهم اردشير

بابكان



بابكان بن ساسان كما سمعت ذكره سابقا وآخرهم يزدكرد
والمعنى اذا حل اجلك وجاء العدو لقتلك لا تقدر على
الدفع حكايت ابلهي را ديدم سمين ولحيم وخلعتي
در بر اي عليه ثمين كثير الثمن ومركب تازي اي فرس
عربي در زير اي ركب عليه وقصب هو نوع من الاقمشة
المنسوجة بالابريسم يشد به الرأس بيت بستي قصب
اندر سراي دوست بشتي زر سه بوسه بده مارا اي دوست
بدستار ان مصري اسم شبه بر سر اي جعله عمامة في
رأسه كسي كفت مخاطبا الي اي سعدي چكونه مي بيني اين
ديباي معلم على وزن المفعول من اعلم الثوب اي جعله ذا
علم بفتحتين وهو قطعة من الثوب يخاط في منكبيه وهو
مهجور في زماننا بدين حيوان لا يعلم اي جاهل كفتم في
جوابه خطي بياء الوحدة زشتست كه به آب زر نوشته است
شعر قد شابه بالوري اي ببني ادم حمار فاعل شابه
والتنكير للتحقير عجلا منصوب هنا بتقدير اعني جسدا
بدل من عجلا له خوار جملة اسمية صفة جسد الخوار
صوت الثور قطعه بآدمي نتوان كفت ماند اين حيوان
فيه تقديم وتأخير للوزن اي نتوان كفت اين حيوان بآدمي
ماند مكر دراعه بكسر الدال بالتركي ردا كذا سمع الاساتذة
وقيل بضم الدال وتخفيف الراء للوزن واصله بتشديد الراء
واصح الدراريع لا يخفى برودة ارادتها بحسب المقام و
دستار اي العمامة ونقش بيرونش من الصورة
البشرية بكرد امر من كرديدن بفتح الكاف الفارسي
در همه اسباب ملك وهستي او مرهون كه هيچ چيز
نبيني وفي بعض النسخ نيابي حلال جز خونش قيل
في الترجمة رباعي يرامزادمي درد بمكه او حيواني مكر داسي و
دلبندي نقش انساني بوري ابع قمو اسبابه ملكه وار لغني

حلال کورمیه س هیچ انکه مکرخانی قطعه شریف اگر متضعف
بکسر العین من الضعف بالفتح والضم ضد القوة کذا
في مختار الصحاح ومن قصر علی الفتح فهو من ضعفه شود
خیال مبتدای لاتتصور که پایگاه وهو مرادف پاکاه
بمعنی الحجر الذي یوضع علیه القدم وبمعنی المستراح وبمعنی
المرتبة کذلک في بحر الغرایب والمراد ههنا المعنی الاخیر بلند شی
ضعیف خواهد شد والمراد انه لا یضعف قدره در
آستانه سیمین بفتح زربند مرهون کمان مبر که
یهودي شریف خواهد شد اي لو کان للیهودي
عتبته من الفضة ومسمارها من الذهب لا تزعم انه یرتفع
شانه وقیل في الترجمة قطعه شریف اگر چه ضعیف
اوله سن خیال اتمه • که یوجه مرتبه سیزه ضعیفا ولسه گرکه
اگر کمش اشکن التونیله منخلیه لر • کمان اتمه یهودي شریف
اولسه گرک حکایت دزدي کدایي را گفت
شرم نداري اي قال سارق لسائل لا تستحیي که از
براي جوي بیاء الوحدة سیم اي لاجل الفضة القلیلة
کالشعیرة که دست به پیش هر لیم اي خسیس درازي
کني گفت فاعله ضمیر کدا بیت دست دراز وصف
ترکیبي ازپي بفتح الباء الفارسي وکسر الیاء للاضافة وفي
بعض النسخ دست درازي بالیاء المصدري و پي
بلا لفظ از یک حبه سیم اي لاجله به که ببرند بتشدید
الراء بدانگي ونیم اي بدانق واحد ونصف حکایت
مشت زني المراد به معناه الاصطلاحي اي الشخص
القوي الذي یقال له زورباز را حکایت کنند که
از دهر مخالف اي من الزمان الغیر المساعد بالمال
بجان آمده بود کنایة عن کمال الشکایة واز حلق بالحاء
المهملة فراخ اي واسع کنایة عن کثرة الاکل ودست





بکسر الثاء للاضافة تنگ بفغان آمده لاجرم شکایت
وفي بعض النسخ مشورت وهو بعید پیش پدر برد و
اجازت خواست که عزم سفر دارم اي قصدت السفر
قطعا تا مگر بفتح الکاف الفارسي بقوت بازوان جمع
بازو دامن کامي بالکاف العربي ویاء الوحدة بکف آرم
بیت فضل وهنر ضایعست تا ننمایند فینبغي ان یظهر
وهما لئلا یکونا ضایعین عود بر آتش نهند ومشک
بسایند فالانسب ان یوضع العود علی النار ویسحق
المسک لیظهر کمالهما وهو الرایحة الطیبة پدر گفت اي
پسر خیال محال از سر بدر کن اي اخرج الخیال المحال
من الراس وپاي قناعت در دامن سلامت کش
بفتح الکاف العربي اي اقنع که بزرگان گفته اند دولت
نه بکوشیدنست چاره کم جوشیدنست اي لا یحصل
الدولة بالجد فالعلاج قلة الغلیان اي القناعة بالقلیل
من الطعام وقیل العلاج قلة الاضطراب بیت
کس نتواند گرفت دامن دولت بزور راي بالقوة
والقهر کوشش بالکاف العربي اسم مصدر من کوشیدن
بي فایده است وسمه بسکون السین بالخضاب بالترکي
راستق وقول من قال الوسمه بمعنی الکي من وسمه اذا اثر
فیه بسمة وکي لا یناسب المقام بر ابروي کور مثنوي
اگر بهر بفتحتین سر مویت هنر دو صد باشد مرهون هنر بکار
نیاید چو بخت بد باشد اي لو کان في مقابلة کل شعرک
مائتا کمال لا ینفع اذا کان دولتک سوءة قبیحة چکند
اي ما یفعل زورمند وصف ترکیبي وفاعل کند وارون
بخت الواو من نفس الکلمة وصف ترکیبي ایضا بدل منه
یعني نحس طالع بازوي بخت به که بازوي سخت یعني
قوة الطالع اولی من قوة البدن پسر گفت اي پدر فواید

سفر بسيار دست بينهما بقوله از نزهت خاطر اي من سرور
وجذب فوايد الي النفس وديدن عجايب من الآثار
وشنيدن غرايب من الاخبار وتفرج بلدان بالضم
والسكون جمع بلد بفتحتين ومحاورت بالحاء المهملة اي
المكالمة خلان بالضم والتشديد جمع خليل وتحصيل جاه
وادب ومزيد مصدر ميمي مال ومكسب اي زيادتهما
ومعرفت ياران اي حصول المعرفة بهم وتجربت روزگاران
چنانكه سالكان طريقت گفته اند رباعي تا بدكان وخانه
در گروي بكسر الكاف الفارسي وياء الخطاب اي مادام كنت
في الدكان والبيت مرهونا يعني مادام لا تخرج الي السفر
هرگز اي خام آدمي نشوي فاعل بقولي هذا برو اندر
جهان تفرج كن كما قال السياحون بيت اگر خواهي كه
در عالم بخندي • لوندي كن لوندي كن لوندي پيش از آن
روز كز جهان بروي اي قبل ان تروح من الدنيا پدر گفت
اي پسر برين نمط اي اسلوب كه بيان كردي بي شمار نست
وليكن پنج طايفه راست ومن اورد في المتن قبل لفظ
پنج باء الصلة وبعد لفظ راست فقد ارتكب لا استدراك
اول اي الاول من تلك الطايفة بازرگاني بياء الوحدة
النوعية را كه با وجود نعمت ومكنت اي قدرت غلامان و
كنيزان قد مر بيانه في حكاية الوابة ومن قال هنا جمع كنيزك
كذا قيل وقال في بحر كنيز وكنيزك كلاهما لغتان بمعني الجارية
ولعل قوله كنيزان جمع كنيز واما كنيزك فهو يجمع علي كنيزكان
فقد اظهر عدم علمه ولهذا اورد قيل وقال ولعل في المقال
دلاويز وصف تركيبي للجمعين وشاگردان چابك دارد
اي لهذه الخدام هر روز شهري وهر شب بمقامي بياء
الوحدة فيهما در هر لحظه از نعيم دنيا متمتع ومتنفع مي شود
قطعه منعم بكوه ودشت وصحرا وبيابان غريب

نيست



نيست لانه هر جا كه رفت خيمه زد وخوابگاه بالواو الرسمية
اي محل النوم والاستراحة ساخت فحال المنعم هذه الامور
وانرا كه بر مراد جهان نيست دست رس اي من ليس له
وصول اليد الي مرام الدنيا در زاد بوم خويش اي في الموضع
الذي ولد فيه ووطنه الاصلي وقد مر بيان معاني لفظ بوم
في قول المص در شوره بوم خس غريبست وناشناخت
اي غير معلوم دوم اي الثاني من تلك الطايفة عالمي بكسر اللام
وياء الوحدة كالسابق كه بمنطق مصدر ميمي يعني بتكلم شيرين
الباء سببيه وقوت بتشديد الواو فصاحت عطف علي
مدخول الباء وكذا قوله ومايه بلاغت اي بسبب هذه الامور
هر جا كه رود بخدمتش اقدام نمايند اي الناس واكرام كنند
قطعه وجود مردم دانا مثال زر بتشديد الراء
للوزن وكسرها للاضافة طلاست وهو كل ما طليته به
كذا في مختار الصحاح ومن قال ههنا والطلا في الاصل
ما يستوعب وقد قال في قول المص لاجورد وطلاست
بر ديوار في مختار الصحاح الطلا كل ما طليت به فقد غفل
عن احد قوليه واعلم ان معني لفظ زر طلا بالتركي بالذال النوعي
والمراد به الذهب الخالص لان الطلا يتخذ منه كه هر كجا كه رود
قدر وقيمتش دانند فان المذهب يتخذ ذهب لا يذهب
ورواجه بزرگ زاده نادان بشهروا قيل ان شهروا بفتح
الراء لفظ واحد وكان بعض سلاطين العجم في اوايل سلطنتهم
يريدون اظهار تقرر سلطنتهم ويامرون ان يكتب
اسماءهم علي الاوراق الصغار كضرب الدراهم ويامرون
الناس ان يقبلوا تلك الاوراق في بيوعهم كالدراهم المضروبة
والناس يقبلونها خوفا من قهر سلاطينهم واسم تلك الاوراق
شهروا ماند مضارع من ماندن بمعني المشابهة فالمعني
ان الابن الجاهل للرجل العظيم مثل تلك الاوراق يتعامل بها

وتقبل في البلغ كه در ديار غريبش بهيچ نستانند
لانها ليست بدراهم مفروبة من فضة خالصة وقيل
ان اللفظ المذكور مركب من لفظ شاه بسكون الواو ولفظ
واو للفظ وامعان احدها بالتركي كرو وقديكون زايدا
للتاكيد او لتحسين اللفظ وقد يطلق على المطعومات
نحو غوغ واو وقد يكون بمعنى با اي للمصاحبة ولعل ههنا
اما بمعنى با زاو زايد ويقرب من الاول ما قيل شاهي وانفتح
الراء لفظ واحد في البهلوي يستعمل بمعنى بمكتوب الحاكم
سوم اي الثالث من تلك الطائفة خوب روي الياء الثانية
للوحدة كه درون صاحب دلان بنجا لطت اوميل كند
فان حسن الصوت مقناطيس القلوب وصحبتش را
غنيمت شناسند وخدمتش رامنت دانند اي
يعدونه نعمة او منة على انفسهم كه گفته اند اندكي جمال به
از بسياري مال وكذا روي زيبا مرهم دلهاي خسته است
وكليد بكسر الكاف الفارسي اي مفتاح درهاي بسته
**قطعه** شاهد اي محبوب انجا كه رود حرمت وعزت
بينند اي يعظمونه ورجرانند بقهرش الضمير راجع الي شاهد
پدر و مادر خويش فاعل برانند پر بالباء الفارسي
وتشديد الراء للوزن طاوس بپاو راق مصاحف
ديدم اي كان او ضعوع فيها گفتم اين منزلت الظاهر ان
التاء من نفس الكلمة بمعنى المرتبة ومن رجح كونها للخطاب
فقد رجح المرجوح از قدر تو مي بينم بيشن بالباء العربي
گفت فاعله ضمير طاوس خاموش اي اسكت
هركس كه جمالي دارد من كان له نوع من الحسن
هرجا پاي نهد دست ندارندش بيش بالباء الفارسي
اي لايمعونه ولا يردونه **رباعي** چون در پسر موافقت
دلبري بالياء المصدري بود انديشه نيست اي لا ائم





كويد از وي بري بود لفظ بري بمعنى بيزار على ما صرح
به في كتب اللغة ومن قال بمعنى متبري ومنقطع بود فلم
يأت باصل معناه او كوهرست كوامر من كفتن وقد
مر بيان فايدة ذكره صدفش درميان مباش وفي
بعض النسخ مبادر بتشديد الراء يتيم را في الانسان
من الاب له وفي الحيوان ما لا ام له وفي الجماد ما لا نظير له
همه كس مشتري بود چهارم اي الرابع من تلك
الطائفة خوش آوازي اي شخص له صوت حسن كه
بحنجرهء داودي اي بحلق منسوب الي داود عليه السلام
اي بصوت حسن كداود عم اب از جريان مصدر
ومرغ از طيران بتقديم الباء على الراء ومن عكس فقد
غلط باز دارد اي يمسك **حكايت** كان داود
عم حسن الصوت بالنياحة وتلاوة الزبور حتى كان
يجتمع الانس والطيور لسماع صوته وقيل كان يحمل
من مجلسه الالاف من الجنايز پس بوسيلت اين فضيلت
باضافة وسيلت دل مردمان اي قلوبهم صيد كنند وارباب
معني بمنادمت او يعني نديم شدن او رغبت نمايند **شعر**
سمعي اي سماعي مرفوع تقديرا بالابتداء الى حسن بفتحتين
الاغاني جمع اغنية خبره من استفهامية مرفوع محلا بالابتداء
ذا اسم اشارة مرفوع محلا خبره الذي جس بالجيم و
تشديد السين المهملة بمعنى بلغ والموصول مع صلته
صفة ذا المثاني مفعول جس وسكون الياء لضرورة
الشعر والمثاني جمع مثنى ومن الاعواد ما كان على وترين
والمثالث ما كان على ثلثة اوتار والمقصود ترجيح الاصوات
الحسنة الحلقية على نغمات الالات الصناعية **حكايت**
سئل الجنيد قدس سره ما بال الانسان اذا سمع الصوت
الحسن اضطراب قال ان الله تع لما خاطب الذر في الميثاق

يعني ابن يتيم

الاول بقوله الست بربكم ناداهم بصوت حسن فاستغرقت
عذوبة سماع ذلك الكلام الارواح فاذا سمعوا الصوت
الحسن حركهم ذكر ذلك **قطعه** چه خوش باشد آواز
نرم وحزين بالتركي اينجه بگوش حريفان مست صبوح
بالاضافة في الالفاظ الثلثة به از روي خوبست آواز
خوش علله بقوله كه ان خط نفس است واين قوت
روح ولا شك ان غذاء الروح اولى من حظ النفس
بنجم اي الى مس من تلك الطائفة بيشه وري بياء الوحدة
ولفظ ور هنا اداة نسبة وقد مر بيان معانيه فمعنى
بيشه ور صنعتلو كه بسعي بازو كفافي قد مر معناه حاصل
كنند تا آب روي از بهر نان ريخته نشود اي لا يسأل
الناس ليلا ينصب ماء الوجه لاجل الخبز چنانكه خردمندان
گفته اند **قطعه** كر بغريبي بالياء المصدري رود
از شهر خويش مرهون محنت و سختي نبرد بالفتح
بلغه دوز وصف تركيبي فاعل رود وفاعل نبرد على
التنازع بالتركي اسكيجي ورنجوابي بالياء المصدري ايضا
فتد از مملكت اي من المملكة المعمورة بقرينة خرابي
كرسنه خسبد مضارع من خسبيدن بمعنى خفتن
ملك بكسر اللام فاعل فتد وفاعل خسبد كالسابق
وهو مضاف الى قوله نيم روز فلا يكون ح قوله نيم روز
ظرف فتد او خسبد كما ظن بل هو اسم مملكة چنين صفتها كه
بيان كردم من قول الاب لابنه در سفر موجب بكسر الجيم
جمعيت خاطرست وداعية طيب عيش اي الباعث
لحسن المعيشة اما انكه ازين جمله بي بهره است
اي لا نصيب له منها كخيال باطل در جهان بود وذليل ضيع
نفسه كما قال وديگر كسش نام ونشان نشنود
چنانكه گفته اند **قطعه** هر آنكه گردش گيتي بالكاف الفارسية





فيها بكين بفتح الباء الصلة وكسر الكاف العربي او برخاست
بلاواو اي قام بغير مصلحتش اي بخلاف ما ينفعه
رهبري بالياء المصدري كند ايام اي الزمان وهو
فاعل كند كبوتري كه ديگر آشيان نخواهد ديد بالنون
النافية والمعنى بالتركي بر كوكرجن كه دخي يواسن كورميه
كوكدر قضا همي برد بالفتحات تا سوي دانه ودام
فهلك پسر گفت في جوابه اي پدر قول حكما را چگونه مخالفت
كنم كه گفته اند وقول الحكما هذا الكلام الآتي رزق اگرچه
مقسومست باسباب حصول ان تعلق اي المباشرة
باسباب حصوله شرطست فان القسمة قد يكون مشروطة
بالمباشرة وبلا اگرچه مقدرست از ابواب دخول آن
احتراز واجب قال الله تع ولا تلقوا بايديكم الى التهلكة
**حكايت** ان قوما شكوا اليه عليه السلام وباء ارضهم
فقال تحولوا فان من القرف التلف والقرف مداناة
المرض **قطعه** رزق اگرچه لفظ چند في الاصل سؤال
عن العدد بمعنى كم الاستفهامية وقد يستعمل بمعنى چندان
اي بمعنى كم الخبرية بي گمان برسد اي يصل الى الشخص
شرط عقلست جستن از درها اي طلبه من الابواب
ورچه كس بي اجل نخواهد مرد والمعنى بالتركي گرچه
كمسه اجلسز اولميه كركدر تو مرو در دهان اژدرها
وقيل في الترجمة **قطعه** رزق اگرچه كه بي گمان ايرشور
شرط در استنمي تركاتمه • گرچه كم بي اجل كشي اولمز • سن
وارب اژدرا اغزنه گيتمه • درين صورت كه منهم من كلام
الابن بابيل دمان قد مر بيانه في اواخر الباب الاول
يعنى المراد به الهجوم بغتة بلا توقف اصلا كما عرفت
في حكاية ملك زاده كوتاه ومن لم يعرف الاصطلاح
قال في شرحها اي اضربه ثم قال كذا سمعت لعدم معرفته

وباشر زبان بالزاء الفارسيّ بمعنی المهيب نيچه در افكنم
لقوّتي وشيء عنيّ مصلحت آنست كه سفر كنم عللّه بقوله
كه ازين بيش بالياء العزنية طاقت بي نوايي ندارم
قطعه چون مرد در فتاد ز جاي ومقام خويش
اي خرج منه ديكر چه غم خورد همه آفاق جميع اطراف
جاي اوست اي محله هر توانكري بسرايي بباء الوحدة
فيها همي رود لوجود بيته درويش هر كجا ظرف
مكان كه شب آيد سراي اوست وبفتة البيتين
على ما وقع في بعض النسخ اورا مقام ومسكن ومنزل
چه حاجتست اي بطريق التملك هر جا كه مي رود همه ملك
خداي اوست فلان يسكن في كل موضع اين بكفت و همي
خواست وپدر را وداع بفتح الواو كرد كما هو المعنى دوان
شد اي ذهب بهنكام اي في وقت رفتنش شنيدند كه
مي كفت بيت هنرور اي صاحب كمال كه بختش
نباشد بكام اي على مرامه بجايي رود يروح الى موضع
كش ندانند نام فقديم الكلام نامش ندانند قدم الضمير
وادخل على لفظ كه للوزن تا برسيد اي ذهب ووصل
بكنار آبي كه سنك از صلابت اي شدة او بر سنك
همي آمد وآواز اي صوت الماء بفرسنك عربية فرسخ
وهو معدا راثني عشر الف خطوة همي رفت بيت
سهمكين بالكاف الفارسية بالتركي قورقنج وهو لفظ
مركب من لفظ سهم بمعنى الهيبة ولفظ كين فانه اداة نسبة
آبي كه مرغابي وهو الاوز بكسر الهمزة وفتح الواو و
تشديد الزاء بالتركي اوردك ومن قال يعني مثل البط
والاوز فقد ترك معنى اللفظ والعجب منه قال وقد يقال
المراد به هو الاوز فقط وهو الاوفق لمقتضى اللغة
در وايمن نبودي فيه مبالغة كمترين موج اي الموج الاحقر

بزركترين

آسيا سنك



آسيا سنك اي حجر الرحاء از كنارش الضمير راجع الى آب
در ربودي بياء الحكاية فيهما كروهي بضم الكاف
الفارسي بمعنى طايفه مردمان را ديد كه هر يك بقراضة
بضم القاف لفظ عربي بالفارسي ريزه زر در معبر
بكسر الميم وفتح الباء بالفارسي كشتي كذركاه نشسته
ورخت سفر بسته فلما رآهم كذلك جوان را دست
عطا بسته بسبب الفقر زبان ثنا دركشاد اي مدح
الملاح وتضرع اليه چندانكه زاري كرد ياري بالياء
المصدري فيهما نكردند وكفتند اي اهل السفينة بيت
بي زر نتواني خطاب له كه كني بر كس زور اي اتفاذ
المرام بالتقوع ور زر داري بزور محتاج نه بالهمزة
المفيدة ياء الخطاب ملاح بي مروت از و بخنده بكرديد
بالكاف الفارسي اي رجع وكفت بيت زر نداري
نتوان رفت بزور از دريا لا ينفع القوة زور ده
بسكون الهاء مرده بفتح الميم والحاء الوسمي چه باشد
والمعنى بالتركي اون ارلك قوتنه اولور زر يك مرده
بيار فلما قيل له هذا القول جوان را ازين طعنه دل بهم
برآمد معناه بالتركي كوكلي قرشدي خواست كه ازو
انتقام بكشد الانتقام هو المعاتبة والمعاقبة كشتي
رفته بود فلم يقدر على الانتقام آواز داد اي نادي
كه اكر بدين جامه كه پوشيده ام قانع شوي خطاب
للملاح دريغ نيست فلما سمع كلامه ملاح طمع كرد وكشتي را
باز كردانيد متعدي من كرديدن بيت بدوزد مضارع
من دوختن شره بفتحتين وسكون الهاء لفظ عربي
بمعنى غلبة الحرص واهل الفرس لا يقرؤون الهاء وفيه
هوشمند قد مر بيانه في حكاية سرهنك زاده در آرد
طمع مرغ وماهي ببند اي يدخلهما في القيد چندانكه

دست جوان بريش وكريبان ملاح رسيد او را
بخود در كشيد وبي محابا بضم الميم بلا تاء في اخر لفظ
فارسي والعربي محاباة ومعناه ميل وتوقف ومن
قال يعني بي باك وبلا محاباة فقد عرف الشيء بنفسه
بلا محاباة فرو كوفت بالكاف العربي بارش اي
فرتين الملاح از كشتي بدر آمد اي خرج من السفينة
كه كشتي اي مظاهرت كند همجنان اي كالملاح در كشتي
بالياء المصدري اي غلظت ديد پشت كردانيد اي
اعرض مصلحت ان ديد نذكه با او مصالحت كنند اذا
الصلح خير وباجره بضم الهمزة كشتي مسامحت المسامحة
المساهلة وتا محوات اسهلوا كذا في مختار الصحاح
ومن فسره بقوله يعني جو مردي فقد سامح **مثنوي**
جو پرخاش اشته بفتح الباء الفارسي معناه بالتركي
قرقش وجنك بيني تحمل بياد اي اصبر كه سهلي
بالياء المصدري ببند در بكسر الراء كازار بسكون
الرائين بينهما زاء اي تغلق الرفق باب الحرب والمراد
تسكينه لطافت كن انجا كه بيني ستيز قد تم معناه نبرد
بتشديد الراء قز بفتح القاف وتخفيف الراء بمعنى
ابريشم وبتشديده معرب نرم را تيغ تيز بالباء المكسورة
بمعنى الحاد بشيرين زباني ولطف وخوشي بالياء المصدري
فهما تواني اي تقدر كه پيلي بموي بباء الوحدة فيهما كشي
خطاب عام بعذر ماضي اي لعذر تقصيرهم الذي مضى
در قدمش افتادند اي اهل السفينة وبوسه جند
بنفاق لا بالاخلاص بر سر وجشمش دادند اي
قبلوا رأسه وعينه وبكشتي در آوردند اي ادخلوه
في السفينة وروان شدند اي مضوا تا برسيدند
بستون بضمتي السين والتاء وبياء الوحدة اي





وصلوا الى عمود كه از عمارت يونان در آب ايستاده
بود اي بني منصوبا ملاح كفت كشتي را خللي بياء الوحدة
هست يكي از شما كه دلاور تر است يعني الاشجع ومردانه
وزور مند اراد الملاح بهذا الكلام تغريره بايد كه برين
ستون رود ورسيمان كشتي بكيرد تا عمارت كنيم ذلك
الخلل جوان بغرور دلاوري اي الشجاعة كه در سر داشت
از خصم دل آزرده يعني متأذي القلب نينديشيد
ولم يحترز منه وقول حكما را كار نفرمود اي لم يعمل بموجب
قولهم كه كفته اند هر كرا رنجي بدل رسانيدي اكر در عقب
ان صد راحت رساني لتطبيب قلبه از پاداش بالباء
الفارسي بمعنى العوض آن يك رنج ايمن مباش كه پيكان
از جراحت بدر آيد اي يخرج نصل السهم من الجراحة
و آزار بالمد اسم مصدر ويجيء صيغة امر ويستعمل صفة
في التركيب مثل قولهم دل آزار در دل بماند **بيت**
چه خوش كفت بكتاش با خيلتاش هما اسمان لرجلين
نصح احدهما الآخر بقوله چو دشمن خراشيدي والمراد
به الايذاء هنا ايمن مباش اي من مكافاته بالشر وقيل
في الترجمة **بيت** نه خوش ديدي بكتاش بر دوستنه. چو
شما في الجند كرا وعلم امين **قطعه** مشو ايمن كه تنك
دل كردي بالكاف الفارسي چو ز دستت دلي بتنك
ايد قوله مشو جزاء شرط مقدر والشرط المؤخر اعني قوله
چو ز دست الخ تفسير لذلك الشرط المقدر ومن قال
مشو جزاء مقدم للشرط المؤخر اعني قوله چو دست الخ
فقد جوز تقديم الجزاء على الشرط سنك بر باروي حصار
مزن علة بقوله كه بود كز حصار سنك آيد اي يحتمل ان
ان ينقلع منه حجر ويقع عليك چندانكه مقود بكسر الميم
وسكون القاف زمام كشتي بر ساعدش بپيچيد وبر بالاي

ستون رفت ليأخذ السفينة من الجري ملاح زمام
از كفش بتشديد الفاء عربي وهو الراحة وبتخفيفها
فارسي بمعنى الراحة واللعاب قال في البحر كف ايا وكوبك
ومن لم يعرف هذا التحقيق قال في شرحه بفتح الفاء المشددة
في الاصل وههنا يقرأ بالتخفيف في الاشهر وهو المسموع من
الاكابر البحر در بود وكشتي براند بجايي در انجا حيران بماند
روزي دو بلا و محنت ديد من الجوع وعسر الغذاء
وسختي كشيد سوم روز اي اليوم الثالث خوابش
بالواو الرسمي كريبان كرفت هذا هو التعبير الفارسي
ومن كتب بلا واو وقال في شرحه اي خواب كريبانش
كرفت فلم يعرف قاعدة الكتابة الفارسية وطعن المص
بلسان القلم لعدم علمه و بآب درانداخت يعني لغلبة النوم
لم يقدر على امساك نفسه فوقع في الماء بعد از شبان
روزي اي بعد يوم وليلة بكنار افتاد از حيوتش رمقي
بفتحتين بقية الروح مانده بود عبارة عن كمال الضعف
وقرب الموت برك درختان اي ورق الاشجار خوردن
كرفت اي في اكله و بيخ بكسر الباء العربية كياهان يعني اصول
النبات برآوردن للاكل تا اندك قوتي يافت
وقدر على المشي سر بيابان نهاد و برفت تا تشنه وكرسنه
وبي طاقت شد لعدم الماء والزاد ناكاه بسر چاهي
رسيد في الطريق قومي را ديد بر وكرد بكسر الكاف الفارسي
آمده بودند لاجل شرب الماء وشربتي بياء الوحدة به پشيزي
اي بفلس واحدي آشاميدند اي كانو يشربون جوان را
پشيز نبود و آب طلب كرد من الذين يخرجون الماء من البئر
ابا بكسر الهمزة مصدر ابى يابى اي امتناع كردند فالشاب
لعدم صبره دست تعدي دراز كرد و تني چند را فرو كوفت
اي ضرب على الارض مردان غلبه كردند و بي محابا بزدند





قطعه پشه بالباء الفارسي وتشديد الشين وهي البقة
چو پر شد اي كثرت بزند پيل را فان الضعفاء اذا اجتمعوا
حصل لهم القوة با همه مردي وصلابت كه اوست فيه تقديم
وتأخير للنظم اي او كه با همه مردي وصلابت است ومن قال
يعني كه در او ست فقد قدر لفظا من الخارج بلا حاجة مور
چكانرا جمع مورچه چو بود بفتح الواو اتفاق مر هون
شير ژيان را قدم معناه قويا بدرانند مضارع من
دريدن پوست مفعول بدرانند في الكلام تقديم وتأخير
اي بدرانند پوست شير ژيان را بحكم ضرورت در پي
كاروان افتاد اي وقع عقيبهم و برفتند شبانگاه برسيدند
بمقامي كه از دزدان در خطر بالخاء المعجمة بود كاروانيانرا
ديد لرزه بر اندام افتاده و دل بر هلاك نهاده لخوفهم
من السراق وكفت انديشه مداريد يكي كه منم درين ميان
اي فيما بينكم بتنها پنجاه مرد را جواب دهم اي اقاوم وديگر جوانان
هم ياري دهند فلما قال هذا الكلام مردمان را بلاف
او دل قوي شد اي حصل لهم قوة القلب وبصحبت
او شادمان كشتند بفتح الكاف الفارسي و بزاد و آبش
دستگيري كردند اي بذلوا الزاد والماء جوان را آتش
معده بكسر العين بالا كرفته بود اي قد كانت ملتهبة عبارة
عن غلبة الجوع وعنان صبر و طاقت از دست رفته
قريبة من قرينته لقمه چند از سر اشتها تناول كرد اي اكل
ودمي چند وفي بعض النسخ قدحي چند از پي آن اشارة
الى قوله لقمه چند بياشاميد تا ديو درونش بيارآميد
اي سكن وخوابش در ربود و بخفت ماض من خفتن
بمعنى النوم لا الاضطجاع فقد پير مردي پخته وجهان
ديده در كاروان بود كفت للرفقاء اي ياران بسكون
النون من ازين بدرقه شما بفتح الباء وسكون الدال

وفتح الواو والقاف لفظ فارسي معناه حارس يقال له
بالتركي دوندار ومن قال بالتركي قلاوز فلم يأت بالمعنى المناسب
بالمقام انديشناكم نه چنانكه از دزدان يعني خوفي من
حارسكم اشد من السراق چنانكه حكايت كنند اورد حكاية
كه عربي را درمي چند بود شب از لوريان جمع لوري
قال في الصحاح الفارسي طير مشهور وطايفة مخصوصة
والمراد هنا هو الثاني ومن قال بمعنى دزدان فقد اتى
بمعنى من عند نفسه تنها خوابش نبردي لخوفه من سرقتهم
يكي را از دوستان نزد خود آورد فاعله ضمير عرب
تا وحشت تنهايي بديدار او اشارة الى قوله يكي منصرف
كرداند بالتركي دوندره شبي چند در صحبت او بود
ذلك الشخص چندانكه بود درمهاش الضمير راجع الى عرب
وقوف يافت اي اطلع برد بضمتين وسفوكرد
اي فقربا مدادان عرب را ديدند عريان وكريان بكسر الكاف
الفارسي صفة مشبهة من كريستن كفتند حال چيست
مكر درمهاي ترا دزد برد بضم الباء اي اخذ السارق
كفت لا والله اي ما اخذ السارق بدرقه برد **قطعه**
هركز ايمن زمار ننشينم اي لا اخلو عن الحذر من الحية
تا بدانستم انچه حصلت اوست اي لما علمت خصلتها
والمراد اني احترز عن العدو الظاهر عداوته زخم دندان
دشمني بياء الوحدة تبرست وقد عرفت لفظه ومعناه و
خطاء من اخطاء وقال ذلك المحشي هنا يعني بدترست
فاصل قوله تبرست بتشديد التاء وانما خففت ههنا
للوزن فينبغي ان يقال قوله هذا ترست كه نمايد مضارع
مجهول والقايم مقام فاعله ضمير دشمن بچشم مردم اي
ظاهرا دوست مفعول ثان لنمايد اي ضرا العدو الذي
يري صديقا اشد من ضرر المعدو المصرح فقد تمت

الحكاية



الحكاية التي اوردها ولما كانت هذه الحكاية كالجملة المعترضة
شرع في اصل كلامه چه دانيد اي ياران بكسر النون من كه اين
جوان هم از جملهٔ دزدان باشد وبعياري بالياء المصدرية
والعيار معروف في العرف ومن قال في مختار الصحاح
يقال رجل عيار اي كثير التطواف والحركة فقد اصعب
السهل درميان ما تعبيه بمعنى مخلوط ومستور
شده باشد ومن قال في المصادر التعبية عطر آميختن
وهي ههنا عبارة عن كونه مرفه الحال فقد سهى في عبارته
والاصح ان يقول وهي ههنا عبارة عن كونه مخلوطا
ومستورا تا بوقت فرصت بسكون الراء الثاني
ياران را خبر كند اي لرفقائه السراق پس مصلحت آن
مي بينم كه مر او را لفظ مر زايد هنا خفته بگذاريم اي
نتركه نائما جوانان را تدبير استوار ومحكم آمد وهيبتي بالياء
للوحدة النوعية از مشت زن در دل گرفتند فحين
كونهم خائفين رخت برداشتند اي رفعوا المتاع
وجوان را خفته بگذاشتند اي تركوه نائما الكاه خبر يافت
كه آفتاب بر كتف تافت اي انتبه من نومه حين اثرت
حرارة الشمس على كتفه سر برآورد من النوم وكاروان
رانديد بسي بگرديد وره بجايي نبرد تشنه وبي نوا قد عرفت
معناه في محله ومن ترك البيان في موضع قال ههنا في
الصحاح الفارسي نوا بالفتح لفظ فارسي بمعنى النغمة
والغناء وبالضم اسم مقام من المقامات المذكورة في
الموسيقي وفي بعض الكتب كلاهما بالضم ويفهم من بعضها
ان كليهما بالفتح انتهى كلامه والمراد ههنا هو المعنى الاول
واما النوي العربي الذي هو جمع نواة التمر فلا تعلق له
بهذا المقام هذا كلامه وما ختم به كلامه صحيح انه لا تعلق
لهذا الكلام بالمقام كما لا يخفى على ذوي الافهام روي برفاك

ودل بر هلاك نهاد و با خود همي كفت شعر من ذا الذي
اي من الذي يكالمني ويخبرني وزم على صيغة المجهول فعل
من الزمام اي خطم بمعنى علق الزمام على راس العيس
بالكسر جمع اعيس كبيض جمع ابيض وهي الابل والواو
للحال وقد مقدرة والمعنى من ذا الذي يخبرني ويوقظني
والحال انه خطم العيس للذهاب وقيل في مختار الصحاح
زم اي تقدم في السير فالمعنى من الذي يكالمني ويزيل
كربة الوحشة عني والحال انه قد ذهب بالعيس و
سبقت بالسرعة فبقيت منفردا ما بمعنى ليس للغريب
خبر سوى الغريب انيس اسمه وهو في اللغة من يونس
بصاحبه بيت درشتي كند با غريبان كسي فاعل كند
كه نابوده باشد بغربت بسي قيل في الترجمة بيت
غريبه خشونت شونكمه ايدر • كه غربت چكوب كورمدي
خير وشر • او درين سخن اشارة الى مضمون البيت بود كه
پادشاه زادهٔ در پي صيدي از لشكريان دور افتاده
بود يعني فرحيوان وطلبه ابن سلطان واجري فرسه
عقبه فوقع بسببه بعيدا من جنوده بالاي سرش قرار سيد
اي فوصل فوق راسه واين سخن بشنيد ودر هيأتش
نظر كرد فاعله ضمير پادشاه زاده صورت ظاهرش باكيزه
ومطهر ديد وحالش پريشان فلما راه كذلك پرسيدش
كه از كجايي وبدين جايكه مقصور من جايكاه چكونه افتادي
يعني كيف وقعت في هذا الموضع برخي قد مر بيانه قبيل
الابواب ازانچه بر سرش كذشته بود اعادت كرد المراد به
حكاية ما وقع على راسه من الشدايد ملك زاده را بر ورحم
آمد خلعت ونعمت داد على ما هو المعتاد ومعتمدي
بياد الوضع همراه او كرد تا بشهر خويش باز آمد پدرش
بديدن بالاضافة او شادمان شد وبر سلامت حالش





شكر كفت فلما امسى شبانكه از انچه بر سر او رفته بود اي
وقع عليه از حالت كشتي بيان له وجود ملاح في الماء و
روستاييان عطف على ملاح وغدر بفتح الغين المعجمة
وسكون الدال المهملة ترك الوفاء عطف على جور كاروا
با پدر همي كفت فلما سمع ابوه ما حكاه پدر كفت اي پسر
نكفتمت استفهام انكاري در وقت رفتن تهي دستان
را دست دليري بسته است فلا يقدر على الشجاعة
وپنجهٔ شيري شكسته بيت چه خوش كفت ان تهي
دست سلحشور مقول القول هو المصراع الثاني جوي زر
اي الذهب مقدار شعيرة بهتر از پنجاه من زور المن بتشديد
النون وهو الرطل ويقراء هنا بالتخفيف للوزن پسر كفت
اي پدر تا رنج نبري كنج بر نداري اي لا ترفعه يعني لا تحصله
وتا جان در خطر ننهي بر دشمن ظفر نيابي وتا دانه پريشان
نكني خرمن بر نكيري ذلك اوله خطر واخره نفع وخيره نبيني
كه باندك مايه رنجي كه بردم بضم الباء وبه نيشي كه خوردم
چه مايه نوش حاصل كردم اعلم ان بيان نيشش قد مر
في قول المص دكر نه كر نداري طاقت نيشش واما نوش
فهو بحي على خمسة معان اسم مصدر بمعنى الشرب وصيغة
امر من نوشيدن ووصف تركيبي اذا ركب مع غيره نحو
نوش دارو وبمعنى العسل وغيره من الاشربة الحلوة
وبمعنى شجرة صنوبر ابدا الامن لفظ نوژ بالزاء الفارسي
والمراد هنا هو الرابع بيت كرچه بيرون ز رزق نتوان
خورد بفتح الخاء للقافية در طلب كاهلي نشايد كرد
ديكر غواص كر انديشه كند كام نهنك بفتحتين وبالنون
بعد الهاء بالتركي تمساح وصواتسي ديد كاري جانوس
هر كز نكند فاعله ضمير غواص در بضم الدال وتشديد الراء
للوزن بمعنى اللؤلؤ كرانمايه قد مر قبيل الابواب نجنك

بيان

بد

بالجيم الفارسي والفتح قد مر في الديباجة حكمت اسيا سنك
بكسر الكاف زيرين اي التحتاني متحرك نيست لاجرم تحمل بار كران
مي كند قطعه چه خورد استفهام انكاري شير شرزه بالفتح
والسكون ثم بالزاء المعجمة العربية بالتركي غضبه كلوب دشمن
صرتن يرتجي در بن غار يعني في قعر الكهف والمعنى لا ياكل
الاسد القوي شيا في قعر الكهف ما لم يخرج الى الصيد باز
بكسر الزاء للاضافة افتاده را اي الساقط والتي عدمه قوت
بسكون الواو بمعنى الغداء بود بفتح الواو وهذا استفهام
انكاري ايضا فالمعنى لا يكون للبازي القاعد عن الصيد
قوت كر تو در خانه صيد خواهي كرد اي لم تخرج من البيت
للصيد وتريد الصيد فيه دست و پايت چو عنكبوت
اي مثله بود فلما ذكر الابن فوايد السفر پدر كفت اي پسر
درين نوبت في هذه الكرة فلك ترا ياوري بالياء المنقوطة
بنقطتين من تحت وفتح الواو يعني معاونت كرد فاعله
ضمير فلك واقبال بسكون اللام رهبري قرينة للسابق
تا كلت بضم الكاف الفارسي والتاء للخطاب ازخار و خارت
والتاء للخطاب ايضا از پاي بدر آمد اي خرج فبدلها و صاحب
دولتي وهو ابن سلطان بتو رسيد و بر تو بخشيد واعطاك
مالا و ترحم كرد اي رحمك و كسر حال ترا اي انكسار حالك
بتفقدي و هو طلب الشيء بعد ما ضاع الباء للعوض جبر كرد
اي شد ما انكسر واصلح حتى استند و چنين اتفاق نادر افتد
و بر نادر حكم نتوان كرد كما قيل النادر كالمعدوم بيت
صياد نه هر بار شغالي بباء الوحدة وهو لفظ فارسي عربيه
ابن آوى يقال له بالتركي تحريفا منه چقال برد بضم الباء والواو
وفتح الثانية افتد كه يكي روز پلنكش الضمير راجع الى صياد
بخورد قيل في الترجمة بيت آوجي چقالي بيجه دا و لا يمه
بركون براغور آوجي قپلان دخي ديشه چنانكه يكي از ملوك





بارشي في الزمان الماضي نكين بكسر في النون والكاف الفارسي
فص الخاتم كرانمايه قدر برانكشتري داشت اي كان في خاتم
فص كثير الثمن باري اي مرة لحكم تفرج با تني چند از خاصان
كما هو عادة السلاطين بمصلى بفتح اللام ويقرأ بالمد وكسر الياء
للاضافة شيراز كما قال خواجه حافظ في وصفه بيت
بده ساقي مي باقي كه در جنت نخواهي يافت • كنار آب
ركن آباد و كلكشت مصلى را • بيرون رفت فاعله ضمير يكي
و فرمود تا انكشتري را بر كنبد عضد اي على قبة غير مشهور
هناك نصب كردند تا هر كه تير از حلقه انكشتري بكذراند
خاتم او را باشد اي صار ملكه اتفاقا چهارصد حكم انداز
بسكون الميم وصف تركيبي وهو الذي يحكم ويدعي انه يصيب
شاكلة الرمي كه در خدمت او بودند بينداختند للاصابة
جمله خطا كردند مكر كودكي بباء الوحدة بر بام اي على سطح
رباط بكسر الراء بالتركي كاروانسراي كه بازيچه تير از طرف
انداختي بباء الحكاية باد صبا الظاهر ان التقييد بالصبا
اتفاقي تير او را از حلقه انكشتري بكذرانيد فلما انفذ سهمه منه
انكشتري بكذرانيد بفتحتين اشارة الى كودكي ارزاني
بالياء المصدري وهو في الاصل بمعنى الرخاء والمراد هنا اللائق
داشتند على ما وعد الملك و نعمت بي قياس دادندش
لفضله على الرماة الكثيرة پسر بعد ازين تير و كمان را بسوخت
لئلا يكلف بالرمي مرة ثانية كفتند كه چرا چنين كردي و كان
عاقلا كفت تا رونق اولين بر جاي بماند قطعه
كه بفتح الكاف الفارسي وسكون الهاء مخفف من كاه بود
بفتح الواو اي قد يقع كز حكيم روشن راي وصف
تركيبي صفة لحكيم بر نيايد اي لا يخرج درست تدبيري
اي قد يغلط كاه باشد كه كودك نادان اي الصغير الجاهل
بغلط بالفتحات بر هدف بفتحتين زند تيري حكايت

درويشي را ديدم در غاري بياء الوحدة فيها نشسته
وور بمعني باب بروي خود از جهان بسته لاعتزاله
عن الناس بالكلية وملوك وسلاطين را در چشم همت
او شوكت نمانده لاستغنائه **قطعه** هر كه بر خود در
بكسر الراء سوال كشاد اي فتح باب السؤال على نفسه تا بميرد
نياز مند بود بفتح الواو اي يصير محتاجا الى ان يموت
آز بالمد الحرص بگذار و پادشاهي كن علته بقوله كردن
بفتح الكاف الفارسي قد مر معناه وكسر النون للاضافة
بي طمع لفظ بي طمع اما وصف لقوله كردن ففيه مجاز و
مبالغة او صفة لموصوف محذوف اي كردن مردي طمع
بلند بود اي يكون عاليا يكي از ملوك اين طرف اشارت كرد
اي طلب قال كه توقع بكرم اخلاق عزيزان آنست كه
با نان و نمك با ما موافقت كنى يريد الملك ان يأتي العزيز
الى مقامه ويأكل من طعامه شيخ رضا داد اي رضي به
كه اجابت دعوت سنت است لان النبي عليه السلام
اذا دعي الى طعام اجابه ديگر روز اي غدا ملك بعذر
خدمتش برفت اي ذهب الملك للاعتذار لمجيء العزيز
عابد برخاست اي قام وملك را در كنار گرفت قد مر
بيانه وخطاء من اخطاء فيه وتلطف كرد على خلاف عادته
چون ملك غائب شد اي راح من مجلسه يكي از اصحاب
پرسيد شيخ را كه چندين ملاطفه پادشاه خلاف عادت
بود درين چه حكمتست اي لم يكن عادتك تعظيم اهل الدنيا
گفت فاعله ضمير شيخ نشنيدة **بيت** هر كرا بر سماط بنشستي
براد به اكل نعمة واجب آمد بخدمتش برخاست وقد و
جد في بعض النسخ قبل هذا البيت. حاجتست انكه
پيش مير ووزير. پشت خم مى كنند و بالا راست
وقد وجد في بعض النسخ بعد البيت السابق. چون





چون مكافات خير نتوان كرد. عذر بيچاركي ببايد خواست.
**مثنوي** گوش تواند كه همه عمر بكسر الراء وي بفتح الواو نشنود
آواز دف وچنگ ونى وكذا ديده شكيبد بكسر تين
اي العين تصبر ز تماشاي باغ واز بان بي گل ونسرين
نوع من الورد يكون اصفر واحمر سر آرد دماغ اي يتمم
زمانه وكذا كر نبود بالش آگنده بالمد والكاف الفارسي
پر بفتح الباء الفارسي اي لو لم يكن وسادة مملوة بريش
الطير خواب توان كرد والمعني بالتركي اويومق اولور
ومن قال يمكن ان ينام الرجل فقد اتى بمعنى غير معنى اللفظ
حجر بسكون الواو مبتداء زير سر خبره والجملة حالية اي
يحصل النوم حال كون الحجر وسادة تحت الرأس ور قد مر
بيانه نبود دلبر همخوابه وهو من ينام معك على فراش بيني
بالباء الفارسي دست توان كرد در آغوش لفظ مركب
من لفظ در ومن لفظ آغوش وجعل اسما واحدا اسم
مصدر معناه بالتركي قوجمق خويش فمعنى المصراع بالتركي
الي اتمك ولور كنده قوجقلن اين شكم بي هنر پيچ پيچ بالباء
والجيم الفارسيين صفة من پيچيدن بالتركي دولاشق
والمراد به الامعاء ومن قال وهو اشارة الى الامعاء فلم
يعرف الاشارة صبر ندارد كه بسازد مضارع مجهول
من ساختن بهيچ فالمعني بالتركي دوزله هيچله ومن قال
يعني موافقت كند ومنتظم الاحوال شود فلم يأت بالتحقيق
الحقيق **باب چهارم در فوايد خاموشي**
اي في فوايد الصمت قال عليه السلام من فك كنفيه وكفه
فكلمه فهو من انفع الناس وقيل الحكماء ملكوا الحكمة بالصمت
والتفكر وقيل السكوت عظمة بلا شوكة وقيل سلامة
الانسان في حفظ اللسان وروي ان رجلا وقف
على لقمان في مجلسه فقال له الست الذي ترعى معي في مكان

قال بلي قال ما بلغك يا ادي قال صدق الحديث والصمت
عما لا يعنيني **حكايت** يكي را از دوستان كفتم امتناع
سخن كفتنم مبتداء بعلت ان اختيار افتاده است
خبره وبينه بقوله كه در اغلب اوقات در سخن نيك وبد
اتفاق اي لا يقع الحسن في كل وقت بل يقع مخلوطا
وديدهٔ دشمنان جز بر بدي نمي ايد فان عيونهم ناظرة
الي القبيح كفت مخاطبا الى اي برادر دشمن ان به كه
نيكي نبيند فيه ايهام لطيف **بيت** هنر بچشم عداوت
بزركتر عيبست والمراد ان العدو يري الكمال عيبا
عظيما كلست سعدي ودر چشم دشمنان خارست
قيل في الترجمة **بيت** هنر چو چشم عداوتلة عيب
اولور اولو • ننه كه سعدي چو كلدر عدوكوزينه دكن
**شعر** واخو العداوة اي صاحبها وقرينها مبتداء
لا يمر بصالح خبره الاول ويلمزه ضمير الفاعل راجع الى قوله
اخو العداوة وضمير المفعول راجع الى صالح واللمز
بالفتح بمعنى الاشارة بالعين والمراد به الطعن بكذاب
اشر بفتح الهمزة وكسر الشين صفة مشبهة من اشر
بالكسر يأشر بالفتح اشرا بفتحتين اي بطر وتكبر وهو وصف
قوله كذاب والمعنى لا يمر من فيه بغض لرجل صالح الا وهو
يطعنه بانه كذاب متكبر **بيت** نور بكسر الراء كيتي فروز
وصف تركيبي اي منور العالم چشمهٔ خور بدل منه
يراد به عين الشمس در نيايد اي لا يدخل وفي بعض
النسخ زشت باشد بچشم موشك كور والكاف للتصغير
اي الفارة الصغيرة العمياء والمراد به الخفاش
والمعنى لا ترى الشمس عين الخفاش للعداوة
**حكايت** بازركاني را هزار دينار لفظ عوض
ياء مبدلة من نون يدل عليه مجيء جمعه بالنونين اي





دنانير وقد شاع في الفارسية على معناه الاصلي وقد يراد به
جنس الاثمان خسارت افتاد فان المال غاد ورائح
پسرش را كفت اي قال لابنه نبايد كه اين سخن را با كسي
در ميان نهي يعني لا تقل هذا الخبر لاحد كفت اي پدر
فرمان تراست نكويم وليكن مرا بر فائدهٔ اين مطلع
كردان اي اجعلني واقفا كه مصلحت در نهان داشتن
چيست كفت اي اجابه ابوه تا مصيبت دو نشود
بينه بقوله يكي نقصان مايه وهو مرادف سرمايه ومن
قال بل مقصوده منه فقد تكلم من عند نفسه ودیكر شماتت
همسايه قد مر بيان الشماتة **بيت** مكو نهي من كفتن
اندهٔ بمعنى اندوه بل مقصوده منه كما يقال في كوه كه بضم
الكاف بلا واو ومن لم يعرف التحقيق قال لغة في اندوه
بالواو خويش با دشمنان اي لا تقل هم نفسك
بالاعداء كه لا حول كويند اي يقولون لا حول ولا قوة
الا بالله العلي العظيم استغرابا وتحزنا شادي كنان
حال من فاعل كويند وهو ضمير دشمنان **حكايت**
جواني بياء الوحدة خردمند صفته كه از فضائل حظي
وافر داشت وطبع لطيف چندانكه در محافل جمع
محفل بمعنى مجمع دانشمندان نشستي هيچ سخن نكفتي
بياء الحكاية فيهما باري پدرش كفت اي قال ابوه
مرة اي پسر تو نيز از انچه داني چرا نكويي كفت ترسم كه
بپرسندم اي يسألونني ومن قال اي يسأل عني فلم يعرف
معنى اللفظ ولم يعرف ايضا ان السؤال متعد بنفسه
قال الله تعالى فاسئلوا اهل الذكر ان كنتم لا تعلمون
از انچه ندانم وشرمساري برم وفي بعض النسخ شرمسار
شوم **قطعه** ان شنيدي كه صوفيي بياء الوحدة
بعد الياء الاصلية المكسورة مي كوفت بالواو مشتق

من كوفتن بالكاف العربية زير ظرف لقوله مي كفت نعلين
بفتح اللام تثنية نعل في لغة العرب وبكسر اللام ليس بتثنية
في استعمال الفرس والترك ومن غفل عن الامراني يع
المستغني عن البيان قال لم نصادفه في لغات الفرس
خويش للاحكام بكسر الهمزة ميخي چند مفعول كوفت
آستينش كرفت اي اخذكمه سرهنكي بياء الوحدة فاعل
كرفت وقد عرفت معناه كه بيا نعل برستوردم اي على دابتي
بند امر من بستن فلو سكت من ضرب المسماد على نعليه
سلم من تكليف الفائد ووقع في بعض النسخ بيت
نكفته ندارد كسي با تو كار اي لا يتعرض لك احد ولكن
چو كفتي دليلش بيار حكايت يكي را از علماء
معتبر مناظره افتاد با يكي از ملاحده لعنهم الله على حده
وبا او بحجت بر نيامد اي لم يغلب عليه سپر بنداخت
اي ترك المجادلة وبركشت بالكاف الفارسي اي انصرف
كسي كفتش ترا با چندان علم وادب وفضل وحكمت
با بي ديني بر نيامدي كفت فاعله ضمير يكي
علم من قرآنست وحديث وكفتار مشايخ واو
بدينها معتقد نيست ونمي شنود اي لا يقبل
ومرا شنيدن كفر او بچه كار آيد بل لا ينبغي لي ان اسمع
كفره بيت آنكس كه بقرآن وخبر المقابلة تقتضي ان
يراد به خبر الرسول اي الحديث والمحل تقتضي التعميم ومن
قال يعني اخبار انبيا واوليا ومشايخ فقد جزم من غير
دليل قاطع زو نرهي خطاب من رهيدن آنست جوابش كه
ندهي خطاب من دادن حكايت جالينوس اسم حكيم
مشهور ابلهي را ديد دست در كريبان بكسر النون
دانشمندي زده وبي حرمتي كرده كفت اكر اين دانا
بودي كار او با نادان باين جا يكه معصور من جايكاه





يعني الى هذه الدرجة نرسيدي مثنوي دو عاقل را
نباشد اي لا يكون لعاقلين كين وبيكار اي بغض وحرب
قد مر بيان لفظ بيكار ومعناه ومن قال يعني لا يكون
بين كل عاقلين نباغض وحرب فلم يأت بمعنى اللفظة دانا
بياء الوحدة ستيزد اي لا يعاند عالم با سبكسار يعني مع
رجل خفيف سفيه لان لفظ سار يفيد الكثرة واصله
زار وهو موضوع للكثرة والمبالغة مثل كلزار وتقلب
زاؤه سينا وجوبا اذا كان ما قبله حرف حلق نحو خسار
وجوازا في غيره كما فيما نحن فيه اكر نادان بوحشت سخت
كويد في مقابلة العاقل خردمندش بنرمي دل بجويد اي
العاقل يستميله بالملائمة دو صاحب دل نكه دارند موئي
اي يحفظان شعرا واحدا بحيث لا ينقطع وهذا كناية
عن كمال الموافقة همیدون بالتركي شويله كه كذا في
بحر الغرائب ومن قال في شرحه هميشه فلم يحقق معناه
سركشي وآزرم جوئي بالياء المصدرية فيهما بيان لقوله
همیدون ولفظ آزرم في الاصل بالمد وسكون الراء المهملة
بعد الزاء المعجمة المفتوحة التعظيم وههنا يقرا بفتح الواو
العاطفة وسكون الالف للوزن اكر بر هر دو جانب جاهلانند
اي المتمنيان اكر زنجير باشد اي فيما بينهما بكسلانند
بالكاف الفارسية مضارع من كسلاندن وهو متعد
ومن قال وهو ههنا بمعنى كسيختن فقد جوز كونه لازما
وليس كذلك يكي را زشت خوئي داد دشنام قد مر
هذان البيتان في حكاية پسر هارون تحمل كرد وكفت
اي خوب فرجام قد بيّنّا معناه هناك بتر زانم كه خواهي
كفتن اني قد قررنا معناه وخطاه من اخطاء فتذكر
كه دانم عيب من چون من نداني ولما وجدنا البيتين
المذكورين في بعض النسخ هنا اوردناهما حكايت

سحبان بالحاء المهملة والباء الموحدة اسم رجل معروف
في ديار العرب بالفصاحة والبلاغة واسم ابيه وائل
بالياء التحتانية حذف لفظ ابن لما عرفته را اداة مفعول
بنادر فصاحت بي نظير نهاده اند اي وصفوه بانه
لا نظير له في الفصاحة سالي بر سر جمعي بياء الوحدة فيهما
سخن كفتي بياء الحكاية ولفظي را مكرر نكردي والياء
ان كالاوليان واكر همان معني تكرار اتفاق افتادي
بعبارت ديكر بكفتي ومن قال في عبارة المتن واكر
همان لفظ في مقابلة همان معني فلم يفرق اللفظ من المعنى
واز جملة اداب نداي ملوك يكي اينست قد مر بيان
الندماء مثنوي سخن كرچه دلبند وصف تركيبي و
شيرين بود بفتح الواو سزاوار تصديق وتحسين
بود لكونه صادقا حسنا چو يكبار كفتي مكو باز پس
بالباء الفارسية كه حلوا چو يكبار خوردند بس بالباء
العربي بمعنى فقط فاذا كان اكل الحلواء مرة في العادة
فالكلام اللذيذ ينبغي ان يصدر منك مرة وقيل في الترجمة
مثنوي چو سوزكه كرچه دلبند وشيرين اولا • اشيدن
اينانه وتحسين قلا • چو بر كز ديه سن ديمكل بنه • كه حلوا
جو يندي قوباغل بنه حكايت يكي را از حكما شنيدم كه
مي كفت هركز كسي بجهل خود اقرار نكند اي لا يعترف
احد بجهله مكر آنكس كه چون ديكري در سخن باشد هنوز
تمام ناكرده كلام او سخن آغاز كند فانه يعترف بجهله
مثنوي سخن را سرست اي خردمند وبن عطف على سر
كما ان للشجر راسا وعرقا كذلك للكلام راس واصل
مياور نهي من آوردن سخن در ميانه سخن فاصبر
حتى يتم كلام الآخر خداوند بمعنى صاحب تدبير وفرهنك
بمعنى الكمال وهوش بمعنى العقل نكويد سخن تا نبيند خموش





بمعنى خاموش صرح صاحب بحر الغرايب به واستشهد
بهذا البيت ومن قال مقصور من لفظ خاموش فقد ادعى
من عنده وقيل في الترجمة مثنوي سوزك اولي
آخري واريقين • سوزي سوز ار اسينه قويه صقين •
شوكم عقل وتدبيري واو حتى وار سوزي انع سويلر
كه دك دونلار حكايت تني چند از بندكان سلطان
محمود كفتند حسن ميمندي را وهو وزير كه سلطان امروز
ترا چه كفت در فلان مصلحت كفت فاعله ضمير حسن ميمندي
بر شما هم پوشيده نماند اي يقول لكم كفتند فاعله ضمير بندكان
تو دستور بضم الدال هو الدفتر الذي فيه قوانين الملك ثم
نقل منه الى صاحب ذلك الدفتر يعني وزير كبير مملكتي آنچه با تو
كويد من الاخبار الخفية بامثال ما كفتن روا ندارد اي لا
يقول لنا كفت باعتماد آنكه داند كه بكس نكويم پس چرا مي
پرسيد بيت نه هر سخن كه برآيد بكويد اهل شناخت
النفي مصروف بمجموع المصراع بسر بتشديد الراء شاه سر
خويشتن نشايد باخت اي لا ينبغي لاحد ان يلعب براسه
بافشاء سر الملك فانه سبب للهلاك حكايت
در عقد بيع سرايي بياء الوحدة والبيع قد يطلق على الشراء
فهو من الاضداد متردد بودم فالمعنى كنت في شراء بيت
مترددا جهودي كفت من از كدخدايان جمع كدخداوهو
صاحب البيت كما مر في حكاية مطرب في قول المص كدخدارا
كفتم از بهر خداي ومن لم يعرف المعنى سكت هناك وقال
هنا يقال كدخدا لمن يتولى امر البيت ودهخدا لمن يتولى
امر القرية ولفظ كدخدايان مضاف الى قوله قديم اين محلتم
وصف اين خانه چنانكه هست في نفس الامر از من
بپرس فاني اعلم باحواله بخر بالخاء المعجمة والراء المهملة امر من
خريدن بكسر الخاء في الاصل وقد يفتح كه هيچ عيب ندارد

اي اشتري فانه لا عيب فيه اصلا ومن ظن ان لفظ نجز بالجيم
والزاء المعجمة وقال في شرحه يعني ازمن بپرس از اوصاف
اين خانه غير ازين وصف كه هيچ عيب ندارد ثم قال
كانه يشير الي ان كونه غير معيب مشهور معلوم لكل احد
بحيث لا يحتاج الي التفتيش فقد غلط في المعني اذا
لغلط في اللفظ يستلزم الغلط في المعني كفتم نجز انكه
تو همسايه اوئي وهو عيب عظيم قطعه فانه را
كه چون تو همسايه است مضمون هذا المصراع مبتداء
ده بفتح الدال درم بسكون الميم للوزن سيم كم عيار
بفتح العين اي المغشوش ارزد فيه تقديم وتاخير
يعني ده درم ارزد كه آن سيم كم عيار باشد ومضمون
هذا المصراع خبر ليكن اميد بتشديد الميم وقد عرفت
وجهه في اول الكتاب والوزن ههنا يقتضي التشديد
ومن قال كذا سمعت من بعض الكمل اعترف بانه ليس
منهم واريد به النسبة كما سمعت في قول المص يكي را
بلطف اميدوار كردانيدن بايد بود والمعني بالتركي
ليكن اميد لو اولمق كوك كه پس از مرك تو هزار
ارزد وقيل في الترجمة قطعه براوك قوكشيسي كه
سن اوله سن • اون درم سيم كم عيار دكر • ليكن اميد
اكادو تارم بن • كه سن اولدكدن هزار دكر • حكايت
يكي از شعرا پيش امير دزدان رفت وثنا كفت
طعامنه فرمود اي امير دزدان تا جامه اش بر كنند بفتح
الكاف وفي بعض النسخ بستدند وازده بكسر الدال
بدر كنند بضم الكاف اي ياخذون ثوبه ويخرجون من
القرية سكان بفتحتين والكاف الفارسي جمع سك
در قفاي او افتادند خواست اراد الشاعر تا سنكي
بر دارد ليدفع الكلاب زمين يخ بسته بود اي كان





انجدت الارض عاجز شد اي لم يقدر علي رفع الحجر كفت اين
چه حرام زاده مردماننديه يشير الي اهل القرية كه سك را
كشاده اند وسنك را بسته ولما قال الشاعر هذه اللطيفة
امير از غرفه بشنيد وبخنديد استعفي با كفت اي حكيم
ازمن چيزي بخواه كفت جامه خود مي خواهم اكر انعام
فرمائي بيت • اميدوار بتخفيف الميم بود بفتح الواو
آدمي بخير كسان جمع كس مرا بخير تو اميد نيست
بتشديد الميم شر مرسان مصراع رضينا من نوالك
بالرحيل النوال هو العطاء والرحيل اسم من رحل
يرحل رحلة وكلمة من بمعني البدل اي رضينا بالرحيل
بدل نوالك سالار دزدان را اي لكبيرهم واميرهم
برو رحمت امد جامه اش باز فرمود وقبا بالتركي اوكي
اجق قفتان وپوستين بمعني الفرو بفتح الفاء بر آن
مزيد كرد ودرمي چند بداد في الحكاية فضيلة القناعة
من وجهين احدهما انه لو قنع لم يسلب ثوبه ولطمع سلب
والثاني انه لما قنع بثوبه زيد عليه وفيها فائدة السكوت
فان سلب ثوبه انما وقع بكلامه حكايت منجمي
بخانه خود در آمد اي دخل في بيته مردي بيكانه را ديد
فيه با زن او بهم نشسته فلما رآه المنجم دشنام داد
وسقط كفت وفتنه وآشوب عطف تفسير برخاست
اي قام صاحب دلي برين واقف شد وكفت بيت
تو بر اوج فلك بفتح الهمزة وسكون الواو ضد الحضيض
وههنا يقرأ بوصل الهمزة للوزن چه داني چيست
من الحوادث التي تنزل منه چو نداني كه در سراي تو كيست
من الاشخاص وفي الحكاية فائدة السكوت فان المنجم
رفع صوته وقع الفضاحة حكايت روي انه رجلا
دخل بيته وراى رجلا اجنبيا جالسا مع امرأته فاراد

ان يرفع صوته قال ذلك الرجل الاجنبي اصرايتها الرجل
انصح لك فانك لو افشيت هذا السر يلزمك ان تطلق
امرأتك الجميلة فيلزمك الندامة من فراقها وان سترته
لا يطلع عليه احد فتأثّر الرجل ساعة فقال اخرج من بيتي
يا ملعون **حكايت** خطيبي كريه الصوت خود را
خوش آواز پنداشتي يعني كان خطيب قبيح الصوث
ويزعم انه حسن الصوت و فرياد بي فائده برداشتي
بناءً على ظنه ان الناس يتلذذون بصوته كفتي يعني لو
سمعت صوته لقلت في حقه نعيب صوت الغراب
يقال نعب الغراب اذا صاح غراب البين بفتح الباء
وسكون الياء نوع من الغراب وانما سمّي بغراب
البين اي غراب الفراق لان العرب كان يزعم انه اذا
خرج المرء من داره ولقيه فهو دال على الفراق بينه و
بين مطلوبه در پردهٔ الحان اوست اي في موضع
يخرج اصواته منه والمراد ان صوت الخطيب المذكور
كصوت الغراب المزبور يا آيت ان انكر الاصوات
اي اقبحها الصوت الحمير در شان او **شعر** اذا نهق
من باب ضرب الخطيب الظاهر ان اللام للعهد ابو الفوارس
بدل منه او عطف بيان اذا اريد كونه كنيته للمحاوله الجار
مع المجرور خبر مقدم صوت مبتداء مؤخر والجملة الاسمية
جواب اذا يهد صفة صوت يقال هدّ البناء اذا كسره
وضعضعه اصطخر بكسر الهمزة وفتح الطاء المهملة وسكون
الخاء المعجمة قلعة من قلاع فارس والمعنى اذا رفع الخطيب
المذكور صوته يهدم من فرط قوته وخشونته اصطخر فارس
مع استحكامه اذ الصوت القوي له تأثير في هدم البناء
ولهذا يستعان في هدم الحصون باصوات البوقات
مردمان ديه بالياء على الاصل اي اهل القرية بعلت جاهي





كه داشت اي بسبب منصبه بليتش مي كشيدند واذيتش
مصلحت نديدند الاذية على وزن البلية بمعنى الايذاء تا يكي
از خطباي ان اقليم كه با وي عداوت نهاني داشت
كما هي معروفة بين اهل الجهات باري بپرسيدن او آمده
بود كفت خوابي بمعنى الرؤيا ديده ام اي في حقك خير باد
جملة دعائية كفت چه ديدي كفت چنان ديدم كه ترا آواز
خوش بودي معناه بالتركي سنك بو خوش آوازك وار ايمش
ومردمان از نفس بفتحتين تو در راحت بودند
يريد انه على خلاف حالك في اليقظة خطيب اندرين
لختي بينديشيد اي تفكر فيه ساعة وكفت چه مبارك
خوابيست كه ديدي كه مرا بر عيب من مطلع كردانيدي
معلوم شد كه آواز نا خوش دارم و خلق از نفسم در
رنجند عبّر الرؤيا تعبيرا حسنا حيث انتقل منه الى
ضده توبه كردم كه ديكر نوبت خطبه نخوانم جز با هستكي
**قطعه** از صحبت دوستان برنجم بكسر الباء مضارع
متكلم من رنجيدن وهو المروي من الاساتذة ومن قال
ويجوز فتح الباء بمعنى در رنجم كما مرّ في قوله بروز شب بيم
او بمعنى بر كما مرّ في الديباجة في قوله بهشت باب فقد وهم
القبيح حسنا وكان محتاجا الى مثل هذه الرؤيا كاخلاق
بدم حسن نمايند متعد عيبم هنر و كمال بينند لان نظرهم بعين
الارادة خادم كل ويا سمن نمايند الى كو بضم الكاف
العربي بالتركي في دشمن شوخ چشم اراد به الجمع او الجنس
بقرينة الرديف الاخير و چالاك هذا المصراع موزون
تا عيب مرا بمن نمايند والتحقيق ان الذي ينبهك على
عيبك هو صديقك **حكايت** كان عمر بن الخطاب
رضي الله عنه يقول رحم الله امرأ اهدي الينا عيوبنا
وكان اصحاب النبي عليه السلام يجعلون عيوبهم هدايا

رنجا سعدي ع

فيما بينهم يريدون الاصلاح **حكايت** يكي در جامع
سنجاريه بتطوع يعني بغير اجرة بانك نماز اي اذان
كفتي بياء الحكاية باوازي بياء الوحدة كه مستمعان را
ازو اي من ذلك الصوت نفرت بودي لغضاعته
و صاحب مسجد اميري بود عادل و نيكو سيرت نخواستش
كه الضمير راجع الى الامير وضمير المفعول الى يكي كه دل آزرده
كردد بالكاف الفارسي كفت اي جوانمرد اين مسجد را
مؤذنان قديمند كه هر يكي را ازيشان اي لكل واحد منهم
پنج دينار ادرار بكسر الهمزة اي وظيفه است وترا ده
دينار مي دهم تا بجاي ديكر روي بفتح الراء وكسر الواو
وسكون الياء للخطاب برين اتفاق افتاد و برفت بعد
از مدتي بياء الوحدة وفي بعض النسخ در كذري پيش
امير باز امد وكفت اي خداوند بر من حيف كردي كه
بده دينارم ازين بقعه يريد بها المسجد روان كردي
انجا كه رفته ام اي الان راضي اند كه بيست اي عشرين
دينار مي دهند كه بجاي ديكر روم قبول نمي كنم فلا اتم كلامه
امير بخنديد وكفت زنهار تا نستاني كه به پنجاه دينار هم
راضي شوند **بيت** به تيشه بالتركي كسر كس نخراشد الصلت
مضارع منفي من خراشيدن ز روي خارا بمعنى الحجر
لا بمعنى المتاع الجديد كل بكسر الكاف الفارسي بمعنى الطين
مفعول نخراشد چنانكه بانك درشت بكسر التاء للاضافة
تو مي خراشد فاعله ضمير بانك درشت دل مفعول خراشد
**حكايت** ناخوش آوازي ببانك بلند قرآن مي خواند
في مكان صاحب دلي برو بكذشت وكفت فاعله ضمير
صاحب دل ترا مشاهره اي الوظيفة التي تؤدي اليك
كل شهر چندست كفت فاعله ضمير ناخوش آوازي هيچ
اي لا وظيفة لي كفت پس اين زحمت بخود چرا مي دهي





اي يرفع الصوت كفت از بهر خداي خوانم والمعنى بالتركي
الله ايچون اوقورم كفت از بهر خدا مخوان **بيت**
كر تو قران بدين نمط بفتحتين اي على هذا الاسلوب
خواني بياء الخطاب ببري بضم الباء الاولى وفتح الثانية
رونق اي حسن مسلماني الياء مصدرية **باب**
**پنجم در عشق وجواني** العشق فرط الحب وقيل لا يمكن
تعريفه وانما يعرفه من ذاقه كما قال مولانا الرومي
**بيت** هر چه كويم عشق را شرح وبيان چون بعشق
آيم خجل باشم ازان وحد الشباب من البلوغ الى خمسة
وثلثين وبعده كهولة الى خمسين وبعده شيخوخة وقيل
الانسان في الرحم يسمى جنينا واذا ولد وليدا واذا مضى
عليه زمان قليل يسمى طفلا وبعده صبيا وبعده مراهقا
وبعده غلاما الى ان يبلغ تسع عشرة سنة ثم منه شابا الى
اربع وثلثين ثم منه كهلا الى احدي وخمسين ثم منه شيخا
الى اخر العمر **حكايت** حسن ميمندي را كفتند
سلطان محمود چندين بنده صاحب جمال دارد اي له
غلمان كثيرة ملاح كه هر يكي بديع اي غريب جهان اند چكونه
است كه با هيچ كس ازيشان ميلي ومحبتي ندارد اي
ليس لاحد منهم ميل ومحبة چنانكه با اياز كالحب الذي
كان له اليه كه او را زياده حسني نيست كفت فاعله
ضمير حسن ميمندي هر چه در دل فرو آيد اي كل شيء
يدخل في القلب بان تحبه القلب در ديده نكو نمايد **بيت**
هر كه سلطان مريد اي محب او باشد فذلك الشخص
كر همه بد كند نكو باشد كما ورد في الخبر حبك بالشيء يعميك
ويصم وانكه را پادشه بيندازد اي يرده السلطان
كسش از خيل بكسر اللام للاضافة فانه الخيل في الاصل
الفرسان والمراد به كبار والبيت تنوازد مضارع

جمع مليح

منغي من نواختن اي لا يلتفت اليه احد من كبار اهل بيته
وفي بعض النسخ از خيل وخانه بالواو العاطفة فالمراد
من الخيل اهل العسكر ومن خانه غيره **قطعه** كسي بربنده
انكار اكر نكاه كند الي صورت يوسف عم نشان جور صورت
يوسف بالاضافة في اللفظين دهد بنا خوبي اي تخبر
من حسنه بالقبح وكر بچشم ارادت نكه كند فاعله ضمير
كسي در ديو اي الشيطان القبيح فرشته ايش
الضمير راجع الي كسي نمايد فعل مجهول ضميره المستتر
راجع الي ديو بچشم كروبي الكروبية بتخفيف الراء
الملائكة المقربون وههنا يقراء اي لفظ كروبي بتشديد
الراء للوزن **حكايت** كويند في القصة خواجه
را بنده النمرة للوحدة فيهما نادر الحسن صفة بنده
بود وباوي اشارة الي بنده بر سبيل مودت
وديانت نظري داشت فاعله ضمير خواجه بايكي
از دوستان كفت شكايته من العبد دريغ اكر اين
بنده من با چنين حسن وشمائلي كه دارد فان جماله
في الغاية زبان دراز وصف تركيبي وبي ادب نبودي
كفت فاعله ضمير يكي اي براد رچون اقرار دوستي
يعني محبت كردي توقع خدمت مدار علله بقوله
كه چون عاشقي ومعشوقي الياء مصدرية فيهما در ميان
آمد مالكي ومملوكي والياء ان كالاوليان برخاست
اي ارتفع وانعدم بل انعكس كما قال **قطعه**
خواجه با بنده پري رخسار اي المولي مع الغلام الذي
وجهه كالجن چو در ايد اي دخل ببازي بالياء الاصلية
وخنده عطف علي بازي چه عجب كر چو اي مثل خواجه
نازكند فاعله ضمير بنده وفي بعض النسخ جور كند وين
اي خواجه كشد بار ناز اي حمل الغنج چون بنده اي تعصب

صورت





المولي علي دلال العبد وچون كالعبد الصابر علي المشاق
وقيل في الترجمة **قطعه** خواجه چون جن يكفلي قولي ا...
كله شادي به واين خنده نوله نازاين قول الفندي كني
نازبو كن چكه بو چون بنده **حكايت** پارسايي را
ديدم بمحبت شخصي بياء الوحدة فيهما كرفتار اي اسير
ورازش از پرده برملا ضد الخلا افتاده لعدم قدرته
علي كتمان العشق چندانكه ملامت من اللوم كالمقالة
من القول ديدي من الحبيب والرقيب وغيرهما وغرامت
من الغرام اي الشر الدائم والعذاب كشيدي ترك
تصابي وهو الاشتياق في العشق نكردي وكفتي
**قطعه** كوته مقصور من كوتاه نكنم ز دامنت اي
يدي ور خود بزني بتيغ تيزم اي ولو ضربتني بالسيف
الصارم بعد از تو ملاذ وملجأ قد مر بيانهما في حكايه
ذردان عرب والميم في الثاني للمتكلم نيست وينبغي
للمحب ان لا يرجع الا الي الحبيب هم در تو كلمة در بمعني
باء الالصاق تو كريزم از قد مر بيانه كريزم اي ان
فررت فلا افر الا اليك باري ملامتش الضمير راجع
الي قوله پارسايي كردم وكفتم بيان للملامة عقل نفيست
راچه رسيد كه نفس خسيست غالب آمد فان
حب غيرالله من الوساوس النفسانية وغلبتها
زماني بياء الوحدة بفكرت فرو رفت بالتركي فكره
طالدي وكفت **بيت** هر كجا سلطان عشق آمد
نماند مر چون قوت بازوي تقوي را بالاضافة في اللفظين
محل فاعل نماند پاك دامن لغة مثل دامان چون بالاما لة
بمعني كيف زيد بكسر الزاء وفتح الياء مضارع من زيستن
اي كيف يعيش طاهر الذيل بيچاره فاعل زيد او فتاده
تا كريبان در وحل بفتحتين الطين اللزج **حكايت**

دسته

يكي را دل از دست رفته بود كناية عن تعلق القلب
بالغير وحبه وترك جان كفته اي قاله فعلا اي بلسان
الحال او قولا اي بلسان المقال ومن لم يعرف المعنى قال
في شرحه كرده ثم قال ولم نظا ير في هذه اللغة بل في هذا
الكتاب هذا وهو افتراء حقيقة ولو حمل على المجاز لا وجه
للتخصيص بهذه اللغة وبهذا الكتاب ومطمح بفتح الميمين
وبالحاء المهملة اسم مكان من طمح يطمح الى الشيء اي ارتفع
نظرا وجاي خطرناك لكونه ابن السلطان كما سيصرح
وورطه هلاك الورطة بمعنى الهلاك فالاضافة بيانية
نه لقمه كه مصور شدي كه بكام آيد بالكاف الفارسي اي
لم يكن لقمة يتصور ان يأتي بالحنك يا مرغي كه در دام
افتد بيت چو در چشم شاهد بمعنى محبوب هنا نيايد
زرت التاء للخطاب والمخاطب هو العاشق والمعنى
اذا لم يلتفت المحبوب الى ديناركه زر و خاك يكسان
نمايد مضارع مجهول بوت اي هما سيان عندك انهما
العاشق من حيث عدم التوصل به الى المطلوب بارانه
بنصيحتش الباء بمعنى مع كفتند اي قالوا له ازين خيال
محال وهو الوصول الى هذا المطلوب تجنب بالنون بين
والباء اي تبعد كن كه خلقي اي جماعة كثيرة هم بدين هوس
كه تو داري اسيرند و پاي در زنجير كناية عن الابتلاء القوي
بالبلاء وكفت قطعه دوستانكو بضم الكاف الفارسي
تاكيد وقد مر بيانه او النعقد برد دوستان را كوي قل لهم
نصيحتم مكنيد ومن لم يعرف المراد قال لفظ كو متحمم زايد
كه مراديده وهو بمعنى انسان العين وقد يستعمل بمعنى
العين مطلقا والظاهر انه محمول على الحقيقة ومن قال اي
ديدهٔ دل فقد تكلف برارادت اوست فالارادة
قد يري بآثار رها چنك جويان وصف تركيبي بزور بازو





وكتف بكسر الكاف العربي وسكون الفاء بالتركي بغرن وسكون
الفاء للوقف فيجوز اجتماع الساكنين فيه دشمنان را كشند
بضم الكاف العربي وخوبان دوست اي المحابيب
يقتلون الصديق وقيل في الترجمة قطعه دوستلر
ديك نصيحت ايلمسون • بن انك كوزلرم ارادتني • جنك
ايدنلر كوجيله قوتله • قتل ايدرلر عدوي دوست بيني
شرط محبت نباشد اي ليس شرط المحبة باندیشه جان
بالاضافة وسكون النون اي تفكر والمراد خوفه دل
بسكون اللام مفعول مقدم لقوله كرفتن في قوله از مهر
بكسر الميم بمعنى المحبة هنا وكسر الراء للاضافة جانان بسكون
النون بر كرفتن مثنوي توكه در بند خويشتن باشي
اي مادام تكون في تدبيرك تخاف من هلاكك عشق
بازي دروغ زن باشي معناه بالتركي عشق بازلغي
يلان اورجي اولاسن فقوله عشق بازي مفعول
لقوله دروغ زن ومن لم يعرف المعنى قال تعني در عشق
بازي كر نشايد بدوست ره بردن المراد به هو
الوصول اليه شرط يارسيت بالياء المصدري المراد به
المحبة الصادقة در طلب مردن رباعي خرم بالخاء المعجمة
اي افوم چو نماند بسكون النون والدال اي لم يبق بيش
بالياء العربي ازين تدبيرم والمراد من القيام هو الانتصاب
وعدم القرار خصم ار بهم شمشير زند با يترم لقتلي كردست
رسد كر آستينش بكيرم كناية عن الوصول وجزاء
الشرط محذوف اي فبها ونعمت هذه الخصلة ور نه
قد مر في اول الكتاب بردم بفتحتي الراء والواو ستايش
ميرم فالعاشق الصادق لا يخاف من الموت متعلقانش
را كه نظر در كار او بود اي كانوا ينظرون الى عمله وحاله
وشفقت بروز كار او عطف على ما قبله پندش بالباء

الفارسي دادند اي نصحواله و بندش بالباء العربي
نهادند اي قيدوه تا سودي بياء الوحدة نداشت اصلا
اي لم ينفع له فايدة تا **بيت** دردا كه طبيب في ذكر لفظ
درد و طبيب صنعة صبرمي فرمايد من اكل السكر
او المراد بالصبر الشيء المعروف بالمرارة اي يامر الطبيب
اكله وين نفس حريص راشكرمي بايد **مثنوي**
ان شنيدي بياء الخطاب استفهام كه شاهدي بياء
الوحدة بنهفت بفتح الباء وضمتي النون و الهاء
متعلق بقوله مي كفت با دل از دست رفته رايي
كفت اي كان يقول محبوب بالاخفاء لعاشقه تا تو را
قدر خويشتن باشد مرسون بيش چشمت چه قدر
من باشد مجموع البيت مقول القول پادشه زاده را
كه مطمح نظر او بود خبر كرد نداي قالوا له جواني بر سر اين
ميدان مداومت نمايد ثم وصفوه خوش طبع وصف
تركيبي وشيرين زبان وصف آخر سخنهاي لطيف
ونكتهاي غريب ازو مي شنويم كما هو حال العشاق
چنين معلوم مي شود كه شوري بياء الوحدة لفظ شور
يجيء لمعنيين احدهما بالتركي طوزلو والآخر بالتركي اوركو
كه ياغي سبيندن ايل بري بوته قارشور **بيت** اكر
عدلت كند تدبير عالم • نباشد در جهان هرگز شر و شور
كذا في بحر الغرايب وقد يراد به الخلط والاضطراب والمراد
هنا المعنى الاخير ومن قال يعني فتنة عشق فقد اتى
بمعنى من عند نفسه وقد وقع في بين الفتنة والورطة
في قول المص شوربختان بآرزو خواهند در سر داود
وسوزي في بحر الغرايب سوز اسم مصدر من سوختن
ويجيء ايضا صيغة امر ووصفا تركيبيا والمراد هنا هو
الاول در دل لفظ دارد مقدر شيدا بمعنى المجنون





في بيان لفظ شيدا

والمنجر قال في الصحاح الفارسي بالكسر وان اشتهر بالفتح
صفت اي كالمجنون والمنجر مي نمايد فلما فصلوا حاله
پسر دانست اي علم ابن السلطان دل آويخته او ست
اي عاشقه واين كرد بلا بفتح الكاف الفارسي بمعنى الغبار
بر انگيخته اوست مركب بجانب او راند في الميدان چون
چون ديد كه شاه زاده نزد او عزم بكسر الميم للاضافة
آمدن دارد بگريست اي بكي وگفت **بيت** آنكس كه مرا
بكشت باز آمد پيش اي جاء بين يدي مانا بمعنى شبه
هنا كه دلش بسوخت اي احرق قلبه بر كشته بضم
الكاف لعرنه خويش اي رحم مقتوله چندانكه ملاطفت
كرد فاعله شاه زاده وپرسيدش كه از كجايي سأله انه
من اي مكان وچه نام داري اي ما اسمك وچه صنعت
داني فلما سأله ابن السلطان جوان در قعر بحر مودت
چنان غريق بود مجال دم اي نفس بفتحتين زدن
نداشت **بيت** اگر خود هفت سبع بضم السين
المهملة واحد من السبعة كالثمن واحد من الثمانية وهفت
سبع كناية عن تمام المصحف وذلك لان القراء حين
قسموا القران في زمن الحجاج الى ثلثين جزء قسموه ايضا
الى سبعة اقسام وقول الناس بالتركي يدي مصحف
عبارة عنه روي عن السلف الصالحين من ختم القرآن
على هذا الترتيب الذي نذكره ثم دعا تقبل حاجته يقرأ يوم
الجمعة من اوله الى سورة الانعام ويوم السبت من
سورة الانعام الى سورة يونس ويوم الاحد من سورة
يونس الى سورة طه ويوم الاثنين من سورة طه الى
سورة عنكبوت ويوم الثلثا من سورة عنكبوت
الى سورة زمر ويوم الاربعاء من سورة زمر الى سورة
الواقعة ويوم الخميس من سورة الواقعة الى آخره

ازین نخوانی خطاب لکل احد جو آشفتی ای صرت عاشقا
متحیرا الف بی تی بالیاء فی الحرفین اصطلاح العجم ومن
لم یعرفه قال ان اسمی هذین الحرفین هو الباء والتاء بالمد
وبی تی بالیاء غلط مشهور رندانی فان العشق یورث
الحیرة وقیل فی الترجمة بیت اکر قرآنی از بر او قیاس
جو عاشق شن الف بی بلیه سن شهزاده کفتا که با من
سخن چرا نکویی که ما هم از حلقهٔ درویشانم هذا کمال اللطف
والتلطف منه بلکه حلقه بکوش ای عبد ایشانم مثل هذا
الکلام من الحبیب خاصة من ابن السلطان یهلک العاشق
انکه بفتح الکاف الفارسی وسکون الهاء بقوت استینارش
بالفارسیة انس کرفتن وکسر السین للاضافه محبوب
ازمیان تلاطم امواج محبت بالاضافة فی اللفظین سر
بر آورد و کفت بیت عجبست با وجودت خطاب
للمحبوب که وجود من بماند مضارع من ماندن تو بکفتن
اندر آیی ومرا سخن بضم السین وفتح الخاء للقافیة بماند
کالاول این بکفت ونعرهٔ بزد و جان تسلیم کرد بیت
عجب از کشته بضم الکاف العربی نباشد بدر خیمه دوست
فانه موقع الموت عجب از زنده که چون بالا مانه جان بدر
آورد ای اخرج روحه سلیم فعیل بمعنی مفعول حکایت
یکی از متعلمان جمال بهجتی بمعنی الحسن داشت
ومعلم از آنجا که حس بشریت است فان المیل الی
الحسن خاصة الحس البشری دون الحیوانی با حسن
بشرهٔ او بفتحتین ظاهر جلد الانسان میلی داشت
حاصل الکلام ان المعلم کان تحت تلمیذ الملیح بعتابی که
غالب اوقات او درین سخن بودی که قطعه نه آنچنان
بتو مشغولم ای بهشتی روی یا من وجهه کوجه اهل الجنة
که یاد خویشتنم در ضمیر می آید فان کمال العشق نسیان





غیر المعشوق فیلزم نسیان النفس ز دیدنت نتوانم که
دیده بردوزم مضارع من دوختن هکذا وجدنا عبارة
المتن فی النسخ التی رأیناها ومن قال بدل بردوزم بر
کیرم فقد اخطأ والنادر وکر مقابله بینم که تیر می آید اذا
لعاشق بفتح مشاهدة المعشوق علی کل شیء کما قیل بیت
دیدنت خوبست اکر خود ساعتیست پادشاهی
کو همه یکدم خوشست باری بپرکنت ای قال المتعلم من
للمعلم الخنا تکه در آداب درسم اجتهاد وبذل جهد
میکنی در آداب نفسم بسکون الفاء هم نظری فرمای که
اکر در اخلاق من ناپسندی بیاء الوحدة ای خلق غیر مرضی
می بینی که مرا آن پسندیده نماید لجهلی بقبحه بر آنم مطلع
کردان تا بتبدیل آن مشغول شوم فان تبدیل الخلق
بضم الخاء ممکن دون تبدیل الخلق بفتح الخاء کفت ای
پسر این سخن از دیکری پرس که آن نظر که مرا با تست
جز هنر نمی بینم بیت چشم بد اندیش بالاضافه که
برکنده باد بفتح الکاف العربی من کندن دعاء علیه عیب
نماید هنرش در نظر یعنی در نظرش قدم الشین للوزن
کو هنری بیاء الوحدة داری بیاء الخطاب و هفتاد عیب
موهون دوست نبیند بجز آن یک هنر فان عین العدو
ناظرة الی العیب وعین الصدیق ناظرة الی الکمال حکایت
شبی یاد دارم که یاری عزیزم یرید به محبوبه از در درآمد
ای دخل چنان بی اختیار از جای ای من مکانی بر آمدم
ای قمت که چراغم باستین کشته شد ای انطفی
شعر سری ای اتی لیلا طیف ای خیال من یجلو
ای یکشف بطلعته ای بوجهه الدجی ای الظلمة
مفعول یجلو وهذا المصراع مع قوله شکفت بکسرتین
وضمتین اسم مصدر من شکفتن امد از بختم که این

دولت ازكي بيت واحد من ثاني البحر الطويل ويقال
لمثله الملمع ومن اراد معرفة الاوزان والصنايع
الشعرية فليطالع كتابنا المسمى بحر المعارف نشست
قعد ذلك الحبيب العزيز وعتاب آغاز كرد كه مرا در
حال كه ديدي چراغ رابكشتي فلما عاتبني كفتم كمان
بضم الكاف الفارسي بردم اي ظننت كه افتاب
برآمد اي طلعت الشمس ونيز ظريفان كفته اند **قطعه**
چون كراني اي رجل ثقيل به بيش شمع ايد مرحون
خيزش الضمير راجع الى كراني ولفظ خيز امر من خاستن
اي قم اندر ميان جمع اي فيما بين الجماعة بكش مفعوله
مقدر بقرينة المقام اي اقتل ذلك الرجل الثقيل ومن
قال في شرح قول المص خيزش الضمير راجع الى كراني و
هو بحسب المعنى مفعول بكش فقد ارتكب شناعة ليس
في قاعدة العرب والعجم وراي لوكان الجاني شكر خنده
شيرين لب وصفان اتركيبيان آستينش بكير و
شمع بكش قيل في الترجمة **قطعه** بر ثقيل كيشي كلسه
شمع اوكنه • دوراني اول اراده سن اولدر • كر شكر
خنده ايسه شيرين لب • دوت يكيني وشمعي سوندر
**حكايت** يكي دوستي را مدتها نديده بود كفت
فاعله ضمير يكي كجا يي خطاب للصديق كه مشتاقيم كفت
اي الصديق مشتاقي باليا المصدري به كه ملولي
**مثنوي** ديرآيدي بالتركي كيج كلدك اي نكار مست
وصف تركيبي ولما كان اثر السكر اغلب في القوى
والحواس الكائنة في الرأس يوصف به الرأس زودت
الثاء للخطاب ندهيم دامن اي دامنت از دست
اي من يدي معشوقه كه ديرديو بنبند اختيار معشوقه
دون معشوق دون معشوق للضرورة آخرم ازان كه



ببينند معناه بالتركي آخراندن كم ميدركه توق كورنمه
وهذا المعنى ظاهر لمن يعرف الفارسي وقال من لم يعرفه
يقال اخركم ازانست بالتركي اندنم كم ميدر اخر هكذا حققه
بعض الكمل هذا كلامه فانظر فيه كيف استصعبه
واي معنى اسنده الى بعض الكمل والحال انه لم يبين
معنى لفظ المص **حكمت** شاهد كه با رفيقان آيد
الى زيادة العاشق بجفا كردن آمده است بحكم
بسكون الميم اي البتة فقوله از غيرت ومضادة مفاعلة
من الضد وهو مضاف الى ياران خالي نباشد كلام
مستقل وفي بعض النسخ بحكم انكه از غيرت ومضاده
الخ فيكون الكلام ح متسقا **شعر** اذا جئتني في رفقة
بضم الراء وكسرها وسكون الفاء الجماعة التي ترافق
المرء في السفر لتزورني متعلق بجئتني وان جئت
في صلح ان للوصل والواو اما للعطف على المحذوف
اي ان لم تجئ او للحال ومعنى الشرط منسلخ عن ان
فانت محارب جواب اذا وقيل في الترجمة **بيت**
قچن كه يولداشله كلورسن زيادتمه اكرچه صلحه كلورسن
ولي محاربسن **قطعه** بيك بالباء العربي الافضل
على لفظ يك نفس كه برآميخت اي اختلط يار باغيار
موحون بسي نماند كه غيرت وجود من بكشد بفتحتين
بخنده كفت فاعله ضمير يار كه من شمع جمعم اي سعدي
فاني اظهر مرا ازان چه كه بروانه خويشتن بكشد قيل
في الترجمة **قطعه** چو بر نفس قرشه يار واغيار
اودمدم غيرتله وارلغم اوزن ديه لر • كولب ايتدي كه
بن شمع جمعم اي سعدي • بكا نه غصه كه بروانه كندزني
ديه لر **حكايت** ياد دارم كه در ايام پيشين
اي في الايام الماضية يريد ان هذه القصة وقعت

في ايام الشباب من ودوستي بياء الوحدة يريد المحبوب
چون دو بادام مغز دربوستي عبارة عن كمال المعاشرة
صحبت داشتيم ناكاه اتفاق بانسكون سفر افتاد
اي سافر الحبيب پس از مدتي كه باز آمد اي جاء
عتاب آغاز كرد اي شرع في العتاب كه درين مدت
قاصدي بياء الوحدة بالفارسية بيك نفرستادي
الي لتفحص احوالي كفتم دريغ آمدم كه ديدهٔ قاصد
بجمال تو روشن كردد ومن محروم كما قيل **بيت**
مي نوشتم نامه وبر نامه مي بردم حسد كو چرا پيش
از من مشتاق بيند روي تو **بيت** يار ديرينه اي
قديم مرا كو بضم الكاف الفارسي يفيد التاكيد كما عرفت
فيما سبق ومن قال معجم فقد غفل بزبان توبه مدة
نهي من دادن يعني انك لا تقدر على ان تامرني بلسانك
واتوب بكلامك عليه بقوله كه مرا توبه بشمشير نخواهد
بودن معناه بالتركي كه بكا توبه قليج ايله اولاجق دكلدر
رشكم لفظ رشك بمعنى الغبطة والميم للمتكلم ومن قال
يعني غيرتم فلم يات بالمعنى الاصلي ايد كه كسي سير
بسكون الراء والكسرة المجهولة بمعنى الشبعان نظر
بسكون الراء در تو كند اي اغبط ان احدا ينظر اليه شبعان
والمعنى هذا الذي ذكرناه ومن ظن ان لفظ سير نظر وصف
تركيبي فقد اخطا باز كويم في نفسي كه نه اي لا يكون
الامر المذكور كس سير نخواهد بودن اي لا يشبع احد
من مشاهدة جمالك **حكايت** دانشمندي را ديدم
بمحبت شخصي بياء الوحدة فيهما كرفتار و راضي از و
بكفتار اي لا يطلب من ذلك الحبيب غير الكلام جور
فراوان بردي وتحمل بي كران كردي قد عرفت فراوان
وبي كران باري بطريق نصيحتش كفتم دانم كه ترا در محبت





اين منظور يعني المحبوب علتي وغرض نفساني نيست
وبناي اين مودت بر زلتي بفتح الزاء المعجمة نه النون النافية
اذا دخلت الفعل وغيره اتصلت نحو نداند ست ونجي
دانم واذا لم تدخل على شيء تكتب بالهاء ومن قال هنا
مقصور من نيست فقد اخطا ولم يعرف ان صاحب
بحر الغرايب قال ان لفظ نه حرف نفي والهاء في آخره
علامة با وجود اين معني اي فاذا كان الامر كذلك لايق
قدر علما نباشد خود را متهم كردن قال عليه السلام اتقوا
مواضع التهم وجور بي ادبان بردن كفت فاعله ضمير دانشمند
اي يار عتاب از دامن روزكارم بدار كه بارها درين
مصلحت كه تو كويي من ترك المودة لاجل التهم والاذية
انديشه كردم صبر بر جفاي او سهلتر نمايد كه صبر از و اي
مشاهدة جماله كما قال وحكيمان كفته اند دل بر مجاهدة
نهادن يراد به تحمل الاذي آسانتر است كه چشم از مشاهدة
بر كرفتن **مثنوي** انكه بي او بسر نشايد برد الذي لا يصح
الاتمام بدونه كر جفايي كند ببايد برد اي ينبغي التحمل به هر كه
دل پيش دلبري دارد اي من يكون قلبه عند محبوب
يعني تعلق به قلبه ريش در دست ديكري دارد
اي لحيته في يد الغير وهو الحبيب وقد وقع في بعض النسخ
منا آهوي با لهنك اصله بالاهنك معناه بالتركي
چلبلو ويولارصايي در كردن اي في عنقه نتواند
بخويش رفتن يعني لا يملك ان يذهب اين تيد نفسه
روزي از دوست بالواو بين الدال والسين بمعنى
الحبيب لا بلا واو بمعنى اليد كما ظن كفتمش زنهار يعني
قلت يوما من الايام مخاطبا الى الحبيب الامان منك ومن
غلط في اللفظ اخطا في المعنى حيث قال يعني كفتم از
دستش وقد يقال معناه كفتمش كه زنهار از دست تو

اي العصمة والامان من بدك هذا كلامه چند ازان روز
كردم استغفار اي استغفرت الله مرارا من ذلك
اليوم وبعد نكند دوست زينهار از دوست يعني
لا يطلب لعاشق امانا من المعشوق دل نهادم بر آنچه
خاطر اوست اي رضيت باراده كو بلطفم نزد خود
خواند شرط و ربقهرم براند بفتح النون فيهما شرط آخر
او واند جواب للشرطين **حكايت** در عنفوان
يعني اول جواني باليا المصدري چندانكه افتد و داني
جملة معترضة با خوش پسري بياء الوحدة پسر بفتح السين
وتخفيف الراء وسري بكسر السين وتشديد الراء و
ياء الوحدة داشتم اي كنت احبه بحكم آنكه حلقي بفتح
الحاء المهملة وياء الوحدة داشت طيب الاداء والمراد
انه كان له حسن الصوت وخلقي بفتح الخاء المعجمة و
ياء الوحدة ايضا ولفظ داشت متعدد والمصدر
على معناه لكنه مجهول والمراد انه كان له خلقة حسنة
كالبدر اي كخلقته اذا بدا اي ظهر ومن قال يعني المخلوق
فقد اخطأ ثم ارتكب التعذيب حيث قال يعني قد كان له اعضاء
مخلوقة حسنة كالبدر المنير **بيت** آنكه نبات عارضش
الضمير راجع الى قوله خوش پسري آب حيات ميخورد المراد
من النبات في هذا المصراع هو الذي ينبت على الارض
وفي المصراع الآخر هو السكر در شكرش بفتح الشين
المعجمة والكاف العربي يراد به شفته نگه كند معناه بالتركي
نظر ايليسون لانه امر الغايب قال في الصحاح الفارسي
في بيان معلوم امر الغايب انه على لفظ المضارع بعينه
ولكن يفرق بينهما بالقراين هركه نبات ميخورد ومن قال
اي ينظر الى شفته فان طعم النبات يذكر شفته الحبيب
بينهما في اللذة فلم يعرف اللفظ بالقرينة فاخطأ في المعنى





اتفاقا بخلاف طبع بريد طبعه از وحركتي ديدم كه نه پسنديدم
وا خستنه دامن از و در كشيدم كناية عن الانفصال
والانقطاع ومهر بضم الميم بالتركي بو لحق مهر بكسرها
بمعنى المحبة هنا بر چيدم يراد به ترك التعلق واخذ القلب منه
وگفتم **بيت** برو هرچه مي بايدت پيش گير وحرر علي
مرادك سر ما نداري اي لا توافقني لان سر داشتن
كناية عن الموافقة كما ان لفظ باش قوشمق في التركي عبارة
عنه ومن لم يعرف المعنى قال يعني چون با ما سر ندارى
سر خويش گير واذهب منفردا شنيدم كه مي رفت و
مي گفت مضمون البيت الآتي **بيت** شب پره گر وصل آفتاب نخواهد رونق بازار آفتاب نكاهد
مضارع منفي من كاستن بمعنى الانتقاص اين بگفت
وسفر كرد و پريشاني او در من اثر **شعر** فقدت بضم
التاء فعل المتكلم زمان منصوب على انه مفعول الوصل مجرور
على انه المضاف اليه والمرء الواو للحال جاهل والجملة حالية
بقدر متعلق بجاهل لذيذ العيش من قبيل اضافة الصفة
الى الموصوف والعيش بالفتح الحيوة قبل ظرف جاهل المصائب
جمع مصيبة وقيل في الترجمة **بيت** زمان وصلي بتردم كشي
چو بلمز ايمش • لذيذ قدرني عيشك مصيبت اولمادن •
باز آي بالمد وسكون الياء امر من آمدن ومرا بكش بضم
الكاف العربي كه پيشت مردن اي الموت قدامك
خوشتر كه پس از تو زندگاني بالياء المصدري كردن وقد
كنت على هذا الكلام اما بشكر ومنت باري جل وعلا پس
از مدتي باز آمد اي جيبي من السفر آن حلق داودي
بياء النسبة اي الصوت الذي كان له كصوت داود عليه
السلام متغير شده وجمال يوسفي الياء كالاولى بزيان آمده
اي انتقض وبر سيب اي تفاح زنخدانش اي ذقنه چو اي

مثل به بكسر الباء وسكون الهاء السفرجل كردى بفتح الكاف
الفارسي وياء الوحدة نشسته اراد به الشعر الناعم ورونق
بازارحسنش شكسته اي انكسر متوقع بكسر القاف اي
يرجوكه دركنارش كيرم كنان كرفتيم اي فررت منه الى طرف
وكفتيم **بيت** ان روز يراد به الوقت كه خط شاهدت
من قبيل اضافة الموصوف الى الصفة بود يراد به الشعر
الذي ولد به وقيل يراد به ما ابتدأت غنجمنيه في اوايل ظهور لحيته
وهذا اوان سورة لطافة الحبيب صاحب نظر يريد المص
نغمه ازنظر برانذي يراد به الحكاية امروز بيامدى
بصلحش الضمير راجع الى صاحب نظر كش اصله كه
اش والضمير راجع الى قوله خط فتحه وضمه اشارة الى
الشعرات النابتة فوق الشعر الناعم الاصلي لقوله بوذي
وقيل هذا اشارة الى شعرات الشارب والذقن واعترض
القائل على كلامه بقوله وانت خبير بان الانسب ح ان يقال
وكسره بدل ضمه كما لا يخفى **مثنوي** تا نه بهار نداء ورقت
بفتحتين واحد الاوراق والتاء للخطاب زرد شد اي
اصفر ديك اي القدر بالكسر منه نهي من نهادن كاتش ما
سرد شد بل انطفت چند خرامي وتكبر كني بياء الخطاب
فيهما دولت پارينه اعلم ان لفظ پار بالباء الفارسي
السنة الماضية بالتركي بلدر وپارينه ما كان فيها بالتركي
بلدردغي تصور كني فان تلك الدولة قد زالت بيش كسي
دوكه طلبكار نست وفي بعض النسخ كرفتار نست نان
بران كن كه خريدار نست خريدار بمعنى مشتري وقيل في
الترجمة **مثنوي** تا نه بهارا ورقك اولدي زرد • چوملكي
قومه كه اودم اولدي سرد • نيچه صلينا سن وكرايه سن •
ايلدوكي دولتي فكر ايده سن • شول كشيه واركه طلبكار در •
نازني اكا قل كه خريدار در **قطعه** سبزه درباغ كفته اند





خوشست فيه تقديم وتأخير اي كفته اند سبزه درباغ خوش است
والمراد من سبزه لحية الحبيب ومن باغ وجهه داند ان
كس كه اين سخن مفعول مقدم لقوله كويد واشارة الى
قوله سبزه درباغ خوشست اي يعرف ذلك القائل مضمون
هذا الكلام والمص لا يرضي به يعني اداة تفسير ازروي
دلبران خط سبز هذا الى تمام البيت بيان للمصراع الاول
دل عشاق فاعل لقوله بيشتر جويد وقوله خط سبز مفعوله
اي قلوب العشاق تطلبونه طلبا قويا ومن قال ومجموع
قوله ازروي دلبران الخ مفعول داند فلم يعرف الاشارة
ولم يفرق البيان من المبين بوستان تو كلام ابتدائي
الى اخر البيت والمراد من البستان وجهه الذي نبت
من الشعر كندنا بفتح الكاف الفارسي مشترك بين الترك
والعجم اسم نبت معروف يقال له بالعربي الكراث زارست
كلمة زار اداة الكثرة كما في مثل كلزار والياء للوحدة
فمعنى قوله كندنازارست بالتركي بركندنالكدر بس كه
برمي كني بفتح الكاف العربي يعني رو يد اي كلما تقلع الشعر
وتقطعه ينبت وقيل في الترجمة **قطعه** دولو سبزه باغ
كي خوشدر • بيلور اولكم بو سوزي اول سويلر • يعني
كوزل يوزك خط سبزدن • عاشقك كوكلي اركچق استر •
يوزنك باغي كندنالكدر • نجكم يولسن ينه بيتر • وقلما
يوجد في بعض النسخ هذا البيتان اعني قوله تو يا
اي في السنة الماضية برفتة بفتح التاء وكسر الهمزة القائمة
مقام ياء الخطاب فان الهمزة في اللفظ الذي آخره هاء تقوم
مقام الياء المفيدة للوحدة او الخطاب نحو شنده معناه على
الاول بالتركي برقول وعلى الثاني قولسن ومن لم يعرف
الحق ولم يقدر على التحقيق قال برفتي بفتح التاء وكسر الهمزة
وسكون الياء اصله برفته والياء للخطاب قيل وقد حذف

مطلب

النمة في بعض المواضع وهذا فرد منها وذلك مثل قوالم خونند
صحبت وساز نغ مجلس وكوشة خمول وفتنة دوران وغير
ذلك وقد يقال ليس ههنا همزة بل بكسر باء الخطاب بعد التاء
المفتوحة الا انه يقراء باشباع الكسرة للوزن والقول
الاول اشبه هذا كلامه فاذا عرفت ما قلنا من التحقيق
يظهر لك فساد ما قيل وقال وقد قيل وقد يقال جو آهو
حال اي حال كونك مثل الظبي في حسن المقلة وغنج
الهيئة وميلان القلوب امسال اي في هذه السنة بيابدي
جو يوزي بباء الوحدة وهو الفهد بالتركي پارس اي حال
كونك مثله في نفرة القلوب سفدي خط سبز دوست
دارد فاعله ضمير سعدي نه هر الف جوا لدوزي وفيروي
بالجيم العربي **قطعه** كرصبر كني بضم الكاف اى لا تقلع
الشعر النابت تحت شحتي اذنك ور يعني اكر بكني بكسر
الباء الموحدة وفتح الكاف العربي من كندن ومن اقدم
على الشرح من غير ان يعلم المتن ظن ان الواو هنا بالراء عاطفة
حيث قال بضم الواو العاطفة موي بنا كوش مفعول بكني
اي تقلع ذلك الشعر والقائل المذكور على ظنه عبارة المتن
افاد المعنى بقوله يعني اكر بكني موي بنا كوش را وصبر كني
بر محنت كندن او وفي نظم البيت تقديم وتاخير بحسب
المعنى هذا كلامه فانظر في كلامه كيف غلط وارتكب التكلفات
البارده ثم قال وقد وقع في كثير من النسخ ورنكني على
معنى واكر صبر نكني بالنون النافية ولا يخفى ان ارتباط قوله
موي بنا كوش على ما قبله لا يخلو عن التكلف ح هذا كلامه
فانظر في حاله كيف وقع في الغلط الكثير ولم يصب الحق
اصلا اين دولت ايام نكويي اي الحسن بسر آيد يعني
تنتهي هذه الدولة كر دست بجان داشتمي همچو تو بر ريش
اي لو قدرت على عدم خروج روحي كما تقدر انت على عدم





خروج لحيتك نكذاشتمي تا بقيامت كه بر آيد ولكن لا اقدر
انا عدم خروج روحي وانت تقدر على عدم خروج لحيتك
**قطعه** سوال كردم وكفتم جمال روي ترا مر هون چه شد كه
مورچه بو كرد بكسر الكاف الفارسي ماه اي حول القمر جو شيده
است اسم مفعول من جوشيدن بخنده كفت ندانم چه
بود رويم را اي لا اعرف ما وقع لوجهي مكر بماتم حسن
سياه پوشيده است اعلم ايها الناظر في هذه الحكاية
ان الابيات التي اوردها المص في ذم لحية المحبوب في
غاية الحسن ولا يقدر احد على اتيان مثل هذه الابيات
في المذمة المذكورة كما لا يخفى على المصنف **حكايت**
يكي از مستعربان بكسر الراء المهملة بغداد المستعرب
والمتعرب هو الذي يعرب خالص پرسيد نذكه ما تقول
في المرد بالضم والسكون جمع امرد وهو الذي لا لحية له
لصعوبتنا كفت لا خير فيهم قوله ما دام احدهم لطيفا يتبغض
فاذا اخشن بضم الشين يتلاطف في موقع التعليل لقوله
لا خير فيهم يعني تنفسير من المص تا خوب ولطيف اند درشتي
كنند وچون درشت شوند تلطف كنند ودوستي نمايند
**رباعي** امرد آنكه كه خوب روي بود لفظ خوب روي
وصف تركيبي تلخ كفتار وتند خوي بود وكذا لفظ تلخ
كفتار ولفظ تند خوي چون بريش آمد وبلعنت شد
بمعنى رفت مردم آميز ومهر جوي كلاهما وصفان تركيبيان
بود قبل في الترجم **قطعه** چون بلك يوزلو خوب وشيرين دلر
اجي سوزلولك ايله غلظت ايدر چون صقل كلمكين لعنت
اول آدمه قارشو محبت ايدر **حكايت** يكي را از علما
پرسيد ند كسي با ماه روئي پرادبه المحبوب در خلوت
نشسته ودرها بسته ورقيبان خفته اي نائمون ونفس
طالب للجماع وشهوت غالبه ولا مانع چنانكه عرب كويد التمر

هو فاعل من النبع وهو ادراك الثمر والناطور بالطاء المهملة
حافظ الكرم غير مانع هيچ داني كه خطاب لذلك العالم بعلت
بو هنر كاري اي الزهد از وسلامت بماند كفت ذلك العالم
اكر از ماه روي بماند بسلامت از بدكويان نماند شعر
وان سلم الانسان من سوء نفسه هذا شرط فمن سوء ظن
المدعي والمفتري ليس يسلم وهو جواب الشرط قدم فاؤه
ودخل علي متعلقه وهو قوله فمن سوء للضرورة وقيل
في الترجمة بيت اكرچه كيشي سليم اوله نفسي شرندن وليك
قورتلمز مدعي صنيسندن بيت شايد پس كار خويشتن
بنشستن اي علي حاله بالسلامة والمراد ومن قال يعني
تا كه خوردا اصلاح مي كند فلم يعرف المراد لكن نتوان
زبان مردم بستن قيل في الترجمة بيت يار ركه كشي كندوله
ايسم اوتوره ٥ اما كه بو خلقك دلني باغلمه اولمز حكايت
طوطي باليائين احديهما اصلية والاخري للوحدة رابا زاغي
در قفص بالصاد عربي وبالسين فارسي كرد نداي جمعوها
فيه وهو اي طوطي از قبح مشاهدة او اشارة الي قوله
زاغي مجاهدة مي بردومي كفت اين چه طلعت مكروهست
وهيأت ممقوت اي مبغوض ومنظر ملعون وشمائل
جمع شمال بالكسر بمعني الخلق اي اخلاق ناموزون ويادي
اليه بقوله يا غراب البين اي غراب الفراق كما مر في حكاية
الخطيب باليت بيني وبينك بعد المشرقين اي بعد المشرق
من المغرب فغلب المشرق ويحتمل ان يراد بعد مشرق الصيف
من مشرق الشتاء بيت علي الصباح بروي تو هر كه
برخيزد اي من قام صباحا ورأي وجهك صباح روز
سلامت برو مباشد لشامتك بداختري بياء الوحدة
چو در صحبت تو باشي بياء الحكاية بالتركي كرك ايدي
ولي مقصور من وليك چنانكه توئي درجهان كجا باشد



اي لا نظير لك في القبيح عجبتر اي اعجب من هذا انكه غراب
از مجاورة طوطي بجان امده بود عبارة عن كمال الضجرة
لاحول كنان اي قائلا لا حول ولا قوة الا بالله از كردش
بفتح الكاف الفارسي اسم مصدر كيتي همي نا ليد ودستهاي
تغابن بر يكديكر همي ماليد من الحيرة ومي كفت اين چه
بخت نكونست وطالع دون بمعني الدني ايام بوقلمون
قد مر معناه في الديباجة والمراد بايام بوقلمون الازمنة
المتغيرة المتلونة لايق قدر بسكون الدال من آنستي
بياء الحكاية كه با زاغي در ديوار باغي بياء الوحدة فهما
همي رفتمي بيت يار سا را بس اي يكفي اين قدر تحقيق
زندان بتنه بقوله كه بود هم طويلة رندان اي في سلك
صحبتهم وقيل في الترجمة بيت زاهدا ولانه يوتبر زندان
كه اوله هم طويلة رندان تا چه كنه مخفف من كناه كرده ام
كه روزكارم معناه بالتركي كه اوزكاريني بعقوبت
ان اشارة الي قوله كنه در سلك صحبت چنين ابلهي اشارة
الي طوطي خود رايي وصف تركيبي احدي اليائين
للوحدة ناجنس فصحبته عذاب اليم يافه بالتركي
برمزسوز بيت ذكر تا نوبي يافه زين سان نكوي بدبختي
كه نكواه كشتي مبوي درايي لفظ درايي يجيء للمعنيين
احدهما الجرس والآخر بمعني ادخل اي امر من لفظ در
والمراد ههنا هو المعني الاول وشبهه بالجرس الذي
يكثر الصداء الباطل ومن لم يعرف اللفظ غلط في المعني
حيث قال بمعني باطل راي ومهمل فكر چنين بند بلا
متعلق بقوله روزكارم بعقوبت ان مبتلا كرده است
قطعه كس نيايد بپاي ديواري معناه بالتركي كمسه
كلمز بر ديوار دبنه كه بران صورتت احدي التائين
للخطاب نكار يعني نقش كنند لفضاعة وجهك كرترا

آمدن

در بهشت باشد جاي شرط ديكران دوزخ اختيار
كنند جزاؤ دقيل في الترجمة قطعه كمه ديوار دينه
كلنز كه سنك صورتنك نكار ايدلر • كوسنك بيركرا وجيق
اولورسه • غيريلرطا مواختيار ايدلر • اين مثل بفتحتين
كلام الملص بدان آوردم اي اوردته لاجل امر تابداني كه
چندانكه دانا اي عالم را ازنادان اي جاهل نفرتست
نادان را از دانا صد چندان ي باد به الكثرة مطلقا
وحشتست قطعه زاهدي در سماع رندان بود
في مجلس زان ميان كفت شاهد بلخي بياء النسبة
اي قال محبوب منسوب الي بلدة بلخ اي منه كرملولي
زما ترش منشين علله بقوله كه تو هم درميان ما تلخي
بياء الخطاب مثنوي جمعي اي هذه جمعي اي من جماعة
چو اي مثل كل ولاله بهم بفتحتين بيوسته بالتركي بوبرنه
اولاشمش تو هيزم خشكي مثل الحطب اليابس در
ميان رسته بالضم چون باد مخالف يعني انت اي
زاهد شخص مخالف كالريح الغير الموافق چو سرما قدمر
بيانه في الباب الاول ناخوش وكذا چون برف نشسته
اي مثل الثلج بيننا في البرودة وچون يخ بسته ومثل
الجمد في الانقباض حكايت رفيقي داشتم كه سالها
باهم سفر كرده بوديم بيت عمري همچون اخوت
قوبتست • خاصه در راهي كه راه حج بود ونان ونمك
خورده وبي كران حقوق صحبت ثابت شده بيننا
آخر بسبب نفعي اندك صفة نفع آزار خاطر من لفظ آزار
اسم مصدر من آزردن وهو متعد فالمعنى ايذاء قلبي
ومن قال وقد يقال تاذيه فلم يصب روا داشت دوستي
بالياء المصدري سيري بضمتين قد مر بيانه شد وبا اين
همه اي مع هذه المخالفة دلبستكي بالتركي كوكل باغلنمق





از هر دو طرف اي من الجانبين حاصل بود بحكم اي بسبب
انكه ومن قال اي بدليل فلم يصب شنيدم كه روزي
دو بيت از سخنان من در مجمعي همي كفتند والبيتان
هذان قطعه نكار من چو در ايد بخنده نمكين بالكاف
الفارسي اي المليح نمك زياده كند بر جراحت ريشان
جمع ريش وهو بالتركي باش وبارث فلا تكرار فلا حاجة
الي ان يقال بر جراحت دل ريشان كما قيل چه بودي
بالتركي نوليدي اكر بالراء المهملة حرف شرط سر زلفش
اي صدغ الحبيب بدستم افتادي وقع بيدي
چو آستين كريمان مثل كم الكرام بدست درويشان
في ايد الفقراء طائفه دوستان اي بعض منهم
نه بر لطف اين سخن كانه يقول ليس في هذا الكلام
لطافة بلكه بر حسن سيرت خويش كواهي بالياء
المصدري اي شهادت داده بودند واو ايشان ع
الي ذلك التوفيق هم دران ميان مبالغه كرده بود في
مدح هذا الكلام وبر فوت بفتح الفاء وسكون
الواو صحبت قديم تاسف خورده فان صحبة الفضلاء
نعمة جليلة فمن فاتته تلك الصحبة ينبغي ان يتاسف به
وبخطاي خويش اعتراف نموده ولما سمعت هذه
القصة معلوم كردم كه از طرف او هم بالفتح والسكون
رغبت هست وفي قوله هم اشارة الي ان الرغبة قد
كانت حاصلة عنده ايضا اين بيتها فرستادم
وصلح كردم قطعه نه ما را در ميان عهد وفا
بود يعني اليس قد كان بيننا عهد وفاء استفهاما
انكاريا جفا كردي وبد مهري نمودي الياء ان
المتطرفتان للخطاب والمتوسطة مصدرية بيكبار
اي بالكلية ومن قال اولا اي مرة واحدة فطنة مرادف

ابن
لفظ باري

ثم عرف خطأه من واحدة فقال يعني بالكلية از جهان
دل در تو بستم اي تركت جملة الدنيا وما ربطت قلبي
بشيء منها وانما ربطت قلبي بك فقط ندانستم كه تو
كردي بالكاف الفارسي وياء الخطاب من كرديدن بمعنى
الرجوع لا بمعنى الدوران ومن قال بمعنى اعراض كردن
فقد فسره بلازم معناه لا به بزودي بالباء المصدري
يعني لم اعلم انك ترجع عني سريعا هنوزت كر سر صلح
است اي لو كان لك الان رائس الصلح باز آي اي
ائت الى ثانيا ومن قال ارجع الي ثانيا فلم يأت بالمعنى
كزان محبوبتر باشي كه بودي قيل في الترجمة **قطعه**
ارامزده بوزم بو تجديدي بيمان • جفا ايدب وفاسزلق
قلاسن • بكلي كوكلي بن ساكه ويردم • بليادم دونب
ترطوتلاسن • اكر صلح استر ايسك كير وكلكل • كه اولان
دخي معقبول اولاسن **حكايت** يكي را زني
صاحب جمال اي المرأة الحسنى بود در كذشت از
جهان اي ماتت وماذرزن اي الصاحبة بالتركي
قين انا پير فرتوت اي الخرف بعلت صداق بفتح
الصاد وكسرها مهر المرأة وفي بعض النسخ بعلت كابين
وما رأيناه في نسخة بسبب كابين در خانه متمكن بماند
مرد بسكون الدال از مجاورت بالحاء المهملة اي من
مخالطته بجان رنجيدي كناية عن كمال التأذي وبحكم
صداق از مجاورت بالجيم العربي چاره نديدي لفظ
چاره شايع في الالسن وايراد البيان بان يقال بمعنى
محال خلاص لغو يكي از ين طايفه كفت چكونه در فراق
يار عزيز يريد به زوجته التي ماتت كفت نا ديدن زن
بر من چنان دشوار نمي ايد كه ديدن مادر زن **مثنوي**
كل بتاراج بالتركي يغما رفت وخار بماند وكذا كنج بر





داشتند ومار بماند يريد بالورد والكنز زوجته وبالشوك
والحية امها ديده منعول مقدم لقوله ديدن بر تارك
بفتح الراء قد مر بيانه في قوله وعقد ثريا بر تارکش سنان
اي الرمح ديدك مضمون هذا المصراع مبتداء خوشتر
اي احسن از روي دشمنان ديدن مضمون هذا المصراع
خبره واجبست از هزار دوست بريد بمعنى بريدن
تا يكي دشمنت نبايد ديد بالتركي تا بو دشمني سكا كوكمز
كورمك **حكايت** ياد دارم كه در ايام جواني بالياء
المصدري كذر داشتم بكويي والياء الاخرة للوحدة
ونظر داشتم با ماه رويي الياء الاخرة كالاولى
حاصل المعنى كنت عاشقا في ايام شبابي وكنت اطوف
محلة الحبيب در ايام تموزي كه حرورش الحرور بالفتح
الريح الحارة وهي بالليل اب دهان ميخوشانيدي
بالباء والخاء المعجمة متعد من خوشيدن وهو لازم
بالتركي يورشمق وقورمق كذا في بحر الغرايب والمعنى
ان ذلك الزمان كان في غاية الحرارة بحيث تجفف الرطوبة
اللعابية في الفم من شدة حرارته ومن قال بفتح النون
فلم يعرف اللفظ وسمومش بفتح السين المهملة الريح
الحارة وهي في النهار مغز استخوان ميجوشانيدي
بالباء والجيم متعد من جوشيدن وهو لازم بالتركي
قينمق والمعنى ان ذلك الزمان في شدة الحرارة بحيث
يغلي مخ العظم قال ابو عبيدة الحرور بالليل وقد يكون
بالنهار والسموم بالنهار وقد يكون بالليل از ضعف
بشريت تاب اي طاقت افتاب هجير بالفتح والتخفيف
نصف النهار عند اشتداد الحر نياوردم لاجرم
التجا بسايه ديواري كردم مترقب ومنتظر كه كسي
زحمت حر تموز از من بردد بضم الباء الاولى وفتح الثانية

بمعنى يزيل ويأتي بالباء السببية وياء الوحدة اتش
من فروشاند اي يطفئ ناگاه از تاريكي بكسر الياء المصدري
دهليز وهو ما بين الباب الخارج وباب الدار فارسي
معرب وكسر الراء للاضافة الي قوله خانه روشنايي
بمعنى الضياء ديدم جمالي بدل من روشنايي والمراد به
صاحبه الموصوف به كه زبان فصاحت از بيان صباحت
اي حسن او عاجز بماند بضم الباء وفتح النون چنانكه
در شب تاريك اي في الليل المظلم صبح برايد اي
يطلع يا آب حيات از ظلمات بدر آيد اي يخرج قدحي
بياء الوحدة بر فآب بسكون الفاء وصف تركيبي
بالتركي قارلو صو مثل خون آب بمعنى قانلو صو بود ست
والجملة حالية وشكر بر ان ريخته بود لحصول اللذة المعتدلة
وبعرق بفتح العين والراء المهملتين بر آميخته نه از غم
بكلابش الضمير راجع الي قوله بر فاب مطيب بفتح
الياء المشددة كرده الفاعل صاحب جمال يا قطره
چند از گل روش دران چكيده اسم مفعول من چكيدن
فطيبه منه في الجملة شراب از دست نگارينش بركرفتم
وبخوردم بمعنى بنوشيدم فان احدهما يستعمل مكان
الآخر وعمر گذشته از سر گرفتم شعر ظما بالقصر كالعطش
لفظا ومعنى بقلبي وهو اللحم الصنوبري المستكن في
الجانب الايسر من الصدر وسمي قلبا لكثرة تقلبه اولانه
خالص البدن من قلب النخلة اي لبها لا يكاد يسيغه
من الاساغة اي لا يقارب ذلك ان يزيله رشف الزلال
اي مصه وهو اي الرشف بالفتح والسكون مرفوع
على انه فاعل يسيغه والزلال الماء العذب الصافي
ولو للوصل شربت بحورا متصل بقوله لا يكاد وقيل
في الترجمة بيت گر كلم صوسز دريا في قاندرميه زلال

كربن



گربن بحه دگزلرا يچوسم دخي مدام **قطعه** خرم هذا اللفظ
يوصف به المكان المزين بالماء والكلأ ويوصف به
الزمان نحو ع روز تو همچو عيد خرم باد ويوصف به
الشخص الذي به فرح وسرور ويلحق به الياء المصدرية
فيقال خرمي ويراد به معنى النزاهة والفرح كذا في بحر
الغرايب ولا ياء ههنا فالمراد به من له سرور وكلمة را
في قوله طالع را زايد فان كونها زايدة شايع ومن فسره
بقوله يعني شادي فقد اخطأ ان فرخنده بمعنى مبارك
طالع راكه چشم بعترا بحذف الميم للوزن برچنين روي
او فتد بمعنى افتد بلا واو وهر بامداد اي كل صباح
مستي بالاضافة بيدار گردد بالكاف الفارسي
نيم شب اي السكران الذي سكر من الخمر ونام فانه
يستيقظ ويفيق في نصف الليل مست ساقي يعني
من سكر من جمال الساقي فانما يفيق روز محشر اي يوم
الحشر بامداد صباحا فاذا عرفت المعنى الصحيح الصريح
فلا تلتفت الي ما قيل اي بامداد روز محشر **حكايت**
سالي سلطان محمود خوارزمشاه اسم ملك با ختاي
براي مصلحتي صلح اختيار كرد ديدا انه جعله وافقا
بجامع كاشغر بالكاف العربي وفتح الغين المعجمة
اسم بلدة در آمدم اي دخلت فيه پسري ديدم در خوبي
بالياء المصدري بغايت اعتدال ونهايت جمال چنانكه
در امثال او گفته اند **رباعي** معلمت بتشديد اللام
وتاء الخطاب همه شوخي بالياء المصدري اي لمطبوعته
ودلبري آموخت ماض من اموختن بمعنى التعليم
جفا وناز وعتاب وستمگري بالكاف الفارسية
والياء المصدري آموخت كالاول من آدمي بچنين
شكل وخوي وقد وروش بفتح الراء وكسر الواو

اسم مصدر من رفتن كما عرفت نظايره و هذا المصراع
مرهون نديده ام مكر اين شيوه از بري آموخت
ماض من آموختن بمعنى التعلم فان آموختن يجيء لازما
ومتعديا مقدمه نحو زمخشري بالاضافة يعني كتاب
المقدمة الذي الفه الزمخشري في النحو فانه كان يقرأ في
ديار العجم دردست اي في يده وبي خواند ضرب زيد عمرا
انما يفرق عمرو وعمر بالواو في حالة الرفع والجر ولا حاجة
الى الواو في حالة النصب لان عمر غير منصرف لا يدخله التنوين
وعمرو منصرف يدخله التنوين ويكتب بالالف وبه يفرق
وكان المتعدي بفتح الدال عمرا فلما سمعت مخاصمة زيد
مع عمرو من هذا التركيب كفتم اي بسر خوارزم وخطاي
صلح كردند وقد اشتهر بين الناس وزيد وعمرو را خصومت
همچنان باقيست استفهام فلما سمع ذلك المحبوب
هذه اللطيفة بخنديد تعجبا و مولدم بپرسيد كفتم خاك
شيراز وكان اشتهر كون شيخ سعدي من تلك البلدة
كفت از سخنان سعدي چه داري كفتم قطعه
بليت على صيغة المجهول للمتكلم اي صرت مبتلى بنحوي
بسكون الحاء والفتح غلط يصول اي يحمل مغاضبا حال
من فاعل يصول على متعلق بقوله مغاضبا ويحتمل ان
يتعلق بقوله يصول كزيد الكاف بمعنى المثل منصوب
المحل على انه صفة مصدر محذوف اي يصول صولة مثل
صولة زيد في مقابلة العمرو اي كصولته عليه على جر ذيل
حال من ضمير ليس يرفع وهو يرجع الى نحوي اي لا يرفع رأسه
حال كونه على جر ذيل اي لا ينظر الى احد بل يمشي على الدلال
والتكبر جارا ذيله على ما هو عادة المتكبرين وهل يستقيم الرفع
من عامل الجر استفهام انكاري وفيه ايهام كما لا يخفى وقيل
في الترجمة قطعه چو نحو او قوركوزلي سودم اول ايدرحله





بنم اوزار مه صانكم شو زيد ايدر عمرو ○ او جر ايدركن انكين
بشيني رفع اتمز ○ كه رفع اولورمي روا هيچ عامل جر ٭ لختي
بالخاء المعجمة وياء الوحدة تجيء لمعنيين احدهما بالتركي چوباق
والاخر بالتركي بر پاره ومن قال في شرحه بمعنى زمان قليل
فلم يأت بمعنى اللفظ حقيقة بانديشه فرو رفت وكفت
غالبا شعرا وا اشارة الى سعدي درين زمين يعني في
ديار تا بزبان فارسيست اكر بكويي اي تخواني بفهم
نزديكتر باشد كما ورد في الخبر كلم الناس على قدر عقولهم
كفتم مثنوي طبع ترا تا هوس نحو شد اي منذ حصل
لطبعك ميل الى النحو صورت عقل از دل ما محو شد لا تشتغل لك
بغيرنا اي حرف نداء والمنادي محذوف اي اي حبيبي
دل عشاق صفة للمنادي المحذوف المذكور بدام توصيد
بمعنى المصيد ما بتو مشغول وتو با عمرو و زيد فيه
ايهام لطيف بامدادان كه عزم سفر مصمم اي مقرر
شد مكر كسي از كاروانيان اي احد من رفقائنا كفته
بودش كه فلان مشير الى سعديست ديدم كه دوان
صفة مشبهة من دويدن آمد الي وتلطف كرد
واظهر اللطف و بوداع اي الفراق تأسف خورد كه
چندين روز اي في مدة اقامتك في هذه البلدة چرا
نكفتي كه منم يعني سعدي تا شكر قدوم بزركان را
اي لاجل شكر مجيء الكبار بخدمت ميان ببستمي كفتم
مصراع با وجودت زمن آواز نيايد كه منم فان النجم يضمحل
عند طلوع الشمس كفتا چه شود كه درين بقعه اي
في هذه البلدة بر آسايي احدي الياءين للخطاب تا از
خدمتت احدي التائين للخطاب مستفيد شويم كفتم نتوانم
بحكم اين حكايت مثنوي بزركي ديدم اندر كوهساري
بياء الوحدة فيهما ولفظ سار يفيد الكثرة كما مر في اوايل

چهارم قناعت كرده از دنيا وما فيها بغا دي اي تو طن
فيه چرا گفتم فيه تقديم وتأخير للوزن بشهي اندر نيا تي
بياء الخطاب كه مار بند بالاضافة از دل بر گشايي
فان قلبك مقيد وذلك حمل عليه بگفت اجا بيدي روبان
نغز ند لفظ نغز بفتح النون وسكون الغين والزاء المعجمتين
بمعنى لطيف چو گل بكسر الكاف الفارسي بسيار شد اي
كثر الطين بيلان جمع بيل بلغز ند جمع مضارع من لغزيدن
اين كلام گفتم و بوسه برسر و روي ديكر دا ديم
كما هو المعتاد عند فراغ الاحبة و وداع كرديم
بيت بوسه دادن بروي دوست چه سود
اي لا فائدة فيه هم دران لحظه كردنش بدرود
بالباء الاصلية المفتوحة والدال المهملة الساكنة كما
قال صاحب بحر الغرايب في بيان لفظ بدرود كردني
سفر كيدني تكريه اصمر لق وسفر كيدن كشي بيرنده
قلانلرع آسن قالك ديمك اسدي بگفت اين وآب
مژه رود كرد • ببوسيدش از مهر و بدرود كرد
وقيل تفتح بالباء العربي الزايد على اصل الكلمة وضم
وهذا احتمال بعيد وان قال صاحب بحر الغرايب في
بيان لفظ درود اسنلك سلام معناسنه سيب
كوبي وافترق عن الاحباء روي آزين اي من اهله
نيم سرخ اي نصف وجهه وزان سوز زرد اي نصفه
الآخر اصفر شعر ان لم امت انا يوم الوداع بفتح
الواو اسم نايب مناب التوديع وبالكسر مصدر وادع
تأسفا تحسرا تميز او حال بمعنى متأسفا لا تحسبوني
في المودة منصفا بكسر الصاد اي عادلا وقيل في
الترجمة بيت كر آنكو نه كوني تن او لميم تا سندن
بو عشقده اجنبي صنمكزكه منصف اولم حكايت



ابن سيدي



خرقه پوشي اي رجل فقير در كاروان حجاز همراه ما بود
كان رفيقا يكي از امراء عرب مر او را صد دينار بخشيده
بود تا نفقه عيال بكسر العين كما مر بيانه كند ناگاه اي
على الغفلة دزدان خفاجه بالجيم العربي اسم قبيلة من بني
عام بر كاروان زدند اي اغار وا عليهم و پاك بردند
اي اخذوا اما لهم بالكلية بازرگانان گريه و زاري كردن
گرفتند اي شرعوا في البكاء والتفزع و فرياد بي فائده
خواندن بيت گر تضرع كني و گر فرياد خطا معام دزد بسكون
الدال زر باز پس نخواهد داد معناه بالتركي اوغري
التوني كرو صكن ويرجك دكلدر فاذا عرفت المعنى
فتعرف ان لفظ زر مفعول داد فلا ينبغي ان يضاف
لفظ دزد اليه ومن اختاره فقد ارتكب تركا كه كما لا يخفى
مگر ان درويش خرقه پوش بر قرار خود مانده بود
يعني بطريق العطف التفسيري بقوله و تغير در وي نيامد
گفتم مگر ان معلوم ترا نبرد بالمعلوم مال الوصل نبردند
لانك على حالك لا دني گفت بلي بردند كا يد الناس
وليكن مرا با ان معلوم خان الفتى بمعنى الانس
نبود كه بهنگام رفتن آن خسته دل باشم بيت
نبايد اي لا ينبغي بستن اندر چيز و كس بالواو العاطفة
ومن تركها فقد غلط دل مفعول بستن كه دل بر داشتن
اي رفع القلب قلعه كاريست مشكل قيل في الترجمة بيت
كو كلمز با غليق بر نسنه يه دل • كوكل قوپر مغ اندن چونكه مشكل •
گفتم موافق حال منست آنچه تو گفتي من مضمون البيت
كه مرا در عهد جواني بالياء المصدري با جواني بياء الوحدة
اتفاق مخالطت بود و صدق مودت يعني كيفية مودته
بقوله بمثابتي كه قبله چشم جمال او بودي بياء الحكاية وسود
سرمايه عمر وصال او لكمال حسنه وميل قلبي قطعه

ابن سيدي

ابن سيدي

مکر ملائکه تقديره الکلام مکر ملائکه باشد نظيراو بر آسمان وکرنه
بشر مرهون تحسن صورت او در زمي بلا نون لتصحيح
القافية اعني آدمي ولفظ زمي بمعني زمين ومن کتبه بالنون
فلم يعرف القافية نخواهد بود معني المصراع الاخير بالترکي
انک يوزي کوکلکيله يرده اوليجق دکلدر بدوستي
الباء للقسم والياء للوحدة اي بحق حبيب که حرمت
خبر مقدم بعد از واشارة الى دوستي صحبت مبتداء
مؤخر ومن ظن الياء مصدرية فقال يعني بحق مودتي که
منعقد شده است درميان ما فلم يعرف الحق که هيچ نطفه
حوا واي مثله آدمي نخواهد بود اثبت بالبيت الثاني
مضمون البيت الاول ناکهي بمعني ناکاه پاي وجودش
بکل اجل بکسر الکاف الفارسي فرو رفت فاعله ضمير
پاي والمراد انه مات ودود فراق من افتراقه از دو دمانش
بآلد الين اي من قبيلته بر آمد خرج وظهر روز ناپرسر
خاکش اي على قبره مجاورت بالجيم کردم **حکايت**
مات حبيب لاحد من العشاق وقعد على قبره اياما
کالملص فجاء احد من الشيوخ فحفر القبر وادخل انفه
العاشق بين التراب فوصل الرائحة المنتنة الى خيشومه
فتنفر قلبه منه وذهب من قبره وا زجملة بيتها که در فراق
او کفتم يکي اين بود **قطعه** کاش بالترکي کاشکي
کان روز که در پاي تو شد بمعني رفت خار اجل
فاعل شد دست کيتي بزدي بياء الحکاية تيغ هلاکم
مفعول بزدي بر سر اي على رأسي والمراد ليتني کنت
ميتا قبل ان ادرک هذا اليوم کما يقول تا درين روز
جهان مفعول مقدم لقوله نديدي بي تو نديدي چشمم فاعله
اي حرف نداء والمنادي محذوف کما عرفت منم بر سر
خاک تو على هذه الهيئة که خاکم بر سر اما جملة حالية او دعائية





يدعو على نفسه بالهلاک **قطعه** آنکه قرارش الضمير راجع
الى الحبيب وهو مفعول نکرفتي فاعله ضمير قرار وخواب
عطف على قرار تا کل ونسرين نفشاندي نخفت اي
الحبيب الذي کان لا ياخذ القرار والنوم في موضع
الابعد نثر اوراق الورد والنسرين على فراشه
ومن قال اي الحبيب الذي کان لا يتقرر في موضع و
لا ينام في مکان الخ فلم يعرف الفاعل والمفعول کردش
کيتي بالکاف الفارسي فيهما بمعنى دوران الفلک وهذا
اي اسناد الحوادث الى الحرکات الفلکية مجاز مشهور
ولا حاجة الى ان يراد به اي بدوران الفلک مقدار
اعني الزمان کما قيل کل رويش بضم الکاف الفارسي
بر تخت فاعله ضمير کردش خاربنان بالترکي ديکن ديلري
والمراد شجرة الشوک بر سر خاکش اي على قبره رست
بالضم فاعله ضمير خاربنان وهو ماض من رستن بالترکي
بتمک بعد از مفارقت او عزم کردم اي قصدت
ونيت جزم قد مر في الديباجة که بتقيه زندکاني بمعني
الحيوة فرش هوس در نوردم مضارع متکلم من نورديدن
بمعني پيچيدن وتحذف الدال والياء في المستقبل
للتخفيف کما فيما نحن فيه وکرد بکسر الکاف الفارسي والمراد
منها حول الشيء مجالست نکردم بفتح الکاف الفارسي
من کرديدن بمعني الدوران **قطعه** سود دريا
نيک بودي فان البحر کثير النفع کر نبودي بيم موج
اي خوف الغرق صحبت کل خوش بدي مخففة من بودي
کر نيستي تشويش خار فانه مولم دوش وهو هنا
بمعنى الليلة الماضية وقد يجيء بمعنى المنکب والفرق
بينهما بالقرأة بالفتحة المعلومة والمجهولة کما قيل لم يوجد
في کتب اللغة چون طاوس اي مثله همي نازيدم من نا زيدن

والمراد به هنا بالتركي كوتمك وقوانمق اندر باغ وصل
لانه كنت مع الحبيب آين زمان اندر فراق يا آدمي بيجم
جوماد قيل في الترجمة بيت جوغ ايدي درياده
امني اولمه كو خوف موج • صحبت كل خوب ايدي
كر اولمه سنوشين خار • وصل باغنده يوررد م
دون كجه طاوس وش • فرقتندن بو كليرم بو زمان
مانند مار حكايت يكي را از ملوك عرب حديث
ليلي ومجنون بكفتند وشورش بضم الشين المعجمة
وكسر الراء اسم مصدر بمعنى شوريدن بالتركي قرشمق
و قرشدرمق يستعمل لازما ومتعديا ويجيء بمعنى بونلمق
وهو في الحقيقة من قبيل المعنى الاول كذا في بحر الغرائب
وتقييد المعنى الاخير بالقلب يعني كوكل بولنمق على
ما في الصحاح الفارسية فليس بصحيح خال او اشارة
الى مجنون كه با كمال وفضل وبلاغت سر در بيابان
نهاده است كالحيوانات العجم وزمام بكسر الزاء
بالتركي ديزكين اختيار از دست داده ولم يملكه
نفسه بفرموده ش الضمير المستتر راجع الى يكي
والبارز اعني الشين راجع الى مجنون تا حاضر
آوردند وملامت كردن كرفته اي شرع في التوبيخ
كه در شرف شان چه خلل ونقصان ديدي كه خوي
حيواني بالياء المصدري كرفتي بياء الخطاب وترك
عيش آدمي كفتي بمعنى كردي قدم من نظايره مجنون
بناليد وكفت شعر ورب صديق كلمة رب
ههنا للتكثير اي كثير من الخلان لامني من اللوم اي
عذلني في ودادها اي في محبة الحبيبة ومن قال اي في
محبة ليلى وعشقها فلم يصب فان هذا البيت من غزل
المص كما اعترف به القائل الم يرها ضمير الفاعل اي المستتر

في الفعل



في الفعل راجع الى صديق وضمير المفعول اي البارز
راجع الى الحبيبة لما عرفت آنفا يوما ظرف للفعل فتوضح
من الايضاح فاعله ضمير الحبيبة ايضا وهو منصوب
باضمار ان جواب للاستفهام اي فتظهر وتبين لي اي
لاجلي عذري منصوب تقديرا مفعوله ويروى فيوضح
بالياء التحتانية ففاعله ضمير صديق وقيل في الترجمة
بيت بني عشقندن نجه دوست ملامت قلدي
كورمدي لوحي يوزن تا ايده عذرم روشن قطعه
كاشكي كانان كه عيب من جستند في حبك رويت اي
دلستان بديدندي كما ان النسوة رائين وجه يوسف
فقطعن ايديهن مقام الاترج تا بجاي ترنج د ونظرت
صعون يتحير في موضع الحال دستها بريدندي اي حال
كونهم ذاهلين عن انفسهم كالنسوة اللاتي قطعن ايديهن
تا حقيقت معنى اي حسن الحبيب بر صورت دعوى
اي دعوى العشق الصادر عن العاشق كواهي
بالياء المصدري دادي بياء الحكاية فذلك الذي لمتنني
فيه تفصيله ان زليخا لما راودت يوسف عن نفسها
لامتها نسوة في ذلك وقلن امرأة العزيز عشقت
عبدها الكنعاني فلما سمعت باعتبارهن دعتهن و
هيأت لهن متكأ واعطت كل واحدة منهن سكينا و
قالت ليوسف اخرج عليهن فلما رأينه اعظمنه وتحيرن
في ذلك الحسن الفائق وجرحن ايديهن من فرط الدهشة
وقلن حاش لله ما هذا بشرا ان هذا الا ملك كريم فقالت
زليخا فذلكن الذي لمتنني فيه اي فهو ذلك العبد
الكنعاني الذي لمتنني في الافتتان به قبل ان تتصورن
بحق صورته ولو صورتنه في انفسكن وقت الملامة
لعذرتنني ملك را اي المعهود در دل امد اي خطر

بباله كه جمالي ليلي را مطالعه كند اي يريد وجهها تا داند كه
چه صورتيست كه موجب بكسر الجيم چندين فتنه است
بنمود طلب كردند اي طلبوها در احياي عرب
جمع حيّ بمعنى القبيلة بگرديدند بفتح الكاف الفارسي
وبدست آوردند بياد به انه وجدوها وبيش ملك
در صحن سراچه بداشتند لينظر اليها الملك ملك در سيات
او نظر كرد فلما نظر اليها شخصي ديد سيه فام اي
اسود اللون ضعيف اندام در نظرش الضمير راجع
الى الملك حقير آمد بحكم آنكه كمترين خدام حرم او اي
الملك بجمال از ومن ليلي بيش بالباء العربي يعني زياده
بود وبزينت بيش بالباء الفارسي مجنون بفراست
دريافت اي فهم ان الملك لم يستحسن حسن ليلي
وگفت اي ملك از دريچه چشم مجنون بجمال ليلي نظر بايست
كرد قد وجد في بعض النسخ هذه الابيات مثنوي
تا بر در من رحمت نيايد خطاب للملك ولكل من
يخالفه رفيق من يكي همدرد بايد هذا مرهون كه با او
قصه مي گويم همه روز لحصول الحرارة دو هيزم را بهم
خوشتر بود سوز اي الاحتراق شعر ما موصولة
مر صلته من ذكر بيان ما الحمى بكسر الحاء المهملة وفتح الميم
المرعي المحفوظ ويقال لمنزل الحبيب حمى تشبيها له بحمى
الظبي بمسمعي بكسر الميم الاول وفتح الميم الثاني آلة السمع
اعني الاذن لو سمعت ورق بالضم والسكون جمع و
رقاء كحمر جمع حمراء وهي اي الورقاء اسم لحمامة يشبه
لونها لون الرماد الحمى قد وضع الظاهر موضع المضمر
اذ الاصل ان يقول ورقه وذلك الوضع اما لصحة الوزن
او للاستلذاذ بذكره صاحت من الصيحة وهي رفع
الصوت معي ومعنى البيت ان الذي مر باذني من ذكر





منزل الحبيب لو سمعته الورق التي يسكن في الحمى
صاحت معي من شوقها والتذاذها معشر اسم جماعة
لا واحد له من لفظه مثل قوم ورهط الخلان بالضم
والتشديد جمع خليل وهو الصديق قولوا جمع امر
حاضر للمعافى اسم مفعول من عافاه الله تع المراد به
من وهب الله له العافية من اسقام العشق واعلم
ان المصراع الاول تم بالمعا ويبتدأ المصراع الثاني
بلفظة في وقطع الكلمة الواقع بين المصراعين شائع
لست تدري اي لا تعلم انت ما بقلبه اي ما العشق
بقلب الموجع بفتح الجيم المشددة اي الموم او
قيل يحتمل ان يكون الباء للظرفية دون الالصاق
اي ما استقر في قلبه والمناسب بالمقام البيت
الثاني نظم تن درستان را نبا شد درد ريش
قد مر بيانه جز بهمدردي بياء الوحدة وهمدرد بالتركي
درد دلش نگويم درد خويش لانه يفهم حالي
گفتن از زنبور اي من ايذاء النحل بيحاصل بود اي غير
مفيد با يكي مفعول گفتن على تضمين معنى الخطاب
او التكلم در عمر خود اي في جميع عمره نا خورده اي
لم يذق نيش قد مر بيانه اي ايلام النحل فانه لا ينفعل
به تا ترا حالي نباشد همچو من اي مثل حالي حال ما باشد
ترا افسانه بيش اي بيش تو سوز من باد بكوي
نسبت بكمن لانه او اشارة الى ديگري نمك بر دست
من بر عضو ريش فان اليد الصحيحة لا تتأثر من
الملح والعضو المجروح يتألم منه حكايت قاضي
همدان اسم بلد مشهور را حكايت كنند كه با نعلبند
پسري وكان جميلا سر خوش بفتح الخاء للقافية بود
اي كان يحبه ونعل دلش در آتش كلام مسجع

روزكاري بياء الوحدة اي زمانا ممتدا در طلبش
متلهف اي متحسر بود ويويان صفة مشبهة من
پوييدن حال ومترصدا اي مترقب وجويان صفة
مشبهة من جستن وبوحسب بفتحتين واقعه
كويان يعني يحكي ما وقع علي رأسه رباعي در چشم من
آمد آن سهي سرو بلند لفظ سهي بكسرتين بمعني المستقيم
يوصف به سرو قدم هنا للوزن بربود بالفتم ماض من
ربودن دلم زدست متعلق بربود ودر پاي افكند
وحقر في اين ديدهٔ شوخ اي مطبوح ميكشد بفتح
الكاف دل مفعول كشد بكمند ويجعله مقيدا محبوسا
خواهي كه بكس دل ندهي ديده ببند بضم الباء الاولي
اي لا تنظر الي احد والخطاب لمن القي السمع وهو
شهيد والمراد انه احفظ عينك عن النظر الي المحابيب
والالتفات الي محاسنهم لئلا يتعلق قلبك بهم بيت
از ياد تو غافل نتوان كرد بهيچ معناه بالتركي سني
اكمقدن غافل ايليي بلمك ولمز بيچ هيچ فاذا عرفت
المعني فمن قال يعني غافل نتوان كردن بهيچ حال
لم يعرف المعني سركوفته بالكاف العربي مارم نتوانم
كه بپيچم فان الحية المضروبة علي رأسها لا يقدر علي جمع
الاعضاء شنيدم في الحكاية كه دركذري اي في طريق
من الطرق بپيش قاضي باز آمد لفظ باز للتاكيد طرفي
يعني بعضي ازين معامله وهي حب القاضي اياه
بكوششي الضمير راجع الي پسر رسيده بود وزايد
الوصف وتجيد منه دشنام بكسر الميم بي تحاشي
بغير احتراز داد وسقط قدم بيانه كفت وسنك
برداشت ليضرب القاضي وهيچ از بي حرمتي فرو نكذاشت
اي لم يترك شيئا من الاهانة قاضي با يكي از علماء معتبر





كه همعنان او بود كفت بيت آن شاهدي بياء
الوحدة وخشم كرفتن ببينيش انظر الي ذلك المحبوب
وغضبه فان فيه حلاوة وان عقده عطف علي قوله
شاهدي برابروي ترش شيرينش فيه تقديم وتأخير
اي عقده ترش برابروي شيرينش فاذا عرفت المعني
بما ذكرناه ظهر لك المعني الحلو وحموضة قول من قال في
شرحه وبين آن عقده را كه برابرويش دارد كه
اگرچه ترشست از غضب وليكن شيرينست في
حد نفسه در بلاد بكسر الباء جمع بلد عرب كويند مثل
سائر ضرب الحبيب زبيب الحبيب فعيل بمعني المفعول
والمصدر مضاف الي الفاعل والمفعول متروك اي
ضربه العاشق بيت از دست تو مشت بر دهان
خوردن يعني ضربك بيدك المضمومة علي فمي خوشتر كه
بدست خويش نان خوردن ثم قال القاضي لرفيقه
همانا اي يشبه از وقاحت بفتح الواو اي قلة الحياء
او بوي سماحت بالحاء المهملة اي جود مي آيد اورد له
نظير اپادشاهان بسكون النون مبتداء سخن بصلابت
كويند في الظاهر وباشد كه در نهان صلح جويند بيت
انكور نو آورده ترش طعم بود اي العنب الذي
لم ينضج يكون متا روزي دو صبر كن كه شيرين كردد
مراد القاضي من هذا الكلام ان هذا الغلام يظهر الخشونة
والمرارة لعدم نضجه وشدته في طبيعته وبالصبر يلين
قلبه ويحصل منه المرام اين بكفت مع رفيقه وبمسند
قضا اي الي محكمته باز آمد قدم سابقا وههنا باز آمد
تني چند از عدول جمع عدل بمعني عادل كه ملازم او
بودند خدامه زمين خدمت ببوسيدند لتعظيم
القاضي كه با جازت سخني داريم در خدمت بكوييم

اكرچه ترك ادبست وبزركان كفته اند **بيت** نه در هر
سخن بحث كردن رواست النفي مصروف الي بقية
المصراع خطا مبتدا بر بزركان كرفتن خطاست
خبره وقيل في الترجمة **بيت** نه هر سوزده بحثا يلمك روا
خطادر اولورده دوتمق خطا اما بحكم انكه سوابق انعام
خداوندي اي انعاماتك السابقة ملازم روزكار
بندكانست اي لاينفك منا مصلحتي كه ببينند واعلام
نكنند نوعي بياء الوحدة ازخيانت باشد فيجب علينا
الدلالة علي ما هو خير لك فقالوا طريق صواب آنست كه
بيرامن بمعنى حوالي اين طمع وهو الوصلة بهذا الغلام
نكردي بالكاف الفارسي وياء الخطاب بالتركي دولانميه
وفرش ولع بفتحتين شدة الحرص در نوردي بالتركي
حرص دوشكني دورسن والمراد ترك الحرص كه منصب
قضا پايكاهي بالباء والكاف الفارسيين بمعنى الحجر
الذي يوضع عليه السلم ونحوه وبمعنى المستراح
وبمعنى المرتبة وهي المرادة هنا والياء للوحدة
منيع است بفتح الميم بمعنى مرتبة مانعة لا يرتقي اليها
كل احد تا بكناهي شنيع ملوث نكرداني اي لا تجعله
ملوثا بالذنب الشنيع حريف اينست كه ديدي
اشارة الي الغلام الذي في صدد بيانه وحديث
اينست كه شنيدي اشارة الي شتمه فليس فيه
احتمال الوصلة فالاولي تركه **مثنوي** يكي كرده
بي ابروي الباء روي الياء الزائدة مصدرية بسي
يعني ان الذي صدر منه ترك الادب مرارا جم
دارد از آب بكسر الباء روي كسي مرادهم ان
الغلام المعهود قد اعتاد ترك الادب والفضاحة
فلا يبالي من فضاحتك بما قدمنا بيانه في الديباجة





نام نيكويي بالاضافة بنجاه سال موهون كه يك نام
زشتش كند پايمال فنخاف ان يضيع اسمك المليح بهذا
الفعل القبيح قاضي را نصيحت ياران يكدل عبارة
عن كمال الوفاق في الاخلاص اي نصيحة الاصدقاء
المخلصين پسند آمد اي جاء مقبولا وبر حسن رأي و
حفظ وفاي ايشان آفرين كرد وحسنهم وكفت
نظر عزيزان در مصلحت حال من واصلاح حالي
عين صوابست لاشك في كونه صوابا ومسئلة بي
جواب ولكن **شعر** ولو ان حبا بالملام يزول
اي لو وقع ان حبا يزول بالملامة لسمعت اي قبلت
كما في قول المصلي سمع الله لمن حمده انكارا اي كذبا بغير بيه
من الافتراء عذول بفتح العين المهملة والذال المعجمة مبالغة
من العذل وهو الملامة وفي بعض النسخ بضمتين والدال
المهملة علي وزن الدخول جمع عدل بمعنى العادل وهو
مناسب لقوله تنى جند از عدول **بيت** ملامت كن مرا
چندانكه خواهي وفي بعض النسخ نصيحت كن كه نتوان
شستن از زنكي سياهي بالياء المصدري تعليل والمعنى
بالتركي زيرا يومق اولمز زنكيدن قره لغي اين بكفت قال
هذا الكلام وكسانرا من اعوانه بتفحص اي تفتيش
حال او اشارة الي الغلام برانكيخت بالكاف الفارسي
يعني سلطهم عليه ليسعوا في تمييل قلب الغلام الي القاضي
ونعمت بي كران بفتح الكاف العربية بريخت وصرف اليه
كه كفته اند هر كرا زر در ترازوست اي كل من اخرج الذهب
من الكيس ووضع في الميزان للوزن والاعطاء زور
اي القوة در بازوست المراد به انه يصل الي مرامه
وانكه بر دنيا دست رس وصف تركيبي ندارد اي من لم يكن له
القدرة علي الدنيا درهمه دنيا كس ندارد ليعينه علي

مراده ومن قال يعني صاحب تصرف نشو وا اصلا ثم قال كذا
سمعت من بعض الكمل فقد سمع معنى لا يفهم من اللفظ اصلا
بيت هركه زر ديد سر فرود آورد معناه بالتركي هركه كه
التون كوردي باش آشغه اندردي ور ترازوي آهنين
دوش است اي لو كان ميزانا حديد المنكب والمراد ان من
رأى ذهبا يميل وان كان كالحديد في الشدة والصلابة
في الجملة شبي در خلوتي بياء الوحدة فيهما ميسر شد مع الحبيب
وهم در ان شب شحنه بسكون الحاء المهملة بالتركي نائب
وسوباشي را خبر شد كه قاضي مبتداء همه شب ظرف شراب در سر
في موضع الحال وشاهد در بر عطف عليه اي المحبوب
في صدره از سر تنعم نخفتي خبر وبترنم كفتي غزل امشب في هذه
الليلة مكر بوقت بسكون الفاء نمي خواند بسكون النون
اين خروس اشارة الى نوعه عشاق بس بالباء العربية
نكرده اسم مفعول هنوز از كنار وقد مر بيانه في حكايت
پادشاه زاده حقير وبوس اسم مصدر هنا رخسار بالاضافة
وفي بعض النسخ پستان يار در خم بفتح الخاء كيسوي تابدار
وصف تركيبي من تافتن چون اي مثل كوي بالكاف الفارسي
بالتركي طوب عاج عظم الفيل در خم كالاول چوكان بالفارسي
الخشب المنحني رأسه وهو الذي يضرب به الكرة حين الملاعبة
يقال له بالتركي چوكن آبنوس اسم شجر اسود شديد يكدم
كه چشم فتنه نخوابست زينهار وفي بعض النسخ بكشب كه
دوست خفته است در كنار بيدار باش تا نرود عمر در
فسوس بضم الفاء وهو يستعمل بالالف في اوله وبسكون
الفاء على ثلثة معان الطنز والسخرية والحيف وقد يراد به معنى
العبث تا بشنوي ز مسجد آذينه بالذال المعجمة يوم الجمعة
والمراد هنا صلوة الجمعة فمعنى مسجد آذينه هو الجامع بانك
صبح اي اذان الفجر يا از در بكسر الراء سراي بكسر الباء اتابك

يريد



يريد الملك غريو كوس اي صوته المهيب لان معنى لفظ غريو
فرياد وفغان وهذا البيت مرهون لب مفعول مقدم لقوله
برداشتن والمراد به شفة العاشق بر لبي بياء الوحدة
والمراد به شفة المعشوق چو اي مثل چشم خروس في الحمرة
والصفوة صفة لقوله لبي ابلهي بود ويكون حماقة برداشتن
فاعل بود اي رفع العاشق شفته عن شفة الحبيب بگفتن
متعلق به بيهوده خروس فانه يصيح قبل الصبح قاضي باطنا
كه يكي از متعلقان در آمد اي دخل عليه وكفت چه نشيني
خيز امر من خاستن اي قم تا پاي داري معناه بالتركي
اياغك اولدقجه اي بقدر طاقتك كريز امر من كريختن كه حسودان
جمع بر تو دقي بياء الوحدة اي النميمة كوفته اند بلكه حقي اي
ماهو الواقع كفته اند تا مكر اين آتش فتنه كه هنوز اندكست
بآب تدبيري بسبب تاء تدبير فرو نشانيم بالتركي سوندرلم
مبادا كه فردا چون بالا كيرد اي ترتفع فاعله ضمير آتش
عالمي بفتح اللام فرا منجم لتحسين اللفظ كيرد قاضي بتبسم
فرو نكه كرد وكفت قطعه پنجه در صيد كرده ضيغم را
لفظ ضيغم بالياء التحتانية الساكنة بين الضاد والغين
المعجمتين المفتوحتين بمعنى الاسد ومعنى المصراع بالتركي
پنجه سن صيد اورمش ارسلانه چه تفاوت كند كه سك
لايد مضارع من لاييدن بالتركي اورمك روي در روي
دوست كن بكذار اي اترك تا عدو پشت دست مي خايد
مضارع من خاييدن ملك بفتح الميم وكسر اللام را هم در ان
شب اي في تلك الليلة آكهي دادند اي اخبروه بهذا
القول كه در ملك بالضم والسكون تو چنين منكري
بفتح الكاف وياء الوحدة اي ذنب فضيع وهو المسموع
من الاساتذة ومن قال او بكسرها وهو الانسب لقوله
من اوراد الحكا لا يخفى اخترعه من عند نفسه وهو غير مناسب

لقوله حادث شده است على ان المنكر بكسر الكاف بمعنى العاصي
غير مشهور رجه قريبا في حق من صدر منه هذا الذنب وهو
القاضي كفت اي الملك من او را اشارة الى القاضي از جملهٔ
فضلاء عصر بمعنى زمان ويكانهٔ دهر اي فريد مي دانم
فيه تنبيه على انه ينبغي للسلطان ان لا يعتقد لكل خبر سيمعه
في المدمة باشد كه معاندان در حق او بغرض خوض
بالمجحتين في اللفظين كرده باشند اي شرعوا فيه فيه
تنبيه على انه ينبغي للسلطان ان يكون له حسن ظن في حق
العلماء حتى يظهر الحق الصريح اين سخن در سمع قبول من نيايد
اي لا اقبله والمراد بعدم القبول تاخير الامر بالعقوبة
وفيه تنبيه على ان الاستعجال في امر العقوبة مذموم مكر انكه
مخفف من انكاه كه معاينه كردد بالكاف الفارسي كه حكما كفته اند
بيت تبندي بالياء المصدري ومعنى لفظ تند بالتركي
ضرب سبك مرتبط بقوله بردن دست بردن بتيغ
معنى المصراع بالتركي صربلق ايله الى ميني التمك قليجه واذا
عرفت المعنى الصحيح ظهر عندك فساد قول من قال يعني
در زمان دشواري وصحرت دست بردن بشتاب
واستعجال بدندان برد بفتحتين مضارع من بردن
وفي بعض النسخ كرد مضارع من كرديدن پشت دست
دريغ مضمون المصراع الاول مبتداء والثاني خبر شنيدم
كه سحر كاهي اي وقت السحر ملك با تني چند از خاصان
بر بالين قاضي رسيد فيه تنبيه على انه ينبغي للسلطان
ان يقصد الاطلاع بنفسه ولا يعتمد على غيره في الامور
المهمة شمع را ديد ايستاده اسم مفعول من ايستادن
ومن قال في بحر الغرايب استادن لغة في ايستادن
فلم يأت ببيان عبارة المتن وشاهد نشسته مقابل
ايستاده ومي ريخته وقدح شكسته كما يكون في مجالس





اهل الفساد وقاضي مبتداء در خواب مستي بالياء المصدري
خبره بي خبر از ملك هستي حال او على العكس ملك بلطفش
بيدار كرد انظر الى حال هذا الملك بكسر اللام فانه كان كالملك
بفتح اللام وكفت برخيز كه آفتاب بر آمد اي طلعت الشمس
قاضي دريافت اي فهم الحال وكفت از كدام جانب بر آمد
كفت اي الملك از جانب مشرق كفت اي القاضي الحمد لله كه
در توبه بكسر الواو باز ست اي باب التوبة مفتوح بحكم اين
حديث كه لا يغلق على صيغة المجهول باب التوبة اي لا يجعل
مغلقا على العباد حتى تطلع الشمس من مغربها انظر الى هذا
الجواب كيف اجاب بموجب العلم وكفت استغفر الله واتوب
اليه قال النبي عليه السلام من تاب قبل ان تطلع الشمس
من مغربها تاب الله عليه وقال عم ان للتوبة بابا عرضه
مسيرة سبعين سنة وانه لا يغلق حتى تطلع الشمس
من مغربها وقال عم لا تقوم الساعة حتى تطلع الشمس
من مغربها فاذا طلعت ورآه الناس امنوا اجمعون
وذلك حين لا ينفع نفسا ايمانها لم تكن امنت من قبل او كسبت
في ايمانها خيرا قطعه اين دو چيزم بر كناه انكيختند
اي سلطني الشيطان على الذنب ثم بينهما بقوله بخت نافرجام
وعقل ناتمام فرجام بسكون الواو المهملة بين الفاء والجيم
المفتوحتين بمعنى آخر وبمعنى فائدة كذا في البحر والمراد
هنا المعنى الثاني كر كرفتار آيم كني مستوجبم بكسر الجيم من
استوجب الشيء اذا استحقه ور ببخشي عفو بهتر ز انتقام قال
العلماء كل صفة من الاوصاف الحميدة ضدها نقيصة كالعلم
والقدرة ضدهما الجهل والعجز نقيصة الا الانتقام فانه عدل
ممدوح في نفسه وكذا ضده وهو العفو ملك كفت توبه درين
حالت وفي هذا الوقت كه بر هلاك خود اطلاع يافتي سودي
بياء الوحدة ندارد اي لا ينفع اصلا قال الله تع فلم يك

ينفعهم ايمانهم لما رأوا بأسنا **قطعه** چه سود از زدي
بالياء المصدري انكه مخنّف كما مرّ توبه كردن مرهون كه تواني
نكند انداخت بمعني انداختن بر كاخ بالكاف العربية والخاء المعجمة
بمعني القصر العالي بلند خطاب از ميوه كو بالكاف الفارسية
تاكيد كما عرفت كوتاه كن دست اي انك مع قدرتك
على الوصول به واذا عرفت المعنى الصحيح ظهر عندك فساد
قول من قال يعني بلند قامت رابكو كه دستش از ميوه كوتاه
كن كه كوته مقصور من كوتاه بمعني قصير القامة خود ندارد
دست بر شاخ ثم قال الملك ترا با وجود چنين منكري
بفتح الكاف وياء الوحدة كما عرفت آنفا ومن جوّز كسرها
سابقا لم يجوّز هنا بل قال بفتح الكاف المخففة بمعني كناه
كه ظاهر شد خلاص صورت نبندد يراد به انه لا يتحقق
الخلاص اين بگفت جوابا للقاضي وموكلان بفتح الكاف
المشددة جمع موكل يراد بهم الاشخاص الذين يباشرون
العقوبة يعم الجلاد وغيره ومن قال يعني جلادان فقد
خصه من غير مخصص وهو بكسر النون للاضافة الي قوله
عقوبت بروي بفتح الواو آويخت اي سلطهم عليه
وفي بعض النسخ آويختند وهو بمعني المجهول والاول
هو المسموع من الاساتذة ومن قال وهو بسكون النون
مبتداء قوله عقوبت مفعول مقدم قبل هذا هو الرواية فقد
افترى في نسخة الرواية وارتكب المعنى الركيك اذ العقوبة
لا يكون بمحضر الملك گفت مراد ر خدمت سلطان يك سخن
باقيست اي بقي لي كلام ملك پرسيد كه آن چيست
گفت **قطعه** باستين ملالي بالياء المصدري كه بر من
افشاني خطاب للملك وهذه الهيئة كناية عن الترك والاعراض
طمع مدار اي لا تطمع كه از دامنت الثناء للخطاب بدارم
دست اي لا اترك ذيلك من يدي اگر خلاص محالست





ازين گنه كه مراست فانه ذنب عظيم يوجب العقوبة
بدان كرم كه تو داري اميدواري هست لانك متناه
في الكرم فيرجي منك العفو ملك گفت اين لطيفه بديع
وعجيب آوردي واين نكته غريب گفتي خطاب
للقاضي وليكن محال عقلست وخلاف شرع لم نقل
كه امروز فضل وبلاغت از چنگ بالجيم الفارسية
وكسر الكاف للاضافة عقوبت من برهاند مضارع من
رهانيدن بمعني التخليص مصلحت آن بينم كه ترا از قلعه
بشيب بفتح الباء الكائنة للصلة وشيب بالكسرة مخففة
من نشيب بفتح النون بالتركي انيش وبمعني زير وبمعني
سر كشته وقد يعطف عليه لفظ تيب على طريق الاتباع والمزاوجة
فيقال شيب تيب كما يقال في العربية حسن بسن وفي التركية
قزن قوزن والمراد هنا هو المعنى الثاني تا ديگران عبرت
گيرند من عقوبتك گفت اي خداوند جهان خطاب للملك
پرورده نعمت اين خاندانم فلا يليق بك ان تبادر في
قتلي ونه تنها من اين گنه كرده ام ديگري را بيندا ز تا من
عبرت گيرم لما قال القاضي هذه اللطيفة ملك را زين سخن
خنده آمد وبعفو الباء سببية از سر خطاي او قد مرّ
الكلام في لفظ سر در گذشت كلمة در للتاكيد ومتعنتان
اي حسّاد او را كه اشارت بل دلالت بكشتن او كرده
بودند گفت اي خاطبهم الملك **بيت** همه حمال بفتح الحاء
المهملة وتشديد الميم عيب خويشتنيد اي لكم ذنوب
كثيرة تحملونها طعنه بر عيب ديگران منهيد قيل في الترجمة
**بيت** اي كه گندو عيبنگ حمالي سن • غير يلر عيبينه طعنه
اورمغل **حكايت منظومه** جواني بياء الوحدة پاك باز
وصف تركيبي من باختن وپاك رو بفتح الراء وصف
تركيبي من رفتن بود في ميدان العشق كه با پاكيزه روئي

بياء الوحدة دركرو بكسر الكاف الفارسي بمعني الرهن
بود كناية عن الابتلاء نكتة چنين خواندم في الخبر كه در درياي
اعظم مرهون بكرد ابي بكسر الكاف الفارسي موضع في الماء
يدور فيه الماء والياء للوحدة در افتادند باهم اي
العاشق مع المعشوق چو ملاح آمدش الشين راجع
الي جواني تا دست كيرد لتخليصه مبادا بالتركي اولميه
كاندرين سختي بميرد وذلك الشاب همي كفت از ميان
موج وتشوير بالشين المعجمة بمعني الخجالة هذا هو المسموع
من الاساتذة والموجود في كتب اللغة الفارسية فلا تلتفت
الي ما قيل من ان تشوير ههنا لفظ عربي بمعني الاشارة
والي ما قيل من انه بمعني شوريدن بمعني خلط كردن
والي ما قيل هو عطف تفسير لموج والعجب ممن شرح كتاب
كلستان باللغة العربية ظن ان لفظ موج خفي علي من
يعرف العربية حيث قال ويقال له اي لموج البحر
بالتركي تلز مرا بكذار ودست يار من بالاضافة في اللفظين
كير فان تخليصه اتم من تخليصي درين كفتن جهان بروي
برآشفت ماض من آشفتن وهو بالتركي دلو رمك بمعني
فرشمق وهو المراد هنا شنيدندش كه جان مي داد و مي
كفت مقول القول هو البيت الآتي اعني قوله حديث
عشق ازان بطال منيوش بالفتح والسكون نهي من
نيوشيدن بضمتين بمعني شنيدن كه در سختي بالياء
المصدري كند ياري فراموش ثم بين المص حسن القصة
چنين كرد نديار ان زندكاني في الزمان الماضي **حكايت**
روي عن محمد بن عبد الله البغدادي انه قال رأيت
في البصرة شابا علي سطح مرتفع يشرف علي الناس وهو يقول
من مات عاشقا فليمت هكذا لا خير في عشق بلا موت
ثم رمي نفسه فحمل ميتا زكار افتاده اي مجرب العمل بشنو تا بدانی





يريد المص بقوله زكار افتاده نفسه ولهذا قال كه سعدي
راه ورسم عشق بازي مرهون چنان داند كه در بغداد
تازي بالتاء الفوقانية بمعني لسان العرب وانما شبهه به
لان بغداد يعرفون العربي الفصيح كما يعرفون لسان
الفرس ثم بين العشق الحقيقي الي المعشوق الاصلي دلارامي
كه داري دل در و بند اي اعتقد قلبك به دكر چشم از همه
عالم فرو بند اي لا تنظر الي غيره **حكايت** روي عن محمد
المقدسي انه قال دخلت دار الشفاء في بغداد فرأيت
شابا مقيدا مغلولا فقال لي يا محمد اما تري ما يفعل الحق
بي قل له لو جعلت السموات السبع غلا في عنقي والارضين
السبع قيدا في رجلي ما التفت عنه بقلبي طرفة عين اكر
ليلي ومجنون زنده كشتي اي لو صار احيين لان كشتن
بمعني الصيرورة ولا يستعمل بمعني الكينونة كذا في بحر الغرائب
ومن قال يعني انهما لو كانا في قيد الحيوة فقد اخطأ حديث
عشق ازين دفتر اي من كتاب كلستان نوشتي اي
كل واحد منهما **بيت** اكر مجنون توانستي سر از روضه
برون كردي نشستي سالها پيش من و مشق جنون
كردي **باب ششم در ضعف** بالفتح
ضد القوة والضم فيه لغة **و پيري** قال اصحاب التواريخ
اول من شاب ابراهيم عليه السلام فلما رأى شعرة بيضاء
في لحيته قال ما هذا يا رب قال الله تع نوري ووقاري
فقال رب زدني نورا ووقارا **حكايت** با طايفه
دانشمندان در جامع دمشق قد مر بيانه بحثي بياء
الوحدة همي رفت وفي بعض النسخ همي كردم والمعني
المراد واحد ناكاه جواني از در اي من من باب الجامع
در آمد اي دخل وكفت درين ميان اي فيما بينكم

كسي هست كه فارسي داند فلما سألهم اشارت بمن كردند
كفتم للسائل چه حالتست وفي بعض النسخ خبر هست
كفت بيري صد وپنجاه ساله اي شيخ كبير قد بلغ سنه
الي مائة وخمسين سنة در حالت نزع است وفي
حال الاحتضار وبزبان فارسي چيزي مي كويد لانه عجم
ومفهوم بالكسر نا نكردد اي لا يصير معلوما لنا لانا عرب
اكر بكوم قدم رنجه شوي كناية عن المشيء بالاقدام للمجيء
مزد بالضم والسكون بمعنى الثواب يابي خطاب من
يافتن باشد كه وصيتي بياء الوحدة كند چون ببالينش
فرا رسيدم فلما وصلت الي وسادته اين بيت مي
كفت **قطعه** دمي چند كفتم فيه تقديم وتأخير برآرم
بكام اي في تحصيل المرام دريغا كه بكرفت ماض مجهول
من كرفتن راه نفس ولم يساعد العمر دريغا كه برخوان
الوان عمر اي على سفرة النعم المتلونة للعمر دمي خورده
بوديم كفتند بس وما خلوني ان آكل مستوفيا معنى
اين بيت بمعنى الكلام المنظوم فيتناول البيتين بعربي
على وجه الترجمة با شاميان اي الذين كانوا عند المحتضر همي
كفتم تعجب مي كردند من كلامه هذا فانه يدل على التأسف
مع طول عمره كما قال از عمر دراز وتأسف او بر هيچ
دنيا قال النبي عم اذا شاب ابن آدم يشب فيه خصلتان
الحرص وطول الامل كفتمش چكونه در ين حالت
اي نزع الروح كفت چكويم **قطعه** نديدي خطاب
كه چه سختي بالياء المصدري همي رسد بكسي بياء الوحدة
كه از دهانش بسكون النون والشين للوزن بدر مي
كنند بضم الكاف وفتحها اي يخرجون دندان ستا من
اسنانه قياس كن كه چه حالت بود بفتح الواو در ان
ساعت مرهون كه از وجود عزيزش بدر رود جاني





اي يخرج روحه من بدنه كفتم تصور مرك اي فكر الموت
از خيال بدر كن اي اخرجه ووهم را بر طبيعت مستولي
مكردان كه فيلسوفان اي الحكماء وفي بعض النسخ وصف
قوله فيلسوفان بلفظ يونان كفته اند مزاج اكر مستقيم بود
بفتح الواو اعتماد بقا را نشايد اي لا ينبغي للاعتماد على البقاء
ومرض اكر چه هايل اي مخوف بود دلالت كلي بر هلاك نكند
ثم قال المصنف اكر فرمايي طبيب را بخوانيم تا معالجه كند كه به
بسكون الهاء شوي كفت هيهات **شوي** خواجه در بند
اي في تدبير نقش ايوانست قد مر بيان ايوان في اوايل
الكتاب خانه از پاي بست بالباء العربي اي من
اساسه ويرانست فلا وجه للنقش والمعنى اذا خرب
المزاج لا ينفعه العلاج دست بر هم زند بطريق التأسف
طبيب ظريف لعلمه بالموت چون خرف بفتح الخاء المعجمة
وكسر الراء المهملة صفة مشبهة بالتركي بونامش ببيند
او فتاده حريف بالمهملتين فلا يباشر علاجه بير مردي
بياء الوحدة حكايه ز نزع مي ناليد من الم مفارقة الروح
من البدن بيره زن اي المرأة العجوزة ومن قال اي
زوجته فلم يأت بمعنى اللفظ صندلش شجر معروف
فانه كثيرا ما يخلط بماء الورد همي ماليد على الرأس والقدم
لدفع الصداع والحرارة چون مخبط اي مختل شد اعتدال
مزاج بسبب المرض القوي او الهرم نه عزيمت واحد
العزايم وهي بالفارسية افسون اثر كند نه علاج **حكايت**
بير مردي حكايت مي كند كه دختري بياء الوحدة خواسته
بودم وتزوجتها وخانه وحجره بكل بضم الكاف الفارسي
آراسته وبخلوت با او نشسته وديده ودل بر وبسته
لفظ بودم مقدر في المواضع الثلثة وشبهاي دراز
نخفتمي بياء الحكاية وبذلها جمع بذله بالفتح والسكون ولطيفها

عطف تفسيري كفتمي مثل ياء نخفتمي تا باشد كه وحشت
ونفرت نكيرد فاعله ضمير دختر ومؤانست يذير ديعني
تستانس معي واز ان جمله شيي مي كفتم لها كه بخت
بلندت يار بود بسكون الواو وچشم دولت بيدار
بيننه بقوله كه بصحبت بيري افتادي بخته ضد انتي
وجهان ديده وصف تركيبي كرم بالكاف الفارسي
وسرد بكسر الدال روزكار چشيده اسم مفعول
من چشيدن نيك وبد آزموده في الدنيا حق صحبت
بداند بكسر الباء وشرط مودت بجاي آرد مضارع
من آوردن مشفق اسم فاعل من اشفق ومهربان
عطف تفسيري خوش طبع وشيرين زبان وصفان
تركيبيان **مثنوي** تا توانم دلت خطاب للبكر بدست
آرم كناية عن كمال الرعاية وربيازاريم مضارع من
آزردن والياء للخطاب والميم للتكلم نيازارم بفتح
النون مضارع منفي منه ومن قال بكسر النون وسكون
الواو بمعني الحاجة فقد اخطاء اذلا يوجد الفافيتح وهذا
البيتان من المثنويات كرچو طوطي اي مثله شكر بود
بفتح الواو خورشت التاء للخطاب وخورش اسم مصدر
بالتركي بيش وقد يراد به الطعام وهو المراد هنا اي
لوكان طعامك سكرا كالببغاء جان شيرين فداي پرورشت
اي فعلي تحصيل السكر ولو بتغذية الروح اللذيذة كرفتاد
امدي بدست حوالي معجب بكسر الجيم اسم فاعل من اعجب
اي متكبر هذا هو المتعارف في الاستعمال وقال في مختار
الصحاح واعجب بنفسه وبرايه على مالم يسم فاعله فهو معجب
بفتح الجيم والاسم العجب وخيره اي بكسر الخاء المعجمة
اي ضعيف الفكر سرتيز وسبك پاي وصفان تركيبيان
كه هردم هوايي پزد بالباء الفارسي والزاء العربي مضارع

من



من پختن وهر لحظه رايي زند اي لا يتقرر على رأي واحد
وهرشب جايي خسبد يبيت كل ليلة في مكان وهر روز
ياري كيرد **بيت** وفاداري بالياء المصدري مدار از
بلبلان چشم فيه تقديم وتاخير وفاداري از بلبلان چشم
مدار اي لا ترقب ولا تطمع الوفاء من البلابل وهذا المطلع
مرهون كه هردم بركل ديكر سرايند معناه بالتركي كه هردم
بر غيري كل اوزره ايرليه لواما طايفه پيران بعقل وادب
زندكاني كنند نه برمقتضاي جهل وجواني **بيت** زخود
بهتري بياء الوحدة جوي امر من جستن وفرصت شمار
وعد غنيمة اي صحبته كه با چون خودي اي في المصاحبة
مع من يساويك في الفضيلة كم بضم الكاف الفارسي
وهذا هو المسموع من الاساتذة ومن قال بفتح الكاف
العربي فقد غلط كني بضم الكاف العربية روزكار اي
زمان عمرك كفت فاعله ضمير بيربين نمط كالنسق
لفظا ومعني بكفتم ليميل الى قلبه وكمان بردم اي
ظننت كه دلش دار قيدمن امد وتعلق بي وصيد من
شد وكنت على هذا الظن ناكه مخفف من ناكاه تنفسي
بفتحتين وياء الوحدة سرد صفة له از دل پردرد بر
آورد اي اوقعت بالبرودة والشدة من قلبها المتألم
بالآلام الكثيرة وكفت چندين سخن كه كفتي در ترازوي
عقل من وزن بكسر الواو مصدر كالموازنة ان يك سخن
ندارد اي هذه الكلمات التي تكلمت بها لا توازن في
ميزان عقلي وزن كلام واحد سمعته كه وقتي اي في
وقت من الاوقات شنيده ام از قبيله وفي بعض
النسخ از قابله خويش والكلام المسموع هذا كه زن
جوان را بالتركي كه كنج خاتونه اكر تيري در پهلو نشيند
اي اولي كه تيري نشيند **شعر** لما رايت اي حين ابصرت

ابن سيد علي

الزوجة

بين يدي بعلها اي زوجها شيئا مفعول رأيت واراد به
آلة الرجل كارخي اسم تفضيل والكاف بمعنى المثل وهو
من الرخوة وهي بكسر الراء وفتحها اللينة والاسترخاء
اي لما رأيت شيئا كائنا مثل رخي شفة الصايم شبه
المص آلة الشيخ بشفة الصايم في ضعفه واسترخائه
واصلها شفهة لان تصغيرها شفيهة والجمع شفاه بالهاء
تقول جواب لما وانما جيء به مضارعا لحكاية الحال
الماضية ومن قال قيل ان لما يرد المضارع الى معنى
الماضي كما يرد ان المصدرية الماضي الى معنى الاستقبال
فقد قيل الباطل لان ذلك لما التي هي من حروف الجوازم
لا لما الذي هو ظرف هذا اشارة الى قوله شيئا مبتداء معه
قيد لقوله ميت خبره والضمير راجع الى البعل وما في قوله
انما كافة والرقية معناه بالفارسية افسون مبتداء
للنايم خبره واراد بالنايم آلة الشاب اي انما يحرك الالة لا ل
لذكر الشاب لا للميت اي لذكر الشيخ رباعي زن كز
اصله كه از بر بمعنى عند هنا وكسر الواو للاضافة مرد
اي الرجل بي رضا برخيزد وذلك بعدم الجماع بس
بالياء العربي بمعنى كثير فتنه وجنك زان سرا برخيزد وخانه
باء سراي للقافية والوزن بيري كه زجاي خويش
نتواند خاست مرهون الا بعصا استثناء من آخر
المصراع الاول كيش حرك ياء كي بالفتحة للشين عصا
برخيزد وتقديره عصا يش كي برخيزد اراد بعصاه
آلته في الجملة امكان موافقت نبود لعدم مساعدة
الالة عفا رقت انجاميد معناه في الاصطلاح وصل
الى المفارقة ومن نظر الى المعنى اللغوي قال يعني
آخر شد چون مدت عدت بر آمد اي حصل وتم
عقد نكاحش بستند با جواني بياء الوحدة تند

ذكره

ذكره

بالتركي



بالتركي صرب كامتر ومن قال في بيانه بمعنى دشوار فقد
ظن انهما مترادفان وليس كذلك لان دشوار بالتركي
چتينك والمراد به انه كان شابا شديد الخصومة وترش روي
اي عبوس الوجه وتهي دست اي صفر اليد وهو كناية
عن الفقر وبدخوي وصف تركيبي كالاول جور وجفا
مي ديد تلك المرأة الشابة ورنج وعنا مي كشيد عطف
عليه وشكر نعمت حق همچنان مي گفت كه الحمد لله كه از آن
عذاب اليم اي مولم او ذو الم يعني شديد تيا لم برهيدم
اي خلصت وذلك العذاب معاشرة الشيخ الغير القادر على
الجماع وبدين نعمت مقيم وهو مصاحبة الشاب القادر
على الجماع برسيدم فلما يوجد في بعض النسخ **بيت**
با اين همه جور وتندروئي الياء الاخيرة مصدرية
بار ميكشم كه خوب روئي بياء الخطاب **قطعه**
با تو مرا سوختن اندر عذاب مرهون به كه شدن بمعنى
الصيرورة با دگري در بهشت وكذا بوي پياز از دهن
خوب روي مرهون نغز بمعنى تر للتفضيل آيد كه كل
از دست زشت قد وجد في اكثر النسخ **قطعه**
روي زيبا وجامه ديبا نوع من الحرير عرق وعود و
رنك وبوي وهوس في التزيين اين همه زينت زنان
باشد وبليق بهن مرد را كير وخايه زينت بس فان
النسوة يقبلنه بآلته ولو كان فقيرا **حكايت** مهمان پيري
بودم در دياربكر في مدة سياحتي كه مال فراوان
داشت اي كان له مال كثير وفرزند خوب عطف عليه
شبي فيه اشارة الى ان المص كان ضيفه ليالي متعددة
وذلك المضيف في ليلة من تلك الليالي حكايت كرد كه مرا
در عمر خويش بجز اين فرزند نبوده است اي لم يكن
لي ولد غير هذا درختي درين وادي زيارتگاه است

وموضع استجابة الحاجات كه مردمان بحاجت خواستن
آنجا روند ويستجاب حاجاتهم شبها در پاي ان درخت
نحو تا لبيع ام وتضرعت اليه تا مرا اين فرزند بخشيده
است لما حكى صاحب البيت هذه الحكاية شنيدم اي
وصل الى سمعي كه پسر اي ابنه با رفيقان آهسته وخفية
مي گفت چه بودي اي ليتني كه ان درخت را بدانستمي
كه كجا ست اين هو و دعا كردمي تا پدرم بميرد حكمت
خواجه شادي كنان صفة مشبهة كه فرزندم عاقلست
كذا حال الآباء و پسر طعنه زنان كه پدرم فرتوت وكذا
الابناء قطعه سالها بر تو خطاب عام بگذرد كه گذر
مرهو نكني سوي تربت پدرت اي الى جانب قبر ابيك
يعني انك لا تزور قبر ابيك تو بجاي پدر لفظ جاي
مقحم چه كردي خير وفي بعض النسخ بجان پدر بالنون
فلا اقحام تا همان چشم داري از پسرت حكايت
روزي بياء الوحدة بغرور جواني بالياء المصدري
سخت رانده بودم اي كنت ذاهبا بالشدة والسرعة
شبانگي سير السفر شبانگه بپاي گريوه بالتركي بلك
دي سست مانده لفظ بودم مقدر پيرمردي بياء
الوحدة ضعيف صفة مردي از پس اي عقيب
كاروان همي امد بالتركي كلور ايدي گفت چه خسپي
بياء الخطاب خسپ كه نه جاي خفتن است بالتركي ياتمق
يري دگلدر گفتم في جوابه چون بالا نالة روم بفتحتين
اي كيف اذهب كه نه پاي رفتن است فيه صنعة الترصيع
گفت نشنيده كه گفته اند العقلاء رفتن ونشستن اي
لحظة فلحظة به كه دويدن وگسستن بمعنى گسيختن و
كل واحد منهما بالكاف الفارسي فصيح وبالكاف العربي
شايع معناهما الانقطاع والانفصال قطعه

بگذرد





اي كه مشتاق منزلي بياء الخطاب مشتاب نهي من
شتافتن بقلب الفاء باء في مستقبلاته بپيد من بالباء
الفارسي كار ببند بالباء العربي اي اعمل بنصحي وصبر
آموز اي تعلم الصبر يعني لا تستعجل اسب تازي
اي فرس عربي دو تك بفتح التاء والكاف العربي
بالتركي اتك چپراوغي كه عربجه شوط وطلق ديرلر
ويوگرمك دبلمك كذا في بحر الغرايب من قال بمعنى الجملة
فلم يأت بمعناه رود بشتاب ثم يعجز اما شتر آهسته
مي رود شب وروز فالفاء في اولى حكايت
جواني بياء الوحدة چست ولطيف خندان وشيرين
زبان صفات لقوله جواني در حلقه عشرت ما بود
اي كان من اصحابنا في المعاشرة كه در دلش
هيچ نوع غم نيامدي بياء الحكاية ولب واشارة الى
جواني از خنده فراهم نبودي اي كان ضاحكا دائما
بحيث لم ينضم احدى شفتيه الى الاخرى روزگاري
بر امد يعني مضى زمان كه اتفاق ملاقات نيفتاد
وما رأيناه بعد از ان اشارة الى روزگار ديدمش
الضمير راجع الى قوله جواني زن خواسته يراد به انه
تزوج وفرزندان خاسته يعني حصل له اولاد
بيخ بالباء العربي نشاطش بريده اي انقطع
نشاطه بالكلية وگل هوسش پژمرده بفتح الباء
وسكون الزاء الفارسيين بالتركي صولمش بوينيدي
كه اين چه حالتست يعني انه قد تغيرت حالك گفت
تا كودكان بياوردم ديگر كودكي بالياء المصدري
نكردم شعر ما ذا قد جعل اسما واحدا بمعنى اي شي
مرفوع المحل على انه مبتداء الصبا بالكسر والقصر خبره
ومعناه بالتركي اوغلانلق وهو مأخوذ من الصباوة

ابن سبيل

وهي الميل الى الجهل وتفسير الاول به من الميل الى الجهل
كما لا يخفى على العالم والشيب بالفتح والسكون مبتدأ
غير فعل فاعله مستتر فيه راجع الى الشيب لمتي
بكسر اللام وتشديد الميم مفعول غير وهو الشعر
المسترسل الى المنكبين وجملة غير خبره وكفى فعل تغيير
الزمان الباء زايدة في الفاعل نذيراً تميز بمعنى الانذار
وهو الاعلام على وجه التخويف واسناد التغير الى
الزمان مجاز اذ المغير حقيقة هو الله ومحل الجملة الفعلية
نصب على الحالية بتقدير قد والشاعر ينكر على نفسه
الصبا في زمن الكبر ويقول ما هذا الصبا والحال ان
الشيب الذي هو نذير الموت غير لون شعري وكفى
تغيير الزمان لونه نذيرا **بيت** چون پير شدي خطاب
عام لكل شيخ ز كودكي بالياء المصدري دست بدار
امر من داشتن والمعنى المراد بالتركي ال چك بازي
وظرافت بجوانان بگذار اي اتركهما وسلمهما اليهم **مثنوي**
طرب نوجوان ز پير مجوي نهي من جستن كه دگر نايد اصله
نه ايد آب رفته بجوي وكذا زرع را چون رسيد وقت
درو اسم مصدر من درويدن نخرامد يعني لا يتحرك
چنانكه سبزه نو **قطعه** دور بالفتح والسكون جواني
بالياء المصدري بشد بمعنى برفت از دست من
وضاع مني آه و دريغ ان زمن بفتحتين بمعنى الزمان
كلاهما اسمان لقليل الوقت وكثيره دلفروز وصف
تركيبي اي التأسف على الزمان النفيس الذي
مضى قوت سرپنجه شيري بالياء المصدري برفت
اي مضى قوتي الى كاملة كانت راضيم الكنون بپنيري
بياء الوحدة چو يوز مثل الفهد وهو بالتركي پارس
كانه يقنع من الطعام باكل قطعة جبن پير زني





بياء الوحدة اي عجوزة موي سيه كرده بود بالخضاب
گفتمش اي مامك اعلم ان مام بمعنى الام مرادف مادر
والكاف للتصغير ديرينه روز اي قديم الايام والمراد
كثرة العمر موي بتلبيس سيه كرده گيرا ما راست نخواهد
شدن بالتركي دوغرلمه گوژ كه راين پشت گوز بالكاف
الفارسي اي الظهر الذي قد تقعر صدره والمراد به الظهر
المنحني وجملة قوله اي مامك الى قوله پشت گوز مقول القول
**حكايت** روزي بياء الوحدة بجهل جواني بالياء المصدري
بانگ بر مادر زدم اي خاطبت الى والدتي برفع الصوت
عنيفا دل آزرده في موضع الحال من فاعل نشست في قوله
بكنجي بضم الكاف العربي وياء الوحدة نشست كما هو المعتاد
في حال انكسار القلب گريان حال من فاعل گفت في قوله
همي گفت مگر خردي بالياء المصدري فراموش كردي
بياء الخطاب كه درشتي ميكني الياء ان كالاولين **قطعه**
چه خوش گفت زالي بياء الوحدة و زال هنا بمعنى العجوزة
بفرزند خويش اي لولدها چو ديدش پلنگ افكن وپيلتن
كلاهما وصفان تركيبيان گر از عهد خرديت بسكون
الياء المصدري وتاء الخطاب للوزن ياد آمدي بياء
الحكاية كه بيچاره بودي بياء الخطاب در آغوش من
بالمد بالتركي قوجق نكردي جواب الشرط المذكور
درين روز في هذا اليوم الذي صرت قويا بر من جفا
كانه شكاية منه كه تو شير مردي و من پير زن ومجموع
الشرط والجزاء اعني قوله گر از عهد الى قوله پير زن مقول
القول **حكايت** توانگري بخيل را پسري بياء الوحدة
بيمار بخور بود بسكون الواو اي كان مريضا ومن
قال اي مرض فلم يأت بمعنى اللفظ نيكخواهانش الضمير
راجع الى ذلك الغني البخيل گفتند ارشاد اللخير مصلحت

آنست كه از بهر او اي لاجل اينك ختم قران كني يا بذل اي
اي عطاء قربان باشد كه خداي تعالي شفا دهد لحتي مثل
برخي لفظا و معني باندیشه فرو رفت بالتركي فكره طالدي
كفت ختم مصحف نخضو ر اي بسبب كونه حافظا اوليتر
و في بعض النسخ ختم اوليتر كه مصحف موجودست
و كلة بفتح الكاف الفارسي و تشديد اللام بالتركي سوري
دور بالضم بعيد صاحب دلي بشنيد و كفت خيتش
بعلت آن اختيار افتاد كه قران برسر زبانست و زر
در ميان جان **مثنوي** دريغا كردن طاعت نهادن
موهون كرش الضمير راجع الي كردن همراه بودي دست
دادن بكسر التاء اي لو كان لو ضع عنق الطاعة يد العطا
قرينة يريد ان ذلك الغني البخيل وضع عنق الطاعة
و لكن التأسف له انه لم توافقه يد السخاء بدينار سي
جو خر در كل بكسر الكاف الفارسي بماند بفتح النون
و الحمدي نخوانى صد نخواند لانه بطرف اللسان مناسبة
هذه الحكاية بالباب ان حب المال يزداد في الشيوخ **حكاية**
پير مردي را كفتند چرا زن نكني اي لم لا تتزوج كفت
با پيره زنانم الفتي نباشد اي لا يحصل لي انس بالشيوخ
العجايز كفتند زن جوان نخواه چون مكنت مثل قدرت
لفظا و معني داري كفت ذلك الشيخ المنصف مرا
كه پيرم با پيره زنانم الفت نباشد اي لا انس لي بهن
او را كه جوان باشد با من كه پيرم چون بالامالة بمعني
كيف دوستي صورت بندد استفهام انكاري اي
لا يتحقق المحبة **قطعه** شنيده ام كه درين روزها كهن
بضمتين پيري اي شيخ واحد كبير خيال بست به پيرانه
سراي وقت الشيخوخة كما قال خواجه حافظ **بيت**
اي دل شباب رفت و نچيدي كلي زعيش • پيرانه سر بكن هنري ننك و نام را





وقال مولانا جامي **بيت** جامي آخر زين جوان بازيچهٔ طفلان
شدي • خود بكو پيرانه سر اين عشق ورزيدن چه بود •
ومن قال اي مع كونه شيخا فقد فسره بغير معناه كه كيرد
جفت بضم الجيم العربي و سكون الفاء بمعنى الزوج
بخواست دختركي الكاف للتصغير و كسرها للاضافة خوب
روي وكوهر نام و صفان تركيبيان چواي مثل درج
بالضم والسكون بمعنى الحقة التي يوضع فيها الجواهر كما عرفت
في الحكاية التي اولها تني چند از روندكان كوهرش الضمير
راجع الي دختركي از چشم مردمان بنهفت بفتح الباء الصلة
وضم النون يعني انها لحقة جواهرها مستورة ومن لم يعرف
الدرج قال همچو فرحش از چشم مردمان بنهفت
وقد فسره هناك بحقة مرواريد چنانكه رسم عروسي بود
بفتح الواو و مهيا بود بسكونها اي لم يكن فيه قصور
ولي بحملة بالحاء المهملة اول عصاي شيخ بخفت
اي نام كمان كشيد و نزد بفتح النون التافية بوهدف
بفتحتين كه نتوان دوخت بمعني دوختن مكر بسوزن
پولاد بالابرة من الحديد القوي جامهٔ هنكفت بفتح الهاء
وضم الكاف الفارسي بالتركي سيق دوقنش حاصل
معني البيت انه لم يقدر علي ازالة بكارتها بدوستان كله
بكسر الكاف الفارسي اي شكايت آغاز كرد و حجت
ساخت من جملة شكايته هذا كه خانمان بيتهٔ صاحب
بحر الغرايب بهذا اللفظ او و برخ متصل باز لوب
بولغت او لمشدر هذا عبارته ومن قال في شرح كلمة
واحدة بمعني المال والرزق فقد اخطاء من اين شوخ
ديدة وهو مثل شوخ چشم پاك برفت بضمتين
ماض من رفتن بضم الراء ميان شوهر بالفتح والسكون
بمعني زوج المرأة و زن جنك و فتنه خاست چنان

مرهون كه سر شحنه وقاضي كشيد لفظ سر هنا بمعنى
المنتهى وبالتركي اوج ولفظ كشيد ماض مجهول و
من ظن ان لفظ سر بمعنى الرأس وكشيد ماض معلوم
قال اما الزوج وهو الظ اذ كل واحد منهما وسعدي
كفت مرهون پس از خلافت وشنعت يعني
بعد المخالفة والشناعة قال سعدي كناه دختريست
كانه علله بالمصراع الثاني تراكه دست بلرزد لانك
شيخ مرتعش كهر چه دانى سفت بمعنى سفتن
فيه ايهام لطيف باب هفتم در تاثير
تربيت وفي بيان استعداده حكايت
يكى از وزرا پسرى بياء الوحدة كودن صفته قدمر
بيانه في حكاية خصيب داشت پيش كسي از دانشمندان
فرستاد للتعليم كه مرين را تربيتي بياء الوحدة كن
مكر عاقل شود مدت مديد فعيل بمعنى المفعول
تعليمش الضمير راجع الي پسر كرد فاعله ضمير كه
مؤثر نبود اى تعليم پيش پدرش الضمير كالاول
كس فرستاد فاعله كالسابق كه اين عاقل نمي شود
ومرا ديوانه كرد قطعه چون بود بفتح الواو
اصل جوهري بياء الوحدة قابل مرهون تربيت را
در او اثر باشد لاستعداده هيچ صيقل بالفتح
والسكون هو الصانع الذي يزيل صداء السيف
هذا في لغة العرب واما في استعمال العجم فهو اسم
للصنعة المذكورة ومن لم يعرف الثاني قصر على
الاول نكو نداند كرد بمعنى كردن آهني بياء الوحدة
را كه بد كهر باشد في حد ذاته سك بدرياى هفتكانه
لفظ كانه وكونه بمعنى النوع مشوى نهي من شستن
كه چو تر شد پليد بالباء الفارسية بالتركي مردار





تو لفظ تر اولا بمعنى الرطب وثانيا للتفصيل باشد
وكذا خر عيسى اكر بمكه شرفها الله برند بفتحتين چو بيايد
هنوز خر باشد حكايت حكيمي پسران را اي لابنائه
پند ونصيحت همي داد بقوله جانان جمع جان پدر هنر آموزيد
اي تعلموا الكمال كه ملك ودولت دنيا اعتماد را نشايد
اي لا يليقان بالاعتماد وجاه اي المنصب زدروازه
في البحر شهر سوقاغي وفي الصحاح الفارسي قلعه قپوسي
بدر نرود اي لا يخرج المنصب والحكومة من البلدة
والقلعة الى الغربة فينفك عنك فلا يصح ان تعتمد
عليه ومن لم يعرف المعنى قال اي لا يخرج المنصب
من الدوران ولا يتقرر في احد حتى يعتمد عليه وسيم و
زر در سفر در محل خطرست فلا وجه للاعتماد عليهما
وهم بفتح الهاء در حضر على وزن سفر ضد يا دزد
بيكبار اي من واحدة ببرد بضم الباء الاولى وفتح الثانية
ويا خواجه اي صاحبه بتفاريق بخورد اي ويأكله
صاحب المال شيئا فشيئا اما هنر من الكمالات و
الصنايع چشمه زاينده است اسم فاعل من زاييدن
بمعنى التوليد ودولت پاينده اي ثابت واكر هنرمند
اي صاحب كمال از دولت بيفتد اي يزول اقباله
غم نباشد كه هنر در نفس خود اي الكمال في حد ذاته
دولتست قطعه صاحب كمال را چه غم از نقص
جاه ومال چون بنكري كه هيچ در وسرخ وزر دنيست
مردي كه هيچ جامه ندارد باتفاق بهتر ز جامه كه در و
هيچ مرد نيست هنرمند هر جا كه رود قدر اي عزت
بيند ودر صدر في المجالس نشيند وبي هنر هر جا كه
رود لقمه چيند لحاجته وسختي بيند لفقره بيت
سخت است خبر مقدم پس بالباء الفارسية از جاه بسكون

تحکم بردن اي تحمل الحکم من الغير مبتداء موخر وفي بعض
النسخ ازجاه وتحکم بردن بالواو العاطفة اي صعب
شد بد بعد المنصب والحکومة خو کرده بناز اي بعد
الاعتياد بالتنعم والترفه جور مردم بردن فالمبتداء
الموخر علي هذه النسخة هذا فافهم **قطعه** وقتي افتاد
اي وقع في وقت فتنه در شام حکايه حادثة هرکس
ازکوشه فرا رفتند اي خرج کل احد من زاوية روستا زاده دکان
دانشمند يعني ان ابناء اهل القرية العالمين بوزيري
بکسر الياء المصدري للاضافة پادشا رفتند بحذف هاء
لفظ پادشاه للقافية ومن لم يعرف علم القوافي قال للوزن
پسران وزير بسکون الراء ناقص عقل صفة پسران
بکدايي بالياء المصدري بروستا وهو بمعني قريه
رفتند فالعبرة بالعلم والکمال لا بالنسب والمال **بيت**
ميراث پدر خواهي حرف الشرط مقدر علم پدر آموز
جزائه کين مال پدر خرج توان کردن به بسکون الهاء
روز بده اي بالزمان القليل **حکايت** يکي از فضلا
تعليم ملک زاده کردي بياء الحکاية وضرب بکسر الباء
للاضافة بي محابا اي الضرب الذي لا توقف فيه ولا رفق
زدي ومن قال فيجوز ان يسکن الباء علي عدم الاضافة
بمعني ضرب راي توقف فقد ارتکب التقدير ويلزم
حينئذ الاستدراک في کلام المص فان الضرب يکون
مطلقا فلا وجه لقوله زدي وزجر بي قياس کردي
اي جفاه کثيرا پسر از بي طاقتي بالياء المصدري شکايت
پيش پدر برد اي من معلمه وجامه از تن دردمند
اي الثوب من جسد المتألم برداشت اي رفعه
پدر را دل بهم برآمد اي انقبض استاد را بخواند للسوال
وکفت بر پسران آحاد رعيت چندين جفا وتوبيخ بالفارسية





سرزنش روا نمي داري که بسر مرا يعني انک تؤذي
ابني اکثر من ايذاء ابناء آحاد الرعية سبب چيست
فلما سأله الملک کفت اي المعلم سخن بانديشه بايد کفتن
وحرکت پسنديده بايد کردن همه خلق را فان الادب
ممدوح في کل احد خاصة اي خصوصا پادشاهان را
علله بقوله که هرچه بردست وزبان ملوک رفته
بفتح الراء شود اي يمضي هرآينه بمعني البتة بافواه
کفته شود اي يذکر في افواه الناس وقول وفعل
عوام را چندان اي بمقدار قول وفعل خواص اعتبار
نباشد **قطعه** اکر صد عيب دارد مرد درويش
وفي بعض النسخ اکر صد ناپسند آيد ز درويش
رفيقانش يکي از صد ندانند لعدم التفات الناس
الي احوال الفقراء وکر يک ناپسند آيد ز سلطان اي
لو صدر فعل غير مقبول من السلطان وفي بعض النسخ
اکر يک بذله کويد پادشاهي از اقليمي باقليمي رسانند
ولما کان الامر کذلک پس در تهذيب اخلاق التهذيب
کالتنقيه والاخلاق جمع خلق بضم اللام وسکونها
السجية وکسر القاف للاضافة الي قوله خداوندزادکان
ابنتهم الله نباتا حسنا اجتهاد از ان بيش بالباء العربي
بايد که در حق عوام **قطعه** هرکه اسم در خردیش
بفتح الياء المصدري ادب نکنند مرهون در بزرکي
الياء کالاول فلاح اي الفوز والبقاء والنجاة وهو اسم
والمصدر افلاح کذا في مختار الصحاح وقول من قال
اي النجاة عن آلام الافعال الشنيعة کلام من عند نفسه
از وي برخاست اي ارتفع وزال چوب تر را اي
العصا الرطب چنانکه خواهي پيچ امر من پيچيدن فانه
سهل الانفعال نشود خشک اي العصا اليابس

جز باتش راست وفي بعض النسخ وجد هذا **شعر**
ان الغصون جمع غصن بضم المعجمة وسكون المهملة فرع
الشجر اذا قومتها بالتشديد اي اذا جعلتها مستقيمة
اعتدلت اي استقامت وليس اسمه ضمير الشان نيفعك
الجملة الفعلية نصب على انها خبر ليس التقويم فاعل
الفعل بالخشب متعلق بالتقويم ملك راحسن تدبير
اديب اي المعلم وتقرير سخن اوپسنديع و مقبول
آمد خلعت ونعمت بخشيد ويايگاهش اي مرتبة
از انچه بود برتر كردانيد **حكايت** معلم كتابي را
بضم الكاف وتشديد التاء بمعنى الكتبة والكتاب
والمكتب والمعنى على الاول بالتركي بريازجيلر معلمى
وعلى الثاني بر كتاب معلمى وعلى الثالث بر مكتب
معلمى ديدم في ملك سياحتي در ديار مغرب ثم بين
صفاته ترش روي وصف تركيبي وكذا ما بعده هذا بيان
قبح صورته وتلخ كفتار هذا بيان قبح كلامه وبدخوي
هذا بيان قبح اخلاقه في ذاته ومردم آزار هذا بيان
قبح اخلاقه بالنسبة الي غيره كذا طبع هذا بيان خبث
باطنه في ذاته وناپرهيزكار هذا بيان قبح باطنه بالنسبة
الي اموال الناس كه عيش مسلمانان بديدن او اي بسبب
رؤيته تبه بفتحتين وسكون الهاء مقصور من
تباه وهو بمعنى العبث والفاسد كشتى بفتح الكاف
الفارسي وبياء الحكاية وخواندن قرآنش دل مردم
راسيه كردي فيه تنبيه على ان في صوته كراهة جمعي
بياء الوحدة پسران پاكيزه عن الذنوب والتلوث ودختران
دوشيزه اي البنات الابكار بدست جفاي او كرفتار
على وجه نه زهره خنده ونه يارا اي كفتار ولفظ يارا وياره
اي بمعنى الطاقة والمجال كذا في بحر الغرايب ومن قال بمعنى





من بعض الكمل انه قال يارا اي بالالفين واليائين القابلتين
بمعنى جان يعني نه زهره خنده دارد ونه جان كفتار در
حضورش فقد غفل عن بيان اهل اللغة وسمع التعريب
من المعنى الاصلي وزعمه معنى اصليا كه مخفف من كاه
عارض بالتركي يوزك اكي يانى ومن قال في شرحه اي
رخ فقد اخطاء سيمين بكسر النون للاضافة يكى را
من التلامذة طبانچه بالجيم الفارسي زدي بياء الحكاية
وكاه ساق بلورين فتح اللام المشددة وسكون
الواو وكسر الراء فصيح وضم اللام معروف ديكري را
شكنجه كردي كما هو المعتاد القصه شنيدم كه طرفي
بفتحتين بمعنى بعضي از خيانت وخباثت او معلوم
كردند اي الناس بزدند وبراندند من دار التعليم
ومكتب خانه را بمصلحي دادند پارسايي بدل منه بياء
الوحدة فيهما ونيك مردي حكيم وحليم كه سخن جز بحكم
ضرورت نكفتي كما هو مقتضى الحكمة وموجب آزار
كس بزبانش نرفتي كما هو مقتضى الحلم وكودكان
اي المتعلمين را هيبت استاد نخستين اي مهابة المعلم
الاول از سر بدر رفت اي خرج ومعلم دومين بضمتين
بمعنى ثاني را اخلاق ملكي بفتحتين ديدند ديو بكسر الواو
يكديكر شدند لذهاب الخوف من قلوبهم وباعتماد حلم او
اشارة الي معلم دومين ترك علم كردند وفي بعض النسخ
از علم محروم ماندند ودر اغلب اوقات وفي اكثر الازمان
بازيچه ولعب عطف تفسيري نشستندي بياء الحكاية
ولوح درست ناكرده اي قبل اتمامه در سر يكديكر شكستندي
**بيت** استاد معلم چو بود بي آزار ... والعطف وفي بعض النسخ
بلا واو فيكون بدلا چو بود بي آزار اي لا يكون موذيا
بالضرب والنداء ديب خرسك بكسر الخاء المعجمة وفتح السين

وسكون الكاف الونه لعب مخصوص يلعب به الصبيان
يقال له بالتركي اوزن اشك كذا في تحفة الغرايب وقيل الكاف
ليس من نفس الكلمة بل هو كاف التصغير الداخل على
لفظ خرس والمعني بالتركي ايوجق بازند كودكان در
بازار لعدم خوفهم من المعلم بعد از دو هفته بودر بكسر
الراء اي باب آن مسجد كذر كردم اي مررت به معلم
اولين را ديدم في دار التعليم كه دلخوشي كرده اي سلّوا
قلبه وفي بعض النسخ دل بروخوش كرده بودند اي
طاب قلبهم عليه وبمقام خويش آورده ونصوع
في مقامه انصاف بدنجيدم والمراد به المبالغة في الفضيحة
ولا حول كنان كفتم هذا القول كه ابليس را دكر بار اي
مرة اخرى معلم ملائكه چرا كردند ولما قلت هذا الكلام هناك
پير مردي جهان ديده بشنيد وبخنديد تعجبا من كلامي هذا
وكفت نشنيده كه كفته اند اي السلف حكايه مثنوي
پادشاهي پسر اي ابنه بمكتب داد اي للتعلم لوح سيمينش
بسكون النون والشين للوزن بر كنار المراد به
الابط نهاد فان لوح حروف التهجي لابناء السلاطين
يصنع من الفضة بر سر لوح او نبشته وفي بعض النسخ
نوشته بزر بفتحتين اي كتب بالذهب جور استاد
به كه مهر بكسر الميم پدر اي من محبته حكايت پارسا
زاده را وفي بعض النسخ پادشاه زاده را والصحيح
هو الاول نعمت بي قياس اي المال الكثير از تركه عمان بفتح
الفاء وكسر الراء بمعنى المتروكة عمان جمع عم بالفتح و
التشديد على قاعدة الفارسية واما الاعمام كما وقع في
بعض النسخ فهو جمع عم على قانون العربية بدست
افتاد اي وقع في يده بطريق الارث فسق وفجور
آغاز كرد اي شرع فيه ومبذري بالياء المصدري

من



من التبذير وهو الاسراف پيشه كرفت اي اتخذ الاسراف
حرفة في الجمله چيزي بياء الوحدة نماند از ساير معاصي
ومنكري بفتح الكاف المخففة كه نكرد بل فعل جميع
المناهي ومسكري بكسر الكاف كه نخورد بل شرب كل مسكر
باري اي مرة بنصيحتش كفتم قائلا اي فرزند دخل
بفتح المهملة وسكون المعجمة هو الذي يأتي الى المرء ويدخل
في تصرفه من الخارج آب روانست وعيش آسيا ي
كردان وصف من كرديدن بالكاف الفارسي يعني
خرج فراوان وكثير مسلم كسي را باشد كه دخل معين
دارد بحيث لا ينقطع ويكفي لمصارفه قطعه
چو دخلت نيست خرج آهسته تر كن
اي لا تسرف فيه كه ملاحان جمع ملاح بتشديد اللام
بالفارسية كشتيبان همي كويند سرودي بياء الوحدة
ومعنى سرود بالتركي ايرو بيتنه اكر باران بكوهستان
اي في الجبال نبارد مرهون بسالي بياء الوحدة
دجله كردد اي يصير خشك رودي اي واديا يابسا الاماء
فيه عقل وادب پيش كير لهو ولعب قد مر بيانهما
في الباب الاول في الحكاية التي اولها يكي از ملوك
عرب ومن فسره هناك واعاده هنا على وجه المخالفة بعض
المخالفة فكانه نسي ما قدم واخر بكذارد كه چون نعمت
نعمت ومال سيري بضمتين شود اي يتم وينتهي
سختي بالياء المصدري بري بفتح الباء الموحدة
وياء الخطاب وپشيماني خوري الياءان كالاوليان
پسر اي الابن المذكور المعهود از لذت ناي ونوش
اسم مصدر بمعنى نوشيدن وصيغة امر وبمعنى
العسل وقد يكون وصفا تركيبا والمراد به هو الاول
اين سخن در كوش نياورد اي لم يسمع كلام

[illegible]

هذا ولم يقبله و بر قول من اعراض كرد وكفت راحة
عاجل اي حاضر وموجود را بتشويش اجل يعني
غائب وآتي منغص على صيغة المفعول اي مكدر
كردن خلاف راي خردمندانست مثنوي
خداوندان كام اي اصحاب المرام ونيكبختي بالياء
المصدري عطف على كام چرا سختي خورد از بيم
سختي بالياء المصدري فيهما برو بضم الباء امر
من رفتن شادي كن اي يار دلفروز وصف تركيبي
بالتركي كوكل نورلندرجي غم فردا نشايد خوردن
امروز كما قيل بيت غم نا آمده خوردن بنقدم
رنجه مي دارد • همان آنا به كه بافردا كذارم كار فردا را
فكيف اي حصوصا مرا كه درصدر صفة مروت
نشسته ام وعقد اي قيد فتوت يعني سخا بسته
فاللايق بي القيام بالبذل وذكر انعام بكسر الهمزة در
افواه عوام افتاده يعني انى مذكور بالانعام
في افواه الانام مثنوي هركه علم بفتحتين شد
بسخا وكرم كناية عن الاشتهار بندنبايد كه نهد
بردرم اي لا ينبغي له ان يضع القيد على الدرهم و بسكم
نام نكوئي بالياء المصدري چو برون بضمتين على
ما صححه صاحب الصحاح الفارسي شد اي خرج و
ظهر نكوي بالكاف العربي بمعنى المحلة در بمعنى الباب
نتواني كه ببندي بروي والمعنى بالتركي قپويي باغليو
بلمزسن يوزنه والمسموع من الاساتذة ان المراد وجه
المخاطب في قوله ببندي ومن جعل قول المص بروي
مضافا الى لفظ هيچكس فلم يعرف الخطاب ديدم كه
نصيحت نمي پذيرد هذا من كلام المص ودم كرم بالكاف
الفارسي من در آهن سرد وهو قلبه القاسي اثر نمي كند

صحيح ن

ودر نسخه بدارد

ترك



ترك مناصحت كردم اي تركت نصحه وروي از مصاحبت
او بكردانيدم اي اعرضت عنه وبكنج بضم الكاف
العربي سلامت بنشستيم وقول حكما را كار بستيم اي
عملت بقولهم كه كفته اند بلغ امر من التبليغ ما عليك
ما هذه موصولة فان لم يقبلوا فما عليك ما هذه نافية و
قد تجعل ما هذه استفهامية والمآل واحد اي فان لم يقبلوا
ما بلغتهم فلا عليك وفاي شيء عليك اذ ما على الرسول
الا البلاغ قطعه كرچه داني كه نشنوند اي لا يقبلون
بكوي امر من كفتن هرچه مي داني خطاب عام از نصيحت
و پند بيان لقوله هرچه مي داني زود باشد اي سيكون
كه خيره سر بالتركي باشي بولانق يعني مغمولة مضمون المصراع
الثاني بدو پا اوفتاده اندر بند لوصول النكبة من عدم
قبول النصيحة دست بر دست مي زند كه دريغ مرهون
نشنيدم حديث دانشمند اي ما قبلت خيره پس از مدتي
بياء الوحدة آنچه انديشه كرده بودم وكفت افكر از
نكبت حالش بيان لقوله آنچه بصورت بديدم اي
رايته في الواقع والخارج كه پاره پاره برهم مي دوخت
في اللباس لفقره ولقمه لقمه همي اندوخت لقلته في الطعام
دلم از ضعف حالش بهم برآمد بالتركي قورشدي مروت
نديدم درچنان حالت ريشش درونش بملامت
خراشيدن ونمك پاشيدن پا دل خود كفتم مثنوي
حريف سفله بالكسر والسكون اي الشخص الدني ومن قال
في شرحه اي بخيل وناكس فلم يأت باصل المعنى در پايان
مستي اي في آخر سكره نينديشد ز روز تنك دستي
بالياء المصدري اي لا يتفكر من الفقر درخت مبتداء
اندر بهاران جمع بهار بر فشاند بفتح النون خبره مضارع
افشاندن بالتركي سلكك وصاورمق يراد به النثار زمستان

ابن سيني علي

اي في الشتاء لاجرم بي بركت باند لاسرافه فهو منهي **حكايت**
پادشاهي پسري بياء الوحدة فبهما را با اديب ومعلم داد
وكفت تربيتش الضمير راجع الي پسر چنان كن كه يكي از فرزندان
خود والمرء يسعي في تعليم ابنه سالي ظرف لقوله بر وسعي
كرد ولم يقصر في تعليمه بجاي نرسيد من العلم فرزندان
اديب در فضل وبلاغت وفي العلم والمعرفة منتهي بكسر
الهاء شدند ملك دانشمند اي اديب را مواخذه وعتاب
باثم علي ما زعمه الملك كرد وكفت وعده را خلاف كردي
فانك التزمت السعي في حق ابني حين امرتك بتعليمه
وشرط وفا بجاي نياوردي كفت اجابه الاديب
اي ملك تربيت يكسانست وليكن استعداد مختلف
**قطعه** كرچه سيم وزر زسنك آيد همي وهو من جنس
الارض از همه سنكي نيايد زر وسيم فالعلم انما يكون
في الانسان ولا يكون في كل انسان بر همه عالم همي
تابد سهيل اسم كوكب يمني وله تاثير في اللون وذلك
الكوكب انما يري في ديار الحجاز وما ذكره المص مبني
علي المبالغة جايي انبان اي جراب مي كنند جايي اديم
ولا يصنع في كل موضع لعدم استعداد كل جلد بكونه
اديما **حكايت** يكي را شنيدم از پيران مربي اي من
مشايخ الطريقة كه مريدي را مي كفت بطريق النصح و
المعرفه چندانكه تعلق خاطر بكسر القاف والراء للاضافة
آدمي زاد اي ابن آدم بر وزيست بالباء الاصلية
اكر بروزي ده اي الرزاق بودي بمقام از ملائكه
بكذشتي **قطعه** فراموشت نكرد ايـ
ايزد تعالي دران حال موهون كه بودي
نطفه مدفون اي كنت انت المني المستور ومدهوش
اي بلا عقل روانت داد وطبع وهو الخلق الذي



حُبل عليه الانسان وعقل وادراك وكذا جمال و
نطق ورأي وفكرت عطف تفسير وهوش وهو
اما بمعنى العقل او الروح والتكرير للقافية ده انكشت
مرتب كرد بر دست فان ترتيب الاصابع امر غريب
دو بازويت مركب ساخت الترتيب اخص من
التركيب كما عرف في موضعه ومن قال يعني مرتب كرد
الا انه تفنن في العبارة فقد غفل بر دوش وترتيب الاصابع
اعجب من تركيب العضدين علي المنكبين كنون پنداري
اي نا چيز همت موهون كه خواهد كردنت بالتركي
كه سني اتسه كوكدر روزي بياء الوحدة فراموش
والمعنى حينئذ بالتركي كه سنك رزقكي اونتسه كوكدر
وفاعل خواهد ضمير ايزد **حكايت** اعرابي را ديدم
كه با پسري وفي بعض النسخ پسر را مي كفت يا بني
تصغير ابن والتصغير هنا للاشفاق لا للتحقير انك مسؤول
يوم القيمة اي تسأل في ذلك اليوم ماذا اكتسبت اي
عن عملك انه خير ام شر ولا يقال اي ولا تسأل ابن انتسب
اي عن نسبك اشريف ام خسيس يعني ترا خواهند
پرسيدن كه هنرت چيست نكويند كه پدرت كيست
كما قال الله تع فاذا نفخ في الصور فلا انساب بينهم
**قطعه** جامه كعبه را كه مي بوسند بالباء العربية
والسين المهملة مضارع من بوسيدن وفي بعض
النسخ بالباء الفارسية والشين المعجمة والاول اظهر
او نه از كرم بكسر الكاف العربية پيله بالباء الفارسية
اي من دود القز نامي بمعني صاحب الاسم اي مشهور
شد ومن قال اسم فاعل من النمو فقد اخطأ با عزيزي
نشست وهو الكعبة روزي چند مرهون
لاجرم همچو او كرامي اي محترم شد كما قيل **بيت**

معنى البيت الاول بالتركي كعبه اوزرينه سوردكلري اورتويه فوردندن آدالمو اولمدي منه

رمنه سيدي علي

رمنه سيدي علي

گرامي داريران كهن را • كه در پيري بداني اين سخن را •
ومن لم يعرف المعني قال گرامي منسوب الي كرام
خلاصة الحكاية ان العبرة بفضيلة المرء نفسه دون
شرف نسبه واصله كما قيل **قطعه** بنسب نيست
نسبت مردم • هركسي را بنفس خود شرفست •
شرف در نجو هر خويش است • نه كه پاكي گوهر از صدفست •
**حكايت** در تصانيف حكما آورده اند كه كژدم
قدمر التحقيق في بيانه عند قول المص كمن انگشت
در سوراخ كژدم ومن لم يعرفه بتينه هناك بوجه و
هنا بوجه آخر را ولادة معهوده نيست اي لا يولد
من بطن امه علي الوجه المعتاد وچنانكه ديگر حيوانات
را كما لها ولادة معهودة بلكه احشاي جمع حشا
وهو القلب ومن لم يعرف التحقيق الحقيق قال
في مختار الصحاح الحشا ما احتطمت اي تكسرت
عليه الضلوع والجمع احشاء ويقال حشو الوسادة
لما تحتها من الوبر وغيره مادر را انما اورد صيغة
الجمع في قوله بخورند وقد ذكر لفظ كژدم بالافراد
لان المراد به هو الجنس وشكمش را بدرند و
بدون آيند ولادتها بهذا الوجه وراه صحرا گيرند
وان پوستها كه در خانه كژدم ببينند اثر آنست
اي بقية جلود الامهات باري اي مرة كما مر غير مرة
اين نكته را بخدمت بزرگي همي گفتم گفت دل من
اي قلبي بصدق اين حديث وكلام گواهي ا ـ
شهادت مي دهد وجز چنين نشايد بود با ابتدائي
وبونك كبيدن غيري اوملغه بر ميزد من لم يعرف
المعني قال يعني بغير ازين نكته كه مي گويي حمل نتوان
كرد اين قصه را كه در حالت خردي با الياء المصدري





باما در و پدر چنين معامله كرده اند اي اساؤا بهما
ذكر قوله پدر را استطراد لاجرم در بزرگي چنين مقبول
آيند ومحبوب كلام استئنافي اي غير مقبولين عند
الناس فالحصة من القصة ان الولد الذي لا يعظم
ابويه في صغره لا يصير مقبول الانام في كبره **قطعه**
پيري را پدر وصيت كرد قائلا كاي جوانمرد ياد گير
احفظ اين پند الاشارة الي البيت الآتي هر كه با اصل
خود وفا نكند ولا يعمل الخير في حق اصله نشود دوست
روي ودولتمند كلاهما وصفان تركيبيان **لطيفه**
كژدم را گفتند كانه من تتمة الحكاية چرا بزمستان
اي في الشتاء بيرون نمي آيي گفت تا بتابستان
اي في الصيف چه حرمتست تا بزمستان نيز بيايم
**حكايت** فقيره درويشي اي زوجة رجل فقير
حامله من الحمل بفتح الحاء بود مدت حمل بسر آمد وقرب
وقت الولادة ودرويش را در همه عمر فرزند
نيامده بود وكان شديد الاشتياق الي الولد گفت
اگر خداي عز وجل مرا پسري دهد جز اين خرقه كه پوشيده
ام اي غير لباسي هذا هر چه ملك منست ايثار وبذل
درويشان كنم شكرا اتفاقا زنش پسري آورد
اي ولدت ابنا فظهر مرامه شادماني كرد وسفره
ياران اي الفقراء الذين كانوا من اصحابه بموجب
شرط اي بحسب عهده بنهاد واطعمهم پس از چند
سال از سفر شام باز آمدم بمحله آن درويش گذر
كردم اي مررت بمحلته واز كيفيت حالش پرسيدم
كما هو المعتاد بين الاحبة گفتند بزندان شحنه درست
اي محبوس نائب الوالي گفتم سبب چيست گفتند
پسرش خمر خورده است وعربده كرده قد مر عين

هذه الكلمات وبيانها في الباب الثالث في الحكاية التي
اولها موسي عليه السلام وخون يكي ريخته اي قتل احدا
واز شهي كريخته خوفا من القصاص بدر رابعلت آن اي
لاجل ابنه كرفته اند اخذوه سلسله دركردن بفتح الكاف
الفارسي وبند كران بكسر الكاف الفارسي اي القيد
الثقيل برپاي نهاده اند كفتم اين بلا را واشارة الى
ذلك الفقير كاجت خواسته است از خداي تع عز
وجل **قطعه** زنان بكسر النون للاضافة باردار
وصف تركيبي وانما افرده لان اعتبار المطابقة غير
لازم في غير لغة العرب كما يقال في التركي يوكلي عورتلر
ومن لم يعرف هذه النكتة قال وانما افرده للشعر وفي
عبارته مسامحة اذا اورد بدل للوزن لفظ للشعر و
قال في الحاشية لان الظاهر ان يقول باردارن وهذا
في لغة العرب اذ يقال النساء الحوامل اي مرد هشيار
قد مر بيانه في الباب الثاني في الحكاية التي اولها مطابق
اين سخن ومن لم يعرف المعنى قال في شرحه بالضم والسكون
ضد السكران اكر وقت ولادت مار زايند بدل الولد
ازان اشارة الى مضمون المصراع الاخير بهتر نزديك
خردمند مرهون كه فرزندان ناهموار اي غير موافق
زايند **حكايت** طفل بودم يريد بالطفل هنا الصغير
مطلقا اي كنت صغيرا بزركي را پرسيدم از بلوغ اي
من امارته كفت دركتب مسطورست وفي بعض النسخ
در مسطور كتب آمده است كه سه نشان دارد
بيته بقوله يكي پانزده سالكي بفتح اللام ولفظ كي يفيد
معنى المصدرية وقد مر بيانه في الباب الثالث في الحكاية
التي اولها يكي از حكما ولفظ پانزده بالباء الفارسي
في اوله والهاء الساكنة في آخره بمعنى خمسة عشر ودوم

احتلام



احتلام وسوم در آمدن اي خروج موي زهار بفتح
الزاء العربي العانة امادر حقيقت يك نشان دارد
بينه بقوله انك در بند اي في قيد رضاي حق عز وجل
بيش بالباء العربي ازان باشد كه در بند حظ نفس
اي علامة البلوغ في الحقيقة ان يكون المرء في قيد رضا الحق
ازيد واغلب من كونه في قيد لذة نفسه هركه در واين
صفت موجود نيست من لم يكن فيه هذه الصفة محققان
بسكون النون بالغ نشمارندش اي لا يعدونه بالغا
بل يقول اهل الفرس لمثله برنا بالغ ويقولون ايضا
كذا خته ونا پخته **قطعه** بصورت آدمي شد قطره
آب فيه تقديم وتاخير تقديره قطره اب بصورت آدمي
شد كه چل روزش قرار اندر رحم ماند القرار بمعنى
المستقر ويراد به المتقر اي بقي مستقرا في الرحم اربعين
يوما اكر چل ساله را اي لمن بلغ اربعين سنة عقل و
ادب نيست مرهون بتحقيقش نشايد آدمي خواند
قال رسول الله عليه السلام من جاوز الاربعين ولم
يغلب خيره شره فليتبوأ مقعده من النار وقال عليه السلام
من امهله الله ستين عاما فقد اعذره **ديكر** جوانمردي
خبر مقدم ولطفست عطف على جوانمردي آدميت
بتشديد الياء مبتداء موخر وفي اكثر النسخ جوانمردي
ولطف وآدميت فح يكون المصراع مفعولا مقدما همين
نقش هيولاني اي النقش الخالي عن الكمال مپندار
نهي من پنداشتن هنر بايد كه صورت مي توان ساخت
بمعنى ساختن بر ايوانها در الظاهر ان التقدير بر در
ايوانها ويجوز ان يكون لفظ در زايدا از شنكرف
بكسر الشين المعجمة وسكون النون وفتح الكاف
الفارسي وسكون الراء المهملة بالتركي زنجفره

الاهتمام للسلب اي سلب عذره نسخه

وزنكار بالزاء والكاف الفارسيين جواشان
وانبا شد فضل واحسان مرهون چه فرق
از آدمي با نقش ديوار لان مجرد الصورة موجود
فيه بدست آوردن دنيا هنر نيست يريد بيان
الفضل يكي را كر تواني دل بدست آر **حكايت**
سالي نزاع وجدال درميان پيادكان حجاج بضم
الحاء جمع الحاج افتاد اي وقع النزاع فيما بينهم و
داعي بريد به المص نفسه در ان سفر هم پياده بود
يعني كنت انا في ذلك السفر راجلا انصاف درسر وروي
همدكر افتاديم اي والحق انا وقعنا على رأس الآخر
ووجه هذا الكناية عن النزاع الكثير والجدال العظيم
وداد فسوق وجدال بداديم وقال الله تع الحج
اشهر معلومات فمن فرض فيهن الحج فلا رفث
ولا فسوق ولا جدال في الحج والمعنى انا قد خالفنا
مضمون هذه الاية الكريمة كجاوه نشيني وصف تركيبي
وكجاوه بفتح الكاف والجيم العربيتين المحفة وهي
بكسر الميم وتشديد الفاء با عديل على وزن فعيل
بالتركي دنكداش خودمي كفت اي كان يقول لمن
يعادله في المحفة الاخرى يا للعجب بفتح اللام
التعجبية وهو المسموع من الاساتذة والمستعمل
في السنة العرب كانه ينادي العجب منه على نهج قولهم
يا للماء وهو مبالغة في التعجب ومن قال وقد يكسر اللام
على ان يكون المنادي محذوفا يعني يا قوم ائتوا للعجب
اي للتعجب ينبغي ان يقال في شانه يا للعجب كه پياده كان
عاج بريد به بعض آلات الشطرنج التي تصنع من
عظم الفيل چون عرصه بالصاد المهملة يعني ميدان
شطرنج وقياس كلام العرب ان يقال في الشطرنج

بكسر



بكسر الشين لا بفتحها لان من نظائره في لغتهم وزنا وصيغة
وليس في كلامهم فعلل بفتح الفاء فوجب كسر الشين من
الشطرنج ليلحق بوزن جردحل وهو الضخم من الابل ومن
لم يعرف هذا التفصيل والتحقيق قال بكسر الشين وان اشتهر
بالفتح كذا في المستصفى على ان الكسر على لغة العرب وهذا الكتاب
فارسي ومصنفه عجمي بسر برد اي يقطعه فرزين مي شود
فسره المص بقوله يعني به ازان مي شود كه بود ثم رجع
الى كلام ذلك القائل و پياده كان حجاج مبتداء عرصه
باديه اي ميدان باديه را بسر بردند مثل السابق وتبر
بالتشديد وقد مر تحقيقه وتفصيله في الباب الاول في الحكاية
التي اولها هارون الرشيد وبيتا هناك خطا من اخطأ
وقال المحشي هنا وقد يخفف اصله بدتر فكانه نسي ما قدم
واخر شدند ولهذا وقعوا في الجدال قوله تر شدند خبر
المبتداء **قطعه** از من بكوي امر من كفتن كما عرفت
في قول المص تا بند مرد سخن كوي كوي وقد يحذف
ياؤه ووجه دخول الباء قد مر في قوله بكواي برادر بلطف
خوشي حاجي اصله حاج بالتشديد فقلب احد حرفي
التضعيف ياء كما في تقضي البازي وكسر الياء للاضافة
مردم كزاي بفتح الكاف الفارسي صفة مشبهة من
كزيدن ركب مع مردم والمعنى المراد بالتركي آدم
دلايجي ومن لم يعرف المراد قال يعني حاجي دل آزار
و مردم كزنده را كو بضم الكاف لعوني اصله كه او
استين خلق با زار بعد الالف مي درد بتخفيف الواو
على الاصل حاجي تو نيستي بل شتر ست اي حاجي از
براي آنكه مرهون بيچاره خار مي خورد و بار مي
برد بفتحتين فيه ايهام **حكايت** هندوي
بياء الوحدة نفط بفتح النون وسكون الفاء

والطاء المهملة عربي مشهور و بالتاء مقام الطاء فارسي
وترك اندازي بالياء المصدري ولفظ نفط انداز وصف
تركيبي مثل تيرانداز همي آموخت حكيمي گفت له ترا كه
خطاب للهندي خانه بلا اضافه نيين است بفتح النون
وكسر الياء الاولى الاصلية واما الياء الثانية مع النون
فلافادة النسبة وحصول الشيء مما دخلا عليه كما عرفت
في قول المص چه زنديش بازوبين چنگ والمعنى
ان لك بيتا من القصب ومن لم يعرف التحقيق والحق
قال خانه نيين آنست كه از ني ساخته شود وهذا مثل
قولهم خانه چوبين لبيت بني من الخشب الصرف وكذا
كلاه زرين وكرسيمين ونحوهما بازي نه اينست
فلا بد من رعاية المناسبة واصابة الحق ولهذا قال بيت
تا نداني كه سخن عين صوابست مگوي والا يكون عملك
كعمل الهندي المذبور من عدم مناسبة وآنچه داني كه نه
نيكوش جوابست مگوي تقديره نه نيكوست جوابش
مگوي اذ لا تصيب الحق وتضيع العمل فاذا عرفت
التحقيق الحقيق لا يذهب عليك قول من قال ولا يذهب
عليك ان هذا البيت قليل المناسبة لما قبله بل ينبغي
ان يقال المصراع الاول في حقه وان يقال المصراع الثاني
في حقنا **حكايت** مردي را درد چشم خاست
اي حدث لشخص وجع العين بيش بيطار بفتح
الباء وسكون الياء رفت لطلب العلاج قائلا كه مرا
دوا كن فلما طلب منه الدواء بيطار از آنچه در چشم
چهارپايان كردي اي يضع في عيون الدواب
در ديده او كشيد لان كحالته منحصر فيه كور بالكاف
العربي شد اي صار اعمى حكومت اي خصومت
بيش داور اي حاكم ويراد به القاضي بردند





لطلب لارش حاكم گفت برو نخاطبا الى البيطار
هيچ تاوان بالتاء الفوقانية اي ضمان نيست
عليه بقوله اگر اين خر نبودي بياء الحكاية بيش بيطار
نرفتي هذا صورة القصة ثم بين الحصة بقوله مقصود
ازين سخن آنست كه هركه نا آزموده را اي لرجل لم
يجرب كار بزرگ فرمايد با آنكه ندامت برد بفتحتين
نزديك خردمندان بخفت راي و سخافة الفكر منسوب
گردد بالكاف الفارسي **قطعه** ندهد فعل منفي
هوشمند فاعله وكسر الدال للاضافه روشن راي
وصف تركيبي بفرومايه اي دني الاصل كار هاي
خطير مفعول ندهد بوريا باف وصف تركيبي اي من
ينسج الحصير اگرچه في حد نفسه بافنده اسم فاعل من
بافتن بالتركي دوقيجي است لا يقرأ الهمزة للوزن
والا يجوز اثباتها كما عرفت في اوايل الكتاب ومن قال
يقرأ بوصل الهمزة للوزن والا يجوز اثباتها كما عرفت
في اوايل الكتاب ومن قال يقرأ بوصل الهمزة فكانه ظنه
لفظا عربيا نبرندش بالفتحات وسكون النون والضمير
راجع الى بوريا باف بكارگاه حرير اي الى الموضع
الذي ينسج فيه الحرير **حكايت** يكي از بزرگان
پسري بياء الوحدة شايسته بالشين المعجمة ثم
بالسين المهملة داشت اي كان لاحد من العظماء
ابن مقبول ومن قال يعني وله فلم يعرف معنى لفظ
پسر وفات يافت فاعله ضمير پسر پرسيدندش ضمير
المفعول راجع الى يكي كه بر صندوق تربتش
هذا الضمير راجع الى پسر چه نونسيم كما هو المعتاد
في قبور الكبار گفت آيات كتاب مجيد اي القرآن
بيش بالباء العربي يعني قدرش زياده و في بعض النسخ

شرف ورتبت بيش از انست فخ لاحاجة الى تقدير
قدر كرروا باشد بو چنين جايها نوشتن عللّه بقوله
كه بروز كار سوده بضم السين المهملة اسم مفعول
من سودن كردد بالكاف الفارسي اي يمحو و
من قال محو شد فلم يفرق المضارع من الماضي
وطايق برو كذرندا اي يمرّون عليه و سكان
جمع سك بروشا شند بالمعجمتين يعني تبول مي كنند
ومن قال بالمعجمة ثم بالمهملة فلم يعرف اللفظ فاين
المعنى اكر بضرورت چيزي مي نويسيد يشير الى
ان كتب شيء على صندوق القبر ليس بامر مهم اين دو بيت
كفايت مي كند والبيتان من لسان الميت **قطعه**
وه بفتح الواو و سكون الهاء لفظ فارسي مشهور
يستعمل في محل الاستغراب ولشهرته قرب من التركي
ولهذا ما تعرضنا ببيانه في الباب الثالث في الحكاية التي
اولها مال داري را شنيدم في قول المص وه كه كر مرده
باز كرديدي ومن لم يعرف الفارسي وظنّ انه محتاج
الى البيان نسي بيانه هناك لما بلغ هذا المقام قال ولعل
مقصوده من واه في مختار الصحاح اذا تعجبت من طيب
شيء قلت واها ما اطيبه هذا كلامه فتعجبتُ من كلامه فقلتُ
واه كه هركه قد مرّ بيانه في الباب الاول في الحكاية التي اولها
ملك زوزن في قول المص صلح با دشمن اكر خواهي هركه
ترا ومن لم يتعرض لبيانه هناك قال هنا بفتح الكاف
الفارسي و سكون الهاء الاصلي مقصوده من كاه
يعني هر وقت هذا كلامه ويليق ان نقول في حقه انه
اخر البيان من وقته كما هو عادته هركه يعني هر وقت
كه سبزه در بستان مرهون بدميدي بياء الحكاية يعني
كانت عادتي في مدة حياتي اذا ظهر النبات الاخضر





في البستان چه خوش شدي دل من هذا من لسان
الميت كما قلنا آنفا ومن قال في شرحه يعني اكر در بستان
دنيا هر زمان سبز من بدميدي يعني ان بسر من ظاهر شدي
فقد غفل عن السباق والسياق خاصة عن قوله
بكذر اي دوست تا بوقت بهار مرهون سبزه بيني
دميده بر كل من بكسر الكاف الفارسي **حكايت** پارسايي
بر يكي از خداوندان نعمت اي على احد من الاغنياء
كذر كرد اي مرّ به وديد كه بنده را دست و پا استوار
بضم الهمزة والتاء يعني محكم بسته و عقوبت مي كرد بالتركي
اشكنجه ايدر ايدي پارسا كفت اي پسر همچون تو اي
ملك مخلوقي را و هو عبده خداي عز و جل اسير حكم تو
كردانيده است و ترا بروي فضيلت نهاده است
فانه صيّرك سيدا و حاكما عليه شكر نعمت حق تعالى
بجاي آر امر من آوردن و چندين جفا روا مدار فانه
تجاوز عن العدل نبايد مضارع منفي من بايستن
بمعنى لا ينبغي وقول من قال كلام في موضع الاستفهام
يعني هل لا يحتمل و هل لا يجوز ان يكون الامر غدا في يوم
القيمة لا ينبغي ان ينفعه به كه فردا در قيامت اين بنده
از تو به بكسر الباء و سكون الهاء معناه شايع وقد مرّ
بيانه ومن قال هنا يعني بهتر ينبغي ان يقال له سكوتك
بهتر باشد وقد وقع في بعض النسخ از جهت انكه
مظلومست از تو حقش طلب مي كند ذلك العبد
و تو دران وقت مغلوب وي شوي الى هنا وجد
في بعض النسخ و شرمساري بالياء المصدري بري
بفتح الياء **مثنوي** بر بنده مكير خشم بسيار والمعنى
لا تغضب على العبد كثيرا جورش مكن و دلش ميازار
كلا الضميرين يرجعان الى بنده او را تو به ده درم خريدي

بياء الخطاب اخرنه بعذرت افر يدي لفظ آخر يستعمل في
لسان اهل الفرس للتاكيد والمبالغة اين حكم وغرور
وخشم تاچند ايها المولى المجازي هست از تو بزركتر
خداوند معناه بالتركي وارد رسندن اولورق افندي
اي خواجه ارسلان وآغوش وهما اسمان لعبد ين
كما يقال في التركي شير مرد وخوشقدم قربان ده وصف
تركيبي وكسر الهاء للاضافة خود مكن فراموش اي لاتنس
آموركا ومن صيرك آمرا ومن قال يعني قوت د سنده
خود فقد اخطاء در خبرست خبر مقدم از پيغامبر عليه السلام
كه بزركتر حسرتي در روز قيامت ظرف للحسرة آن
باشد كه بندهٔ صالح بهشت برند وخداوند فاسق را
بدوزخ وهذه الجملة مبتداء مؤخر **قطعه** بر غلامي
كه طوع بالفتح والسكون بمعنى المنقاد خدمت نشده
مرهون خشم بي حد مران نهي من راندن وطبرع
مرادف خشم بكسر في الكلام تاكيد كه فضيحت بود
برو ز شمار في يوم الحساب وهو يوم القيمة بنده
آزاد اي غير مقيد وخواجه در زنجير **حكايت**
كان محمد بن المنكدر اذا غضب على غلامه قال له اشبهك
بسيدك **حكايت** سالي بياء الوحدة از بلخ با شاميانم
سفر بود اي سافرت معهم وراه از حراميان در خطر
قافيه لسفر جواني ببدرقه وقد عرفت معناه في الحكاية
التي اولها زور آزمايي ومن اخطاء هناك اخطاء
هنا حيث قال اي بر سبيل قلاوزي همراه ما شده وصفه
بقوله سپر باز وصف تركيبي وكذا جميع المعطوفات
عليه من قوله وچرخ انداز معناه بالتركي زنبرك آتجي و
سلحشور لفظ مستعمل في اللغة الفارسية والتركية
وبيش زور اي زايد القوة كه بده مرد توانا اي بعشرة

رجال



رجال اقوياء كمان او بفتح الكاف الفارسي اي قوسه
زه بكسر الزاء المعجمة وسكون الهاء وتر القوس نكردندي
وفي بعض النسخ كردندي ومن اختاره فقد ضيع
المبالغة المقصودة بحسب المقام وزورآوران
جمع زورآور وهو وصف تركيبي بمعنى القوي
وكسر النون للاضافة الى روي زمين يراد به الدنيا
پشت او را اي ظهره در مصارعه بالتركي كورش
بر زمين نياوردندي فاعله ضمير زورآوران اما متنعم
اي ذو نعمت بود يعني كان اعتاد بالتنعم وسايه
پرورده بالتركي كولكه ده بسلنمش ومن اورد بدله
سايه پرور فقد غلط اذ معناه بالتركي كولكه بسليجي كما
تن پرور بالتركي تن بسليجي نه جهان ديده وسفر كرده
ولم يكن مجرب الامور رعد يراد به الصوت المطلق
مجازا كوس بالاضافة في اللفظين دلاوران جمع
دلاور بمعنى شجاع بكوش او نرسيده اي لم يسمعه وبرق
يراد به اللمعان مطلقا شمشير بالاضافة سواران جمع
سوار بمعنى راكب نديده بيت نيفتاده اي لم يقع
ذلك الشخص در دست دشمن اسير ومحبوس
بگردش بفتح الصلة وكسر الكاف الفارسي نباريده
بالنون النافية والباء العربية اي كان لم يمطر حوله
باران تير ولم يكن مجرب الحروب اتفاقا من واين دو كانا
ماشيين در پي هم بالتركي بر برينه ازدنجه دوان
صفة مشبهة من دويدن اي كنا في المسابقة و
المصارعة هر آن ديوار قديم كه پيش آمدي اي
كلما من جدار عتيق بقوت بازو بيفكندي فاعله ضمير
جوان وهمچنان درخت عظيم كه ديدي بزور سرپنجه
اي بقوة راس الكف بركندي بفتح الكاف العربي

وتفاخركنان كفتي لا غترار بقوته **بيت** بيل كو بضم الكاف
العربي بالتركي قفي ومن قال يعني كجاست فقد غفل
عن المعنى فانه بالتركي قانى ولابد ان يقال في حقه **ع** معني
نه اينست كي ميروي تاكتف بفتح الكاف وكسر الفاء
وبازوي عطف عليه وكسر الباء للاضافه مردان بيند
يريداني منهم شيركو كالسابق تاكف سرنيجه بالاضافة
كردان بفتح الكاف الفارسي صفة من كردا نيدن
والمعنى بالتركي ارسلان قفي تابنجه اوجي دوندرجي ابايي
كونه ومن اورد لفظ كردان مقام مردان وبالعكس
واورد لفظ كتف في المصراعين فلم يحقق لفظ المتن
فاين المعنى واغرب من هذا قوله وقد يروي كردان
بضم الكاف العربي جمع كرد بمعنى شجاع فانه من اين
ثبت عنده هذه الرواية ما درين حالت بوديم في
المشي كه دو هندوا زپس بالياء الفارسي سنكي
بياء الوحدة اي من وراء حجر سربر آوردند وكانا مختفيين
وراءه وآهنك قتال ما كردند كما هو عادة قطاع الطريق
در دست يكي چوبي ودر بغل ديكري وفي بعض
النسخ ان ذكر كلوخ كوبي بياء الوحدة فيهما وكلوخ كوب
بضم الكافين العربيين وسكون الخاء المعجمة والباء العربية
آلة ينكسر به المدر ومن قال وضمتي الكافين الفارسيين
والباء الفارسية فقد اخطاء مرارا في موضع اما اولا فان
لفظ كلوخ بضم الكاف العربية كما عرفت في الحكاية الثانية
اولها يكي از بندكان عمرو ليث وقد صرح به ذلك القائل
هناك فنسي ما قدمه هنا واما ثانيا فان لفظ كوب
من كوفتن بضم الكاف العربية كما صرح به ارباب اللغة
واما ثالثا فان لفظ كوفتن تبدل باء في مستقبلاته
والباء عربية في جميع المستقبلات نحو كوبد وكوبند





وسيركوب جوان را كفتم چه پايي بياء الخطاب من پاييدن
بالياء الفارسية يعني لاي شيء تتوقف **بيت**
بيار آنچه داري بياء الخطاب زمردي
بالياء المصدري وزور عطف على مردي كه دشمن
بپاي خود آمد بكور بالكاف الفارسي بمعنى القبر ومن
قال يعني بقبرش فقد زاد الضمير من عند نفسه تير وكمان
را ديدم از دست جوان افتاد لخوفه ولرزه بر استخوان
ومن اورد في المتن ديدم كه كمان از دستش بيفتاد
ولرزه بر استخوان افتاد فقد ارتكب لاستبدراك
وسوء الترتيب **بيت** نه هر كه موي شكافد بتير بلا واو
عاطفة في النسخ الصحيحة ومن قال اكثر النسخ التي
رأيناها بالواو فلم يعرف ان العبرة بالقوة لا بالكثرة جوشن
بسكون النون خاي وصف تركيبي من خاييدن والمجموع
صفة لقوله تير والمعنى بالتركي دكلدر هر كمكه قيل يارن جوشن
جينيجي اوله بروز حملهٔ جنك آوران بدارد پاي والمعنى
بالتركي جنك كتورنجيلر حملهسي قوتنده دوتراولا اياغني
چاره جز آن نديدم كه رخت وسلاح وجامه رها كرديم
لاجل الرجلين وجان بسلامت بدر برديم **قطعه**
بكارهاي كران بكسر الكاف الفارسي بمعنى الثقيل
ويراد به العظيم مرد بكسر الدال كارديده بسكون الراء
وصف تركيبي فرست قدمر في سبب التاليف
كه شير شرزه قدمر في آخر حكايت مشت زني در آرد
بزير خم بفتح الخاء المعجمة وتشديد الميم للوزن وفي
الاصل بتخفيفها وهو هنا بمعنى حلقة كمند جوان
اكرچه قوي بال وپيلتن باشد اي يكون عظيم الجثة و
ذا المهابة بجنك دشمنش از هول بكسلد مثل الخوف بكسلد
مضارع من كسيختن يستعمل متعديا وغير متعد وهنا

غير متعد بيوند اي ينقطع مفصله ومعنى المصراع الاخير
بالتركي دشمن جنكندن انك قورقودن اوزلوراكي
ومن لم يعرف معنى لفظ بيوند هنا قال في شرحه بفتح الباء
الفارسية قيد يقيد به رجلا لفرس يصنع به من الحبال
الشعرية في الاكثر نبرد بفتحتين بمعنى الحرب مبتداء بيش
مصاف قد مر بيانه في الديباجة آزموده اي عند المرء
الذي جرب الحرب معلوم است خبره چنانكه مسئله شرع بيش
دانشمند اي مثل معلوميتها حكايت توانكر زاده
را ديدم هذا حكاية ما راه المص بر سر كور بالكاف الفارسي
بدرش نشسته واهل الدنيا يظهرون آثار اموالهم في
قبورهم ويتفاخرون بها ولذلك قعد ابن الغني على قرابه
وبا درويش زاده مناظره ومباحثه در پيوسته
للتفاخر كه صندوق ضم الصاد المهملة فصيح وهو
ما وضع على قبر الميت تربت پدرم سنكين است
اي من الحجر وكتابت رنكين اي كتب عليه خط ملون
وفرش رخام بضم الراء المهملة انداخته والمراد كون
الرخام فراش الصندوق وخشت پيروزه بكسر الخاء
وسكون الشين المعجمتين اي اللبنة منه در رد ساخته
والمراد كون الرخام مرصعا به المزينة بكور پدرت
يخاطب ابن الفقير چه ماند بفتح النون من ماندن
اي لا يشبهه لانه استفهام انكاري ومن قال اي
كيف يشبهه فكانه لم يفهم المعنى كه خشتي دو فراهم آورده
بالتركي ايكي كرپج بر بره كتورلمش ومشتي خاك
اي كفا من التراب بر او كرده يعني ان ترابه قليل درويش
پسر بسكون الشين اي ابن الفقير اين بشنيد اي
هذا الكلام وكفت خاموش قد مر بيانه مع كونه ظاهرا
ومن قسره هنا بعد مضيه في مواضع متعددة بقوله





اسكت يستحق ان يقال في حقه اسكت كه تا پدرت
خطاب لابن الغني زير اين سنك كران قد مر بيانه
قربا برخود بجنبيده باشد يعني حتى يتحرك ابوك
بنفسه تحت الحجر الثقيل پدر من بهشت رسيده باشد
لخفة حمله كه در خبرست موت الفقراء راحة قبل الموت
اربعة موت الامراء وموت العلماء وموت الاغنياء
وموت الفقراء الاول فتنة والثاني ظلمة والثالث
حسرة والرابع راحة بيت خر كه كمتر نهند بر بسكون
الواو وي بفتح الواو بار اي الحمل بي بسكون الهاء
مقصور من راه آسوده تر كند رفتار ديكر
مرد درويش كه بار ستم بالاضافة في اللفظين
فاقه وفقر كشيد وليس عليه حمل من اثقال الدنيا
بدر مرك اي الى باب الموت همانا اي يشبه كه سبكبار
اي خفيف الحمل آيد والغني بخلافه كما قال وانكه در نعمت
ودر راحت واسايش كانه عطف تفسير زيست
ماض من زيستن مردنش زين همه يعني ان مفارقته
من هذا المجموع باسره شك نيست كه دشوار آيد لان فراق
الكثير عسير بهمه حال اسيري كه زبندي بياء الوحدة فيهما
برهد مضارع من رهيدن بهتر ش دان زاميري كه
كرفتار آيد حكايت بزركي را پرسيدم قد مر مثله
از معنى اين حديث كه اعدى ازيد واظلم عدوك
العدو فعول من العداوة وهو اسم جنس ولذلك صح
اضافة اعدى اليه لان اسم التفضيل يقتضي تعدد
ما اضيف اليه اذا كان معرفة نفسك التي بين جنبيك
والمراد بالنفس النفس الامارة لا المطمئنة وغيرها
كفت فاعل ضمير بزركي بحكم آنكه هر آن دشمن كه با وي
احسان كني دوست كردد اي يصير صديقا لك

مكر نفس را كه چندانكه مدارا بيش بالباء العربية كني
مخالفت زيادة كند وقيل ضرر العدو بالدنيا وهي فانية
وضرر النفس بالاخرة وهي باقية وقيل ضرر العدو بالروح
وضرر النفس بالايمان نعوذ بالله من ضررها **قطعه**
فرشته خوي والمعنى ظاهر وقد مر مرارا ومن قال خوي
بمعنى الخلق والعادة يعني ملك صفت وفرشته خوي
شود فقد ذهب على عادته من ايراد التكرار الغير
المفيد وتعريف الشيء بنفسه كما قال المص خوي بد
در طبيعتي كه نشست آدمي فاعل شود بكم بفتحتي باء
الصلة والكاف العربي خوردن اي بقلة الاكل وكر خوري
چو بهايم بيوفتي خطاب من اوفتادن بالواو وقد عرفت
انه بالواو وبلا واو ولغة چو جاد وهو بالا نماد له مراد هر كه
برآري مطيع امر تو شد لان الانسان عبيد الاحسان
خلاف نفس اي الامارة اذ هي المتبادرة عند الاطلاق
كه كردن كشد وفي بعض النسخ فرمان دهد چو يافت
مراد **جدال سعدي با مدعي در بيان توانكري
ودرويشي** يكي در صورت درويشان اي شخص
كان في صورة الفقراء نه بر سيرت ايشان اي لم يكن
على سيرتهم در محفلي ديدم نشسته بين الناس وشنعتي
الشناعة الفضاعة وقد شنع الشيء من باب ظرف
فهو شنيع والاسم الشنعة در پيوسته و دفتر شكايت
باز كرده اي كشفه و ذم توانكران آغاز شرع في مذمة
الاغنياء سخن بدينجا رسانيده في سوق كلامه كه درويشانرا
دست قدرت بسته است اي ليس لهم مال وتوانكرانرا
پاي ارادت شكسته اي لا يريدون العطاء **بيت**
كريمانرا بدست اندر درم نيست خداوندان نعمت را كرم
نيست كما عرفت مرارا





نيست قيل في الترجمة **بيت** كريم اولان كشيلرده درم
يوق • شولركم نعمتي وار در كرم يوق • مرا كه پرورده
نعمت بزركانم يصف المص نفسه اين سخن اي ذم
الاغنياء ناپسند وفي بعض النسخ سخت آمد كفتم اي
يار توانكران دخل مسكينان اند قد مر بيان الدخل في هذا
الباب في الحكاية التي اولها پارسا زاده ومن فسر هناك
كانه نسيه وفسره هنا بوجه آخر حيث قال والمراد بالدخل
في الكيس وغيره يعني المقر للخروج الى مصارفه وذخيرة
كوشه نشينان فان اموال الاغنياء تصرف اليهم محفوظة
لهم ومقصد زائران وكهف يراد به الملجاء مسافران
فان المسافرين يلتجئون اليهم ومتحمل باركران قد مر
مرارا قريبا وبعيدا ومن فسره بقوله اي ثقيل فانما هو
لكونه ثقيلا از بهر راحت ديكران واندا دست تناول
وهو مد اليد لاجل اكل الطعام آنكه مقصور من آنكاه
كما مر مرارا ومن قال بفتح الكاف الفارسي وسكون
الهاء الاصلي اي دران وقت كانه رآه في هذا الوقت
برند بفتحتين كه متعلقان من الاهل والولد وزيردستان
اي الذين كانوا تحت ايديهم بخورند من الطعام وفضله
مكارم جمع مكرمة بضم الراء ايشان با رامل جمع ارملة و
هي المرأة التي لا زوج لها كذا في درج اللغات ومن قال
جمع ارمل بفتح الهمزة وهو الرجل الذي لا امرأة له كذا في
مختار الصحاح فقد اسند اليه ما ليس فيه فان الجمع
غير مذكور فيه وپيران عطف على ارامل واقارب وجيران
جمع جار بتخفيف الراء والعجب ممن شرح كتاب كلستان
بلغة العرب فسره بقوله همسايه **رباعي**
توانكرانرا وقفست ونذر ومهماني في وزنه سكنة
والياء في الفا فيه مصدرية اي للاغنياء وقف ونذر

بالمال وضيافة لمكان تمنتهم زكوة وفطر واعتاق
وهدي بالفتح والسكون ما يهدي الى الحرم من النعم
وقرباني من التبرعات المالية تو كى بالفتح والسكون
سوال عن الوقت بدولت ايشان رسي كه تتواني بباء الجار
حزاين دو ركعت وان هم بصد پريشاني ماليا المصدري
اكر قدرت جود ست واكر قوت سجود اي كلتاهما توانكرا
را به ميتسر مي شود علله بقوله كه مال مزكى على صيغة
المفعول اي المال الذي ادي زكوته او المال المطهر دارند
ومن قال في شرحه اي مطهر باداء زكوة فقد غفل عن
المعنيين وقال في مختار الصحاح زكى ماله تزكية ادى
عنه زكوته وقوله تع وتزكيهم بها قالوا تطهرهم بها وجامه
پاك وعرض بكسر العين مصون اسم مفعول من الصيانة
اي المحفوظ ودل فارغ اي لهم هذا المجموع وقوت طاعت
در لقمه لطيف است وهذا مجرب وصحت عبادت در كسوت
نظيف من النظافة وهو النقاوة پيدا ست كه از معده
خالي چه قوت آيد اي يحصل واز دست تهي چه مروت
قافيه لقوت واز پاي شكسته چه سير آيد كالاول واز
دست كرسنه چه خير **قطعه** شب في الليل پراكنده
خسبد مضارع من خسبيدن بالتركي ياتمق واويمق
انكه فاعله بديد بفتح الباء الاصلي بمعنى ظاهر نبود وجه
بامدادانش يعني ينام على التشويش من لم يتبين له
وجه نفقته غدا مور كرد بكسر الكاف الفارسي آورد يعني
يجمع بتابستان اي في الصيف تا فراغت بود من هم المعاش
زمستانش اي في شتائه فراغت مبتداء بافاقه اي
مع الفقر نه پيوندد خبره اي لا يتصل ولا يحصل وجمعيت
بسكون التاء مبتداء در تنك دستي ظرفه صورت نه بندد
خبره بكي وهو الغني كحريمه وبي تكبيره الافتتاح عشا

بكسه



بكسر العين بسته لفراغ باله وديكري وهو الفقير منتظر
بكسر الظاء وكسر الراء للاضافة عشا بفتح العين ما يؤكل في
وقت العشاء ضد الغداء نشسته لعدم مساعدة اسباب
المعاش ووجود الحاجة الى تدبير الطعام لفقره هرگز
اين اي الفقير بدان اي الغني كي قد عرفته قريبا ماند
بفتح النون اي متى يشابهه ومن قال في شرحه اني يشابه
فلم يأت بمعناه حقيقته **بيت** خداوند روزي مبتداء
اي صاحب رزق بحق مشتغل خبره لفراغ قلبه عن امر
المعاش پراكنده روزي مبتداء ايضا پراكنده دل
خبره لاشتغال باله وتفرق حاله عبادت ايشان اي
الاغنياء بمحل قبول نزديكتر ست لكونها مقارنة لحضور
القلب كما قال كه جمعند وحاضر بحسب القلب نه پريشان
خاطر ثم فصل حال الاغنياء كه اسباب معيشت ساخته
اسم مفعول من ساختن والمراد ايجادهم واحضارهم
اياها ومن قال يعني مهيا فقد راد شيئا العدم علمه بالمعنى
وباورادجمع ورد عبادت پرداخته اسم مفعول
من پرداختن وهو بالتركي تمام اتمك واشه صورت
ويرمك وبتورمك وقوتورمق وفارغ اولمق وخالي
اولمق ومن قال يعني منتظم ومانوس شده فلم يأت
بمعنى من معانيه عرب كويد اعوذ بالله من الفقر المكب
من اكب بمعنى سقط على وجهه يقال كب على وجهه فاكب
وهذا من النوادر وان يكون فعل متعديا وافعل لازما
وفيه مبالغة حيث ان اكباب الفقير في فقره قد بلغ الغاية
بحيث عرض لصفته وهو الفقر ايضا ويحتمل احتمالا
مرجوحا ان يكون من اكب على كذا اي يفعله ويلزمه
ومن قدم هذا الوجه فقد رجح المرجوح ومجاورة
مفاعلة من الجوار عطف على الفقر من لا احب اي لا احبه

قوله على وجهه تاكيد كما في قوله تع مكبا على وجهه منه

بحذف العايد المنصوب وقيل اضيق السجون معاشرة
الاضداد ع روح را صحبت ناجنس عذابست اليم
و در خبرست الفقر سواد الوجه في الدارين وفي بعض
النسخ درويش بي معرفت نيا رامد اي لا يسكن
تا فقرش بكفر الجامد اي يصل اليه كه كاد الفقر ان يكون كفرا
وهذا وارد في الخبر ايضا ولما قلت هذه الادلة المعقولة
والمنقولة كفتا مجيبا نشنيدهٔ كه پيغامبر عليه السلام
كفت الفقر فخري فانه يدل على فضيلة الفقر كفتم في جوابه
خاموش فانك لا تدري معنى الحديث المذكور كه اشارت
خواجه عليه السلام بفقر طايفه است كه مردان ميدان
رضا اند ولهذا اضاف الى نفسه بقوله فخري اذ ليس
الفقر فخرا لكل احد وتسليم عطف على رضا وفي بعض
النسخ سير تير قضا وليس بعام كما قال نه فقرا نيان
كه خرقهٔ ابرار جمع ابرار وبار مثل اصحاب واطهار پوشند
كما في زماننا ولقمهٔ ادرار بكسر الهمزة اي لقمة وظيفه فروشند
مضارع من فروختن بمعنى البيع يعني لا ياكلون لقمة
وظايفهم بل يبيعون لزيادة حرصهم على المال رباعي
اي طبل بالتركي اي طاول والمراد به من يقول الكلام
رافعا صوته متصلفا بلند بانك صفته ودر باطن
هيچ اي بطنه حال بي توشه وزاد چه تدبير كني وقت
بسيج وهو بفتح الباء العربي او الفارسي او بكسرهما
وبالجيم العربي او الفارسي لغة مستعملة وقد يستعمل
بفتح الباء العربي والجيم الفارسي معناه بالتركي
سفر يراغي والمراد هنا قصد السفر وقد وجدنا هذا
التفصيل في بعض اللغات وصادفنا الاها لي
بكل الاستعمالات ومن ليس فارس ميدان الفارسية
وقع في الحيرة حيث قال في شرحه بالباء الاصلي موافقا

في الوزن



في الوزن لقوله هيچ ولكن قال في الصحاح الفارسي
بسيج بكسر الباء تهيئة الاسباب وقد صحح الباء والجيم
بالعربيتين في ذلك الصحاح وبالفارسيين في بحر الغرايب
واما سمعته من افواه الرجال فهو بسيج بفتح الباء العربي
والجيم الفارسي روي طمع از خلق بپيچ امر من پيچيدن
اي حرف شرط كما مر بيانه مردي بياء الخطاب تسبيح هزار
دانه بر دست مپيچ يريد المص بهذا الكلام انك تتصلف
في الافتخار بالفقر ولست بذاك المقام وقد وقع
في بعض النسخ هنا ما اوردناه من قوله درويش
بي معرفت الخ على ما وجد في بعض النسخ وانما اخترنا النسخ
التي وقع فيها تقديم ذلك القول لان ذلك المقام مقام
استدلال المص فالاحسن ايراد دليله هناك وهذا
المقام مقام الجواب عن استدلال الخصم فلا وجه
لايراد الدليل هنا فمن اختار النسخة التي وقع فيها
تاخير ذلك القول فقد آثر سوء الترتيب كما لا يخفى على المتامل
اللبيب واعلم ان في كلام المص اشارة الى التوفيق بين
الاحاديث الثلثة فان قوله عم الفقر سواد الوجه في
الدارين في حق من يشغله الفقر عن الطاعة بل يلقيه في
المعصية كما قال عم ان اشقى الناس من اجتمع عليه فقر
الدنيا وعذاب الاخرة وان قوله عم كاد الفقر ان يكون
كفرا في حق من لا يصبر عليه بل يتكلم بكلام يوجب الكفر و
قد ورد في الحديث القدسي من لم يصبر على بلائي ولم يشكر
على نعمائي ولم يرض بقضائي فليطلب ربا سواي وان
قوله عم الفقر فخري في حق من يرى الفقر تحليا بزي
الانبياء واذا عرفت هذا التحقيق المشار اليه في
كلام المص المؤيد بالاحاديث الاخر لم يبق لك حاجة
الى التوجيه البعيد الذي اورده من قال قال بعض

التصلف لاف زدن

مطلب في التوفيق بين الاحاديث التي وردت في الفقر مدحا وذما

المحققين معنى الحديث الاول اعني قوله الفقر سواد الوجه
في الدارين اظهار عدم خلو القلب عما خلقت عنه يد ومعنى
الثاني اعني قوله الفقر فخري خلو القلب ان يكون كفوا عدم
خلو القلب عما خلقت عنه يد هذا كلامه ثم ان المص تنزل وقال
ان امثالنا ليسوا من تلك الطائفة التي قلنا في حقهم مردان
ميدان رضا اند وليس لنا مال حتى يحصل لنا الثواب
بصرفه الى الخيرات كما قال عم نعم المال الصالح في يد الرجل
الصالح وليس امر معاشنا منتظما حتى يتيسر لنا العبادة
بفراغ البال بل في قلوبنا حب المال للفقر وسوء الحال
ولا فائدة منه المعاني فقال ونشايد جز بوجود نعمت
برهنه را پوشيدن ان كان معناه بالتركي اورتمك
فهو متعد وان كان معناه بالتركي كيمك فهو لازم اذ
متعديه پوشانيدن باد ر استخلاص گرفتاري كوشيدن
يعني لا ينفع شيء من الخيرات مثل ستر العري باعطاء اللباس
ومثل استخلاص الاسير والمحبوس الا بوجود النعمة ابناي
جنس ما را بيد فقراء الصوفية بپايه ايشان اي بمرتبة
الاغنياء كه رساند استفهام انكاري ويد عليا وهي يد
المعطي بيد سفلى وهي يد الفقير الآخذ چه ماند اي لا تشبهها
كما ورد في الخبر اليد العليا خير من اليد السفلى نه بيني حق
جل وعلا در محكم تنزيل يحتمل ان يراد بالمحكم معناه الاصطلاحي
الذي يذكره اهل الاصول او يراد به معناه اللغوي از نعمت
اهل بهشت خبر مي دهد كه اولئك لهم اي لاهل الجنة
رزق معلوم اي معروف حين يشتهونه على قدر غدو
وعشية فواكه بيان للرزق المعلوم او بدل منه جمع فاكهة
وهي ما يؤكل من الثمار تلذذا ورزق اهل الجنة انما يؤكل
للتلذذ لا لحفظ الصحة لاستغنائهم عنه في الجنة وهم مكرمون
لان الاكل الخالي عن الاكرام يليق بالبهائم ان رزقهم يصل





اليهم من غير تعب وسؤال كما عليه رزق اهل الدنيا في جنات
النعيم اي في جنات ليس فيها الا النعيم ووجه استدلال
المص بالاية على كون اليد العليا افضل ان لها رزقا معلوما
والرزق المعلوم ممدوح وصف الله تع اهل الجنة به تا بداني
كه مشغول كفاف قد مر بيانه في الباب الاول از دولت عفاف
وهو الكف عن الحرام محروم است وملك فراغت زير نگين
رزق معلوم بيت تشنگان را نمايد مضارع مجهول
اندر خواب اي في النوم همه عالم بچشم اي في عيونهم چشمه
آب لكمال حرصهم على الماء واحتياجهم اليه هر كجا كه سختي كشيده
مفعول مقدم لقوله بيني وتلخي چشيده عطف عليه را بيني
خود را بشره قد مر بيانه في حكايت زورآزمايي والباء هنا
للسببية در كارهاي مخوف انداز د لقفره وآز توابع ان
اي من لوازمه القبيحة نپرهيزد بفتح النون النافية وآز
عقوبت آخرت نهراسد اي لا يخاف وحلال از حرام
نشناسد قطعه سگي را گر كلوخي بپاء الوحش فيهما
بسر آيد بان يرمي عليه ز شادي بر جهد كين استخوانست
اي على هذا الظن وگر نعشي الباء للوحدة والنعش هو
الجنازة بكسر الجيم اذا كان عليه الميت واذا لم يكن عليه
ميت فهو سرير دو كس برد وش گيرند موهون لئيم
الطبع شحيح النفس پندارد كه خوانست اي يظن انه
طعام اما صاحب دنيا يعني مالك مال بعين عنايت حق
تعالى في اضافة عين الى عنايت لطف ملحوظ است اللحظ
هو النظر بمؤخر العين وبحلال الباء سببية از حرام
محفوظ ثم اراد المص بيان مضرات الفقر وطلب الانصاف
والاعتراف من خصمه فقال من همانا يعني فرضا كه تقرير
اين سخن نكردم المفروض هذا وبيان وبرهان نياوردم
عطف عليه انصاف از تو توقع دارم ثم اورد كلاما يقبله

المصنف فقال هرکز معنی هذا اللفظ کلفظ معلوم لشیوعه
ومن بتینه بقوله قیل بکسر الکاف الفارسی بمعنی اصلا
یعنی هیچ فقد اکثر الکلام ولا فایدة فیه هرکز وهیچ
ندیدی که دست دغابی الباء للوحدة ودغا هو الشخص
المزخرف الذی لا یطابق باطنه ظاهره یقال له بالترکی قلب
برکتف بفتح الکاف وکسر التاء وسکونها الظاهر بالفتح
بسته یا حرف عطف فی الفارسی بی نوایی بیاء الوحدة
ایضا در زندان نشسته محبوسا یا برده معصومی
در یعنی یاکفی بتشدید الفاء عرنی کما مر از معصم بکسر
المیم وسکون العین وفتح الصاد المهملتین موضع
السوار من الساعد ای الرسغ بریده الا استثناء
من الامور المذکورة بعلت درویشی بالیاء المصدریة
شیر مردان را بحکم ضرورت وفقر در نقبها بفتح النون
وسکون القاف یقال بالترکی تحریفا منه لغم کرفته اند
وکعبها سفته اسم مفعول من سفتن یعنی ان الرجال
الشجعان یحبسهم الناس فی المواضع الضیقة تحت
الارض ویقیدون ارجلهم بالحدید وتجرح کعابهم
او المعنی ان الناس یستعملونهم بالاجرة علی اعمال
حفر الارض وتجرح کعابهم بسبب الاعمال الشاقة فیها
ومن لم یعرف المعنی قال یعنی بسبب فقر در ورطها افتاده
است وبکریخته است تا کعبش مجروح وسوراخ
شده است ومحتمل است که درویش را نفس اماره
مطالبت کند ای المیل معه چون قوت بتشدید الواو
احصانش ای کفها عن الزنا نباشد للتوقان وقوة
المزاج بعصیان مبتلا کردد که بطن وفرج توامانند
التوام بفتح التاء المثناة الفوقانیة وسکون الواو ثم
بالهمزة المفتوحة بالترکی ایکز وفسره المص بقوله یعنی بطن

الوحی

ایضا





وفرج دو فرزند یک شکم اند لما فسره المص بتین المرام بقوله
مادام که این یکی معنی بطن برجاست بسبب کثرة الاکل
ان دکر یعنی فرج برپاست وقد وقع ما قلته من الاحتمال
شنیدم که درویشی را با حدث خبثی یرید به الزنا
بکرفتند ای الناس با آنک شرمساری بود بضم الباء
وسکون الواو ای وقع له الخجالة سزای سنکساری
شد ای استحق الرجم کفت ای مسلمانان زر ندارم
که زن کنم قد عرفت معناه فان قیل الظاهر من هذا الکلام
ان یکون ذلک الرجل عزبا ولا رجم للعزب فکیف یستحق
الرجم قلنا یجوز ان یکون له زوجة فی بلد اخر ولئن سلم
انه لا زوجة له وقت ارتکابه الزنا ولکن یجوز ان یکون
متزوجا فی الزمان الماضی فیستحق وقول الفقهاء لا رجم
للعزب لیس بمطلق بل للعزب الاصلی وقوت ندارم که
صبر کنم علی ترک الجماع چه کنم لا رهبانیة فی الاسلام
اشارة الی قول النبی عم لا رهبانیة ولا تبتل فی الاسلام
الرهبانیة بفتح الراء فعل الرهبان من مواصلة الصوم
ولبس المسوح وترک اکل اللحم والتعبد فی الغیران واما
التبتل فهو ترک النکاح والاعتزال الکلی عن النساء ثم اراد
المص بیان منافع الغنی فقال واز جملة مواجب سکون
بالاضافة جمع موجب کمساجد ومسجد وهو موضع الوجوب
وجمعیت درون عطف علی سکون که خداوندان نعمت
را ای للاغنیاء ثابت است قوله واز جملة مواجب
الخ خبر مقدم وقوله که خداوندان الخ صفة لقوله مواجب
یکی مبتداء آنست خبره والجملة مبتداء موخر للخبر المقدم
که هر شب صنمی بیاء الوحدة در بر یعنی الصدر کیرند
یرید به الزوجة الجمیلة او الجاریة الملیحة وهر روز جوانی
بالیاء المصدریة از سر کیرند یعنی یستانفون الشباب

وکان ذلک دین النصاری
کما قال الله تع فی سورة
الحدید وجعلنا فی
قلوب الذین اتبعوه
رأفة ورحمة ورهبانیة
ابتدعوها والرهبانیة
فی الآیة الکریمة بفتح
الراء وقرئت بالضم
کانها منسوبة الی
الرهبان
منه

كل يوم اي يصبحون كانهم شبان الجنان صنمي وصف
للسابق كه صبح تابان را دست از صباحت اي حسن
او بود لست اي الصبح المضيء يضع يده على جنبه فان
القلب في الجانب الايسر وهذه الهيئة كناية عن ذهاب الطاقة
وكمال الحيرة ومن قال يعني صبح روشن دست از جمال
او بر سينه نهاده است وهذا كناية عن تسليم حسنه
واظهار التحير من جماله فهو لم يعرف موضع القلب لانهم
الان يقال المراد من قوله دل هو الصدر والتعبير عنه
به لرعاية قافية السجع وسرو خرامان را باي جمالت في
كردست و باي لطف از و در كل بكسر الكاف بيت
نكون عزيزان يريد بهم العشاق فرو برده اسم مفعول
من فرو بردن چنگ بالجيم الفارسي يراد به مجموع الاصابع
سر انكشتها بسكون الراء للوزن كرده عناب رنك
فيه تخييل واشارة الى ان حمرة الانامل ليست بصبغ الحناء
بل ملونة بدم العشاق ومن قال بل بدم هؤلاء الاغنياء
العشاق فقد خص العام بلا مخصص كما لا يخفى محالست
بحسب العادة كه با وجود حسن طلعت او اشارة
الي صنم كرد بكسر الكاف الفارسي منا هي بفتح الكاف
الفارسي اي يستحيل منه عادة ان يدور حول المناهي
يا قصد تباهي بالياء المصدري وتباه يجئ بمعنى الطاغي
والفاسد والهلاك والردي كذا في كتب اللغات المعتبرة
ومن قال بمعنى الطاغي كذا في الصحاح الفارسي فقد قصر
في البيان كما هو شانه كند بيت دلي كه حور بهشتي ربود
و يغما كرد مرهون كي التفات كند بر بتان يغمايي بالتركي
يغماجي والمراد ان من تعشق بالجمال الاعلى لا يلتفت الى الادنى
سواء كان ذلك الجمال الاعلى في الزوجة او الامة ومن لم يعرف
معنى البيت قال واشار بقوله بتان يغمايي الى تلك الجواري

ز كردد

المبتية



المبتية الجميلة المتخرجة من دار الحرب بالنهب والغارة
شعر من موصولة كان تامة بين يديه اي قدامه
ما مدة اشتهى ضمير الفاعل راجع الي من رطب فاعل
كان والجملة الفعلية صلة الموصول والموصول مع صلته
مرفوع المحل على انه مبتداء والمعنى من وجد قدامه كلما
اشتهى رطب يغنيه مضارع اغنى والضمير البارز
راجع الي الموصول ذلك مرفوع محلا على انه فاعل يغني
وهو اشارة الي الرطب وهذه الجملة خبر المبتداء اي
الموصول مع الصلة عن رجم متعلق بيغني والرجم هو
الرمي بالحجارة وهو مضاف الى العنا قيد جمع عنقود
وهو بالفارسية خوشه انكور ويراد هنا عنقود الرطب
بقرينة المحل والمعنى المراد ان من كانت عنده امراة ذات
جمال وهو يجامعها كل وقت شاء لا يحتاج الى الجماع الحرام
اغلب اي اكثر تهي دستان اي الفقراء دامن عصمت
مفعول مقدم لقوله آلا يند في قوله بمعصيت آلا يند
مضارع من آلا يدن بالتركي بولشدرمق وچون سكان
كوسنه اي كالكلاب الجياع وفي بعض النسخ واغلب
كوسنكان نان ربايند مضارع من ربودن والنسخة
التي اخترناها انسب بالسياق بيت چون سك
درنده بتشديد الراء كوشت يافت نپرسد مرهون
كين شتر صالحست اي لا يسال انه ناقة صالح عم
يا خر دجال فالفقير الذي له شبق لا يحترز عن الجماع الحرام
بسيار مستوران بعلت درويشي اي بسبب الفقر
در عين فساد افتاده وعوض بالكسر والسكون كرامي
قد مر بيانه في هذا الباب في الحكاية التي اولها اعرابي را
ديدم ومن قال هناك في شرح منسوب كرام قال
هنا اي ثمين فقد كرر خطاءه فيصح ان يقال في شانه عرض

کرامي ببارد بکسر الدال زشت نامي داده بيت باگرسنگي
قوت پرهيز نماند بفتح النون مضارع منفي من ماندن
افلاس بکسر الهمزة وسکون السين المهملة مبتداء
عنان بسکون النون مفعول متقدم لقوله بستاند
في قوله ازکف تقوی بستاند فاعله ضمير افلاس والجملة
الفعلية خبره ولما ذکر المص ادلة رجحان الغنی علی الفقر
واجاب عن استدلال الخصم وذکر فوايد الغنی ومفاسد
الفقر وحصل الزام الخصم ولکن لم يکن منصفا الحال ساکتا
وشرع في مذمة الاغنياء وکما يحکي المص حالي که من اين سخن
بگفتم قد وقع عين هذه العبارات في سبب تاليف الکتاب
عنان طاقت درويش بالاضافة في اللفظين از دست
تحمل باضافة برفت ولم ينصف تيغ زبان بر کشيد
لقتالي في البحث واسب فصاحت درميدان وقاحت
متربيانه في حکاية قاضي همدان جهانيد بالجيم الفارسي
وبرمن دوانيد للغلبة وگفت چندان مبالغه در وصف
ايشان کردي وسخنهاي پريشان گفتي بياء الخطاب
للعتاب که وهم بسکون الهاء والميم يعني قوة واهمه
تصور کند في شانهم که اين طايفه يشير الی الاغنياء زهر
فاقه را ترياقند قال في مختار الصحاح الترياق بکسر
التاء دواء السموم فارسي معرب والدرياق لغة
فيه ويا کليد اي مفتاح خزينة ارزاق وليس کذلک
مشتي اند لفظ مشت بالضم والسکون يجيء لمعنيين
احدهما بالترکي يومرق والاخر بالترکي آوج وهو المراد هنا
والياء للوحدة اي طائفة قليلة وقول من قال وقد يقال
معناه انهم من اوضع المحقرات في انفسهم حيث خلقوا
من قبضة تراب غير مقبول بل غير معقول متکبر ومغرور
وصفان معجب بکسر الجيم مر في الحکاية التي اولها بريست





حکايت مي کند ونفور بفتح النون فعول من النفرة يعني
النافر مشتغل مال ونعمت طوحهم مفتتن اسم مفعول
من الافتتان وهو افتعال من الفتنة جاه وثروت
بمعنی الغنی کذا في المصادر وبمعنی کثرة العدد کذا في مختار
الصحاح که سخن نگويند الا بسفاهت قال في مختار الصحاح
السفه ضد الحلم واصله الخفة والحرکة ونظر نکنند بغير الا
بکراهت ثم ذکر بعض قبايحهم بحسب زعمه علما را بگدايي
بالکاف الفارسي والياء المصدري منسوب کنند اي
يقولون في حق العلماء انهم سائلون وفقرا را بي بفتح الباء
الصلة ثم بکسر الباء النافية سر وپايي يراد به العري معيوب
کردانند اي يقولون في حق الفقراء انهم قوم ليس
لهم لباس في راسهم ورجلهم بغرور مالي که دارند
وعزت جاهي که پندارند يعني يظنون انه في نفسه
مرتبة عظيمة وليس کذلک في الحقيقة برتر اي اعلی از همه
نشينند في المجالس وخود را از همه بهتر بينند في تصورهم
نه آن در سر دارند اي ليس في راسهم که بکسي سر دارند
اي ان يرفعوا راسهم للنظر الی الغير من شدة کبرهم ومن
قال اي لا يجوزون رفع الراس والالتفات الی الغير حتی
لا يتصورونه من شدة الغرور وفرط الکبر فلم يرفع
راسه الی جانب لمعني اصلا بيخبر في موضع الحال از
قول حکما که گفته اند مقول القول هذا اعني قوله هر که
بطاعت از ديگران کمترست وبنعمت بيشتر بالباء العربي
بصورت توانگرست وبمعنی درويش بيت
گر بي هنر بمال کند فاعله ضمير بي هنر فخر مفعوله بر حکيم
اي علی اهل الفضل کون بالکاف العربي وسکون
النون في الاصل بمعنی الدبر وکسر النون هنا للاضافة
خرش مبتدأ اللفظ اعني کون خر کناية عن کمال التحقير

ابن سعدي

شايع في استعمال الاعجام شما وامر من شمودن وفي
بعض النسخ شمارد فعلى هذا ضمير حكيم اگر كاو عنبرست
هذا مبني على ما زعم بعضهم من ان العنبر روث بقر بحري
كفتم مذمت ايشان اشارة الي الاغنياء روا مدار كه خدا وندان
كرم‌اند اي هم اصحاب الكرم كفت خطا كفتي كه بندهٔ درم‌اند
بكسر الدال وفتح الراء اي هم عبيد الدرهم چه فائده كه ابر
آذر ند لفظ اذر بالمد والذال المعجمة اسم للشهر الاخير
من الشهور الثلثة الربيعية او الخريفية والثانية في
تاريخ الفرس وقول من قال اسم للشهر الاخر من الشهور
الثلثة الخريفية فانما يصح في تاريخ الجلالي ويجي بمعنى النار
مرادفا للفظ اتش وهو ليس بمراد هنا بركس نمي بارند
مضارع منفي من باريدن واسناده الي ابر مجاز مرسل
من قبيل ذكر المحل وارادة الحال واستعمل هذا اللفظ
متعديا مجازا والمتعدي حقيقة بارانيدن ومن قال بالاشتراك
فقد اتي بشيء لم يذكره ارباب اللغة وقد مر مثله منه في حكاية
دزدان عرب في قول المص ابر اگر اب زندگي بارد فقد ذكر
وچشمهٔ افتاب‌اند عطف على ابر اذر بركس نمي تابند من
تابيدن بمعني الاشتعال هنا وبر مركب استطاعت
سوارند اي لهم استيلاء على النزوع والقدرة وليكن
رانند فلا انتفاع للناس بهم قدمي بفتحتين وياء
الوحدة بهر بالفتح والسكون خداي تع اي لاجله نمي نهند
ودرمي فقد مر بيانه آنفا بي من بتشديد النون بمعني المنة
واذي بمعنى الاذية ندهند وهم غافلون عن قوله تع لا تبطلوا
صدقاتكم بالمن والاذي ومالي بمشقت فراهم آرند اي
يجمعون وبخست بكسر الخاء المعجمة وتشديد السين
المهملة نگه دارند اي يحفظونه وبحسرت بگذارند اي
عند الموت وحكما گفته‌اند سيم بخيل از خاك وقتي بر

آيد



آيد اي يخرج كه وي در خاك رود اي لا يخرج مال
البخيل من موضع دفنه الا حين يدفن هو في الارض
برنج بفتح الباء الصلة وسعي بسكون العين
كسي نعمتي بياء الوحدة فيهما بچنگ بالجيم الفارسي
آرد اي يحصلها دگركس اي الوارث آيد وبي سعي و
رنج بردارد اي يرفعه ويتملك به گفتم في جوابه
بر بخل خداوندان نعمت وقوف نيافته الا بعلت
گدايي بالياء المصدرية اي بسبب السوال وربنه
هر كه طمع يكسو نهد يعني ترك كريم وبخيلش
يكسان ننمايد مضارع مجهول من نمودن
ثم اورد في مقام التعليل قوله محك بفتح الميم مشهور
وكسرها لغة وتشديد الكاف اصل وتخفيفها فرع
داند زر چيست اذ به يظهر خلوصه ورداءته وگدا
داند كه ممسك كيست خانه محل للاغنياء گفتا في رد
كلامي بتجربت ان مي گويم هذا القول كه متعلقان بكسر
اللام يراد به الخدام بر در اي على الباب بدارند
مضارع من داشتن اي ينصبونهم على الباب غليظان
اي الذين قلوبهم شديدة وابو كمارند بضم الكاف
الفارسي مضارع من كماشتن بالتركي اصمرلمق
كذا في مختار الصحاح وقومق بمعني قويمق ويومك
وطيشرمق كذا في بحر الغرايب وحواله ايتمك وانما نق
كذا في لغة قرع حصاري ومن قصر على الاول فقد قصر
تا باز بمعني الطريق هنا وكسر الراء للاضافة عزيزان
ندهند اي يمنعونهم من الدخول ودست بر سينهٔ
صاحب تميزان نهند للرد وگويند كس درسراي
نيست اي ليس احد في البيت وبحقيقت راست
وصحيح گفته باشند اجبته بقوله

انوا كه عقل وهمت وتدبير وراي نيست مرهون
خوش كفت پرده دار معناه اللغوي بالتركي
پرده دوجي والمراد به الحاجب كه كس در سراي
نيست ولما بالغ الخصم في مذمة الاغنياء وكان
بعض كلامه ظاهر الدفع وبعضه محتاجا الى البيان
سكت عن بعضه وتعرض بدفع بعضه فقال كفتم
اين حركت اي نصب البواب على الباب بعذر انكه از
دست بكسر التاء للاضافه متوقعان بكسر القاف المشددة
اي الذين يرجون شيئا بجان آمده اند كناية عن كمال الضجر
واز رقعه كدايان بفغان سجع ومحال عقلست كه اكر
ريك بالكاف الفارسي بمعنى الرمل بيابان در بضم
الدال وتشديد الراء في الاصل جمع درة وهي اللؤلؤة
كذا في مختار الصحاح وخففه هنا للقافية شود وبتصدق
بيت
مها چشم كدايان پر بضم الباء الفارسي شود
ديدهٔ اهل بكسر اللام طمع بسكون العين بنعمت دنيا باشباع
كسرة التاء پر نشود همچنانك بسكون الكاف للوزن
چاه بسكون الهاء بشبنم فذلكه لا يقتضي بخلاف حاتم
طائي كه بيابان نشين وصف تركيبي بود لم يكن من سكان
البلاد اكر در شهر وفي بعض النسخ اكر شهري بودي
از دست كدايان بيچاره وعاجز كشتي وفي بعض النسخ
شدي وجامه از تن او پاره بالتركي يمه وكسك ورشوت
وحصه وقد يستعمل بمعنى پاره پاره بل يجعل مخففا منه ووقع
في بعض النسخ چنانكه در مطايبات اي اللطايف كفته است
بيت
درمن منكر بكسر النون للوزن تا ديكران چشم ندارند
اي كار دست كدايان نتوان كرد ثوابي لما اجابه المص
كفتا اي الخصم كه من بر حال ايشان رحمت مي برم لان لهم
مالا ولا يشترون به ثوابا كفتم نه كه بر مال ايشان حسرت

مي خوري



مي خوري لجوهك ما درين كفتار في المباحثة وهر دو بهم
المعنى بالتركي براكيمز برمن كرفتار واي اسير ومقيد هر بيذقي
كه براندي في بساط البحث بدفع ان بكوشيدمي وكذا
وهر شاهي كه بخواندي بفرزين بپوشيدمي اي كلما
غالبني غلبته تا نقد كيسهٔ همت همه درباخت بسكون
الخاء والتاء ماض من باختن يريد انه صرف الكل وافنا
وتير جعبه بالتركي تركش حجت را همه بينداخت قطعه
هان بسكون النون لفظ يراد به التنبيه ونيستر با فهم
ولا تغفل كما في قول مولانا الرومي بيت كفت هان اي
سخره كان كفت وكو وعظ وكفتار زبان وكوش جو
ومن قال بمعنى حاضر باش في الاشهر وقال في المشكلات
بمعنى اعلم وظن ان بين المعنيين منافاة يحتاج الى التنبيه
تا سپر نشكني خوفا از حمله بفتح الحاء المهملة وسكون الميم
فصيح مرهون كو را اصله كه او را اشارة الى فصيح خزان
مبالغهٔ مستعار نيست وليس للفصيح ملك فصيح
دين ورز بفتح الواو وسكون الراء المهملة والزاء
المعجمة امر من ورزيدن ومعرفت عطف عليه كه سخن
دان بكسر نون دان للاضافه سجع كوي بسكون
العين والاضافة من قبيل اضافة الموصوف الى الصفة
كلاهما وصفان تركيبيان بود وسلاح دار داي لم
سلاح على باب القلعة ومن قال يعني يظهر السلاح
على باب القلعة فلم يأت بمعنى اللفظ وكس در حصار
نيست وليس في داخلها احد عاقبة الامر دليلش
بالدال المهملة نماند لاثبات مدعاه ذليلش بالذال
المعجمة من الذل بالضم كردم وغلبتم دست تعدي
وهو مجاوزة الشيء الى غيره دراز كرد الي وبيهوده
قد مر بيانه في الحكاية التي اولها بر بالين تربت يحيى پيغامبر

في قول المص دماغ بيهده بخت وخيال باطل بست
ومن بينه هناك بقوله المصراع المذكور في شانه ويقال
ما قاله بل مجموع هذا القول اعني هر نه كفتن آغاز لفظ كرد
معقدر وسنت بالضم والتشديد اي سترع جاهلاست
كه چون بدليل فرو ماند ولم يقدروا على اتيان الدليل
سلسلة خصومت بجنبانند اي يحركونها چون اي مثل
آزر بالمد وتقديم الزاء المعجمة على المهملة اسم لابي ابراهيم
النبي عليه السلام بت تراش وصف تركيبي صفة لقوله
آزر يعني همچون آزر صنم تراش كه بجنت با پسر اي ابراهيم
عم بر نيامد ولم يغلب عليه بجنك بر خاست قام الى الحرب
كه قال الله تع لئن لم تنته لارجمنك اول الايه قال اراغب
انت عن الهتي يا ابراهيم لئن لم تنته لارجمنك واهجرني مليا
اي قال آزر لابراهيم عم حين نهاه عن عبادة الاصنام
اراغب انت الايه قابل لطفه بالغلظة وصدر كلامه بالهمزة
لانكار نفس الرغبة ثم هدده بقوله لئن لم تنته عن مقالك
فيها او الرغبة عنها لارجمنك اي بلساني يعني الشتم
والذم او بالحجارة حتى تموت او تفر مني دشنام داد
سقطش كفتم قد مر معناهما كويا نم دريد زنخدانش
كو فتم اذ جواء ستيئة سيئة مثلها قطعه او در من
ومن در و فتاده بالمواخذة خلق از پي بفتح الباء الفارسي
مادوان وخندان صفتان مشبهتان اي دونده وخنده
كنند للدويه والتعجب انكشت مبتداء وكسر التاء للاضافة
تعجب وكذا كسر الباء جهاني اي الخلق والياء للنسبة
از كفت وشنيد ما بدندان خبر المبتداء اي الخلق
يتعجبون من كلامنا ويضعون اصابعهم في اسنانهم
استعجابا واستغرابا القصه موافقة مفعول مقدم
بر ديم ومصدر مضاف الي مفعوله وهو اين سخن يعني





ان الغني افضل ام الفقير مبني قاضي برديم ليحكم بيننا
بالعدل وبحكومت قاضي عدل راضي شديم تا حاكم
مسلمانان مصلحتي بكويد ويجتهد ودر ميان توانكران
ودرويشان فرقي بكويد ترجيح احدهما قاضي چون
هيئة ما بديد بكسر الباء الصلة ومنطق مصدر ميمي
بمعنى النطق براد به هنا حاصله اي كلام ما بشنيد
فان القاضي استماع كلام الخصمين سر بجيب تفكر
فرو برد لان المبحث محل تأمل وبعد از تأمل بسيار
سر بر آورد اي رفع رأسه للجواب وكفت مخاطبا
الي اي آنكه توانكران را ثنا كفتي ومدحتهم وبر درويشان
جفا روا داشتي وقدحتهم بدانكه هر جا كه كلست
خارست وكذا بين الفقراء صابر وجزيع وبا خمر
خمارست وبر سر كنج مارست وآنجاكه در بالضم و
التشديد قد مر بيانه قريبا وكسر الراء للاضافة شهوار
قال صاحب بحر الغرايب الجونك بغايت ايري وايوي
كمال اصفهاني بيت كفتا چو تو خزينهٔ زر و كهر نه
من نيز بحر لولوي شهوار نيستم ومن قال في شرحه
هو الدر الصافي الثمين كذا في بحر الغرايب فقد افترى
نهنك قد مر بيانه في الحكاية التي اولها مشت زني را
في قول المص غواص كر انديشه كند كام نهنك من
اهمل هناك مع كونه موضع البيان شرح هنا كانه
وقع هذا اللفظ اولا وقصر في بيانه فارجع البصر
الي ما ذكرناه هناك مردم خور ست فانية لقوله
شهوار لذت عيش دنيا مبتداء لدغة بسكون الدال
المهملة وفتح الغين المعجمة بمعني كزيدن اجل در پس است
المجموع خبره ونعم بكسر النون جمع نعمة بهشت را ديوار
مكاره جمع مكروه در پيش بالباء الفارسي فيهما كما قال عم

حُفّت الجنة بالمكاره والنار بالشهوات بيت جور
دشمن چه كند كو نكشد طالب دوست فيه تقديم
وتأخير تقديره اكو طالب دوست جور دشمن را نكشد
چه كند گنج ومار وگل وخار وغم وشادي بهمند بالفتحات
ثم نور القاضي نظر نكني در بستان يعني الا تنظر الى
البستان كه بيد مشك بسكون الدال اسم لنوع من
شجر الخلاف طيب الرائحة است وچوب خشك ثم
شرع القاضي في تحقيق محل النزاع همچنان در زمرۀ
اي جماعة توانگران شاكرند وكفور بفتح الكاف ضد
الشاكر ودر حلقۀ درويشان صابرند وضجور
فعول من الضجر ضد الصابر بيت اگر ژاله هر قطرۀ
يعني اگر قطرۀ ژاله در بتخفيف الراء للوزن شدي
بياء الحكاية چو مخفف من چون اي مثل خرمهره قال
صاحب بحر الغرائب كوزبو نجغى كه قتر ومركبه دقولر
بازار از وپر شدي لكثرته مقربان بفتح الراء المشددة
حضرت حق عز وجل توانگرانند درويش سيرت
اي المقربون عند الله من الاغنياء هم الذين يكونون
اغنياء بالمال وفقراء في الاحوال ودرويشانند توانگران
همت اي المقربون عند الله من الفقراء هم الذين يكونون
فقراء بالمال واغنياء في الافعال بان لا يظهر واعند الناس
فقرهم بل يتصدقون كما قيل السخاء في القلة اي الفقر
مهين بكسر تين لغة مستقلة مرادف مهتر وكسر النون هنا
للاضافة توانگر آن آنست كه غم درويشان بخورد ولا
يشتغل باكل الاطعمة لاجل نفسه وبهين بكسرتين لغة
مستقلة مرادف بهتر ومن قال في شرحه نقلا من غيره
مهين تفضيل مه وبهين تفضيل به فقد وهم لان وضع
الياء والنون ليس للتفضيل بل للنسبة كما بيناه في اول

الكتاب



الكتاب في قول المص چه زنديش باز روبين چنگ
درويشان انكه كم بالضم والتشديد لفظ عربي
توانگران نگيرد للالحاح في السؤال قال الله تع ومن
يتوكل على الله فهو حسبه اي كافيه اول الاية ومن يتق الله
يجعل له مخرجا ويرزقه من حيث لا يحتسب يروى
ان سالم بن عوف مالك الاشجعي اسره العدو فشكا
ابوه الى رسول الله عم فقال اتق الله واكثر قول لا حول
ولا قوة الا بالله ففعل فبينما هو في بيته اذ قرع ابنه الباب
ومعه مائة من الابل غفل عنه العدو فاستاقها رباعي
چه نادان بود مردم مكتسب كه از بهر روزي شود
مضطرب ندانند كه دادار هفت آسمان ويرزقه
من حيث لا يحتسب قال بعض المشايخ التوكل محله القلب
والحركة بالظاهر لا تنافي التوكل بعد تحقق العبد ان التقدير
من قبل الله تع وعن انس بن مالك قال جاء رجل على
ناقة له فقال يا رسول الله ادعها واتوكل على الله فقال عم
اعقلها فتوكل على الله قال صاحب المثنوي بيت گفت
پيغامبر باواز بلند با توكل زانوي اشتر ببند پس روي
عتاب از من بدرويش كرد يشير الى ان القاضي
خطاء في ترجيح الاغنياء على الفقراء مطلقا وعاتبني
في اطلاقي ثم توجه وجه العتاب الى خصمي وگفت اي كه گفتي
توانگران مشتغل بمناهي اند اي هم مشتغلون بالبطالات
ومست ملاهي ثم قال القاضي محققا للمحل نعم بفتحتين
طائفۀ الهمزة للوحدة چنين كه گفتي هستند قاصر همت
وكافر نعمت وصفان تركيبيان ومن قال بالاضافة
فقد اخطأ ببرند مال را بخزينه وبنهند اي يرفعون
المال ويضعونه في خزائنهم ونخورند وندهند اي
لا يتصدقون اگر بمثل بالفتحات يعني مثلا باران نبارد

حق تعالى

بالنون النافية اي وقع القحط وفي بعض النسخ ببارد
بضم الباء الاولي وهو بعيد ومن اختار فقد اختار
المرجوح يا جهان طوفان بوارد بكثرة المطر وهو ضد
القوننة با عتماد مكنت خويش بالاضافة اي قدرة المال
ازمحنت درويش المحنة واحدة المحن التي يمتحن بها
الانسان من بلية نپرسند ولا يتفحصون احواله واز
خداي نترسند وكويند بيت كر از نيستي ديكري
شد هلاك مرهون مرا هست اي المال بط بالتخفيف
للوزن رازطوفان چه باك اذ لا يغرق شعر
وراكبات اي رب نساء راكبات ولاعتماده علي الموصوف
نصب نياقا علي المفعولية جمع ناقة في هوادجها حال من
المفعول اي حال كون تلك النياق في هوادجهن اي تحتها
وهي جمع هودج وهو المحفة مادامت المرأة فيها وضمير
هوادجها راجع الي راكبات لم يلتفتن بفتح نون الجمع جواب
رب الي من متعلق به غاص اي انغمس في الكثب
بضمتين جمع كثيب وهو الرمل المجتمع بيت دونان
جمع دون چو كليم خويش بيرون بردند اي اخرجوا
من الماء كويند چه غم كر همه عالم مردند وليس لهم هم
انفسهم قومي بدين صفت كه بيان كردم كما انك تقول
به وتحكم علي كلهم بهذا الحكم وليس كذلك بيّنه بقوله وطائفة
ديكر من الاغنياء خوان نعمت قد مر بيانه في اول الكتاب
ومن لم يتعرض به هناك مع انه موضع بيانه قال هنا في
الصحاح الفارسي خوان بمعني النعمة ولعله اراد به هنا
السفرة هذا كلامه فاذا نظرت فيما ذكرناه هناك تعرف
ان ما نقله من الصحاح الفارسي غير صحيح وصلاي كرم
درداده لفظ در صلة وفي بعض النسخ ودست كرم
كشاده وميان بخدمت بسته وابرو بتواضع كشاده





مقابل بسته طالب نامند ومغفرت اي يطلبون ان
يذكروا بالخير ويغفر لهم وصاحب دنيا وآخرت وقع
في اخبار المشايخ خير الاعمال ما اوجب الاجر چون
بندكان حضرت پادشاه عالم من جملة كلام القاضي
مويد من عند الله وصف لقوله پادشاه مظفر و
منصور علي الاعداء صلة منصور مالك ازمة جمع زمام
الانام اي يطيعه جميع الناس حامي اسم فاعل من
الحماية وهي الحفظ ثغور بضمتين جمع ثغر بفتح الثاء
المثلثة وسكون الغين المعجمة وهو موضع المخافة بالفارسية
دربند وسرحد وآنجا كه بيم بود از دشمن وقيل المراد
بالثغور الفروج اي حافظ فروج بلاد الاسلام
وارث ملك سليمان قد مر هذا اللفظ بعينه في مدح الملك
اعدل اسم تفضيل ملوك الزمان هذا مدح معتدل مظفر
الدين قد مر هذا ايضا ابو بكر سعد اي ابو بكر بن سعد
ادام الله ايامه اي اطال عمره ونصر اعلامه بالفتح جمع
علم بفتحتين قطعه پدر بجاي پسر لفظ جاي مقحم هرگز
اين كرم نكند موهون كه دست جود تو با خاندان قد مر
بيانه آدم كرد يعني انك اشفق باولاد ادم من آبائهم
خداي بسكون الياء مبتداء خواست كه بر عالمي بفتح
اللام وياء النسبة ببخشايد مضارع من بخشاييدن
بمعني الرحمة اي اراد الله تعالى ان يرحم جميع الذين هم
منسوبون الي العالم ترا برحمت خود پادشاه عالم كرد
فان كونك سلطانا علي الناس رحمة عليهم قاضي چون
سخن بدين پايه رسانيد اوصل الكلام الي هذه المرتبة
واز حد قياس ما است مبالغه دركذرانيد اي حكم بالاعتدال
بمقتضاي حكم قضا اي بموجب حكم رضا داديم وقبلناه
واز ما مضي دركذشتيم اي تجاوزنا عنه وبعذر ماجري

وفي بعض النسخ وبعد از محاكا مخفف من محاكاة معناه
بالتركي حكايتلشمك راه مدارا بضم الميم مخفف مدارة
وهي المداجنة والملاينة كرفتيم قال عليه السلام امرت
بمداراة الناس وسر مفعول نهاديم بتدارك تلافي
مافات وتداركه بر قدم بكدكر نهاديم للاعتذار وبوسه بر
سر وروي همه كردا ديم اي قبل كل واحد منا رأس الاخر
ووجهه وختم سخن بر ين دو بيت بود اي ختمت الكلام
بهذين البيتين ونصحت فيهما للطائفتين **قطعه**
مكن ز كردش كيتي بالكاف الفارسي فيهما شكايت مفعول
مكن اي درويش علة النهي بقوله كه تيره بختي بياد الخطاب
وتيره بخت وصف تركيبي اكر هم بالفتح والسكون مرادف
مع وقد يراد به الاستمرار ومن قال معجم زيد للتاكيد في
معنى الكلام تقول غير عالم بمعنى الكلام بر اين نسق بفتحتين
مردي بضم الميم خطاب من مردن توانكرا بالالف في
آخره للنداء چو دل ودست كامرانت هست معناه
بالتركي چوسنك مراد سورجي الك وكوكلك وار در نخور
ونخش بالباء الاصلية اي كل بعض مالك واعط بعضه
ومن اورد عبارة المتن نخور وبخش بالبائين اصلية
وزائدة وصحح القراءة بقوله بقراء بسكون الخاء وضم الواو
للوزن وبين المعنى بقوله اي كل الطعام الحلال واعط
ما فضل منك للفقراء فقد اخطاء في الموضعين اما الاول
فقد اخرج اللفظ عن الوزن المعقول والنهج الموزون
واما الثاني فقد قيد المطلق وخصص من غير مخصص
وقد وقع في بعض النسخ نخور نبخش بغير العاطف
كه دنيا واخرت بردي بضم الباء اي حصل لك حظ
من الدنيا ونصيب من الاخرة **باب هشتم**
**در آداب صحبت** الآداب جمع ادب وهو اجتماع خصال





الخير والاديب هو الذي اجتمع فيه تلك الخصال وقد يطلق
على معلم الادب والصحبة بمعنى المصاحبة **حكمت**
مال بسكون اللام مبتدأ از بهر آسايش اي لاجل استراحة
عمرست خبره نه عمر از بهر كرد بكسر الكاف الفارسي اي
جمع كردن مال اي لبس العمر لاجل جمع المال عاقلي
بياء الوحدة را پرسيدند فلما يوجد في بعض النسخ پرسيدم
كه نيكبخت كيست وبدبخت چيست وقد يستعمل چيست
بمعنى كيست كفت نيكبخت انكه خورد بسكون الراء
والدال ماض من خوردن وكشت بكسر الكاف العربي
من كشتن بمعنى الحرث اي طرح البذر وبدبخت انكه مرد
بضم الميم اي مات وهشت بكسر الهاء اي ترك ماله
مكن نماز اي لا تصل بر آن هيچكس على شخص
شيخ كه هيچ نكرد اي لم يعمل عملا ينفعه علة النهي بقوله كه
عمر در سر تحصيل مال كرد ونخورد اي صرف عمره لتحصيل
المال ولم ينتفع به **پند** موسى عليه السلام قارون
را نصيحت كرد قائلا كه احسن امر من الاحسان
كما احسن الله اليك اي احسن الى عباد الله باداء
الزكوة والصدقة كما احسن الله اليك بعلم الكيمياء
نشنيد يعني لم يقبل قوله وعاقبتش شنيدي قد مر
بيانه في قول المص قارون هلاك شد كه چهل خانه كنج داشت
ومن اخر بيانه فلم يحسن وقول المص هنا شنيدي يحسن
سبق بيانه **قطعه** انكس كه بدينا ر ودرم خير نيندوخت
اي لم يكتسب الثواب بهما سر عاقبت اندر سر دينار ودرم
كرد اي صرف رأسه فيهما خواهي حرف الشرط مقدر متمتع
شوي اي ان كنت تريد ان تنتفع از نعمت دنيا جزاء الشرط
هذا عني با خلق كرم كن كه خدا با تو كرم كرد كما قيل **شعر**
اذا جادت الدنيا عليك فجد بها ۞ على الناس طرا انها تتقلب

فلا الجود يفنيها اذا هي قبلت ولا البخل يبقيها اذا هي ندبت
بمالم بجود ولا تمنن نهي من المنة وتعليل النهي قولهم فان الفايع
اليك عايد وتقديم الجار للحصر والسجع والمص فسره بقوله
يعني ببخش بضم الباء الرابع وعطا اي العطية ده بكسر
الدال وسكون الهاء امر من دادن ومنت منه بفتح الميم
النافية وكسر النون وسكون الهاء نهي من نهادن
كه فايع ان بتو بازمي كردد قطعه درخت كرم هركجا
بيخ كرد بالباء العربي اي نبت وصار محكما كذشت از فلك
شاخ وبالاي او فان آثار الثواب ترتقي الى العرش كرا ميد
واري بتشديد الميم كز واشارة الى درخت بر بمعنى الثمرة
خوري بياء الخطاب فيهما بمنت منه كامر انفا اره بفتح الالف
وتشديد الراء آلة معروفة بربای او اي لا تقطعه بها يعني
لا تبطله بالمنة كما قال الله تع يا ايها الذين آمنوا لا تبطلوا
صدقاتكم بالمن والاذى بحبل المنة من ضعف المنة بالضم اي
القوة قطعه شكر خداي كن كه موفق اسم مفعول من
التوفيق شدي بخير متعلق بموفق زانعام وفضل او
نه معطل كذا شتت التاء الاخيرة للخطاب اي لم يتركك معطلا
من انعامه وفضله منت منه حتى مرتين انعاكه خدمت
سلطان همي كني كما قال الله تع قل لا تمنوا على اسلامكم
منت شناس از وكه بخدمت بداشتت بل الله يمن
عليكم ان هديكم للايمان حكمت دوكس رنج بيهوده
قد مر مرارا مع انه مشهور ومن تعرض ببيانه بقوله
بمعنى باطل فقد استحق اللطيفة السابقة من ثانية
بردند اي ارتكبا المشقة الباطلة وسعي بيفايده كردند
ثم بينهما الى مبتدا انكه مال اندوخت اي اكتسب ونخورد
الجملة خبره وديكر انكه علم اموخت اي تعلم وعمل نكرد به
قطعه علم يعني علم را چندانكه بيشتر خواني لفظ بيشتر





اسم تفضيل ومن فسره بقوله يعني زياده مي خواني
فلم يعرف الزيادة چون عمل در تو نيست نادانی بياء
الخطاب نه محقق بكسر القاف الاولى المشددة معناه من
اثبت المسائل بالدلائل بود اي لا يكون محققا نه دانشمند
قوله چار پايي فاعل بود والياء للوحدة النوعية بروكتابي
چند صفة چارپا قال الله تع مثل الذين حملوا التورية
ثم لم يحملوها كمثل الحمار يحمل اسفارا ان تهي مغز راچه علم وخبر
اي ليس له علم وخبر كه بروهيزمست يا دفتر اي لا يفرق
بينهما حكمت علم از بهر دين پرور دنست فان زينة
الدين واصلاحه نه از بهر دنيا خوردن اي ليس
لاجل ان يجعل وسيلة الى تحصيل الدنيا بيت هر كه پرهيز
علم وزهد فروخت يعني ان من جاع علمه وزهده من
الخلق وجعلهما وسيلة لنيل الدنيا ومن قال يعني ان من
قصد اراءة العلم والزهد على الخلق رياء فلم يعرف المعنى
خرمني كرد بكسر الكاف الفارسي في الاول وفتح النون
في الثاني وپاك بسوخت يعني احرقه بحيث لم يبق منه
شيء حكمت عالم نا پرهيزكار اي العالم الذي لم يكن
متقيا كور بست بالكاف العربي مشعله دار يعني هو اعمى
في يده شمع يهدي للناس ولا يهتدي بنفسه بيت
بي فايده هر كه عمر در باخت اي لعب به يعني اضاعه فيما
لا نفع فيه چيزي نخريد اي لم يشتر شيئا وزر بينداخت
بكسر الباء الصلة ماض من انداختن نقل عن بعض السلف
ان ثلثة اشيا عزّ وجود ها عالم زاهد وزاهد عابد وعابد
متوكل حكمت ملك از خردمندان جمال كيرد فان المملكة
التي فيها العقلاء تحسن بهم ودين اسلام بپرهيزكاران
كمال لفظ كيرد مقدر هنا كما عرفت مرارا انه قاعدة الاجماع
وقلما يوجد في بعض النسخ هنا لفظ يابد ومن اختار

وقال في شرحه مضارع من يافتن فقد اختار المرجوح
واخرج الكلام عن السجع ومعنى منع القرينة ان الدين
يكمل بالاتقياء پادشاهان بنصيحت خردمندان بالاضافة
محتاج ترندكه خردمندان بقربت پادشاهان اي السلاطين
اشد احتياجا الى نصح العقلاء من تقربهم اليهم قطعه
پندا كر بشنوي هذا هو المسموع من الاساتذة الكاملة
وفي بعض النسخ پندم اكرو من اختاره وقال بوصل الهمزة
فقد ذهب مذهبه في اختيار المرجوح اي پادشاه نداء
لاحضار خاطره ومن قال يعني بشنوكه فقد اتى بشيء اجنبي
درهمه دفتر اي في جميع الدفاتر به معناه ظاهر ومن قال
في شرحه يعني بهتر فقد غلط هنا كما غلط في مواضع ازين پند
نيست والمشار اليه مضمون البيت الآتي جز بخردمند
مفرما نهي حاضر من فرمودن عمل اي لا تأمر غير العاقل
بالعمل كرچه عمل كار خردمند بالاضافة نيست قال
بعض اهل التحقيق العزلة التبعد عن ارباب الدول
بترك الطمع ونهي النفس وشهواتها بلزوم الورع حكمت
سه چيز پايدار اي باقي نماند مال بي تجارت فانه ينتهي بالصرف
وعلم بي بحث فانه ينسى وملك بي سياست فينبغي
للسلطان ان لا يترك العقوبة عن المستحق ولهذا قال
رحم آوردن بر بدان جمع بدستمست بر نيكان جمع نيك
مقابل بدان وعفو كردن از ظالمان عطف على السابق
جور ست بر درويشان فانهم يسلطون عليهم
بيت خبيث راچو تعهد كني في مختار الصحاح التعهد
التحفظ بالشيء وبنوازي بياء الخطاب فيهما بدولت
الباء سببية تو كنه مقصود من كناه مي كند فاعله
ضمير خبيث بانبازي بالباء المصدري اي تعصي بشركتك
حكمت بر دوستي پادشاهان بكسر الباء المصدري





للاضافة اعتماد نتوان كرد ومن اختار في عبارة المتن
اعتماد نشايد كرد فعلى قوله اعتماد نشايد كرد وبر آواز
خوش كودكان بكسر الشين للاضافة عرفة قد مر بيانه في
اوايل الكتاب في قول المص اندكي ماند خواجه عره هنوز
نبايد بود قوله كردد وبود كلاهما بمعنى المصدر كه آن
اشارة الى دوستي پادشاهان بخيالي متبدل شود
كانه تعليل لما سبق اي يتبدل ذلك بخيال وسوء
ظن واين اشارة الى آواز بخوابي اي بالنوم واراد به
الاحتلام والبلوغ متغير كردد بيت معشوق بكسر
القاف هزار دوست را دل ندهي اي لا تحبه ورمي
دهي ان دل كلمة را المحذوفة للوزن بجدايي باليائين
مصدرية واشباعية بنهي بكسر في الباء الصلة والنون
الاصلية والياء للخطاب في آخر المصراعين ومعنى البيت
بالتركي بيك دوستلي معشوقه كوكل ويرميه سن
اكر ويرر سك اول كوكلي آيرلغه قور سن فلما عرفت
معنى البيت فلا تلتفت الى قول من قال ان الياء في آخر
المصراعين اشباعية اي حصلت من اشباع كسرة
ما قبلها حكمت هر آن سري بكسر السين وتشديد
الراء وياء الوحدة النوعية كه داري بياء الخطاب
با دوست در ميان منه اي لا تضع بينك وبينه
يعني لا تفشه چه داني كه وقتي دشمن كردد فاعله ضمير
دوست و هر بدي وفي بعض النسخ و هر كزندي
كه تواني بدشمن مرسان اي لا توصله اليه باشد كه وقتي
دوست شود حكمت رازي كه خواهي نهان ماند
بفتح النون باكسي در ميان منه اگرچه معتمد بود يعني
ان كس كه هيچكس بر تر بالكسر والتشديد تواز تو مشفق
تر باشد قطعه خامشي قد مر بيانه به كه ضمير اراد به

وكسر الراء للاضافة الى قوله دل خويش مرهون باكسي
كفتن وكفتن كه مكوي اي السكوت اولى من ان تقول
سر ك لاحد وتقول له لا تنقل هذا السر كما قيل بيت
سر خود با يار خود كفتن نبايد زان سبب يار را يارى
بود از يار يار انديشه كن اي سليم آب زسر چشمه ببند
يعني اي شخص سليم الطبع احبس الماء من اول العين
كه چو پر بضم الباء الفارسي شد الظاهر ان فاعله ضمير آب
يعني اذا اكثر الماء بالجريان من العين وصار نهرا نتوان
بستن المصدر مضاف الى مفعوله اعني جوي واذا
عرفت المعنى الظاهر فلا تلتفت الى قول من قال قوله
جوي من قبيل تنازع الفعلين اذ يحتمل فاعل شد ومفعول
بستن بيت سخني در نهان نبايد كفت بمعنى كفتن
كه بهر بفتحتين انجمن بفتح الهمزة وضم الجيم نبايد كفت
اي لا ينبغي ان يقال القول الذي لا يصلح ان يقال بين
الناس في المجمع حكمت دشمني بياء الوحدة ضعيف
كه در طاعت آيد اي يظهر الاطاعة ودوستي نمايد
كانه عطف تفسيري مقصود وي اشارة الى دشمن
جز آن نيست كه دشمني بالياء المصدري كما في دوستي
قوي كردد بالكاف الفارسي وكفته اند القول بعين
بر دوستي دوستان بكسر الياء المصدري اعتماد
نيست كما قال علي رضي الله عنه اخوان زماننا جواسيس
العيوب تا بتملق بكسر القاف دشمنان چه رسد من جنس
الاعتماد اي لا يحصل شيء منه على تملق الاعداء حكمت
هر كه دشمن كوچك بالكاف العربي والجيم الفارسي اي
صغير را حقير شمارد اي يعده ذليلا ضعيفا بدان ماند
مضارع من ماندن كه آتش اندك را مهمل كذارد
اي لا يطفئه ولا يخاف من احراقه قطعه امروز بكش

بضم



بضم الكاف العربي امر من كشتن چو مي توان كشت اي لا توخر
كاتش چو بلند بالنون بعد اللام اورده اهل اللغة في باب
المضمومة ومن قال بفتحتين في الفصيح فقد تقول شد ومن
قال هكذا في النسخ التي وصلت الينا فلعله لو قال شود
بدل شد لكان الوزن مستقيما بلا تكلف فقد غفل عن الوزن
الصحيح والتكلف الصريح جهان سوخت ماض في الاصل
ومعناه هنا الاستقبال لوقوعه في حيز الشرط مكذار كه زه
كند كمان را مرهون دشمن كه بتير توان دوخت
لفظ دشمن فاعل كند وما بعده صفة له ومن قال قوله
دشمن فاعل كند ومفعول لما بعده بحسب المعنى على سبيل
التنازع كما لا يخفى فقد ارتكب في بعض كلامه امرا لا يرتضيه
من له ادنى معرفة باسلوب التراكيب كما لا يخفى حكمت
سخن درميان دو دشمن چنان كوي كه اكر دوست
شوند شرم زده نباشي مثنوي ميان دو كس جنك
چون آتش است والنار تزداد بالحطب سخن چين
بكسر النون الثانية للاضافة وصف تركيبي بمعنى النمام
بدبخت صفته هيزم كش وصف تركيبي ايضا من كشيدن
است فالجدال يزداد بينهما بسبب نميمته كنند اين وآن
اي احدهما والآخر خوش دكرباره دل بالمصالحة وي بفتح
الواو وسكون الياء ضمير غايب عائد الى سخن چين
اندرميان اي فيما بينهما كور بخت بالكاف العربي كناية
عن كدورة حاله وخجل بفتح الخاء وكسر الجيم ميان ظرف
دو تن اي بين الشخصين اتش افروختن اي ايقاد
النار نه عقلست يعني مقتضاي عقل نيست خود
كلمه را مقدر درميان سوختن كانه تعليل قطعه
درسخن با دوستان آهسته باش اي لا ترفع صوتك
ولا تغش سر ك تا ندارد دشمن خونخوار كوش

اي لا تغفل تا نباشد در پس ديوار كوش حكمت
هر كه با دشمنان دوستان خود بكسر النونين دوستي كند
و في بعض النسخ صلح كند سر آزار دوستان بكسر
الرابين دارد بيت بشوي امر من شستن اي خرد

منداز ان دوست دست كناية عن ترك الصحبة والالفة
كه با دشمنانت بود همنشست اي يجالسهم حكمت
چون در امضاي كاري واجراء عمل متردد باشي بين
ان تفعله و تترك ان طرف اختيار كن كه بي آزار تر برآيد
كلمة تر للتفضيل هنا كما مر مرارا بيت با مرد بفتح الميم
و سكون الدال سهل ضد صعب كوي امر من كفتن و
دشوار مكوي نهي منه با آنكه در بكسر الراء اي باب
صلح زند اي يقرع باب الصلح جنك مجوي حكمت
تا كار بزر بفتح الباء الصلة بر مي آيد اي اذا حصل الامر
بالذهب جان در خطر بفتحتي الخاء المعجمة والطاء المهملة
نهادن نشايد اي لا بد من صرف المال لينذفع الضرر من
من الروح كما قيل ان المال وقاية للنفس بيت چو دست
از همه حيلتي در كسست بضم الكاف الفارسي ماض
مجهول من كسستن و بقراء هنا بفتح السين للقافية و
المعنى اذا لم تظفر بجميع الحيل فلا لست بردن بشمشير
دست اي حل لك الاستخلاص بالمضاربة بالسيف
كما قيل آخر الحيل السيف حكمت بر عجز دشمن رحمت
مكن كه اگر قادر شود بر تو رحمت نكند بيت دشمن
كلمة را مقدرة چو بيني ناتوان بمعنى ضعيف لاف از
بروت بضمتين الشارب و كسر التاء للاضافة خود مزن
نهي من زدن اي لا تتكلم بكلمات تنبئ منبئة عن التصلف و
الغرور اعتمادا على قوتك مغز بست بياء الوحدة در هر





استخوان وكذا الياء في قوله مرد يست در هر پير من
تعليل للنهي حكمت هر كه بدي بياء الوحدة را بكشد
بضم الكاف العربي خلق را از بلاي او و من ظلمه برهاند
اي يخلصهم و هذا انعام عليهم واو را از عذاب خداي
اذ لو لم تقتله لكان يؤذي الناس فيعذب به في الآخرة
قطعه پسنديده است بوصل الهمزة بخشايش
وليكن مرهون منه نهي من نهادن بر ريش بكسر
الشين للاضافة اي جراحت خلق آزار مفعول النهي
نداست آنكه رحمت كرد بر مار و لم يقتله كه ان ظلمست بر
فرزند آدم حكمت نصيحت از دشمن پذيرفتن
اي قبول النصح من العدو خطاست لانه لا يرشدك
الى الخير وليكن شنيدن رواست بل تحسن تا بخلاف
آن اشارة الى نصيحت كار كني كه عين صوابست
مثنوي حذر كن اي اجتنب زانچه دشمن كويد من
الامر الذي يقول العدو آن كن افعله كه بر زانو زني
يعني لو لم تجتنبه تندم اشد الندامة حتى تضرب
على الركبة دست تغابن بالتركي مغبون تلق الن كورت
راهي بياء الوحدة نمايد فاعله ضمير دشمن راست
چون تير صفة راه از ان بكرد بفتح الكاف الفارسي
امر من كرديدن اي ارجع عنه ومن قال في شرحه
اعرض عنه لم يأت بمعنى اللفظ اعرض عنه و راه دست
چپ كير حكمت خشم بسكون الميم مبتدا بيش
بالباء العربي از حد بتشديد الدال في الاصل وحشت
اي نفرت آورد خبر المبتداء و مثل هذا قوله و لطف
بي وقت هيبت برد ثم بين الحال المعتدل نه چندان
درشتي بالياء المصدري كن كه از تو سير كردند بالكاف
الفارسي و نه چندان نرمي كن كه بر تو دلير و شجيع

شوند ويغلبونك **مثنوي** درشتي ونرمي بهم
بفتحتين دربه است قدم باء الصلة على حرف الظرف
چو فاصد بالفاء من الفصد كه جراح اي الفصاد جراح
يخرج العرق ومرهم نه است قوله مرهم نه وصف
تركيبي درشتي نگيرد فاعله خردمند اي لا يأخذ العاقل
الخشونة پيش اي امامه نه سستي اي لا يأخذ ايضا
كه ناقص كند قدر خويش وبذلة نه مر خويشتن را فزوني
نهد يعني لا يجعل لنفسه التعظيم ولا يرفع بحيث يوجب
النفرة نه يكباره اي بالكلية تن در مذلت و في بعض النسخ
زبوني دهد **ديگر** شباني بضم الشين المعجمة وتخفيف
الباء بمعنى الراعي والياء للوحدة با پدر گفت اي قال
لابيه اي خردمند مقول القول مضمون المصراع الثاني
مرا تعليم ده بسكون الهاء امر من دادن پيرانه يك
پند بالباء الفارسي بگفتا فاعله ضمير پدر نيك مردي
بالياء المصدري كن نه چندان مرهون كه گردد بالكاف
الفارسي چيره بكسر الجيم الفارسي الجري گرگ تيزدندان
**حكمت** دو كس دشمن ملك و دين اند ثم بينهما بقوله
پادشاه بي حلم و زاهد بي علم فيه لف ونشر مرتب **بيت**
بو سر ملك بالضم والسكون مباد دعاء عليه ان ملك
بفتح الميم وكسر اللام فرمان ده وصف تركيبي صفة للملك
كه خدا را نبود فاعله بنده فرمان بردار اي لا يكون
لله تع عبدا مطيعا **حكمت** پادشاه بايد كه تا بحدي
خشم نراند بفتح النونين مضارع منفي من راندن كه
دوستان را اعتماد نماند خوفا موصولة ثم بين حكمة
اخرى آتش خشم اول در خداوند خشم وهو الذي
يغضب افتد اي يقع فيه وقلما يموت المرء عند الغضب
لحركة الروح الى الخارج دفعة پس آنگه اي بعد ذلك

زبانه



زبانه بفتح الزاء وضمها بالتركي اود يالكي بخصم رسد
يا نرسد **مثنوي** نشايد اي لا ينبغي بني آدم بكسر الميم للاضافة
خاك زاد وصف تركيبي معناه بالتركي طپراقدن دوغجي
كه در سر كند فاعله ضمير بني ادم كبر و تندي و باد اي
الهوي ترا با چنين گرمي و سركشي اي بهما كانيان نيك
نه پندارم اي لا اعلم از خاك و يا ز آتشي **قطعه**
در خاك بيلقان بفتح الباء الموحدة و سكون الياء
المثناة وفتح اللام والقاف اسم لمملكة برسيدم بفتح
الراء بعابدي بياء الوحدة گفتم مرا تربيت از جهل
پاك كن اي طهرني گفتا برو بضم الباء وفتح الراء چو
خاك تحمل كن اي فقيه اي عالم يا هرچه خوانده من العلوم
همه در زير خاك كن فان موجب العلم هو التواضع
واذا لم تكن تعمل بعلمك فاترك علمك ولا تلتفت
اليه ولا تعد نفسك عالما **حكمت** بدخوي بسكون
الياء يعني الرجل الذي هو سيء الخلق در دست
دشمني بياء الوحدة النوعية گرفتار است كه هر كجا
كه رود فاعله ضمير بدخوي از چنگ عقوبت او
اشارة الى دشمني خلاص نيابد **بيت** اگر ز دست
بلا يعني فرارا منه بر فلك رود بدخوي فاعل رود
ز دست خوي بد خويش بالاضافات در بلا باشد
قيل في الترجمة **بيت** قچوب بلادن اگر كوكه چقه
بدخوي • يا او ز خويندن اوراده ينه بلاده اولور
**حكمت** چو بيني بياء الخطاب در سپاه دشمن
تفرقه وعدم الاتفاق افتاده است تو جمع باش
اي كن على جمع قلب و صفاء خاطر و اگر جمع شوند اي
يتفقون تو از پريشاني ومن الانهزام انديشه كن
ولا تغفل **قطعه** برو امر من رفتن با دوستان

آسوده بنشین ای اجلس مستریحا معهم چو بینی در
میان دشمنان جنگ فانهم لا یقدرون حینئذ علی
ان یغزوک وگر بینی که باهم کل واحد منهم مع الآخر
یک زبانند عبارة عن الاتفاق فی الکلام والاتحاد
فی المرام کمان را زه کن للقتال وبر بمعنی علی باره بمعنی
ربض الحصن وجاره هنا بر امر من بردن سنگ
حکمت دشمن چو از همه حیلتی در ماند ای اذا عجز
العدو عن جمیع الحیل سلسلهٔ دوستی ای المحبة بجنباند
ای تحرکها والمراد انه یری نفسه انه صدیق پس آنگه
بالکاف الفارسی وسکون الهاء بدوستی بالیاء
المصدری کارها بکند که دشمن نتواند کرد یعنی
کردن حکمت سر مار بدست دشمن بکوب
بالکاف والباء العربیین امر من کوفتن وقد مر
بیانه فی الباب الثانی فی الحکایة التی اولها درویشی
را ضرورتی پیش آمد ومن اخطاء هناک اخطاء هنا
ایضا حیث قال بالباء الفارسی که از احدی الحسنیین
بضم الحاء وفتح الباء الاولی وسکون الثانیة تثنیة
الحسنی والحسنی مؤنث الاحسن وتقدیر الموصوف
بحسب اقتضاء المقام ای احدی الفائدتین الحسنیین
خالی نباشد کما بینه بقوله اگر این اشارة الی دشمن
غالب آمد مار کشتی وکذا او اگر آن اشارة الی مار غالب
آمد از دشمن رستی بفتح الراء والیاء فیهما للخطاب
وکل واحد منهما احدی الحسنیین بیت بروز معرکه
ایمن مشو ز خصم ضعیف ای لا تأمن یوم الحرب من الخصم
الضعیف که مغز شیر بر آرد فاعله ضمیر خصم ضعیف
ای یخرج دماغ الاسد چو دل ز جان برداشت ای
رفع قلبه من الروح یعنی اذا تیقن بموته حکمت

خبری



خبری بیاء الوحدة که دانی بیاء الخطاب دل بیازارد
وصف خبری تو خاموش باش یعنی لا تخبره تا دگری
یرید غیرک بیارد بیت بلبلا نداء مژدهٔ بهار بیار
فان البشارة یلیق ان یصدر منک خبر بد بالاضافة
ببوم بسکون المیم طیر معروف قد مر بیانه باز گذار
بالترکی کوروقو حکمت پادشاه را بر خیانت کس
واقف مگردان ای لا تخبره من خیانته مگر آنگه بالکاف
الفارسی فی الالفاظ الثلثة که بر قبول کلی واثق ای معتمد
باشی یعنی انه یعمل بقولک واگر نه بر هلاک خود همی کوشی
وهذا مجرب بیت بسیج بالاضافة سخن گفتن ای التهیؤ
للتکلم آنگاه کن یرید انک اشرع فی الکلام فی وقت که دانی
که در کار گیرد سخن ای یؤثر حکمت هر که نصیحت
خودرای بکسر الفاء مضاف الی مفعوله وخودرای وصف
ترکیبی یعنی من نصح للرجل الذی یعمل برأیه ولا یقبل نصح
غیره می کند او خود ای ذلک الناصح فی نفسه بنصیحت گری
نصیحت گر مثل آهنگر والیاء للوحدة ای الی ناصح آخر
محتاجست حتی یقول له الناصح لم تنصح للرجل الذی
یعمل برأیه فان نصحک له اضاعة الکلام حکمت فریب
اسم من فریفتن دشمن مخور بضم الخاء یعنی لا تقبل خدعة
العدو وغرور مداح مخر بفتحتین من خریدن که این ای
العدو دام زرق بفتح الزاء المعجمة وسکون الراء المهملة
الریاء وعدم الصدق نهاده است لتغریرک
وآن ای مداح کام طمع بالکاف الفارسی گشاده لیأخذ
من مالک شیئا احمق را ستایش اسم مصدر من ستودن
خوش آید مثاله چون لاشه ای المیت ومن قال بمعنی الاعز
فقد غفل که در کعبش دمی خطاب من دمیدن کما یفعله
القصاب فربه یعنی سمین نماید قطعه الا حرف تنبیه

تا نشنوي خطاب نفي يراد به النهي مفعوله مدح مضافا
الي سخن كوي وصف تركيبي كه اندك مايه نفعي اي نفع
قليل البضاعة از تو دار داي يرجو منك اكر دوزي بياء
الوحدة مرادش بر نيا ردي اي لا تحصله دو صد چندان
يعني مقدار مائتين مثل مدحك عيوبت بر شمار داي
يعد عيوبك اكثر من مدحك **حكمت** متكلم را تا كسي
اي احد عيب نكيرد اي في كلامه سخنش صلاح نپذيرد
اي لا يصير كلامه صحيحا مليحا **بيت** مشو غره بر حسن
كفتار خويش ايها المتكلم بتحسين نادان بالاضافة
و پندار خويش عطف علي التحسين **حكمت** همه كس را
عقل خود بكمال نمايد لحسن ظنه بنفسه و فرزند خود بجمال
**قطعه** يكي جهود و مسلمان نزاع مي كردند حكايتة چنانكه
خنده كرفت از نزاع ايشانم استعجابا بطيرة قد مر
في اوايل الكتاب انه بمعني الغضب كفت مسلمان كر اين
قباله من بفتحتين بمعني مكتوب القاضي و قد مر درست
نيست اي لو لم يكن صحيحا خدايا نداء جهود ميرانم
و في بعض النسخ جهود كردانم جهود كفت بتوريت مي خورم
سوكند بفتح السين المهملة والكاف الفارسي بمعني
اليمين اكر خلاف كنم همچو اي مثل تو مسلمانم واليهود
يعتقد دينه المنسوخ صحيحا كر از بسيط زمين بمعني زمين
كسترده عقل منعدم كردد مرهون نخود كمان نبرد بالنفي
هيچكس كه نادانم اي لا يظن احد انه جاهل **حكمت**
ده آدمي اي عشرة من الانسان بر خوانچه بالجيم الفارسي
بمعني السفرة الصغيرة و في بعض النسخ بر سفره بخورند
اي الطعام و دو سك بر جيفه و في بعض النسخ بر مرداري
بفتحتين نبرند اي لا يتمون العشرة حريص با جهاني
اي مع وجوده كرسنه است جايع و قانع بناني سير





مع قلته لقناعته **بيت** روده ر بالذال المعجمة علي الاصل
و بالمهملة في الاستعمال تنك يعني معاي ضيق بيك
نان تهي اي حال من الادام پر بضم الباء الفارسي
كردد و بالكاف الفارسي نعمت روي زمين مع كثرتها
پر نكند اي لا يملاء دو تنك مفعوله و هذا كناية
عن كمال الحرص **مثنوي** الابيات الآتية للنصح المستقل
و ليست تتمة السابق پدر چون دور بفتح الدال
عمرش منقضي كشت اي تم زمان عمره مرا اين يك
وصيت كرد و بكذشت يعني مات كه شهوت
آتشست از وي بپرهيز امر من پرهيزيدن بمعني
الاحتماء بخود بر آتش دوزخ مكن تيز معناه بالتركي
كندو اوزركه جهنم اودن تيز ايلمه و من لم يعرف
المعني و اسلوب التركيب قال يعني مكن بر سبيل استعجال
و قد تجعل تيز صفة لاتش يعني خود را مفكن بر اتش
تيز كه اتش دوزخست هذا كلامه در آن آتش
نداري طاقت سوز اي القدرة علي الحراق بصبر آبي
بياء الوحدة برين اتش زن امر و ز قوله زن امر
من زدن و قوله آبي مفعوله مقدما **حكمت** هر كه در
حال توانايي اي الاقتدار و الطاقة نيكويي بالياء
المصدري فيهما نكند الي الغير در وقت ناتوانائي
سختي كالاول بيند **بيت** بد اختر تر اي اشد نحوسة
في الطالع از مردم آزار بسكون الميم والراء وصف
تركيبي نيست علله بقوله كه روز مصيبت كسش
يار نيست **حكمت** و جد هنا في بعض النسخ جهان
يريد به الجيوة در حمايت يك دمست اي في حفظه فاذا
انقطع بموت المرء دنيا و جودي بياء الوحدة ميان
دو عدم احدهما عدم سابق يقال له عدم قديم والآخر

عدم لاحق يقال له عدم حادث دين بدنيا فروشان
خرند اي بهم حمر يراد به الحمق ويدل عليه قوله يوسف را
بفروشند تا چه خرند هذا مشتق من خريدن قال الله
تع الم اعهد اليكم يا بني ادم الا تعبدوا الشيطان العهد
الوصية وعهد الله تع اليهم ما نصب لهم من الحجج عقلا و
سمعا الآمرة بعبادته الزاجرة عن عبادة غيره وجعلها
عبادة الشيطان لانه الآمر بها والمراد بعبادة
الشيطان اطاعته بيت بقول دشمن بالكسرة
المختلسة للوزن بيمان دوست اي عهده بشكستي
بياء الخطاب ببين امر من ديدن بالباء الزايدة في اوله
كه از كه بريدي وباكه پيوستي حكمت شيطان رجيم
با مخلصان بر نمي آيد اي لا يوافقهم ولا يصاحبهم
ومن لم يعرف المعنى المراد قال ولا ينفع من القصد
اليهم وسلطان با مفلسان كالاول ومن لم يعرف
المعنى سكت هنا والمقصود ان قرناء الشيطان
هم الفسقة والمفلسون من الخيرات ولا يؤاسيهم
الله تع مثنوي وام مده اي لا تقرض انكه
بي نماز است وتارك الفرض ورخود وفي بعض
النسخ كرچه دهنش زفاقه اي فقر باز است بمعنى
المفتوح هنا كوا صله كه او وكا عرفت مرارا ومن
قال يعني كه او لم يأت بالتحقيق فرض خدا نمي كذارد
اي لا يؤدي فرض الله وهو الصلوة از قرض بالقاف
تو نيز غم ندارد حكمت هرچه زود بر آيد اي يحصل
سريعا دير نپايد اي لا يتقرر زمانا طويلا وحكيمان
كفته اند كه دولت تيز را بقا نبود وهذا مجرب قطعه
خاك مشرق شنيده ام كه كنند مرهون بچهل سال
كاسه چيني وهو انما يحصل بالتعب الكثير في الزمان



ولهذا ثمين صد بروزي كنند اي يجعلون مائة في يوم
واحد در بغداد وهو قليل التعب كثير الوجود في الزمان
اليسير لاجرم قيمتش همي بيني ديكر مرغك تصغير مرغ
از بيضه برون قدم بيان حركة آيد وروزي اي
رزق طلبد وآدمي بچه اي الولد الصغير ندارد خبر از
عقل وتميز يعني ان الفرخ اشد ادراكا من ابن آدم في اول
الحال فان الفرخ اذا خرج من البيضة يتحرك ويطلب
الرزق وابن آدم اذا ولد لا يتحرك ولا يعقل شيئا ويحصل
له الفضل بالتدريج ولهذا يفضل على المخلوقات
انكه ناكاه كسي كشت اي الذي صار فردا كاملا من
نوعه دفعة من غير تدريج كالفرخ مثلا بچيزي نرسيد
من مراتب الفضل وين اشارة الى آدمي بچه بتمكين فضيلت
بكذشت از همه چيز ووصل الى اعلى المراتب بالتدريج
آبكينه بمد الهمزة وكسر الكاف الفارسي اي الزجاج
همه جا هست اي يوجد في كل موضع هذا كلام ادعائي
للمبالغة ومن لم يعرف المعنى النفيس الثمين قال في شرحه
يعني در مواضع كثيرة موجود است از ان كلمه از بمعنى
من الاجلية ومن لم يعرف جوهر المعنى قال في شرحه از ان
سبب قدرش نيست لانه ليس بنادر ثمين لعل دشوار
بدست آيد از انست عزيز حكمت كارها بصبر
بر آيد اي الامور تحصل بالصبر ومستعجل بسر در آيد
اي الذي يستعجل يقع على رأسه ويسقط مثنوي
بچشم خويش ديدم در بيابان مرهون كه مرد اي
الرجل الذي يسافر آهسته في موضع الحال بكذشت
از شتابان صفة مشبهة من شتابيدن سمند بفتحتين
وسكون النون بمعنى الفرس الاصفر والملون بلون
الورد والذي يركب بالسرج باد پاي سريع المشي صفة

الطويل

سمند و قد مر مع في الباب الثالث از تک قدمر
بانه في الباب السادس في قول المص اسب تازي
دو تک رود شتاب بحرو ماند بسکون النون
شتربان همچنان آهسته مي راند حکمت نادان
را به از خاموشي نيست اي ليس للجاهل خصلة
اولى من السكوت اگر اين مصلحت بدانستي
بياء الحكاية نادان نبودي قطعه چون نداري
کمال وفضل آن به مرهون که زبان در دهان ومن
قال بدله در سخن يليق ان يقال له زبان در دهان
نگه داري اي لا تتكلم آدمي را زبان فضيحه کند اي
يظهر جهله همچو بي مغز را كالجوز الذي لا لب له
سبکساري اي الخفة الشديدة ديگو خري را ابلهي
تعليم مي داد لينطق بروا صلة بر واواي علىه
بر زايد صرف کرده عمر دايم کل حين حکيمش
الضمير راجع الى ابلهي کفت اي نادان چه کوشي
بالكاف العربي درين سودا بترس امر من ترسيدن
از لوم لائم اي من توبيخه نيا موزد بهايم از تو
گفتار وهذا ظاهر تو خاموشي بيا موز از بهايم
ومثل هذا العمل اللغو يقع من الجاهل بيت هر کن تامل
نکند در جواب اي في الكلام بيشتر آيد سخنش
نا صواب وهذا معلوم يا سخن آراي امر من آراييدن
چو مردم كالادمي بهوش متعلق بارای وما قيل
في شرحه كالرجل العاقل فاسد يا بنشين همچو بهايم
خموش مقصور من خاموش حکمت هر که با دانا
تر از خود بحث کند في المسائل العلمية تا بدانند که
داناست وافضل منه بدانند که نادانست فانه
کفي به جهلا ان يباحث باعلم منه بيت چو در آيد به از تو يي





متعلق بدر آيد کو چه به داني في هذا الكلام اعراض مکن
حکمت هر که با بدان جمع بد نشيند اي يجالسهم
ويصاحبهم نيکي نبيند مثنوي کر نشيند فرشته
اي واحد من الملائكة با ديو مرهون وحشت آموزد
وخيانت وديو بالكسرة المجهولة از بدان نيکويي
نياموزي علله معني بقوله نکند کرک اي لا يفعل
الذئب پوستين دوزي بالتركي کورکجي لك
حکمت مردمان را عيب نهاني آشکارا مکن
اي لا تفشه که مر ايشانرا رسوا کني وخود را بي اعتماد
فان سائر الناس لا يعتمدون عليك في امانة سترهم
حکمت هر که علم خواند بسکون النون وعمل
نکرد بموجبه بدان ماند بفتح النون که کاو بالکاف
الفارسي راند بسکون النون وتخم نيفشاند
فضاع عمله حکمت از تن بي دل اي الشخص الذي
لا قلب له ولا تفكر في العاقبة طاعت نيايد هذا لمن كان
له قلب او القى السمع وهو شهيد وپوست بي مغز
كالجوز الخالي بضاعت را نشايد ولا يباع حکمت
نه النفي مصروف الى المجموع هر که در مجادله والنزاع
چست بالجيم الفارسي در معامله درست بيت
بس بالباء العربي بمعنى كثير قامت خوش اي قد
رشيق که زير چادر بفتح الراء بمعنى الخيمة والستر
الذي يعرف في ديار الروم بچارشف المراد هنا هو الثاني
باشد چون باز کني اي تفتحه مادر مادر باشد يعني
عجوز مسنة حکمت اکر شبها همه قدر بودي
اي لو كان جميع الليالي ليلة القدر شب قدر بي قدر
بودي بيت کر سنگ همه لعل بدخشان بودي
الياء للحكاية في المواضع الاربعة پس قيمت لعل وسنگ

یکسان بودی فالقدر بعلة الوجود **حکمت** نه هر که
بصورت نیکوست سیرت زیبا دروست هذا کالسابق
لفظا وقریب منه معنی کار اندرون دارد نه پوست
ای العمل للباطن لا للظاهر ومعرفة الباطن عسیرة
**قطعه** توان شناخت بمعنی شناختن بیک
لحظه در شمائل مرد مرهون که تا کجاش رسیدست
پایگاه علوم ای مراتب علومه ولی زباطنش ایمن
مباش وغره مشو فان معرفة الباطن امر صعب
فلا تأمن که خبث نفس نکرد دبا لها معلوم **حکمت**
هر که با بزرگان جمع بزرگ ستیزد ای یعاندهم بالجدال
خون خود ریزد **قطعه** خویشتن را بزرگ می
بینی لغرور که راست گویند یک کلمة را مقدرة
دو بیند لوچ بضم اللام والجیم العربیه بمعنی احول
زود باشی شکسته پیشانی بالباء الفارسیة فی
اوله والیاء الاصلیة فی آخره بمعنی الجبهة تو که بازی
بسر کنی با قوچ لفظ مشترک بین العجم والروم بمعنی
الکبش **حکمت** نه با شیر مشت بضم المیم با شمشیر
کار خردمندان نیست فان کل واحد منهما خطر عظیم
**بیت** جنگ و زور آوری مکن با مست فانه یأخذ
بالعنف پیش سرپنجه ای مع السکران در بغل بفتحتین
نه بکسر النون امومن تنها دن دست **حکمت**
ضعیفی که با قوی دلاوری بفتح الواو والیاء المصدری
بمعنی الشجاعة کند ویقابله بالمحاربة یار دشمن است
در هلاک خویش ای هو معین عدوه فی قتل نفسه
**قطعه** سایه پرورده ای الذی ربی فی الظل
را چه طاقت آن ای لیس له قدرة که رود با مبارزان
جمع مبارز وهو الشجیع الذی یروح الی المعرکة





بقتال وکذا سست بازو وصف ترکیبی ای ضعیف
العضد بجهل می فکند بفتحتی الکاف والنون مضارع
من افکندن پنجه مفعوله با مرد آهنین چنگال **حکمت**
هر که نصیحت نشنود سر ملامت شنیدن دارد
**بیت** چون نیاید نصیحت در گوش تقدیر الکلام
نصیحت در گوشت اگر سرزنش وتوبیخ کنم
خاموش **حکمت** بی هنران هنرمندان را نتوانند
دیدن معناه بالترکی کورع بلمزلر همچو سگان بازاری
سگ شکاری را ببینند مشغله برآرند بالنباح
وپیش آمدن نیارند **حکمت** سفله قدم ترسانه چون
بهنر با کسی بر نیاید ای لا یقابله ولا یغلبه بخبثش
الضمیر راجع الی کسی در پوستین افتد ای ینسب الیه
الخبث ویذمه **بیت** کند هر اینه بمعنی البتة غیبت
بکسر الغین وهی ان تتکلم خلف انسان مستور بما یغمه
لو سمعه فان کان صدقا یسمی غیبة وان کان کذبا
یسمی بهتانا حسود کوته دست وعاجز که در مقابل
ای فی مقابلة المحسود گنگش کنک بمعنی اخرس
بود زبان مقال **حکمت** اگر جور شکم نیستی یعنی
لو لم یکن طلب الطعام بالابرام هیچ مرغی در دام
صیاد نیفتادی بلکه نرقی منه صیاد خود دام ننهادی
قلما یوجد فی بعض النسخ **بیت** شکم بند دست و
زنجیر پای فانه سبب لعقدهما شکم بنده وصف
ترکیبی نادر پرستد خدای **حکمت** حکیمان
دیر دیر خورند حتی یحصل الهضم الکلی وعابدان
نیم سیر ای لا یشبعون شبعا قویا وزاهدان
تا سد بالفتح رمق بفتحتین بقیة الروح وجوانان
تا طبق برگیرند من بین ایدیهم وپیران تا عرق بکنند

اما قلندران چندانکه در معده بکسر العين وسكونه
جاي نفس نماند بفتح النونين وبر سفره روزي
كس بكسر الباء الاصلية بيت اسير بند شكم را دو شب
نگيرد خواب اي لا ينام الليلتين المتواليتين شبي
زمعده سنكي اي مثل الحجر من ثقلة الطعام شبي
ز دلتنكي لعدم الطعام حكمت مشورت با زنان
تباهست بمعني باطل وسخاوت با مفسدان كناه
بيت ترحم بر پلنك تيز دندان وصف پلنک ستمكاري
بود بر كوسفندان اي الشفقة علي الظالم ظلم علي
الضعفاء حكمت هركرا دشمن در پيش است
اي كان بحيث يقدر علي قتله اكر نكشد بضم الكاف
دشمن خويش است بيت سنك در دست
و مار بر سر سنك اي الحجر اذا كان في يدك والحية
علي الحجر الآخر بحيث يسهل قتله خيره بكسر الخاء المعجمة
بمعني ضعيف راي احدي الياءين مصدرية بود بل
فكر فاسد قياس ودرنك اي التوقف وكروهي
بخلاف اين مصلحت ديده اند وكفته در كشتن بنديان
اي الذين منسوبون الي القيد والمراد بهم المحبوسون
ومن قال جمع بند فقد غفل وفي بعض النسخ بند كان
تامل اولي تر است بحكم آنكه اختيار باقيست توان كشت
بالضم بمعني كشتن وتوان هشت بالكسر بمعني هشتن
يعني ترك كردن اكر بي تامل كشته شود محتملست كه
مصلحتي فوت شود كه تدارك مثل ان ممتنع باشد
مثنوي نيك سهلست اي اشد سهولة زنده بي جان
كود بمعني كردن كشته را باز زنده نتوان كرد ولهذا
شرط عقلست صبر تيرانداز وصف تركيبي كه چو رفت
از كمان فاعله تير اندا زنيايد باز اي من اخري حكمت

حكيمي كه



حكيمي كه با جهال درافتد اي يجتمع معهم اتفاقا بايد كه
عزت توقع ندارد فانهم لا يعرفون قدره وجاهلي كه
بزبان آوري وكثرة الكلام وطلاقة اللسان بر حكيمي
غالب آيد عجب نيست كه سنكيست جوهري را مي بشكند
بيت نه عجب اي ليس بعجب كر فرو رود نفسش
الضمير راجع الي الاول المصراع الاخير اعني عندليبي
غراب بكون الباء مبتداء هم نفسش خبره والجملة
صفة عندليب واعلم ان لفظ قفس بالسين في اخره
فارسية وبالصاد عربية كما بيناه في الباب الخامس
ومن لم يعرف هذا التحقيق قال ويعرف من هذا
الكلام ان قفس آخره سين وقد ذكره الجوهري
في باب الصاد قطعه كر هنرمند از اوباش جفا بيند اي
في حكاية دزدان عرب جفا بياء الوحدة بيند اي
لو وصل منهم اليه سوء ادب ومضرة تا دل خويش
نيازارد با لهم ودرهم اي منقبض وقدرش نشود
فاعله ضمير هنرمند وذكر في مقام التعليل سنك بدكوهر
اكر كاسه زرين شكند بكسر الشين وفتحتي الكاف
والنون قيمت سنك نيفزايد لا يزداد قيمة الحجر
وزر عطف علي سنك كم بفتح الكاف العربي اي
ناقص نشود حكمت خردمندي بياء الوحدة
راكه در زمره اجلاف جمع جلف اي جاف غليظ
الطبع وفي بعض النسخ سخن بربندد شكفت بكسرتين
بمعني عجب مدار كه آواز بربط بفتحتي البائين او ضم
الثانية كما مر با غلبه دهل بضمتين برنيايد اي
لا يوازيه ولا يظهر في مقابلة وبوي عبير بالياء بعد
العين والباء بعدها وقد وجد في بعض النسخ بالنون
الساكنة بعد العين والباء بعدها از كند بالكاف

الفارسية

الواجحة الجنيثة سير اي النوم فروماند اي يعجز ويقع
اخفض منه ومن قال اي مضمحل شود فقد اتى بمعنى غير
معنى هذا اللفظ مثنوي بلند آوازوصف تركيبي مبتداء
وقوله نادان صفته وقوله كردن افراخت خبره كناية
عن الاقدام والجراة كه دانا را بي شرمي بينداخت
يعني غلب عليه نمي داند كه اهنك حجازي حجاز اسم
مقام من المقامات الاثني عشر فروماند زبانك طبل
غازي ومن لم يعرف المتن قدم لفظ طبل وقال في
بيان تقدير الكلام اي زبانك طبل غازي فقدم طبل
للشعر فقد اخطاء في اللفظ والمعنى حكمت جوهر
اكر در خلاب بكسر الخاء لفظ فارسي مرادف جركاب
افتد اي لو وقع فيه همان نفيس ست كما كان و
غبار اكر بفلك رسد همچنان خسيس فان الشريف
لا يتضعف بالوقوع في المكان الادنى والخسيس
لا يتشرف بالوصول الى المكان الاعلى استعداد
اي قابليت بي تربيت دريغست فلابد للشخص
قابل من مرتب صالح وتربيت نامستعد ضايع اي
من لم يكن له استعداد فصرف التربية اليه ضايع خاكستر
اي الرماد اكرچه نسب بفتحتين عالي دارد كه اتش جوهر
علويست وليكن چون بنفس خود هنري ندارد
من كمالات اصله باخاك برابرست فالعبرة ليست
بالاصل كما قال قيمت شكر بفتحتين نه از ني است
بفتح النون وسكون الياء فان قيل القاعدة التي
مرت في اوايل الكتاب تقتضي ان يكتب لفظا است
منفصلا ويحذف الفه خطا كما يحذف لفظا قلنا تركت
القاعدة هنا لئلا يلتبس بقولهم نيست والحق ان تلك
القاعدة لا تراعى في مواضع كثيرة لدفع الالتباس ولوضوع

ذكره نسخه

ذكره نسخه





القراة للمبتدي كه ان حاصيه وي است مثنوي
چو كنعان را اسم لابن نوح عم طبيعت بي هنر بود
فكان من المغرقين پيمبر مرادف پيغامبر زادكي
اي كونه ابن السلطان قدرش اي مرتبة نيفزود
مضارع منفي من افزودن وهو هنا متعد هنر
بنماي امر من نماييدن اكر داري فاعله ضمير هنر كوهر
معرب جوهر وهو اصل الشيء اي اظهر حسبك
ان كان ولا تفتخر بنسبك كل از خارست وابراهيم
از آزر حكمت مشك آنست كه خود ببويد
ويظهر نفسه بكماله نه آنكه عطار بكويد بين المقصود
بقوله دانا اي عالم چو طبلهٔ عطار ست خاموش
وهنر نماي بافعاله واحواله ونادان چون طبل
غازي است ببينه بقوله بلند آواز وميان تهي
لا علم في جوفه ويافه دراي قد مر بيانه في الباب
الخامس وحاصل معناه بالتركي يومز سوزنجاكي
ومن اخطاء هناك اخطاء هنا حيث قال يعني
فاسد الفكر وذلك فكر فاسد قطعه عالم اندر
ميان جاهل را مرهون مثلي بفتحتين كفته اند صديقان
جمع صديق بالكسر والتشديد شاهدي در ميان
كورانست اي محبوب بين العمى مصحفي در سراي
زنديقان جمع زنديق يراد به هنا الملحد اي لا يعرفون
قدره ولا يعظمونه حكمت دوستي بياء الوحدة
را كه بعمري والمراد به زمان ممتد فراچنك بالجيم
الفارسي آرند كناية عن التحصيل نشايد اي لا يليق
كه بيكدم بيازارند بيت سنكي بياء الوحدة بچند
سال اي في السنين المتعددة شود فاعله ضمير سنكي
لعل بالياء الهمزة للوحدة زنهار تا بيك نفسش

رنيب سبحانه

بالفتحات الضمير راجع الى لعل يارع نشكني بسنك
والمراد انه لا ينبغي للعاقل ان يضيع صديقه الذي
حصله في الزمان الكثير حكمت عقل در دست
نفس چنان كرفتارست يعني ان النفس غالبة
على العقل وهو محبوس في يدها كه مرد عاجز در دست
زن كوبز في يد امرأة قوية فان كوبز بمعنى الطرار
والزكي وكثير العرفان والقوي والكبير ومن قصر
على الاولين اعتمادا على ما في بحر الغرايب فقد قصر
ومن الغرايب انه فسر بالقوي ثم حصر المعنى في
الاولين بيت در بكسر الراء خرمي بالياء المصدري
بوسر الي احدي اليائين للوضع به بند اي اغلق باب
السرور على بيت كه بانك زن ازوي اي من ذلك
البيت برآيد اي خرج بلند حكمت رأي بي قوت
بسكون التاء مكر وفسونست عطف تفسيري
وقوت بي رأي بسكون الياء جهل وجنون بيت
تميز بحذف احدي اليائين للوزن بايد وتدبير و
عقل وانكه ملك عللة بقوله كه ملك ودولت نادان
سلاح جنك خودست حكمت جوانمري كه نخورد
وبدهد اي يتصدق به از عابدي كه روزه دارد
وبنهد اي امسك وبخل بهر كه ترك شهوت يريد بها
اللذة المباحة از بهر قبول خلق كرده است اي تركها
ليعد زاهدا بين الناس ويصير مقبولهم از شهوت
حلال در شهوت حرام افتاده است فان طلب
قبول الخلق والعمل لاجلهم شرك خفي بيت عابد كه
نه از بهر خدا كوشه ظرف نشيند اي يقعد في زاوية
بيچاره در آئينه تاريك چه بنيد يعني لا يرى فيه شيئا
حكمت اندك خيلي لفظ فارسي مستعمل في التركي





شود اي يصير كثيرا وقطره قطره سيلي بياء الوحدة كردد
فسر المعنى المراد بقوله يعني انان كه دست قدرت ندارند
للانتقام والقهر سنك خرده نكه دارند تا بوقت
فرصت وفي محله دمار بمعنى الانتقام كاممر از دماغ
ظالم برآرند شعر وقطر مبتداء على قطر متعلق
بقوله اذا اتفقت واجتمعت نهر خبره ونهر مبتداء
الى نهر متعلق بقوله اذا اجتمعت وانضمت بحر خبره
قوله اجتمعت لتضمينه معنى انضمت عدي بالى
ومن المثل السائر الحبة مع الحبة قبة والعطرة مع العطرة
لجة كما قال بيت اندك اندك بهم بفتحتين شود
بسيار اي يصير كثيرا دانه دانه است غله بالفتح
والتشديد در انبار حكمت عالم را نشايد اي
لا ينبغي للعالم كه سفاهت از عامي بحلم دركذراند
يعني يتحمل ويصبر على سفاهة الجاهل كه هردو طرف
را زيان دارد بينهما بقوله هيبت اين كم شود اي
ينتقص هيبة العالم وجهل ان مستحكم بيت چو با سفله
كويي بياء الخطاب بلطف وخوشي بالياء المصدري
فزون كردد ش كبر بكسر الكاف العونية وكردن كشي
حكمت معصيت از هر كه صادر شود ناپسندست
اذ هي خلاف الرحمن واطاعة الشيطان واز علما صادر
شدن ناپسندتر عللة بقوله كه علم سلاح جنك شيطانست
وهذا ظاهر وخداوند سلاح اي صاحب سلاح را چون
باسيري برند شرمساري بيشتر بود مثنوي عامي
نادان پريشان روزكار مضمون هذا المصراع مبتداء
به ز دانشمند ناپرهيزكار خبره كان اي عامي نادان
نابينايي از راه اوفتاد وهو معذور وين اي دانشمند
ناپرهيزكار دو چشمش بود در چاه اوفتاد حكمت

هركه در زندكى نانش نخورند اي الناس والمراد انه
لايطعمهم چون بميرد نامش نبرند اي لايذكرونه بالخير
حكمت يوسف صديق عليه السلام در خشك
سالي مصر اي في ذلك القحط سير نخوردي تا كرسنكان
را فراموش نكند بل يكون من جملتهم لذت انكوري بيوه
بكسر الباء الموحدة هي المرأة التي لا زوج لها داند لانها
محتاجة خداوند ميوه مثنوي انكه در راحت وتنعم زيست
ماض من زيستن او چه داند كه حال كرسنه چيست
لانه حال درماندكان كسي داند مرهون كه باحوال خود
فروماند بفتح النون قطعه اي كه بر مركب تازنده
اسم فاعل من تاختن سواري بياء الخطاب هش بالضم
مرادف هوش بل مقصور منه بمعنى عقل دار اي اجمع
عقلك كه خر خاركش بسكون را رخار وصف تركيبي
وكسر الشين للاضافة سوخته صفة لخاركش ومن
اورد بدله مسكين وقال صفة ثانية لقوله خر فقد اخطأ
في الوزن والاعراب در آب كلست بكسر الكاف الفارسي
آتش از خانهٔ همسايهٔ درويش مخواه نهي من
خواستن كانچه در روزن او ميكذرد دود دلست
اي ليس بدخان حكمت درويش ضعيف حال
بسكون الفاء واللام را در تنكي سال اي في مضائقة
القحط مپرس كه چوني بياء الخطاب اي كيف حالك
مكر بشرط انكه مرهمي بياء الوحدة النوعية بر ريشش
بنهي بالاحسان ومعلومي يراد به المال بپيشش وبري
بفتح الباء الثانية قطعه خري كه بيني وبار
بكل اي في الطين در افتاده لضعفه بدل اي بقلبك
برو بفتح الباء اصله براو شفقت كن ولي مرو في
بعض النسخ مزن بسرش اي انه لم تقدر على استخلاصه





ولي چو رفتي وبرسيديش بفتح ياء الخطاب بعد الدال
كه چون بمعنى كيف افتاد في الطين ميان ببند چو مردان
بكير بكسر الكاف الفارسي امر من كرفتن دم بفتح
الدال المهملة وتشديد الميم للوزن خرش الشين
هنا زائدة للشعر حكمت دو چيز محال عقلست
احدهما خوردن بيش بالباء العربي از رزق
مقسوم في قسمة الله تع والآخر ما ذكره بقوله
ومردن پيش بالباء الفارسي از وقت معلوم
يعني قبل الاجل قطعه قضا دكر نشود اي
لا يتغير قضاء الله تع وقدره كر هزار ناله وآه
مرهون بشكر يا بشكايت هذان متعلقان بقوله
برآيد از دهني بياء الوحدة فرشته وكيل است
بر خزانهٔ باد يقال ذلك الملك هو ميكائيل چه غم
خورد كه بميرد بضم الباء وكسر الميم اي ينطفي چراغ
بيوه بالباء الفارسي والراء بعد الباء فني بياء الوحدة
ومن لم يعرف المتن الصحيح ظنه بيوه وقال قد عرفت
معناه حكمت اي طالب روزي بمعنى الرزق
بنشين بخوري بياء الخطاب واي مطلوب
اجل اي يا من يطلبه الاجل مرو اي لا تفر كه جان
نبري بفتحتين قطعه جهد بالفتح والسكون
وكسر الدال للاضافة رزق اركني وكرنكني همي رسان
برساند بفتح النون خداي عز وجل لقوله وما من
دابة في الارض الا على الله رزقها ور قد عرفت
معنى لفظ ار واصل لفظ ور فلا حاجة الى الاعادة
روي بفتح الراء وكسر الواو وياء الخطاب خطاب
من رفتن بدهان شير وپلنك مرهون نخورندت
مكر بروز اجل فان قيل ما ذكره المص ههنا يخالف

لماسبق منه في حكاية مشت زني وهو قوله رزق اكرچندان
بي كمان برسد• شرط عقلست جستن از درها• ورچه
كس نه اجل نخواهد مرد• تو مرو در دهان ازدرها قلنا
معني ماذكر اولا من البيت الاول ان طلب الرزق
لاهل العقل والطلب انما يفيد كثرة المال ولا يوجب
اكله اي كونه رزقا ومعني ماذكر هنا من البيت الاول
ان التوكل مندوب والرزق المقسوم يصل البتة ومعني
ماذكر سابقا من البيت الثاني ان الفرار من المهلكة مامور
به لقوله تع ولا تلقوا بايديكم الى التهلكة ولان النبي عم فر
من الحايط المائل ومعني ماذكر ههنا من البيت الثاني
ان الوقوع في المهلكة لا يوجب الموت بلا اجل وهذا هو
التحقيق حكمت بنانهاده بفتح الباء الصلة اي الشيء
الذي لم يوضع لك في التقدير لا اي دست نرسد
والسعي لا يغني شيا فان قيل ماذكره المص يخالف قوله تع
وان ليس للانسان الا ما سعي وان سعيه سوف يري
قلنا الاية في حق ثواب الاخرة او معناه ليس لاحد ان يجعل
ثواب عمله لغيره بل لكل احد ثواب عمله وفي الاية وجوه والتحقيق
ان السعي لا يفيد بلا تقدير الهي بل السعي لا يوجد بدونه
وچيزي كه نهاده است اي وضعه الله تع بهرجا كه هست
انما قدره الله تع برسد بيت شنيدي كه سكندر برفت
تا ظلمات كما سمعت قصته في آخر الباب الاول بچند محنت
قيد لقوله برفت وخورد اي شرب انكه خورد بسكون
الراء والدال فيهما وهو خضر عليه السلام آب حيات
فالنصيب يصيب حكمت صياد بي روزي در دجله
وهو نهر بغداد ماهي نگيرد لعدم تقدير الله تع وماهي بي اجل
در خشك نميرد بيت مسكين حريص در همه عالم همه
دود بالدالين بينهما واو مضارع من دويدن او در قفاي





رزق واجل در قفاي او وهو غافل حكمت توانگر
فاسق كلوخ زراندودست يعني ان الغني الفاسق
كالمدر الذي طلي بالذهب ودرويش صالح شاهد
خاك آلود يريد ان الفقير الصالح كمحبوب خلط بالتراب
اين اشارة الي قوله درويش صالح دلق موسي عليه السلام
است مرقع على صيغة المفعول وان اشارة الي قوله
توانگر فاسق ريش فرعونست مرصع اي مزين بالجواهر
شدت نيكان جمع نيك روي بضم الراء در فرج بالجيم
او الحاء بمعني السرور دارد يعني ان شدة الاخيار
متوجهة الي السرور والنجاة ودولت بدان جمع بد
سر در نشيب بالتركي انيش دا رد اي دولة الاشرار
متوجهة الي السفل والهلاك قطعه هركرا جاه و
دولتست بدان اي بسببه خاطر خسته دنخواهد
يافت كلمة در زائدة خبر ش الضمير راجع الي قوله هركرا
ده اي اخبره كه هيچ دولت وجاه مرهون سراي ديگر
يريد به الاخرة نخواهد يافت معناه بالتركي بولمه گوگلر
حكمت حسود از نعمت حق تعالي بخيلست اذ يريد
زوال نعمة الله من عبده ومردم بي گناه را دشمن
وهو الذي رزقه الله تع بفضله قطعه مردكي
بكاف التصغير وياء الوحدة خشك مغز يراد به الحسود
را ديدم في مجلس رفته در پوستين يراد به المذمة صاحب
جاه واهل منصب گفتم اي خواجه گر تو بدبختي بتقدير
الله تع مردم نيكبخت را چه گناه ذكر الا تا نخواهي
بلا بر حسود عليه بقوله كه آن بخت بر گشته بفتح الكاف
الفارسي خود در بلاست فان الحسد ياكل صاحبه
كالنار تاكل نفسها ان لم تجد حطبا چه حاجت كه تو
راجع الي حسود كني بياء الخطاب دشمني بالياء المصدري

سیت
کہ او راجیان دشمنی بباء الوحدة یرید به الحسد رفقا
بل في جوفه **حکمت** تلمید یراد به المرید والمتعلم
بی ارادت ای لیس له صدق في الطلب عاشق نی
زر ست فانه لا یصل الی مقصوده و رونده
یراد به السیاح نی معرفت ای لیس له عرفان
مرغ بی پر بفتح الباء الفارسی وعالم نی عمل درخت
بی بر بمعنی الثمرة هنا وزاهدی علم خانهٔ بی در
بمعنی الباب **حکمت** مراد از نزول قرآن ای الحکمة
الالهیة منه تحصیل سیرت خوبست یعنی ان الذین
یقرؤنه یحصلون السیرة المرضیة نه ترتیل سورهٔ
مکتوب ای لیس المراد مجرد قراءته بالتجوید عامی متعبد
ای الرجل الجاهل الذی یتعبد پیاده بکسر الهمزة رفته
است فانه یصل المنزل في العاقبة وعالم متهاون
في العمل سوار خفته فانه لا یهتدی الی الطریق ولا یصل
الی المقصود عاصی که دست بر دارد ای للتضرع
به از عابدی که کبر بکسر الكاف العربی در سر **بیت**
سرهنگ قد مر بیانه في اوائل الباب الاول لطیف
خوی و دلدار کلاهما وصفان ترکیبیان صفتان
لقوله سرهنگ بهتر ز فقیه مردم آزار **حکمت**
یکی را گفتند عالم بی عمل دانی که بچه ماند ای بای شی یشابه
گفت بزنبور بی عسل فان العمل نتیجة العلم فالعالم
الذی لیس له عمل کنحل بلا عسل **بیت** زنبور درشت
بی مروت را کوی امر باری چو عسل نمی دهی نیش
مزن فالعالم الذی لا یعمل الصالح قبیح والعالم الذی
لا یعمل الطاعة بل یعمل المعصیة اقبح منه اللهم انا نعوذ
بك من شرور انفسنا وسیئات اعمالنا **حکمت**
مرد بی مروت زنست فان المروة من الرجولیة

وزاهد



وزاهد با طمع رهزن ای قاطع الطریق **قطعه** ای
بناموس ای الغیرة لا للحق کرده جامه سپید وطاهر والذیل
بهر بسکون الهاء بنداء خلق ای لاجل حسن ظنهم قید
لقوله کرده نامه سیاه ای کتاب اعماله اسود للاعمال
السوء دست بسکون التاء کوتاه باید از دنیا
بان یضبطها منها ولا یمدها الیها آستین چه دراز وچه
کوتاه ای کون الکم طویلا او قصیرا سیان ومن لم یعرف
المتن الموزون اورد بدل لفظ چه في الموضعین لفظ خواه
بالالف بعد الواو **حکمت** دو کس را حسرت از دل
بدر نرود ای لا یخرج وپای تغابن از گل بکسر الكاف
الفارسی بر نیاید بینهما بقوله یکی تاجری بباء الوحدة کشتی
بالکاف العربی والیاء الاصلیة شکسته وضاع ماله
ودوم وارثی با قلندران نشسته فانه یلزم اتلاف
ماله **قطعه** پیش درویشان بود خونت مباح
خواه شرط کرنا شد درمیان بسکون النون مالت
سبیل ومبذول یا حرف عطف هنا بمعنی او مرو بایار
ازرق پیرهن ای لا تصاحب من قمیصه ازرق یا بکش
بفتح الكاف العربی امر من کشیدن بر خانمان
قد مر بیانه في الباب السادس ومن اخطاء هناك
اخطاء هنا ایضا حیث قال کلمة مستعمل بمعنی المال
والاسباب انگشت نیل بکسر النون المراد انه لا تصاحب
الفقراء وان صاحبتهم اجعل لونك کلونهم وحالك
کحالهم ومن لم یعرف المراد قال ومن عادات السلف
انهم یجعلون به علامة علی باب المیت لیدل علی الماتم
والجزع یا مکن با پیلبانان دوستی بالباء المصدریة
یا بنا کن خانهٔ در خورد پیل لفظ در خورد کلمة وصفیة
بمعنی اللایق **حکمت** خلعت سلطان گرچه عزیز است

جامهٔ خلقان بضم الخاء على وزن عثمان جمع خلق بفتحتين
بعزت تر اي اي اعز منه وخوان بزركان اكرچه لذيذ
ونفيس خردهٔ انبان بفتح الهمزة وسكون النون
والباء الموحدة بمعنى الجراب بلذت تر اي الَذّ منه
سركه لغة مشتركة بين الفارسي والتركي مبتداء ازدست
رنج بالسكون في الاصل والمجموع اسم لما يكتسب
ويتحصل باستعمال اليد واضيف هنا الي قوله خويش
وتره بمعنى البقل مطلقا عطف على المبتداء بهتر خبر
المبتداء ازنان بكسر النون للاضافة ده خداي
هذا ايضا كلمة واحدة يعني صاحب قرية وبره بتخفيف
الراء ولا الغنم وهو عطف على قوله نان ومعنى البيت
بالتركي سركه كندو الى امكندن دخي تره بكدر كوي آستينك
اتمكندن دخي قوزيسندن حكمت خلاف راي
صوابست ونقض عهد اولي الالباب قد مر مثل هذه
الالفاظ في اوائل الكتاب دارداى الدواء بكمان بضم
الكاف الفارسي اي من غير علم بحاله يقينا خوردن
اذ قد يكون ضارا بل قاتلا وراه ناديده اي الطريق
الذي لم يره بي كاروان رفتن عطف جملة على جملة
ازامام مرشد محمد غزالي بتشديد الزاء نسبة الي الغزال
على عادة اهل خوارزم وجرجان فانهم ينسبون الى
القصاري والي العطاري وقيل ان الزاء مخففة نسبة
الي غزالة وهي بالتخفيف قرية من قرى طوس پرسيدند كه
بدين منزله در علوم چگونه رسيدي اي بأي وجه
وصلت اليها گفت بدانچه اي بسبب انكه هرچه ندانستم
از پرسيدن ان ننگ في عار نداشتم قطعه اميد
عافيت انكه بود موافق عقل وفي بعض النسخ طبع كه نبض
را بطبيعت شناس بسكون التاء والسين وصفه

تركيبي



تركيبي يريد به الطبيب الحاذق بنمايي بياء الخطاب
بپرس امر من پرسيدن هرچه ندانى كه ذل بالضم
والتشديد پرسيدن مرهون دليل راه تو باشد
بعز دانايي حكمت هرآنچه داني كه هرآينه اي البتة
كامر معلوم تو خواهد شد معناه بالتركي سنك معلومك
اوله كركدر بپرسيدن ان تعجيل مكن كا قبل السؤال
ذل ولو اين الطريق كه حكمت را زيان دارد اي
استعمال السؤال فيما يعلم بلا سؤال ولا يقتضي ذلك
ترك السؤال فيما لا يعلم فلا ينافي ما نقله من الامام فالحكمة
تأخير السؤال فيما يعلم بدونه قطعه چو لقمان ديد اندر
دست داود عليه السلام همي آهن بمعجز موم گردد
اصله بمعجزة حذف تاؤه للوزن نپرسيدش ضمير الفاعل
راجع الي لقمان وضمير المفعول الي داود چه مي سازي
كه دانست فاعله ضمير لقمان كه بي پرسيدنش معلوم
گردد اصل هذا الكلام ما ذكره القاضي في تفسير قوله تع
ولقد آتينا لقمان الحكمة حيث قال ومن حكمته انه صحب
داود شهورا وكان يسرد الدرع فلم يسأله عنها فلما
اتمها لبسها وقال نعم لبوس الحرب انت حكمت از لوازم
صحبت اي المصاحبة يكي آنست كه خانه بپردازي
مشتق من پرداختن وقد عرفت معانيه والمراد هنا
خلق من الغير تا با خانه خداي اي صاحب البيت درسازي
خطاب من ساختن والمراد به الانتظام والموافقة ومن
لم يعرف المراد سكت والبيان وظيفة الشارح قطعه
حكايت كله را معتدة بود مزاج مستمع گوي اي ايها
المتكلم اگر داني كه دارد فاعله ضمير مستمع با تو ميلي
بياء الوحدة هر آن عاقل كه با مجنون نشيند ويصاحبه
نگويد مضارع منفي جزء حديث روي ليلي حكمت

هرکه با بدان نشیند و یصاحبهم اکرچه طبیعت ایشان
نکیرد بالموافقة فی العمل لیکن بطریق ایشان متهم علی صیغة
المفعول کردد چنانکه اکر مخفی بخرابات براد بها دور
التجارین رود بنماز کردن فی نفس الامر منسوب
شود بخمر خوردن فی اعتقاد الناس مثنوی رقم
بفتحتین بمعنی الخط برخود بنادانی کشیدی ای
اثبتت وقررت جهلک ومن قال فی شرحه ای مضیت
وقررت حماقتک یستحق ان یقال فی حقه هذا الکلام
که نادان را بصحبت برکزیدی بضم الکاف الفارسی
طلب کردم ز دانا یان جمع دانا وفی بعض النسخ ز دانایی
یکی پند لاجل الصحبة مرا کفتند وفی النسخة الاخری
مرا فرمود با نادان میپوند ای لا تصاحب ولا تخلط
مع الجاهل که کر دانای عصری خر بباشی بصحبته وکر نادانی
ابله تر بباشی بیاء الخطاب فی المواضع الاربعة اذ الصحبة
موثرة حکمت حلم شتر چنانکه معلومست بتینه بقوله
اکر طفلی بیاء الوحدة مهارش بفتح المیم هو الزمام والضمیر
راجع الی شتر کیرد وصد فرسنک ببرد بضم الاولی وفتح
الثانیة فاعله ضمیر طفلی کردن بالکاف الفارسی از
متابعت او نپیچد مضارع منفی من پیچیدن اما اکر
دره لغة مشترکة هولناک ای المخوف پیش اید که موجب
هلاک باشد فاعله ضمیر دره وطفل بنادانی بالیاء
المصدری آنجا خواهد رفتن زمام از کفش بفتحتین
والضمیر راجع الی طفلی در کسلاند مضارع من کسلاندن
و دیکر مطاوعت ای موافقت نکند علله بقوله که هنکام
درشتی ای فی وقت الخشونة ملاطفت مفاعلة من
اللطف مذمومست وغیر معقول وکفته اند که دشمن
بملاطفت دوست نکردد کما قیل بیت



بلکه طمع زیاده کند قطعه کسی که
لطف کند با تو خاک پایش باش ای الطف فی المقابلة
اشد منه وکر خلاف کند در دو چشمش الضمیر فی المصرعین
راجع الی کسی آکن بالمد وفتح الکاف الفارسی وسکون
النون امر من آکندن بالترکی دولدرمق خاک مفعول
الامر سخن بلطف وکرم با درشت خوی بسکون
الثاء والیاء مکوی نهی که زنک خورده بسکون الکاف
العربی نکردد بنرم سوهان بالترکی دوربی وایکه
پاک حکمت هرکه در میان سخن دیکران افتد
ای یفتح الکلام قبل ان یسکت المتکلمون الحاضرون
تا مایه فضلش بدانند ای غرضه اظهار الفضل
پایه جهلش بشناسند قد مر هذا المضمون فی
الباب الرابع فی الحکایة التی اولها یکی را از حکما شنیدم
الخ قطعه ندهد مرد هوشمند بسکون الدال جواب
مرهون مکر انکه ازو سؤال کنند اذ کثرة الکلام مذموم
کرچه برحق بود مزاج سخن للقائل حمل دعویش بکسر
الواو وسکون الیاء بر محال کنند اذا تکلم بغیر تقریب
حکمت ریشی بیاء الوحدة اندرون جامه فی موضع
مستور داشتم حضرت شیخ رحمة الله علیه قد علم
ان لی جراحة هر روز بپرسیدی که ریشت چونست
کیف جراحتک ونپرسیدی که کجاست دانستم
بالفراسة که از ان احتراز میکند که ذکر هر عضوی روا
نباشد اذ ذکر العورة الغلیظة قبیح وخردمندان
کفته اند هرکه سخن نسنجد ای کل شخص لا یزن کلامه
از جوابش برنجد قطعه تا نیک ندانی بالنون النافیة
که سخن عین صوابست مرهون باید که بکفتن دهن

ازهم اي من الانفصام نكشايي بياء الخطاب اي ينبغي
ان لا تفتح فاك للتكلم كوراست سخن كويي و دربند
بماني اي لو تكلم صادقا و تبقي محبوسا به زانكه دروغت
التاء للخطاب دهد از بند رهايي والمراد ان الصدق اولي
وان لزم الضرر على نفس القائل واما جواز الكذب فانما
هو لتخليص الغير فاذا عرفت المراد فلا يرد ما قيل ان
هذا بحسب ظاهره يناقض ما سبق من قوله دروغ مصلحت
اميز به از راست فتنه انكيز على ان ما ذكره المص هنا ليس
من قبيل راست فتنه انكيز **حكمت** دروغ كفتن مبتداء
بضربت لازب متعلق بقوله ماند مضارع من ماندن
خبر المبتداء واللازب هو الثابت يقال صار الشيء
ضربة لازب وهو افصح من ضربة لازم والمعنى ان الكذب
شابه بالضرب الثابت جراحة كه اكر جراحت درست
شود نشان بماند بضم الباء وفتح النون مضارع
من ماندن يعني ان اثر الكذب يبقى وسوء الظن من قائله
لا يرتفع چون برادران يوسف عليه السلام
كه بدروغي موسوم من الوسم شدند لقولهم اكله الذئب
بوراست كفتن ايشان نيز اعتماد نماند بفتح النون
الاولى وسكون الثانية ماض منفي من ماندن قال الله
تع حكاية عما قال يعقوب عليه السلام لابنائه بل سولت
لكم انفسكم امرا فصبر جميل **قطعه** كسي را كه عادت
بود راستي بالياء المصدري خطا كر كند دركذار ند
از و اي لا يبالون به وكر نامور اي صاحب الاسم يعني
مشهور شد بناراستي والكذب دكر راست
باور ندارند لا يصدقون القول الفصيح از و اصلا
**قطعه** دروغي نكيرند صاحب دلان موهون بو انكه
پيوسته كفتست راست وان وقع منه الكذب

يحملون



يحملون على الخطاء وكر مشتهر شد بناراستي بحيث يقع منه
الصدق نا ورا اكر راست كويد تو كويي خطاست
ومن اورد بدل المصراع اكر راست كويد نكويند خطاست
فقد ذهب على عادته في اخلال الوزن وليس بخطاء منه
كما لا يخفى **حكمت** اجل كائنات مبتداء باتفاق اي
باتفاق العقلاء آدميست خبره واذل موجودات
سك كالاول في الاعراب وباتفاق خرد مندان
ثابت سك حق شناس وصف تركيبي به از آدمي
ناسپاس اي غير شاكر **قطعه** سكي را لقمه هركز
فراموش مرهون نكردد اي لا يصير اللقمة منسية عنده
كر زني صد نوبتش سنك فانه لا يكفر النعمة وكر عمري
قد عرفت المراد منه نوازي خطاب من نواختن
ومن قال في شرحه لو تملقت فقد اخطاء سفله را
قد مر بيانه لفظا ومعنى في الباب الاول في الحكاية
التي اولها يكي از پادشاهان پيشين اه وفي هذا الباب
ومن فسره هنا بقوله تخيلا فلم يصب بكمتر بفتح الباء
الصلة چيزي وفي بعض النسخ تندي آيد باتو در جنك
**حكمت** از نفس پرور بسكون الفاء والسين
والرائين وصف تركيبي هنروري بالياء المصدري
بالتركي هنرلولك نيايد فان جل همته مصروف اليها
وبي هنر سروري را بالفتح والسكون نشايد **بيت**
مكن رحم بر كاو بالكاف الفارسي بسيار بار علله
بقوله كه بسيار خسبست بسكون الراء وضم الخاء
وصف تركيبي وبسيار خوار وصف تركيبي ايضا
والمعنى بالتركي كه چوق ياتجي وچوق يجي در **ديكر**
چو كاو اي مثل البقر ار همي بايدت التاء للخطاب
فربهي بالياء المصدري مفعول بايد چو خر اي مثل الحمار

تن مفعول دهي بجور كسان جمع كس دردهي بياء
الخطاب فان السمن لا يكون الا بكثرة اكل العلف ولا
يحصل ذلك الا بتحمل المشاق والاذى من الناس **حكمت**
در انجيل آمده است كه اي فرزند ادم اگر توانگر
دهمت اي لو اجعلك غنيا از من مشتغل شوي بمال
اي تنسى ذكري واگر درويش كنمت الناء للخطاب
في الموضعين تنگدل نشيني بحال للفقر ولا تشتغل
ايضا بذكري پس حلاوت ذكر من كي يابي اي اين تجد
وبعبادت من كي شتابي اي متى تسعى **قطعه**
كه مختنق من گاه اندر نعمتي مغرور وغافل للاشتغال
بالمال گاهي از تنگ دستي خسته وريش ومجروح
چو در سرا وضرا اي في حالتي السرور والالم حالت
بتاء الخطاب اينست اي بني آدم ندانم كي بحق پردازي
خطاب من پرداختن از خويش **حكمت** ارادته
بيچون بالجيم الفارسي اي الذي لا كيف له وهو تعالى
يكي را از تخت شاهي فرو آرد اشارة الى ابراهيم بن ادهم
قدس سره وديگري را در شكم ماهي نكه دارد اشارة
الى يونس عليه السلام كما صرح بقوله **بيت** وقتيست
وفي بعض النسخ ذوقيست خوش صفت وقت آنرا كه
بود ذكر تو مونس فان ذكره نعم الانيس وذلك
الوقت وقت نفيس ور خود بود اندر شكم
حوت چو يونس **حكمت** اگر تيغ قهر ابر كشد
فاعله هو الله سبحانه وتعالى نبي وولي سر در كشد
خوفا منه واگر غمزه لطف بجنباند اي لو اظهر اللطف
بدان راجع بد متعلق بقوله در رساند ومن قال متعلق
بقوله جنباند فقد اخطأ بدان نيكان در رساند والمعنى
بالتركي اگر لطف غمزه سن ديدهيه مزلري ايلوه





**قطعه** گر بمحشر خطاب قهر كند يعني حق تعالى انبيارا
چه جاي معذرتست المعذرة على وزن المغفرة پرده از
روي لطف گو بردار امر حاضر وقد عرفت مرارا
ان لفظ گو يفيد التاكيد ومن قال انه من قبيل الصلات
الزايدة لتحسين اللفظ فقد اكثر الزوايد والمعنى ارفع
الحجاب واظهر اللطف كاشقيا را اميد مغفرتست **حكمت**
هر كه بتاديب دنيي بالامالة راه صواب نگيرد بتعذيب
عقبي گرفتار آيد ذكر دليل هذا المدعى حيث قال
قال الله تع ولنذيقنهم من العذاب الادنى وهو
عذاب الدنيا من القتل والاسر وغير ذلك دون
العذاب الاكبر اي غير عذاب الآخرة **بيت** پندست
بالباء الفارسي خطاب مهتران وآنگه اي بعده بند
بالباء العربي چون پند دهند فاعله ضمير مهتران نشنوي
بتاء الخطاب بند نهند على يديك ورجلك **حكمت**
نيكبختان مبتداء بحكايات وامثال پيشينان جمع
پيشين وهو المتقدم يعني من حكايات الاقوام السالفة
پند گيرند خبر المبتداء پيش بالباء الفارسي از آن كه
پسينيان جمع پسين وهو المتاخر بواقعه ايشان
اشارة الى نيكبختان مثل بنحتين زنند **قطعه** نرود
اي لا يذهب مرغ بسكون الغين سوي دانه اي
الطير لا يطير متوجها الى الحبة فراز يستعمل على اربعة
اوجه الاول انه يزاد لتحسين اللفظ والثاني بمعنى
الحضيض والثالث بمعنى الارفع والرابع بمعنى الفوق
چون دگر مرغ بيند اندر بند بالباء العربي پند گير از
مصائب جمع مصيبة دگران بحذف الياء من الكاف
تا نگيرند ديگران ز تو پند **حكمت** آنرا كه گوش ارادت
اي سمع قبول الحق گران بكسر الكاف الفارسي بمعنى ثقيل

والمراد به الصمم ويراد به هنا صمم القلب آفرين است
اي الله تع چون بالامالة كند كه بشنود اي كيف يفعل
حتى يسمع الكلام الحق ويقبله وآنرا كه بكند سعادت
كشيده اند الى جانب الحق چون كند كه نرود كالاول
قطعه شب تاريك مبتداء ومن ظنه ظرفا حيث
قال في شرحه اي في الليلة المظلمة فقد اخطاء والكاف
مكسورة للاضافة الى قوله دوستان خداي اي
ليلتهم المظلمة حتى تابد فاعله ضمير شب تاريك ومن
اخطاء في الاول قال هنا بصيغة الافراد بتاويل
كل واحد للوزن وهو مشتق من تافتن بمعنى لمعان
كردن چو روز رخشنده اسم فاعل من رخشيدن
مخفف من درخشيدن اي ليلتهم المظلمة ونهارهم
المضئ يستان وهذا المعنى هو المسموع من الاساتذ
وفيه مبالغة في المدح كما لا يخفى وين سعادت بزور
بازو نيست اي لا يمكن تحصيله بقوة العضد
تا نبخشد خداي بخشنده اسم فاعل من بخشيدن
ديگر از تو بكه بفتح الباء الصلة وكسر الكاف العربية
نالم اي اي شخص اشتكى منك كه دگر داور اي حاكم
نيست فانك حاكم مطلقا از حكم تو هيچ حكم بالاتر
نيست ولهذا آنرا كه تو رهبري بالياء المصدرية
كنى اي ترشد كم بضم الكاف الفارسية نشود وفي
بعض النسخ آنراكه تو رهي دهي كم نشود وآنرا كه تو گم كني
رهبر اي مرشد نيست وفي البيت تلميح الى قوله
تع من يهدي الله فلا مضل له ومن يضلل فلا هادي له
حكمت گداي نيك انجام بمعنى آخر كما مر به از
پادشاه بد فرجام وهو مثل انجام لفظا ومعنى
غمي بياء الوحدة كز پيش بفتحتين والشين ضمير اي

غم من



غم من عقبيه شادماني بري اي تاخذ الفرح وبجد
به از شادي بكسر الياء المصدري للوزن كز پيشش
بفتحتين غم خوري قيل في الترجمة بيت شول غصه كم
اردنجه انك وله سروري بكدر شو فرحدن كم اولا
غم عقبنجه حكمت زمين را از آسمان نثار است
النثار بكسر النون اسم لما ينثر والمراد به هنا المطر المنبت
وآسمان را از زمين غبار ذكر في مقام التعليل الخبر
المشهور كل اناء يترشح بما فيه ترشح الاناء ورشح خرج
ما فيه قليلا قليلا بيت گرت الفاء الداخلة على حرف
الشرط للخطاب خوي من آمد ناسزاوار اداة تشبيه
تو خوي نيك خويش از دست مگذار حكمت
حق تعالي بيند اي المعاصي ومي پوشد وهمسايه
نمي بيند ومي خروشد مضارع من خروشيدن بالتركي
حمله ايلمك وگوركورلمك شادي ايلم چغرمق بيت
نعوذ بالله اگر خلق اي الناس غيب دان وصف
تركيبي بودي بياء الحكاية كسي بحال خود اي في حال
نفسه وخلوته ومن لم يعرف المعنى قال اي بسبب حال
نفسه از دست كس نياسودي حكمت زر
از معدن بكسر الدال بكان بالكاف العربية لفظ فارسي
مرادف معدن وانما قال بكان كندن ليناسب قوله
بجان كندن ومن لم يعرف هذه المناسبة قال وانما قال
بكان تفننا وحذرا عن التكرار بدر آيد اي يخرج بحفر
المعدن واز دست بخيل بجان كندن بر نيايد قطعه
دونان جمع دون بمعنى الخسيس نخورند اموالهم
وگوش دارند يعني يتوقعون الاكل بعد منع گويند
اميد به كه خورده اي رجاء الاكل اولى من الماكول
فانه لذة روحانية وهذه لذة جسمانية زر و زيب

في يوم من الايام بيني بكام بكسر الميم مضافا الى دشمن
على مرام عدو زرمانع منعول بيني وخاكسار مرده
عطف على قوله زرمانع اي الرجل الذي هو كثير التراب
الذي هو اصل الدرهم والدنيا رصار ميتا هذا المعنى
هو المسموع من الاساتذة والملائم للطبيعة ومن صحح
اللفظ بغير ما ذكرناه وبين المعنى بقوله والمعنى روزي
بيني دشمن را زرمانع ومرده حال كونه بخاك آلوده
فقد بعد عن المعنى الصحيح الفصيح **حكمت** هركه
بزيردستان جمع زيردست وهو من قبيل الوصف
التركيبي نبخشايد اي من لا يرحم على الذين تحت يده
بجور بفتح الجيم زبردستان بفتحتي الزاء المعجمة
والباء الموحدة كرفتار آيد اي يصير مبتلي بظلم الذين
ايديهم فوق يده والمراد من لا يرحم الضعفاء يصير
مقهورا في ايدي الاقوياء **مثنوي** نه النفي معروف
بتمام البيت هر بازو بمعنى عضد كه دروي قوتي
هست وصف لبازو بودي بالياء المصدري
عاجزانرا شكند بفتح النون دست مفعول شكند
ضعيفانرا مكن بردل اي على قلبهم كزندي بياء الوحدة
اي مضرة كه درماني خطاب من ماندن اي تبقى وتعجز
بجور زور مندي وصف تركيبي بمعنى القوي والياء
للوحدة **حكمت** عاقل جون خلاف بيند وفي
بعض النسخ ديد كه درميان آيد على صيغة المضارع
وفي النسخة الاخرى امد على صيغة الماضي بجهد بكسر الباء
الصلة وفتحتي الجيم والهاء اي يثب من البين و
لا يمكث في محل الخلاف والحرب وجون صلح بيند لنكر
بالكاف الفارسي بنهد كه اينجا اي في موضع الخلاف
سلامت دركرانست بمعنى كنارست وقد وجد ذلك





في بعض النسخ وانيجا اي في محل الصلح حلاوت درميان
**حكمت** مقامررا اي لمن يلعب بالنرد على سبيل القمار
سه شش مي بايد وليكن سه يك مي آيد اي المرام
لا يحصل على الدوام **بيت** هزار بار اي الف مرة
جراكاه اي المرعى خوشتر از ميدان في حق الفرس
وليكن اسب ندارد بدست خويش عنان **حكمت**
درويشي بياء الوحدة در مناجات مي كفت يارب
بربدان رحمت كن كه بر نيكان خود رحمت كرده
كه ايشانرا نيك آفريدي فالمقصود من المناجاة انه
ينبغي لاهل الكرم ان يرحموا المجرمين المنكسرين ولهذا
قال اول كسي كه علم بفتحتين بر جامه وانكشتري
دردست نهاد جمشيد بود كفتندش جرا همه زينت
وآرايش رانجب دادي وفضيلت بسكون
الفاء مبتداء وراست راست خبره والجملة حالية
يعني والحال وان الفضيلة لطرف اليمين كفت راست
راستي بالياء المصدري تمامست اي بكفيه **قطعه**
فريدون كفت نقاشان جين را اي امرهم كه پيرامون
مرادف پيرامن وكلاهما بالباء الفارسي بمعنى حوالي
الشيء خركاهش يطلق على معنيين بالتركي اوتاغ وقبة
او بدوزند مضارع من دوختن بدان جمع بدرا نيكه
دار اي مرد هشيار بضم الهاء وقد مر بيانه مرتين
كه نيكان خود بزرك ونيك روزند يجوز في النظم
ما لا يجوز في غيره والا فالتقدير بزركانند ونيك روزانند
**حكمت** بزركي بياء الوحدة را كفتند مقول القول
هذا اعني باجندين فضيلت كه دست راست دارد
خاتم جرا در دست جب ميكنند كفت فاعله ضمير بزركي
ندانى وفي بعض النسخ نداشني كه هميشه اهل فضل

محروم باشد بيت انكه حظ بالحاء المهملة والظاء
المعجمة المشددة بمعنى النصيب آفريد وروزي
بمعنى رزق وبخت اي دولت يا فضيلت همي دهد
يا بخت ولا يجمعهما في شخص حكمت نصيحت
پادشاهان المصدر مضاف الي مفعوله گفتن مسلم
كسي راست كه بيم اي خوف سر ندارد يا اميد زر
مثنوي موحد اسم فاعل من التوحيد چه در پاي
ريزي خطاب من ريختن زرش اخر الضمير للوزن وموضعه
پاي چه شمشير هندي نهي بكسرتين وياء الخطاب بر سرش
اي همامتساويان يعني لاقدر عنده للمال اصلا و لا
مبالاة له من السيف قطعا اميد وهراسش بكسر الهاء
وفتح الراء والسين المهملتين اسم بالتركي قورقو ومن
قال انه اسم مصدر اي هراسيدن بمعنى ترسيدن
فقد تقول والضمير راجع الي الموحد نباشد زكس
بل رجاؤه وخوفه من الله تع بر نيست بحذف
الف اين في اللفظ للوزن وفي الخط للتخفيف بنياد
توحيد بس حكمت پادشاه مبتداء از بهر دفع
ستمكارانست خبره فان له قوة فاهو بد فعهم بهما
وشحنه مبتداء او عطف علي پادشاه براي خونخواران
خبره او عطف علي الخبر فانه ياخذ الذين يقتلون الناس
ويجرحونهم وقاضي مصلحت جوي وصف تركيبي مضاف
الي طراران اي يريد اصلاح السراق وكلمة است
مقدرة في الموضعين وانما حذفت لقاعدة الاسجاع
ومن لم يعرف القاعدة قال والرابطة محذوفة اي مصلحت
جوي طرارانست هرگز دو خصم بكسر الميم راضي بپيش
قاضي نروند اي الخصمان اللذان هما راضيان بالحق
لا يذهبان الي القاضي للخصومة وفي بعض النسخ هرگز





دو خصم بسكون الميم از پيش قاضي نروند ويويد الاول
قوله قطعه جو حق مثل ثمن المبيع وبدل الاجارة
وغيرهما معاينه اي علي وجه اليقين دانى كه مي ببايد داد
اي تجب اداوه الي من له الحق بلطف به اي اداوه
باللطف اولي كه بجنگ آوري بالياء المصدري
و دلتنگي عطف عليه والياء كذلك اي من ادائه بهما
ومن لم يعرف المعني المراد قال بياء الخطاب بجاوري
ودلتنگي وقال وقد يقال معناه بلطف به كه بجنگ
اوري دادي وبدلتنگي دادي بالياءين المصدريين
الداخلتين علي الوصفين التركيبيين فيهما خراج
اگر نگذارد اي لا يؤديه كسي فاعله بطيبت نفس
الطيبة بكسر الطاء مصدر طاب بقهر ازو بستانند
مرد سرهنگي يعني مردان سرهنگيان والافراد
للشعر حكمت همه كس را دندان بترشي كند
بضم الكاف العربي لفظ فارسي بمعني عز الصادم
اي الكليل ثم اطلق علي غيره كالطبع والسن بطريق
الاستعارة گردد مگر قاضي را بشيريني بيت
قاضي كه برشوت بخورد پنج خيار فيه لطيفة
ثابت كند اي يحكم از بهر توده بفتح الدال وسكون
الهاء خربزه زار اي المبطخة لنا حكايات تناسب
ذكرها في هذا المحل ولكن لما شرعت في شرح كتاب
گلستان اوردت بعض الحكايات في اثناء
البيان منعني منه بعض الخلان قايلا ان الشرح
يكون كثيرا يورث الملال ولهذا تركت ايراد الحكايات
حكمت قحبه پير از زنا بكاري يراد به الزنا بقرينة
المقام چه كند كه توبه نكند فانه لا رغبة لمجامعتها
وشحنه معزول از مردم آزاري اذلا ولاية

له علي الناس **بيت** جوان مبتداء وكسر النون للاضافة
كوشه نشين وصف تركيبي شير مرد راه خدا است
بالاضافات خبره كه بير خود بسكون الراء والدال
نتواند زكوشه بر خاست **ديكر** جوان جست
وفي بعض النسخ سخت مي بايد كه از شهوت بپرهيزد
روي في الحديث القدسي الشاب التائب التارك
شهوته لاجلي بمنزلة ملائكتي كه پير سست رغبت بسكون
التائبين را خود آلت بر نمي خيزد **حكمت** حكيمي را پرسيدند
چندين درخت نامور قد مر بيانه بعيدا وقريبا ومن
فسره هنا وقد ذكره بغير معناه بقوله مشهور ونامدار
فقد صار نامورا في النسيان والاكثار كه خداي تع
آفريده است بلند وبرومند قد صححه اهل اللغة
بالضم والفتح بمعني المثمر والقوي ومن لم يعرف
التحقيق قال وهذا مثل قولهم دولتمند وحاجتمند
وانما زيد الواو للمبالغة في المعني هذا كلامه علي ان ما ذكره
كلام من عند نفسه هيچ يكي را آزاد نخوانند مكر سرو را
كه ثمره ندارد درين چه حكمتست هذا المجموع سؤال
كفت فاعله ضمير حكيمي هر يكي را من الاشجار دخلي قد
عرفت معناه مفصلا ومن فسره بقوله اي وظيفي فقد
ذهب الي وظيفة وعادته من تغيير اللفظ بغير معناه من
عند نفسه معينست ووقتي معلوم هذا ليس
بكلي بل اكثري كاهي بوجود آن دخل تازه اند وكاهي
بعدم آن پژمرده بالفارسيين بالتركي صولمش
وسرو را هيچ ازين چيزي نيست فانه لا دخل له ولا
صرف وانه لا يفرح علي ما حصل ولا يغتم علي ما ضاع وهم
وقت تازه است اذ لا التفات له بالآتي والذاهب
واين صفت آزادكانست فانهم لا يتعلقون بالآتي





ولا يبالون بالرائح وما اتي **قطعه** بر آنچه مي كذرد
دل منه اي لا تعلق قلبك علي الفاني كه دجله بسي مرهون
پس از خليفه بخواهد كذشت در بغداد معناه
بالتركي خليفه دن صكره كچه كورك بغداده كورت
زدست تغذيه الكلام كرز دست بر آيد چو نخل باش
كريم فان جميع اجزائه منتفع به ورت ز دست
كالاول ومن قال يعني وكر ز دست فقد شرح المستغني
عن الشرح كما ترك المحتاج الي الشرح في مواضع متعددة
نبايد چو سرو باش آزاد واخر الفقر للتسريح **حكمت**
دو كس مردند بضم الميم وحسرت بردند لعدم انتفاعهما
بمالهما انكه داشت من المال ونخورد ولم ينتفع وانكه
دانست من العلوم ونكرد اي لم يعمل بمقتضي علمه
**قطعه** كس نبيند بخيل فاضل را مرهون كه نه
در عيب كفتنش كوشد معناه بالتركي كمسه كورمز
فاضل بخيلي كه انك عيبين سويلمكه دورشلمز يعني
ان البخيل ولو كان فاضلا يذمه الناس لبخله ومن
لم يعرف المعني الصحيح اكثر الكلام بالالفاظ الفارسية
اولا والعربية ثانيا ولم يأت بالمعني المراد وركريمي
دو صد كنه دارد مرهون كرمش عيبها فروپوشد
اي كرمه يستر عيوبه جدا **خاتمة كتاب** ومن دأب
المصنفين انهم قد يذكرون في آخر تأليفاتهم خاتمة
يختمون بها كما يذكرون المقدمة في اولها ولما بلغ
المص آخر كتابه عنون بالخاتمة فقال تمام شد
كتاب كلستان باعانة الملك المنان والله المستعان
اي الذي يطلب منه العون درين جمله كلام ابتدائي
اي في هذه الابواب الثمانية چنانكه رسم اي عادت
مؤلفانست از شعر متقدمان بطريق استعارة

اي طلب العارية تلفيقي التلفيق بمعنى الضم وجعل
الشيء تابعا لشيء آخر نرفت اي لم يقع والمعنى المراد
اني ما ادرجت في ابواب هذا الكتاب من اشعار
المتقدمين شيئا كما هو عادة المؤلفين يعني ان جميع
ما في هذا الكتاب نتايج فكري ونفايس اشعاري
بيت كهن بفتحتين خرقهٔ خويش پيراستن
والمراد هو الاصلاح بالرقعة يعني ان هذا الكتاب
مثل اللباس الخلق فاصلحته بضم اشعاري المناسبة
بالمواضع المتعددة وقد مرت الاشارة ان بعض
الاشعار العربية والفارسية المذكورة في هذا الكتاب
من اشعار المص الصادرة منه قبل تاليف الكتاب
به از جامهٔ عاريت خواستن من الغير غالب گفتار
سعدي اي اكثر كلامه طرب انگيز ست وصف تركيبي
وطيبت امير بكسر الطاء قد مر قريبا وصف تركيبي
ايضا وكوته نظران را بدين علت بسبب للطايف
زبان طعن دراز كرده قايلين كه مغز مبتداء وكسر
الزاء للاضافة دماغ بسكون الغين بيهوده بردن
اي تضييعه ودود چراغ كالاول بي فايده خوردن
وتحمل الاذي بلا فائدة كار خردمندان نيست خبر
المبتداء يعني انهم عدوا سعي المص عبثا وسفها وقالوا
ان الجد والمشقة لتاليف مثل هذا الكتاب لا يصدر
عن العقلاء فاشار المص الي جوابهم بقوله وليكن
بر راي روشن صاحب دلان كه روي سخن اي توجهه
در ايشانست اي المخاطبة معهم لا مع الجهال الحساد
پوشيده نماند متعلق بقوله بر راي الخ كه در بالضم
والتشديد كما مر موعظهاي شافي در سلك بالكسر
الخيط عبارت كشيده است والحق ان الا مر

الي ص

كذلك



كذلك وداروي تلخ نصيحت بالاضافة بشهد ظرافت
بر آميخته يعني وجهه بقوله تا طبع مخاطب ملول نشود
بالموعظة الصرفة فان الحق مر واز دولت قبول
محروم نماند بفتح النونين مثنوي ما نصيحت
بجاي خود كرديم معناه بالتركي بز نصيحتي كند و
يرنغه ايلدك اذا عرفت المعنى فلفظ جاي ليس
بمقحم وقول من قال جاي مقحم كما مر مرارا مقحم كما مر
مرارا روزگاري بباد الوصل درين اي في النصح
بسر بفتحتين برديم اي صرفنا الزمان من العمر به
وانهيناه به گر نيايد فاعله ضمير نصيحت بگوش رغبت
كس من المستمعين بر رسولان پيام مرادف
پيغام باشد وبس والواجب على الرسل هو البلاغ
شعر يا ناظرا فيه اي الكتاب سل الله مرحمة
موهون على المصنف واستغفر عطف على قوله
سل لكاتبه ولشارحه الفقير واطلب لنفسك من
خير تريد به اي تريح من بعد ذلك اي من بعد ذلك
الطلب لنفسك اطلب غفرانا لصاحبه اعلم ايها
الناظر في شرحي هذا ان الشارح الاول قد بذل جهده
في شرحه وان اخطأ في مواضع كثيرة وقد نبهت على مواضع
الخطاء واوردت الصواب وبالغت في رده بما للطايف
لان گلستان موضع الفرح غفر الله تع له ولي ولسائر
المسلمين تم شرح گلستان
في آخر ربيع الاخر سنة
سبع وخمسين وثمانمائة
في بلدة اماسيه
حميت عن البليه
م

ابن سيدي علي

[illegible] دولتیله [illegible] نفس [illegible]

[illegible] بن [illegible] نفسکم [illegible]

[illegible]

گاه بسته دل شکسته جان خسته تن ضعیف بی کوکلده خوشلق یوق هیچ زاد دکلمزه ده [illegible]

[illegible]

[illegible]

بنده درویش [illegible]